



PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

97

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 321/06 od 07. jula 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 32. hitnoj sjednici, održanoj 27. jula 2006. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE GRČKE O SURADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBNO TERORIZMA, ILEGALNE TRGOVINE DROGOM I ORGANIZIRANOG KRIMINALA

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke o suradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, ilegalne trgovine drogom i organiziranog kriminala, potpisan u Ateni 9. februara 2006. godine na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE GRČKE REPUBLIKE O SARADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBNO TERORIZMA, ILEGALNE TRGOVINE DROGOM I ORGANIZIRANOG KRIMINALA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Grčke (u daljnjem tekstu: - strane),

Izražavajući svoju volju da ojačaju i poboljšaju već postojeće prijateljske i kooperativne relacije,

Izražavajući svoju zabrinutost o opasnosti širenja međunarodnog organiziranog kriminala, međunarodne ilegalne trgovine drogama, psihotropičnim supstancama kao i terorizma,

Poštujući međunarodne sporazume i zakonodavstvo u obje zemlje i bez predrasuda o njihovim prethodnim opredijeljenostima zasnovanim na bilateralnim ili multilateralnim sporazumima sa trećim zemljama,

su se složile oko slijedećeg:

Član 1.

Strane će saradivati i osigurati višestruku pomoć u slijedećim domenima:

1. borba protiv terorizma;
2. borba protiv organiziranog kriminala;
3. borba protiv ilegalne kulture, proizvodnje i trgovine opojnim drogama i psihotropičnim supstancama;
4. borba protiv ilegalnih aktivnosti koje se odnose na oružje, uključujući i biološko, hemijsko, radiološko kao i otrovne supstance;
5. borba protiv krijumčarenja i internacionalnih ilegalnih finansijskih aktivnosti i legalizacije ilegalnog (pranje novca) iz kriminalnih aktivnosti;
6. borba protiv ilegalne imigracije i ilegalne trgovine ljudskim bićima;
7. borba protiv falsificiranja i mijenjanja bilo koje vrste dokumenata;
8. borba protiv falsificiranja novčanica, kao i kovanica, kreditnih kartica, papira od vrijednosti i ostalih vrijednosti;

9. suzbijanje kriminala protiv ljudi, zdravlja, slobode i spolnog integriteta;
10. suzbijanje kriminala nad imovinom, posebno krađe i ilegalne trgovine vozilima;
11. potraga za nestalim licima koja su počinila zločin unutar teritorije druge strane kao i identifikacije tijela;
12. borba protiv ilegalne trgovine radovima od historijskog i kulturnog značaja, vrijednog kamenja i metala kao i drugih vrijednih predmeta;
13. poboljšanje metoda i sredstava za održavanje i očuvanje javnog reda te upravljanje kriznim situacijama kao kidnapovanje i otmice;
14. borba protiv cyber (kompjuterski) kriminal;
15. trening i edukacija policije;
16. saradnja na kulturnom, socijalnom i sportskom polju kroz razmjenu policijskih delegacija;

Strane će saradivati i u ostalim područjima koje se odnose na kriminalnost uopće, prevenciju i suzbijanje kriminala, te održavanje javnog reda ukoliko postoji obostrani interes.

Član 2.

Saradnja između dvije strane u gore pomenutim područjima u članu 1. će se postići kroz:

1. razmjenu informacija i iskustava u polju od obostranog interesa;
2. razmjena iskustva u korištenju forenzičke tehnologije kao i metoda i sredstava kriminološkog istraživanja;
3. razmjena informacija i znanja, te iskustva u polju granične kontrole kao i materijalna i tehnička pomoć usluga kontrole pasoša da bi se otkrila krivotvorenja i suzbila te spriječila ilegalna imigracija i ulaz;
4. razmjena specimena novih pasoša, pečata i vrsta viza da bi se suzbila i savladala borba i ilegalno prelaženje granica;
5. razmjena informacija za prevenciju i savladavanje bilo koje forme kriminala u posebnom svih terorističkih akata, organiziranog kriminala i ilegalne trgovine oružjem i radioaktivnim materijalima;
6. razmjena informacija i pomoć u novim metodama i saznanjima o proizvodnji opojnih droga i psihotropičnih supstanci, njihove međunarodne trgovine, kupovine i distribucije kao i razmjena novih metoda u borbi protiv istih, a u skladu sa Konvencijom o opojnim drogama iz 1961. kojoj je dodat amandman amandmanskim Protokolom iz 1972. i Konvencijom o psihotropičnim supstancama iz 1971. te Konvencijom UN-a iz 1988. protiv trgovine opojnim drogama i psihotropičnim supstancama.
7. razmjena legislativna koje se odnose na predmet ovog Sporazuma;
8. razmjena publikacija i rezultata naučnog istraživanja pokrivenog ovim Sporazumom;

Član 3.

Da bi se poboljšala efektivnost saradnje strane će održavati sastanke eksperata unutar okvira ovog Sporazuma kada se obje slože da je isti potreban.

Član 4.

Strane se slažu da će se boriti protiv ilegalne imigracije. Unutar ovog okvira iste će prijaviti lica koja ilegalno pređu granicu jedne strane, a koja dolaze od druge strane.

Dok se sporazum o prijavljivanju ne zaključi strane će prijavljivati lica koja ilegalno uđu na područje druge strane u sporazumu na osnovu predstavljenih podataka koji dokazuju ilegalnu imigraciju ili istek legalnog boravka.

Za prijavljivanje gore pomenutih lica diplomatske misije datih strana će odmah izdati potrebne putne dokumente za

transport nakon što im se prijavi razlog za to najmanje pet dana unaprijed.

Član 5.

1. Svaka partija može detaširati jednog ili više oficira za vezu, putem diplomatske misije ili konzularnih ureda, na teritoriju druge stranke, na određen ili neodređen vremenski period.
2. Oficiri za vezu će imati informativna i konsultativna ovlaštenja. Djelimično, njihova ovlaštenja sadrže:
 - a) promoviranje razmjene informacija, sa svrhom prevencije i suzbijanja kriminalnih radnji;
 - b) osiguravanje pomoći, baveći se aktivnostima nadležnih vlasti za održavanje vanjskih granica njihove države;
3. Oficiri za vezu neće imati operativnih dužnosti.

Član 6.

1. Svaka strana može djelomično ili u potpunosti odbiti saradnju u takvim slučajevima gdje smatra da bi u opasnost došao njen nacionalni suverenitet, sigurnost i nacionalni interesi ili ukoliko je saradnja u suprotnosti s nacionalnim zakonodavstvom. Odbijanje saradnje se drugoj strani dostavlja u pismenoj formi bez odlaganja.
2. Implementacija ovog Sporazuma je predmet nacionalnog zakonodavstva svake strane.
3. Nijedna strana ne smije objavljivati ili prosljeđivati podatke trećima sem ukoliko za to nema saglasnost druge strane.
4. Odgovorne agencije za implementaciju ovog Sporazuma su:

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine:

Sektor za međunarodnu saradnju u okviru Ministarstva sigurnosti

Za Republiku Grčku:

Internacionalni policijski odjel za saradnju Ministarstva Javnog reda

Za direktnu saradnju u veoma urgentnim slučajevima strane će razmijeniti listu ovlaštenih agencija koje su odgovorne za komunikaciju i saradnju.

Član 7.

1. Strane će uspostaviti komitet za saradnju koji će biti odgovoran za implementaciju sporazuma kojim će predsjedavati ministar sigurnosti za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i ministar Javnog reda Republike Grčke ili ovlašteni predstavnici dva ministra uz učešće eksperata. Komitet za saradnju će također osigurati promociju i evaluaciju ovog Sporazuma. Predstavnici ministara mogu učestvovati na sastancima ovog komiteta ukoliko je to potrebno.
2. Komitet za saradnju će se sastajati u periodima utvrđenim putem konsultacija u smjenama u Vijeću ministara Bosne i Hercegovine i Vladi Republike Grčke.
3. Radni jezik će biti engleski i ne uključujući ni korištenje drugog svjetski raširenog jezika.

Član 8.

Strane će biti opredijeljene da upotrijebe sve relevantne odredbe koje su uključene u zakone o zaštiti podataka tokom razmjene bilo koje vrste ličnih podataka u svrhe ovog Sporazuma.

Član 9.

Ovaj Sporazum ne utiče na prava i obaveze koje proizlaze iz ostalih međunarodnih sporazuma strana.

Član 10.

1. Sporazum stupa na snagu 30-tog dana nakon prijema zadnje obavijesti kojom se strane informiraju, putem diplomatskih kanala, o ispunjenju relevantnih internih procedura.
2. Sporazum se zaključuje na neograničen period. Svaka strana ga može otkazati u pismenoj formi najmanje 30 dana unaprijed putem diplomatskih kanala.

3. Svaka strana može djelomično ili u potpunosti suspendirati implementaciju ovog Sporazuma iz razloga nacionalne sigurnosti, javnog reda i stanja. O suspenziji, kao i o povlačenju će strane jedna drugu obavijestiti diplomatskim putem. Oboje, suspenzija i povlačenje stupaju na snagu dana koji slijedi dan primanja relevantne obavijesti.

Član 11.

Sporazum se može mijenjati zajedničkom saglasnošću strana. Svaka modifikacija istog stupa na snagu po proceduri pomenutoj u stavu 1. člana 10. ovog Sporazuma.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-1231-18/06
27. jula 2006. godine
Sarajevo

Zaključeno u Ateni dana 9. februara 2006. godine u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Ministar sigurnosti
Bariša Čolak

Za Vladu Republike Grčke
Ministar javnog reda
Georgios Voulgarakis

Predsjedavajući
Sulejman Tihić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 321/06 od 7. srpnja 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 32. žurnoj sjednici, održanoj 27. srpnja 2006. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE GRČKE O SURADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBICE TERORIZMA, ILEGALNE TRGOVINE DROGOM I ORGANIZIRANOGA KRIMINALA

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke o suradnji u borbi protiv kriminala, posebice terorizma, ilegalne trgovine drogom i organiziranoga kriminala, potpisan u Ateni 9. veljače 2006. godine na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prijevodu glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE GRČKE REPUBLIKE O SURADNJI U BORBI PROTIV KRIMINALA, POSEBICE TERORIZMA, ILEGALNE TRGOVINE DROGOM I ORGANIZIRANOGA KRIMINALA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke (u daljnjem tekstu: - strane),

Izražavajući svoju volju da ojačaju i poboljšaju već postojeće prijateljske odnose kao i suradnju,

Izražavajući svoju zabrinutost o opasnosti širenja međunarodnog organiziranog kriminala, ilegalne trgovine drogama, psihotropnim supstancama kao i terorizma,

Poštujući međunarodne sporazume i zakonodavstvo u obje zemlje i bez predrasuda o njihovim prethodnim opredjeljenostima utemeljenim na bilateralnim ili multilateralim sporazumima s trećim zemljama,

su se složile oko slijedećeg:

Članak 1.

Strane će surađivati i osigurati višestruku pomoć u slijedećim područjima:

1. borba protiv terorizma;
2. borba protiv organiziranog kriminala;
3. borba protiv ilegalne kulture, proizvodnje i trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama;
4. borba protiv ilegalnih aktivnosti koje se odnose na oružje, uključujući i biološko, kemijsko, radiološko kao i otrovne supstance;

5. borba protiv krijumčarenja i internacionalnih ilegalnih finansijskih aktivnosti i legalizacije ilegalnog pranje novca iz kriminalnih aktivnosti;
6. borba protiv ilegalne imigracije i ilegalne trgovine ljudskim bićima;
7. borba protiv falsificiranja i mijenjanja bilo koje vrste dokumenata;
8. borba protiv falsificiranja novčanica, kao i kovanica, kreditnih kartica, papira od vrijednosti i ostalih vrijednosti;
9. suzbijanje kriminala protiv ljudi, zdravlja, slobode i spolnog integriteta;
10. suzbijanje kriminala nad imovinom, posebno krađe i ilegalne trgovine vozilima;
11. potraga za nestalim osobama koje su počinile zločin unutar teritorija druge strane kao i identifikacije tijela;
12. borba protiv ilegalne trgovine radovima od povijesnog i kulturnog značaja, vrijednog kamenja i metala kao i drugih vrijednih predmeta;
13. poboljšanje metoda i sredstava za održavanje i očuvanje javnog reda te upravljanje kriznim situacijama kao kidnapiranje i otmice;
14. borba protiv računalnog kriminala;
15. trening i edukacija policije;
16. suradnja na kulturnom, socijalnom i sportskom polju kroz razmjenu policijskih izaslanstava.

Strane će surađivati i u ostalim područjima koje se odnose na kriminalnost uopće, prevenciju i suzbijanje kriminala, te održavanje javnog reda ukoliko postoji obostrani interes.

Članak 2.

Suradnja će se između dvije strane u gore spomenutim područjima u članku 1. postići kroz:

1. razmjenu informacija i iskustava u polju od obostranog interesa;
2. razmjena iskustva u korištenju forenzičke tehnologije kao i metoda i sredstava kriminološkog istraživanja;
3. razmjena informacija i znanja, te iskustva u polju granične kontrole kao i materijalna i tehnička pomoć usluga kontrole putovnica kako bi se otkrila krivotvorenja i suzbila te spriječila ilegalna imigracija i ulaz;
4. razmjena uzoraka novih putovnica, pečata i vrsta viza s ciljem prevencije i suzbijanja ilegalnog prelaženja granica;
5. razmjena informacija za prevenciju i suzbijanje bilo kojeg oblika kriminala usvih terorističkih akata, organiziranog kriminala i ilegalne trgovine oružjem i radioaktivnim materijalima;
6. razmjena informacija i pomoć u novim metodama i saznanjima o proizvodnji opojnih droga i psihotropnih supstanci, njihove međunarodne trgovine, kupovine i distribucije kao i razmjena novih metoda u borbi protiv istih, a u skladu sa Konvencijom o opojnim drogama iz 1961. kojoj je dodat amandman amandmanskim Protokolom iz 1972. i Konvencijom o psihotropnim supstancama iz 1971. te Konvencijom UN-a iz 1988. protiv trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama;
7. razmjena legislativna koje se odnose na predmet ovog Sporazuma;
8. razmjena publikacija i rezultata znanstvenog istraživanja pokrivenog ovim Sporazumom.

Članak 3.

Radi poboljšanja učinkovitije suradnje strane će održavati sastanke eksperata unutar sukladno ovom Sporazumu kada se obje strane slože da je isti potreban.

Članak 4.

Strane se slažu da će se boriti protiv ilegalne imigracije. Unutar ovog okvira iste će prijaviti osobe koje ilegalno pređu granicu jedne strane, a koje dolaze od druge strane.

Dok se sporazum o prijavljivanju ne zaključi strane će prijavljivati osobe koje ilegalno uđu na područje druge strane u sporazumu na osnovu predstavljenih podataka koji dokazuju ilegalnu imigraciju ili istek legalne rezidentnosti.

Za prijavljivanje gore pomenutih osoba diplomatske misije datih strana će odmah izdati potrebne putne dokumente za transport nakon što im se prijavi razlog za to najmanje pet dana unaprijed.

Članak 5.

1. Svaka stranka može uputiti jednog ili više časnika za vezu, putem diplomatske misije ili konzularnih službi, na teritorij druge stranke, na određeno ili neodređeno vremenski razdoblje.
2. Časnici za vezu će imati ovlasti za razmjenu informacija kao i savjetodavne ovlasti. Djelomično, njihove ovlasti sadrže:
 - a) promoviranje razmjene informacija, sa svrhom prevencije i suzbijanja kriminalnih radnji;
 - b) Osiguravanje pomoći, koja se odnosi na aktivnosti nadležnih vlasti za nadgledanje vanjskih granica njihovih država;
3. Časnici za vezu neće imati operativnih dužnosti.

Članak 6.

1. Svaka strana može djelomično ili u potpunosti odbiti suradnju u takvim slučajevima gdje smatra da bi u opasnost

došao njezin nacionalni suverenitet, sigurnost i nacionalni interesi ili ukoliko je suradnja u suprotnosti s nacionalnim zakonodavstvom. Odbijanje suradnje se drugoj strani dostavlja u pismenoj formi bez odlaganja.

2. Implementacija ovog Sporazuma je predmet nacionalnog zakonodavstva svake strane.
3. Nijedna strana ne smije objavljivati ili prosljeđivati podatke trećima osim ukoliko za to nema suglasnost druge strane.
4. Odgovorne agencije za implementaciju ovog Sporazuma su:

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine:

Sektor za međunarodnu suradnju u okviru Ministarstva sigurnosti

Za Republiku Grčku:

Internacionalni policijski odjel za suradnju Ministarstva Javnog reda

Za izravnu suradnju u veoma urgentnim slučajevima strane će razmijeniti popis ovlaštenih agencija koje su odgovorne za komunikaciju i suradnju.

Članak 7.

1. Strane će uspostaviti Odbor za suradnju koji će biti odgovoran za implementaciju sporazuma kojim će predsjedavati ministar sigurnosti za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i ministar Javnog reda Republike Grčke ili ovlašteni predstavnici dva ministra uz sudjelovanje eksperata. Odbor za suradnju će također osigurati promociju i evaluaciju ovog Sporazuma. Zastupnici ministara mogu sudjelovati sastancima ovog Odbora ukoliko je to potrebno.
2. Odbor za suradnju će se sastajati u razdobljima utvrđenim putem konsultacija u smjenama, u Vijeću ministara Bosne i Hercegovine i Republici Grčkoj.
3. Radni jezik će biti engleski i ne isključujući ni korištenje drugog svjetski raširenog jezika.

Članak 8.

Strane će biti opredijeljene da upotrijebe sve relevantne odredbe koje su uključene u zakone o zaštiti podataka tijekom razmjene bilo koje vrste osobnih podataka u svrhe ovog Sporazuma.

Članak 9.

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze koje proizlaze iz ostalih međunarodnih sporazuma.

Članak 10.

1. Sporazum stupa na snagu 30-tog dana nakon prijema zadnje obavijesti kojom se strane informiraju, putem diplomatskih kanala, o ispunjenju relevantnih internih procedura.
2. Sporazum se zaključuje na neograničeno razdoblje. Svaka strana ga može otkazati u pismenoj formi najmanje 30 dana unaprijed putem diplomatskih kanala.
3. Svaka strana može djelomično ili u potpunosti suspendirati implementaciju ovog Sporazuma iz razloga nacionalne sigurnosti, javnog reda i stanja. O suspenziji, kao i o povlačenju strane će jedna drugu obavijestiti diplomatskim putem. Oboje, suspenzija i povlačenje stupaju na snagu dan nakon primanja relevantne obavijesti.

Članak 11.

Sporazum se može mijenjati zajedničkom suglasnošću strana. Svaka izmjena istog stupa na snagu po proceduri spomenutoj u stavku 1. članka 10. ovog Sporazuma.

Zaključeno u Ateni dana 9. veljače 2006. godine u dva izvornika, na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Ministar sigurnosti
Bariša Čolak

Za Vladu Republike Grčke
Ministar javnog reda
Georgios Voulgarakis

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-1231-18/06
27. српња 2006. године
Сарајево

Председатељ
Sulejman Tihić, v. r.

На основу члана V. 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 321/06 од 7. јула 2006. године), Председништво Босне и Херцеговине на 32. хитној сједници, одржаној 27. јула 2006. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ О САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КРИМИНАЛА, ПОСЕБНО ТЕРОРИЗМА, ИЛЕГАЛНЕ ТРГОВИНЕ ДРОГОМ И ОРГАНИЗОВАНОГ КРИМИНАЛА

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Грчке о сарадњи у борби против криминала, посебно тероризма, илегалне трговине дрогом и организованог криминала, потписан у Атини 9. фебруара 2006. године на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у преводу гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ ГРЧКЕ РЕПУБЛИКЕ О САРАДЊИ У БОРБИ ПРОТИВ КРИМИНАЛА, ПОСЕБНО ТЕРОРИЗМА, ИЛЕГАЛНЕ ТРГОВИНЕ ДРОГОМ И ОРГАНИЗИРАНОГ КРИМИНАЛА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Грчке (у даљем тексту: - стране),

Изражавајући своју вољу да ојачају и побољшају већ постојеће пријатељске и кооперативне релације,

Изражавајући своју забринутост о опасности ширења међународног организираног криминала, међународне илегалне трговине дрогама, психотропичним супстанцама као и тероризма,

Поштујући међународне споразуме и законодавство у обје земље и без предрасуда о њиховим претходним одређенима заснованим на билатералним или мултилатералним споразумима са трећим земљама,

су се сложиле око слиједећег:

Члан 1.

Стране ће сарађивати и обезбиједити вишеструку помоћ у слиједећим доменима:

1. борба против тероризма;
2. борба против организираног криминала;
3. борба против илегалне култивације, производње и трговине опојним дрогама и психотропичним супстанцама;
4. борба против илегалних активности које се односе на оружје, укључујући и биолошко, хемијско, радиолошко као и отровне супстанце;
5. борба против кријумчарења и међународних илегалних финансијских активности и легализације илегалног (прање новца) из криминалних активности;
6. борба против илегалне имиграције и илегалне трговине људским бићима;
7. борба против фалсифицирања и мијењања било које врсте докумената;

8. борба против фалсификовања новчаница, као и кованица, кредитних картица, папира од вриједности и осталих вриједности;
9. сузбијање криминала против људи, здравља, слободе и сполног интегритета;
10. сузбијање криминала над имовином, посебно крађе и илегалне трговине возилима;
11. потрага за несталим лицима која су починила злочин унутар територије друге стране као и идентификације тијела;
12. борба против илегалне трговине радовима од историјског и културног значаја, вриједног камења и метала као и других вриједних предмета;
13. побољшање метода и средстава за одржавање и очување јавног реда те управљање кризним ситуацијама као киднаповање и отмице;
14. борба против cyber (компјутерског) криминала;
15. тренинг и едукација полиције;
16. сарадња на културном, социјалном и спортском пољу кроз размјену полицијских делегација;

Стране ће сарађивати и у осталим подручјима које се односе на криминалност уопште, превенцију и сузбијање криминала, те одржавање јавног реда уколико постоји обострани интерес.

Члан 2.

Сарадња између двије стране у горе поменутих подручјима у члану 1. ће се постићи кроз:

1. размјену информација и искустава у пољу од обостраног интереса;
2. размјена искустава у кориштењу форензичке технологије као и метода и средстава криминолошког истраживања;
3. размјена информација и знања, те искустава у пољу граничне контроле као и материјална и техничка помоћ услуга контроле путовница да би се открила кривотворења и сузбила те спрјечила илегална имиграција и улаз;
4. размјена специмена-примјерака нових пасоша, печата и врста виза да би се сузбила и савладала борба и илегално прелажење граница;

5. размјена информација за превенцију и савладавање било које форме криминала у посебном свих терористичких аката, организованог криминала и илегалне трговине оружјем и радиоактивним материјалима;
6. размјена информација и помоћ у новим методама и сазнањима о производњи опојних дрога и психотропичних супстанци, њихове међународне трговине, куповине и дистрибуције као и размјена нових метода у борби против истих, а у складу са Конвенцијом о опојним дрогама из 1961. којој је додат амандман амандманским Протоколом из 1972. и Конвенцијом о психотропичним супстанцама из 1971. те Конвенцијом УН-а из 1988. против трговине опојним дрогама и психотропичним супстанцама.
7. размјена легислација које се односе на предмет овог Споразума;
8. размјена публикација и резултата научног истраживања покривеног овим Споразумом.

Члан 3.

Да би се побољшала ефективност сарадње стране ће одржавати састанке експерата унутар оквира овог Споразума када се обје сложе да је исти потребан.

Члан 4.

Стране се слажу да ће се борити против илегалне имиграције. Унутар овог оквира исте ће пријавити лица која илегално пређу границу једне стране, а које долазе од друге стране.

Док се споразум о пријављивању не закључи стране ће пријављивати лица која илегално уђу на подручје друге стране у споразуму на основу представљених података који доказују илегалну имиграцију или истек легалног боравка.

За пријављивање горе поменутих лица дипломатске мисије датих страна ће одмах издати потребне путне документе за транспорт након што им се пријави разлог за то најмање пет дана унапријед.

Члан 5.

1. Свака партија може деташирати једног или више официра за везу, путем дипломатске мисије или конзуларних канцеларија, на територију друге стране, на одређен или неодређен временски период.
2. Официри за везу ће имати информативна и консултативна овлашћења. Дјелимично, њихова овлашћења садрже:
 - a) промовирање размјене информација, са сврхом превенције и сузбијања криминалних радњи.
 - b) обезбјеђење помоћи, бавећи се активностима надлежних власти за одржавање вањских граница њихове државе;
3. Официри за везу неће имати оперативних дужности.

Члан 6.

1. Свака страна може дјеломично или у потпуности одбити сарадњу у таквим случајевима гдје сматра да би у опасност дошао њен национални суверенитет, безбједност и национални интереси или уколико је сарадња у супротности с националним законодавством. Одбијање сарадње се другој страни доставља у писменој форми без одлагања.
2. Имплементација овог Споразума је предмет националног законодавства сваке стране.
3. Ниједна страна не смије објављивати или прослијеђивати податке трећима сем уколико за то нема сагласност друге стране.

4. Одговорне агенције за имплементацију овог Споразума су:
За Савјет министара Босне и Херцеговине:
Сектор за међународну сарадњу у оквиру Министарства безбједности

За Републику Грчку:

Интернационални полицијски одјел за сарадњу Министарства Јавног реда

За директну сарадњу у веома ургентним случајевима стране ће размијенити листу овлашћених агенција које су одговорне за комуникацију и сарадњу.

Члан 7.

1. Стране ће успоставити комитет за сарадњу који ће бити одговоран за имплементацију споразума којим ће председавати министар безбједности за Савјет министара Босне и Херцеговине и министар Јавног реда Републике Грчке или овлашћени представници два министра уз учешће експерата. Комитет за сарадњу ће такође обезбједити промоцију и евалуацију овог Споразума. Представници министара могу учествовати на састанцима овог комитета уколико је то потребно.
2. Комитет за сарадњу ће се састајати периодима утврђеним путем консултација у смјенама у Савјету министара Босне и Херцеговине и Републици Грчкој.
3. Радни језик ће бити енглески и не искључујући ни кориштење другог свјетски раширеног језика.

Члан 8.

Стране ће бити опредјељене да употребе све релевантне одредбе које су укључене у законе о заштити података током размјене било које врсте личних података у сврхе овог Споразума.

Члан 9.

Овај Споразум не утиче на права и обвезе које произлазе из осталих међународних споразума страна.

Члан 10.

1. Споразум ступа на снагу 30-тог дана након пријема задње обавијести којом се стране информирају, путем дипломатских канала, о испуњењу релевантних интерних процедура.
2. Споразум се закључује на неограничен период. Свака страна га може отказати у писменој форми најмање 30 дана унапријед путем дипломатских канала.
3. Свака страна може дјеломично или у потпуности суспендирати имплементацију овог Споразума из разлога националне безбједности, јавног реда и стања. О суспензији, као и о повлачењу ће стране једна другу обавијестити дипломатским путем. Обоје, суспензија и повлачење ступају на снагу дана који слиједи дан примања релевантне обавијести.

Члан 11.

Споразум се може мијењати заједничком сагласношћу страна. Свака модификација истог ступа на снагу по процедури поменутој у ставу 1. члана 10. овог Споразума.

Закључено у Атини дана 9. фебруара 2006. године у два оригинална примјерка, на енглеском језику.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Министар безбједности
Бариша Чолак

За Владу Републике Грчке
Министар јавног реда
Georgios Voulgarakis

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, хрватском и босанском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1231-18/06
27. јула 2006. године
Сарајево

Председавајући
Сулејман Тихић, с. р.

98

Na osnovu člana V. 3.(d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 303/06. od 23. maja 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 97. sjednici, održanoj 27. juna 2006. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNOM PROMETU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE GRČKE

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o zračnom prometu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke, potpisan u Sarajevu, 2. decembra 2004. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, grčkom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

**O ZRAČNOM PROMETU IZMEĐU VIJEĆA
MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE
REPUBLIKE GRČKE**

PREAMBULA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine
i

Vlada Republike Grčke

Članovi Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu spremne za potpis u Čikagu, 7. decembra 1944.;

Sa podjednakom željom da zaključe Sporazum u svrhu uspostavljanja i obavljanja dogovorenih zračnih usluga između njihovih teritorija i iznad njih;

dogovorili su se o sljedećem:

Члан 1.

Definicije

U svrhu ovog Sporazuma, ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije:

- a. Termin "zrakoplovne vlasti", u slučaju Bosne i Hercegovine, Vijeće ministara, Ministarstvo komunikacija i transporta, Direkcija za civilnu avijaciju Bosne i Hercegovine, i bilo koje lice ili organ koji će obavljati bilo koju funkciju koju u ovom trenutku obavlja navedeni organ Direkcije ili slične funkcije, u slučaju Republike Grčke, označava guvernera Direkcije za civilnu avijaciju, i bilo koje lice ili organ koji će obavljati bilo koju funkciju koju u ovom trenutku obavlja navedeni organ Direkcije ili slične funkcije.
- b. Izraz "Konvencija" označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, spremnu za potpis u Čikagu, 7. decembra 1944., i uključuje:
 - (i) svaku dopunu koja je stupila na snagu članom 94. (a) i koju su ratificirale obje Ugovorne strane i
 - (ii) svaki aneks i dopunu usvojenu članom 90. te Konvencije s tim da takva dopuna ili Aneks budu u bilo koje vrijeme efektivni za te Ugovorne strane.
- c. Izraz "Sporazum" označava ovaj Sporazum, Aneks, koji je u prilogu, i svaki protokol ili sličan dokument koji dopunjuje postojeći Sporazum ili Aneks.

- d. Izraz "određena zrakoplovna kompanija" označava zrakoplovnu kompaniju koja je određena i ovlaštena u skladu sa odredbama člana 3. ovog Sporazuma.
- e. Izraz "dogovorene usluge" označava zakazane zračne usluge na rutama naznačenim u Aneksu ovog Sporazuma za transport putnika, tereta i pošte, posebno ili kombinirano.
- f. Izraz "kapacitet" u odnosu na avion označava korisnu nosivost tog aviona koja je na raspolaganju na jednoj ruti ili dijelu rute, a izraz "kapacitet" u odnosu na "dogovorene usluge" označava kapacitet aviona koji se koristi za takve usluge pomnožen sa frekvencom letenja tog aviona za određeni period i rutom ili dijelom rute.
- g. Izraz "teritorija" u odnosu na državu ima značenje iz člana 2. Konvencije.
- h. Izrazi "zračne usluge", "međunarodne zračne usluge", "zrakoplovna kompanija" i "zabrana za netrgovinske svrhe" imat će značenje koje im je pojedinačno dodijeljeno u članu 96. Konvencije.
- i. Izraz "tarifa" označava cijenu koju treba platiti za prijevoz putnika, prtljaga i tereta i uvjete pod kojima će se te cijene primjenjivati, uključujući cijene i uvjete za agencijske i druge pomoćne usluge koje obavlja prijevoznik u skladu sa zračnim transportom, ali isključujući odštetu i uvjete za prijevoz pošte.
- j. Izraz "naknada za korištenje" označava naknadu koju plaća zrakoplovna kompanija za korištenje aerodroma, zračne navigacije ili imovine za zračnu sigurnost ili objekata.

Podrazumijeva se da naslovi dati članovima ovog Sporazuma ni na koji način ne ograničavaju ili proširuju bilo koju odredbu postojećeg Sporazuma.

Члан 2.

Odobranje prava

1. Svaka Ugovorna strana odobrava drugoj Ugovornoj strani prava naznačena u ovom Sporazumu za obavljanje ugovorenih međunarodnih zračnih usluga određenim zrakoplovnim kompanijama druge Ugovorne strane kako slijedi:
 - a. da lete bez slijetanja preko teritorije druge Ugovorne strane;

- b. da se zaustavljaju na spomenutoj teritoriji u netrgovinske svrhe i
 - c. da se zaustavljaju na spomenutoj teritoriji na mjestima naznačenim za tu rutu u rasporedu ruta koji je priložen ovom Sporazumu u svrhu preuzimanja i iskrcavanja u međunarodnom prijevozu putnika, tereta i pošte, posebno ili kombinirano.
2. U odredbama paragrafa (1) ništa se neće smatrati pravom dodjele zrakoplovnoj kompaniji jedne Ugovorne strane za preuzimanje na teritoriji druge Ugovorne strane putnika, tereta ili pošte koji se prevoze za nagradu ili u najam i sa određeništem na drugom mjestu na teritoriji druge Ugovorne strane.

Član 3.

Imenovanja i ovlaštenja

- 1) Svaka Ugovorna strana imaće pravo da imenuje, i putem diplomatskih predstavništava obavijesti drugu Ugovornu stranu, jednu ili više aviokompanija u svrhu pružanja dogovorenih usluga na tačno određenim linijama i da povuče ili izmijeni takva imenovanja.
- 2) Po prijemu takvog imenovanja i primjene od imenovane aviokompanije, u obliku i prema načinu propisanim za davanje ovlaštenja za rad, kompetentne vlasti druge Ugovorne strane, bez odgađanja, dat će ovako imenovanoj aviokompaniji odgovarajuću dozvolu za rad pod uvjetom:
 - a) U slučaju aviokompanije koju imenuje Bosna i Hercegovina:
 - i) da je osnovana na teritoriji Bosne i Hercegovine i da je dobila licencu za rad u skladu sa zakonom koji je na snazi u Bosni i Hercegovini i
 - ii) da Bosna i Hercegovina ima i održava efikasnu regulatornu kontrolu aviokompanije i
 - b) U slučaju aviokompanije koju imenuje Republika Grčka:
 - i) da je osnovana na teritoriji Republike Grčke prema Povelji Evropske zajednice i da je dobila licencu za rad u skladu sa zakonom Evropske zajednice i
 - ii) da efikasnu regulatornu kontrolu aviokompanije vrši i održava zemlja članica Evropske zajednice, odgovorna za izdavanje potvrde o zrakoplovnom operatoru, i da je relevantni zrakoplovni organ tačno definiran u imenovanju;
 - c) da je imenovana aviokompanija kvalificirana da ispunji uvjete propisane zakonima i propisima koji se uobičajeno primjenjuju, u skladu sa odredbama Konvencije, na pružanje međunarodnih zrakoplovnih usluga od strane koja prima imenovanje.
3. Po prijemu ovlaštenja za rad iz paragrafa 2. imenovana aviokompanija u bilo kojem trenutku može početi da pruža dogovorene usluge za koje je imenovana pod uvjetom da se kompanija pridržava primjenjivih odredaba ovog Sporazuma.

Član 4.

Suspenzija i opoziv

1. Svaka Ugovorna strana imaće pravo da opozove ovlaštenje za rad ili da suspendira korištenje prava navedenih u članu 2. ovog Sporazuma aviokompanije koju je imenovala druga Ugovorna strana, ili da nametne takve uvjete koji joj se mogu činiti neophodnim:
 - a) U slučaju aviokompanije koju imenuje Bosna i Hercegovina
 - i) kada nije osnovana na teritoriji Bosne i Hercegovine i kada nije dobila licencu za rad u skladu sa zakonom koji je na snazi u Bosni i Hercegovini i

- ii) kada Bosna i Hercegovina nema i ne održava efikasnu regulatornu kontrolu aviokompanije
- b) U slučaju aviokompanije koju imenuje Republika Grčka:
 - i) kada nije osnovana na teritoriji Republike Grčke prema Povelji Evropske zajednice i kada nije dobila licencu za rad u skladu sa zakonom Evropske zajednice i
 - ii) kada efikasnu regulatornu kontrolu aviokompanije ne vrši i ne održava zemlja članica Evropske zajednice, odgovorna za izdavanje potvrde o zrakoplovnom operatoru, i kada relevantni zrakoplovni organ nije tačno definiran u imenovanju; i
 - c) kada imenovana aviokompanija nije u stanju da dokaže da je kvalificirana da ispunji uvjete propisane zakonima i propisima koji se uobičajeno primjenjuju, u skladu sa odredbama Konvencije, na pružanje međunarodnih zrakoplovnih usluga od strane koja prima imenovanje, ili
 - d) kada zrakoplovna kompanija nije u stanju da se pridržava zakona i/ili propisa Ugovorne strane koja daje ova prava; ili
 - e) kada aviokompanija na bilo koji drugi način ne uspijeva da radi u skladu sa uvjetima propisanim ovim Sporazumom.

2. Osim ako neposredni opoziv ili suspenzija ili nametanje uvjeta navedenih u paragrafu 1. ovog člana nisu od ključnog značaja za sprečavanje daljih narušavanja zakona i/ili propisa, ovo pravo bit će iskorišteno samo nakon konsultacija sa drugom Ugovornom stranom, u skladu sa članom 15. ovog Sporazuma.

Član 5.

Primjenljivost zakona i propisa

1. Zakoni, propisi i procedure Ugovorne strane u vezi sa prijemom, ostankom ili odlaskom sa svoje teritorije aviona uključenog u međunarodnu zračnu navigaciju ili za letenje i navigaciju takvog aviona bit će u skladu sa imenovanom zrakoplovnom kompanijom po ulasku na teritoriju, u okviru teritorije i po odlasku sa spomenute teritorije.
2. Zakone i propise jedne Ugovorne strane u smislu ulaska, dozvole za slijetanje, ostanka ili tranzita, imigracije ili imigracije, pasoša, carine i karantina provodit će imenovana zrakoplovna kompanija druge Ugovorne strane i od njihovih posada ili u njihovo ime, putnika, tereta i pošte po tranzitu, prijemu, u okviru teritorije ili po odlasku sa teritorije te Ugovorne strane.
3. Putnici, prtljag i teret u direktnom tranzitu preko teritorije jedne Ugovorne strane i bez napuštanja područja aerodroma rezerviranog za tu svrhu bit će predmet pojednostavljene kontrole. Prtljag i teret u direktnom tranzitu bit će izuzeti od carinskih obaveza i drugih sličnih taksi.
4. Pri primjeni ovog Sporazuma Ugovorne strane će uzeti u obzir zahtjeve zakonodavstava svojih zemalja, kao i obaveze Republike Grčke u pogledu zakona Evropske zajednice.

Član 6.

Priznavanje certifikata i dozvola

1. Certifikati o sposobnostima za letenje, certifikati o kompetenciji i dozvole koje je izdala ili podnijela kao važeće jedna Ugovorna strana i koji su još na snazi bit će priznati kao validni od druge Ugovorne strane u svrhu obavljanja usluga predviđenih ovim Sporazumom, omogućujući tako da zahtjevi prema kojima su takvi certifikati ili dozvole bili izdati ili podneseni kao važeći budu podjednaki ili iznad minimalnih standarda koji jesu ili bi mogli biti ustanovljeni u skladu s Konvencijom. Svaka

Ugovorna strana zadržava pravo da odbije da prizna, u svrhu letova preko vlastite teritorije, certifikate o kompetenciji i dozvole odobrene svojim državljanima ili podnesene kao važeće za njih od druge Ugovorne strane ili od bilo koje druge države.

2. Ukoliko privilegije ili uvjeti za dozvole ili certifikate koji se odnose na paragraf (1), izdate od zrakoplovnih vlasti jedne Ugovorne strane bilo kojem licu ili imenovanj zrakoplovnoj kompaniji ili avionu koji obavlja dogovorene usluge na naznačenim rutama, dozvoljavaju razliku u odnosu na standarde ustanovljene Konvencijom i ako se ta razlika ispuni u okviru Međunarodne organizacije za civilnu avijaciju, zrakoplovne vlasti druge Ugovorne strane mogu zahtijevati konsultacije u skladu sa članom 15. ovog Sporazuma sa zrakoplovnim vlastima te Ugovorne strane da bi bile sigurne da je postupak koji je u pitanju za njih prihvatljiv. Ako se ne dobije zadovoljavajuća saglasnost, to će biti osnova za primjenu člana 4. ovog Sporazuma.

Član 7.

Mjere zrakoplovne sigurnosti

1. Svaka Ugovorna strana može zahtijevati konsultacije bilo kada kada su u pitanju sigurnosni standardi iz bilo koje oblasti, a tiču se avionske posade, aviona ili njihovog leta, prihvaćeni od druge Ugovorne strane. Takve konsultacije održat će se u roku od 30 dana od dana podnošenja tog zahtjeva.
2. Slijedeći takve konsultacije, ukoliko jedna Ugovorna strana smatra da se druga Ugovorna strana praktično ne pridržava i ne provodi sigurnosne standarde u bilo kojoj od tih oblasti koji su bar jednaki minimumu standarda ustanovljenih u to vrijeme, prema Konvenciji iz Čikaga, prva Ugovorna strana obavijestit će drugu Ugovornu stranu o tim otkrićima i neophodnim koracima kako bi se ispunili ti minimalni standardi i zatražiti da ta druga Ugovorna strana preduzme odgovarajuće korektivne mjere. Ukoliko druga Ugovorna strana ne preduzme odgovarajuće mjere u roku od 15 dana ili u dužem dogovorenom periodu, to će se smatrati osnovom za primjenu člana 4. ovog Sporazuma.
3. Uprkos obavezama spomenutim u članu 33. Konvencije iz Čikaga, dogovoreno je da bilo koji avion kojim upravlja zrakoplovna kompanija ili zrakoplovne kompanije jedne Ugovorne strane za obavljanje usluga do teritorije ili sa teritorije druge Ugovorne strane, dok je na teritoriji druge Ugovorne strane, može biti predmet ispitivanja ovlaštenih predstavnika druge Ugovorne strane u avionu i oko njega da bi se provjerila validnost avionske dokumentacije, onih čija je posada, uvjeti i oprema aviona (u ovom članu nazvanih "ramp-inspekcija"), što bi onemogućilo dalje odgađanje.
4. Ukoliko bilo koja "ramp-inspekcija" ili niz "ramp-inspekcija" utvrdi da postoji:
 - a) ozbiljna zabrinutost da avion ili rad aviona nije u skladu sa minimalnim standardima utvrđenim u tom periodu u skladu sa Konvencijom iz Čikaga, ili
 - b) ozbiljna zabrinutost da su efektivno održavanje i upravljanje sigurnosnim standardima utvrđenim u to vrijeme u skladu sa Konvencijom iz Čikaga nedovoljni, Ugovorna strana koja provodi inspekciju, u svrhu člana 33. Konvencije iz Čikaga, moći će da zaključi da zahtjevi prema kojima su certifikati ili dozvole tog aviona, ili posade tog aviona, bili izdati ili podneseni kao važeći, ili da zahtjevi prema kojima je taj avion vršio promet, nisu jednaki ili prema minimalnim standardima u skladu sa Konvencijom iz Čikaga.
5. U slučaju kad je pristup za izvođenje "ramp-inspekcije" aviona kojim upravlja zrakoplovna kompanija ili zrakoplovne kompanije jedne Ugovorne strane, a u skladu sa navedenim paragrafom 3, zabranjen od predstavnika te zrakoplovne kompanije ili zrakoplovnih kompanija, druga

Ugovorna strana ima pravo da zaključi da postoji ozbiljna zabrinutost po tipu iz paragrafa 4. i donese zaključke navedene u tom paragrafu.

6. Svaka Ugovorna strana zadržava pravo da suspendira ili izmijeni ovlaštenja za rad zrakoplovne kompanije ili zrakoplovnih kompanija druge Ugovorne strane odmah kada prva Ugovorna strana zaključi, bilo kao rezultat ramp-inspekcije, niza ramp-inspekcija, zabranu pristupa ramp-inspekciji, konsultacijama ili slično, da je trenutna akcija neophodna za sigurnost izvođenja zrakoplovnih operacija.
7. Bilo koja akcija jedne Ugovorne strane u skladu sa navedenim paragrafima 2. ili 6. bit će prekinuta čim prestane da postoji osnova za izvođenje takve akcije.

Član 8.

Sigurnost zrakoplovstva

1. Dosljedne svojim pravima i obavezama prema međunarodnom zakonu, Ugovorne strane potvrđuju da je njihova međusobna obaveza da osiguraju civilno zrakoplovstvo od uplitanja nezakonitih radnji u sastavni dio ovog Sporazuma. Bez ograničavanja njihovih općih prava i obaveza prema međunarodnom zakonu, Ugovorne strane će naročito djelovati u skladu sa odredbama Konvencije o prekršajima i drugim radnjama počinjenim u avionu, potpisane u Tokiju 14. septembra 1963. god., Konvencije za zabranu nezakonitih napada na avion, potpisane u Hagu 16. decembra 1970. god., i Konvencije za zabranu nezakonitih radnji protiv sigurnosti civilnog zrakoplovstva, potpisane u Montrealu 23. septembra 1971. god., Protokola o zabrani nezakonitih radnji protiv sigurnosti međunarodnih aerodroma, potpisanog u Montrealu 24. februara 1988. god. i svih drugih međunarodnih instrumenata koje bi Ugovorne strane mogle ratificirati u budućnosti.
2. Ugovorne strane će osigurati po zahtjevu svu neophodnu pomoć jedna drugoj kako bi spriječile nezakonite napade na civilni avion i druge nezakonite radnje protiv sigurnosti takvog aviona, njegovih putnika i posade, aerodroma i objekata zrakoplovne navigacije i protiv bilo koje druge prijetnje sigurnosti civilnog zrakoplovstva.
3. Strane će u međusobnim odnosima djelovati u skladu sa odredbama sigurnosti zrakoplovstva koje je ustanovila Međunarodna organizacija za civilno zrakoplovstvo i koje su utvrđene kao aneksi Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu u takvom obimu da te sigurnosne odredbe mogu primjenjivati Strane; zahtijevat će se da prijavljeni avioprijevoznici ili prijevoznici koji imaju glavno mjesto u poslovima ili stalno sjedište sa svojoj teritoriji i rukovodioci na aerodromima na svojim teritorijama djeluju u skladu sa takvim odredbama sigurnosti zrakoplovstva.
4. Svaka Ugovorna strana je saglasna s tim da se od takvih avioprijevoznika može zahtijevati nadzor nad propisima sigurnosti zrakoplovstva koji se odnose na navedeni paragraf (3) zahtijevan od druge Ugovorne strane za ulazak na teritoriju, dok je u okviru teritorije i za polazak sa teritorije te druge Ugovorne strane.

Svaka Ugovorna strana će osigurati da se efektivno primjenjuju odgovarajuće mjere u okviru svoje teritorije da bi zaštitile avion i sklonile putnike i njihove stvari i da bi preduzele odgovarajuće preglede posade, prtljaga, tereta i avionskih spremišta prije i tokom prijema i ukrcavanja. Svaka Ugovorna strana će ozbiljno razmotriti svaki zahtjev druge Ugovorne strane za uvođenje odgovarajućih specijalnih sigurnosnih mjera koje otklanjaju posebnu prijetnju.
5. U slučaju napada ili prijetnje nezakonitog napada na civilni avion ili drugih nezakonitih radnji protiv sigurnosti takvog aviona, njegovih putnika i posade, aerodroma ili objekata

zračne navigacije, Ugovorne strane će pomoći jedna drugoj olakšavanjem upotrebe sredstava veze i drugim odgovarajućim mjerama predviđenim za brzo i sigurno rješavanje takvog događaja ili otklanjanje prijetnje.

Član 9.

Komercijalne mogućnosti

1. Imenovane zrakoplovne kompanije jedne Ugovorne strane imaju pravo da osnivaju vlastito predstavništvo na teritoriji druge Ugovorne strane.
2. Imenovane zrakoplovne kompanije jedne Ugovorne strane, u skladu sa zakonima i propisima druge Ugovorne strane a koji se tiču ulaska, boravišta i zaposlenja, mogu dovesti i zaposliti na teritoriji druge Ugovorne strane upravno, prodajno, tehničko, operativno i drugo specijalizirano osoblje potrebno za obavljanje zračnih usluga.
3. U slučaju kandidiranja generalnog agenta ili generalnog prodajnog agenta, taj agent bi trebalo da bude imenovan u skladu sa relevantnim primjenjivim zakonima i propisima svake Ugovorne strane.
4. Svaka imenovana zrakoplovna kompanija imaće pravo da učestvuje u prodaji zračnog transporta na teritoriji druge Ugovorne strane direktno ili posredstvom svojih agenata i svakom licu će biti omogućeno da kupi takav prijevoz u skladu sa državnim zakonima i propisima.
5. Svaka Ugovorna strana će odobriti imenovanim zrakoplovnim kompanijama druge Ugovorne strane, po zahtjevu, pravo na transfer u svoju državu, u skladu sa propisima o stranim valutama koje su na snazi, višak prihoda u odnosu na troškove koje su ostvarili prijevozom putnika, tereta i pošte dogovorenim uslugama na teritoriji druge Ugovorne strane.
6. Ako jedna Strana nametne ograničenja na transfer viška prihoda koje je ostvarila imenovana kompanija druge Ugovorne strane, druga Strana će, također, imati pravo da nametne ista ograničenja zrakoplovnoj kompaniji druge Strane.

Član 10.

Izuzeca od carina i drugih naknada

1. Svaka Ugovorna strana oslobodit će imenovanu kompaniju druge Ugovorne strane, u skladu sa svojim relevantnim primjenjivim zakonima, na bazi reciprociteta, od ograničenja uvoza, carinskih obaveza i naplata na letjelici, za gorivo, ulje za podmazivanje, potrošne tehničke zalihe, rezervne dijelove uključujući motore, redovnu opremu za avione, zalihe na avionu i ostale predmete koji se namjeravaju koristiti ili su korišteni samo u vezi sa radom ili servisiranjem letjelice imenovane aviokompanije Ugovorne strane koja pruža dogovorene usluge, kao i kancelarijsku opremu uvezenu na teritoriju bilo koje Ugovorne strane kako bi se koristila u kancelarijama imenovane kompanije druge Ugovorne strane, karte, teretne listove, štampani materijal koji nosi oznaku kompanije i uobičajeni promotivni materijal koji imenovana aviokompanija besplatno distribuira.
2. Izuzeca koja se predviđaju ovim članom primjenjivat će se na predmete na koje se odnosi paragraf (1) ovog člana:
 - a) uvezene na teritoriju jedne Ugovorne strane, od imenovane kompanije ili u ime imenovane kompanije druge Ugovorne strane;
 - b) zadržane na letjelici imenovane kompanije jedne Ugovorne strane nakon dolaska ili napuštanja teritorije druge Ugovorne strane;
 - c) uzete na letjelici imenovane kompanije jedne Ugovorne strane koji se namjeravaju koristiti u pružanju dogovorenih usluga; bilo da se ovakvi predmeti koriste ili konzumiraju u potpunosti na

teritoriji Ugovorne strane koja daje izuzeće ili ne pod uvjetom da ti predmeti nisu otuđeni na teritoriji navedene Ugovorne strane.

3. Redovna avionska oprema, kao i materijali, zalihe i rezervni dijelovi koji ostaju na avionu bilo koje imenovane aviokompanije bilo koje Ugovorne strane mogu biti istovareni na teritoriji druge Ugovorne strane samo uz dozvolu carinskih vlasti te Ugovorne strane. U tom slučaju mogu biti stavljeni pod nadzor navedenih vlasti do trenutka kada će opet biti izvezeni, ili drugačije razmješteni, u skladu sa carinskim propisima te Ugovorne strane.

Član 11.

Naknade za korištenje

Svaka od Ugovornih strana može nametnuti ili dozvoliti da se nametnu opravdane i umjerene naknade za korištenje aerodroma i drugih objekata pod njihovom kontrolom.

Svaka od Ugovornih strana, međutim, slaže se da takve naknade ne smiju biti veće od onih koje bi se plaćale za korištenje takvih aerodroma i objekata njihovih državnih aviona angažiranih u sličnim međunarodnim uslugama.

Član 12.

Propisi za kapacitet i odobrenje reda letenja

1. Imenovanim zrakoplovnim kompanijama Ugovorne strane će pružiti pravedan i ravnopravan tretman kako bi mogle imati jednake mogućnosti za obavljanje dogovorenih usluga na naznačenim rutama.
2. U obavljanju dogovorenih usluga imenovana zrakoplovna kompanija svake Ugovorne strane uzet će u obzir interese imenovane zrakoplovne kompanije druge Ugovorne strane tako da previše ne utječe na usluge koje spomenuta kompanija pruža cijelom rutom ili dijelom iste rute.
3. Dogovorene usluge koje pružaju imenovane zrakoplovne kompanije Ugovornih strana imat će kao osnovni cilj odredbu, prema umjerenim faktorima za uovar, kapacitet koji je dovoljan da ispunji trenutne i umjereno očekivane zahtjeve za prijevoz putnika, tereta i pošte među teritorijama Ugovorne strane koja je imenovala zrakoplovnu kompaniju i teritorije druge Ugovorne strane.
4. Mjere za prijevoz putnika, tereta i pošte primljenih i iskrcanih na tačkama puta naznačenim na teritorijama država koje nisu imenovale zrakoplovnu kompaniju dogovoriti će dvije Ugovorne strane.
5. Kapacitet koji će se omogućiti, uključujući i učestalost letenja i tip aviona koji će koristiti imenovane zrakoplovne kompanije Ugovorne strane za dogovorene usluge usaglasit će zrakoplovne vlasti po preporuci imenovane zrakoplovne kompanije. Imenovana zrakoplovna kompanija načinit će takvu preporuku nakon međusobnih konsultacija imajući na umu postavljena načela u paragrafima 1, 2. i 3. ovog člana.
6. U slučaju neslaganja među imenovanim zrakoplovnim kompanijama Ugovornih strana pitanja iz navedenog paragrafa 5. bit će sporazumno riješena između zrakoplovnih vlasti dviju Ugovornih strana. Dok se ne postigne takav sporazum, kapacitet koji osigurava imenovana zrakoplovna kompanija ostat će nepromijenjen.
7. Imenovana zrakoplovna kompanija svake Ugovorne strane podnijet će red letenja za odobrenje zrakoplovnim vlastima druge Ugovorne strane, ne kasnije od 30 dana prije datuma uvođenja usluga na naznačenim rutama.
To će se, isto tako, primjenjivati na naknadne izmjene. U posebnim slučajevima to vremensko ograničenje može se smanjiti uz pristanak spomenutih vlasti.

Član 13.

Tarife zračnog transporta

1. Tarife koje će naplaćivati zrakoplovne kompanije Ugovornih strana za dogovorene usluge bit će utvrđene na razumnim nivoima s tim da će se pažnja posvetiti

relevantnim faktorima, uključujući troškove rada, odgovarajući profit, vrste usluga i, gdje se smatra prikladnim, tarife drugih zrakoplovnih kompanija koje obavljaju dogovorene usluge cijelom rutom ili dijelom iste rute.

2. Tarife koje se odnose na paragraf 1. ovog člana utvrdit će se prema sljedećim pravilima:
 - a) Kad su imenovane zrakoplovne kompanije obje Ugovorne strane članovi međunarodnog zrakoplovnog udruženja, npr., Međunarodnog udruženja za zračni transport, sa fiksnim mehanizmom za utvrđivanje cijena i gdje rješenja o tarifama već postoje u pogledu dogovorenih usluga, tarife će dogovoriti imenovane zrakoplovne kompanije Ugovornih strana u skladu sa takvim rješenjem za tarife. Ukoliko drugačije nije određeno u primjeni ovog člana, svaka imenovana zrakoplovna kompanija bit će odgovorna samo svojim zrakoplovnim vlastima za opravdanost i razumnost tako dogovorenih tarifa.
 - b) Ukoliko ne postoji rješenje o tarifama u vezi sa dogovorenim uslugama ili ako bilo koja ili obje imenovane zrakoplovne kompanije Ugovornih strana nisu članice istog zrakoplovnog udruženja u navedenom paragrafu (a), imenovane zrakoplovne kompanije Ugovornih strana međusobno će se usaglasiti o tarifama koje će se naplaćivati u vezi sa dogovorenim uslugama.
 - c) Tako dogovorene tarife bit će podnesene na odobrenje zrakoplovnim vlastima Ugovornih strana najmanje šezdeset (60) dana prije predloženog datuma njihovog uvođenja. To vremensko ograničenje može se smanjiti, zavisno od pristanka spomenutih vlasti.
 - d) U slučaju da se imenovane zrakoplovne kompanije Ugovornih strana ne dogovore o tarifama, ili ako Ugovorna strana još nije imenovala zrakoplovnu kompaniju za obavljanje dogovorenih usluga, ili ako tokom prvih trideset (30) dana perioda od šezdeset (60) dana navedenog urazmjena paragrafu (c) zrakoplovne vlasti Ugovorne strane pošalju zrakoplovnim vlastima druge Ugovorne strane obavijest o nezadovoljstvu dogovorenim tarifama među imenovanim zrakoplovnim kompanijama Ugovornih strana u skladu sa subparagrafima (a) i (b), zrakoplovne vlasti Ugovornih strana pokušat će se sporazumjeti o odgovarajućoj tarifi.
3. a) Nijedna tarifa neće stupiti na snagu ukoliko zrakoplovne vlasti bilo koje od Ugovornih strana to ne odobre.
 - b) Tarife koje su utvrđene u skladu sa odredbama ovog člana ostat će na snazi sve dok se ne utvrde nove tarife.
4. Ukoliko se zrakoplovne vlasti ne mogu složiti ni sa jednom podnesenom tarifom prema odredbama ovog člana ili sa utvrđivanjem bilo koje tarife, spor će se riješiti u skladu sa odredbama člana 16. ovog Sporazuma.
5. Ako zrakoplovne vlasti jedne od Ugovornih strana budu nezadovoljne ustanovljenim tarifama, one će obavijestiti zrakoplovne vlasti druge Ugovorne strane i imenovane zrakoplovne kompanije će pokušati, gdje se to zahtijeva, doći do dogovora. Ako u periodu od devedeset (90) dana od dana prijema takve obavijesti nova tarifa ne može biti određena u skladu sa odredbama iz paragrafa (2) i (3) ovog člana, primijenit će se postupak utvrđen u paragrafu (4) ovog člana.

Član 14.

Osiguravanje statističkih podataka

Zrakoplovne vlasti bilo koje Ugovorne strane osiguravat će zrakoplovnim vlastima druge Ugovorne strane, na njihov zahtjev, takve informacije i statističke podatke o prometu koji

se obavlja dogovorenim uslugama od imenovane zrakoplovne kompanije prve Ugovorne strane do teritorije i sa teritorije druge Ugovorne strane koji se uobičajeno pripremaju i dostavljaju od imenovane zrakoplovne kompanije svojim državnim zrakoplovnim vlastima. Sve dodatne statističke prometne podatke koje zrakoplovne vlasti jedne Ugovorne strane mogu zahtijeti od zrakoplovnih vlasti druge Ugovorne strane, na zahtjev, mogu biti predmet zajedničke diskusije i sporazuma među dvjema Ugovornim stranama.

Član 15.

Konsultacije i izmjene

1. Svaka Ugovorna strana ili njene zrakoplovne vlasti mogu u bilo koje vrijeme zahtijevati konsultacije sa drugom Ugovornom stranom ili sa njenim zrakoplovnim vlastima.
2. Konsultacije koje zahtijeva jedna od Ugovornih strana ili njihove zrakoplovne vlasti će početi u periodu od šezdeset (60) dana od dana prijema zahtjeva.
3. Svaka izmjena ovog Sporazuma stupit će na snagu kada dvije Ugovorne strane obavijeste jednu drugu o ispunjenju njihovih konstitucionalnih procedura u smislu zaključka i stupanja na snagu međunarodnih sporazuma.
4. Uprkos odredbama iz paragrafa tri (3), izmjene rasporeda ruta koje su u prilogu ovog Sporazuma mogu biti dogovorene direktno između zrakoplovnih vlasti Ugovornih strana. One stupaju na snagu nakon što budu potvrđene razmjenom diplomatskih nota.

Član 16.

Rješavanje sporova

1. Ukoliko dođe do spora između Ugovornih strana o pitanju tumačenja ili primjene ovog Sporazuma ili njegovog Aneksa, Ugovorne strane će najprije nastojati da ga riješe pregovorima.
2. Ako Ugovorne strane ne postignu rješenje pregovorima, mogu se složiti da neko lice ili organ savjetodavnim mišljenjem riješi spor.
3. Ako Ugovorne strane ne postignu saglasnost u skladu sa paragrafima jedan (1) i dva (2), spor će riješiti Sud od tri arbitra, koji čini po jedan arbitar imenovan od svake Ugovorne strane i treći o kojem će odlučiti prethodna dva arbitra tako imenovana. Svaka od Ugovornih strana imenovat će arbitra u periodu od šezdeset (60) dana od dana prijema obavijesti od bilo koje Ugovorne strane, diplomatskim putem, zahtijevajući da Sud riješi spor, i treći arbitar će biti imenovan u narednom periodu od šezdeset (60) dana. Ukoliko bilo koja od Ugovornih strana ne imenuje svog arbitra u naznačenom periodu, od predsjednika Vijeća Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo bilo koje od Ugovornih strana, viši zamjenik predsjednika Vijeća će obaviti imenovanje, ili ako je i on državljanin bilo koje od Ugovornih strana, viši član Vijeća koji nije državljanin može obaviti imenovanje. Treći arbitar će biti državljanin treće države i djelovat će kao predsjednik Suda i odlučivat će o mjestu gdje će spor biti riješavan.
4. Sud će odlučivati o vlastitim procedurama.
5. Troškovi Suda će biti jednako podijeljeni među Ugovornim stranama.
6. Ugovorne strane se obavezuju da će se složiti sa bilo kojom odlukom donesenom u primjeni navedenog člana.
7. Ako i sve dok bilo koja Ugovorna strana ili njena imenovana zrakoplovna kompanija odbija da provede odluku datu u paragrafu tri (3) ovog člana, druga Ugovorna strana može ograničiti, zadržati ili opozvati svako pravo ili privilegiju koja je odobrena ovim Sporazumom.

Član 17.
Prekid

Bilo koja Ugovorna strana u svako vrijeme može pismeno obavijestiti drugu Ugovornu stranu o namjeri da raskine ovaj Sporazum, diplomatskim putem; takva obavijest će biti saopćena istovremeno Međunarodnoj organizaciji za civilno zrakoplovstvo.

U takvom slučaju Sporazum će se raskinuti dvanaest (12) mjeseci poslije dana prijema obavijesti od druge Ugovorne strane ukoliko se obavijest o prekidu sporazumno ne povuče prije isteka ovog perioda. Ako nema potvrde o prijemu obavijesti druge Ugovorne strane, obavijest će se smatrati dobijenom četrnaest (14) dana po prijemu obavijesti od Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo.

Član 18.

Saglasnost sa multilateralnim konvencijama

Ukoliko opća multilateralna konvencija ili sporazum o zračnom transportu stupi na snagu u smislu obje Ugovorne strane, ovaj Sporazum i njegov Aneks će biti u skladu s tim izmijenjeni.

Član 19.

Registracija

Ovaj Sporazum, njegov Aneks i sve njegove dopune bit će registrirani kod Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo.

Član 20.

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupit će na snagu na dan razmjene pisanih obavještenja, putem diplomatskih predstavništava, između Ugovornih strana u kojima one obavještavaju jedna drugu o završetku neophodnih relevantnih internih pravnih procedura.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-1034-17/06
27. juna 2006. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Sulejman Tihić, s. r.

Ovaj Sporazum je potpisan u prisustvu potpisanih, opunomoćenih i ovlaštenih od svojih vlada.

Potpisano u duplikatu u Sarajevu dana 2.12.2004. godine na grčkom, službenim jezicima Bosne i Hercegovine: hrvatskom, srpskom i bosanskom, i engleskom pri čemu su svih pet tekstova jednako vjerodostojni.

U slučaju različitosti u tumačenju tekst na engleskom jeziku će biti važeći.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Branko Dokić

Za Vladu
Republike Grčke
Michael Liapis

ANEKS

RASPORED RUTA

1. RASPORED I

Rute na kojima će obavljati promet imenovane zrakoplovne kompanije Bosne i Hercegovine:

Mjesta u Bosni i Hercegovini - Atina, Grčka.

2. RASPORED II

Rute na kojima će saobraćati imenovane zrakoplovne kompanije Republike Grčke:

Mjesta u Republici Grčkoj - bilo koje mjesto u Bosni i Hercegovini.

3. Prelazna mjesta i dalja mjesta mogu obavljati promet imenovane zrakoplovne kompanije. Pravo "pete slobode" će biti obavljano između tih mjesta i teritorija druge Ugovorne strane nakon što je postignuta saglasnost o njenoj primjeni među imenovanim zrakoplovnim kompanijama i odobrena od zrakoplovnih vlasti dviju Ugovornih strana.

Temeljem članka V.3.d.Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 303/06. od 23. svibnja 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 97. sjednici, održanoj 27. lipnja 2006. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNOME PROMETU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE GRČKE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o zračnome prometu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke, potpisan u Sarajevu, 2. prosinca 2004. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, grčkom i engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

**O ZRAČNOME PROMETU IZMEĐU VIJEĆA
MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE
REPUBLIKE GRČKE**

PREAMBULA

Vlada Republike Grčke

i

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine

Članovi Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu spremne za potpis u Chicagu, 7. prosinca 1944.;

Sa podjednakom željom da zaključče Sporazum u svrhu uspostave i obavljanja dogovorenih zračnih usluga između njihovih teritorija i iznad njih;

dogovorili su se o sljedećem:

Članak 1.

Definicije

U svrhu ovog Sporazuma, ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije:

- a) Termin "zrakoplovne", u slučaju Republike Grčke, označava guvernera Direkcije za civilno zrakoplovstvo i bilo koju osobu ili tijelo koji će obnašati bilo koju funkciju koju u ovom trenutku obnaša navedeno tijelo Direkcije ili slične funkcije i, u slučaju Bosne i Hercegovine, Vijeće ministara, Ministarstvo komunikacija i transporta, Direkcija za civilnu avijaciju Bosne i Hercegovine i bilo koja osoba ili tijelo koji će obnašati bilo koju funkciju koju u ovom trenutku obnaša navedeno tijelo Direkcije ili slične funkcije.
- b) Izraz "Konvencija" označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu, spremnu za potpis u Chicagu, 7. prosinca 1944., i uključuje:
- (i) svaku dopunu koja je stupila na snagu člankom 94. (a) i koju su ratificirale obje Ugovorne strane i
- (ii) svaki aneks i dopunu usvojenu člankom 90. te Konvencije s tim da takva dopuna ili Aneks budu u bilo koje vrijeme efektivni za te Ugovorne strane.
- c) Izraz "Sporazum" označava ovaj Sporazum, Aneks, koji je u dodatku, i svaki protokol ili sličan dokument koji dopunjuje postojeći Sporazum ili Aneks.
- d) Izraz "određena zrakoplovna kompanija" označava zrakoplovnu kompaniju koja je određena i ovlaštena sukladno odredbama članka 3. ovog Sporazuma.
- e) Izraz "dogovorene usluge" označava zakazane zračne usluge na rutama naznačenim u Aneksu ovog Sporazuma za transport putnika, tereta i pošte, posebice ili kombinirano.
- f) Izraz "kapacitet" u odnosu na zrakoplov označava korisnu nosivost tog zrakoplova koja je na raspolaganju na jednoj ruti ili dijelu rute, a izraz "kapacitet" u odnosu na "dogovorene usluge" označava kapacitet zrakoplova koji se koristi za takve usluge pomnožen sa frekvencom letenja tog zrakoplova za određeno razdoblje i rutom ili dijelom rute.
- g) Izraz "teritorij" u odnosu na državu ima značenje iz članka 2. Konvencije.
- h) Izrazi "zračne usluge", "međunarodne zračne usluge", "zrakoplovna kompanija" i "zabrana za netrgovinske svrhe" imat će značenje koje im je pojedinačno dodijeljeno u članku 96. Konvencije.
- i) Izraz "tarifa" označava cijenu koju treba platiti za prijevoz putnika, prtljaga i tereta i uvjete pod kojima će se te cijene primjenjivati, uključujući cijene i uvjete za agencijske i druge pomoćne usluge koje obavlja prijevoznik sukladno zračnom transportu, ali isključujući odštetu i uvjete za prijevoz pošte.
- j) Izraz "naknada za uporabu" označava naknadu koju plaća zrakoplovna kompanija za uporabu zračne luke, zračne navigacije ili imovine za zračnu sigurnost ili objekata.
- c. da se zaustavljaju na spomenutom teritoriju na mjestima naznačenim za tu rutu u rasporedu ruta koji je priložen ovom Sporazumu u svrhu preuzimanja i iskrcavanja u međunarodnom prijevozu putnika, tereta i pošte, posebice ili kombinirano.
2. U odredbama paragrafa (1) ništa se neće smatrati pravom dodjele zrakoplovnoj kompaniji jedne Ugovorne strane za preuzimanje na teritoriju druge Ugovorne strane putnika, tereta ili pošte koji se prevoze za nagradu ili u najam i sa određim mjestom na drugom mjestu na teritoriju druge Ugovorne strane.

Članak 3.

Imenovanja i ovlasti

- 1) Svaka Ugovorna strana imat će pravo imenovati, i putem diplomatskih predstavništava obavijestiti drugu Ugovornu stranu, jednu ili više zrakoplovnih kompanija u svrhu pružanja dogovorenih usluga na točno određenim linijama i povući ili izmijeniti takva imenovanja.
- 2) Po primitku takvog imenovanja i primjeni od imenovane kompanije, u obliku i prema načinu propisanim za davanje ovlasti za rad, kompetentne vlasti druge Ugovorne strane, bez odgađanja, dat će ovako imenovanoj zrakoplovnoj kompaniji odgovarajuću dozvolu za rad pod uvjetom:
- a) U slučaju zrakoplovne kompanije koju imenuje Bosna i Hercegovina:
- i) da je osnovana na teritoriju Bosne i Hercegovine i da je dobila licencu za rad sukladno zakonu koji je na snazi u Bosni i Hercegovini i
- ii) da Bosna i Hercegovina ima i održava efikasnu regulatornu kontrolu zrakoplovne kompanije i
- b) U slučaju zrakoplovne kompanije koju imenuje Republika Grčka:
- i) da je osnovana na teritoriju Republike Grčke prema Povelji Europske zajednice i da je dobila licencu za rad sukladno zakonu Europske zajednice i
- ii) da efikasnu regulatornu kontrolu zrakoplovne kompanije vrši i održava zemlja članica Europske zajednice, odgovorna za izdavanje potvrde o zrakoplovnom operatoru, i da je relevantno zrakoplovno tijelo točno definirano u imenovanju;
- c) da je imenovana zrakoplovna kompanija kvalificirana da ispuni uvjete propisane zakonima i propisima koji se uobičajeno primjenjuju, sukladno odredbama Konvencije, na pružanje međunarodnih zrakoplovnih usluga od strane koja prima imenovanje.
3. Po primitku ovlasti za rad iz paragrafa 2. imenovana zrakoplovna kompanija u bilo kojem trenutku može početi pružati dogovorene usluge za koje je imenovana pod uvjetom da se kompanija pridržava primjenjivih odredaba ovog Sporazuma.

Članak 4.

Suspenzija i opoziv

1. Svaka Ugovorna strana imat će pravo opozvati ovlast za rad ili suspendirati uporabu prava navedenih u članku 2. ovog Sporazuma zrakoplovne kompanije koju je imenovala druga Ugovorna strana, ili nametnuti takve uvjete koji joj se mogu činiti neophodnim:
- a) U slučaju zrakoplovne kompanije koju imenuje Bosna i Hercegovina:
- i) kada nije osnovana na teritoriju Bosne i Hercegovine i kada nije dobila licencu za rad sukladno zakonu koji je na snazi u Bosni i Hercegovini i
- Podrazumijeva se da naslovi dati člancima ovog Sporazuma ni na koji način ne ograničavaju ili proširuju bilo koju odredbu postojećeg Sporazuma.
- Članak 2.
- Odobravanje prava**
1. Svaka Ugovorna strana odobrava drugoj Ugovornoj strani prava naznačena u ovom Sporazumu za obavljanje ugovorenih međunarodnih zračnih usluga određenim zrakoplovnim kompanijama druge Ugovorne strane kako slijedi:
- a. da lete bez slijetanja preko teritorija druge Ugovorne strane;
- b. da se zaustavljaju na spomenutom teritoriju u netrgovinske svrhe i

- ii) kada Bosna i Hercegovina nema i ne održava efikasnu regulatornu kontrolu zrakoplovne kompanije
 - b) U slučaju zrakoplovne kompanije koju imenuje Republika Grčka:
 - i) kada nije osnovana na teritoriju Republike Grčke prema Povelji Europske zajednice i kada nije dobila licencu za rad sukladno zakonu Europske zajednice i
 - ii) kada efikasnu regulatornu kontrolu zrakoplovne kompanije ne vrši i ne održava zemlja članica Europske zajednice, odgovorna za izdavanje potvrde o zrakoplovnom operatoru, i kada relevantno zrakoplovno tijelo nije točno definirano u imenovanju; i
 - c) kada imenovana zrakoplovna kompanija nije u stanju dokazati da je kvalificirana da ispunji uvjete propisane zakonima i propisima koji se uobičajeno primjenjuju, sukladno odredbama Konvencije, na pružanje međunarodnih zrakoplovnih usluga od strane koja prima imenovanje, ili
 - d) kada zrakoplovna kompanija nije u stanju pridržavati se zakona i/ili propisa Ugovorne strane koja daje ova prava; ili
 - e) kada zrakoplovna kompanija na bilo koji drugi način ne uspijeva raditi sukladno uvjetima propisanim ovim Sporazumom.
2. Osim ako neposredni opoziv ili suspenzija ili nametanje uvjeta navedenih u paragrafu 1. ovog članka nisu od ključnog značaja za sprečavanje daljnjih narušavanja zakona i/ili propisa, ovo pravo bit će iskorišteno samo nakon konzultacija sa drugom Ugovornom stranom, sukladno članku 15. ovog Sporazuma.

Članak 5.

Primjenljivost zakona i propisa

1. Zakoni, propisi i procedure Ugovorne strane u svezi sa prijemom, ostanom ili odlaskom sa svog teritorija zrakoplova uključenog u međunarodnu zračnu navigaciju ili za letenje i navigaciju takvog zrakoplova bit će sukladni imenovanoj zrakoplovnoj kompaniji po ulasku na teritorij, u okviru teritorija i po odlasku sa spomenutog teritorija.
2. Zakone i propise jedne Ugovorne strane u smislu ulaska, dozvole za slijetanje, ostanaka ili tranzita, emigracije ili imigracije, putovnica, carine i karantina provodit će imenovana zrakoplovna kompanija druge Ugovorne strane i od njihovih posada ili u njihovo ime, putnika, tereta i pošte po tranzitu, prijemu, u okviru teritorija ili po odlasku sa teritorija te Ugovorne strane.
3. Putnici, prtljag i teret u izravnom tranzitu preko teritorija jedne Ugovorne strane i bez napuštanja područja zračne luke rezerviranog za tu svrhu bit će predmet pojednostavljene kontrole. Prtljag i teret u izravnom tranzitu bit će izuzeti od carinskih obveza i drugih sličnih pristojbi.
4. Pri primjeni ovog Sporazuma Ugovorne strane će uzeti u obzir zahtjeve zakonodavstava svojih zemalja, kao i obveze Republike Grčke glede zakona Europske zajednice.

Članak 6.

Priznavanje certifikata i dozvola

1. Certifikati o sposobnostima za letenje, certifikati o kompetenciji i dozvole koje je izdala ili podnijela kao važeće jedna Ugovorna strana i koji su još na snazi bit će priznati kao validni od druge Ugovorne strane u svrhu obavljanja usluga predviđenih ovim Sporazumom, omogućujući tako da zahtjevi prema kojima su takvi certifikati ili dozvole bili izdati ili podneseni kao važeći budu podjednaki ili iznad minimalnih standarda koji jesu ili bi mogli biti ustanovljeni sukladno Konvenciji. Svaka

Ugovorna strana zadržava pravo da odbije priznati, u svrhu letova preko vlastitog teritorija, certifikate o kompetenciji i dozvole odobrene svojim državljanima ili podnesene kao važeće za njih od druge Ugovorne strane ili od bilo koje druge države.

2. Ukoliko privilegije ili uvjeti za dozvole ili certifikate koji se odnose na paragraf (1), izdate od zrakoplovnih vlasti jedne Ugovorne strane bilo kojoj osobi ili imenovanoj zrakoplovnoj kompaniji ili zrakoplovu koji obavlja dogovorene usluge na naznačenim rutama, dozvoljavaju razliku glede standarda ustanovljenih Konvencijom i ako se ta razlika ispunji u okviru Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo, zrakoplovne vlasti druge Ugovorne strane mogu zahtijevati konzultacije sukladno članku 15. ovog Sporazuma sa zrakoplovnim vlastima te Ugovorne strane da bi bile sigurne da je postupak koji je u pitanju za njih prihvatljiv. Ako se ne dobije zadovoljavajuća suglasnost, to će biti osnova za primjenu članka 4. ovog Sporazuma.

Članak 7.

Mjere zrakoplovne sigurnosti

1. Svaka Ugovorna strana može zahtijevati konzultacije bilo kada kada su u pitanju sigurnosni standardi iz bilo kojeg područja, a tiču se zrakoplovne posade, zrakoplova ili njihovog leta prihvaćenih od druge Ugovorne strane. Takve konzultacije održat će se u roku od 30 dana od dana podnošenja tog zahtjeva.
2. Slijedeći takve konzultacije, ukoliko jedna Ugovorna strana smatra da se druga Ugovorna strana praktično ne pridržava i ne provodi sigurnosne standarde u bilo kojem od tih područja koji su bar jednaki minimumu standarda ustanovljenih u to vrijeme, prema Konvenciji iz Chicaga, prva Ugovorna strana obavijestit će drugu Ugovornu stranu o tim otkrićima i neophodnim koracima kako bi se ispunili ti minimalni standardi i zatražiti da ta druga Ugovorna strana poduzme odgovarajuće korektivne mjere. Ukoliko druga Ugovorna strana ne poduzme odgovarajuće mjere u roku od 15 dana ili u duljem dogovorenom razdoblju, to će se smatrati osnovom za primjenu članka 4. ovog Sporazuma.
3. Unatoč obvezama spomenutim u članku 33. Konvencije iz Chicaga, dogovoreno je da bilo koji zrakoplov kojim upravlja zrakoplovna kompanija ili zrakoplovne kompanije jedne Ugovorne strane za obavljanje usluga do teritorija ili sa teritorija druge Ugovorne strane, dok je na teritoriju druge Ugovorne strane, može biti predmet ispitivanja ovlaštenih predstavnika druge Ugovorne strane u zrakoplovu i oko njega da bi se provjerila validnost zrakoplovne dokumentacije, onih čija je posada, uvjeti i oprema zrakoplova (u ovom članku nazvanih "ramp-inspekcija"), što bi onemogućilo dalje odgađanje.
4. Ukoliko bilo koja "ramp-inspekcija" ili niz "ramp-inspekcija" utvrdi da postoji:
 - a) ozbiljna zabrinutost da zrakoplov ili rad zrakoplova nije sukladan minimalnim standardima utvrđenim u tom razdoblju sukladno Konvenciji iz Chicaga, ili
 - b) ozbiljna zabrinutost da su efektivno održavanje i upravljanje sigurnosnim standardima utvrđenim u to vrijeme sukladno Konvenciji iz Chicaga nedovoljni, Ugovorna strana koja provodi inspekciju, u svrhu članka 33. Konvencije iz Chicaga, moći će zaključiti da zahtjevi prema kojima su certifikati ili dozvole tog zrakoplova, ili posade tog zrakoplova, bili izdati ili podneseni kao važeći, ili da zahtjevi prema kojima je taj zrakoplov vršio promet, nisu jednaki ili prema minimalnim standardima sukladni Konvenciji iz Chicaga.

5. U slučaju kad je pristup za izvedbu ramp-inspekcije zrakoplova kojim upravlja zrakoplovna kompanija ili zrakoplovne kompanije jedne Ugovorne strane, a sukladno navedenom paragrafu 3., zabranjen od predstavnika te zrakoplovne kompanije ili zrakoplovnih kompanija, druga Ugovorna strana ima pravo zaključiti da postoji ozbiljna zabrinutost po tipu iz paragrafa 4. i donijeti zaključke navedene u tom paragrafu.
6. Svaka Ugovorna strana zadržava pravo da suspendira ili izmijeni ovlasti za rad zrakoplovne kompanije ili zrakoplovnih kompanija druge Ugovorne strane odmah kada prva Ugovorna strana zaključi, bilo kao rezultat ramp-inspekcije, niza ramp-inspekcija, zabranu pristupa ramp-inspekciji, konzultacijama ili slično, da je trenutačna akcija neophodna za sigurnost izvedbe zrakoplovnih operacija.
7. Bilo koja akcija jedne Ugovorne strane sukladno navedenim paragrafima 2. ili 6. bit će prekinuta čim prestane postojati osnova za izvedbu takve akcije.

Članak 8.

Sigurnost zrakoplovstva

1. Dosljedne svojim pravima i obvezama prema međunarodnom zakonu, Ugovorne strane potvrđuju da je njihova međusobna obveza da osiguraju civilno zrakoplovstvo od uplitanja nezakonitih radnji u sastavni dio ovog Sporazuma. Bez ograničavanja njihovih općih prava i obveza prema međunarodnom zakonu, Ugovorne strane će naročito djelovati sukladno odredbama Konvencije o prekršajima i drugim radnjama počinjenim u zrakoplovu, potpisane u Tokiju 14. rujna 1963. god., Konvencije za zabranu nezakonitih napada na zrakoplov, potpisane u Haagu 16. prosinca 1970. god., i Konvencije za zabranu nezakonitih radnji protiv sigurnosti civilnog zrakoplovstva, potpisane u Montrealu 23. rujna 1971. god., Protokola o zabrani nezakonitih radnji protiv sigurnosti međunarodnih zračnih luka, potpisanog u Montrealu 24. veljače 1988. god. i svih drugih međunarodnih instrumenata koje bi Ugovorne strane mogle ratificirati u budućnosti.
2. Ugovorne strane će osigurati po zahtjevu svu neophodnu pomoć jedna drugoj kako bi spriječile nezakonite napade na civilni zrakoplov i druge nezakonite radnje protiv sigurnosti takvog zrakoplova, njegovih putnika i posade, zračne luke i objekata zrakoplovne navigacije i protiv bilo koje druge prijetnje sigurnosti civilnog zrakoplovstva.
3. Strane će u međusobnim odnosima djelovati sukladno odredbama sigurnosti zrakoplovstva koje je ustanovila Međunarodna organizacija za civilno zrakoplovstvo i koje su utvrđene kao aneksi Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu u takvom opsegu da te sigurnosne odredbe mogu primjenjivati Strane; zahtijevat će se da prijavljeni zrakoplovni prijevoznici ili prijevoznici koji imaju glavno mjesto u poslovima ili stalno sjedište na svom teritoriju i rukovodioci u zračnim lukama na svojim teritorijima djeluju sukladno takvim odredbama sigurnosti zrakoplovstva.
4. Svaka Ugovorna strana je suglasna s tim da se od takvih zrakoplovnih prijevoznika može zahtijevati nadzor nad propisima sigurnosti zrakoplovstva koji se odnose na navedeni paragraf (3) zahtijevan od druge Ugovorne strane za ulazak na teritorij, dok je u okviru teritorija i za polazak sa teritorija te druge Ugovorne strane.

Svaka Ugovorna strana će osigurati da se efektivno primjenjuju odgovarajuće mjere u okviru svog teritorija da bi zaštitile zrakoplov i sklonile putnike i njihove stvari i da bi poduzele odgovarajuće prijegele posade, prtljaga, tereta i zrakoplovnih spremišta prije i tijekom prijema i ukrcavanja. Svaka Ugovorna strana će ozbiljno razmotriti svaki zahtjev druge Ugovorne strane za uvođenje

odgovarajućih specijalnih sigurnosnih mjera koje otklanjaju posebnu prijetnju.

5. U slučaju napada ili prijetnje nezakonitog napada na civilni zrakoplov ili drugih nezakonitih radnji protiv sigurnosti takvog zrakoplova, njegovih putnika i posade, zračne luke ili objekata zračne navigacije, Ugovorne strane će pomoći jedna drugoj olakšavanjem uporabe sredstava veze i drugim odgovarajućim mjerama predviđenim za brzo i sigurno rješavanje takvog događaja ili otklanjanje prijetnje.

Članak 9.

Komercijalne mogućnosti

1. Imenovane zrakoplovne kompanije jedne Ugovorne strane imaju pravo osnivati vlastito predstavništvo na teritoriju druge Ugovorne strane.
2. Imenovane zrakoplovne kompanije jedne Ugovorne strane, sukladno zakonima i propisima druge Ugovorne strane a koji se tiču ulaska, boravišta i zaposlenja, mogu dovesti i zaposliti na teritoriju druge Ugovorne strane upravno, prodajno, tehničko, operativno i drugo specijalizirano osoblje potrebno za obavljanje zračnih usluga.
3. U slučaju kandidiranja generalnog agenta ili generalnog prodajnog agenta, taj agent bi trebao biti imenovan sukladno relevantnim primjenjivim zakonima i propisima svake Ugovorne strane.
4. Svaka imenovana zrakoplovna kompanija imat će pravo sudjelovati u prodaji zračnog transporta na teritoriju druge Ugovorne strane izravno ili posredstvom svojih agenata i svakoj osobi bit će omogućeno da kupi takav prijevoz sukladno državnim zakonima i propisima.
5. Svaka Ugovorna strana će odobriti imenovanim zrakoplovnim kompanijama druge Ugovorne strane, po zahtjevu, pravo na transfer u svoju državu, sukladno propisima o inozemnim valutama koje su na snazi, višak prihoda u odnosu na troškove koje su ostvarili prijevozom putnika, tereta i pošte dogovorenim uslugama na teritoriju druge Ugovorne strane.
6. Ako jedna Strana nametne ograničenja na transfer viška prihoda koje je ostvarila imenovana kompanija druge Ugovorne strane, druga Strana će, također, imati pravo nametnuti ista ograničenja zrakoplovnoj kompaniji druge Strane.

Članak 10.

Izuzeća od carina i drugih naknada

1. Svaka Ugovorna strana oslobodit će imenovanu kompaniju druge Ugovorne strane, sukladno svojim relevantnim primjenjivim zakonima, na osnovi reciprociteta, od ograničenja uvoza, carinskih obveza, drugih pristojbi, pristojbi za inspekciju i drugih državnih poreza i naplata na letjelici, za gorivo, ulje za podmazivanje, potrošne tehničke zalihe, rezervne dijelove uključujući motore, redovitu opremu za zrakoplove, zalihe na zrakoplovu i ostale predmete koji se namjeravaju koristiti ili su korišteni samo u svezi sa radom ili servisiranjem letjelice imenovane zrakoplovne kompanije Ugovorne strane koja pruža dogovorene usluge, kao i uredsku opremu uvezenu na teritorij bilo koje Ugovorne strane kako bi se koristila u uredima imenovane kompanije druge Ugovorne strane, karte, teretne listove, tiskani materijal koji nosi oznaku kompanije i uobičajeni promidžbeni materijal koji imenovana zrakoplovna kompanija besplatno distribuirala.
2. Izuzeća koja se predviđaju ovim člankom primjenjivat će se na predmete na koje se odnosi paragraf (1) ovog članka:
 - a) uvezene na teritorij jedne Ugovorne strane, od imenovane kompanije ili u ime imenovane kompanije druge Ugovorne strane;

- b) zadržane na letjelici imenovane kompanije jedne Ugovorne strane nakon dolaska ili napuštanja teritorija druge Ugovorne strane;
 - c) uzete na letjelici imenovane kompanije jedne Ugovorne strane koji se namjeravaju koristiti u pružanju dogovorenih usluga; bilo da se ovakvi predmeti koriste ili konzumiraju u potpunosti na teritoriju Ugovorne strane koja daje izuzeće ili ne pod uvjetom da ti predmeti nisu otuđeni na teritoriju navedene Ugovorne strane.
3. Redovita zrakoplovna oprema, kao i materijali, zalihe i rezervni dijelovi koji ostaju na zrakoplovu bilo koje imenovane zrakoplovne kompanije bilo koje Ugovorne strane mogu biti istovareni na teritoriju druge Ugovorne strane samo uz dozvolu carinskih vlasti te Ugovorne strane. U tom slučaju mogu biti stavljeni pod nadzor navedenih vlasti do trenutka kada će opet biti izvezeni, ili drugačije razmješteni, sukladno carinskim propisima te Ugovorne strane.

Članak 11.

Naknade za uporabu

Svaka od Ugovornih strana može nametnuti ili dozvoliti da se nametnu opravdane i umjerene naknade za uporabu zračne luke i drugih objekata pod njihovom kontrolom.

Svaka od Ugovornih strana, međutim, slaže se da takve naknade ne smiju biti veće od onih koje bi se plaćale za uporabu takvih zračnih luka i objekata njihovih državnih zrakoplova angažiranih u sličnim međunarodnim uslugama.

Članak 12.

Propisi za kapacitet i odobrenje reda letenja

1. Imenovanim zrakoplovnim kompanijama Ugovorne strane će pružiti pravedan i ravnopravan tretman kako bi mogle imati jednake mogućnosti za obavljanje dogovorenih usluga na naznačenim rutama.
2. U obavljanju dogovorenih usluga imenovana zrakoplovna kompanija svake Ugovorne strane uzet će u obzir interese imenovane zrakoplovne kompanije druge Ugovorne strane tako da previše ne utječe na usluge koje spomenuta kompanija pruža cijelom rutom ili dijelom iste rute.
3. Dogovorene usluge koje pružaju imenovane zrakoplovne kompanije Ugovornih strana imat će kao osnovni cilj odredbu, prema umjerenim čimbenicima za utovar, kapacitet koji je dovoljan da ispuni trenutačne i umjereno očekivane zahtjeve za prijevoz putnika, tereta i pošte među teritorijima Ugovorne strane koja je imenovala zrakoplovnu kompaniju i teritorija druge Ugovorne strane.
4. Mjere za prijevoz putnika, tereta i pošte primljenih i iskrcanih na točkama puta naznačenim na teritorijima država koje nisu imenovala zrakoplovnu kompaniju dogovoriti će dvije Ugovorne strane.
5. Kapacitet koji će se omogućiti, uključujući i učestalost letenja i tip aviona koji će koristiti imenovane zrakoplovne kompanije Ugovorne strane za dogovorene usluge usaglasit će zrakoplovne vlasti po preporuci imenovane zrakoplovne kompanije. Imenovana zrakoplovna kompanija načinit će takvu preporuku nakon međusobnih konzultacija imajući na umu postavljena načela u paragrafima 1, 2. i 3. ovog članka.
6. U slučaju neslaganja među imenovanim zrakoplovnim kompanijama Ugovornih strana pitanja iz navedenog paragrafa 5. bit će sporazumno riješena između zrakoplovnih vlasti dviju Ugovornih strana. Dok se ne postigne takav sporazum, kapacitet koji osigurava imenovana zrakoplovna kompanija ostat će nepromijenjen.
7. Imenovana zrakoplovna kompanija svake Ugovorne strane podnijet će red letenja za odobrenje zrakoplovnim vlastima druge Ugovorne strane, ne kasnije od 30 dana prije nadnevka uvođenja usluga na naznačenim rutama.

To će se, isto tako, primjenjivati na naknadne izmjene. U posebnim slučajevima to vremensko ograničenje može se smanjiti uz pristanak spomenutih vlasti.

Članak 13.

Tarife zračnog transporta

1. Tarife koje će naplaćivati zrakoplovne kompanije Ugovornih strana za dogovorene usluge bit će utvrđene na razumnim razinama s tim da će se pažnja posvetiti relevantnim čimbenicima, uključujući troškove rada, odgovarajući profit, vrste usluga i, gdje se smatra prikladnim, tarife drugih zrakoplovnih kompanija koje obavljaju dogovorene usluge cijelom rutom ili dijelom iste rute.
2. Tarife koje se odnose na paragraf 1. ovog članka utvrdit će se prema sljedećim pravilima:
 - a) Kad su imenovane zrakoplovne kompanije obje Ugovorne strane članovi međunarodne zrakoplovne udruge, npr., Međunarodne udruge za zračni transport, sa fiksnim mehanizmom za utvrđivanje cijena i gdje rješenja o tarifama već postoje glede dogovorenih usluga, tarife će dogovoriti imenovane zrakoplovne kompanije Ugovornih strana sukladno takvom rješenju za tarife. Ukoliko drugačije nije određeno u primjeni ovog članka, svaka imenovana zrakoplovna kompanija bit će odgovorna samo svojim zrakoplovnim vlastima za opravdanost i razumnost tako dogovorenih tarifa.
 - b) Ukoliko ne postoji rješenje o tarifama u svezi sa dogovorenim uslugama ili ako bilo koja ili obje imenovane zrakoplovne kompanije Ugovornih strana nisu članice iste zrakoplovne udruge u navedenom paragrafu (a), imenovane zrakoplovne kompanije Ugovornih strana međusobno će se usuglasiti o tarifama koje će se naplaćivati u svezi sa dogovorenim uslugama.
 - c) Tako dogovorene tarife bit će podnesene na odobrenje zrakoplovnim vlastima Ugovornih strana najmanje šezdeset (60) dana prije predloženog nadnevka njihovog uvođenja. To vremensko ograničenje može se smanjiti, ovisno o pristanku spomenutih vlasti.
 - d) U slučaju da se imenovane zrakoplovne kompanije Ugovornih strana ne dogovore o tarifama, ili ako Ugovorna strana još nije imenovala zrakoplovnu kompaniju za obavljanje dogovorenih usluga, ili ako tijekom prvih trideset (30) dana razdoblja od šezdeset (60) dana navedenog u subparagrafu (c) zrakoplovne vlasti Ugovorne strane pošalju zrakoplovnim vlastima druge Ugovorne strane obavijest o nezadovoljstvu dogovorenim tarifama među imenovanim zrakoplovnim kompanijama Ugovornih strana sukladno subparagrafima (a) i (b), zrakoplovne vlasti Ugovornih strana pokušat će se sporazumjeti o odgovarajućoj tarifi.
3.
 - a) Nijedna tarifa neće stupiti na snagu ukoliko zrakoplovne vlasti bilo koje od Ugovornih strana to ne odobre.
 - b) Tarife koje su utvrđene sukladno odredbama ovog članka ostat će na snazi sve dok se ne utvrde nove tarife.
4. Ukoliko se zrakoplovne vlasti ne mogu složiti ni sa jednom podnesenom tarifom prema odredbama ovog članka ili s utvrđivanjem bilo koje tarife, spor će se riješiti sukladno odredbama članka 16. ovog Sporazuma.
5. Ako zrakoplovne vlasti jedne od Ugovornih strana budu nezadovoljne ustanovljenim tarifama, one će obavijestiti zrakoplovne vlasti druge Ugovorne strane i imenovane zrakoplovne kompanije će pokušati, gdje se to zahtijeva, doći do dogovora. Ako u razdoblju od devedeset (90) dana od dana prijema takve obavijesti nova tarifa ne može biti

određena sukladno odredbama iz paragrafa (2) i (3) ovog članka, primijenit će se postupak utvrđen u paragrafu (4) ovog članka.

Članak 14.

Osiguravanje statističkih podataka

Zrakoplovne vlasti bilo koje Ugovorne strane osiguravat će zrakoplovnim vlastima druge Ugovorne strane, na njihov zahtjev, takve informacije i statističke podatke o prometu koji se obavlja dogovorenim uslugama od imenovane zrakoplovne kompanije prve Ugovorne strane do teritorija i sa teritorija druge Ugovorne strane koji se uobičajeno pripremaju i dostavljaju od imenovane zrakoplovne kompanije svojim državnim zrakoplovnim vlastima. Sve dodatne statističke prometne podatke koje zrakoplovne vlasti jedne Ugovorne strane mogu tražiti od zrakoplovnih vlasti druge Ugovorne strane, na zahtjev, mogu biti predmet zajedničke diskusije i sporazuma među dvjema Ugovornim stranama.

Članak 15.

Konzultacije i izmjene

1. Svaka Ugovorna strana ili njene zrakoplovne vlasti mogu u bilo koje vrijeme zahtijevati konzultacije sa drugom Ugovornom stranom ili sa njenim zrakoplovnim vlastima.
2. Konzultacije koje zahtijeva jedna od Ugovornih strana ili njihove zrakoplovne vlasti će početi u razdoblju od šezdeset (60) dana od dana prijema zahtjeva.
3. Svaka izmjena ovog Sporazuma stupit će na snagu kada dvije Ugovorne strane obavijeste jedna drugu o ispunjenju njihovih konstitucionalnih procedura u smislu zaključka i stupanja na snagu međunarodnih sporazuma.
4. Unatoč odredbama iz paragrafa tri (3), izmjene rasporeda ruta koje su u dodatku ovog Sporazuma mogu biti dogovorene izravno između zrakoplovnih vlasti Ugovornih strana. One stupaju na snagu nakon što budu potvrđene razmjenom diplomatskih nota.

Članak 16.

Rješavanje sporova

1. Ukoliko dođe do spora između Ugovornih strana o pitanju tumačenja ili primjene ovog Sporazuma ili njegovog Aneksa, Ugovorne strane će najprije nastojati da ga riješe pregovorima.
2. Ako Ugovorne strane ne postignu rješenje pregovorima, mogu se složiti da neka osoba ili tijelo savjetodavnim mišljenjem riješi spor.
3. Ako Ugovorne strane ne postignu suglasnost sukladno paragrafima jedan (1) i dva (2), spor će riješiti Sud od tri arbitra, koji čini po jedan arbitar imenovan od svake Ugovorne strane i treći o kojem će odlučiti prethodna dva arbitra tako imenovana. Svaka od Ugovornih strana imenovat će arbitra u razdoblju od šezdeset (60) dana od dana primitka obavijesti od bilo koje Ugovorne strane, diplomatskim putem, zahtijevajući da Sud riješi spor, i treći arbitar će biti imenovan u narednom razdoblju od šezdeset (60) dana. Ukoliko bilo koja od Ugovornih strana ne imenuje svog arbitra u naznačenom razdoblju, od predsjednika Vijeća Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo bilo koja Ugovorna strana može zahtijevati da imenuje arbitra ili arbitre ukoliko to slučaj zahtijeva; tako se omogućava da, ako je predsjednik Vijeća Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo državljanin bilo koje od Ugovornih strana, viši član Vijeća koji nije državljanin može obaviti imenovanje. Treći arbitar će biti državljanin treće države i djelovat će kao predsjednik Suda i odlučivat će o mjestu gdje će spor biti rješavan.
4. Sud će odlučivati o vlastitim procedurama.

5. Troškovi Suda će biti jednako podijeljeni među Ugovornim stranama.
6. Ugovorne strane se obvezuju da će se složiti sa bilo kojom odlukom donesenom u primjeni navedenog članka.
7. Ako i sve dok bilo koja Ugovorna strana ili njena imenovana zrakoplovna kompanija odbija provesti odluku datu u paragrafu tri (3) ovog članka, druga Ugovorna strana može ograničiti, zadržati ili opozvati svako pravo ili privilegiju koja je odobrena ovim Sporazumom.

Članak 17.

Prekid

Bilo koja Ugovorna strana u svako vrijeme može pismeno obavijestiti drugu Ugovornu stranu o namjeri da raskine ovaj Sporazum, diplomatskim putem; takva obavijest će biti priopćena istodobno Međunarodnoj organizaciji za civilno zrakoplovstvo.

U takvom slučaju Sporazum će se raskinuti dvanaest (12) mjeseci poslije dana primitka obavijesti od druge Ugovorne strane ukoliko se obavijest o prekidu sporazumno ne povuče prije isteka ovog razdoblja. Ako nema potvrde o primitku obavijesti druge Ugovorne strane, obavijest će se smatrati dobijenom četrnaest (14) dana po primitku obavijesti od Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo.

Članak 18.

Suglasnost sa multilateralnim konvencijama

Ukoliko opća multilateralna konvencija ili sporazum o zračnom transportu stupa na snagu u smislu obje Ugovorne strane, ovaj Sporazum i njegov Aneks će biti sukladno izmijenjeni.

Članak 19.

Registracija

Ovaj Sporazum, njegov Aneks i sve njegove dopune bit će registrirani kod Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo.

Članak 20.

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupit će na snagu na dan razmjene pisмениh obavještenja, putem diplomatskih predstavništava, između Ugovornih strana u kojima one obavještavaju jedna drugu o završetku neophodnih relevantnih internih pravnih procedura.

Ovaj Sporazum je potpisan u nazočnosti potpisanih, opunomoćenih i ovlaštenih od svojih vlada.

Potpisano u duplikatu u Sarajevu dana 2.12.2004. godine na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: hrvatskom, srpskom i bosanskom, na grčkom, i na engleskom pri čemu su svih pet tekstova jednako vjerodostojni.

U slučaju različitosti u tumačenju tekst na engleskom jeziku će biti mjerodavan.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Branko Dokić

Za Vladu
Republike Grčke
Michael Liapis

ANEKS

RASPORED RUTA

1. RASPORED I
Rute na kojima će obavljati promet imenovane zrakoplovne kompanije Bosne i Hercegovine.
Mjesta u Bosni i Hercegovini - Atina, Grčka.
2. RASPORED II
Rute na kojima će prometovati imenovane zrakoplovne kompanije Republike Grčke.
Mjesta u Republici Grčkoj - bilo koje mjesto u Bosni i Hercegovini.

3. Prijelazna mjesta i dalja mjesta mogu obavljati promet imenovane zrakoplovne kompanije. Pravo "pete slobode" će biti obavljano između tih mjesta i teritorija druge Ugovorne strane nakon što je postignuta suglasnost o njenoj primjeni
- među imenovanim zrakoplovnim kompanijama i odobrena od zrakoplovnih vlasti dviju Ugovornih strana.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-1034-17/06
27. lipnja 2006. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Sulejman Tihić, v. r.

На основу члана V. 3. (d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 303/06 од 23. маја 2006. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 97. сједници, одржаној 27. јуна 2006. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о ваздушном саобраћају између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Грчке, потписан у Сарајеву, 2. децембра 2004. године на српском, босанском, хрватском, грчком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ

ПРЕАМБУЛА

Савјет министара Босне и Херцеговине

и

Влада Републике Грчке

Чланови Конвенције о Међународном цивилном ваздухопловству спремној за потпис у Чикагу, седмог децембра 1944;

Са подједнаком жељом да закључе Споразум у сврху успостављања и извођења договорених ваздушних услуга између и изнад њихових територија;

су се договорили о следећем:

Члан 1.

Дефиниције

У сврху овог Споразума, уколико контекст не захтијева другачије:

- a) термин "ваздухопловне" означава, у случају Републике Грчке, гувернера Дирекције за цивилну авијацију и било коју особу или тијело које ће обављати било коју функцију, коју у овом тренутку, обавља речено тијело Дирекције, или сличне функције, и у случају Босне и Херцеговине, Савјет министара, Министарство комуникација и транспорта, Дирекција за цивилну авијацију Босне и Херцеговине, и било која особа или тијело које ће обављати било коју функцију, коју у овом тренутку, обавља речено тијело Дирекције или сличне функције.
- b. Израз "Конвенција" значи Конвенцију о Међународном цивилном ваздухопловству, спремној за потпис у Чикагу, седмог децембра 1944, и укључује:
- (i) сваку допуну која је ступила на снагу чланом 94 (a) и коју су ратификовале обе Уговорне стране;
- и

(ii) сваки Анекс и допуну усвојену чланом 90 те Конвенције, с тим да таква допуна или Анекс буду у било које вријеме ефективне за те Уговорне стране.

- c. Израз "Споразум" значи овај Споразум, Анекс који је у прилогу, и сваки Протокол или сличан документ који допуњава постојећи Споразум или Анекс.
- d. Израз "одређена ваздухопловна компанија" значи, ваздухопловна компанија која је одређена и овлаштена у складу са одредбама члана 3 овог Споразума.
- e. Израз "договорене услуге" значи, заказане ваздушне услуге на рутама назначеним у Анексу овог Споразума за транспорт путника, терета и поште, посебно или у комбинацији.
- f. Израз "капацитет" у односу на авион значи, корисну носивост тог авиона која је на располагању на једној рути или дијелу руте а израз "капацитет" у односу на "договорене услуге" значи, капацитет авиона који се користи за такве услуге помножен са фреквенцом летења тог авиона за одређени период и рутом или дијелом руте.
- g. Израз "територија" у односу на Државу има значење из члана 2 Конвенције.
- h. Изрази "ваздушне услуге", "међународне ваздушне услуге", "ваздухопловна компанија" и "забрана за не-трговинске сврхе" имаће значење које им је појединачно додијелено у члану 96 Конвенције.
- i. Израз "тарифа" значи цијену која се треба платити за превоз путника, пртљага и терета и услове под којима ће се те цијене примјењивати, укључујући цијене и услове за агенцијске и друге помоћне услуге које обавља превозник у складу са ваздушним транспортом али искључујући одштету и услове за превоз поште.
- j. Израз "накнада за кориштење" значи накнаду коју плаћа ваздухопловна компанија за кориштење аеродрома, ваздушне навигације или имовине за ваздушну безбједност или објеката.

Подразумијева се да наслови дати члановима овог Споразума ни на који начин не ограничавају или проширују било коју одредбу постојећег Споразума.

Члан 2.

Одобравање права

1. Свака Уговорна страна одобрава другој Уговорној страни права назначена у овом Споразуму за извођење уговорених међународних ваздушних услуга одређеним ваздухопловним компанијама друге Уговорне стране како сlijеди:
 - a. да лете без сliјетања, преко територије друге Уговорне стране;
 - b. да се зауставља на поменутој територији у не-трговинске сврхе и
 - c. да се зауставља на поменутој територији на мјестима назначеним за ту руту у распореду рута који су приложени овом Споразуму у сврху преузимања и искрцавања у међународном превозу путника, терета и поште, посебно или у комбинацији.
2. Ништа у одредбама параграфа (1) се неће сматрати правом додјеле ваздухопловној компанији једне Уговорне стране за преузимање, на територији друге Уговорне стране, путника, терета или поште који се превозе за награду или у најам и са одређиштем на другом мјесту на територији друге Уговорне стране.

Члан 3.

Именовања и овлаштења

- 1) Свака Уговорна страна ће имати право да именује, и да обавијести, путем дипломатских канала другу Уговорну страну, једну или више авио-компанија у сврху пружања договорених услуга на тачно одређеним линијама, и да повуче или измијени таква именовања.
- 2) По пријему таквог именовања и примјене од стране именоване авио-компаније, у облику и према начину прописаним за давање овлаштења за рад, компетентне власти друге Уговорне стране ће, без одлагања, дати овако именованој авио-компанији одговарајућу дозволу за рад, под условом да:
 - a) У случају авио-компаније коју именује Босна и Херцеговина:
 - i) да је основана на територији Босне и Херцеговине и да је добила лиценцу за рад у складу са законом који је на снази у Босни и Херцеговини; и
 - ii) Босна и Херцеговина има и одржава ефикасну регулаторну контролу авио-компаније; и
 - b) У случају авио-компаније коју именује Република Грчка:
 - i) да је основана на територији Републике Грчке према Повељи Европске заједнице и да је добила лиценцу за рад у складу са законом Европске заједнице; и
 - ii) да се ефикасна регулаторна контрола авио-компаније врши и одржава од стране земље чланице Европске заједнице, одговорне за издавање потврде о ваздухопловном оператору, и да је релевантни ваздухопловни орган тачно дефинисан у именовању;
 - c. да је именована авио-компанија квалификована да испуни услове прописане законима и прописима који се уобичајено примјењују - у складу са одредбама Конвенције - на пружање међународних ваздухопловних услуга од стране која прима именовање.
3. По пријему овлаштења за рад из параграфа 2., именована авио-компанија може у било којем тренутку почети са пружањем договорених услуга за које је именована, под

условом да се компанија придржава примјењивих одредби овог Споразума.

Члан 4.

Суспензија и опозив

1. Свака Уговорна страна ће имати право да опозове овлаштење за рад или да суспендује кориштење права наведених у члану 2. овог Споразума од стране авио-компаније коју је именovala друга Уговорна страна, или да наметне такве услове, који јој се могу чинити неопходним, када:
 - a) У случају авио-компаније коју именује Босна и Херцеговина:
 - i) да није основана на територији Босне и Херцеговине и да није добила лиценцу за рад у складу са законом који је на снази у Босни и Херцеговини; и
 - ii) Босна и Херцеговина нема и не одржава ефикасну регулаторну контролу авио-компаније;
 - b) У случају авио-компаније коју именује Република Грчка:
 - i) када није основана на територији Републике Грчке према Повељи Европске заједнице и када није добила лиценцу за рад у складу са законом Европске заједнице; и
 - ii) да се ефикасна регулаторна контрола авио-компаније не врши и не одржава од стране земље чланице Европске заједнице, одговорне за издавање потврде о ваздухопловном оператору, и да релевантни ваздухопловни орган није тачно дефинисан у именовању; и
 - c) да именована авио-компанија није у стању да докаже да је квалификована да испуни услове прописане законима и прописима који се уобичајено примјењују - у складу са одредбама Конвенције - на пружање међународних ваздухопловних услуга од стране која прима именовање, или
 - d) ваздухопловна компанија није у стању да се придржава закона и/или прописа Уговорне стране која даје ова права; или
 - e) авио-компанија на било који други начина не успије да ради у складу са условима прописаним овим Споразумом.
2. Осим ако непосредни опозив или суспензија или наметање услова наведених у параграфу 1. овог члана нису од кључног значаја за спречавање даљих нарушавања закона и/или прописа, ово право ће бити искориштено само након консултација са другом Уговорном страном, у складу са чланом 15. овог Споразума.

Члан 5.

Примјенљивост закона и прописа

1. Закони, прописи и процедуре Уговорне стране које се тичу пријема, останка или одласка са своје територије авиона укљученог у међународну ваздушну навигацију или за летење и навигацију таквог авиона ће бити у складу са именованом ваздухопловном компанијом по уласку на територију, у оквиру територије и по одласку са поменуто територије.
2. Закони и прописи једне Уговорне стране у смислу уласка, дозволе за сliјетање, останка или транзита, емиграције или имиграције, пасоша, царине и карантина ће проводити именована ваздухопловна компанија друге Уговорне стране и од стране њихових посада или у њихово име, путника, терета и поште по транзиту, пријему, у оквиру територије или по одласку са територије такве Уговорне стране.
3. Путници, пртљаг и терет у директном транзиту преко територије једне Уговорне стране и без напуштања

подручја аеродрома резервисаног за ту сврху ће бити предметом поједностављене контроле. Пртљаг и терет у директном транзиту ће бити изузети од царинских обавеза и других сличних такси.

4. У примјени овог Споразума, Уговорне стране ће узети у обзир захтјеве законодавстава својих земаља, као и обавезе Републике Грчке у погледу закона Европске заједнице.

Члан 6.

Признавање сертификата и дозвола

1. Сертификати о способностима за летење, сертификати о компетенцији и дозволе издате или поднешене као важеће од једне Уговорне стране, и које су још на снази, ће се признати као валидне од друге Уговорне стране у сврху обављања услуга предвиђених овим Споразумом, омогућујући тако да захтјеви под којима су су такви сертификати или дозволе били издати или поднешени као важећи буду подједнаки или изнад минималних стандарда који јесу или би могли бити установљени сходно Конвенцији. Свака Уговорна страна задржава право пак, да одбије да призна, у сврху летова преко властите територије, сертификате о компетенцији и дозволе одобрене својим држављанима или поднешене као важеће за њих од друге Уговорне стране или од било које друге Државе.
2. Уколико привилегије или услови дозвола или сертификата који се односе на горњи параграф (1.), издати од стране Ваздухопловних власти једне Уговорне стране било којем лицу или именованој ваздухопловној компанији или авиону који обавља договорене услуге на назначеним рутама, дозвољавају разлику од стандарда установљених Конвенцијом, и ако та разлика се испуни у оквиру Међународне организације за цивилну авијацију, Ваздушне власти друге Уговорне стране могу захтијевати консултације у складу са чланом 15. овог Споразума са Ваздухопловним властима те Уговорне стране да би задовољили себе да је поступак који је у питању за њих прихватљив. Ако се не донесе задовољавајућа сагласност то ће дати основу за примјену члана 4. овог Споразума.

Члан 7.

Мјере ваздухопловне безбједности

1. Свака Уговорна страна може захтијевати консултације било када када су у питању безбједносни стандарди из било које области а тичу се авионске посаде, авиона или њиховог лета прихваћених од друге Уговорне стране. Такве консултације ће се одржати у оквиру 30 дана од дана подношења тог захтјева.
2. Уколико, слиједећи такве консултације, једна Уговорна страна сматра да се друга Уговорна страна практично не придржава и не проводи безбједносне стандарде у било којој од тих области које су бар једнаке минимуму стандарда установљених у то вријеме сходно Конвенцији из Чикага, прва Уговорна страна ће обавијестити другу Уговорну страну о тим открићима и корацима који се сматрају неопходним како би се повиновали тим минималним стандардима, као и да ће та друга Уговорна страна предузети одговарајуће корективне мјере. Уколико друга Уговорна страна не предузме одговарајуће мјере у оквиру 15 дана или за нешто дужи договорени период, то ће се сматрати основом за примјену члана 4. овог Споразума.
3. Упркос обавезама поменутих у члану 33. Конвенције из Чикага договорено је да било који авион којим управља ваздухопловна компанија или ваздухопловне компаније једне Уговорне стране за обављање услуга до или са територије друге Уговорне стране може, док је на територији друге Уговорне стране, бити предмет испитивања овлашћених представника друге Уговорне стране, у и око авиона како би се провјерила валидност авионске документације и оних чија је посада и чији очигледни услови авиона и његове опреме (у овом члану

називаних "рамп инспекција"), омогућују да то не води неразумном одлагању.

4. Уколико било која рамп инспекција или низ рамп инспекција утврди да постоји:
 - a) озбиљна забринутост да авион или рад авиона није у складу са минималним стандардима утврђеним у том периоду сходно Конвенцији из Чикага, или
 - b) озбиљна забринутост да постоји недовољно ефективност одржавања и управљања безбједносним стандардима утврђеним у то вријеме у складу са Конвенцијом из Чикага, Уговорна страна која проводи инспекцију ће, у сврху члана 33. Конвенције из Чикага, бити слободна да закључи да захтјеви под којима су сертификати или дозволе тог авиона, или посаде тог авиона били издати или поднешени као важећи, или да захтјеви под којима је тај авион вршио транспорт, нису једнаки или по минималним стандардима у складу са Конвенцијом из Чикага.
5. У случају кад је приступ за извођење рамп инспекције авиона којим управља ваздухопловна компанија или ваздухопловне компаније једне Уговорне стране, а у складу са горе наведеним параграфом 3, забрањен од стране представника те ваздухопловне компаније или ваздухопловних компанија, друга Уговорна страна има право да закључи да постоји озбиљна забринутост по типу из параграфа 4. и донесе закључке наведене у том параграфу.
6. Свака Уговорна страна задржава право да суспендује или измени овлаштења за рад ваздухопловне компаније или ваздухопловних компанија друге Уговорне стране одмах када прва Уговорна страна закључи, било као резултат рамп инспекције, низа рамп инспекција, забрану приступа рамп инспекцији, консултацијама или слично, да је тренутне акција неопходна за безбједност извођења ваздухопловних операција.
7. Било која акција једне Уговорне стране у складу са горе наведеним параграфима 2. или 6. ће бити прекинута чим престане постојање основа за извођење такве акције.

Члан 8.

Безбједност ваздухопловства

1. Доследни својим правима и обавезама по међународном закону, Уговорне стране потврђују да је њихова међусобна обавеза да заштите безбједност цивилног ваздухопловства од улитања незаконитих радњи у саставни дио овог Споразума. Без ограничавања уопштености њихових права и обавеза по међународном закону, Уговорне стране ће нарочито дјеловати у складу са одредбама Конвенције о Прекршајима и другим радњама почињеним у авиону, потписаној у Токију 14. септембра 1963.г., Конвенције за забрану незаконитих напада на авион, потписаној у Хагу 16. децембра 1970.г. и Конвенције за забрану незаконитих радњи против безбједности цивилног ваздухопловства, потписаној у Монреалу 23. септембра 1971.г., Протокола о забрани незаконитих радњи против безбједности међународних аеродрома, потписаној у Монреалу 24. фебруара 1988.г. и свих других међународних инструмената које би могле ратификовати у будућности Уговорне стране.
2. Уговорне стране ће обезбиједити по захтјеву сву неопходну помоћ једна другој како би спријечили незаконите нападе на цивилни авион и друге незаконите радње против безбједности таквог авиона, његових путника и посаде, аеродрома и објеката ваздухопловне навигације, и против било које друге пријетње безбједности цивилног ваздухопловства.
3. Стране ће у међусобним односима, дјеловати у складу са одредбама безбједности ваздухопловства установљеним од стране Међународне организације за цивилно ваздухопловство и утврђеним као Анекси Конвенције о Међународном

цивилном ваздухопловству у таквом обиму да су те безбједносне одредбе примјењиве од Страна; захтјеваће се да пријављени авио-превозници или превозници који имају главно мјесто у пословима или стално сједиште на својој територији и руководиоци на аеродромима на својим територијама дјелују у складу са таквим одредбама безбједности ваздухопловства.

4. Свака Уговорна страна је сагласна да се од таквих авио превозника може захтијевати надзор над прописима безбједности ваздухопловства које се односе на горе наведени параграф (3) захтијеван од друге Уговорне стране за улазак на територију, док је у оквиру територије и за полазак са територије те друге Уговорне стране.

Свака Уговорна страна ће осигурати да се ефективно примјењују одговарајуће мјере у оквиру своје територије да заштите авион и склоне путнике и њихове ствари и да предузме одговарајуће прегледе посаде, пртљага, терета и авионских спремишта прије и током пријема и укрцавања. Свака Уговорна страна ће позитивно узети на разматрање сваки захтјев друге Уговорне стране за одговарајуће специјалне безбједносне мјере које задовољавају посебну пријетњу.

5. У случају напада или пријетње незаконитог напада на цивилни авион или других незаконитих радњи против безбједности таквог авиона, њихових путника и посаде, аеродрома или објеката ваздушне навигације, Уговорне стране ће помоћи једна другој олакшавањем средстава везе и другим одговарајућим мјерама предвиђеним за брзо и безбједно рјешавање таквог догађаја или пријетње.

Члан 9.

Комерцијалне могућности

1. Именоване ваздухопловне компаније једне Уговорне стране имају право да одржавају властито представништво на територији друге Уговорне стране.
2. Именоване ваздухопловне компаније једне Уговорне стране, у складу са законима и прописима друге Уговорне стране а који се тичу уласка, боравишта и запослења, могу довести и одржавати на територији друге Уговорне стране управно, продајно, техничко, оперативно и друго специјализовано особље захтијевано за провођење ваздушних услуга.
3. У случају кандидовања генералног агента или генералног продајног агента, тај агент би требао бити именован у складу са релевантним примјењивим законима и прописима сваке Уговорне стране.
4. Свака именована ваздухопловна компанија ће имати право да учествује у продаји ваздушног транспорта на територији друге Уговорне стране директно или путем својих агената и сваком лицу ће бити омогућено да купи такав превоз у складу са државним законима и прописима.
5. Свака Уговорна страна ће одобрити, именованим ваздухопловним компанијама друге Уговорне стране, право на трансфер у своју Државу по захтјеву, у складу са прописима о страним валутама које су на снази, вишак прихода у односу на трошкове које су стекли превозом путника, терета и поште договореним услугама на територији друге Уговорне стране.
6. Ако једна Страна наметне ограничења на трансфер вишка прихода које је стекла именована компанија друге Уговорне стране, друга Страна ће такође имати право да наметне иста ограничења ваздухопловној компанији друге Стране.

Члан 10.

Изузећа од царина и других накнада

1. Свака Уговорна страна ће, на бази реципроцитета, ослободити именовану компанију друге Уговорне стране, у складу са својим релевантним примјењивим законима, од ограничења увоза, царинских обавеза, других такси, такси

за инспекцију и других државних пореза и наплата на авиону, за гориво, уље за подмазивање, потрошне техничке залихе, резервне дијелове укључујући моторе, редовну опрему за авионе, залихе на авиону и остале предмете који се намјеравају користити или су кориштени само у вези са радом или сервисирањем авиона именоване авио-компаније Уговорне стране која пружа договорене услуге, као и канцеларијску опрему увезену на територију било које Уговорне стране како би се користила у канцеларијама именоване компаније друге Уговорне стране, карте, товарни листови, било који штампани материјал који носи ознаку компаније и уобичајени промотивни материјал који именована авио-компанија бесплатно дистрибуира.

2. Изузећа која се дају овим чланом примјењиваће се на предмете на које се односи параграф (1) овог члана:
 - a) увезене на територију једне Уговорне стране, од стране или у име именоване компаније друге Уговорне стране;
 - b) задржане на авиону именоване компаније једне Уговорне стране након доласка или напуштања територије друге Уговорне стране;
 - c) узете на авиону именоване компаније једне Уговорне стране и намјеравају се користити у пружању договорених услуга; било да се овакви предмети користе или конзумирају у потпуности на територији Уговорне стране која даје изузеће или не, под условом да ти предмети нису отуђени на територији речене Уговорне стране.
3. Редовна авионска опрема, као и материјали, залихе и резервни дијелови који остају на авиону било које именоване авио-компаније било које Уговорне стране, могу бити истоварени на територији друге Уговорне стране само уз дозволу царинских власти те Уговорне стране. У таквом случају, могу бити стављени под надзор наведених власти до тренутка када ће опет бити извезене, или другачије размјештене у складу са царинским прописима те Уговорне стране.

Члан 11.

Накнаде за кориштење

Свака од Уговорних страна може наметнути или дозволити да се наметну оправдане и умјерене накнаде за кориштење аеродрома и других објеката под својом контролом.

Свака од Уговорних страна се слаже, међутим, да такве накнаде не смију бити веће од оних које би се плаћале за кориштење таквих аеродрома и објеката од стране својих државних авиона ангажованих у сличним међународним услугама.

Члан 12.

Прописи за капацитет и одобрење реда летења

1. Именованим ваздухопловним компанијама Уговорне стране ће се пружити праведан и равноправан третман како би могли уживати у једнаким могућностима за обављање договорених услуга на назначеним рутама.
2. У обављању договорених услуга, именована ваздухопловна компанија сваке Уговорне стране ће узети у обзир интересе именоване ваздухопловне компаније друге Уговорне стране тако да превише не утиче на услуге које поменути пружа цијелом рутом или дијелом исте руте.
3. Договорене услуге које пружају именоване ваздухопловне компаније Уговорних страна ће имати као свој основни циљ одредбу, по умјереним факторима за утовар, капацитет који је довољан да испуни тренутне и умјерено очекиване захтјеве за превоз путника, терета и поште међу територијама Уговорне стране која је именовала ваздухопловну компанију и територије друге Уговорне стране.

4. Мјере за превоз путника, терета и поште примљених и искрцаних на тачкама пута назначеним на територијама држава које нису именовале ваздухопловну компанију, ће се договорити између двије Уговорне стране.
5. Капацитет који ће се омогућити укључујући и учесталост летења и тип авиона који ће користити именоване ваздухопловне компаније Уговорне стране за договорене услуге, ће бити усаглашен од стране ваздухопловних власти по препоруци именоване ваздухопловне компаније. Именована ваздухопловна компанија ће начинити такву препоруку након међусобних консултација имајући на уму постављена начела у параграфима 1., 2. и 3. овог члана.
6. У случају неслагања међу именованим ваздухопловним компанијама Уговорних страна питања из горе наведеног параграфа 5. ће бити споразумно ријешена између ваздухопловних власти двију Уговорних страна. Док се не постигне такав споразум, капацитет који обезбјеђује именована ваздухопловна компанија ће остати непромијењен.
7. Именована ваздухопловна компанија сваке Уговорне стране ће поднијети ред летења за одобрење ваздухопловним властима друге Уговорне стране, не касније од 30 дана прије датума увођења услуга на назначеним рутама.

Ово ће се исто тако примјењивати на накнадне измјене. У посебним случајевима ово временско ограничење се може смањити уз пристанак поменутих власти.

Члан 13.

Тарифе ваздушног транспорта

1. Тарифе које ће наплаћивати ваздухопловне компаније Уговорних страна за договорене услуге ће бити утврђене на разумним нивоима, с тим да се дужна пажња посветила релевантним факторима укључујући трошкове рада, одговарајући профит, особине услуга и, гдје је сматрано одговарајућим, тарифе других ваздухопловних компанија које обављају заказане услуге цијелом рутом или дијелом исте руте.
2. Тарифе које се односе на параграф 1. овог члана ће се утврдити слиједећи наредна правила:
 - a) Кад су именоване ваздухопловне компаније обје Уговорне стране чланови међународног ваздухопловног удружења, нпр. Међународно удружење за ваздушни транспорт, са фиксним механизмом за утврђивање цијена и гдје рјешења о тарифама већ постоје у погледу договорених услуга, тарифе ће бити договорене од стране именованих ваздухопловних компанија Уговорних страна у складу са таквим рјешењем за тарифе. Уколико другачије није одређено у примјени овог члана, свака именована ваздухопловна компанија ће бити одговорна само својим ваздухопловним властима за оправданост и разумност тако договорених тарифа.
 - b) Уколико не постоји рјешење о тарифама у смислу договорених услуга или гдје било која или обје именоване ваздухопловне компаније Уговорних страна нису чланице истог ваздухопловног удружења у горе наведеном параграфу (а), именоване ваздухопловне компаније Уговорних страна ће се међусобно усагласити о тарифама које ће се наплаћивати у смислу договорених услуга.
 - c) Тако договорене тарифе ће се поднијети на одобрење ваздухопловним властима Уговорних страна најмање шездесет (60) дана прије предложеног датума њиховог увођења. Ово временско ограничење се може смањити, зависно од пристанка поменутих власти.
 - d) У случају да именоване ваздухопловне компаније Уговорних страна се не договоре око тарифа за наплату, или гдје Уговорна страна још није именовала

ваздухопловну компанију за извођење договорених услуга, или гдје током првих тридесет (30) дана периода од шездесет (60) дана горе наведеног у субпараграфу (с), Ваздухопловне власти Уговорне стране пошаљу ваздухопловним властима друге Уговорне стране обавјештење о незадовољству са договореним тарифама међу именованим ваздухопловним компанијама Уговорних страна у складу са субпараграфима (а) и (б) горе, ваздухопловне власти Уговорних страна ће покушати доћи до споразума за одговарајуће тарифе наплате.

3. a) Ниједна тарифа неће ступити на снагу уколико ваздухопловне власти било које од Уговорних страна то не одобре.
b) Тарифе које су утврђене у складу са одредбама овог члана ће остати на снази све док се не утврде нове тарифе.
4. Уколико се ваздухопловне власти не могу сложити ни око једне поднесене тарифе по одредбама овог члана или о утврђивању било које тарифе, спор ће се ријешити у складу са одредбама члана 16. овог Споразума.
5. Ако ваздухопловне власти једне од Уговорних страна буду незадовољне установљеним тарифама, они ће обавијестити ваздухопловне власти друге Уговорне стране и именоване ваздухопловне компаније ће покушати, гдје се то захтијева, доћи до договора. Ако у периоду од деведесет (90) дана од дана пријема таквог обавјештења, нова тарифа не може бити одређена у складу са одредбама из параграфа (2) и (3) овог члана, примјенит ће се поступак утврђен у параграфу (4) овог члана.

Члан 14.

Обезбјеђивање статистичких података

Ваздухопловне власти било које Уговорне стране ће обезбјеђивати ваздухопловним властима друге Уговорне стране, на њихов захтјев, са таквим информацијама и статистичким подацима који се тичу транспорта који се изводи договореним услугама од стране именоване ваздухопловне компаније прве Уговорне стране до и са територије друге Уговорне стране које се уобичајено припремају и достављају од стране именоване ваздухопловне компаније својим државним ваздухопловним властима. Сваке додатне статистичке саобраћајне податке које ваздухопловне власти једне Уговорне стране могу тражити од ваздухопловних власти друге Уговорне стране могу, на захтјев, бити предмет заједничке дискусије и споразума међу двијема Уговорним странама.

Члан 15.

Консултације и измјене

1. Свака Уговорна страна или њене ваздухопловне власти могу у било које вријеме захтијевати консултације са другом Уговорном страном или са њиховим ваздухопловним властима.
2. Консултације захтијеване од једне од Уговорних страна или њихових ваздухопловних власти ће почети у периоду од шездесет (60) дана од дана пријема захтјева.
3. Свака измјена овог Споразума ће ступити на снагу када двије Уговорне стране обавијесте једна другу о испуњењу њихових конституционалних процедура у смислу закључка и ступања на снагу међународних споразума.
4. Упркос одредбама из параграфа три (3), измјене распореда рута које су у прилогу овог Споразума могу бити договорене директно између ваздухопловних власти Уговорних страна. Оне ступају на снагу након што буду потврђене размјеном дипломатских нота.

Члан 16.

Рјешавање спорова

1. Уколико дође до спора између Уговорних страна по питању тумачења или примјене овог Споразума или његовог Анекса, Уговорне стране ће најприје настојати да га ријеше преговорима.
2. Ако Уговорне стране не постигну рјешење преговорима могу се сложити да савјетодавним мишљењем нека особа или тијело ријешу спор.
3. Ако Уговорне стране не постигну сагласност сходно параграфу један (1) и два (2) горе, спор ће ријешити Суд од три арбитра, по један именован од сваке Уговорне стране и трећи који ће бити одлучен од стране претходна два тако именована. Свака од Уговорних страна ће именовати арбитра у периоду од шездесет (60) дана од дана пријема обавјештења било које Уговорне стране од друге, дипломатским путем, захтијевајући рјешење спора тим Судом и трећи арбитар ће бити именован у наредном периоду од шездесет (60) дана. Уколико било која од Уговорних страна не именује свог арбитра у назначеном периоду, од председника Савјета међународне организације за цивилно ваздухопловство може бити захтијevano од било које Уговорне стране да именује арбитра или арбитра уколико то случај захтијева; омогућавајући тако да ако је председник Вијећа међународне организације за цивилно ваздухопловство држављанин било које од Уговорних страна, виши замјеник председника Савјета или ако је он држављанин, виши члан Савјета који није држављанин може бити захтијеван да обави именовање. Трећи арбитар ће бити држављанин треће државе и дјеловаће као председник Суда и одлучиваће о мјесту гдје ће рјешавање спора бити одржано.
4. Суд ће одлучивати о властитим процедурама.
5. Трошкови Суда ће бити једнако подијељени међу Уговорним странама.
6. Уговорне стране се обавезују да ће се сложити са било којом одлуком донесеном у примјени датог члана.
7. Ако и све док било која Уговорна страна или њена именована ваздухопловна компанија одбије да проведе одлуку дату у параграфу три (3) овог члана, друга Уговорна страна може ограничити, задржати или опозвати свако право или привилегију која је одобрена овим Споразумом.

Члан 17.

Прекид

Било која Уговорна страна може у свако вријеме писмено обавијестити другу Уговорну страну о намјери да раскине овај Споразум, дипломатским путем; такво обавјештење ће бити саопштено истовремено Међународној организацији за цивилно ваздухопловство.

У таквом случају Споразум ће се раскинути дванаест (12) мјесеци послје дана пријема обавјештења од друге Уговорне стране, уколико се обавјештење о прекиду споразумно не повуче прије истека овог периода. Ако нема потврде о пријему обавјештења друге Уговорне стране обавјештење ће се сматрати добијеним четрнаест (14) дана по пријему

обавјештења од стране Међународне организације за цивилно ваздухопловство.

Члан 18.

Сагласност са мултилатералним конвенцијама

Уколико општа мултилатерална конвенција или споразум о ваздушном транспорту ступи на снагу у смислу обје Уговорне стране, овај Споразум и његов Анекс ће бити измијењени у складу са истим.

Члан 19.

Регистрација

Овај Споразум, његов Анекс и све његове допуне ће бити регистроване код Међународне организације за цивилно ваздухопловство.

Члан 20.

Ступање на снагу

Овај Споразум ће ступити на снагу на дан размјене писмених обавјештења, путем дипломатских канала, између Уговорних страна, у којима оне обавјештавају једна другу о завршетку релевантних интерних правних процедура неопходних за завршетак истих.

У присуству доље потписаних опуномоћених и овлашћених од својих Влада потписан је овај Споразум.

Потписано у дубликату у Сарајеву дана 2.12.2004. године, на грчком, службеним језицима Босне и Херцеговине: хрватском, српском и босанском, и енглеском, при чему су свих пет текстова једнако вјеродостојни.

У случају различитости у тумачењу текст на енглеском језику ће бити важећи.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
Бранко Докић

За Владу
Републике Грчке
Michael Liapis

АНЕКС

РАСПОРЕД РУТА

1. РАСПОРЕД I

Руте на којима ће саобраћати именоване ваздухопловне компаније Босне и Херцеговине.

Мјеста у Босни и Херцеговини - Атина, Грчка.

2. РАСПОРЕД II

Руте на којима ће саобраћати именоване ваздухопловне компаније Републике Грчке.

Мјеста у Републици Грчкој - било које место у Босни и Херцеговини.

3. Прелазна мјеста и даља мјеста могу обављати транспорт именоване ваздухопловне компаније. Право право пете слободе ће бити обављано између тих мјеста и територија друге Уговорне стране након што је постигнута сагласност за њену примјену међу именованим ваздухопловним компанијама и одобрена од стране ваздухопловних власти двије Уговорне стране.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1034-17/06
27. јуна 2006. године
Сарајево

Председавајући
Сулејман Тихић, с. р.

99

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 322/06 od 7. jula 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 32. hitnoj sjednici, održanoj 27. jula 2006. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE GRČKE O PONOVNOM PRIJEMU LICA KOJA ILEGALNO BORAVE NA TERITORIJI NJIHOVIH DRŽAVA I PROTOKOLA ZA REALIZACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE GRČKE O PONOVNOM PRIJEMU LICA KOJA ILEGALNO BORAVE NA TERITORIJI NJIHOVIH DRŽAVA

Član 1.

Ratifikuju se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke o ponovnom prijemu lica koja ilegalno borave na teritoriji njihovih država i Protokol za realizaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke o ponovnom prijemu lica koje ilegalno borave na teritoriji njihovih država, potpisani u Ateni 9. februara 2006. godine na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma i Protokola u prijevodu glase:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE GRČKE O PONOVNOM PRIJEMU LICA KOJA ILEGALNO BORAVE NA TERITORIJI NJIHOVIH DRŽAVA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Grčke (u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane"),

u želji da razviju saradnju između dvije Ugovorne strane,

osiguraju prikladnu primjenu odredbi o kretanju lica,

poštuju prava i jamstva koja im osigurava domaća legislativa,

poštuju međunarodne ugovore i odredbe, a posebno Konvenciju o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda, koja je potpisana u Rimu 4. novembra 1950. godine,

uzimajući u obzir zajednički interes u području borbe protiv ilegalne migracije,

djelujući u duhu reciprociteta,

su se usaglasile o slijedećem:

Član 1.

PONOJNI PRIJEM DRŽAVLJANA UGOVORNIH STRANA

- (1) Svaka Ugovorna strana će, po zahtjevu druge Ugovorne strane i bez ikakvih formalnosti osim onih koje su navedene u ovom Sporazumu, ponovno prihvatiti na teritorij vlastite države lica koja borave na teritoriji Ugovorne strane koja ulaže zahtjev i ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju kriterije za ulazak ili boravak, ako se može dokazati ili opravdano pretpostaviti da su ta lica državljani Ugovorne strane koja prima zahtjev.
- (2) Ugovorna strana koja prima zahtjev će, po zahtjevu Ugovorne strane koja ulaže zahtjev, bez ikakvog odlaganja izdati putna dokumenta koja su potrebna za ponovno vraćanje dotičnog lica.
- (3) Ugovorna strana koja ulaže zahtjev će ponovno prihvatiti dotično lice pod istim uvjetima koji su se primjenjivali kada je lice napustilo teritorij države Ugovorne strane koja ulaže zahtjev, u slučaju da naknadne provjere pokažu da to lice nema državljanstvo Ugovorne strane koja prima zahtjev.

Član 2.

PONOJNI PRIJEM DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA

- (1) Po zahtjevu Ugovorne strane koja ulaže zahtjev, Ugovorna strana koja prima zahtjev će bez ikakvih formalnosti ponovno prihvatiti one državljane trećih zemalja koji u

skladu sa zakonima Ugovorne strane koja ulaže zahtjev ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uvjete za ulazak ili boravak, pod uvjetom da se može dokazati ili valjano pretpostaviti da su ta lica direktno ušla sa teritorije Ugovorne strane koja prima zahtjev na teritoriju druge Ugovorne strane.

- (2) Ako državljanin treće zemlje, koji je ušao na teritoriju države Ugovorne strane koja ulaže zahtjev, ne ispunjava važeće uvjete za ulazak ili boravak i ako ta osoba posjeduje važeću vizu ili važeću boravišnu dozvolu koju mu je dodijelila Ugovorna strana koja prima zahtjev, ta strana će bez ikakvih formalnosti ponovno prihvatiti lice po zahtjevu Ugovorne strane koja ulaže zahtjev.
- (3) Ako su nadležni organi obje Ugovorne strane izdali vizu ili boravišnu dozvolu licu iz stava (2), odgovornost ponovnog prijema leži na onoj Ugovornoj strani čija visa ili boravišna dozvola traje duže.
- (4) Ugovorne strane će uložiti sve napore da se lica iz stava (1) direktno vrate u njihovu matičnu zemlju.
- (5) Obaveza ponovnog prijema iz stava (1), se ne primjenjuje u slučaju kada je lice:
 - a) državljanin treće zemlje, i koja je u vrijeme ulaska posjedovala važeću vizu ili važeću boravišnu dozvolu koju su izdali nadležni organi Ugovorne strane koja ulaže zahtjev ili kojoj su organi Ugovorne strane koja ulaže zahtjev po ulasku izdali boravišnu dozvolu;
 - b) državljanin treće zemlje, čiji ponovni prihvati nije zahtijevala Ugovorna strana koja ulaže zahtjev u roku od 12 (dvanaest) mjeseci nakon ilegalnog ulaska, ili je državljanin treće zemlje koji je napustio teritoriju države Ugovorne strane koja prima zahtjev prije više od 1 (jedne) godine;
 - c) državljanin susjedne treće zemlje koja posjeduje Sporazum o ponovnom prijemu sa Ugovornom stranom koja ulaže zahtjev po kojemu se to lice može vratiti;
 - d) državljanin treće zemlje kojem je izrečena i izvršena mjera protjerivanja;
 - e) državljanin treće zemlje kome je priznat status izbjeglice po osnovu Ženevske konvencije o statusu izbjeglica od 28. jula 1951. godine, i pripadajućem Protokolu na Konvenciju koji je usvojen u New Yorku 31. januara 1967. godine; ili koji je podnio zahtjev za status izbjeglice, a Ugovorna strana koja ulaže zahtjev još uvijek nije donijela odluku po zahtjevu.

- (6) Ugovorna strana koja ulaže zahtjev će, po zahtjevu Ugovorne strane koja prima zahtjev a koji se podnosi u roku od 30 (trideset) dana nakon ponovnog prijema, pod istim uvjetima ponovno prihvatiti lice, ako se istragama obavljenim nakon readmisije utvrdi da lice nije ispunilo uvjete za readmisiju koji su navedeni u članu 2 ovog Sporazuma u vrijeme napuštanja teritorije Ugovorne strane koja ulaže zahtjev.

Član 3.

BORAVIŠNE DOZVOLE

Jedino ulazna viza ili dozvola koju je izdala jedna od Ugovornih strana, a kojom se lice ovlašćuje da legalno ude i boravi na teritoriji države Ugovorne strane koja je izdala dokument, će se smatrati "boravišnom dozvolom" u svrhu člana 2 ovog Sporazuma. Boravišna dozvola ne uključuje dokument o privremenom boravku koji se izdaje tokom azilantske procedure niti tranzitnu vizu.

Član 4.

VREMENSKO OGRANIČENJE

- (1) Ugovorna strana koja prima zahtjev će bez odlaganja odgovoriti na svaki zahtjev za ponovni prijem, i to u slučaju vlastitih državljana u roku od 3 (tri) radna dana a u slučaju državljana trećih zemalja u roku od 15 (petnaest) radnih dana po datumu prijema zahtjeva.
- (2) Po isteku vremenskog ograničenja iz stava (1), Ugovorna strana koja prima zahtjev će bez odlaganja ponovno prihvatiti:
- a) lica iz člana 1 ovog Sporazuma, a najkasnije u roku od 6 (šest) radnih dana;
- b) lica iz člana 2 ovog Sporazuma čiji je ponovni prijem dogovoren, najkasnije u roku od 15 (petnaest) radnih dana;
- (3) Po zahtjevu Ugovorne strane koja ulaže zahtjev vremenski rok iz stava (2) se može produžiti za onoliko vremena koliko je potrebno da bi se otklonile pravne prepreke za ponovni prijem.

Član 5.

TRANZIT U SVRHU PONOVOG PRIJEMA

- (1) Po zahtjevu, Ugovorne strane će dozvoliti tranzit državljana trećih zemalja koje je protjerala Ugovorna strana koja ulaže zahtjev kako bi ih treća zemlja mogla ponovno primiti i čija se readmisija i tranzit kroz tranzitne zemlje vrše zračnim putem ili, uz pratnju policije zrakom ili kopnom. U ovom slučaju nije potrebna viza koju izdaje Ugovorna strana koja prima zahtjev.
- (2) Ugovorna strana koja ulaže zahtjev preuzima punu odgovornost transporta protjeranog lica do zemlje odredišta, te ponovno prihvata tu protjerano lice ako se iz bilo kojeg razloga procedura protjerivanja ne može izvršiti.
- (3) Ugovorna strana koja ulaže zahtjev, koja je poduzela mjere protjerivanja, će obavijestiti Ugovornu stranu koja prima zahtjev o načinu protjerivanja i eventualnoj potrebi za pratnjom. Ugovorna strana koja prima zahtjev može pratiti protjerano lice ili osigurati pratnju u saradnji sa Ugovornom stranom koja ulaže zahtjev.
- (4) U svrhu tranzita ili transporta lica isključivo će se koristiti granični prijelazi koje su naznačile Ugovorne strane.
- (5) Ugovorne strane neće tražiti tranzit ili transport i zahtjev im se može odbiti u slučajevima kada bi:
- a) tranzit ili transport dotičnog lica ugrozio javni red, sigurnost, javno zdravlje ili međunarodne odnose Ugovorne strane koja prima zahtjev, ili
- b) dotično lice bilo izloženo mučenju, nehumanom ili ponižavajućem postupanju, ili bi mu se prijetilo smrtnom kaznom, ili bi bilo proganjeno zbog svoje rase, vjere, nacionalnosti ili političkih stavova u zemljama tranzita ili odredišta, ili

- c) postojala opasnost da se protiv dotičnog lica pokrene krivični postupak ili izvrši kazna, izuzev u slučaju nedozvoljenog prelaska granice, u državi Ugovorne strane koja prima zahtjev ili u bilo kojoj od potencijalnih tranzitnih država ili zemlji odredišta, ako se spomenuto unaprijed zna ili se valjano pretpostavlja.

Član 6.

ZAŠTITA PODATAKA

- (1) Lični podaci koje dostave Ugovorne strane, a potrebni su za provođenje ovog Sporazuma, će se koristiti i zaštititi na način kako je to predviđeno zakonima o zaštiti podataka Ugovornih strana.
- (2) Kako bi se spomenuto osiguralo:
- a) Ugovorna strana koja prima zahtjev će dobivene podatke koristiti isključivo u svrhe koje su definirane ovim Sporazumom;
- b) Po zahtjevu bilo koje Ugovorne strane, Ugovorne strane će dostaviti informacije o upotrebi tih podataka;
- c) Samo nadležni organi koji su odgovorni za provođenje ovog Sporazuma će koristiti dostavljene podatke. Za otkrivanje podataka bilo kojoj trećoj strani potrebno je prethodno odobrenje Ugovorne strane koja je dostavila te podatke.
- (3) Ako s ciljem provođenja ovog Sporazuma treba doći do prenosa ličnih podataka, informacije ove vrste će uključivati samo slijedeće:
- a) lične podatke dotičnog lica kao i članova njegove porodice, po potrebi (ime, prezime, svako ranije ime, pseudonimi, nadimci, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i ranija državljanstva, dokumenta koja dokazuju ili ustanovljujaju državljanstvo);
- b) pasoš, lična karta ili bilo koji drugi dokument, putna dokumenta, "laissez-passer" (broj, datum isteka, datum izdavanja, organ koji ga je izdao, mjesto izdavanja, itd.);
- c) vize, boravišne dozvole koje je izdala jedna od Ugovornih strana;
- d) bilo koji drugi podatak potreban za identifikaciju lica čiji transport će se izvršiti (sa posebnim naglaskom na zadnjoj adresi na teritoriji Ugovornih strana, jeziku/jezicima koje govori, itd.);
- e) spisak postupaka koji narušavaju pravila ulaska ili boravka na teritoriji Ugovorne strane koja ulaže zahtjev;
- f) predloženo mjesto i vrijeme vršenja ponovnog prijema, mjesta zaustavljanja, opis maršute.

Član 7.

TROŠKOVI

- (1) Troškove transporta do granice Ugovorne strane koja prima zahtjev kao i svih ponovljenih vraćanja lica u readmisiji, u skladu sa članom (1) i (2) ovog Sporazuma, snosi Ugovorna strana koja ulaže zahtjev.
- (2) U skladu sa članom 5 ovog Sporazuma, sve troškove koji se odnose na transport državljana trećih zemalja uz policijsku pratnju kao i troškove ponovne readmisije snosi Ugovorna strana koja ulaže zahtjev.

Član 8.

IZVRŠNE ODREDBE

- (1) Svaki problem koji proistekne tokom provođenja ovog Sporazuma će se riješiti konsultacijama Ugovornih strana.
- (2) Pravila provođenja ovog Sporazuma će se definirati Protokolom između Ministarstva sigurnosti Bosne i Hercegovine i Ministarstva javnog reda Republike Grčke, u kojem će se utvrditi slijedeće:
- a) organi vlasti nadležni za provođenje, načini komunikacije;

- b) dokumenta koja će se koristiti u svrhu utvrđivanja državljanstva;
- c) detaljna pravila procedure ovoga procesa, uzorci obrazaca koji će se koristiti za navođenje svih podataka potrebnih za ponovni prijem i transport/tranzit;
- d) način dokazivanja ilegalnog ulaska i boravka;
- e) granične prijelaze koji su određeni u svrhu ponovnog prijema i transfera pojedinaca;
- f) metoda i pravila naknade troškova koji su nastali tokom implementacije ovog Sporazuma.

Član 9.

VEZA SA OSTALIM MEĐUNARODNIM SPORAZUMIMA

Ovaj Sporazum neće utjecati na obaveze Ugovornih strana koje proističu iz obvezujućih međunarodnih bilateralnih i multilateralnih sporazuma, a posebno iz:

- a) Ženevske konvencije o statusu izbjeglica, koja je potpisana 28. jula 1951. godine i njenog Protokola iz New Yorka od 31. januara 1967. godine;
- b) Konvencije o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda, koja je potpisana 4. novembra 1950. godine u Rimu;
- c) Međunarodnih konvencija o ekstradiciji i transportu osuđenika.

Član 10.

KONAČNE ODREDBE

- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon posljednje obavijesti kojom svaka Ugovorna strana informira drugu o završetku potrebnih internih procedura.
- (2) Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeni vremenski period i može ga otkazati svaka od Ugovornih strana putem pismene obavijesti drugoj Ugovornoj strani putem diplomatskih kanala. Otkaz stupa na snagu 90 (devedeset) dana po prijemu takve obavijesti.
- (3) Izuzev odredbi iz člana 1, svaka Ugovorna strana može, iz razloga državne sigurnosti, javnog reda i javnog zdravlja potpuno ili djelimično obustaviti primjenu ovog Sporazuma pismenom obavijesti upućenoj drugoj Ugovornoj strani. Ugovorne strane će bez odlaganja obavijestiti jedna drugu o povlačenju svake takve mjere. I obustava i povlačenje stupaju na snagu dan nakon datuma prijema takve obavijesti.
- (4) Na lične podatke koji su dostavljeni prije obustave ovog Sporazuma se i dalje primjenjuju odredbe iz člana 6 o zaštiti ličnih podataka.

Urado u Ateni dana 9. februara 2006. godine u dva originalna primjeka na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
ministar sigurnosti
Bariša Čolak

Za Vladu
Grčke Republike
ministar javnog reda
Georgios Voulgarakis

PROTOKOL

**ZA REALIZACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA
MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE
REPUBLIKE GRČKE O PONOVNOM PRIJEMU LICA
KOJA ILEGALNO BORAVE NA TERITORIJI
NJIHOVIH DRŽAVA**

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

i

Ministarstvo javnog reda Republike Grčke

(u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane"), u skladu sa članom 8 Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke o ponovnom prijemu lica koja ilegalno borave na teritoriji njihovih zemalja, koji je

zaključen u, dana (u daljnjem tekstu: "Sporazum"),

SU SE USAGLASILE O SLIJEDEĆEM:

Član 1.

**DOKAZIVANJE I PRETPOSTAVLJANJE
DRŽAVLJANSTVA**

- (1) Državljanstvo lica koja će biti ponovo primljena u skladu sa članom 1 Sporazuma se dokazuje na osnovu slijedećih važećih dokumenata:

a) državljanstvo Bosne i Hercegovine putem:

- putnih isprava Bosne i Hercegovine (pasoš, diplomatski pasoš, službeni pasoš, pomorska odnosno brodarska knjižica, putni list, zajednički pasoš)
- lične karte (koju je izdao CIPS)

b) državljanstvo Republike Grčke putem:

- bilo koje vrste putne isprave ili pasoša,
- bilo koje vrste lične karte,
- uvjerenja o državljanstvu.

- (2) Državljanstvo lica koja će biti ponovo primljena u skladu sa članom 1 Sporazuma se valjano pretpostavlja putem:

a) za Bosnu i Hercegovinu:

- bilo koje vrste isprava koje su navedene u stavu (1) (a) ili fotokopije istih, kada su istekle;
- vozačke dozvole;
- uvjerenja o državljanstvu;
- bilo kojeg dokumenta koji su izdali nadležni organi, a koji se može koristiti za konstatiranje državljanstva;
- službene izjave dotičnog lica ili svjedoka koje se daju nadležnim organima.

b) za Republiku Grčku:

- dokumenta navedenog u stavu (1) (b), čije je važenje isteklo,
- vojne knjižice ili bilo kojeg identifikacijskog dokumenta koji se izdaje pripadnicima vojnih jedinica,
- izvod iz matičnih knjiga,
- vozačke dozvole,
- bilo kojeg dokumenta koji su izdali nadležni organi Ugovorne strane,
- fotokopije bilo kojeg od gore navedenih dokumenata,
- izjave lica koje će se ponovo primiti, a koju su legalno zabilježili nadležni organi Ugovorne strane koja ulaže zahtjev,
- izjave svjedoka koju su legalno zabilježili nadležni organi Ugovorne strane koja ulaže zahtjev,
- ostalih sredstava koja prihvataju nadležni organi Ugovorne strane koja ulaže zahtjev u konkretnom slučaju.

- (3) U slučaju da ne postoje sumnje o državljanstvu, diplomatska misija ili konzularno predstavništvo Ugovorne strane koja prima zahtjev će izdati putnu ispravu licu koje će biti ponovo primljena.

- (4) U slučaju sumnji o pretpostavljenom državljanstvu, diplomatska misija ili konzularno predstavništvo Ugovorne strane koja prima zahtjev će saslušati tu lice u roku od tri (3) radna dana po podnošenju zahtjeva za ponovni prijem. Diplomatska misija ili konzularno predstavništvo će

organizirati saslušanje u najkraćem mogućem vremenskom roku. Ako se saslušanjem ustanovi da lice posjeduje državljanstvo Ugovorne strane koja prima zahtjev, diplomatska misija ili konzulamo predstavništvo će odmah izdati putnu ispravu.

Član 2.

**ZAHTJEV ZA PONOVI PRIJEM DRŽAVLJANA
UGOVORNE STRANE I UVJETI ZA PODNOŠENJE
OVAKVOG ZAHTJEVA**

- (1) Zahtjev za ponovni prijem državljana Ugovornih strana, u skladu sa članom 1 Sporazuma, će sadržavati slijedeće informacije, a prije svega:
 - a) generalije lica koje će biti ponovo primljeno,
 - b) dokaz iz člana 1 ovog Protokola, a koji omogućava da se dokaže ili valjano pretpostavi državljanstvo lica koje će biti ponovo primljeno,
 - c) informacije o eventualnoj potrebi da se licu u readmisiji osigura posebna zdravstvena njega ili poduzmu posebne sigurnosne mjere.
- (2) Zahtjev za ponovni prijem će se ispisati na obrascu koji je identičan standardiziranom uzorku koji se nalazi u Aneksu 1 ovoga Protokola. Potrebno je ispuniti sve rubrike.
- (3) Zahtjev za ponovni prijem će se direktno uputiti organima iz člana 7 ovoga Protokola, a prije svega telefaksom ili elektronskom poštom.
- (4) Lice koje je predmetom ponovnog prijema će se prebaciti po prijemu odobrenja Ugovorne strane koja prima zahtjev.

Član 3.

**ZAHTJEV ZA PONOVI PRIJEM DRŽAVLJANA
TREĆE ZEMLJE I UVJETI ZA PODNOŠENJE
OVAKVOG ZAHTJEVA**

- (1) Zahtjev za ponovni prijem državljanina treće zemlje, koji je podnesen u skladu sa članom 2 Sporazuma, će sadržavati slijedeće informacije, a prije svega:
 - a) generalije o državljanstvu lica koje će biti ponovo primljeno,
 - b) dokaz iz člana 4 ovog Protokola, koji omogućava da se dokaže ili valjano pretpostavi državljanstvo lica koje će biti ponovo primljeno,
 - c) informacije o eventualnoj potrebi da se licu u readmisiji osigura posebna zdravstvena njega ili poduzmu posebne sigurnosne mjere.
- (2) Zahtjev za ponovni prijem će se ispisati na obrascu koji je identičan standardiziranom uzorku koji se nalazi u Aneksu 1 ovoga Protokola. Potrebno je ispuniti sve rubrike.
- (3) Zahtjev za ponovni prijem će se direktno uputiti organima iz člana 7 ovoga Protokola, a prije svega telefaksom ili elektronskom poštom.
- (4) Lice koje je predmetom ponovnog prijema će se prebaciti po prijemu odobrenja Ugovorne strane koja prima zahtjev.

Član 4.

**DOKAZ O ULASKU ILI BORAVKU DRŽAVLJANINA
TREĆE ZEMLJE NA TERITORIJI DRŽAVE
UGOVORNE STRANE KOJA PRIMA ZAHTJEV**

- (1) Ulazak u ili boravak državljanina treće zemlje na teritoriji države Ugovorne strane koja prima zahtjev će se dokazati na osnovu nekih od navedenih dokaza:
 - a) ulazni ili izlazni pečat ili drugi podatak koji je unesen u stvarne, krivotvorene ili prepravljene putne ili identifikacijske isprave,
 - b) boravišna dozvola koja je važeća ili je istekla prije manje od jedne (1) godine,
 - c) viza koja je važeća ili je istekla prije manje od šest (6) mjeseci,

- d) putna karta koja je izdana na ime lica u readmisiji, a koja omogućava potvrdu ulaska tog lica na teritoriju države Ugovorne strane koja prima zahtjev ili na teritoriju države Ugovorne strane koja ulaže zahtjev sa teritorije države Ugovorne strane koja prima zahtjev.

- (2) Ulazak ili boravak državljanina treće zemlje na teritoriji države Ugovorne strane koja prima zahtjev se može valjano pretpostaviti na osnovu jedne ili više činjenica koje su dolje navedene, a posebno:
 - a) dokument koji su izdali nadležni organi Ugovorne strane koja prima zahtjev u kojima se navodi identitet lica koje će biti ponovo primljeno, a posebno: vozačka dozvola, pomorska knjižica, dozvola za posjedovanje oružja, itd.
 - b) boravišna dozvola čije važenje je isteklo prije više od godinu dana,
 - c) fotokopija bilo kojega od gore navedenih dokumenata,
 - d) putna karta ili potvrda preduzeća prevoznika,
 - e) hotelski računi,
 - f) ulazna karta u javne ili privatne institucije,
 - g) posjetnica u slučaju posjete ljekaru,
 - h) dovoljno detaljne izjave lica u readmisiji koje nisu kontradiktorne, a koje sadržavaju objektivno provjerljive podatke,
 - i) izjave svjedoka koji potvrđuju ulazak ili boravak lica u readmisiji na teritoriju države Ugovorne strane koja prima zahtjev, koja se dostavlja nadležnim organima.

Član 5.

**ZAHTJEV ZA TRANZIT DRŽAVLJANINA TREĆE
ZEMLJE**

- (1) Zahtjev za tranzit, u skladu sa članom 6 Sporazuma, će sadržavati slijedeće informacije, a posebno:
 - a) podatke o identitetu i državljanstvu lica čiji tranzit će se izvršiti,
 - b) osnove za podnošenje zahtjeva,
 - c) putna isprava koju posjeduje lice koje će se vratiti,
 - d) datum putovanja, sredstva transporta, vrijeme i mjesto dolaska na teritoriju države Ugovorne strane koja prima zahtjev, vrijeme odlaska sa teritorije države Ugovorne strane koja prima zahtjev, država i mjesto određišta,
 - e) podaci o članovima policijske pratnje, po potrebi (identitet, putne isprave koje posjeduju).
- (2) Zahtjev za tranzit će se ispisati na formularu koji je identičan sa standardiziranim uzorkom iz Aneksa 3 ovog Protokola. Potrebno je ispuniti sve rubrike.
- (3) Zahtjev za tranzit će se dostaviti telefaksom ili elektronskom poštom organima Ugovornih strana iz člana 7 ovoga Protokola, najkasnije 2 (dva) radna dana prije tranzita.
- (4) Ugovorna strana koja prima zahtjev će na ovaj zahtjev odgovoriti bez odlaganja, a najkasnije u roku od 2 (dva) radna dana po prijemu zahtjeva.

Član 6.

**GRANIČNI PRIJELAZI KOJI SU ODREĐENI ZA
PONOVI PRIJEM I TRANZIT**

- (1) Ponovni prijem državljanina Ugovornih strana i državljanina trećih zemalja, te tranzitni ulazak državljanina trećih zemalja će se izvršiti na slijedećim graničnim prijelazima država Ugovornih strana:
 - a) za Bosnu i Hercegovinu:
 - Međunarodni aerodrom Sarajevo
 - Kopneni granični prijelaz RAČA- Bijeljina
 - b) Za Republiku Grčku:

- "Eleftherios Venizelos", Međunarodni aerodrom u Ateni,
 - "Macedonia", Međunarodni aerodrom u Solunu,
 - Kopneni granični prijelaz EVZONI
- (2) Ugovorne strane će se međusobno pismeno obavijestiti o svim potencijalnim promjenama graničnih prijelaza, što je prije moguće.

Član 7.

NADLEŽNI ORGANI

- (1) Organi Ugovornih strana koji su nadležni da podnesu i prime zahtjeve za ponovni prijem i tranzit, te da rješavaju sporna pitanja su:
- a) Za Bosnu i Hercegovinu:
Ministarstvo sigurnosti
Adresa: Trg BiH br. 1, 71 000, Sarajevo
Telefon: 00-387-33213623
Telefaks: 00-387-33213628
e-mail: msb@gov.ba
 - b) Za Republiku Grčku:
Odsjek za azil, Sjedište grčke policije
Adresa: 4 P. Kanellopoulou str. 10 177, Atina
Telefon: 00-3210-6977125
Telefaks: 00-3210-6929516, 00-3210-6920487
e-mail: adeusect@mopo.gr
- (2) Ugovorne strane će se međusobno pismeno obavijestiti o svim potencijalnim promjenama nadležnih organa, što je prije moguće.

Član 8.

TROŠKOVI

- (1) Ugovorna strana koja ulaže zahtjev će prebaciti sumu ukupnih troškova nastalih tokom primjene člana 7 Sporazuma, u skladu sa internim budžetskim pravilima u roku od 60 (šezdeset) dana od prijema fakture.
- (2) Ugovorne strane će izvršiti tranzit uz službenu pratnju na najracionalniji i štedljiviji način koji zadovoljava potrebni i odgovarajući nivo sigurnosti.

Član 9.

KOMUNIKACIJA I OCJENA SARADNJE

- (1) Tokom perioda realizacije Sporazuma i ovoga Protokola, predstavnici nadležnih organa Ugovornih strana će koristiti engleski jezik.
- (2) Iskustva stečena tokom realizacije Sporazuma i njegovog Protokola će procijeniti stručnjaci Ugovornih strana. Po potrebi će se održavati i vanredni sastanci.

Član 10.

KONAČNE ODREDBE

- (1) Ovaj Protokol stupa na snagu istovremeno sa stupanjem na snagu Sporazuma.
- (2) Ovaj Protokol se neće provoditi tokom perioda suspenzije Sporazuma.
- (3) Ovaj Protokol će se otkazati paralelno sa otkazivanjem Sporazuma.

Urađeno u Atini dana 9. februara 2006. godine u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

Za Ministarstvo sigurnosti
Bosne i Hercegovine
Bariša Čolak

Za Ministarstvo javnog reda
Republike Grčke
Georgios Voulgarakis

Aneks 1

**Protokola za realizaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i
Vlade Grčke Republike o ponovnom prijemu osoba koje ilegalno borave na teritoriji
njihovih država**

**ZAHTJEV ZA PONOJNI PRIJEM DRŽAVLJANA
UGOVORNIH STRANA**

Broj dosjea:

Datum podnošenja zahtjeva: Sat:

Služba koja ulaže zahtjev:
Tel.: Fax: E-mail:

Služba koja prima zahtjev:
Tel.: Fax: E-mail:

A. IDENTITET OSOBE KOJA JE PREDMET PONOJNOG PRIJEMA

Prezime: Ime:
Drugo ime: Nadimak:
Spol:
Datum rođenja: Mjesto rođenja:
Državljanstvo: Broj isprave:

**B. PODACI KOJI DOKAZUJU ILI VALJANO PRETPOSTAVLJAJU
DRŽAVLJANSTVO**

1. Dokumenti koji dokazuju državljanstvo (I):
.....
.....
.....

1. Podaci na osnovu kojih se valjano pretpostavlja državljanstvo (I):
.....
.....
.....

C. BORAVAK NA TERITORIJI DRŽAVE UGOVORNE STRANE MOLIOCA:

Datum ulaska: Vrijeme boravka:
.....
Datum i mjesto zadržavanja:

Okolnosti boravka:
Dozvole boravka:
Način transfera:
D. PREDLOŽENI NAČINI PONOVOG PRIJEMA
Datum transfera: **Vrijeme transfera:**
Mjesto transfera:
Sredstvo transfera
ili broj leta:

E. ANEKSI
Broj dokumenata:

F. NAZNAKA O PRIJEMU ZAHTJEVA
Datum: **Vrijeme:**
Odluka usvojena: da ne
Pečat i potpis
Ime, prezime i funkcija nadležne osobe:
.....

G. NAČIN PONOVOG PRIJEMA
Uz pratnju Bez pratnje
Ime, prezime i funkcija osobe u pratnji:
.....

H. KOMENTARI
Ukoliko se odbija ponovni prijem, treba navesti razloge odbijanja. Ukoliko se zahtjev prihvati, u aneksu treba navesti informacije o potrebi osiguravanja posebne medicinske pomoći ili drugog vida njege za osobu u readmisiji.
.....
.....
.....
.....
.....
.....

(1) KOPIJE OVIH DOKUMENATA SE PRILAŽU UZ ANEKSI

Aneks 2

**Protokola za realizaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i
Vlade Grčke Republike o ponovnom prijemu osoba koje ilegalno borave na teritoriji
njihovih država**

**ZAHTJEV ZA PONOJNI PRIJEM DRŽAVLJANA
TREĆE ZEMLJE**

Broj dosjea:

Datum podnošenja zahtjeva:

Sat:

Služba koja ulaže zahtjev:.....

Tel.:

Fax:

E-mail:

Služba koja prima zahtjev:

Tel.:

Fax:

E-mail:

A. IDENTITET OSOBE KOJA JE PREDMET PONOVOG PRIJEMA

Prezime:

Ime:

.....

.....

Drugo ime:

Nadimak:

Spol:

Datum rođenja:

Mjesto rođenja:

Državljanstvo:

Broj isprave:

B. DOKUMENTI I VIZE

1. Dokumenti (o identitetu, državljanstvu, dokumenti o boravku, putovanju) (I):

.....
.....
.....
.....
.....

2. Vize (datum izdavanja, važenje, itd.) (I):

.....
.....
.....

3. Pečati o ulasku/izlasku (I):

.....
.....

4. Ostali dokumenti (I):

.....
.....

C. BORAVAK NA TERITORIJI DRŽAVE UGOVORNE STRANE MOLIoca:

Datum ulaska: Vrijeme boravka:

.....

Datum i mjesto zadržavanja:

Maršruta:
Okolnosti boravka:
.....

D. PITANJA KOJA SE TIČU BORAVKA NA TERITORIJI DRŽAVE UGOVORNE STRANE KOJA PRIMA ZAHTEJEV
.....
.....
.....
.....
.....

E. PREDLOŽENI NAČINI PONOVOG PRIJEMA
Datum transfera: Vrijeme transfera:
Mjesto transfera:
Sredstvo transfera
ili broj leta

F. ANEKSI
Broj dokumenata:

G. NAZNAKA O PRIJEMU ZAHTEJEVA
Datum: Vrijeme:
Odluka usvojena: da ne
Pečat i potpis
Ime, prezime i funkcija nadležne osobe:

H. NAČIN PONOVOG PRIJEMA
Uz pratnju Bez pratnje
Ime, prezime i funkcija osobe u pratnji:

I. KOMENTARI
Ukoliko se odbija ponovni prijem, treba navesti razloge odbijanja. Ukoliko se zahtjev prihvati, u aneksu treba navesti informacije o potrebi osiguravanja posebne medicinske pomoći ili drugog vida njege za osobu u readmisiji.

(1) KOPIJE OVIH DOKUMENATA SE PRILAŽU UZ ANEKS

Aneks 3

**Protokola za realizaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i
Vlade Grčke Republike o ponovnom prijemu osoba koje ilegalno borave na teritoriji
njihovih država**

**ZAHTJEV ZA TRANZIT DRŽAVLJANA
TREĆE ZEMLJE**

Broj dosjea:

Datum podnošenja zahtjeva: **Vrijeme:**

Služba koja ulaže zahtjev:.....
Tel.: **Fax:** **E-mail:**

Služba koja prima zahtjev:
Tel.: **Fax:** **E-mail:**

A. TRANZIT SE VRŠI:
zrakom željeznicom kopnom

B. DATUM, VRIJEME I MJESTO DOLASKA U ZEMLJU TRANZITA
U: dana:
Aerodrom: Broj leta: Avioprevoznik:.....
Stanica: Broj voza:
Granični prelaz: Broj registarskih tablica: Tip vozila:

**C. DATUM, VRIJEME I MJESTO ODLASKA SA TERITORIJE TRANZITNE
DRŽAVE**
U: dana:
Aerodrom: Broj leta: Avioprevoznik:.....
Stanica: Broj voza:
Granični prelaz: Broj registarskih tablica: Tip vozila:

D. DRŽAVA ODREDIŠTA
.....

E. PODACI O OSOBI KOJA JE PREDMET PONOVRNOG PRIJEMA	
Prezime:	Ime:
Spol:	
Datum i mjesto rođenja:	
Tip mjere:	
Državljanstvo:	
Putna isprava:	

F. PRATNJA (obavezna, ako se tranzit vrši kopnom)	
DA	NE

G. ČLANOVI PRATNJE			
Prezime	Ime	Funkcija	Putna isprava
.....
.....
.....

H. ODLUKA UGOVORNE STRANE KOJA PRIMA ZAHTJEV		
Dozvola tranzita kroz teritoriju Ugovorne strane:	Da	Ne
Pratnju duž rute osigurala Ugovorna strana koja prima zahtjev:	Da	Ne
Pratnju duž rute osigurala Ugovorna strana koja ulaže zahtjev:	Da	Ne
Zajednička pratnja:	Da	Ne

I. KOMENTARI
Ukoliko se odbija ponovni prijem, treba navesti razloge odbijanja. Ukoliko se zahtjev prihvati, u aneksu treba navesti informacije o potrebi osiguravanja posebne medicinske pomoći ili drugog vida njege za osobu u readmisiji.
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Pečat i potpis nadležnog organa

(1) KOPIJE OVIH DOKUMENATA SE PRILAŽU UZ ANEKS

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-1231-17/06
27. jula 2006. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Sulejman Tihić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 322/06 od 7. srpnja 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 32. žurnoj sjednici, održanoj 27. srpnja 2006. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE GRČKE O PONOVNOME PRIJAMU OSOBA KOJE ILEGALNO BORAVE NA TERITORIJU NJIHOVIH DRŽAVA I PROTOKOLA ZA REALIZACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE GRČKE O PONOVNOME PRIJAMU OSOBA KOJE ILEGALNO BORAVE NA TERITORIJU NJIHOVIH DRŽAVA

Članak 1.

Ratificiraju se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke o ponovnome prijemu osoba koje ilegalno borave na teritoriju njihovih država i Protokol za realizaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke o ponovnome prijemu osoba koje ilegalno borave na teritoriju njihovih država, potpisani u Ateni 9. veljače 2006. godine na engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma i Protokola u prijevodu glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE GRČKE O PONOVNOM PRIJAMU OSOBA KOJE ILEGALNO BORAVE NA TERITORIJU NJIHOVIH DRŽAVA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Grčke (u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane"),

u želji da razviju suradnju između dvije Ugovorne strane, osiguraju prikladnu primjenu odredbi o kretanju osoba,

poštuju prava i jamstva koja im osigurava domaća legislativa,

poštuju međunarodne ugovore i odredbe, a posebno Konvenciju o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda, koja je potpisana u Rimu 4. studenoga 1950.,

uzimajući u obzir zajednički interes u području borbe protiv ilegalne migracije,

djelujući u duhu reciprociteta,

su se usuglasile o slijedećem:

Članak 1.

PONOJNI PRIJAM DRŽAVLJANA UGOVORNIH STRANA

- (1) Svaka Ugovorna strana će, po zahtjevu druge Ugovorne strane i bez ikakvih formalnosti osim onih koje su navedene u ovom Sporazumu, ponovno prihvatiti na teritorij vlastite države osobe koje borave na teritoriju Ugovorne strane koja ulaže zahtjev i ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju kriterije za ulazak ili boravak, ako se može dokazati ili opravdano pretpostaviti da su te osobe državljani Ugovorne strane koja prima zahtjev.
- (2) Ugovorna strana koja prima zahtjev će, po zahtjevu Ugovorne strane koja ulaže zahtjev, bez ikakvog odlaganja izdati putne dokumente koji su potrebni za ponovno vraćanje određena osobe.
- (3) Ugovorna strana koja ulaže zahtjev će ponovno prihvatiti određenu osobu pod istim uvjetima koji su se primjenjivali kada je osoba napustila teritorij države Ugovorne strane

koja ulaže zahtjev, u slučaju da naknadne provjere pokažu kako ta osoba nema državljanstvo Ugovorne strane koja prima zahtjev.

Članak 2.

PONOJNI PRIJAM DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA

- (1) Po zahtjevu Ugovorne strane koja ulaže zahtjev, Ugovorna strana koja prima zahtjev će bez ikakvih formalnosti ponovno prihvatiti one državljane trećih zemalja koji u skladu sa zakonima Ugovorne strane koja ulaže zahtjev ne ispunjavaju ili više ne ispunjavaju uvjete za ulazak ili boravak, pod uvjetom da se može dokazati ili valjano pretpostaviti da su te osobe izravno ušle sa teritorija Ugovorne strane koja prima zahtjev na teritorij druge Ugovorne strane.
- (2) Ako državljanin treće zemlje, koji je ušao na teritorij države Ugovorne strane koja ulaže zahtjev, ne ispunjava važeće uvjete za ulazak ili boravak i ako ta osoba posjeduje važeću vizu ili važeću boravišnu dozvolu koju mu je dodijelila Ugovorna strana koja prima zahtjev, ta strana će bez ikakvih formalnosti ponovno prihvatiti osobu po zahtjevu Ugovorne strane koja ulaže zahtjev.
- (3) Ako su nadležni organi obje Ugovorne strane izdali vizu ili boravišnu dozvolu osobi iz stavka (2), odgovornost ponovnog prijama leži na onoj Ugovornoj strani čija visa ili boravišna dozvola traje duže.
- (4) Ugovorne strane će uložiti sve napore kako bi se osobe iz stavka (1) izravno vratile u svoju matičnu zemlju.
- (5) Obveza ponovnog prijama iz stavka (1), se ne primjenjuje u slučaju kada je osoba:
 - a) državljanin treće zemlje, i koja je u vrijeme ulaska posjedovala važeću vizu ili važeću boravišnu dozvolu koju su izdali nadležni organi Ugovorne strane koja ulaže zahtjev ili kojoj su organi Ugovorne strane koja ulaže zahtjev po ulasku izdali boravišnu dozvolu;
 - b) državljanin treće zemlje, čiji ponovni prihvati nije zahtijevala Ugovorna strana koja ulaže zahtjev u roku od 12 (dvanaest) mjeseci nakon ilegalnog ulaska, ili je državljanin treće zemlje koji je napustio teritorij države

- Ugovorne strane koja prima zahtjev prije više od 1 (jedne) godine;
- c) državljanin susjedne treće zemlje koja posjeduje Sporazum o ponovnom prijama s Ugovornom stranom koja ulaže zahtjev po kojemu se ta osoba može vratiti;
 - d) državljanin treće zemlje kojem je izrečena i izvršena mjera protjerivanja;
 - e) državljanin treće zemlje kome je priznat status izbjeglice po osnovu Ženevske konvencije o statusu izbjeglica od 28. srpnja 1951., i pripadajućem Protokolu na Konvenciju koji je usvojen u New Yorku 31. siječnja 1967.; ili koji je podnio zahtjev za status izbjeglice, a Ugovorna strana koja ulaže zahtjev još uvijek nije donijela odluku po zahtjevu.
- (6) Ugovorna strana koja ulaže zahtjev će, po zahtjevu Ugovorne strane koja prima zahtjev a koji se podnosi u roku od 30 (trideset) dana nakon ponovnog prijama, pod istim uvjetima ponovno prihvatiti osobu, ako se istragama obavljenim nakon readmisije utvrdi da osoba nije ispunila uvjete za readmisiju koji su navedeni u članku 2 ovog Sporazuma u vrijeme napuštanja teritorija Ugovorne strane koja ulaže zahtjev.

Članak 3. BORAVIŠNE DOZVOLE

Jedino ulazna viza ili dozvola koju je izdala jedna od Ugovornih strana, a kojom se osoba ovlašćuje da legalno uđe i boravi na teritoriju države Ugovorne strane koja je izdala dokument, će se smatrati "boravišnom dozvolom" u svrhu članka 2 ovog Sporazuma. Boravišna dozvola ne uključuje dokument o privremenom boravku koji se izdaje tijekom azilantske procedure niti tranzitnu vizu.

Članak 4. VREMENSKO OGRANIČENJE

- (1) Ugovorna strana koja prima zahtjev će bez odlaganja odgovoriti na svaki zahtjev za ponovni prijam, i to u slučaju vlastitih državljana u roku od 3 (tri) radna dana a u slučaju državljana trećih zemalja u roku od 15 (petnaest) radnih dana po datumu primitka zahtjeva.
- (2) Po isteku vremenskog ograničenja iz stavka (1), Ugovorna strana koja prima zahtjev će bez odlaganja ponovno prihvatiti:
 - a) osobe iz članka 1 ovog Sporazuma, a najkasnije u roku od 6 (šest) radnih dana;
 - b) osobe iz članka 2 ovog Sporazuma čiji je ponovni prijam dogovoren, najkasnije u roku od 15 (petnaest) radnih dana;
- (3) Po zahtjevu Ugovorne strane koja ulaže zahtjev vremenski rok iz stavka (2) se može produžiti za onoliko vremena koliko je potrebno da bi se otklonile pravne prepreke za ponovni prijam.

Članak 5. TRANZIT U SVRHU PONOVOG PRIJAMA

- (1) Po zahtjevu, Ugovorne strane će dozvoliti tranzit državljana trećih zemalja koje je protjerala Ugovorna strana koja ulaže zahtjev kako bi ih treća zemlja mogla ponovno primiti i čija se readmisija i tranzit kroz tranzitne zemlje vrše zračnim putem ili, uz pratnju policije zrakom ili kopnom. U ovom slučaju nije potrebna viza koju izdaje Ugovorna strana koja prima zahtjev.
- (2) Ugovorna strana koja ulaže zahtjev preuzima punu odgovornost transporta protjerane osobe do zemlje odredišta, te ponovno prihvaća tu protjeranu osobu ako se iz bilo kojeg razloga procedura protjerivanja ne može izvršiti.
- (3) Ugovorna strana koja ulaže zahtjev, koja je poduzela mjere protjerivanja, će obavijestiti Ugovornu stranu koja prima zahtjev o načinu protjerivanja i eventualnoj potrebi za pratnjom. Ugovorna strana koja prima zahtjev može pratiti

- protjeranu osobu ili osigurati pratnju u suradnji sa Ugovornom stranom koja ulaže zahtjev.
- (4) U svrhu tranzita ili transporta osoba će isključivo koristiti granične prijelaze koje su naznačile Ugovorne strane.
 - (5) Ugovorne strane neće tražiti tranzit ili transport i zahtjev im se može odbiti u slučajevima kada bi:
 - a) tranzit ili transport određene osobe ugrozio javni red, sigurnost, javno zdravlje ili međunarodne odnose Ugovorne strane koja prima zahtjev, ili
 - b) određena osoba bila izložena mučenju, nehumanom ili ponižavajućem postupanju, ili bi joj se prijetilo smrtnom kaznom, ili bi bila progonjena zbog svoje rase, vjere, nacionalnosti ili političkih stavova u zemljama tranzita ili odredišta, ili
 - c) postojala opasnost da se protiv određene osobe pokrene kazneni postupak ili izvrši kazna, osim u slučaju nedozvoljenog prelaska granice, u državi Ugovorne strane koja prima zahtjev ili u bilo kojoj od potencijalnih tranzitnih država ili zemlji odredišta, ako se spomenuto unaprijed zna ili se valjano pretpostavlja.

Članak 6.

ZAŠTITA PODATAKA

- (1) Osobni podaci koje dostave Ugovorne strane, a potrebni su za provođenje ovog Sporazuma, će se koristiti i zaštititi na način kako je to predviđeno zakonima o zaštiti podataka Ugovornih strana.
- (2) Kako bi se spomenuto osiguralo:
 - a) Ugovorna strana koja prima zahtjev će dobivene podatke koristiti isključivo u svrhe koje su definirane ovim Sporazumom;
 - b) Po zahtjevu bilo koje Ugovorne strane, Ugovorne strane će dostaviti informacije o upotrebi tih podataka;
 - c) Samo nadležni organi koji su odgovorni za provođenje ovog Sporazuma će koristiti dostavljene podatke. Za otkrivanje podataka bilo kojoj trećoj strani potrebno je prethodno odobrenje Ugovorne strane koja je dostavila te podatke.
- (3) Ako s ciljem provođenja ovog Sporazuma treba doći do prenosa osobnih podataka, informacije ove vrste će uključivati samo slijedeće:
 - a) osobne podatke određene osobe kao i članova njegove obitelji, po potrebi (ime, prezime, svako ranije ime, pseudonimi, nadimci, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i ranija državljanstva, dokumenti koja dokazuju ili ustanovljuju državljanstvo);
 - b) putovnica, osobna karta ili bilo koji drugi dokument, putni dokumenti, "laissez-passer" (broj, datum isteka, datum izdavanja, organ koji ga je izdao, mjesto izdavanja, itd.);
 - c) vize, boravišne dozvole koje je izdala jedna od Ugovornih strana;
 - d) bilo koji drugi podatak potreban za identifikaciju osobe čiji će se transport izvršiti (sa posebnim naglaskom na zadnjoj adresi na teritoriju Ugovornih strana, jeziku/jezicima koje govori, itd.);
 - e) popis postupaka koji narušavaju pravila ulaska ili boravka na teritoriju Ugovorne strane koja ulaže zahtjev;
 - f) predloženo mjesto i vrijeme vršenja ponovnog prijama, mjesta zaustavljanja, opis maršute.

Članak 7.

TROŠKOVI

- (1) Troškove transporta do granice Ugovorne strane koja prima zahtjev kao i svih ponovljenih vraćanja osoba u readmisiji, u skladu sa člankom (1) i (2) ovog Sporazuma, snosi Ugovorna strana koja ulaže zahtjev.

- (2) U skladu sa člankom 5 ovog Sporazuma, sve troškove koji se odnose na transport državljana trećih zemalja uz policijsku pratnju kao i troškove ponovne readmisije snosi Ugovorna strana koja ulaže zahtjev.

Članak 8.

IZVRŠNE ODREDBE

- (1) Svaki će se problem koji proistekne tijekom provođenja ovog Sporazuma riješiti konsultacijama Ugovornih strana.
- (2) Pravila provođenja ovog Sporazuma će se definirati Protokolom između Ministarstva sigurnosti Bosne i Hercegovine i Ministarstva javnog reda Helenske Republike, u kojem će se utvrditi slijedeće:
- organi vlasti nadležni za provođenje, načini komunikacije;
 - dokumenti koji će se koristiti u svrhu utvrđivanja državljanstva;
 - detaljna pravila procedure ovoga procesa, uzorci obrazaca koji će se koristiti za navođenje svih podataka potrebnih za ponovni prijam i transport/tranzit;
 - način dokazivanja ilegalnog ulaska i boravka;
 - granične prijelaze koji su određeni u svrhu ponovnog prijama i transfera pojedinaca;
 - metode i pravila naknade troškova koji su nastali tijekom implementacije ovog Sporazuma.

Članak 9.

VEZA SA OSTALIM MEĐUNARODNIM SPORAZUMIMA

Ovaj Sporazum neće utjecati na obveze Ugovornih strana koje proističu iz obvezujućih međunarodnih bilateralnih i multilateralnih sporazuma, a posebno iz:

- Ženevske konvencije o statusu izbjeglica, koja je potpisana 28. srpnja 1951. i njezinog Protokola iz New Yorka od 31. siječnja 1967.;
- Konvencije o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda, koja je potpisana 4. studenoga 1950. u Rimu;
- Međunarodnih konvencija o ekstradiciji i transportu osuđenika.

Članak 10.

KONAČNE ODREDBE

- Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon posljednje obavijesti kojom svaka Ugovorna strana informira drugu o završetku potrebnih internih procedura.
- Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vremensko razdoblje i može ga otkazati svaka od Ugovornih strana putem pismene obavijesti drugoj Ugovornoj strani putem diplomatskih kanala. Otkaz stupa na snagu 90 (devedeset) dana po prijemu takve obavijesti.
- Osim odredbi iz članka 1, svaka Ugovorna strana može, iz razloga državne sigurnosti, javnog reda i javnog zdravlja potpuno ili djelimično obustaviti primjenu ovog Sporazuma pismenom obavijesti upućenoj drugoj Ugovornoj strani. Ugovorne strane će bez odlaganja obavijestiti jedna drugu o povlačenju svake takve mjere. I obustava i povlačenje stupaju na snagu dan nakon datuma primitka takve obavijesti.
- Na osobne podatke koji su dostavljeni prije obustave ovog Sporazuma se i dalje primjenjuju odredbe iz članka 6. o zaštiti osobnih podataka.

Urađeno u Ateni dana 9. veljače 2006. godine u dva izvornika na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
ministar sigurnosti
Bariša Čolak

Za Vladu
Republike Grčke
ministar javnog reda
Georgios Voulgarakis

PROTOKOL

ZA REALIZACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE GRČKE O PONOVNOM PRIJAMU OSOBA KOJE ILEGALNO BORAVE NA TERITORIJU NJIHOVIH DRŽAVA

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

i

Ministarstvo javnog reda Republike Grčke

(u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane"), u skladu sa člankom 8. Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke o ponovnom prijemu osoba koje ilegalno borave na teritoriju njihovih zemalja, koji je zaključen u, dana (u daljnjem tekstu: "Sporazum"),

SU SE USUGLASILE O SLIJEDEĆEM:

Članak 1.

DOKAZIVANJE I PRETPOSTAVLJANJE DRŽAVLJANSTVA

- Državljanstvo osobe koja će biti ponovo primljena u skladu sa člankom 1 Sporazuma se dokazuje na osnovu slijedećih važećih dokumenata:
 - državljanstvo Bosne i Hercegovine putem:
 - putnih isprava Bosne i Hercegovine (putovnica, diplomatska putovnica, službena putovnica, pomorska odnosno brodarska knjižica, putni list, zajednička putovnica)
 - osobne iskaznice (koju je izdao CIPS)
 - državljanstvo Republike Grčke putem:
 - bilo koje vrste putne isprave ili putovnice,
 - bilo koje vrste osobnih iskaznica,
 - uvjerenja o državljanstvu.
- Državljanstvo osobe koja će biti ponovo primljena u skladu sa člankom 1 Sporazuma se valjano pretpostavlja putem:
 - za Bosnu i Hercegovinu:
 - bilo koje vrste isprava koje su navedene u stavku (1) (a) ili preslika istih, kada su istekle;
 - vozačke dozvole;
 - uvjerenja o državljanstvu;
 - bilo kojeg dokumenta koji su izdali nadležni organi, a koji se može koristiti za konstatiranje državljanstva;
 - službene izjave određene osobe ili svjedoka koje se daju nadležnim organima.
 - za Republiku Grčku:
 - dokumenta navedenog u stavku (1) (b), čije je važenje isteklo,
 - vojne knjižice ili bilo kojeg identifikacijskog dokumenta koji se izdaje pripadnicima vojnih postrojbi,
 - izvadak iz matičnih knjiga,
 - vozačke dozvole,
 - bilo kojeg dokumenta koji su izdali nadležni organi Ugovorne strane,
 - preslika bilo kojeg od gore navedenih dokumenata,
 - izjave osobe koja će se ponovo primiti, a koju su legalno zabilježili nadležni organi Ugovorne strane koja ulaže zahtjev,
 - izjave svjedoka koju su legalno zabilježili nadležni organi Ugovorne strane koja ulaže zahtjev,
 - ostalih sredstava koja prihvaćaju nadležni organi Ugovorne strane koja ulaže zahtjev u konkretnom slučaju.
- U slučaju da ne postoje sumnje o državljanstvu, diplomatska misija ili konzularno predstavništvo Ugovorne

strane koja prima zahtjev će izdati putnu ispravu osobi koja će biti ponovo primljena.

- (4) U slučaju sumnji o pretpostavljenom državljanstvu, diplomatska misija ili konzularno predstavništvo Ugovorne strane koja prima zahtjev će saslušati tu osobu u roku od tri (3) radna dana po podnošenju zahtjeva za ponovni prijam. Diplomatska misija ili konzularno predstavništvo će organizirati saslušanje u najkraćem mogućem vremenskom roku. Ako se saslušanjem ustanovi da osoba posjeduje državljanstvo Ugovorne strane koja prima zahtjev, diplomatska misija ili konzularno predstavništvo će odmah izdati putnu ispravu.

Članak 2.

ZAHTEJEV ZA PONOJNI PRIJAM DRŽAVLJANA UGOVORNE STRANE I UVJETI ZA PODNOŠENJE OVAKVOG ZAHTEJEVA

- (1) Zahtjev za ponovni prijam državljana Ugovornih strana, u skladu sa člankom 1 Sporazuma, će sadržavati slijedeće informacije, a prije svega:
- Osobni podaci osobe koja će biti ponovo primljena,
 - dokaz iz članka 1 ovog Protokola, a koji omogućava da se dokaže ili valjano pretpostavi državljanstvo osobe koja će biti ponovo primljena,
 - informacije o eventualnoj potrebi da se osobi u readmisiji osigura posebna zdravstvena njega ili poduzmu posebne sigurnosne mjere.
- (2) Zahtjev za ponovni prijam će se ispisati na obrascu koji je identičan standardiziranom uzorku koji se nalazi u Aneksu 1 ovoga Protokola. Potrebno je ispuniti sve rubrike.
- (3) Zahtjev za ponovni prijam će se izravno uputiti organima iz članka 7 ovoga Protokola, a prije svega telefaksom ili elektronskom poštom.
- (4) Osoba koja je predmetom ponovnog prijama će se prebaciti po primitku odobrenja Ugovorne strane koja prima zahtjev.

Članak 3.

ZAHTEJEV ZA PONOJNI PRIJAM DRŽAVLJANA TREĆE ZEMLJE I UVJETI ZA PODNOŠENJE OVAKVOG ZAHTEJEVA

- (1) Zahtjev za ponovni prijam državljanina treće zemlje, koji je podnesen u skladu sa člankom 2 Sporazuma, će sadržavati slijedeće informacije, a prije svega:
- osobne podatke o državljanstvu osobe koja će biti ponovo primljena,
 - dokaz iz članka 4 ovog Protokola, koji omogućava da se dokaže ili valjano pretpostavi državljanstvo osobe koja će biti ponovo primljena,
 - informacije o eventualnoj potrebi da se osobi u readmisiji osigura posebna zdravstvena njega ili poduzmu posebne sigurnosne mjere.
- (2) Zahtjev za ponovni prijam će se ispisati na obrascu koji je identičan standardiziranom uzorku koji se nalazi u Aneksu 1 ovoga Protokola. Potrebno je ispuniti sve rubrike.
- (3) Zahtjev za ponovni prijam će se izravno uputiti organima iz članka 7 ovoga Protokola, a prije svega telefaksom ili elektronskom poštom.
- (4) Osoba koja je predmetom ponovnog prijama će se prebaciti po primitku odobrenja Ugovorne strane koja prima zahtjev.

Članak 4.

DOKAZ O ULASKU ILI BORAVKU DRŽAVLJANINA TREĆE ZEMLJE NA TERITORIJU DRŽAVE UGOVORNE STRANE KOJA PRIMA ZAHTEJEV

- (1) Ulazak u ili boravak državljanina treće zemlje na teritoriju države Ugovorne strane koja prima zahtjev će se dokazati na temelju nekih od navedenih dokaza:

- ulazni ili izlazni pečat ili drugi podatak koji je unesen u stvarne, krivotvorene ili prepravljene putne ili identifikacijske isprave,
- boravišna dozvola koja je važeća ili je istekla prije manje od jedne (1) godine,
- viza koja je važeća ili je istekla prije manje od šest (6) mjeseci,
- putna karta koja je izdana na ime osobe u readmisiji, a koja omogućava potvrdu ulaska te osobe na teritoriju države Ugovorne strane koja prima zahtjev ili na teritoriju države Ugovorne strane koja ulaže zahtjev sa teritorija države Ugovorne strane koja prima zahtjev.

- (2) Ulazak ili boravak državljanina treće zemlje na teritoriji države Ugovorne strane koja prima zahtjev se može valjano pretpostaviti na temelju jedne ili više činjenica koje su dolje navedene, a posebno:

- dokument koji su izdali nadležni organi Ugovorne strane koja prima zahtjev u kojima se navodi identitet osobe koja će biti ponovo primljena, a posebno: vozačka dozvola, pomorska knjižica, dozvola za posjedovanje oružja, itd.
- boravišna dozvola čije važenje je isteklo prije više od godinu dana,
- preslik bilo kojega od gore navedenih dokumenata,
- putna karta ili potvrda preduzeća prevoznika,
- hotelski računi,
- ulazna karta u javne ili privatne institucije,
- potvrda u slučaju posjete liječniku,
- dovoljno detaljne izjave osobe u readmisiji koje nisu kontradiktorne, a koje sadržavaju objektivno provjerljive podatke,
- izjave svjedoka koji potvrđuju ulazak ili boravak osobe u readmisiji na teritoriju države Ugovorne strane koja prima zahtjev, koja se dostavlja nadležnim organima.

Članak 5.

ZAHTEJEV ZA TRANZIT DRŽAVLJANINA TREĆE ZEMLJE

- (1) Zahtjev za tranzit, u skladu sa člankom 6 Sporazuma, će sadržavati slijedeće informacije, a posebno:
- podatke o identitetu i državljanstvu osobe čiji tranzit će se izvršiti,
 - osnove za podnošenje zahtjeva,
 - putna isprava koju posjeduje osoba koja će se vratiti,
 - datum putovanja, sredstva transporta, vrijeme i mjesto dolaska na teritoriju države Ugovorne strane koja prima zahtjev, vrijeme odlaska sa teritorija države Ugovorne strane koja prima zahtjev, država i mjesto odredišta,
 - podaci o članovima policijske pratnje, po potrebi (identitet, putne isprave koje posjeduju).
- (2) Zahtjev za tranzit će se ispisati na formularu koji je identičan sa standardiziranim uzorkom iz Aneksa 3 ovog Protokola. Potrebno je ispuniti sve rubrike.
- (3) Zahtjev za tranzit će se dostaviti telefaksom ili elektronskom poštom organima Ugovornih strana iz članka 7 ovoga Protokola, najkasnije 2 (dva) radna dana prije tranzita.
- (4) Ugovorna strana koja prima zahtjev će na ovaj zahtjev odgovoriti bez odlaganja, a najkasnije u roku od 2 (dva) radna dana po primitku zahtjeva.

Članak 6.

GRANIČNI PRIJELAZI KOJI SU ODREĐENI ZA PONOJNI PRIJAM I TRANZIT

- (1) Ponovni prijam državljanina Ugovornih strana i državljanina trećih zemalja, te tranzitni ulazak državljanina trećih zemalja

će se izvršiti na sljedećim graničnim prijelazima država Ugovornih strana:

- a) za Bosnu i Hercegovinu:
 - Međunarodna zračna luka Sarajevo
 - Kopneni granični prijelaz RAČA- Bijeljina
 - b) Za Republiku Grčku:
 - "Eleftherios Venizelos", Međunarodna zračna luka u Ateni,
 - "Macedonia", Međunarodni aerodrom u Solunu,
 - Kopneni granični prijelaz EVZONI
- (2) Ugovorne strane će se međusobno pismeno obavijestiti o svim potencijalnim promjenama graničnih prelaza, što je prije moguće.

Članak 7.

NADLEŽNI ORGANI

- (1) Organi Ugovornih strana koji su nadležni za podnošenje i primanje zahtjeva za ponovni prijam i tranzit, te da rješavaju sporna pitanja su:
 - a) Za Bosnu i Hercegovinu:

Ministarstvo sigurnosti
Adresa: Trg BiH br. 1, 71 000, Sarajevo
Telefon: 00-387-33213623
Telefaks: 00-387-33213628
e-mail: ured.ministra@msb.gov.ba
 - b) Za Republiku Grčku:

Odsjek za azil, Sjedište grčke policije
Adresa: 4 P. Kanellopoulou str. 10 177, Atina
Telefon: 00-3210-6977125
Telefaks: 00-3210-6929516, 00-3210-6920487
e-mail: adeusect@mopo.gr

- (2) Ugovorne strane će se međusobno pismeno obavijestiti o svim potencijalnim promjenama nadležnih organa, što je prije moguće.

Članak 8.

TROŠKOVI

- (1) Ugovorna strana koja ulaže zahtjev će prebaciti sumu ukupnih troškova nastalih tijekom primjene članka 7 Sporazuma, u skladu sa internim proračunskim pravilima u roku od 60 (šezdeset) dana od primitka fakture.
- (2) Ugovorne strane će izvršiti tranzit uz službenu pratnju na najracionalniji i štedljiviji način koji zadovoljava potrebni i odgovarajuću razinu sigurnosti.

Članak 9.

KOMUNIKACIJA I OCJENA SURADNJE

- (1) Tijekom realizacije Sporazuma i ovoga Protokola, zastupnici nadležnih organa Ugovornih strana će koristiti engleski jezik.
- (2) Iskustva stečena tijekom realizacije Sporazuma i njegovog Protokola će procijeniti stručnjaci Ugovornih strana. Po potrebi će se održavati i izvanredni sastanci.

Članak 10.

KONAČNE ODREDBE

- (1) Ovaj Protokol stupa na snagu istovremeno sa stupanjem na snagu Sporazuma.
- (2) Ovaj Protokol se neće provoditi tijekom suspenzije Sporazuma.
- (3) Ovaj Protokol će se otkazati paralelno sa otkazivanjem Sporazuma.

Urađeno u Ateni dana 9. veljače 2006. godine u dva izvornika na engleskom jeziku.

Za Ministarstvo sigurnosti
Bosne i Hercegovine
Bariša Čolak

Za Ministarstvo javnog reda
Republike Grčke
Georgios Voulgarakis

Aneks 1

**Protokola za realizaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i
Vlade Grčke Republike o ponovnom prijemu osoba koje ilegalno borave na teritoriju
njihovih država**

**ZAHTJEV ZA PONOVI PRIJEM DRŽAVLJANA
UGOVORNIH STRANA**

Број досјеа:

Datum podnošenja zahtjeva: **Sat:**

Služba koja ulaže zahtjev:
Tel.: **Fax:** **E-mail:**

Služba koja prima zahtjev:
Tel.: **Fax:** **E-mail:**

A. IDENTITET OSOBE KOJA JE PREDMET PONOVOG PRIJEMA

Prezime: **Ime:**
Drugo ime: **Nadimak:**
Spol:
Datum rođenja: **Mjesto rođenja:**
Državljanstvo: **Broj isprave:**

**B. PODACI KOJI DOKAZUJU ILI VALJANO PRETPOSTAVLJAJU
DRŽAVLJANSTVO**

1. Dokumenti koji dokazuju državljanstvo (I):
.....
.....
.....

1. Podaci na osnovu kojih se valjano pretpostavlja državljanstvo (I):
.....
.....
.....

C. BORAVAK NA TERITORIJU DRŽAVE UGOVORNE STRANE MOLIOCA:

Datum ulaska: **Vrijeme boravka:**
.....
Datum i mjesto zadržavanja:
Okolnosti boravka:

Aneks 2

**Protokola za realizaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i
Vlade Grčke Republike o ponovnom prijemu osoba koje ilegalno borave na teritoriju
njihovih država**

**ZAHTJEV ZA PONOJNI PRIJEM DRŽAVLJANA
TREĆE ZEMLJE**

Broj dosjea:

Datum podnošenja zahtjeva:

Sat:

Služba koja ulaže zahtjev:.....

Tel.:

Fax:

E-mail:

Služba koja prima zahtjev:

Tel.:

Fax:

E-mail:

A. IDENTITET OSOBE KOJA JE PREDMET PONOJNOG PRIJEMA

Prezime:

Ime:

.....

.....

Drugo ime:

Nadimak:

Spol:

Datum rođenja:

Mjesto rođenja:

Državljanstvo:

Broj isprave:

B. DOKUMENTI I VIZE

1. Dokumenti (o identitetu, državljanstvu, dokumenti o boravku, putovanju) (I):

.....
.....
.....
.....
.....

2. Vize (datum izdavanja, važenje, itd.) (I):

.....
.....
.....

3. Pečati o ulasku/izlasku (I):

.....
.....

4. Ostali dokumenti (I):

.....
.....

C. BORAVAK NA TERITORIJU DRŽAVE UGOVORNE STRANE MOLIOCA:

Datum ulaska: Vrijeme boravka:

.....

Datum i mjesto zadržavanja:

Aneks 3

**Protokola za realizaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i
Vlade Grčke Republike o ponovnom prijemu osoba koje ilegalno borave na teritoriju
njihovih država**

**ZAHTJEV ZA TRANZIT DRŽAVLJANA
TREĆE ZEMLJE**

Број досјеа:

Datum podnošenja zahtjeva: **Vrijeme:**

Služba koja ulaže zahtjev:.....
Tel.: **Fax:** **E-mail:**

Služba koja prima zahtjev:
Tel.: **Fax:** **E-mail:**

A. TRANZIT SE VRŠI:
zrakom željeznicom kopnom

B. DATUM, VRIJEME I MJESTO DOLASKA U ZEMLJU TRANZITA
U: dana:
Aerodrom: Broj leta: Avioprevoznik:.....
Stanica: Broj voza:
Granični prelaz: Broj registarskih tablica: Tip vozila:

**C. DATUM, VRIJEME I MJESTO ODLASKA SA TERITORIJA TRANZITNE
DRŽAVE**
U: dana:
Aerodrom: Broj leta: Avioprevoznik:.....
Stanica: Broj voza:
Granični prelaz: Broj registarskih tablica: Tip vozila:

D. DRŽAVA ODREDIŠTA
.....

E. PODACI O OSOBI KOJA JE PREDMET PONOVOG PRIJEMA

Prezime:	Ime:
Spol:	
Datum i mjesto rođenja:	
Tip mjere:	
Državljanstvo:	
Putna isprava:	

F. PRATNJA (obavezna, ako se tranzit vrši kopnom)	
DA	NE

G. ČLANOVI PRATNJE			
Prezime	Ime	Funkcija	Putna isprava
.....
.....
.....

H. ODLUKA UGOVORNE STRANE KOJA PRIMA ZAHTJEV			
Dozvola tranzita kroz teritoriju Ugovorne strane:	Da		Ne
Pratnju duž rute osigurala Ugovorna strana koja prima zahtjev:	Da		Ne
Pratnju duž rute osigurala Ugovorna strana koja ulaže zahtjev:	Da		Ne
Zajednička pratnja:	Da		Ne

I. KOMENTARI
Ukoliko se odbija ponovni prijem, treba navesti razloge odbijanja. Ukoliko se zahtjev prihvati, u aneksu treba navesti informacije o potrebi osiguravanja posebne medicinske pomoći ili drugog vida njege za osobu u readmisiji.
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Pečat i potpis nadležnog organa

(1) PRESLIKE OVIH DOKUMENATA SE PRILAŽU UZ ANEKS

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-1231-17/06
27. српња 2006. године
Сарајево

Председатељ
Сулџман Тихић, в. р.

На основу члана V. 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 322/06 од 7. јула 2006. године), Председништво Босне и Херцеговине на 32. хитној сједници, одржаној 27. јула 2006. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ О ПОНОВНОМ ПРИЈЕМУ ЛИЦА КОЈА ИЛЕГАЛНО БОРАВЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ЊИХОВИХ ДРЖАВА И ПРОТОКОЛА ЗА РЕАЛИЗАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ О ПОНОВНОМ ПРИЈЕМУ ЛИЦА КОЈА ИЛЕГАЛНО БОРАВЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ЊИХОВИХ ДРЖАВА

Члан 1.

Ратификују се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Грчке о поновном пријему лица која илегално бораве на територији њихових држава и Протокол за реализацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Грчке о поновном пријему лица које илегално бораве на територији њихових држава, потписани у Атини 9. фебруара 2006. године на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума и Протокола у преводу гласе:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ О ПОНОВНОМ ПРИЈЕМУ ЛИЦА КОЈА ИЛЕГАЛНО БОРАВЕ НА ТЕРИТОРИЈИ ЊИХОВИХ ДРЖАВА

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Грчке (у даљњем тексту: "Уговорне стране"),

у жељи да развију сарадњу између двије Уговорне стране, осигурају прикладну примјену одредби о кретању лица, поштују права и јамства која им осигурава домаћа легислатива,

поштују међународне уговоре и одредбе, а посебно Конвенцију о заштити људских права и основних слобода, која је потписана у Риму 4. новембра 1950. године,

узимајући у обзир заједнички интерес у подручју борбе против илегалне миграције,

дјелујући у духу реципроцитета,

су се усагласиле о слиједећем:

Члан 1.

ПОНОВНИ ПРИЈЕМ ДРЖАВЉАНА УГОВОРНИХ СТРАНА

- (1) Свака Уговорна страна ће, по захтјеву друге Уговорне стране и без икаквих формалности осим оних које су наведене у овом Споразуму, поновно прихватити на териториј властите државе лица која бораве на територији Уговорне стране која улаже захтјев и не испуњавају или више не испуњавају критерије за улазак или боравак, ако се може доказати или оправдано претпоставити да су те лица држављани Уговорне стране која прима захтјев.
- (2) Уговорна страна која прима захтјев ће, по захтјеву Уговорне стране која улаже захтјев, без икаквог одлагања издати путна документа која су потребна за поновно враћање дотичног лица.
- (3) Уговорна страна која улаже захтјев ће поновно прихватити дотично лице под истим условима који су се примјењивали када је лице напустило териториј државе Уговорне стране

која улаже захтјев, у случају да накнадне провјере покажу да то лице нема држављанство Уговорне стране која прима захтјев.

Члан 2.

ПОНОВНИ ПРИЈЕМ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ЗЕМАЉА

- (1) По захтјеву Уговорне стране која улаже захтјев, Уговорна страна која прима захтјев ће без икаквих формалности поновно прихватити оне држављане трећих земаља који у складу са законима Уговорне стране која улаже захтјев не испуњавају или више не испуњавају услове за улазак или боравак, под условом да се може доказати или ваљано претпоставити да су та лица директно ушла са територије Уговорне стране која прима захтјев на територију друге Уговорне стране.
- (2) Ако држављанин треће земље, који је ушао на територију државе Уговорне стране која улаже захтјев, не испуњава важеће услове за улазак или боравак и ако то лице посједује важећу визу или важећу боравишну дозволу коју му је додијелила Уговорна страна која прима захтјев, та страна ће без икаквих формалности поновно прихватити лице по захтјеву Уговорне стране која улаже захтјев.
- (3) Ако су надлежни органи обје Уговорне стране издали визу или боравишну дозволу лицу из става (2), одговорност поновног пријема лежи на оној Уговорној страни чија виза или боравишна дозвола траје дуже.
- (4) Уговорне стране ће уложити све напоре да се лица из става (1) директно врате у њихову матичну земљу.
- (5) Обавеза поновног пријема из става (1), се не примјењује у случају када је лице:
 - a) држављанин треће земље, и која је у вријеме уласка посједовала важећу визу или важећу боравишну дозволу коју су издали надлежни органи Уговорне стране која улаже захтјев или којој су органи Уговорне стране која улаже захтјев по уласку издали боравишну дозволу;
 - b) држављанин треће земље, чији поновни прихват није захтијевала Уговорна страна која улаже захтјев у року од 12 (дванаест) мјесеци након илегалног уласка, или

је држављанин треће земље који је напустио територију државе Уговорне стране која прима захтјев прије више од 1 (једне) године;

- c) држављанин сусједне треће земље која поседује Споразум о поновном пријему са Уговорном страном која улаже захтјев по којему се то лице може вратити;
 - d) држављанин треће земље којем је изречена и извршена мјера протјеривања;
 - e) држављанин треће земље коме је признат статус избјеглице по основу Женевске конвенције о статусу избјеглица од 28. јула 1951. године, и припадајућем Протоколу на Конвенцију који је усвојен у New Yorkу 31. јануара 1967. године; или који је поднио захтјев за статус избјеглице, а Уговорна страна која улаже захтјев још увијек није донијела одлуку по захтјеву.
- (6) Уговорна страна која улаже захтјев ће, по захтјеву Уговорне стране која прима захтјев а који се подноси у року од 30 (тридесет) дана након поновног пријема, под истим условима поновно прихватити лице, ако се истрагама обављеним након реадмисије утврди да лице није испунило услове за реадмисију који су наведени у члану 2 овог Споразума у вријеме напуштања територије Уговорне стране која улаже захтјев.

Члан 3.

БОРАВИШНЕ ДОЗВОЛЕ

Једино улазна виза или дозвола коју је издала једна од Уговорних страна, а којом се лице овлашћује да легално уђе и борави на територији државе Уговорне стране која је издала документ, ће се сматрати "боравишном дозволом" у сврху члана 2 овог Споразума. Боравишна дозвола не укључује документ о привременом боравку који се издаје током азилантске процедуре нити транзитну визу.

Члан 4.

ВРЕМЕНСКО ОГРАНИЧЕЊЕ

- (1) Уговорна страна која прима захтјев ће без одлагања одговорити на сваки захтјев за поновни пријем, и то у случају властитих држављана у року од 3 (три) радна дана а у случају држављана трећих земаља у року од 15 (петнаест) радних дана по датуму пријема захтјева.
- (2) По истеку временског ограничења из става (1), Уговорна страна која прима захтјев ће без одлагања поновно прихватити:
 - a) лица из члана 1 овог Споразума, а најкасније у року од 6 (шест) радних дана;
 - b) лица из члана 2 овог Споразума чији је поновни пријем договорен, најкасније у року од 15 (петнаест) радних дана;
- (3) По захтјеву Уговорне стране која улаже захтјев временски рок из става (2) се може продужити за онолико времена колико је потребно да би се отклониле правне препреке за поновни пријем.

Члан 5.

ТРАНЗИТ У СВРХУ ПОНОВНОГ ПРИЈЕМА

- (1) По захтјеву, Уговорне стране ће дозволити транзит држављана трећих земаља које је протјерала Уговорна страна која улаже захтјев како би их трећа земља могла поновно примити и чија се реадмисија и транзит кроз транзитне земље врше зрачним путем или, уз пратњу полиције зраком или копном. У овом случају није потребна виза коју издаје Уговорна страна која прима захтјев.
- (2) Уговорна страна која улаже захтјев преузима пуну одговорност транспорта протјераног лица до земље одређишта, те поновно прихвата ту протјерано лице ако се из било којег разлога процедура протјеривања не може извршити.
- (3) Уговорна страна која улаже захтјев, која је подузела мјере протјеривања, ће обавијестити Уговорну страну која прима

захтјев о начину протјеривања и евентуалној потреби за пратњом. Уговорна страна која прима захтјев може пратити протјерано лице или обезбиједити пратњу у сарадњи са Уговорном страном која улаже захтјев.

- (4) У сврху транзита или транспорта лице искључиво ће се користити гранични пријелази које су назначиле Уговорне стране.
- (5) Уговорне стране неће тражити транзит или транспорт и захтјев им се може одбити у случајевима када би:
 - a) транзит или транспорт дотичног лица угрозио јавни ред, безбједност, јавно здравље или међународне односе Уговорне стране која прима захтјев, или
 - b) дотично лице било изложено мучењу, нехуманом или понижавајућем поступању, или би јој се пријетило смртном казном, или би била прогоњена због своје расе, вјере, националности или политичких ставова у земљама транзита или одређишта, или
 - c) постојала опасност да се против дотичног лица покрене кривични поступак или изврши казна, изузев у случају недозвољеног преласка границе, у држави Уговорне стране која прима захтјев или у било којој од потенцијалних транзитних држава или земљи одређишта, ако се споменуто унапријед зна или се ваљано претпоставља.

Члан 6.

ЗАШТИТА ПОДАТАКА

- (1) Лични подаци које доставе Уговорне стране, а потребни су за провођење овог Споразума, ће се користити и заштитити на начин како је то предвиђено законима о заштити података Уговорних страна.
- (2) Како би се споменуто обезбиједило:
 - a) Уговорна страна која прима захтјев ће добивене податке користити искључиво у сврхе које су дефиниране овим Споразумом;
 - b) По захтјеву било које Уговорне стране, Уговорне стране ће доставити информације о употреби тих података;
 - c) Само надлежни органи који су одговорни за провођење овог Споразума ће користити достављене податке. За откривање података било којој трећој страни потребно је претходно одобрење Уговорне стране која је доставила те податке.
- (3) Ако с циљем провођења овог Споразума треба доћи до преноса личних података, информације ове врсте ће укључивати само слиједеће:
 - a) личне податке дотичног лица као и чланова његове породице, по потреби (име, презиме, свако раније име, псеудоними, надимци, датум и мјесто рођења, спол, садашње и ранија држављанства, документа која доказују или установљавају држављанство);
 - b) пасош, лична карта или било који други документ, путна документа, "laissez-passer" (број, датум истека, датум издавања, орган који га је издао, мјесто издавања, итд.);
 - c) визе, боравишне дозволе које је издала једна од Уговорних страна;
 - d) било који други податак потребан за идентификацију лица чији транспорт ће се извршити (са посебним нагласком на задњу адресу на територији Уговорних страна, језику/језицима које говори, итд.);
 - e) списак поступака који нарушавају правила уласка или боравка на територији Уговорне стране која улаже захтјев;
 - f) предложено мјесто у вријеме вршења поновног пријема, мјеста заустављања, опис маршруте.

Члан 7.

ТРОШКОВИ

- (1) Трошкове транспорта до границе Уговорне стране која прима захтјев као и свих поновљених враћања лица у реадмисији, у складу са чланом (1) и (2) овог Споразума, сноси Уговорна страна која улаже захтјев.
- (2) У складу са чланом 5 овог Споразума, све трошкове који се односе на транспорт држављана трећих земаља уз полицијску пратњу као и трошкове поновне реадмисије сноси Уговорна страна која улаже захтјев.

Члан 8.

ИЗВРШНЕ ОДРЕДБЕ

- (1) Сваки проблем који проистекне током провођења овог Споразума ће се ријешити консултацијама Уговорних страна.
- (2) Правила провођења овог Споразума ће се дефинирати Протоколом између Министарства безбједности Босне и Херцеговине и Министарства јавног реда Републике Грчке, у којем ће се утврдити слиједеће:
 - a) органи власти надлежни за провођење, начини комуникације;
 - b) документа која ће се користити у сврху утврђивања држављанства;
 - c) детаљна правила процедуре овога процеса, узорци образаца који ће се користити за навођење свих података потребних за поновни пријем и транспорт/транзит;
 - d) начин доказивања илегалног уласка и боравка;
 - e) граничне пријелазе који су одређени у сврху поновног пријема и трансфера појединаца;
 - f) метода и правила накнаде трошкова који су настали током имплементације овог Споразума.

Члан 9.

ВЕЗА СА ОСТАЛИМ МЕЂУНАРОДНИМ СПОРАЗУМИМА

Овај Споразум неће утјецати на обавезе Уговорних страна које проистичу из обавезујућих међународних билатералних и мултилатералних споразума, а посебно из:

- a) Женевске конвенције о статусу избјеглица, која је потписана 28. јула 1951. године и њеног Протокола из New York од 31. јануара 1967. године;
- b) Конвенције о заштити људских права и основних слобода, која је потписана 4. новембра 1950. године у Риму;
- c) Међународних конвенција о екстрадицији и транспорту осуђеника.

Члан 10.

КОНАЧНЕ ОДРЕДБЕ

- (1) Овај Споразум ступа на снагу првог дана другог мјесеца након посљедње обавијести којом свака Уговорна страна информисе другу о завршетку потребних интерних процедура.
- (2) Овај Споразум се закључује на неодређени временски период и може га отказати свака од Уговорних страна путем писмене обавијести другој Уговорној страни путем дипломатских канала. Отказ ступа на снагу 90 (деведесет) дана по пријему такве обавијести.
- (3) Изузев одредби из члана 1, свака Уговорна страна може, из разлога државне безбједности, јавног реда и јавног здравља потпуно или дјелимично обуставити примјену овог Споразума писменом обавијести упућеној другој Уговорној страни. Уговорне стране ће без одлагања обавијестити једна другу о повлачењу сваке такве мјере. И обустава и повлачење ступају на снагу дан након датума пријема такве обавијести.

- (4) На личне податке који су достављени прије обуставе овог Споразума се и даље примјењују одредбе из члана 6 о заштити личних података.

Урађено у Атини дана 9. фебруара 2006. године у два оригинална примјерка, на енглеском језику.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
министар безбједности
Бариша Чолак

За Владу
Грчке Републике
министар јавног реда
Georgios Voulgarakis

ПРОТОКОЛ

**ЗА РЕАЛИЗАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА
МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ
РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ О ПОНОВНОМ ПРИЈЕМУ ЛИЦА
КОЈА ИЛЕГАЛНО БОРАВЕ НА ТЕРИТОРИЈИ
ЊИХОВИХ ДРЖАВА**

Министарство безбједности Босне и Херцеговине

и

Министарство јавног реда Републике Грчке

(у даљњем тексту: "Уговорне стране"), у складу са чланом 8 Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Грчке о поновном пријему лица које илегално борава на територији њихових земаља, који је закључен у Атини, дана 9.02.2006. године (у даљњем тексту: "Споразум"),

СУ СЕ САГЛАСИЛЕ О СЛИЈЕДЕЋЕМ:

Члан 1.

**ДОКАЗИВАЊЕ И ПРЕТПОСТАВЉАЊЕ
ДРЖАВЉАНСТВА**

- (1) Држављанство лица која ће бити поново примљена у складу са чланом 1 Споразума се доказује на основу слиједећих важећих докумената:
 - a) држављанство Босне и Херцеговине путем:
 - путних исправа Босне и Херцеговине (пасош, дипломатски пасош, службени пасош, поморска односно бродарска књижица, путни лист, заједнички пасош)
 - личне карте (коју је издао ЦИПС)
 - b) држављанство Републике Грчке путем:
 - било које врсте путне исправе или пасоша,
 - било које врсте личне карте,
 - увјерења о држављанству.
- (2) Држављанство лица која ће бити поново примљена у складу са чланом 1 Споразума се ваљано претпоставља путем:
 - a) за Босну и Херцеговину:
 - било које врсте исправа које су наведене у ставу (1) (а) или фотокопије истих, када су истекле;
 - возачке дозволе;
 - увјерења о држављанству;
 - било којег документа који су издали надлежни органи, а који се може користити за констатирање држављанства;
 - службене изјаве дотичног лица или свједока које се дају надлежним органима.
 - b) за Републику Грчку:
 - документа наведеног у ставу (1) (b), чије је важење истекло,
 - војне књижице или било којег идентификационог документа који се издаје припадницима војних јединица,
 - извод из матичних књига,
 - возачке дозволе,

- било којег документа који су издали надлежни органи Уговорне стране,
- фотокопије било којег од горе наведених докумената,
- изјаве лица које ће се поново примити, а коју су легално забиљежили надлежни органи Уговорне стране која улаже захтјев,
- изјаве свједока коју су легално забиљежили надлежни органи Уговорне стране која улаже захтјев,
- осталих средстава која прихватају надлежни органи Уговорне стране која улаже захтјев у конкретном случају.

- (3) У случају да не постоје сумње о држављанству, дипломатска мисија или конзуларно представништво Уговорне стране која прима захтјев ће издати путну исправу лицу које ће бити поново примљена.
- (4) У случају сумњи о претпостављеном држављанству, дипломатска мисија или конзуларно представништво Уговорне стране која прима захтјев ће саслушати то лице у року од три (3) радна дана по подношењу захтјева за поновни пријем. Дипломатска мисија или конзуларно представништво ће организовати саслушање у најкраћем могућем временском року. Ако се саслушањем установи да лице посједује држављанство Уговорне стране која прима захтјев, дипломатска мисија или конзуларно представништво ће одмах издати путну исправу.

Члан 2.

**ЗАХТЈЕВ ЗА ПОНОВНИ ПРИЈЕМ ДРЖАВЉАНА
УГОВОРНЕ СТРАНЕ И УСЛОВИ ЗА ПОДНОШЕЊЕ
ОВАКВОГ ЗАХТЈЕВА**

- (1) Захтјев за поновни пријем држављана Уговорних страна, у складу са чланом 1 Споразума, ће садржавати сљедеће информације, а прије свега:
 - a) генералије лица које ће бити поново примљено,
 - b) доказ из члана 1 овог Протокола, а који омогућава да се докаже или ваљано претпостави држављанство лица које ће бити поново примљено,
 - c) информације о евентуалној потреби да се лицу у реадмисији обезбиједи посебна здравствена њега или подуму посебне безбједносне мјере.
- (2) Захтјев за поновни пријем ће се исписати на обрасцу који је идентичан стандардизираном узорку који се налази у Анексу 1 овога Протокола. Потребно је испунити све рубрике.
- (3) Захтјев за поновни пријем ће се директно упутити органима из члана 7 овога Протокола, а прије свега телефаксом или електронском поштом.
- (4) Лице које је предметом поновног пријема ће се пребацити по пријему одобрења Уговорне стране која прима захтјев.

Члан 3.

**ЗАХТЈЕВ ЗА ПОНОВНИ ПРИЈЕМ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋЕ
ЗЕМЉЕ И УСЛОВИ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ОВАКВОГ
ЗАХТЈЕВА**

- (1) Захтјев за поновни пријем држављанина треће земље, који је поднесен у складу са чланом 2 Споразума, ће садржавати сљедеће информације, а прије свега:
 - a) генералије о држављанству лица које ће бити поново примљено,
 - b) доказ из члана 4 овог Протокола, који омогућава да се докаже или ваљано претпостави држављанство лица које ће бити поново примљено,
 - c) информације о евентуалној потреби да се лицу у реадмисији обезбиједи посебна здравствена њега или подуму посебне безбједносне мјере.

- (2) Захтјев за поновни пријем ће се исписати на обрасцу који је идентичан стандардизираном узорку који се налази у Анексу 1 овога Протокола. Потребно је испунити све рубрике.
- (3) Захтјев за поновни пријем ће се директно упутити органима из члана 7 овога Протокола, а прије свега телефаксом или електронском поштом.
- (4) Лице које је предметом поновног пријема ће се пребацити по пријему одобрења Уговорне стране која прима захтјев.

Члан 4.

**ДОКАЗ О УЛАСКУ ИЛИ БОРАВКУ ДРЖАВЉАНИНА
ТРЕЋЕ ЗЕМЉЕ НА ТЕРТОРИЈИ ДРЖАВЕ УГОВОРНЕ
СТРАНЕ КОЈА ПРИМА ЗАХТЈЕВ**

- (1) Улазак у или боравак држављанина треће земље на територији државе Уговорне стране која прима захтјев ће се доказати на основу неких од наведених доказа:
 - a) улазни или излазни печат или други податак који је унесен у стварне, кривотворене или преправљене путне или идентификационе исправе,
 - b) боравишна дозвола која је важећа или је истекла прије мање од једне (1) године,
 - c) виза која је важећа или је истекла прије мање од шест (6) мјесеци,
 - d) путна карта која је издана на име лица у реадмисији, а која омогућава потврду уласка тог лица на територију државе Уговорне стране која прима захтјев или на територију државе Уговорне стране која улаже захтјев са територије државе Уговорне стране која прима захтјев.
- (2) Улазак или боравак држављанина треће земље на територији државе Уговорне стране која прима захтјев се може ваљано претпоставити на основу једне или више чињеница које су доље наведене, а посебно:
 - a) документ који су издали надлежни органи Уговорне стране која прима захтјев у којима се наводи идентитет лица које ће бити поново примљено, а посебно: возачка дозвола, поморска књижица, дозвола за посједовање оружја, итд.
 - b) боравишна дозвола чије важење је истекло прије више од годину дана,
 - c) фотокопија било којег од горе наведених докумената,
 - d) путна карта или потврда предузећа превозника,
 - e) хотелски рачуни,
 - f) улазна карта у јавне или приватне институције,
 - g) посјетница у случају посјете лекару,
 - h) довољно детаљне изјаве лица у реадмисији које нису контрадикторне, а које садржавају објективно провјерљиве податке,
 - i) изјаве свједока који потврђују улазак или боравак лица у реадмисији на територији државе Уговорне стране која прима захтјев, која се доставља надлежним органима.

Члан 5.

**ЗАХТЈЕВ ЗА ТРАНЗИТ ДРЖАВЉАНИНА ТРЕЋЕ
ЗЕМЉЕ**

- (1) Захтјев за транзит, у складу са чланом 6 Споразума, ће садржавати сљедеће информације, а посебно:
 - a) податке о идентитету и држављанству лица чији транзит ће се извршити,
 - b) основе за подношење захтјева,
 - c) путна исправа коју посједује лице које ће се вратити,
 - d) датум путовања, средства транспорта, вријеме и мјесто доласка на територију државе Уговорне стране која прима захтјев, вријеме одласка са територије државе

Уговорне стране која прима захтјев, држава и мјесто одређишта,

- e) подаци о члановима полицијске пратње, по потреби (идентитет, путне исправе које посједују).
- (2) Захтјев за транзит ће се исписати на формулару који је идентичан са стандардизираним узорком из Анекса 3 овог Протокола. Потребно је испунити све рубрике.
- (3) Захтјев за транзит ће се доставити телефаксом или електронском поштом органима Уговорних страна из члана 7 овога Протокола, најкасније 2 (два) радна дана прије транзита.
- (4) Уговорна страна која прима захтјев ће на овај захтјев одговорити без одлагања, а најкасније у року од 2 (два) радна дана по пријему захтјева.

Члан 6.

ГРАНИЧНИ ПРЕЛАЗИ КОЈИ СУ ОДРЕЂЕНИ ЗА ПОНОВНИ ПРИЈЕМ И ТРАНЗИТ

- (1) Поновни пријем држављана Уговорних страна и држављана трећих земаља, те транзитни улазак држављана трећих земаља ће се извршити на слиједећим граничним прелазима држава Уговорних страна:
 - a) за Босну и Херцеговину:
 - Међународни аеродром Сарајево
 - Копнени гранични прелаз РАЧА- Бијељина
 - b) За Републику Грчку:
 - "Eleftherios Venizelos", Међународни аеродром у Атени,
 - "Macedonia", Међународни аеродром у Солуну,
 - Копнени гранични прелаз EVZONI

- (2) Уговорне стране ће се међусобно писмено обавијестити о свим потенцијалним промјенама граничних прелаза, што је прије могуће.

Члан 7.

НАДЛЕЖНИ ОРГАНИ

- (1) Органи Уговорних страна који су надлежни да поднесу и приме захтјеве за поновни пријем и транзит, те да рјешавају спорна питања су:
 - a) За Босну и Херцеговину:
Министарство безбједности
Адреса: Трг БиХ бр. 1, 71 000, Сарајево
Телефон: 00-387-33213623
Телефакс: 00-387-33213628

e-mail: ured.ministra@msb.gov.ba

- b) За Републику Грчку:
Одсјек за азил, Сједиште грчке полиције
Адреса: 4 P. Kanelloroulou str. 10 177, Атина
Телефон: 00-3210-6977125
Телефакс: 00-3210-6929516, 00-3210-6920487
e-mail: adeusect@mopo.gr

- (2) Уговорне стране ће се међусобно писмено обавијестити о свим потенцијалним промјенама надлежних органа, што је прије могуће.

Члан 8.

ТРОШКОВИ

- (1) Уговорна страна која улаже захтјев ће преbacити суму укупних трошкова насталих током примјене члана 7 Споразума, у складу са интерним буџетским правилима у року од 60 (шездесет) дана од пријема фактуре.
- (2) Уговорне стране ће извршити транзит уз службену пратњу на најрационалнији и штедљивији начин који задовољава потребни и одговарајући ниво безбједности.

Члан 9.

КОМУНИКАЦИЈА И ОЦЈЕНА САРАДЊЕ

- (1) Током периода реализације Споразума и овога Протокола, представници надлежних органа Уговорних страна ће користити енглески језик.
- (2) Искуства стечена током реализације Споразума и његовог Протокола ће процијенити стручњаци Уговорних страна. По потреби ће се одржавати и ванредни састанци.

Члан 10.

КОНАЧНЕ ОДРЕДБЕ

- (1) Овај Протокол ступа на снагу истовремено са ступањем на снагу Споразума.
- (2) Овај Протокол се неће проводити током периода суспензије Споразума.
- (3) Овај Протокол ће се отказати паралелно са отказивањем Споразума.

Урађено у Атени дана 9. фебруара 2006. године у два оригинална примјерка на енглеском језику.

За Министарство
безбједности
Босне и Херцеговине
Бариша Чолак

За Министарство јавног реда
Грчке Републике
Georgios Voulgarakis

Анекс 1

Протокола за реализацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Грчке Републике о поновном пријему особа које илегално бораве на територији њихових држава

**ЗАХТЈЕВ ЗА ПОНОВНИ ПРИЈЕМ ДРЖАВЉАНА
УГОВОРНИХ СТРАНА**

Број досјета:

Датум подношења захтјева: Сат:

Служба која улаже захтјев:

.....

Тел.: Фах: Е-маил:

Служба која прима захтјев:

.....

Тел.: Фах: Е-маил:

А. ИДЕНТИТЕТ ОСОБЕ КОЈА ЈЕ ПРЕДМЕТ ПОНОВНОГ ПРИЈЕМА

Презиме: Име:

Друго име: Надимак:

Спол:

Датум рођења: Мјесто рођења:

Држављанство: Број исправе:

**Б. ПОДАЦИ КОЈИ ДОКАЗУЈУ ИЛИ ВАЉАНО ПРЕТПОСТАВЉАЈУ
ДРЖАВЉАНСТВО**

1. Документи који доказују држављанство (1):

.....
.....
.....

1. Подаци на основу којих се ваљано претпоставља држављанство (1):

.....
.....
.....

Ц. БОРАВАК НА ТЕРИТОРИЈИ ДРЖАВЕ УГОВОРНЕ СТРАНЕ МОЛИОЦА:

Датум уласка: Вријеме боравка:

.....
Датум и мјесто задржавања:
Околности боравка:
Дозволе боравка:
Начин трансфера:

Д. ПРЕДЛОЖЕНИ НАЧИНИ ПОНОВНОГ ПРИЈЕМА

Датум трансфера: Вријеме трансфера:
Мјесто трансфера:
Средство трансфера
или број лета:

Е. АНЕКСИ

Број докумената:

Ф. НАЗНАКА О ПРИЈЕМУ ЗАХТЈЕВА

Датум: Вријеме:
Одлука усвојена: да не
 Печат и потпис
Име, презиме и функција надлежне особе:
.....

Г. НАЧИН ПОНОВНОГ ПРИЈЕМА

Уз пратњу Без пратње
Име, презиме и функција особе у пратњи:
.....

Х. КОМЕНТАРИ

Уколико се одбија поновни пријем, треба навести разлоге одбијања. Уколико се захтјев прихвати, у анексу треба навести информације о потреби осигуравања посебне медицинске помоћи или другог вида његе за особу у реадмисији.
.....
.....
.....
.....
.....
.....

(1) КОПИЈЕ ОВИХ ДОКУМЕНАТА СЕ ПРИЛАЖУ УЗ АНЕКС

Анекс 2

Протокола за реализацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Грчке Републике о поновном пријему особа које илегално бораве на територији њихових држава

**ЗАХТЈЕВ ЗА ПОНОВНИ ПРИЈЕМ ДРЖАВЉАНА
ТРЕЋЕ ЗЕМЉЕ**

Број досјеа:

Датум подношења захтјева: Саг:

Служба која улаже
захтјев:

Тел.: Фах: Е-маил:

Служба која прима захтјев:
.....

Тел.: Фах: Е-маил:

А. ИДЕНТИТЕТ ОСОБЕ КОЈА ЈЕ ПРЕДМЕТ ПОНОВНОГ ПРИЈЕМА

Презиме: Име:

.....

Друго име: Надимак:

Спол:

Датум рођења: Мјесто рођења:

Држављанство: Број исправе:

Б. ДОКУМЕНТИ И ВИЗЕ

1. Документи (о идентитету, држављанству, документи о боравку, путовању) (I):

.....
.....
.....
.....

2. Визе (датум издавања, важење, итд.) (I):

.....
.....
.....

3. Печати о уласку/изласку (I):

.....
.....

4. Остали документи (I):

.....
.....

Ц. БОРАВАК НА ТЕРИТОРИЈИ ДРЖАВЕ УГОВОРНЕ СТРАНЕ МОЛИОЦА:

Датум уласка: Вријеме боравка:

.....

Датум и мјесто задржавања:
Маршрута:
Околности боравка:
.....

Д. ПИТАЊА КОЈА СЕ ТИЧУ БОРАВКА НА ТЕРИТОРИЈИ ДРЖАВЕ УГОВОРНЕ СТРАНЕ КОЈА ПРИМА ЗАХТЈЕВ
.....
.....
.....
.....
.....

Е. ПРЕДЛОЖЕНИ НАЧИНИ ПОНОВНОГ ПРИЈЕМА
Датум трансфера: Вријеме трансфера:
Мјесто трансфера:
Средство трансфера
или број лета

Ф. АНЕКСИ
Број докумената:

Г. НАЗНАКА О ПРИЈЕМУ ЗАХТЈЕВА
Датум: Вријеме:
Одлука усвојена: да не
Печат и потпис
Име, презиме и функција надлежне особе:

Х. НАЧИН ПОНОВНОГ ПРИЈЕМА
Уз пратњу Без пратње
Име, презиме и функција особе у пратњи:

И. КОМЕНТАРИ
Уколико се одбија поновни пријем, треба навести разлоге одбијања. Уколико се захтјев прихвати, у анексу треба навести информације о потреби осигуравања посебне медицинске помоћи или другог вида њега за особу у реадмисији.

(1) КОПИЈЕ ОВИХ ДОКУМЕНАТА СЕ ПРИЛАЖУ УЗ АНЕКС

Анекс 3

Протокола за реализацију Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Хеленске Републике о поновном пријему особа које илегално бораве на територији њихових држава

**ЗАХТЈЕВ ЗА ТРАНЗИТ ДРЖАВЉАНА
ТРЕЋЕ ЗЕМЉЕ**

Број досјеа:

Датум подношења захтјева: Вријеме:

Служба која улаже захтјев:.....
Тел.: Фах: Е-маил:

Служба која прима захтјев:
.....
Тел.: Фах: Е-маил:

А. ТРАНЗИТ СЕ ВРШИ:
зраком жељезницом копном

Б. ДАТУМ, ВРИЈЕМЕ И МЈЕСТО ДОЛАСКА У ЗЕМЉУ ТРАНЗИТА
У: дана:
Аеродром: Број лета:
Авиопревозник:.....
Станица: Број воза:
Гранични прелаз: Број регистарских таблица: Тип возила:
.....

Ц. ДАТУМ, ВРИЈЕМЕ И МЈЕСТО ОДЛАСКА СА ТЕРИТОРИЈЕ ТРАНЗИТНЕ ДРЖАВЕ
У: дана:
Аеродром: Број лета:
Авиопревозник:.....
Станица: Број воза:
Гранични прелаз: Број регистарских таблица: Тип возила:
.....

Д. ДРЖАВА ОДРЕДИШТА
.....

Е. ПОДАЦИ О ОСОБИ КОЈА ЈЕ ПРЕДМЕТ ПОНОВНОГ ПРИЈЕМА	
Презиме:	Име:
Спол:	
Датум и мјесто рођења:	
Тип мјере:	
Држављанство:	
Путна исправа:	

Ф. ПРАТЊА (обавезна, ако се транзит врши копном)	
ДА	НЕ

Г. ЧЛАНОВИ ПРАТЊЕ			
Презиме	Име	Функција	Путна исправа
.....
.....
.....

Х. ОДЛУКА УГОВОРНЕ СТРАНЕ КОЈА ПРИМА ЗАХТЈЕВ			
Дозвола транзита кроз територију Уговорне стране:	Да	Не	
Пратњу дуж руте осигурала	Да	Не	
Уговорна страна која прима захтјев:	Да	Не	
Пратњу дуж руте осигурала	Да	Не	
Уговорна страна која улаже захтјев:	Да	Не	
Заједничка пратња:	Да	Не	

И. КОМЕНТАРИ
Уколико се одбија поновни пријем, треба навести разлоге одбијања. Уколико се захтјев прихвати, у анексу треба навести информације о потреби осигуравања посебне медицинске помоћи или другог вида његе за особу у реадмисији.
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Печат и потпис надлежног органа

(1) КОПИЈЕ ОВИХ ДОКУМЕНАТА СЕ ПРИЛАЖУ УЗ АНЕКС

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1231-17/06
27. јула 2006. године
Сарајево

Председавајући
Сулејман Тихић, с. р.

100

Na osnovu člana V. 3.(d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 324/06 od 7. jula 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 32. hitnoj sjednici, održanoj 27. jula 2006. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNOM PROMETU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum o zračnom prometu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Mađarske, potpisan u Budimpešti, 27. aprila 2004. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, mađarskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

**O ZRAČNOM PROMETU IZMEĐU VIJEĆA
MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE
REPUBLIKE MAĐARSKE**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Mađarske, u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane"

Budući da su potpisnice Konvencije o Međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorene za potpisivanje u Chicagu 7. decembra 1944;

U želji da zakluče dodatni sporazum navedenog konvenciji s ciljem obavljanja planiranog zračnog prometa između svojih teritorija;

i

U želji da omogućе najveći stupanj sigurnosti i zaštite u međunarodnom zračnom prijevozu;

Dogovorile su se o sljedećem:

Члан 1

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma, ako drugačije nije utvrđeno:

- pojam **Konvencija** označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorenu za potpisivanje u Chicagu 7. decembra 1944. kao i svaki aneks ili izmjenu i dopunu, usvojenu prema članu 90 te konvencije ili bilo kojeg amandmana Konvencije prema članu 94, ako su obje Ugovorne strane potvrdile te izmjene i dopune;
- pojam **nadležni organi zračnog prometa** označava, u slučaju Bosne i Hercegovine, Vijeće ministara - Ministarstvo komunikacija i prometa - Direkcija civilnog zrakoplovstva (u daljnjem tekstu: BHDCA i u slučaju Republike Mađarske, to je Ministarstvo ekonomije i prometa, ili, u oba slučaja bilo koja osoba ili tijelo ovlašteno od strane navedenih nadležnih organa da vrši trenutno primjenjive funkcije ili slične funkcije;
- pojam **Sporazum** označava ovaj Sporazum, Aneks priložen uz Sporazum i bilo koje izmjene ovog Sporazuma ili njegovog Aneksa;
- pojam **određeni prijevoznik u zračnom prometu** označava prijevoznika koji je određen i ovlašten prema odredbama člana 4 ovog Sporazuma;

- pojam **teritorija** u odnosu na državu, ima značenje iz člana 2 Konvencije;
- pojmovi **prijevoznik u zračnom prometu, zračni promet, međunarodni zračni promet i zaustavljanje u nekomercijalne svrhe** imaju značenja koja su određena u članu 96 Konvencije;
- pojam određene rute označava rute koje su utvrđene ili će biti utvrđene u Aneksu ovog Sporazuma;
- pojam **ugovoreni promet** označava redovan međunarodni promet koji može biti obavljan na određenim linijama, saglasno odredbama ovog Sporazuma;
- pojam **tarifa** označava cijenu koja se plaća za prijevoz putnika, prtljaga i robe i uvjete prema kojima se te cijene primjenjuju, uključujući i cijene i uvjete za agencijske i druge pomoćne usluge, ali isključujući naplatu i uvjete prijevoza pošte;
- pojam **kapacitet** označava:
 - u odnosu na zrakoplov, dostupnost sjedišta i / ili tereta navedenog zrakoplova na ruti ili dijelu rute;
 - u odnosu na ugovoreni promet, kapacitet zrakoplova koji se koristi za takvu uslugu, pomnožen sa frekvencijom obavljanja prometa takvog zrakoplova u određenom periodu I koji ima tokom određenog vremenskog perioda na ruti ili dijelu rute;
- pojam **naknade korisnika** podrazumijeva naplatu koja se naplaćuje zrakoplovnim prijevoznicima od strane kompetentnih nadležnih organa, ili dozvoljen od strane tih organa, za brigu oko imovine zračne luke ili objekata za zračnu navigaciju, ili sličnih usluga i objekata, za zrakoplove, njihove posade, putnike i robu.

Члан 2

Primjenjivost Konvencije u Chicagu

Prilikom implementacije ovoga Sporazuma, Ugovorne strane će djelovati prema odredbama Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu onoliko koliko su ove odredbe primjenjive za međunarodne zračne usluge.

Члан 3

Davanje prava

- Svaka Ugovorna strana dodjeljuje drugoj Ugovornoj strani prava utvrđena ovim Sporazumom, u svrhu utemeljenja

redovnog međunarodnog zračnog prometa na rutama koje su navedene u Aneksu.

- (2) Prijevoznici u zračnom prometu koje je odredila svaka Ugovorna strana, uživati će, tokom obavljanja ugovorenog prometa na određenoj ruti, sljedeća prava:
 - a) letjeti iznad teritorija druge Ugovorne strane, bez slijetanja
 - b) slijetati na navedenoj teritoriji u nekomercijalne svrhe;
 - c) slijetati na navedenoj teritoriji na mjestima koja su utvrđena prema rasporedu ruta u Aneksu ovog Sporazuma, u svrhu ukrcavanja ili iskrcavanja putnika međunarodnog zračnog prometa, robe i pošte, odvojeno ili u kombinaciji, u skladu sa odredbama Aneksa ovog Sporazuma.
- (3) Prijevoznici u zračnom prometu svake Ugovorne strane, pored onih koji su određeni u članu 4 ovog Sporazuma, također će uživati prava određena paragrafom 2 (a) i (b) ovog člana.
- (4) Ništa u paragrafu (2) ovog člana neće se smatrati dodjelom prava određenom prijevozniku u zračnom prometu jedne Ugovorne strane, da ukrcava putnike i robu, uključujući i poštu, na jednom mjestu na teritoriji druge Ugovorne strane, koji lete u smjeru druge tačke na teritoriji druge Ugovorne strane, i prevoze se na posudbu ili uz naplatu.
- (5) Ukoliko zbog oružanog sukoba, prirodnih nesreća ili političkih nemira određeni prijevoznik u zračnom prometu jedne Ugovorne strane nije u mogućnosti obavljati promet po svojim uobičajenim rutama, druga Ugovorna strana će uložiti napor kako bi ostvarila nastavak obavljanja prometa prikladnim privremenim preuređenjem ruta.

Član 4

Određivanje prijevoznika i izdavanje dozvola

- (1) Svaka Ugovorna strana imaće pravo da odredi jednog ili više prijevoznika u zračnom prometu za obavljanje ugovorenog prometa na određenim rutama i da o tome obavijesti pisanim putem drugu Ugovornu stranu, kao i da povuče ili izmijeni tu obavijest.
- (2) Po primitku te obavijesti, nadležni organi zračnog prometa druge Ugovorne strane će, bez odlaganja, dodijeliti određenom prijevozniku u zračnom prometu odgovarajuće dozvole za obavljanje zračnog prometa.
- (3) Nadležni organi zračnog prometa jedne Ugovorne strane mogu zatražiti od određenog prijevoznika u zračnom prometu, kojeg je odredila druga Ugovorna strana, ispunjenje zahtjeva da je kvalificirana ispunjavati uvjete koji se primjenjuju pri vršenju međunarodnog zračnog prometa, propisane zakonima i pravilima, koristeći ovlaštenja u skladu sa odredbama Konvencije.
- (4) Svaka Ugovorna strana može odbiti dodjeljivanje dozvole za obavljanje zračnog prometa iz paragrafa (2) ovog člana, ili propisati uvjete koje može smatrati neophodnim, za korištenje prava iz člana 3. paragraf (2) određenom prijevozniku u zračnom prometu, u bilo kojem slučaju gdje navedena Ugovorna strana nije sigurna da:
 - a) Ugovorna strana određenog prijevoznika u zračnom prometu ima većinu vlasništva i stvarnu kontrolu nad prijevoznikom u zračnom prometu ili njeni državljani; i
 - b) prijevoznik u zračnom prometu posjeduje certifikat zračnog prijevoznika, kojeg izdaju nadležni organi zračnog prometa druge Ugovorne strane.
- (5) Kad je prijevoznik u zračnom prometu određen i ovlašten, saglasno odredbama ovog člana, može početi obavljati ugovoreni promet, pod uvjetom da se prijevoznik u zračnom prometu pridržava primjenjivih odredaba ovog Sporazuma.

Član 5

Povlačenje i obustava dozvola za obavljanje prometa

- (1) Nadležni organi zračnog prometa svake Ugovorne strane imaju pravo povući dozvolu za obavljanje prometa određenom prijevozniku u zračnom prometu kojeg je odredila druga Ugovorna strana ili ukinuti korištenje prava određenih članom 2 ovog Sporazuma ili nametnuti takve uvjete koje smatra neophodnim da bi se koristila ova prava:
 - a) u bilo kojem slučaju kad nije ispunjeno sljedeće:
 - (i) Ugovorna strana određenog prijevoznika u zračnom prometu ima većinu vlasništva i stvarnu kontrolu nad prijevoznikom ili njeni državljani; i
 - (ii) prijevoznik u zračnom prometu posjeduje certifikat zračnog prijevoznika, kojeg izdaju nadležni organi zračnog prometa druge Ugovorne strane; ili
 - b) u slučaju da se taj prijevoznik u zračnom prometu ne pridržava zakona i propisa Ugovorne strane koja joj ta prava dodjeljuje;
 - c) ukoliko prijevoznik u zračnom prometu na neki drugi način ne uspije pružiti ugovorene usluge zračnog prometa u skladu s uvjetima propisanim ovim Sporazumom; ili
 - d) u slučaju da se druga Ugovorna strana ne pridržava sigurnosnih i zaštitnih standarda, saglasno članovima 15 i 16 ovog Sporazuma.
- (2) Ukoliko nije neophodno neposredno povlačenje, obustava ili uvođenje uvjeta spomenutih u paragrafu (1) ovog člana radi spečavanja daljnjeg kršenja zakona i propisa, takvo pravo koristi se tek nakon konsultacija sa nadležnim organima zračnog prometa druge Ugovorne strane.

Član 6

Primjena zakona i propisa

- (1) Zakoni i propisi jedne Ugovorne strane vezani za ulazak na njenu teritoriju, boravak i odlazak s te teritorije zrakoplova koji je angažiran za međunarodni zračni promet ili zračni promet i navođenje takvog zrakoplova, bit će primijenjeni na određene prijevoznike u zračnom prometu druge Ugovorne strane prilikom ulaska na teritoriju, boravka na njoj i odlaska s navedene teritorije.
- (2) Zakoni i propisi jedne Ugovorne strane vezani za ulazak, napuštanje, tranzit, imigraciju, pasoše, carine, valute, sanitarne zahtjeve i izolaciju primjenjivat će se na određene prijevoznike u zračnom prometu druge Ugovorne strane i na njihove zrakoplove angažirane u međunarodnom zračnom prometu, posade, putnike, prtljagu, robu i poštu prilikom tranzita, ulaska i izlaska i tokom boravka na teritoriji te Ugovorne strane.
- (3) Nijedna od Ugovornih strana neće davati prednost svojoj, niti bilo kojem drugom prijevozniku u zračnom prometu angažiranom na sličnim uslugama međunarodnog zračnog prometa druge Ugovorne strane u primjeni njenih propisa navedenih paragrafima (1) i (2) ovog člana, u upotrebi aerodroma, zračnih puteva, usluga zračnog prometa i objekata koji su pod njenom kontrolom.
- (4) Svaka Ugovorna strana će, na zahtjev druge Ugovorne strane, osigurati kopije važećih zakona i propisa koji su u skladu sa ovim članom.

Član 7

Poštena i jednaka prava

- (1) Postojat će korektna i jednaka prava određenim prijevoznicima u zračnom prometu Ugovornih strana da vrše usluge na rutama određenim ovim Sporazumom.
- (2) Dogovorene usluge zračnog prometa bilo koje od linija određenih Aneksom ovog Sporazuma, imat će kao svoj osnovni cilj osiguravanje kapaciteta prikladnog za prijevoz

- putnika, robe i pošte između teritorija zemalja Ugovornih strana.
- (3) Briga za prijevoz putnika, tereta i pošte koji su preuzeti i otpušteni na mjestima na određenim linijama na teritorijama država osim tog određenog prijevoznika u zračnom prometu, vršit će se u skladu sa općim principom da će taj kapacitet biti vezan za:
- zahtjev prometa prema i od teritorije Ugovorne strane koja je odredila prijevoznika u zračnom prometu;
 - prometni zahtjev područja kroz koje zrakoplov prolazi nakon što su uzete u obzir ostale usluge prijevoza ustanovljene od strane prijevoznika u zračnom prometu država koje čine to područje.
 - zahtjeve dugoročnih operacija zračnog prometa.
- (4) U provođenju usluga zračnog prometa na linijama koje su određene Aneksom ovog Sporazuma, određeni prijevoznici u zračnom prometu svake Ugovorne strane uzet će u obzir interese određenih prijevoznika u zračnom prometu druge Ugovorne strane, kako ne bi ozbiljno oslabili potonje prijevoznike u zračnom prometu ili ih isključili iz određenih linija.
- (5) Nijedna Ugovorna strana neće unilateralno ograničiti rad određenog prijevoznika u zračnom prometu druge Ugovorne strane, osim u skladu sa uvjetima ovog Sporazuma ili prema takvim jedinstvenim uvjetima koji mogu biti razmatrani Konvencijom.
- (6) Nijedna od Ugovornih strana neće dozvoliti svojim određenim prijevoznicima u zračnom prometu ili prijevozniku u zračnom prometu, bilo u saradnji s nekim drugim prijevoznikom ili zasebno, da zloupotrijebi snagu tržišta na način koji može, koji ima ili namjerava imati, takav učinak da ozbiljno oslabi određenog prijevoznika u zračnom prometu ili da ga isključi iz rute.
- (7) Nadležni organi zračnog prometa će zahtijevati podnošenje rasporeda na odobrenje minimalno 30 dana prije početka izvršavanja dogovorenih usluga ili onog kraćeg perioda kojeg nadležni organi mogu zahtijevati. Odobrenje neće biti uskraćeno, pod uvjetom da je raspored u skladu sa Aneksom ovog Sporazuma.
- (8) Dopunski letovi koji bi ispunili privremeni zahtjev mogu biti podneseni minimalno tri (3) dana prije izvođenja usluge zračnog prometa.

Član 8

Carinske obaveze, porezi i izdaci

- (1) Zrakoplovi, koje određeni prijevoznici u zračnom prometu koriste u međunarodnom zračnom prijevozu, jedne ili druge Ugovorne strane oslobođeni su svih carinskih obaveza, troškova pregleda i bilo kojih drugih taksi i naplata, kao i:
- sljedeći predmeti koje će određeni prijevoznik u zračnom prometu jedne Ugovorne strane unijeti na teritoriju druge Ugovorne strane:
 - oprema za popravak, održavanje i servisiranje i dijelovi;
 - oprema kojom rukuju putnici i njeni dijelovi;
 - oprema za ukrcaj tereta i njeni komponentni dijelovi;
 - sigurnosna oprema uključujući komponentne dijelove za ugradnju u sigurnosnu opremu;
 - materijal za obuku i pomoć pri obuci;
 - dokumenti prijevoznika i operatora;
 - zaliha otisnutih karata, računi avionske rute, bilo koji štampani materijal koji nosi logo (znak) prijevoznika u zračnom prometu i uobičajeni publikacijski materijal koji se distribuira bez naknade od strane zrakoplovne tvrtke; i
 - sljedeći predmeti koje će određeni prijevoznik u zračnom prometu jedne Ugovorne strane unijeti na

teritoriju druge Ugovorne strane ili koja je nabavljena za određenog prijevoznika u zračnom prometu jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane:

- trgovine u zrakoplovu (uključujući takve predmete kao što su hrana, piće i duhan, ali ne ograničeno samo s tim)
 - gorivo, maziva (uključujući i hidraulične fluide) i potrošne tehničke zalihe
 - rezervni dijelovi, uključujući motore; i
- (c) računarska oprema i komponentni dijelovi uneseni od strane određenog prijevoznika u zračnom prometu jedne Ugovorne strane na teritoriju druge Ugovorne strane, a koja služi za jednu ili više dolje navedenih potreba:
- popravak, održavanje ili servisiranje zrakoplova;
 - rad s putnicima na aerodromu ili zrakoplovu na koji se ukrcavaju;
 - utovar ili istovar tereta sa / iz zrakoplova;
 - provođenje sigurnosnih provjera putnika i tereta; pod uvjetom da su u svakom slučaju oni namijenjeni upotrebi u ukrcanom zrakoplovu ili unutar granica međunarodnog aerodroma, u vezi sa uspostavljanjem ili održavanjem usluga međunarodnog zračnog prometa od strane određenog prijevoznika u zračnom prometu kojeg se tiče.
- (2) Izuzimanje od carinskih obaveza, naknada za inspekciju i bilo kojih drugih taksi i naplata, neće se proširiti na troškove bazirane na cijenu usluga pruženih određenim prijevoznicima u zračnom prometu ili prijevozniku u zračnom prometu Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane.
- (3) Oprema i zalihe definirane paragrafom (1) ovog člana, mogu biti istovarene na teritoriji druge Ugovorne strane samo uz odobrenje carinskih vlasti. Za opremu i zalihe definirane ovim paragrafom može se tražiti da budu smještene pod nadzor ili kontrolu carinskih vlasti, toliko vremena dok ne budu ponovo izvezene ili ih se na dugi način ne riješi, u skladu sa važećim carinskim propisima.
- (4) Izuzimanja osigurana ovim članom bit će također na raspolaganju u prilikama kad je određeni prijevoznik u zračnom prometu ili prijevoznici jedne Ugovorne strane sklopila(li) dogovor sa drugim prijevoznikom ili prijevoznicima u zračnom prometu o posudbi ili prijenosu predmeta opisanih paragrafom (1) ovog člana na teritoriji druge Ugovorne strane, pod uvjetom da takva druga strana, prijevoznik u zračnom prometu ili prijevoznici uživaju slična olakšanja od strane druge Ugovorne strane.
- (5) Putnici, prtljaga i teret u direktnom tranzitu preko teritorije bilo koje Ugovorne strane i ne ostavljajući područje rezerviranim u te svrhe, bit će predmetom samo jednostavne kontrole, izuzev mjera zračne sigurnosti. Prtljaga i robe u direktnom tranzitu, bit će izuzeti od naplate carinskih taksi, naknada i naplate.

Član 9

Naknade korisnika

- (1) Nijedna od Ugovornih strana neće nametnuti prijevozniku u zračnom prometu ili prijevoznicima druge Ugovorne strane naknade za korisnike, u iznosu većem od onih koje primjenjuju njihovi prijevoznici u zračnom prometu koji vrše slične usluge međunarodnog zračnog prometa, niti će dozvoliti da im iste budu nametnute.
- (2) Svaka Ugovorna strana će poticati konsultacije o naknadama korisnika između njihovih organa ili tijela nadležnih za takve naknade i prijevoznika u zračnom prometu koji koriste objekte i usluge, koje im pružaju ta nadležna tijela, u slučajevima gdje je to izvodivo kroz predstavničke organizacije prijevoznika. Prihvatljiva obavijest o bilo kakvom prijedlogu o izmjenama u

naknadama korisnika treba biti predata korisnicima, kako bi oni imali priliku izraziti svoje stavove prije nego se izmjene realiziraju. Svaka Ugovorna strana dalje će poticati svoje kompetentne nadležne organe ili tijela zadužena za naknade korisnika i same korisnike, na razmjenu pravih informacija koje se tiču naknada korisnika.

Član 10

Priznavanje uvjerenja i dozvola

- (1) Uvjerenja o plovidbenosti, uvjerenja zračnog operatora, uvjerenja o osposobljenosti i dozvole izdate ili priznate kao validne od strane jedne Ugovorne strane i koje su još uvijek na snazi, druga Ugovorna strana priznat će kao validne, u svrhu izvođenja dogovorenih usluga na određenim rutama u Aneksu ovog Sporazuma, ukoliko su zahtjevi pod kojima su ta uvjerenja i dozvole izdati ili proglašeni validnim, u skladu sa minimalnim standardima određenim Konvencijom, ili iznad tih standarda.
- (2) Svaka Ugovorna strana zadržava pravo odbiti priznavanje validnosti uvjerenja o osposobljenosti i dozvole koje je njenim državljanima izdala druga Ugovorna strana, za prelete i/ili slijetanja na svojoj teritoriji.

Član 11

Tarife

- (1) Ugovorne strane saglasne su s primjenom režima odobrenja tarifa zemlje porijekla, kako je postavljeno odredbama ovog člana.
- (2) Svaka Ugovorna strana će dozvoliti da tarife zračnog prometa ustanovi svaki određeni prijevoznik u zračnom prometu, na osnovu promatranja tržišta i ostalih relevantnih faktora, uključujući troškove usluga zračnog prometa i tarifa drugih prijevoznika u zračnom prometu za bilo koji dio određene rute.
- (3) Nadležni organi zračnog prometa obje Ugovorne strane neće se složiti sa tarifama zračnog prijevoza koji polazi s njihovih teritorija, ukoliko su one:
 - a) nerazumno diskriminirajuće s obzirom na položaj i/ili uvjete;
 - b) nerazumno visoke ili ograničavajuće zbog zloupotrebe dominantnog položaja i prema tome štetne po interes korisnika;
 - c) neprirodno niske zbog *inter alia* neposrednog ili posrednog dotiranja države s ciljem zaštite prijevoznika u zračnom prometu o kome se radi.
- (4) Ukoliko su nadležni organi zračnog prometa Ugovorne strane, odakle zračni promet polazi, uvjerenja da tarifa nije u skladu sa načelima paragrafa (2) i intervencijom ovlasti, odmah će o tome obavijestiti nadležne organe zračnog prometa druge Ugovorne strane. Nadležni organi zračnog prometa odakle zračni promet polazi, mogu poduzeti jednostrane radnje s ciljem sprečavanja primjene dogovorene tarife.
- (5) Tokom obavljanja dogovorenog prometa na ruti po 5. pravima slobode prometa, određenom prijevozniku u zračnom prometu neće biti dozvoljeno da naplati tarife, za usporedne kategorije, koje su niže od tarifa primijenjenih od strane bilo kojeg drugog prijevoznika u zračnom prometu koji obavlja usluge na toj ruti po 3. i / ili 4. pravima slobode prometa. Ipak, prilikom vršenja usluge na ruti po 5. pravima slobode prometa, određeni prijevoznik u zračnom prometu imat će pravo mjeriti se s tarifama bilo kojeg drugog prijevoznika u zračnom prometu koji obavlja usluge zračnog prometa na toj ruti, po 3., 4. ili 5. pravima slobode prometa.
- (6) Svaka Ugovorna strana može sa svojim nadležnim organima zračnog prometa zahtijevati evidenciju primijenjenih ili tarifa predloženih za naplatu prema ili od svoje teritorije.

- (7) Ako je evidencija zahtjevnja, tarife će biti dostavljene od strane određenih prijevoznika u zračnom prometu za maksimalno 30 dana prije predloženog datuma stupanja na snagu, gdje se očekuje da se navedeni nadležni organi zračnog prometa dogovore o smanjenju tog perioda u posebnim slučajevima.
- (8) Odobrenje tarifa može se izdati izrično, ili ukoliko nadležni organi zračnog prometa koji su u pitanju, nisu izrazili neodobranje unutar petnaest (15) dana od dana podnošenja zahtjeva, saglasno paragrafu (7) ovog člana, tarife će se smatrati odobrenim. U slučaju da se period dostave skrati, kao što je navedeno u paragrafu (7) ovog člana, period tokom kojeg dode do bilo kakvog neodobranja, a koje se mora prijaviti, prema tome će se skratiti.
- (9) Tarife koje se ustanove u skladu sa odredbama ovog člana ostat će na snazi dok se ne uspostave nove.
- (10) Određeni prijevoznici u zračnom prometu obje Ugovorne strane ne moraju naplaćivati tarife drugačije od onih koje su ustanovljene u skladu sa odredbama ovog člana.
- (11) Nadležni organi zračnog prometa će se, kada god je potrebno ili zahtijevano od bilo koje strane, konsultirati o primjeni ovog člana i/ili tarifa koje su primijenjene od strane određenih prijevoznika u zračnom prometu.

Član 12

Komercijalne aktivnosti

- (1) Određenim prijevoznicima u zračnom prometu svake Ugovorne strane bit će dozvoljeno, na osnovu reciprociteta, da na teritoriji druge Ugovorne strane održavaju svoje urede i predstavništva, kao i svoje komercijalno, operativno i stručno osoblje, koliko je to potrebno za obavljanje dogovorenog prometa.
- (2) Zahtjev za osobljem može, po izboru određene prijevoznike u zračnom prometu svake Ugovorne strane, biti zadovoljen vlastitim osobljem ili korištenjem usluga bilo koje druge organizacije, kompanije ili prijevoznika u zračnom prometu ovlaštenog za izvođenje takvog prometa, koja obavlja usluge na teritoriji druge Ugovorne strane.
- (3) Predstavnici i osoblje prilagodit će se zakonima i pravilima druge Ugovorne strane koji su na snazi i raditi saglasno tim Pravilima i zakonima:
 - a) Svaka ugovorna strana će, na osnovu jednakosti i s minimalnom odgodom, dodijeliti neophodna ovlaštenja uposlenih, jednokratne vize ili slična dokumenta za predstavnike ili osoblje na koje se odnosi paragraf (1) ovog člana; i
 - b) Objе Ugovorne strane će olakšati i ubrzati zahtjev za ovlaštenja uposlenih, osoblju koje obavlja određene privremene dužnosti.
- (4) Svaki određeni prijevoznik u zračnom prometu imat će pravo uključiti se u prodaju zračnog prijevoza na teritoriji druge Ugovorne strane, izravno i uz diskreciju pomoću svojih agenata. Svaki određeni prijevoznik u zračnom prometu imat će pravo vršiti prodaju usluga zračnog prijevoza i bilo koja osoba bit će slobodna nabaviti takvu uslugu prijevoza po lokalnoj ili bilo kojoj slobodnoj konvertibilnoj valuti u skladu sa nacionalnim zakonima i pravilima.

Član 13

Transfer zarade

Svaka Ugovorna strana daje, svakoj određenoj aviokompaniji druge Ugovorne strane, pravo na slobodan transfer, u bilo kojoj slobodnoj konvertibilnoj valuti, viškova prihoda nad rashodima koje je ostvarila određena aviokompanija na njenoj teritoriji. Takvi transferi bit će ostvareni na osnovu službene razmjene tečaja za tekuće isplate, primjenjive na dan kada određeni prijevoznik u zračnom

prometu druge Ugovorne strane podnese zahtjev za transfer i neće biti predmetom nikakvih naplata osim naplate uobičajnih bankovnih usluga u takvim transferima.

Član 14

Pružanje informacija

- (1) Nadležni organi zračnog prometa Ugovorne strane dostavit će na zahtjev nadležnih organa zračnog prometa druge Ugovorne strane, periodične ili druge izjave o statistikama, koje mogu biti opravdano zahtijevane u svrhu pregleda kapaciteta pruženog u dogovorenim uslugama od strane određenog prijevoznika u zračnom prometu ili prijevoznika Ugovorne strane, na koju se odnosio početak ovog člana. Takve izjave će sadržavati sve informacije potrebne da bi se ustanovila količina prometa kojeg su ostvarili prijevoznici u zračnom prometu o dogovorenim uslugama, uključujući polazne tačke i destinacije tog prometa.
- (2) Svaki dopunski statistički podatak vezan za usluge zračnog prometa, kojeg mogu zahtijevati nadležni organi zračnog prometa jedne Ugovorne strane, bit će razmatran i dogovoren između Ugovornih strana.

Član 15

Zračna sigurnost

- (1) Saglasno svojim pravima i obavezama prema međunarodnom zakonu, Ugovorne strane ponovno potvrđuju obavezu zaštite sigurnosti civilnog zrakoplovstva od djela nezakonog ometanja. Ne ograničavajući njihova opća prava i obaveze prema međunarodnom zakonu, Ugovorne strane će osobito postupati u skladu s odredbama Konvencije o krivičnim djelima i određenim drugim djelima u zrakoplovu, potpisanoj u gradu Tokiju 14. septembra 1962. godine, Konvencije o suzbijanju nezakonitih otmica zrakoplova, potpisane u Haagu 16. decembra 1970. godine i Konvencije o suzbijanju nezakonitih djela protiv sigurnosti civilnog zrakoplovstva, potpisane u Montrealu 23. septembra 1971. godine, njenim Dodatnim protokolom o prevenciji nezakonitih djela protiv sigurnosti međunarodnih aerodroma, potpisanog u Montrealu 24. februara 1988. godine, kao i bilo kojom drugom multilateralnom Konvencijom upravljanja sigurnosti zrakoplovstva, čega se Ugovorne strane pridržavaju.
- (2) Ugovorne strane će prema zahtjevu pružiti jedna drugoj svu neophodnu pomoć u cilju sprečavanja nezakonitih otmica civilnih zrakoplova i drugih nezakonitih radnji usmjerenih protiv sigurnosti zrakoplova, njihovih putnika i posade, aerodroma i uređaja za zrakoplovnu navigaciju i bilo koje druge prijetnje po sigurnost civilnog zrakoplovstva.
- (3) Ugovorne strane će u međusobnim odnosima postupati u skladu sa odredbama o zrakoplovnoj sigurnosti, koje je ustanovila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva, određenim kao Aneksi uz Konvenciju o Međunarodnom civilnom zrakoplovstvu u mjeri u kojoj su sigurnosne odredbe primjenjive za Ugovorne strane. Zahtijevat će se da korisnici zrakoplova, u njihovom registru ili korisnici zrakoplova čije je sjedište ili stalno boravište na njihovoj teritoriji, kao i korisnici aerodroma na njihovoj teritoriji, postupaju u skladu sa odredbama o zrakoplovnoj sigurnosti.
- (4) Svaka Ugovorna strana saglasna je da se od korisnika zrakoplova može zahtijevati poštivanje odredaba o zrakoplovnoj sigurnosti, navedenih u paragrafu (3) ovog člana, za ulazak na, odlazak iz ili tokom boravka na teritoriju te druge Ugovorne strane. Svaka Ugovorna strana će također djelovati u korist bilo kakvog zahtjeva druge Ugovorne strane za primjenu posebnih sigurnosnih mjera u slučaju osobite prijetnje. Svaka Ugovorna strana omogućit će da se prikladne mjere praktično primijene unutar njene teritorije kako bi se zaštitio zrakoplov i kako bi se pregledali putnici, posada zrakoplova, ručna prtljaga, teret i trgovine unutar zrakoplova, prije i tokom ukrcavanja ili utovara i da

su te mjere prilagodene tako da su u skladu s rastom prijetnje.

- (5) U slučaju da se dogodi incident prijetnje, nezakonitom otmicom civilnog zrakoplova ili drugih nezakonitih radnji protiv sigurnosti zrakoplova, njihovih putnika i posade, aerodroma ili uređaja za zrakoplovnu navigaciju, Ugovorne strane pomažu jedna drugoj uspostavljanjem komunikacije i drugim odgovarajućim mjerama brzog i sigurnog okončanja incidenta ili prijetnje incidentom.
- (6) Kada Ugovorna strana ima osnovane sumnje da je druga Ugovorna strana odstupila od odredaba ovog člana o zrakoplovnoj sigurnosti, ta Ugovorna strana može zahtijevati konsultacije s drugom Ugovornom stranom. Takve konsultacije održat će se unutar sedam (7) dana od podnošenja tog zahtjeva.

Član 16

Sigurnost odvijanja zračnog prometa

- (1) Svaka Ugovorna strana može zahtijevati konsultacije u vezi sa sigurnosnim standardima koje je usvojila druga Ugovorna strana, u svakoj oblasti koja se odnosi na posadu, zrakoplov ili njihovu upotrebu. Takve konsultacije održat će se u roku trideset (30) dana od dana podnošenja zahtjeva.
- (2) Ako nakon takvih konsultacija jedna od Ugovornih strana ustanovi da druga Ugovorna strana praktično ne održava i rukovodi, u bilo kojoj takvoj oblasti, sigurnosnim standardima koje su u najmanju ruku na razini minimalnih standarda tada ustanovljenih prema Konvenciji, prva Ugovorna strana obavijestit će drugu Ugovornu stranu o tim saznanjima, kao i mjerama koje smatra potrebnim za usaglašavanje s tim minimalnim standardima, dok će ta druga Ugovorna strana poduzeti odgovarajuće mjere ispravke. Ukoliko ta druga Ugovorna strana ne poduzme odgovarajuće mjere ispravke u roku od petnaest (15) dana ili eventualnom dužem dogovorenom roku, to će biti razlogom za primjenu člana 4 ovog Sporazuma. (Povlačenje ili ukidanje operativnih nadležnosti).
- (3) Usprkos obavezama navedenim u članu 33. Konvencije, dogovoreno je da bilo koji zrakoplov kojim upravlja određeni prijevoznik u zračnom prometu ili prijevoznici jedne Ugovorne strane, na rutama prema ili od teritorije druge Ugovorne strane može, tokom boravka na teritoriji druge Ugovorne strane biti podvrgnut provjeri od strane nadležnih predstavnika druge Ugovorne strane, provjeri unutar zrakoplova ili oko zrakoplova radi provjere validnosti zrakoplovne dokumentacije i dokumentacije njene posade i očiglednog stanja zrakoplova i njegove opreme (u ovom članu nazvan kao pregled na platformi), pod uvjetom da to ne dovede do neopravdanog kašnjenja.
- (4) Ako bilo koji takav pregled na platformi ili niz takvih pregleda pokaže da postoji:
 - a) ozbiljna zabrinutost da zrakoplov ili upotreba zrakoplova nije u skladu sa minimalnim standardima tada ustanovljenim prema Konvenciji, ili
 - b) ozbiljna zabrinutost da postoji nedostatak efikasnog održavanja i provođenja sigurnosnih standarda tada ustanovljenih prema Konvenciji,Ugovorna strana koja vrši pregled može, u svrhu člana 33. Konvencije, biti slobodna zaključiti da zahtjevi prema kojima su uvjerenja ili dozvole za zrakoplov i posadu zrakoplova izdati i validni ili da zahtjevi prema kojima je zrakoplov u prometu, nisu na razini minimalnih standarda ili iznad minimalnih standarda tada ustanovljenih prema Konvenciji.
- (5) U slučaju da je pristup u svrhu pregleda zrakoplova na platformi koje koristi prijevoznik u zračnom prometu ili prijevoznici jedne Ugovorne strane u skladu sa stavom (3) odbijen od strane predstavnika tog prijevoznika u zračnom prometu ili prijevoznika, druga Ugovorna strana bit će

slobodna zaključiti ozbiljnu zabrinutost navedenu u paragrafu (4) ovog člana koja povlači zaključke također navedene tim paragrafom.

- (6) Svaka Ugovorna strana zadržava pravo obustaviti ili izmijeniti dozvolu za obavljanje usluga zračnog prometa prijevozniku u zračnom prometu ili prijevoznicima druge Ugovorne strane, u slučaju da prva Ugovorna strana, bilo na osnovu pregleda na platformi, niza pregleda na platformi, odbijanja pristupa u cilju pregleda na platformi, konsultacija ili na nekoj drugoj osnovi, zaključi da je hitna akcija neophodna za očuvanje sigurnosti zračnog prometa.
- (7) Bilo koja gore navedena akcija jedne Ugovorne strane, u skladu sa paragrafima (2) i (6) bit će obustavljena onda kada prestanu postojati razlozi koji su do toga i doveli.

Član 17

Konsultacije

- (1) U duhu bliske saradnje, nadležni organi zračnog prometa Ugovornih strana međusobno će konsultirati jedni druge s vremenom na vrijeme s ciljem omogućavanja primjene i zadovoljavajuće provedbe odredaba sporazuma.
- (2) Takve konsultacije započet će unutar perioda od šezdeset (60) dana od dana primitka pisanog zahtjeva, osim ukoliko se Ugovorne strane drugačije ne dogovore.

Član 18

Izmjene i dopune

- (1) Ukoliko bilo koja Ugovorna strana smatra da je poželjno napraviti izmjene bilo koje od odredaba ovog Sporazuma, ona može zahtijevati konsultacije s drugom Ugovornom stranom. Konsultacije se mogu provesti između nadležnih organa zračnog prometa kroz diskusiju ili prijepisku i započet će unutar perioda od šezdeset (60) dana od dana podnošenja zahtjeva. Bilo koje dogovorene dopune stupit će na snagu u trenutku kada razmjenom primjedbi između Ugovornih strana budu potvrđene.
- (2) Izmjene Aneksa ovog Sporazuma mogu se postići dogovorom između nadležnih organa zrakoplovnog prometa Ugovornih strana. Takve izmjene se mogu privremeno primjenjivati od dana kada su ih nadležni organi zračnog prometa Ugovornih strana zajednički ustanovile i stupit će na snagu u trenutku kada razmjenom primjedbi između Ugovornih strana budu potvrđene.

Član 19

Rješavanje sporova

- (1) U slučaju spora između Ugovornih strana u pogledu tumačenja ili primjene ovog Sporazuma, Ugovorne strane pregovorima će ga nastojati riješiti.
- (2) Ako Ugovorne strane ne uspiju riješiti spor pregovorima, spor će se kroz osobu ili upravno tijelo po dogovoru ili na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, predati na odluku Arbitražnom tribunalu sastavljenom od tri arbitra koji će biti sastavljeni na sljedeći način:
 - (a) U roku od trideset (30) dana nakon prijama zahtjeva za arbitražu, svaka Ugovorna strana imenovat će po jednog arbitra. Državljanin treće države, koji će biti u ulozi presjedavajućeg Tribunalu, bit će postavljen kao treći arbitar, prema dogovoru između dva arbitra, u roku od šezdeset (60) dana od imenovanja drugog arbitra;
 - (b) u slučaju da u gore navedenom vremenskom roku nije ugovoren nikakav sastanak, bilo koja Ugovorna strana može zahtijevati od predsjedavajućeg Vijeća organizacija Međunarodnog civilnog zrakoplovstva da dogovori sastanak u roku od trideset (30) dana. Ukoliko je predsjedavajući državljaniin jedne od Ugovornih strana, zahtijevat će se od najvećeg potpredsjednika te organizacije, koji nije državljaniin jedne od Ugovornih strana, da organizira sastanak.

- (3) Osim ako se ovim članom drugačije ne propiše ili drugačije dogovori među Ugovornim stranama, Tribunal će odrediti ograničenja njegove nadležnost i ustanoviti vlastite procedure. Prema uputama Tribunalu ili na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, sastanak na kojem će se precizno definirati pitanja koja zahtijevaju arbitražu i posebne procedure koje treba slijediti, održat će se u roku ne dužem od trideset (30) dana nakon što se Tribunal formira u potpunom sastavu.
- (4) Osim ako se Ugovorne strane drugačije ne dogovore ili bude propisano Tribunalom, svaka Ugovorna strana dostavit će memorandum u roku od četrdeset i pet (45) dana nakon što je Tribunal oformljen u potpunom sastavu. Svaka Ugovorna strana može dostaviti odgovor u roku od šezdeset (60) dana nakon podnošenja memoranduma druge Ugovorne strane. Tribunal će održati saslušanje na zahtjev bilo koje Ugovorne strane ili diskretno, unutar trideset (30) dana od dospijea odgovora.
- (5) Tribunal će pokušati izdati pisanu odluku u roku od trideset (30) dana nakon završetka saslušanja i, u slučaju da saslušanje nije održano, trideset (30) dana nakon pristizanja oba odgovora. Odluka će biti donesena većinom glasova.
- (6) Ugovorne strane mogu dostaviti zahtjeve za pojašnjenje odluke u roku od petnaest (15) dana nakon što je primljena i takvo pojašnjenje bit će izdato u roku od petnaest (15) dana nakon primitka zahtjeva.
- (7) Odluka Tribunalu bit će obavezujuća za Ugovorne strane.
- (8) Svaka Ugovorna strana snosit će troškove arbitra kojeg je imenovala. Drugi troškovi arbitražnog suda bit će podjednako podijeljeni između Ugovornih strana, uključujući sve troškove predsjednika ili potpredsjednika Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva tokom provođenja procedura iz paragrafa (2) (b) ovog člana.

Član 20

Prekid Sporazuma

- (1) Svaka Ugovorna strana može u bilo kome trenutku, putem diplomatskih kanala, drugoj Ugovornoj strani dati pismenu obavijest o svojoj odluci da okonča ovaj Sporazum. Takva obavijest u isto vrijeme će biti prenesena Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva.
- (2) Sporazum će biti prekinut u periodu od dvanaest (12) mjeseci od dana prijama obavijesti, osim ukoliko obavijest o prekidu Sporazuma ne bude povučena prije isteka ovog perioda.
- (3) U slučaju da druga Ugovorna strana ne potvrdi prijam obavijesti, smatrat će se da je obavijest primljena četrnestog (14) dana od dana kada je istu primila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva.

Član 21

Registracija

Ovaj Sporazum i bilo koja dopuna ili izmjena evidentirat će se kod Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva.

Član 22

Multilateralne konvencije

Ako opća multilateralna konvencija civilnog zrakoplovstva stupi na snagu kod obje Ugovorne strane, prevagnut će odredbe te konvencije nad uvjetima ovog Sporazuma, tamo gdje nastane proturiječnost među njima. U skladu sa članom 17 ovog Sporazuma, konsultacije mogu biti održane kako bi se odredilo u kojim razmjerama je ovaj Sporazum zahvaćen odredbama multilateralne konvencije.

Član 23

Stupanje na snagu

- (1) Svaka Ugovorna strana će, putem diplomatskih kanala, obavijestiti drugu Ugovornu stranu o ispunjenju njenih internih pravnih zahtjeva za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

U potvrdu čega su, dolje potpisani, propisno ovlašteni od strane svojih vlada, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Budimpešti, dana 27. aprila 2004. godine, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: bosanskom, hrvatskom i srpskom, na mađarskom i engleskom jeziku, svaki jednako autentičan. U slučaju razlike tumačenja ovog Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Branko Dokić

Za Vladu Republike
Mađarske
Istvan Csillag

ANEKS

RASPORED RUTA

A. Određeni prijevoznik u zračnom prometu ili prijevoznici Bosne i Hercegovine imaju pravo vršiti redovan međunarodni zračni promet u oba smjera na linijama utvrđenim u daljnjem tekstu

Tačke u BiH	Tačke međuslijetanja	Tačke u Mađarskoj	Tačke dalje
bilo koje tačke		bilo koje tačke	

B. Određeni prijevoznik u zračnom prometu ili prijevoznici u Republici Mađarskoj imaju pravo vršiti redovan međunarodni zračni promet u oba smjera na linijama utvrđenim u daljnjem tekstu

Tačke u Mađarskoj	Tačke međuslijetanja	Tačke u BiH	Tačke dalje
bilo koje tačke		bilo koje tačke	

NAPOMENE

1. Bilo koja tačka ili tačke na odrađenim rutama, može biti izostavljena od strane određenog prijevoznika u zračnom prometu bilo koje Ugovorne strane, na jednom ili svim letovima, pod uvjetom da je polazna tačka ili tačka slijetanja na teritoriji te Ugovorne strane.
2. Tačke međuslijetanja i tačke dalje odabrat će Nadležni organi zračnog prometa svake Ugovorne strane i o njima će obavijestiti Nadležne organe zračnog prometa druge Ugovorne strane prije početka izvršavanja.
3. Tačke međuslijetanja ili tačke dalje mogu opslužiti određene prijevoznike svake Ugovorne strane, bez

korištenja 5. prava slobode prometa. Implementacija 5. prava slobode prometa bit će dogovorena između Nadležnih organa zračnog prometa Ugovornih strana.

4. Nadležni organi zračnog prometa Ugovornih strana će, s vremena na vrijeme, zajednički utvrditi ukupni broj frekvencija po kojima određeni prijevoznici Ugovornih strana mogu vršiti usluge.
5. Ukoliko određeni prijevoznici u zračnom prometu jedne Ugovorne strane ne iskoriste frekvencije koje su im na raspolaganju između teritorija Ugovornih strana, određeni prijevoznici u zračnom prometu druge Ugovorne strane mogu vršiti usluge zračnog prometa do ukupnog broja frekvencija koje su dogovorili Nadležni organi zračnog prometa Ugovornih strana, u skladu sa Napomenom 4. U slučaju da određeni prijevoznici prve Ugovorne strane namjeravaju započeti zračni promet, oni će obavijestiti određene prijevoznike druge Ugovorne strane, barem jednu ugovorenu sezonu prije planiranog početka operacija.
6. Prilikom vršenja ili nudenja usluga zračnog prometa na određenim rutama, bilo koji određeni prijevoznik u zračnom prometu jedne Ugovorne strane, može sklopiti "code-sharing" i "blocked-space" dogovor sa:
 - a) prijevoznikom ili prijevoznicima u zračnom prometu druge Ugovorne strane,
 - b) prijevoznikom ili prijevoznicima u zračnom prometu treće strane. Ukoliko takva treća strana ne da ovlaštenje ili ne dozvoli usporedne dogovore između prijevoznika druge Ugovorne strane i ostalih zrakoplovnih kompanija na uslugama iz, preko i za takvu treću zemlju, Nadležni organi zračnog prometa imaju pravo ne prihvatiti takav dogovor.
7. Gore navedeno osiguravanje treće strane s "code-sharing" je ipak stvar uvjeta pod kojima sve zrakoplovne kompanije u takvim dogovorima:
 - a) su dobile odobrenje od Nadležnih organa zračnog prometa Ugovornih strana i ispunile zahtjeve koje one postavljaju, a koji se primjenjuju u takvim dogovorima,
 - b) zadržavaju osnovna prava prometa i ispunjavaju principe ovog Sporazuma,
 - c) osiguravaju korisnike sa pravim informacijama vezanim za takve dogovore "code-sharing" i "blocked-space".

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-1231-14/06
27. jula 2006. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Sulejman Tihić, s. r.

Temeljem članka V. 3.(d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 324/06 od 7. srpnja 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 32. žurnoj sjednici, održanoj 27. srpnja 2006. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZRAČNOME PROMETU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o zračnome prometu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Mađarske, potpisan u Budimpešti, 27. travnja 2004. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom i engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

O ZRAČNOME PROMETU IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Mađarske, u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane"

Budući da su potpisnice Konvencije o Međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorene za potpisivanje u Chicagu 7. prosinca 1944;

U želji da zaključe dodatni sporazum rečenoj konvenciji s ciljem obavljanja planiranog zračnog prometa između svojih teitorija;

i

U želji da omoguće najviši stupanj sigurnosti i zaštite u međunarodnom zračnom prijevozu;

Dogovorile su se o sljedećem:

Članak 1

Definicije

Za potrebe ovoga Sporazuma, ako drugačije nije utvrđeno:

- a) pojam **Konvencija** označava Konvenciju o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorenu za potpisivanje u Chicagu 7. prosinca 1944. kao i svaki aneks ili izmjenu i dopunu, usvojenu prema članku 90 te konvencije ili bilo kojeg amandmana Konvencije prema članku 94, ako su obje Ugovorne strane potvrdile te izmjene i dopune;
- b) pojam **mjerodavni organi zračnog prometa** označava, u slučaju Bosne i Hercegovine, Vijeće ministara - Ministarstvo komunikacija i prometa - Direkcija civilnog zrakoplovstva (u daljnjem tekstu: BHDCA i u slučaju Republike Mađarske, to je Ministarstvo ekonomije i prometa, ili, u oba slučaja bilo koja osoba ili tijelo ovlašteno od strane navedenih mjerodavnih organa da vrši trenutačno primjenjive funkcije ili slične funkcije;
- c) pojam **Sporazum** označava ovaj Sporazum, Aneks priložen uz Sporazum i bilo koje izmjene ovog Sporazuma ili njegovog Aneksa;
- d) pojam **određeni prijevoznik u zračnom prometu** označava prijevoznika koji je određen i ovlašten prema odredbama članka 4 ovog Sporazuma;
- e) pojam **teritorij** u odnosu na državu, ima značenje iz članka 2 Konvencije;
- f) pojmovi **prijevoznik u zračnom prometu, zračni promet, međunarodni zračni promet i zaustavljanje u nekomercijalne svrhe** imaju značenja koja su određena u članku 96 Konvencije;
- g) pojam **određene rute** označava rute koje su utvrđene ili će biti utvrđene u Aneksu ovoga Sporazuma;
- h) pojam **ugovoreni promet** označava redoviti međunarodni promet koji može biti obavljan na određenim linijama, sukladno odredbama ovoga Sporazuma;
- i) pojam **tarifa** označava cijenu koja se plaća za prijevoz putnika, prtljaga i robe i uvjete prema kojima se te cijene primjenjuju, uključujući i cijene i uvjete za agencijske i druge pomoćne usluge, ali isključujući naplatu i uvjete prijevoza pošte;
- j) pojam **kapacitet** označava:
 - (i) u odnosu na zrakoplov, dostupnost sjedišta i / ili tereta rečenog zrakoplova na ruti ili dijelu rute;
 - (ii) u odnosu na ugovoreni promet, kapacitet zrakoplova koji se koristi za takvu uslugu, pomnožen sa frekvencijom obavljanja prometa takvog zrakoplova u određenom razdoblju i koji

ima tijekom određenog vremenskog perioda na ruti ili dijelu rute;

- k) pojam **naknade korisnika** podrazumijeva naplatu koja se naplaćuje zrakoplovnim prijevoznicima od strane kompetentnih mjerodavnih organa, ili dozvoljen od strane tih organa, za brigu oko imovine zračne luke ili objekata za zračnu navigaciju, ili sličnih usluga i objekata, za zrakoplove, njihove posade, putnike i robu.

Članak 2

Primjenjivost Konvencije u Chicagu

Prilikom provedbe ovoga Sporazuma, Ugovorne strane će djelovati prema odredbama Konvencije o međunarodnom civilnom zrakoplovstvu onoliko koliko su ove odredbe primjenjive za međunarodne zračne usluge.

Članak 3

Davanje prava

- (1) Svaka Ugovorna strana dodjeljuje drugoj Ugovornoj strani prava utvrđena ovim Sporazumom, u svrhu utemeljenja redovitog međunarodnog zračnog prometa na rutama koje su navedene u Aneksu.
- (2) Prijevoznici će u zračnom prometu, koje je odredila svaka Ugovorna strana, uživati tijekom obavljanja ugovorenog prometa na određenoj ruti, slijedeća prava:
 - a) letjeti iznad teritorija druge Ugovorne strane, bez slijetanja;
 - b) slijetati na rečenom teritoriju u nekomercijalne svrhe;
 - c) slijetati na rečenom teritoriju na mjestima koja su utvrđena prema rasporedu ruta u Aneksu ovoga Sporazuma, u svrhu ukrcavanja ili iskrcavanja putnika međunarodnog zračnog prometa, robe i pošte, odvojeno ili u kombinaciji, sukladno odredbama Aneksa ovoga Sporazuma.
- (3) Prijevoznici u zračnom prometu svake Ugovorne strane, pored onih koji su određeni u članku 4 ovoga Sporazuma, također će uživati prava određena paragrafom 2 (a) i (b) ovoga članka.
- (4) Ništa se u paragrafu (2) ovoga članka neće smatrati dodjelom prava određenom prijevozniku u zračnom prometu jedne Ugovorne strane, da ukrcava putnike i robu, uključujući i poštu, na jednom mjestu na teritoriju druge Ugovorne strane, koji lete u smjeru druge točke na teritoriju druge Ugovorne strane, i prevoze se na posudbu ili uz naplatu.
- (5) Ukoliko zbog oružanog sukoba, prirodnih nesreća ili političkih nemira određeni prijevoznik u zračnom prometu jedne Ugovorne strane nije u mogućnosti obavljati promet po svojim uobičajenim rutama, druga Ugovorna strana će uložiti napor kako bi ostvarila nastavak obavljanja prometa prikladnim privremenim preuređenjem ruta.

Članak 4

Određivanje prijevoznika i izdavanje dozvola

- (1) Svaka će Ugovorna strana imati pravo odrediti jednog ili više prijevoznika u zračnome prometu za obavljanje ugovorenog prometa na određenim rutama i da o tomu obavijesti pisanim putem drugu Ugovornu stranu, kao i da povuče ili izmijeni tu obavijest.
- (2) Po primitku te obavijesti, mjerodavni organi zračnoga prometa druge Ugovorne strane će, bez odlaganja, dodijeliti određenom prijevozniku u zračnom prometu odgovarajuće dozvole za obavljanje zračnog prometa.
- (3) Mjerodavni organi zračnog prometa jedne Ugovorne strane mogu zatražiti od određenog prijevoznika u zračnom prometu, kojeg je odredila druga Ugovorna strana, ispunjenje zahtjeva da je kvalificirana ispunjavati uvjete koji se primjenjuju pri vršenju međunarodnog zračnog

prometa, propisane zakonima i pravilima, koristeći ovlasti sukladne odredbama Konvencije.

- (4) Svaka Ugovorna Strana može odbiti dodjeljivanje dozvole za obavljanje zračnog prometa iz paragrafa (2) ovoga članka, ili propisati uvjete koje može smatrati neophodnima, za korištenje prava iz članka 3. paragraf (2) određenom prijevozniku u zračnome prometu, u bilo kojemu slučaju gdje rečena Ugovorna strana nije sigurna da:
- Ugovorna strana određenog prijevoznika u zračnome prometu ima većinu vlasništva i stvarnu kontrolu nad prijevoznikom u zračnome prometu ili njezini državljani; i
 - prijevoznik u zračnome prometu posjeduje certifikat zračnoga prijevoznika, kojeg izdaju mjerodavni organi zračnoga prometa druge Ugovorne strane.
- (5) Kad je prijevoznik u zračnome prometu određen i ovlašten, sukladno odredbama ovoga članka, može početi obavljati ugovoreni promet, pod uvjetom da se prijevoznik u zračnome prometu pridržava primjenjivih odredaba ovoga Sporazuma.

Članak 5

Povlačenje i obustava dozvola za obavljanje prometa

- (1) Mjerodavni organi zračnoga prometa svake Ugovorne strane imaju pravo povući dozvolu za obavljanje prometa određenom prijevozniku u zračnome prometu kojega je odredila druga Ugovorna strana ili ukinuti korištenje prava određenih člankom 2 ovoga Sporazuma ili nametnuti takve uvjete koje smatra neophodnim da bi se koristila ova prava:
- u bilo kojemu slučaju kad nije ispunjeno sljedeće:
 - Ugovorna strana određenog prijevoznika u zračnome prometu ima većinu vlasništva i stvarnu kontrolu nad prijevoznikom ili njezini državljani; i
 - prijevoznik u zračnome prometu posjeduje certifikat zračnog prijevoznika, kojeg izdaju mjerodavni organi zračnoga prometa druge Ugovorne strane; ili
 - u slučaju da se taj prijevoznik u zračnome prometu ne pridržava zakona i propisa Ugovorne strane koja joj ta prava dodjeljuje;
 - ukoliko prijevoznik u zračnome prometu na neki drugi način ne uspije pružiti ugovorene usluge zračnoga prometa u skladu s uvjetima propisanim ovim Sporazumom; ili
 - u slučaju da se druga Ugovorna strana ne pridržava sigurnosnih i zaštitnih standarda, sukladno člancima 15 i 16 ovog Sporazuma.
- (2) Ukoliko nije neophodno izravno povlačenje, obustava ili uvođenje uvjeta spomenutih u paragrafu (1) ovoga članka radi sprečavanja daljnjeg kršenja zakona i propisa, takvo se pravo koristi tek nakon konzultacija sa mjerodavnim organima zračnoga prometa druge Ugovorne strane.

Članak 6

Primjena zakona i propisa

- (1) Zakoni i propisi jedne Ugovorne strane, vezani za ulazak na njezin teritorij, boravak i odlazak s toga teritorija, zrakoplova koji je angažiran za međunarodni zračni promet ili zračni promet i navođenje takvoga zrakoplova, bit će primijenjeni na određene prijevoznike u zračnome prometu druge Ugovorne strane prilikom ulaska na teritorij, boravka na njemu i odlaska s rečenog teritorija.
- (2) Zakoni i propisi jedne Ugovorne strane vezani za ulazak, napuštanje, tranzit, imigraciju, putovnice, carine, valute, sanitarne zahtjeve i izolaciju primjenjivat će se na određene prijevoznike u zračnome prometu druge Ugovorne strane i na njihove zrakoplove angažirane u međunarodnom zračnome prometu, posade, putnike, prtljagu, robu i poštu

prilikom tranzita, ulaska i izlaska i tijekom boravka na teritoriju te Ugovorne strane.

- (3) Niti jedna od Ugovornih strana neće davati prednost svom, niti bilo kojim drugom prijevozniku u zračnome prometu angažiranom na sličnim uslugama međunarodnog zračnog prometa druge Ugovorne strane u primjeni njezinih propisa navedenih paragrafima (1) i (2) ovoga članka, u uporabi zračnih luka, zračnih puteva, usluga zračnoga prometa i objekata koji su pod njezinom kontrolom.
- (4) Svaka će Ugovorna strana, na zahtjev druge Ugovorne strane, osigurati kopije važećih zakona i propisa koji su u skladu sa ovim člankom.

Članak 7

Poštena i jednaka prava

- (1) Postojat će korektna i jednaka prava određenim prijevoznicima u zračnome prometu Ugovornih strana da vrše usluge na rutama određenim ovim Sporazumom.
- (2) Dogovorene usluge zračnoga prometa bilo koje od linija određenih Aneksom ovoga Sporazuma, imat će kao svoj temeljni cilj osiguravanje kapaciteta prikladnog za prijevoz putnika, robe i pošte između teritorija zemalja Ugovornih strana.
- (3) Skrb za prijevoz putnika, tereta i pošte koji su preuzeti i otpušteni na mjestima na određenim linijama na teritorijima država osim tog određenog prijevoznika u zračnome prometu, vršit će se sukladno općem načelu da će taj kapacitet biti vezan za:
- zahtjev prometa prema i od teritorija Ugovorne strane koja je odredila prijevoznika u zračnome prometu;
 - prometni zahtjev područja kroz koje zrakoplov prolazi nakon što su uzete u obzir ostale usluge prijevoza ustanovljene od strane prijevoznika u zračnome prometu država koje čine to područje.
 - zahtjeve dugoročnih operacija zračnoga prometa.
- (4) U provođenju usluga zračnoga prometa na linijama koje su određene Aneksom ovoga Sporazuma, određeni prijevoznici u zračnome prometu svake Ugovorne strane uzet će u obzir interese određenih prijevoznika u zračnome prometu druge Ugovorne strane, kako ne bi ozbiljno oslabili potonje prijevoznike u zračnome prometu ili ih isključili iz određenih linija.
- (5) Niti jedna Ugovorna strana neće unilateralno ograničiti rad određenog prijevoznika u zračnome prometu druge Ugovorne strane, osim u skladu sa uvjetima ovoga Sporazuma ili prema takvim jedinstvenim uvjetima koji mogu biti razmatrani Konvencijom.
- (6) Niti jedna od Ugovornih strana neće dozvoliti svojim određenim prijevoznicima u zračnome prometu ili prijevozniku u zračnome prometu, bilo u suradnji s nekim drugim prijevoznikom ili zasebno, da zlouporabi snagu tržišta na način koji može, koji ima ili namjerava imati, takav učinak da ozbiljno oslabi određenoga prijevoznika u zračnome prometu ili da ga isključi iz rute.
- (7) Mjerodavni će organi zračnoga prometa zahtijevati podnošenje rasporeda na odobrenje minimalno 30 dana prije početka izvršenja dogovorenih usluga ili onog kraćeg razdoblja kojega mjerodavni organi mogu zahtijevati. Odobrenje neće biti uskraćeno, pod uvjetom da je raspored u skladu sa Aneksom ovoga Sporazuma.
- (8) Dopunski letovi koji bi ispunili privremeni zahtjev mogu biti podneseni minimalno tri (3) dana prije izvođenja usluge zračnoga prometa.

Članak 8

Carinske obveze, porezi i izdaci

- (1) Zrakoplovi, koje određeni prijevoznici u zračnome prometu koriste u međunarodnome zračnome prijevozu, jedne ili

druge Ugovorne strane oslobođeni su svih carinskih obveza, troškova pregleda i bilo koji drugih taksi i naplata, kao i:

- (a) sljedeći predmeti koje će određeni prijevoznik u zračnome prometu jedne Ugovorne strane unijeti na teritorij druge Ugovorne strane:
 - (i) oprema za popravak, održavanje i servisiranje i dijelovi;
 - (ii) oprema kojom rukuju putnici i njezini dijelovi;
 - (iii) oprema za ukrcaj tereta i njezini komponentni dijelovi;
 - (iv) sigurnosna oprema uključujući komponentne dijelove za ugradnju u sigurnosnu opremu;
 - (v) materijal za obuku i pomoć pri obuci;
 - (vi) dokumenti prijevoznika i operatora;
 - (vii) zaliha otisnutih karata, računi zrakoplovne rute, bilo koji tiskani materijal koji nosi logo (znak) prijevoznika u zračnome prometu i uobičajeni publikacijski materijal koji se distribuira bez naknade od strane zrakoplovne tvrtke; i
 - (b) sljedeći predmeti koje će određeni prijevoznik u zračnome prometu jedne Ugovorne strane unijeti na teritorij druge Ugovorne strane ili koja je nabavljena za određenog prijevoznika u zračnome prometu jedne Ugovorne strane na teritoriju druge Ugovorne strane:
 - (i) trgovine u zrakoplovu (uključujući takve predmete kao što su hrana, piće i duhan, ali ne ograničeno samo s tim)
 - (ii) gorivo, maziva (uključujući i hidraulične fluide) i potrošne tehničke zalihe
 - (iii) rezervni dijelovi, uključujući motore; i
 - (c) računarska oprema i komponentni dijelovi uneseni od strane određenoga prijevoznika u zračnome prometu jedne Ugovorne strane na teritorij druge Ugovorne strane, a koja služi za jednu ili više dolje navedenih potreba:
 - (i) popravak, održavanje ili servisiranje zrakoplova;
 - (ii) rad s putnicima u zračnoj luci ili zrakoplovu na koji se ukrcavaju;
 - (iii) utovar ili istovar tereta sa / iz zrakoplova;
 - (iv) provođenje sigurnosnih provjera putnika i tereta; pod uvjetom da su u svakom slučaju oni namijenjeni uporabi u ukrcanom zrakoplovu ili unutar granica međunarodne zračne luke, u svezi sa uspostavljanjem ili održavanjem usluga međunarodnog zračnog prometa od strane određenog prijevoznika u zračnome prometu kojega se tiče.
- (2) Izuzimanje od carinskih obveza, naknada za inspekciju i bilo kojih drugih taksi i naplata, neće se proširiti na troškove bazirane na cijenu usluga pruženih određenim prijevoznicima u zračnome prometu ili prijevozniku u zračnome prometu Ugovorne strane na teritoriju druge Ugovorne strane.
 - (3) Oprema i zalihe definirane paragrafom (1) ovog članka, mogu biti istovarene na teritoriju druge Ugovorne strane samo uz odobrenje carinskih vlasti. Za opremu i zalihe definirane ovim paragrafom može se tražiti da budu smještene pod nadzor ili kontrolu carinskih vlasti, toliko vremena dok ne budu ponovo izvezene ili ih se na dugi način ne riješi, sukladno važećim carinskim propisima.
 - (4) Izuzimanja osigurana ovim člankom bit će također na raspolaganju u prilikama kada je određeni prijevoznik u zračnome prometu ili prijevoznici jedne Ugovorne strane sklopila(li) dogovor sa drugim prijevoznikom ili prijevoznicima u zračnome prometu o posudbi ili prijenosu predmeta opisanih paragrafom (1) ovoga članka na teritoriju druge Ugovorne strane, pod uvjetom da takva druga strana,

prijevoznik u zračnome prometu ili prijevoznici uživaju slična olakšanja od strane druge Ugovorne strane.

- (5) Putnici, prtljaga i teret u izravnom tranzitu preko teritorija bilo koje Ugovorne strane i ne ostavljajući područje rezerviranim u te svrhe, bit će predmetom samo jednostavne kontrole, izuzev mjera zračne sigurnosti. Prtljaga i robe u izravnom tranzitu, bit će izuzeti od naplate carinskih taksi, naknada i naplate.

Članak 9

Naknade korisnika

- (1) Niti jedna od Ugovornih strana neće nametnuti prijevozniku u zračnome prometu ili prijevoznicima druge Ugovorne strane naknade za korisnike, u iznosu većem od onih koje primjenjuju njihovi prijevoznici u zračnome prometu koje vrše slične usluge međunarodnog zračnoga prometa, niti će dozvoliti da im iste budu nametnute.
- (2) Svaka će Ugovorna strana poticati konzultacije o naknadama korisnika između njihovih organa ili tijela mjerodavnih za takve naknade i prijevoznika u zračnome prometu koji koriste objekte i usluge, koje im pružaju ta mjerodavna tijela, u slučajevima gdje je to izvodivo kroz predstavničke organizacije prijevoznika. Prihvatljiva obavijest o bilo kakvom prijedlogu o izmjenama u naknadama korisnika treba biti predana korisnicima, kako bi oni imali priliku izraziti svoje stavove prije nego se izmjene realiziraju. Svaka će Ugovorna strana dalje poticati svoje kompetentne mjerodavne organe ili tijela zadužena za naknade korisnika i same korisnike, na razmjenu pravih informacija koje se tiču naknada korisnika.

Članak 10

Priznavanje uvjerenja i dozvola

- (1) Uvjerenja o plovidbenosti, uvjerenja zračnoga operatora, uvjerenja o osposobljenosti i dozvole izdane ili priznate kao validne od strane jedne Ugovorne strane i koje su još uvijek na snazi, druga će Ugovorna strana priznati kao validne, u svrhu izvođenja dogovorenih usluga na određenim rutama u Aneksu ovoga Sporazuma, ukoliko su zahtjevi pod kojima su ta uvjerenja i dozvole izdani ili proglašeni validnim, u skladu sa minimalnim standardima određenim Konvencijom, ili iznad tih standarda.
- (2) Svaka Ugovorna strana zadržava pravo odbiti priznavanje validnosti uvjerenja o osposobljenosti i dozvole koje je njezinim državljanima izdala druga Ugovorna strana, za prelete i/ili slijetanja na svom teritoriju.

Članak 11

Tarife

- (1) Ugovorne su strane suglasne s primjenom režima odobrenja tarifa zemlje podrijetla, kako je postavljeno odredbama ovoga članka.
- (2) Svaka će Ugovorna strana dozvoliti da tarife zračnoga prometa ustanovi svaki određeni prijevoznik u zračnome prometu, na temelju promatranja tržišta i ostalih relevantnih čimbenika, uključujući troškove usluga zračnoga prometa i tarifa drugih prijevoznika u zračnome prometu za bilo koji dio određene rute.
- (3) Mjerodavni se organi zračnoga prometa obje Ugovorne strane neće složiti sa tarifama zračnoga prijevoza koji polazi sa njihovih teritorija, ukoliko su one:
 - a) nerazumno diskriminirajuće s obzirom na položaj i/ili uvjete;
 - b) nerazumno visoke ili ograničavajuće zbog zlouporabe dominantnog položaja i prema tome štetne po interesu korisnika;
 - c) neprirodno niske zbog *inter alia* izravnog ili neizravnog dotiranja države s ciljem zaštite prijevoznika u zračnome prometu o kome se radi.

- (4) Ukoliko su mjerodavni organi zračnoga prometa Ugovorne strane, odakle zračni promet polazi, uvjerenja da tarifa nije u skladu sa načelima paragrafa (2) i intervencijom ovlasti, odmah će o tome obavijestiti mjerodavne organe zračnoga prometa druge Ugovorne strane. Mjerodavni organi zračnoga prometa odakle zračni promet polazi, mogu poduzeti jednostrane radnje s ciljem sprečavanja primjene dogovorene tarife.
- (5) Tijekom obavljanja dogovorenog prometa na ruti po 5. pravima slobode prometa, određenom prijevozniku u zračnome prometu neće biti dozvoljeno da naplati tarife, za usporedne kategorije, koje su niže od tarifa primijenjenih od strane bilo kojega drugog prijevoznika u zračnome prometu koji obavlja usluge na toj ruti po 3. i / ili 4. pravima slobode prometa. Ipak, prilikom vršenja usluge na ruti po 5. pravima slobode prometa, određeni će prijevoznik u zračnome prometu imati pravo mjeriti se s tarifama bilo kojega drugog prijevoznika u zračnome prometu koji obavlja usluge zračnoga prometa na toj ruti, po 3., 4. ili 5. pravima slobode prometa.
- (6) Svaka Ugovorna strana može sa svojim mjerodavnim organima zračnoga prometa zahtijevati evidenciju primijenjenih ili tarifa predloženih za naplatu prema ili od svoga teritorija.
- (7) Ako je evidencija zahtijevna, tarife će biti dostavljene od strane određenih prijevoznika u zračnome prometu za maksimalno 30 dana prije predloženog datuma stupanja na snagu, gdje se očekuje da se rečeni mjerodavni organi zračnoga prometa dogovore o smanjenju tog razdoblja u posebnim slučajevima.
- (8) Odobrenje tarifa može se izdati izrično, ili ukoliko mjerodavni organi zračnoga prometa koji su u pitanju, nisu izrazili neodobravanje unutar petnaest (15) dana od dana podnošenja zahtjeva, sukladno paragrafu (7) ovoga članka, tarife će se smatrati odobrenim. U slučaju da se vrijeme dostave skrati, kao što je navedeno u paragrafu (7) ovoga članka, vrijeme tijekom kojega dođe do bilo kakvog neodobravanja, a koje se mora prijaviti, prema tome će se skratiti.
- (9) Tarife koje se ustanove sukladno odredbama ovog članka ostat će na snazi dok se ne uspostave nove.
- (10) Određeni prijevoznici u zračnome prometu obje Ugovorne strane ne moraju naplaćivati tarife drugačije od onih koje su ustanovljene sukladno odredbama ovog članka.
- (11) Mjerodavni će se organi zračnoga prometa, kada god je potrebno ili zahtijevano od bilo koje strane, konzultirati o primjeni ovoga članka i/ili tarifa koje su primijenjene od strane određenih prijevoznika u zračnome prometu.

Članak 12

Komercijalne aktivnosti

- (1) Određenim će prijevoznicima u zračnome prometu svake Ugovorne strane biti dozvoljeno, na temelju reciprociteta, da na teritoriju druge Ugovorne strane održavaju svoje urede i predstavništva, kao i svoje komercijalno, operativno i stručno osoblje, koliko je to potrebno za obavljanje dogovorenog prometa.
- (2) Zahtjev za osobljem može, po izboru određene prijevoznike u zračnome prometu svake Ugovorne strane, biti zadovoljen vlastitim osobljem ili korištenjem usluga bilo koje druge organizacije, kompanije ili prijevoznika u zračnome prometu ovlaštenog za izvođenje takvog prometa, koja obavlja usluge na teritoriju druge Ugovorne strane.
- (3) Predstavnici i osoblje prilagodit će se zakonima i pravilima druge Ugovorne strane, koji su na snazi raditi sukladno tim Pravilima i zakonima:
 - a) Svaka će Ugovorna strana, na temelju jednakosti i s minimalnom odgodom, dodijeliti neophodne ovlasti uposlenih, jednokratne vize ili slična dokumenta za

predstavnike ili osoblje na koje se odnosi paragraf (1) ovoga članka; i

- b) Objе će Ugovorne strane olakšati i ubrzati zahtjev za ovlasti uposlenih, osoblju koje obavlja određene privremene dužnosti.
- (4) Svaki će određeni prijevoznik u zračnome prometu imati pravo uključiti se u prodaju zračnoga prijevoza na teritoriju druge Ugovorne strane, izravno i uz diskreciju pomoću svojih agenata. Svaki će određeni prijevoznik u zračnome prometu imati pravo vršiti prodaju usluga zračnoga prijevoza i bilo koja osoba bit će slobodna nabaviti takvu uslugu prijevoza po lokalnoj ili bilo kojoj slobodnoj konvertibilnoj valuti sukladno nacionalnim zakonima i pravilima.

Članak 13

Transfer zarade

Svaka Ugovorna strana daje, svakoj određenoj aviokompaniji druge Ugovorne strane, pravo na slobodan transfer, u bilo kojoj slobodnoj konvertibilnoj valuti, viškova prihoda nad rashodima koje je ostvarila određena aviokompanija na njezinom teritoriju. Takvi će transferi biti ostvareni na temelju službene razmjene tečaja za tekuće isplate, primjenjive na dan kada određeni prijevoznik u zračnome prometu druge Ugovorne strane podnese zahtjev za transfer i neće biti predmetom nikakvih naplata osim naplate uobičajnih bankovnih usluga u takvim transferima.

Članak 14

Pružanje informacija

- (1) Mjerodavni će organi zračnoga prometa Ugovorne strane dostaviti na zahtjev nadležnih organa zračnoga prometa druge Ugovorne strane, periodične ili druge izvještaje o statistikama, koje mogu biti opravdano zahtijevane u svrhu pregleda kapaciteta pruženog u dogovorenim uslugama od strane određenog prijevoznika u zračnome prometu ili prijevoznika Ugovorne strane, na koju se odnosio početak ovoga članka. Takve će izvještaje sadržavati sve informacije potrebne da bi se ustanovila količina prometa kojega su ostvarili prijevoznici u zračnome prometu o dogovorenim uslugama, uključujući polazne točke i destinacije toga prometa.
- (2) Svaki će dopunski statistički podatak vezan za usluge zračnoga prometa, kojega mogu zahtijevati mjerodavni organi zračnoga prometa jedne Ugovorne strane, biti diskutiran i dogovoren između Ugovornih strana.

Članak 15

Zračna sigurnost

- (1) Sukladno svojim pravima i obvezama prema međunarodnom zakonu, Ugovorne strane ponovno potvrđuju obvezu zaštite sigurnosti civilnog zrakoplovstva od djela nezakonog ometanja. Ne ograničavajući njihova opća prava i obveze prema međunarodnom zakonu, Ugovorne strane će osobito postupati u skladu s odredbama Konvencije o krivičnim djelima i određenim drugim djelima u zrakoplovu, potpisanoj u gradu Tokiju 14. rujna 1962. godine, Konvencije o suzbijanju nezakonitih otmica zrakoplova, potpisane u Haagu 16. prosinca 1970. godine i Konvencije o suzbijanju nezakonitih djela protiv sigurnosti civilnog zrakoplovstva, potpisane u Montrealu 23. rujna 1971. godine, njezinim Dodatnim protokolom o prevenciji nezakonitih djela protiv sigurnosti međunarodnih zračnih luka, potpisanog u Montrealu 24. veljače 1988. godine, kao i bilo kojom drugom multilateralnom konvencijom upravljanja sigurnosti zrakoplovstva, čega se Ugovorne strane pridržavaju.
- (2) Ugovorne će strane prema zahtjevu pružati jedna drugoj svu neophodnu pomoć u cilju sprečavanja nezakonitih otmica civilnih zrakoplova i drugih nezakonitih radnji usmjerenih protiv sigurnosti zrakoplova, njihovih putnika i posade,

zračnih luka i uređaja za zrakoplovnu navigaciju i bilo koje druge prijetnje po sigurnost civilnog zrakoplovstva.

- (3) Ugovorne će strane u međusobnim odnosima postupati sukladno odredbama o zrakoplovnoj sigurnosti, koje je ustanovila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva, određenim kao Aneksi uz Konvenciju o Međunarodnom civilnom zrakoplovstvu u mjeri u kojoj su sigurnosne odredbe primjenjive za Ugovorne strane. Zahtijevat će se da korisnici zrakoplova, u njihovom registru ili korisnici zrakoplova čije je sjedište ili stalno boravište na njihovom teritoriju, kao i korisnici zračnih luka na njihovom teritoriju, postupaju sukladno odredbama o zrakoplovnoj sigurnosti.
- (4) Svaka Ugovorna strana suglasna je da se od korisnika zrakoplova može zahtijevati poštivanje odredaba o zrakoplovnoj sigurnosti, navedenih u paragrafu (3) ovog članka, za ulazak na, odlazak iz ili tijekom boravka na teritoriju te druge Ugovorne strane. Svaka će Ugovorna strana također djelovati u korist bilo kakvog zahtjeva druge Ugovorne strane za primjenu posebnih sigurnosnih mjera u slučaju osobite prijetnje. Svaka će Ugovorna strana omogućiti da se prikladne mjere praktično primijene unutar njezina teritorija kako bi se zaštitio zrakoplov i kako bi se pregledali putnici, posada zrakoplova, ručna prtljaga, teret i trgovine unutar zrakoplova, prije i tijekom ukrcavanja ili utovara i da su te mjere prilagođene tako da su u skladu s rastom prijetnje.
- (5) U slučaju da se dogodi incident prijetnje nezakonitom otmicom civilnog zrakoplova ili drugih nezakonitih radnji protiv sigurnosti zrakoplova, njihovih putnika i posade, zračne luke ili uređaja za zrakoplovnu navigaciju, Ugovorne strane pomažu jedna drugoj uspostavom komunikacije i drugim odgovarajućim mjerama žurnog i sigurnog okončanja incidenta ili prijetnje incidentom.
- (6) Kada Ugovorna strana ima osnovane sumnje da je druga Ugovorna strana odstupila od odredaba ovoga članka o zrakoplovnoj sigurnosti, ta Ugovorna strana može zahtijevati konzultacije s drugom Ugovornom stranom. Takve će konzultacije održati se unutar sedam (7) dana od podnošenja toga zahtjeva.

Članak 16

Sigurnost odvijanja zračnog prometa

- (1) Svaka Ugovorna strana može zahtijevati konzultacije u svezi sa sigurnosnim standardima koje je usvojila druga Ugovorna strana, u svakoj oblasti koja se odnosi na posadu, zrakoplov ili njihovu uporabu. Takve konzultacije održat će se u roku trideset (30) dana od dana podnošenja zahtjeva.
- (2) Ako nakon takvih konzultacija jedna od Ugovornih strana ustanovi da druga Ugovorna strana praktično ne održava i rukovodi, u bilo kojoj takvoj oblasti, sigurnosnim standardima koje su u najmanju ruku na razini minimalnih standarda tada ustanovljenih prema Konvenciji, prva će Ugovorna strana obavijestiti drugu Ugovornu stranu o tim saznanjima, kao i mjerama koje smatra potrebnim za usuglašavanje s tim minimalnim standardima, dok će ta druga Ugovorna strana poduzeti odgovarajuće mjere ispravke. Ukoliko ta druga Ugovorna strana ne poduzme odgovarajuće mjere ispravke u roku od petnaest (15) dana ili eventualnom dužem dogovorenom roku, to će biti razlogom za primjenu članka 4 ovoga Sporazuma. (Povlačenje ili ukidanje operativnih nadležnosti).
- (3) Usprkos obvezama navedenim u članku 33. Konvencije, dogovoreno je da bilo koji zrakoplov kojim upravlja određeni prijevoznik u zračnome prometu ili prijevoznici jedne Ugovorne strane, na rutama prema ili od teritorija druge Ugovorne strane može, tijekom boravka na teritoriju druge Ugovorne strane biti podvrgnut provjeri od strane mjerodavnih predstavnika druge Ugovorne strane, provjeri unutar zrakoplova ili oko zrakoplova radi provjere

validnosti zrakoplovne dokumentacije i dokumentacije njezine posade i očiglednog stanja zrakoplova i njegove opreme (u ovom članku nazvan kao pregled na platformi), pod uvjetom da to ne dovede do neopravdanog kašnjenja.

- (4) Ako bilo koji takav pregled na platformi ili niz takvih pregleda pokaže da postoji:
 - a) ozbiljna zabrinutost da zrakoplov ili uporaba zrakoplova nije u skladu sa minimalnim standardima tada ustanovljenim prema Konvenciji, ili
 - b) ozbiljna zabrinutost da postoji nedostatak učinkovitog održavanja i provođenja sigurnosnih standarda tada ustanovljenih prema Konvenciji,Ugovorna strana koja vrši pregled može, u svrhu članka 33. Konvencije, biti slobodna zaključiti da zahtjevi prema kojima su uvjerenja ili dozvole za zrakoplov i posadu zrakoplova izadani i validni ili da zahtjevi prema kojima je zrakoplov u prometu, nisu na razini minimalnih standarda ili iznad minimalnih standarda tada ustanovljenih prema Konvenciji.
- (5) U slučaju da je pristup u svrhu pregleda zrakoplova na platformi koje koristi prijevoznik u zračnome prometu ili prijevoznici jedne Ugovorne strane u skladu sa stavkom (3) odbijen od strane predstavnika tog prijevoznika u zračnome prometu ili prijevoznika, druga će Ugovorna strana biti slobodna zaključiti ozbiljnu zabrinutost navedenu u paragrafu (4) ovog članka koja povlači zaključke također navedene tim paragrafom.
- (6) Svaka Ugovorna strana zadržava pravo obustaviti ili izmijeniti dozvolu za obavljanje usluga zračnoga prometa prijevozniku u zračnome prometu ili prijevoznicima druge Ugovorne strane, u slučaju da prva Ugovorna strana, bilo na temelju pregleda na platformi, niza pregleda na platformi, odbijanja pristupa u cilju pregleda na platformi, konzultacija ili na nekoj drugoj osnovi, zaključi da je žurna akcija neophodna za očuvanje sigurnosti zračnoga prometa.
- (7) Bilo koja gore navedena akcija jedne Ugovorne strane, sukladno paragrafima (2) i (6) bit će obustavljena onda kada prestanu postojati razlozi koji su do toga i doveli.

Članak 17

Konzultacije

- (1) U duhu bliske suradnje, mjerodavni će organi zračnoga prometa Ugovornih strana međusobno konzultirati jedni druge s vremena na vrijeme s ciljem omogućavanja primjene i zadovoljavajuće provedbe odredaba Sporazuma.
- (2) Takve će konzultacije započeti unutar razdoblja od šezdeset (60) dana od dana primitka pisanog zahtjeva, osim ukoliko se Ugovorne strane drugačije ne dogovore.

Članak 18

Izmjene i dopune

- (1) Ukoliko bilo koja Ugovorna strana smatra da je poželjno napraviti izmjene bilo koje od odredaba ovoga Sporazuma, ona može zahtijevati konzultacije s drugom Ugovornom stranom. Konzultacije se mogu provesti između mjerodavnih organa zračnoga prometa kroz diskusiju ili prijepisku i započēt će unutar razdoblja od šezdeset (60) dana od dana podnošenja zahtjeva. Bilo koje dogovorene dopune stupit će na snagu u trenutku kada razmjenom primjedbi između Ugovornih strana budu potvrđene.
- (2) Izmjene se Aneksa ovoga Sporazuma mogu postići dogovorom između mjerodavnih organa zrakoplovnog prometa Ugovornih strana. Takve izmjene se mogu privremeno primjenjivati od dana kada su ih mjerodavni organi zračnoga prometa Ugovornih strana zajednički ustanovile i stupit će na snagu u trenutku kada razmjenom primjedbi između Ugovornih strana budu potvrđene.

Članak 19

Rješavanje sporova

- (1) U slučaju spora između Ugovornih strana u pogledu tumačenja ili primjene ovoga Sporazuma, Ugovorne će strane pregovorima ga nastojati riješiti.
- (2) Ako Ugovorne strane ne uspiju riješiti spor pregovorima, spor će se kroz osobu ili upravno tijelo po dogovoru ili na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, predati na odluku Arbitražnom tribunalu sastavljenom od tri arbitra koji će biti sastavljeni na sljedeći način:
 - (a) U roku od trideset (30) dana nakon prijama zahtjeva za arbitražu, svaka će Ugovorna strana imenovati po jednog arbitra. Državljanin treće države, koji će biti u ulozi predsjedavajućeg Tribunala, bit će postavljen kao treći arbitar, prema dogovoru između dva arbitra, u roku od šezdeset (60) dana od imenovanja drugog arbitra;
 - (b) u slučaju da u gore navedenom vremenskom roku nije ugovoren nikakav sastanak, bilo koja Ugovorna strana može zahtijevati od predsjedavajućeg Vijeća organizacija Međunarodnog civilnog zrakoplovstva da dogovori sastanak u roku od trideset (30) dana. Ukoliko je predsjedavajući državljanin jedne od Ugovornih strana, zahtijevat će se od najvišeg potpredsjednika te organizacije, koji nije državljanin jedne od Ugovornih strana, da organizira sastanak.
- (3) Osim ako se ovim člankom drugačije ne propiše ili drugačije dogovori među Ugovornim stranama, Tribunal će odrediti ograničenja njegove nadležnost i ustanoviti vlastite procedure. Prema uputama Tribunala ili na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, sastanak na kojemu će se precizno definirati pitanja koja zahtijevaju arbitražu i posebne procedure koje treba slijediti, održat će se u roku ne duljem od trideset (30) dana nakon što se Tribunal ustroji u potpunom sastavu.
- (4) Osim ako se Ugovorne strane drugačije ne dogovore ili bude propisano Tribunalom, svaka će Ugovorna strana dostaviti memorandum u roku od četrdeset i pet (45) dana nakon što je Tribunal ustrojen u potpunom sastavu. Svaka Ugovorna strana može dostaviti odgovor u roku od šezdeset (60) dana nakon podnošenja memoranduma druge Ugovorne strane. Tribunal će održati saslušanje na zahtjev bilo koje Ugovorne strane ili diskretno, unutar trideset (30) dana od dospijea odgovora.
- (5) Tribunal će pokušati izdati pisanu odluku u roku od trideset (30) dana nakon završetka saslušanja i, u slučaju da saslušanje nije održano, trideset (30) dana nakon pristizanja oba odgovora. Odluka će biti donesena većinskim glasovanjem.
- (6) Ugovorne strane mogu dostaviti zahtjeve za pojašnjenje odluke u roku od petnaest (15) dana nakon što je primljena i takvo pojašnjenje bit će izdano u roku od petnaest (15) dana nakon primitka zahtjeva.
- (7) Odluka će Tribunalu biti obvezujuća za Ugovorne strane.
- (8) Svaka će Ugovorna strana snositi troškove arbitra kojeg je imenovala. Drugi troškovi arbitražnog suda bit će podjednako podijeljeni između Ugovornih strana, uključujući sve troškove predsjednika ili potpredsjednika Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva tijekom provođenja procedura iz paragrafa (2) (b) ovog članka.

Članak 20

Prekid Sporazuma

- (1) Svaka Ugovorna strana može u bilo kojem trenutku, putem diplomatskih kanala, drugoj Ugovornoj strani dati pismenu obavijest o svojoj odluci da okonča ovaj Sporazum. Takva će obavijest u isto vrijeme biti prenesena Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva.

- (2) Sporazum će biti prekinut u razdoblju od dvanaest (12) mjeseci od dana prijama obavijesti, osim ukoliko obavijest o prekidu Sporazuma ne bude povučena prije isteka ovog razdoblja.
- (3) U slučaju da druga Ugovorna strana ne potvrdi prijem obavijesti, smatrat će se da je obavijest primljena četrnestog (14) dana od dana kada je istu primila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva.

Članak 21 Registracija

Ovaj će Sporazum i bilo koja dopuna ili izmjena evidentirati se kod Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva.

Članak 22

Multilateralne konvencije

Ako opća multilateralna konvencija civilnog zrakoplovstva stupi na snagu kod obje Ugovorne strane, prevagnut će odredbe te konvencije nad uvjetima ovoga Sporazuma, tamo gdje nastane proturiječnost među njima. Sukladno članku 17 ovoga Sporazuma, konzultacije mogu biti održane kako bi se odredilo u kojim razmjerama je ovaj Sporazum zahvaćen odredbama multilateralne konvencije.

Članak 23

Stupanje na snagu

- (1) Svaka će Ugovorna strana, putem diplomatskih kanala, obavijestiti drugu Ugovornu stranu o ispunjenju njezinih internih pravnih zahtjeva za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

U potvrdu čega su, dolje potpisani, propisno ovlašteni od strane svojih vlada, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u Budimpešti, dana 27. travnja 2004. godine, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: hrvatskom, srpskom i bosanskom, na mađarskom i engleskom jeziku, svaki jednako vjerodostojan. U slučaju razlike tumačenja ovoga Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Branko Dokić

Za Vladu Republike
Mađarske
Istvan Csillag

ANEKS

RASPORED RUTA

- A. Određeni prijevoznik u zračnom prometu ili prijevoznici Bosne i Hercegovine imaju pravo vršiti redovit međunarodni zračni promet u oba smjera na linijama utvrđenim u daljnjem tekstu

Točke u BiH	Točke međuslijetanja	Točke u Mađarskoj	Točke dalje
bilo koje točke		bilo koje točke	

- B. Određeni prijevoznik u zračnom prometu ili prijevoznici Republici Mađarskoj imaju pravo vršiti redovit međunarodni zračni promet u oba smjera na linijama utvrđenim u daljnjem tekstu

Točke u Mađarskoj	Točke međuslijetanja	Točke u BiH	Točke dalje
bilo koje točke		bilo koje točke	

NAPOMENE

1. Bilo koja točka ili točke na odrađenim rutama, može biti izostavljena od strane određenog prijevoznika u zračnom prometu bilo koje Ugovorne stranke, na jednom ili svim letovima, pod uvjetom da je polazna točka ili točka slijetanja na teritorij te Ugovorne strane.
2. Točke međuslijetanja i točke dalje odabrat će nadležna tijela zračnog prometa svake Ugovorne stranke i o njima će

- obavijestiti nadležna tijela zračnog prometa druge Ugovorne stranke prije početka izvršavanja.
3. Točke međuslijetanja ili točke dalje mogu opslužiti određene prijevoznike svake Ugovorne stranke, bez korištenja 5. prava slobode prometa. Implementacija 5. prava slobode prometa bit će dogovorena između nadležnih tijela zračnog prometa Ugovornih stranaka.
 4. Nadležna tijela zračnog prometa Ugovornih stranaka će, s vremenom na vrijeme, zajednički utvrditi ukupni broj frekvencija po kojima određeni prijevoznici Ugovornih stranaka mogu vršiti usluge.
 5. Ukoliko određeni prijevoznici u zračnom prometu jedne Ugovorne stranke ne iskoriste frekvencije koje su im na raspolaganju između teritorija Ugovornih stranaka, određeni prijevoznici u zračnom prometu druge Ugovorne stranke mogu vršiti usluge zračnog prometa do ukupnog broja frekvencija koje su dogovorila nadležna tijela zračnog prometa Ugovornih stranaka, sukladno Napomeni 4. U slučaju da određeni prijevoznici prve Ugovorne stranke namjeravaju započeti zračni promet, oni će obavijestiti određene prijevoznike druge Ugovorne stranke, barem jednu ugovorenu sezonu prije planiranog početka operacija.
 6. Prigodom vršenja ili nudenja usluga zračnog prometa na određenim rutama, bilo koji određeni prijevoznik u zračnom prometu jedne Ugovorne stranke, može sklopiti "code-sharing" i "blocked-space" dogovor sa
 - a) prijevoznikom ili prijevoznicima u zračnom prometu druge Ugovorne stranke,
 - b) prijevoznikom ili prijevoznicima u zračnom prometu treće strane. Ukoliko takva treća strana ne da ovlast ili ne dopusti usporedne dogovore između prijevoznika druge Ugovorne stranke i ostalih zrakoplovnih kompanija na uslugama iz, preko i za takvu treću zemlju, Nadležna tijela zračnog prometa imaju pravo ne prihvatiti takav dogovor.
 7. Gore navedeno osiguravanje treće strane s "code-sharing" je ipak stvar uvjeta pod kojima sve zrakoplovne kompanije u takvim dogovorima:
 - a) su dobile odobrenje od nadležnih tijela zračnog prometa Ugovornih stranaka i ispunile zahtjeve koje one postavljaju, a koji se primjenjuju u takvim dogovorima,
 - b) zadržavaju temeljna prava prometa i ispunjavaju načela ovog Sporazuma
 - c) osiguravaju korisnike sa pravim informacijama vezanim za takve dogovore "code-sharing" i "blocked-space"..

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-1231-14/06
27. српња 2006. године
Сарајево

Председатељ
Сулџман Тихић, в. р.

На основу члана V. 3. (d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 324/06 од 7. јула 2006. године), Предсједништво Босне и Херцеговине на 32. хитној сједници, одржаној 27. јула 2006. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ

Члан 1.

Ратификује се Споразум о ваздушном саобраћају између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Мађарске, потписан у Будимпешти 27. априла 2004. године на српском, босанском, хрватском, мађарском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

О ВАЗДУШНОМ САОБРАЋАЈУ ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Мађарске, у даљњем тексту: "Уговорне стране"

Будући да су потписнице Конвенције о Међународном цивилном ваздухопловству отворене за потписивање у Чикагу 7. децембра 1944.;

У жељи да закључе додатни споразум наведеној конвенцији с циљем обављања планираног ваздушног саобраћаја између својих територија;

и

У жељи да омогуће највећи степен безбједности и заштите у међународном ваздушном превозу;

Договориле су се о следећем:

Члан 1

Дефиниције

За потребе овог Споразума, ако другачије није утврђено:

- a) појам **Конвенција** означава Конвенцију о међународном цивилном ваздухопловству отворену за потписивање у Чикагу 7. децембра 1944. као и сваки анекс или измјену и допуну, усвојену према члану 90 те конвенције или било којег амандмана Конвенције према члану 94, ако су обје уговорне стране потврдиле те измјене и допуне;
- b) појам **надлежни органи ваздушног саобраћаја** означава, у случају Босне и Херцеговине, Савјет министара - Министарство комуникација и транспорта - Дирекција цивилног ваздухопловства (у даљњем тексту: БХ-ДЦА) и у случају Републике Мађарске, то је Министарство економије и транспорта, или, у оба случаја, било које лице или тијело овлаштено од стране наведених надлежних органа да врши тренутно примјењиве функције или сличне функције;

- c) појам **Споразум** означава овај Споразум, Анекс приложен уз Споразум и било које измјене овог Споразума или његовог Анекса;
- d) појам **одређени превозник у ваздушном саобраћају** означава превозника који је одређен и овлаштен према одредбама члана 4 овог Споразума;
- e) појам **територија** у односу на државу, има значење из члана 2 Конвенције;
- f) појмови **превозник у ваздушном саобраћају, ваздушни саобраћај, међународни ваздушни саобраћај и заустављање у некомерцијалне сврхе** имају значења која су одређена у члану 96 Конвенције;
- g) појам **одређене руте** означава руте које су утврђене или ће бити утврђене у Анексу овог Споразума;
- h) појам **уговорени саобраћај** означава редован међународни промет који може бити обављан на одређеним линијама, сагласно одредбама овог Споразума;
- i) појам **тарифа** означава цијену која се плаћа за превоз путника, пртљага и робе и услове према којима се те цијене примјењују, укључујући и цијене и услове за агенцијске и друге помоћне услуге, али искључујући наплату и услове превоза поште;
- j) појам **капацитет** означава:
 - (i) у односу на ваздухоплов, доступност сједишта и / или терета реченог ваздухоплова на рути или дијелу руте;
 - (ii) у односу на уговорени саобраћај, капацитет ваздухоплова који се користи за такву услугу, помножен са фреквенцијом обављања промета таквог ваздухоплова у одређеном периоду и који има током одређеног временског периода на рути или дијелу руте;
- k) појам **накнаде корисника** подразумева наплату која се наплаћује ваздухопловним превозницима од стране компетентних надлежних органа, или дозвољен од стране тих органа, за бригу око имовине аеродрома или објеката за ваздушну навигацију, или сличних услуга и објеката, за ваздухоплове, њихове посаде, путнике и робу.

Члан 2

Примјењивост Конвенције у Чикагу

Приликом имплементације овог Споразума, Уговорне стране ће дјеловати према одредбама Конвенције о међународном цивилном ваздухопловству онолико колико су ове одредбе примјењиве за међународне ваздушне услуге.

Члан 3

Давање права

- (1) Свака Уговорна страна додјељује другој Уговорној страни права утврђена овим Споразумом, у сврху оснивања редовног међународног ваздушног саобраћаја на рутама које су наведене у Анексу.
- (2) Превозници у ваздушном саобраћају које је одредила свака Уговорна страна, уживаће, током обављања уговореног саобраћаја на одређеној рути, следећа права:
 - a) летјети изнад територија друге Уговорне стране, без слијетања;
 - b) слијетати на наведеној територији у некомерцијалне сврхе;
 - c) слијетати на наведеној територији на мјестима која су утврђена према распореду рута у Анексу овог Споразума, у сврху укрцавања или искрцавања путника међународног ваздушног промета, робе и поште, одвојено или у комбинацији, сагласно одредбама Анекса овог Споразума.

- (3) Превозници у ваздушном саобраћају сваке Уговорне стране, поред оних који су одређени у члану 4 овог Споразума, такође ће уживати права одређена параграфом 2 (a) и (b) овог члана.
- (4) Ништа у параграфу (2) овог члана неће се сматрати додјелом права одређеном превознику у ваздушном саобраћају једне Уговорне стране, да укрцава путнике и робу, укључујући и пошту, на једном мјесту на територији друге Уговорне стране, који лете у смјеру друге тачке на територији друге Уговорне стране, и превозе се на посудбу или уз наплату.
- (5) Уколико због оружаног сукоба, природних несрећа или политичких немира одређени превозник у ваздушном саобраћају једне Уговорне стране није у могућности обављати саобраћај по својим уобичајеним рутама, друга Уговорна страна ће уложити напор како би остварила наставак обављања саобраћаја прикладним привременим преуређењем рута.

Члан 4

Одређивање превозника и издавање дозвола

- (1) Свака Уговорна страна имаће право да одреди једног или више превозника у ваздушном саобраћају за обављање уговореног саобраћаја на одређеним рутама и да о томе обавијести писаним путем другу Уговорну страну, као и да повуче или измијени ту обавијест.
- (2) По примитку те обавијести, надлежни органи ваздушног саобраћаја друге Уговорне стране ће, без одлагања, додијелити одређеном превознику у ваздушном саобраћају одговарајуће дозволе за обављање ваздушног саобраћаја.
- (3) Надлежни органи ваздушног саобраћаја једне Уговорне стране могу затражити од одређеног превозника у ваздушном саобраћају којег је одредила друга Уговорна страна, испуњење захтјева да је квалификована испуњавати услове који се примјењују при вршењу међународног ваздушног промета, прописане законима и правилима, користећи овлаштења у складу с одредбама Конвенције.
- (4) Свака Уговорна страна може одбити додјељивање дозволе за обављање ваздушног саобраћаја из параграфа (2) овог члана, или прописати услове које може сматрати неопходним, за кориштење права из члана 3. параграф (2) одређеном превознику у ваздушном саобраћају, у било којем случају гдје наведена Уговорна страна није сигурна да:
 - a) Уговорна страна одређеног превозника у ваздушном саобраћају има већину власништва и стварну контролу над превозником у ваздушном саобраћају или њени држављани; и
 - b) превозник у ваздушном саобраћају посједује сертификат ваздушног превозника, којег издају надлежни органи ваздушног саобраћаја друге Уговорне стране.
- (5) Кад је превозник у ваздушном саобраћају одређен и овлаштен, сагласно одредбама овог члана, може почети обављати уговорени саобраћај, под условом да се превозник у ваздушном саобраћају придржава примјењивих одредаба овог Споразума.

Члан 5

Повлачење и обустава дозвола за обављање саобраћаја

- (1) Надлежни органи ваздушног саобраћаја сваке Уговорне стране имају право повући дозволу за обављање саобраћаја одређеном превознику у ваздушном саобраћају којег је одредила друга Уговорна страна или укинути кориштење права одређених чланом 2 овог Споразума или наметнути такве услове које сматра неопходним да би се користила ова права:
 - a) у било којем случају кад није испуњено следеће:

- (1) Уговорна страна одређеног превозника у ваздушном саобраћају има већину власништва и стварну контролу над превозником или њени држављани; и
 - (2) превозник у ваздушном саобраћају поседује сертификат ваздушног превозника, којег издају надлежни органи ваздушног саобраћаја друге Уговорне стране; или
 - b) у случају да се тај превозник у ваздушном саобраћају не придржава закона и прописа Уговорне стране која јој та права додјељује;
 - c) уколико превозник у ваздушном саобраћају на неки други начин не успије пружити уговорене услуге ваздушног саобраћаја у складу с условима прописаним овим Споразумом; или
 - d) у случају да се друга Уговорна страна не придржава безбедоносних и заштитних стандарда, у складу са члановима 15 и 16 овог Споразума.
- (2) Уколико није неопходно непосредно повлачење, обустава или увођење услова поменутих у параграфу (1) овог члана ради спречавања даљњег кршења закона и прописа, такво право користи се тек након консултација са надлежним органима ваздушног саобраћаја друге Уговорне стране.

Члан 6

Примјена закона и прописа

- (1) Закони и прописи једне Уговорне стране, везани за улазак на њену територију, боравак и одлазак с те територије ваздухоплова који је ангажован за међународни ваздушни саобраћај или ваздушни саобраћај и навођење таквог ваздухоплова, биће примјењени на одређене превознике у ваздушном саобраћају друге Уговорне стране приликом уласка на територију, боравак на њој и одласка с наведене територије.
- (2) Закони и прописи једне Уговорне стране везани за улазак, напуштање, транзит, имиграцију, пасоше, царине, валуте, санитарне захтјеве и изолацију примјењиваће се на одређене превознике у ваздушном саобраћају друге Уговорне стране и на њихове ваздухоплове ангажоване у међународном ваздушном саобраћају, посаде, путнике, пртљагу, робу и пошту приликом транзита, уласка и изласка и током боравак на територији те Уговорне стране.
- (3) Ниједна од Уговорних страна неће давати предност својој, нити било којем другом превознику у ваздушном саобраћају ангажованом на сличним услугама међународног ваздушног саобраћаја друге Уговорне стране у примјени њених прописа наведених параграфима (1) и (2) овог члана, у употреби аеродрома, ваздушних путева, услуга ваздушног промета и објеката који су под њеном контролом.
- (4) Свака Уговорна страна ће, на захтјев друге Уговорне стране, обезбиједити копије важећих закона и прописа који су у складу са овим чланом.

Члан 7

Поштена и једнака права

- (1) Постојаће коректна и једнака права одређеним превозницима у ваздушном саобраћају Уговорних страна да врше услуге на рутама одређеним овим Споразумом.
- (2) Договорене услуге ваздушног саобраћаја било које од линија одређених Анексом овог Споразума, имаће као свој основни циљ осигуравање капацитета прикладног за превоз путника, робе и поште између територија земаља Уговорних страна.
- (3) Старање за превоз путника, терета и поште који су преузети и отпуштени на мјестима на одређеним линијама на територијама држава осим тог одређеног превозника у ваздушном саобраћају, вршиће се у складу са са општим принципом да ће тај капацитет бити везан за:
 - a) захтјев саобраћаја према територији и од територије Уговорне стране која је одредила превозника у ваздушном саобраћају;
 - b) саобраћајни захтјев подручја кроз које ваздухоплов пролази након што су узете у обзир остале услуге превоза установљене од стране превозника у ваздушном саобраћају држава које чине то подручје.
 - c) захтјеве дугорочних операција ваздушног саобраћаја.
- (4) У провођењу услуга ваздушног саобраћаја на линијама које су одређене Анексом овог Споразума, одређени превозници у ваздушном саобраћају сваке Уговорне стране узеше у обзир интересе одређених превозника у ваздушном саобраћају друге Уговорне стране, како не би озбиљно ослабили потоње превознике у ваздушном саобраћају или их искључили из одређених линија.
- (5) Ниједна Уговорна страна неће унилатерално ограничити рад одређеног превозника у ваздушном саобраћају друге Уговорне стране, осим у складу са условима овог Споразума или према таквим јединственим условима који могу бити разматрани Конвенцијом.
- (6) Ниједна од Уговорних страна неће дозволити својим одређеним превозницима у ваздушном саобраћају или превознику у ваздушном саобраћају, било у сарадњи с неким другим превозником или засебно, да злоупотреби снагу тржишта на начин који може, који има или намјерава имати, такав учинак да озбиљно ослаби одређеног превозника у ваздушном саобраћају или да га искључи из руте.
- (7) Надлежни органи ваздушног саобраћаја ће захтијевати подношење распореда на одобрење минимално 30 дана прије почетка извршавања договорених услуга или оног краћег периода којег надлежни органи могу захтијевати. Одобрење неће бити ускраћено, под условом да је распоред у складу са Анексом овог Споразума.
- (8) Допунски летови који би испунили привремени захтјев могу бити поднесени минимално три (3) дана прије извођења услуге ваздушног саобраћаја.

Члан 8

Царинске обавезе, порези и издаци

- (1) Ваздухоплови, које одређени превозници у ваздушном саобраћају користе у међународном ваздушном превозу, једне или друге Уговорне стране ослобођени су свих царинских обавеза, трошкова прегледа и било којих других такси и наплата, као и:
 - a) сљедећи предмети које ће одређени превозник у ваздушном саобраћају једне Уговорне стране унијети на територију друге Уговорне стране:
 - (i) опрема за поправак, одржавање и сервисирање и дијелови;
 - (ii) опрема којом рукују путници и њени дијелови;
 - (iii) опрема за укрцај терета и њени компонентни дијелови;
 - (iv) сигурносна опрема укључујући компонентне дијелове за уградњу у сигурносну опрему;
 - (v) материјал за обуку и помоћ при обуци;
 - (vi) документи превозника и оператора;
 - (vii) залиха отиснутих карата, рачуни авионске руте, било који штампани материјал који носи лого (знак) превозника у ваздушном саобраћају и уобичајени публикацијски материјал који се дистрибуише без накнаде од стране ваздухопловне компаније; и
 - b) сљедећи предмети које ће одређени превозник у ваздушном саобраћају једне Уговорне стране унијети на територију друге Уговорне стране или која је набављена за одређеног превозника у ваздушном

саобраћају једне Уговорне стране на територији друге Уговорне стране:

- (i) трговине у ваздухоплову (укључујући такве предмете као што су храна, пиће и дуван, али не ограничено само тим)
- (ii) гориво, мазива (укључујући и хидрауличне флуиде) и потрошне техничке залихе
- (iii) резервни дијелови, укључујући моторе; и
- (c) рачунарска опрема и компонентни дијелови унесени од стране одређеног превозника у ваздушном саобраћају једне Уговорне стране на територију друге Уговорне стране, а која служи за једну или више доље наведених потреба:

- (i) поправак, одржавање или сервисирање ваздухоплова;
- (ii) рад с путницима на аеродрому или ваздухоплову на који се укрцавају;
- (iii) уговор или истовар терета са / из ваздухоплова;
- (iv) провођење безбједносних провјера путника и терета;

под условом да су у сваком случају они намијењени употреби у укрцавању ваздухоплова или унутар граница међународног аеродрома, у вези са успостављањем или одржавањем услуга међународног ваздушног саобраћаја од стране одређеног превозника у ваздушном саобраћају којег се тиче.

- (2) Изузимање од царинских обавеза, накнада за инспекцију и било којих других такси и наплата, неће се проширити на трошкове базиране на цијену услуга пружених одређеним превозницима у ваздушном саобраћају или превознику у ваздушном саобраћају Уговорне стране на територији друге Уговорне стране.
- (3) Опрема и залихе дефинисане параграфом (1) овог члана, могу бити истоварене на територији друге Уговорне стране само уз одобрење царинских власти. За опрему и залихе дефинисане овим параграфом може се тражити да буду смјештене под надзор или контролу царинских власти, толико времена док не буду поново извезене или их се на други начин не ријеша, у складу са важећим царинским прописима.
- (4) Изузимања обезбијеђена овим чланом биће такође на располагању у приликама кад је одређени превозник у ваздушном саобраћају или превозници једне Уговорне стране склопила (ли) договор са другим превозником или превозницима у ваздушном саобраћају о посудиби или преносу предмета описаних параграфом (1) овог члана на територији друге Уговорне стране, под условом да таква друга страна, превозник у ваздушном саобраћају или превозници уживају слична олакшања од стране друге Уговорне стране.
- (5) Путници, пртљага и терет у директном транзиту преко територије било које Уговорне стране и не остављајући подручје резервисаним у те сврхе, биће предметом само једноставне контроле, изузев мјера ваздушне безбједности. Пртљага и робе у директном транзиту, биће изузети од наплате царинских такси, накнада и наплате.

Члан 9

Накнаде корисника

- (1) Ниједна од Уговорних страна неће наметнути превознику у ваздушном саобраћају или превозницима друге Уговорне стране накнаде за кориснике, у износу већем од оних које примјењују њихови превозници у ваздушном саобраћају који врше сличне услуге међународног ваздушног саобраћају, нити ће дозволити да им исте буду наметнуте.
- (2) Свака Уговорна страна ће подстицати консултације о накнадама корисника између њихових органа или тијела

надлежних за такве накнаде и превозника у ваздушном саобраћају који користе објекте и услуге, које им пружају та надлежна тијела, у случајевима гдје је то изводиво кроз представничке организације превозника. Прихватљива обавјест о било каквом приједлогу о измјенама у накнадама корисника треба бити предата корисницима, како би они имали прилику изразити своје ставове прије него се измјене реализују. Свака Уговорна страна даље ће подстицати своје компетентне надлежне органе или тијела задужена за накнаде корисника и саме кориснике, на размјену правих информација које се тичу накнада корисника.

Члан 10

Признавање увјерења и дозвола

- (1) Увјерења о пловидбености, увјерења ваздушног оператора, увјерења о оспособљености и дозволе издате или признате као валидне од стране једне Уговорне стране и које су још увијек на снази, друга Уговорна страна признаће као валидне, у сврху извођења договорених услуга на одређеним рутама у Анексу овог Споразума, уколико су захтјеви под којима су та увјерења и дозволе издати или проглашени валидним, у складу са минималним стандардима одређеним Конвенцијом, или изнад тих стандарда.
- (2) Свака Уговорна страна задржава право да одбије признавање валидности увјерења о оспособљености и дозволе које је њеним држављанима издала друга Уговорна страна, за прелете и/или слијетања на својој територији.

Члан 11

Тарифе

- (1) Уговорне стране сагласне су с примјеном режима одобрења тарифа земље поријекла, како је постављено одредбама овог члана.
- (2) Свака уговорна страна ће дозволити да тарифе ваздушног саобраћаја установи сваки одређени превозник у ваздушном саобраћају, на основу посматрања тржишта и осталих релевантних фактора, укључујући трошкове услуга ваздушног саобраћаја и тарифа других превозника у ваздушном саобраћају за било који дио одређене руте.
- (3) Надлежни органи ваздушног саобраћаја обје Уговорне стране неће се сложити са тарифама ваздушног превоза који полази с њихових територија, уколико су оне:
 - a) неразумно дискриминисајуће с обзиром на положај и/или услове;
 - b) неразумно високе или ограничавајуће због злоупотребе доминантног положаја и према томе штетне по интерес корисника;
 - c) неприродно ниске због *inter alia* посредног или непосредног дотирања државе с циљем заштите превозника у ваздушном саобраћају о коме се ради.
- (4) Уколико су надлежни органи ваздушног саобраћаја Уговорне стране, одакле ваздушни саобраћај полази, увјерења да тарифа није у складу са начелима параграфа (2) и интервенцијом овлаштења, одмах ће о томе обавијестити надлежне органе ваздушног саобраћаја друге Уговорне стране. Надлежни органи ваздушног саобраћаја одакле ваздушни саобраћај полази, могу предузети једностране радње с циљем спречавања примјене договорене тарифе.
- (5) Током обављања договореног саобраћаја на рути по 5. правима слободе саобраћаја, одређеном превознику у ваздушном саобраћају неће бити дозвољено да наплати тарифе, за упоредне категорије, које су ниже од тарифа примјењених од стране било којег другог превозника у ваздушном саобраћају који обавља услуге на тој рути по 3. и / или 4. правима слободе саобраћају. Ипак, приликом вршења услуга на рути по 5. правима слободе саобраћаја, одређени превозник у ваздушном саобраћају имаће право

мјерити се с тарифама било којег другог превозника у ваздушном саобраћају који обавља услуге ваздушног саобраћаја на тој рути, по 3.,4. или 5. правима слободе саобраћаја.

- (6) Свака Уговорна страна може са својим надлежним органима ваздушног саобраћаја захтијевати евиденцију примијењених или тарифа предложених за наплату према или од своје територије.
- (7) Ако је евиденција захтијевна, тарифе ће бити достављене од стране одређених превозника у ваздушном саобраћају за максимално 30 дана прије предложеног датума ступања на снагу, гдје се очекује да се наведени надлежни органи ваздушног саобраћаја договоре о смањењу тог периода у посебним случајевима.
- (8) Одобрење тарифа може се издати изрично, или уколико надлежни органи ваздушног саобраћаја који су у питању, нису изразили неодобравање унутар петнаест (15) дана од дана подношења захтјева, у складу са параграфом (7) овог члана, тарифе ће се сматрати одобреним. У случају да се период доставе скрати, као што је наведено у параграфу (7) овог члана, период током којег дође до било каквог неодобравања, а које се мора пријавити, према томе ће се скратити.
- (9) Тарифе које се установе у складу са одредбама овог члана остаће на снази док се не успоставе нове.
- (10) Одређени превозници у ваздушном саобраћају обје Уговорне стране не морају наплаћивати тарифе другачије од оних које су установљене у складу са одредбама овог члана.
- (11) Надлежни органи ваздушног саобраћаја ће се, када год је потребно или захтијevano од било које стране, консултовати о примјени овог члана и/или тарифа које су примијењене од стране одређених превозника у ваздушном саобраћају.

Члан 12

Комерцијалне активности

- (1) Одређеним превозницима у ваздушном саобраћају сваке Уговорне стране биће дозвољено, на основу реципроцитета, да на територији друге Уговорне стране одржавају своје уреде и представништва, као и своје комерцијално, оперативно и стручно особље, колико је то потребно за обављење договореног промета.
- (2) Захтјев за особљем може, по избору одређене превознике у ваздушном саобраћају сваке Уговорне стране, бити задовољен властитим особљем или кориштењем услуга било које друге организације, компаније или превозника у ваздушном саобраћају овлаштеног за извођење таквог промета, која обавља услуге на територији друге Уговорне стране.
- (3) Представници и особље прилагодиће се законима и правилима друге Уговорне стране који су на снази и радити сагласно тим Правилима и законима:
 - a) Свака уговорна страна ће, на основу једнакости и с минималном одгодом, додијелити неопходна овлашћења запослених, једнократне визе или слична документа за представнике или особље на које се односи параграф (1) овог члана; и
 - b) Обје Уговорне стране ће олакшати и убрзати захтјев за овлашћења запослених, особљу које обавља одређене привремене дужности.
- (4) Сваки одређени превозник у ваздушном саобраћају имаће право укључити се у продају ваздушног превоза на територији друге Уговорне стране, директно и уз дискрецију помоћу својих агената. Сваки одређени превозник у ваздушном саобраћају имаће право вршити продају услуга ваздушног превоза и било које лице биће слободно набавити такву услугу превоза по локалној или било којој

слободној конвертибилној валути у складу са националним законима и правилима.

Члан 13

Трансфер зараде

Свака Уговорна страна даје, свакој одређеној авио-компанији друге Уговорне стране, право на слободан трансфер, у било којој слободној конвертибилној валути, вишкова прихода над расходима које је остварила одређена авио-компанија на њеној територији. Такви трансфери биће остварени на основу службене размјене курса за текуће исплате, примјењиве на дан када одређени превозник у ваздушном саобраћају друге Уговорне стране поднесе захтјев за трансфер и неће бити предметом никаквих наплата осим наплате уобичајених банковних услуга у таквим трансферима.

Члан 14

Пружање информација

- (1) Надлежни органи ваздушног саобраћаја Уговорне стране доставиће на захтјев надлежних органа ваздушног саобраћаја друге Уговорне стране, периодичне или друге изјаве о статистикама, које могу бити оправдано захтијеване у сврху прегледа капацитета пруженог у договореним услугама од стране одређеног превозника у ваздушном саобраћају или превозника Уговорне стране, на коју се односи почетак овог члана. Такве изјаве ће садржавати све информације потребне да би се установио обим саобраћаја ког су остварили превозници у ваздушном саобраћају о договореним услугама, укључујући полазне тачке и дестинације тог промета.
- (2) Сваки допунски статистички податак везан за услуге ваздушног саобраћаја, којег могу захтијевати надлежни органи ваздушног саобраћаја једне Уговорне стране, биће разматран и договорен између Уговорних страна.

Члан 15

Ваздушна безбједност

- (1) Сагласно својим правима и обавезама према међународном закону, Уговорне стране поновно потврђују обавезу заштите безбједности цивилног ваздухопловства од дјела незаконитог ометања. Не ограничавајући њихова општа права и обавезе према међународном закону, Уговорне стране ће особито поступати у складу с одредбама Конвенције о кривичним дјелима и одређеним другим дјелима у ваздухоплову, потписаној у граду Токију 14. септембра 1962. године, Конвенције о сузбијању незаконитих отмица ваздухоплова, потписане у Хагу 16. децембра 1970. године и Конвенције о сузбијању незаконитих дјела против безбједности цивилног ваздухопловства, потписане у Монтреалу 23. септембра 1971. године, њеним Додатним протоколом о превенцији незаконитих дјела против безбједности међународних аеродрома, потписаног у Монтреалу 24. фебруара 1988. године, као и било којом другом мултилатералном конвенцијом управљања сигурности ваздухопловства, чега се Уговорне стране придржавају.
- (2) Уговорне стране ће према захтјеву пружати једна другој сву неопходну помоћ у циљу спречавања незаконитих отмица цивилних ваздухоплова и других незаконитих радњи усмјерених против безбједности ваздухоплова, њихових путника и посаде, аеродрома и уређаја за ваздухопловну навигацију и било које друге пријетње по безбједност цивилног ваздухопловства.
- (3) Уговорне стране ће у међусобним односима поступати у складу са одредбама о ваздухопловној безбједности, које је установила Међународна организација цивилног ваздухопловства, одређеним као Анекси уз Конвенцију о Међународном цивилном ваздухопловству у мјери у којој су безбједносне одредбе примјењиве за Уговорне стране. Захтијеваће се да корисници ваздухоплова, у њиховом регистру или корисници ваздухоплова чије је сједиште или стално боравиште на њиховој територији, као и корисници

аеродрома на њиховој територији, поступају у складу са одредбама о ваздухопловној безбједности.

- (4) Свака Уговорна страна сагласна је да се од корисника ваздухоплова може захтијевати поштивање одредаба о ваздухопловној безбједности, наведених у параграфу (3) овог члана, за улазак на, одлазак из или током боравка на територији те друге Уговорне стране. Свака Уговорна страна ће такође дјеловати у корист било каквог захтјева друге Уговорне стране за примјену посебних безбједносних мјера у случају особите пријетње. Свака Уговорна страна омогућиће да се прикладне мјере практично примијене унутар њене територије како би се заштитило ваздухоплов и како би се прегледали путници, посада ваздухоплова, ручна пртљага, терет и трговине унутар ваздухоплова, прије и током укрцавања или уговара и да су те мјере прилагођене тако да су у складу с растом пријетње.
- (5) У случају да се догоди инцидент пријетње незаконитом отмицом цивилног ваздухоплова или других незаконитих радњи против безбједности ваздухоплова, њихових путника и посаде, аеродрома или уређаја за ваздухопловну навигацију, Уговорне стране помажу једна другој успостављањем комуникације и другим одговарајућим мјерама брзог и безбједног окончања инцидента или пријетње инцидентом.
- (6) Када Уговорна страна има основане сумње да је друга Уговорна страна одступила од одредаба овог члана о ваздухопловној безбједности, та Уговорна страна може захтијевати консултације с другом Уговорном страном. Такве консултације одржаће се унутар седам (7) дана од подношења тог захтјева.

Члан 16

Безбједност одвијања ваздушног саобраћаја

- (1) Свака Уговорна страна може захтијевати консултације у вези са безбједносним стандардима које је усвојила друга Уговорна страна, у свакој области која се односи на посаду, ваздухоплов или њихову употребу. Такве консултације одржаће се у року тридесет (30) дана од дана подношења захтјева.
- (2) Ако након таквих консултација једна од Уговорних страна установи да друга Уговорна страна практично не одржава и руководи, у било којој таквој области, безбједносним стандардима које су у најмању руку на нивоу минималних стандарда тада установљених према Конвенцији, прва Уговорна страна обавијестиће другу Уговорну страну о тим сазнањима, као и мјерама које сматра потребним за усаглашавање с тим минималним стандардима, док ће та друга Уговорна страна предузети одговарајуће мјере исправке. Уколико та друга Уговорна страна не предузме одговарајуће мјере исправке у року од петнаест (15) дана или евентуалном дужем договореном року, то ће бити разлогом за примјену члана 4 овог Споразума. (Повлачење или укидање оперативних надлежности).
- (3) Упркос обавезама наведеним у члану 33. Конвенције, договорено је да било који ваздухоплов којим управља одређени превозник у ваздушном саобраћају или превозници једне Уговорне стране, на рутама према или од територије друге Уговорне стране може, током боравка на територији друге Уговорне стране бити подвргнут провјери од стране надлежних представника друге Уговорне стране, провјери унутар ваздухоплова или око ваздухоплова ради провјере валидности ваздухопловне документације и документације њене посаде и очигледног стања ваздухоплова и његове опреме (у овом члану назван као преглед на платформи), под условом да то не доведе до неоправданог кашњења.
- (4) Ако било који такав преглед на платформи или низ таквих прегледа покаже да постоји:

- a) озбиљна забринутост да ваздухоплов или употреба ваздухоплова није у складу са минималним стандардима тада установљеним према Конвенцији, или
- b) озбиљна забринутост да постоји недостатак ефикасног одржавања и спровођења безбједносних стандарда тада установљених према Конвенцији,

Уговорна страна која врши преглед може, у сврху члана 33. Конвенције, бити слободна закључити да захтјеви према којима су увјерења или дозволе за ваздухоплов и посаду ваздухоплова издати и валидни или да захтјеви према којима је ваздухоплов у саобраћају, нису на нивоу минималних стандарда или изнад минималних стандарда тада установљених према Конвенцији.

- (5) У случају да је приступ у сврху прегледа ваздухоплова на платформи које користи превозник у ваздушном промету или превозници једне Уговорне стране у складу са ставом (3) одбијен од стране представника тог превозника у ваздушном саобраћају или превозника, друга Уговорна страна биће слободна закључити озбиљну забринутост наведену у параграфу (4) овог члана која повлачи закључке такође наведене тим параграфом.
- (6) Свака Уговорна страна задржава право обуставити или измијенити дозволу за обављање услуга ваздушног саобраћаја превознику у ваздушном саобраћају или превозницима друге Уговорне стране, у случају да прва Уговорна страна, било на основу прегледа на платформи, низа прегледа на платформи, одбијања приступа у циљу прегледа на платформи, консултација или на некој другој основи, закључи да је хитна акција неопходна за очување безбједности ваздушног саобраћаја.
- (7) Било која горе наведена акција једне Уговорне стране, у складу са параграфима (2) и (6) биће обустављена онда када престану постојати разлози који су до тога и довели.

Члан 17

Консултације

- (1) У духу блиске сарадње, надлежни органи ваздушног саобраћаја Уговорних страна међусобно ће консултовати једни друге с времена на вријеме с циљем омогућавања примјене и задовољавајућег провођења одредаба Споразума.
- (2) Такве консултације започеће унутар периода од шездесет (60) дана од дана примања писаног захтјева, осим уколико се Уговорне стране другачије не договоре.

Члан 18

Измјене и допуне

- (1) Уколико било која Уговорна страна сматра да је пожељно направити измјене било које од одредаба овог Споразума, она може захтијевати консултације с другом Уговорном страном. Консултације се могу спровести између надлежних органа ваздушног саобраћаја кроз дискусију или преписку и започеће унутар периода од шездесет (60) дана од дана подношења захтјева. Било које договорене допуне ступиће на снагу у тренутку када размјеном примједби између Уговорних страна буду потврђене.
- (2) Иzmјене Анекса овог Споразума могу се постићи договором између надлежних органа ваздухопловног саобраћаја Уговорних страна. Такве измјене се могу привремено примјењивати од дана када су их надлежни органи ваздушног саобраћаја Уговорних страна заједнички установиле и ступиће на снагу у тренутку када размјеном примједби између Уговорних страна буду потврђене.

Члан 19

Рјешавање спорова

- (1) У случају спора између Уговорних страна у погледу тумачења или примјене овог Споразума, Уговорне стране преговорима ће га настојати ријешити.

- (2) Ако Уговорне стране не успију ријешити спор преговорима, спор ће се кроз лице или управно тијело по договору или на захтјев било које Уговорне стране, предати на одлуку Арбитражном трибуналу састављеном од три арбитра који ће бити састављени на следећи начин:
- (a) У року од тридесет (30) дана након пријема захтјева за арбитражу, свака Уговорна страна именовала ће бити у улози пресједавајућег Трибунала, биће постављен као трећи арбитар, према договору између два арбитра, у року од шездесет (60) дана од именовања другог арбитра;
- (b) у случају да у горе наведеном временском року није уговорен никакав састанак, било која Уговорна страна може захтијевати од пресједавајућег Савјета организација Међународног цивилног ваздухопловства да договори састанак у року од тридесет (30) дана. Уколико је пресједавајући држављанин једне од Уговорних страна, захтијеваће се од највећег потпредседника те организације, који није држављанин једне од Уговорних страна, да организује састанак.
- (3) Осим ако се овим чланом другачије не пропише или другачије договори међу Уговорним странама, Трибунал ће одредити ограничења његове надлежност и установити властите процедуре. Према упутствима Трибунала или на захтјев било које Уговорне стране, састанак на којем ће се прецизно дефинисати питања која захтијевају арбитражу и посебне процедуре које треба слиједити, одржаће се у року не дужем од тридесет (30) дана након што се Трибунал формира у потпуном саставу.
- (4) Осим ако се Уговорне стране другачије не договоре или буде прописано Трибуналом, свака Уговорна страна доставиће меморандум у року од четрдесет и пет (45) дана након што је Трибунал оформљен у потпуном саставу. Свака Уговорна страна може доставити одговор у року од шездесет (60) дана након подношења меморандума друге Уговорне стране. Трибунал ће одржати саслушање на захтјев било које Уговорне стране или дискретно, унутар тридесет (30) дана од доспијења одговора.
- (5) Трибунал ће покушати издати писану одлуку у року од тридесет (30) дана након завршетка саслушања и, у случају да саслушање није одржано, тридесет (30) дана након пристизања оба одговора. Одлука ће бити донесена већином гласова.
- (6) Уговорне стране могу доставити захтјеве за појашњење одлуке у року од петнаест (15) дана након што је примљена и такво појашњење биће издато у року од петнаест (15) дана након примитка захтјева.
- (7) Одлука Трибунала биће обавезујућа за Уговорне стране.
- (8) Свака Уговорна страна сносиће трошкове арбитра којег је именovala. Други трошкови Арбитражног суда биће подједнако подијелени између Уговорних страна, укључујући све трошкове председника или потпредседника Међународне организације цивилног ваздухопловства током провођења процедура из параграфа (2) (b) овог члана.

Члан 20

Прекид Споразума

- (1) Свака Уговорна страна може у било којем тренутку, путем дипломатских канала, другој Уговорној страни дати писмену обавијест о својој одлуци да оконча овај Споразум. Таква обавијест у исто вријеме ће бити пренесена Међународној организацији цивилног ваздухопловства.
- (2) Споразум ће бити прекинут у периоду од дванаест (12) мјесеци од дана пријема обавијести, осим уколико обавијест о прекиду Споразума не буде повучена прије истека овог периода.

- (3) У случају да друга Уговорна страна не потврди пријем обавијести, сматраће се да је обавијест примљена четрестог (14) дана од дана када је исту примила Међународна организација цивилног ваздухопловства.

Члан 21

Регистрација

Овај Споразум и било која допуна или измјена евидентираће се код Међународне организације цивилног ваздухопловства.

Члан 22

Мултилатералне конвенције

Ако општа мултилатерална конвенција цивилног ваздухопловства ступи на снагу код обе Уговорне стране, превагнуће одредбе те конвенције над условима овог Споразума, тамо гдје настане протурјичност међу њима. У складу са чланом 17 овог Споразума, консултације могу бити одржане како би се одредило у којим размјерама је овај Споразум захваћен одредбама мултилатералне конвенције.

Члан 23

Ступање на снагу

- (1) Свака Уговорна страна ће, путем дипломатских канала, обавијестити другу Уговорну страну о испуњењу њених интерних правних захтјева за ступање на снагу овог Споразума.

У потврду чега су, доље потписани, прописно овлаштени од стране својих влада, потписали овај Споразум.

Сачињено у Будимпешти, дана 27 априла 2004. године, на службеним језицима Босне и Херцеговине: српском, хрватском и босанском, на мађарском и енглеском језику, сваки једнако аутентичан. У случају разлике тумачења овог Споразума, мјеродаван је текст на енглеском језику.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине

За Владу Републике
Мађарске
Istvan Csillag

Бранко Докић

АНЕКС

РАСПОРЕД РУТА

- A. Одређени превозник у ваздушном саобраћају или превозници Босне и Херцеговине мају право да врше редован међународни ваздушни саобраћај у оба смјера на линијама утврђеним у даљњем тексту

Тачке у БиХ	Тачке међуслијетања	Тачке у Мађарској	Тачке даље
било које тачке		било које тачке	

- B. Одређени превозник у ваздушном саобраћају или превозници у Републици Мађарској имају право да врше редован међународни ваздушни саобраћај у оба смјера на линијама утврђеним у даљњем тексту

Тачке у Мађарској	Тачке међуслијетања	Тачке у БиХ	Тачке даље
било које тачке		било које тачке	

НАПОМЕНЕ

1. Било која тачка или тачке на одрађеним рутама, може бити изостављена од стране одређеног превозника у ваздушном саобраћају било које Уговорне стране, на једном или свим летовима, под условом да је полазна тачка или тачка слијетања на територији те Уговорне стране.
2. Тачке међуслијетања и тачке даље одабраће надлежни органи ваздушног саобраћаја сваке Уговорне стране и о њима ће обавијестити надлежне органе ваздушног саобраћаја друге Уговорне стране прије почетка извршавања.
3. Тачке међуслијетања или тачке даље могу опслужити одређене превознике сваке Уговорне стране, без

- кориштења 5. права слободе саобраћаја. Имплементација 5. права слободе саобраћаја биће договорена између надлежних органа ваздушног саобраћаја Уговорних страна.
4. Надлежни органи ваздушног саобраћаја Уговорних страна ће, с времена на вријеме, заједнички утврдити укупни број фреквенција по којима одређени превозници Уговорних страна могу да врше услуге.
 5. Уколико одређени превозници у ваздушном саобраћају једне Уговорне стране не искористе фреквенције које су им на располагању између територија Уговорних страна, одређени превозници у ваздушном саобраћају друге Уговорне стране могу да врше услуге ваздушног саобраћаја до укупног броја фреквенција које су договорили надлежни органи ваздушног саобраћаја Уговорних страна, у складу са Напоменом 4. У случају да одређени превозници прве Уговорне стране намјеравају започети ваздушни саобраћај, они ће обавијестити одређене превознике друге Уговорне стране, барем једну уговорену сезону прије планираног почетка операција.
 6. Приликом вршења или нуђења услуга ваздушног саобраћаја на одређеним рутама, било који одређени превозник у ваздушном саобраћају једне Уговорне стране, може склопити "code-sharing" и "blocked-space" договор са:
 - a) превозником или превозницима у ваздушном саобраћају друге Уговорне стране,
 - b) превозником или превозницима у ваздушном саобраћају треће стране. Уколико таква трећа страна не да овлашћење или не дозволи упоредне договоре између превозника друге Уговорне стране и осталих ваздухопловних компанија на услугама из, преко и за такву трећу земљу, Надлежни органи ваздушног саобраћаја имају право да не прихвате такав договор.
 7. Горе наведено обезбјеђивање треће стране с "code-sharing" је ипак ствар услова под којима све ваздухопловне компаније у таквим договорима:
 - a) су добиле одобрење од надлежних органа ваздушног саобраћаја Уговорних страна и испуниле захтјеве које оне постављају, а који се примјењују у таквим договорима,
 - b) задржавају основна права саобраћаја и испуњавају принципе овог Споразума,
 - c) обезбјеђују кориснике са правим информацијама везаним за такве договоре "code-sharing" и "blocked-space".

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1231-14/06
27. јула 2006. године
Сарајево

Председавајући
Сулејман Тихић, с. р.

101

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 340/06 od 27. jula 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 33. hitnoj sjednici, održanoj 29. augusta 2006. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O PONOVNOM VRAĆANJU VLASTITIH DRŽAVLJANA I STRANACA ČIJI BORAVAK JE ILEGALAN I PROTOKOLA ZA PRIMJENU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O PONOVNOM VRAĆANJU VLASTITIH DRŽAVLJANA I STRANACA ČIJI BORAVAK JE ILEGALAN

Члан 1.

Ratifikuje se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o ponovnom vraćanju vlastitih državljana i stranaca čiji boravak je ilegalan i Protokol za primjenu Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o ponovnom vraćanju vlastitih državljana i stranaca čiji boravak je ilegalan, potpisani u Varni 18. marta 2006. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, bugarskom i engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekstovi Sporazuma i Protokola glase:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O PONOVNOM VRAĆANJU VLASTITIH DRŽAVLJANA I STRANACA ČIJI BORAVAK JE ILEGALAN

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Bugarske, u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane",

Vodeni željom da doprinesu sprječavanju i borbi protiv ilegalne prekogranične migracije,

Nastojeći, na osnovu reciprociteta i u duhu saradnje, da pomognu ponovno vraćanje lica koja ilegalno ulaze i borave na teritoriji jedne Ugovorne strane,

Poštujući prava i garancije koje im osigurava domaće zakonodavstvo,

Uzimajući u obzir Univerzalnu deklaraciju o ljudskim pravima koja je usvojena 10. decembra 1948. godine od strane Generalne skupštine Ujedinjenih naroda, Konvenciju o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda od 4. novembra 1950. godine i Konvenciju o statusu izbjeglica koja je zaključena u Ženevi 28. jula 1951. godine i modificirana Protokolom o statusu izbjeglica od 31. januara 1967. godine, koji je potpisan u New Yorku,

su se usaglasile o slijedećem:

Član 1 Definicije

U svrhu ovoga Sporazuma, slijedeći pojmovi će imati slijedeća značenja:

1. "Stranac" - lice koje nije državljanin Bugarske niti državljanin Bosne i Hercegovine.
2. "Viza" - važeća dozvola koju su izdali nadležni organi Ugovorne strane za jedan ili više ulazaka i boravaka na njihovoj teritoriji tokom preciziranog vremenskog perioda;
3. "Boravišna dozvola" - važeća dozvola koju su izdali nadležni organi Ugovorne strane koja ovlaštava lice da uzastopno ulazi i boravi u toj zemlji. Boravišna dozvola ne označava vizu niti mogućnost boravka na teritoriji jedne Ugovorne strane tokom razmatranja zahtjeva za azil, boravišne dozvole ili tokom procedure protjerivanja.

Član 2

Ponovno vraćanje vlastitih državljana

1. Svaka ugovorna strana će, po pismenom zahtjevu druge Ugovorne strane i bez daljnjih formalnosti, ponovno prihvatiti svako lice koja ne ispunjava ili više ne ispunjava važeće zakonske odredbe za ulazak ili boravak na teritoriji Ugovorne strane molioca, pod uvjetom da se dokaže ili se može valjano pretpostaviti da takvo lice posjeduje državljanstvo Ugovorne zamoljene strane ili su se razriješili svog državljanstva po vlastitom zahtjevu a da nisu u proceduri naturalizacije kod Ugovorne strane molioca.
2. Državljanstvo će se smatrati dokazanim ili valjano pretpostavljenim na osnovu dokumenata ili ostalih sredstava koja su precizirana u Protokolu za implementaciju ovog Sporazuma koji će potpisati nadležna ministarstva Ugovornih strana.
3. Ako naknadne istrage dokažu da vraćeno lice nije državljanin Ugovorne zamoljene strane i ako se odredbe člana 3 ovoga Sporazuma ne mogu primijeniti na dotično lice, druga Ugovorna strana će to lice ponovno prihvatiti bez odlaganja.

Član 3

Ponovno vraćanje stranaca

1. Svaka Ugovorna strana će, po pismenom zahtjevu druge Ugovorne strane, ponovno prihvatiti stranca koji je stigao na teritoriju Ugovorne strane molioca direktno sa teritorije Ugovorne zamoljene strane i čiji ulazak ili boravak ne ispunjava odredbe zakonodavstva Ugovorne strane molioca.
2. Svaka Ugovorna strana će, po pismenom zahtjevu druge Ugovorne strane, ponovno prihvatiti stranca koji ne ispunjava odredbe zakonodavstva o ulasku ili boravku na teritoriji Ugovorne strane molioca i koji posjeduje važeću boravišnu dozvolu ili vizu, osim tranzitne vize koju je izdala Ugovorna zamoljena strana.
3. Ugovorna zamoljena strana će, po pismenom zahtjevu druge Ugovorne strane, ponovno prihvatiti lice bez državljanstva koje je ušlo na teritoriju Ugovorne strane molioca uz putna dokumenata koja je izdala Ugovorna zamoljena strana omogućavajući povratak na teritoriju Ugovorne strane koja je izdala dokument ili koja je odmah prije ulaska na teritoriju Ugovorne strane molioca boravila na teritoriji Ugovorne zamoljene strane i direktno stigla sa njihove teritorije po stupanju na snagu ovoga Sporazuma.

Član 4

Iznimke u obavezi ponovnog vraćanja

Obaveza ponovnog vraćanja koja je navedena u članu 3 se neće primjenjivati:

- a) na strance koji su pri ulasku na teritoriju Ugovorne strane molioca posjedovali ili nakon toga dobili važeću ulaznu vizu ili boravišnu dozvolu koju je izdala ova Ugovorna strana. Ako su obje Ugovorne strane izdale ulaznu vizu ili boravišnu dozvolu, odgovornost će

snositi ona Ugovorna strana čija viza ili boravišna dozvola ističe zadnja.

- b) u slučaju kada nadležni organi Ugovorne strane molioca ne podnesu zahtjev za ponovno prihvaćanje po isteku 6 /šest/ mjeseci nakon što je ustanovljen ilegalni ulazak ili boravak.

Član 5

Vremensko ograničenje

1. Svaka Ugovorna strana će odgovoriti na pismeni zahtjev o ponovnom vraćanju koji je naslovljen u tu svrhu bez odlaganja i, u svakom slučaju, najkasnije u okviru 30 /trideset/ dana od podnošenja tog zahtjeva.
2. Ugovorna zamoljena strana će dotično lice preuzeti odmah po odobrenju tog zahtjeva i, u svakom slučaju, najkasnije u okviru 3 /tri/ mjeseca nakon odobrenja. Obostranim usaglašavanjem se ovo vremensko ograničenje može produžiti do vremena koje je potrebno za rješavanje bilo koje pravne ili praktične prepreke.

Član 6

Tranzit u slučaju deportacije ili odbijanja ulaska

1. Svaka Ugovorna strana će, po zahtjevu druge Ugovorne strane, dozvoliti tranzitni prolazak kroz svoju teritoriju stranca kojeg deportira Ugovorna strana molilac povodom njegovog ponovnog vraćanja u matičnu zemlju, treću zemlju ili odbijanja ulaska. Ugovorna zamoljena strana može zahtijevati da predstavnici nadležnih organa druge Ugovorne strane budu prisutni kao pratnja tokom tranzita kroz njihovu teritoriju.
2. Ugovorna strana molilac će osigurati sva putna dokumenta do zemlje konačnog odredišta.
3. Ugovorna zamoljena strana će besplatno izdati tranzitnu vizu za lice u pratnji kao i samoj pratnji u skladu sa njenim državnim zakonodavstvom.
4. Bez obzira na bilo koje izdano ovlaštenje, Ugovorna strana molilac će snositi punu odgovornost tranzita stranca do zemlje konačnog odredišta te će ponovno prihvatiti stranca ako se njegov ulazak u treću zemlju ne prihvaća ili ako iz nekog razloga nije moguć nastavak puta.

Član 7

Odbijanje tranzita

1. Po ovom Sporazumu, Ugovorna zamoljena strana može odbiti tranzitni prolazak u slučajevima deportacije ili odbijanja ulaska stranca koji:
 - a) predstavlja opasnost državnoj sigurnosti, javnom redu ili zdravlju;
 - b) je izložen opasnosti od protjerivanja u zemlji konačnog odredišta i/ili u bilo kojoj zemlji slijedećeg tranzita zbog njegove rase, vjere, nacionalnosti, političkih uvjerenja ili pripadnosti nekoj društvenoj grupi.
2. Svako odbijanje takvog tranzita će se adekvatno obavijestiti pismenim putem.

Član 8

Troškovi

1. U skladu sa članom 2 i 3, troškove transporta do granice Ugovorne zamoljene strane će snositi Ugovorna strana molilac.
2. Troškovi transporta po članu 6 sve do granice države konačnog odredišta i, gdje je to potrebno, troškovi koji su proizišli iz povratnog transporta će snositi Ugovorna strana molilac.

Član 9

Dostavljanje informacija i zaštita podataka

1. Informacije o pojedinačnim slučajevima koje se dostavljaju drugoj Ugovornoj strani pri provođenju ovog Sporazuma će se odnositi samo na slijedeće:

- a) podaci o licu i, po potrebi, o članovima porodice tog lica (prezime, ime, ime roditelja, sva prethodna imena, lažno ime, nadimak ili pseudonim, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i svako prethodno državljanstvo);
 - b) pasoš, lična karta ili ostala dokumenta koja su izdali nadležni organi (broj, datum izdavanja, organ koji ga je izdao, mjesto izdavanja, period važenja, prostor važenja);
 - c) ostale pojedinosti koje su potrebne za identifikaciju lica;
 - d) boravišna dozvola i viza koju su izdali organi Ugovornih strana ili trećih zemalja, maršute, mjesta zaustavljanja, putne karte, granični prijelazi i ostali potencijalni putni aranžmani;
 - e) potrebu za medicinskim nadzorom ili drugim posebnim tretmanom, te pojedinosti o službenicima koji su u pratnji dotičnog lica ako su nadležni organi Ugovorne strane molio osigurati pratnju.
2. Ugovorna strana od koje se traži tranzit će koristiti dostavljene informacije samo u svrhu koja je predviđena ovim Sporazumom,
 3. Svaka Ugovorna strana, po zahtjevu, informira drugu Ugovornu stranu o korištenju dostavljenih podataka,
 4. Dostavljene podatke o identitetu može razmatrati samo organ koji je nadležan za izvršavanje Sporazuma. Ovi podaci se mogu dostaviti drugim licima isključivo uz prethodno ovlaštenje Ugovorne strane koja ih je dostavila.
 5. Podaci o identitetu koji su potrebni za izvršavanje ovog Sporazuma i koje su dostavile Ugovorne strane se moraju tretirati i zaštititi u skladu sa važećim zakonima o zaštiti podataka o biju Ugovornih strana.

Član 10

Provedba Sporazuma

1. Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine i Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Bugarske usaglasili su se o Protokolu provođenja ovog Sporazuma koji stupa na snagu na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma.
2. Protokol za izvršavanje ovog Sporazuma će odrediti i:
 - aerodrome i granične prijelaze koji će se koristiti za prihvaćanje i tranzit.
 - nadležne organe i komunikacione detalje (adresa, telefon, fax, e-mail, itd.) za obradivanje zahtjeva za prihvata i tranzit,
 - dokumente na osnovu kojih se može dokazati ili osnovano pretpostaviti državljanstvo lica.
 - proceduru za identifikaciju eventualnih troškova transporta Ugovorne strane od koje se traži prihvata.
3. Ugovorne strane će se informirati i o promjenama koje se mogu desiti kod nadležnih organa.
4. Ugovorne strane će se sastajati po potrebi i odlučit će o praktičnim i ostalim aranžmanima koji su potrebni za provedbu ovoga Sporazuma.

Član 11

Veza sa ostalim međunarodnim sporazumima

Ništa u ovom Sporazumu na bilo koji način neće utjecati na prava i obaveze bilo koje Ugovorne strane a koji proističu iz ostalih međunarodnih sporazuma.

Član 12

Završne odredbe

1. Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeno vrijeme i stupit će na snagu 30 /trideset/ dana od dana prijema drugog obavještenja kojim su se Ugovorne strane pismeno obavijestile da su ispunjenje interne procedure.

2. Svaka Ugovorna strana može privremeno suspendirati, potpuno ili djelimično, ovaj Sporazum izuzev člana 2, po osnovi zaštite državne sigurnosti, javnog reda ili javnog zdravlja, tako što će pismeno obavijestiti drugu Ugovornu stranu putem diplomatskih kanala. Suspenzija će stupiti na snagu po datumu prijema tog obavještenja ili nekog drugog datuma koji je naveden u tom obavještenju. Ugovorne strane će se obavijestiti diplomatskim kanalima o ponovnom važenju ovog Sporazuma.
3. Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj Sporazum pismenim obavještenjem koji će dostaviti drugoj Ugovornoj strani putem diplomatskih kanala. Otkazivanje će stupiti na snagu 30 /trideset/ dana nakon što je takvo obavještenje primila druga Ugovorna strana.

Sačinjeno u Varni na dan 18. marta 2006. godine u dva originalna primjerka, od kojih je svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), bugarskom i engleskom, gdje su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju razlike u tumačenju, engleski tekst će biti mjerodavan.

U ime
Vijeća ministara
Bosne i Hercegovine
ministar sigurnosti
Bariša Čolak

U ime
Vlade Republike Bugarske
ministar unutrašnjih poslova
Rumen Petkov

PROTOKOL

ZA IMPLEMENTACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O READMISIJU VLASTITIH DRŽAVLJANA I STRANACA ČIJI JE BORAVAK ILEGALAN

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine i Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Bugarske u skladu sa članom 10 Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i vlade Republike Bugarske o ponovnom povratku i readmisiji lica koja se ilegalno nalaze na njihovim teritorijama, u daljnjem tekstu: "Sporazum",

su se saglasile o slijedećem:

Član 1

Nadležne vlasti

- 1) Nadležna vlast kojoj je povjerena implementacija ovog Sporazuma na strani Bosne i Hercegovine je Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine.

Adresa: Ministarstvo sigurnosti BiH

Trg BiH 1

71 000 Sarajevo

Bosna i Hercegovine

Tel: + 387 33 213 623

Fax: + 387 33 213 628

- 2) Nadležna vlast kojoj je povjerena implementacija ovog Sporazuma na strani Bugarske je Ministarstvo unutrašnjih poslova Republike Bugarske - Služba državne granične policije.

Adresa: Ministarstvo unutrašnjih poslova

Služba državne granične policije

"Maria Louisa" Blvd., 46

1202 Sofija

Republika Bugarska

Tel: 99359 2 982 3999

99359 2 982 4262 (službeni ured)

Faks: 99359 2 988 5867

- 3) Ukoliko je potrebno slanje zahtjeva za ponovno vraćanje (readmisiju) i drugih relevantnih dokumenata izvršit će se diplomatskim kanalima.

Član 2

Granični prijelazi

Granični prijelazi za ponovno vraćanje lica na teritoriju Ugovorne strane molioca, kako je određeno u Sporazumu, su:

- u Bosni i Hercegovini:
granični prijelaz na Međunarodnom aerodromu, Sarajevo
međunarodni kopneni granični prijelaz: Rača- Bijeljina
- u Republici Bugarskoj:
granični prijelaz na Međunarodnom aerodromu u Sofiji i aerodromu Plovdiv
međunarodni kopneni i željeznički prijelaz: Kalotina i Dragoman.

Član 3

Procedura za povratak i readmisiju državljana Ugovornih strana

- 1) Zahtjev za ponovni prihvata lica, u skladu sa članom 2 Sporazuma, koji Ugovorna strana molioc upućuje zamoljenoj Ugovornoj strani će sadržati podatke navedene u Aneksu 1 ovog Protokola.
- 2) U skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Ugovornih strana, istovremeno sa zahtjevom za readmisiju, podnose se slijedeći identifikacioni dokumenti u svrhu utvrđivanja identiteta i državljanstva dotičnog lica, u skladu sa članom 3 stavom 2 Sporazuma:
 - pasoš
 - diplomatski pasoš
 - službeni pasoš
 - putne isprave/laissez-passer/;
 - mornarska knjižica
 - brodarska knjižica (službena knjižica za navigaciju u unutrašnjim vodenim putevima);
 - lična karta
 - vozačka dozvola
 - i drugi dokumenti izdati od strane nadležnih vlasti zamoljene Ugovorne strane sa slikom dotičnog lica;
- 3) Dokumenti navedeni u stavu 2 mogu biti korišteni u proceduri utvrđivanja identiteta i državljanstva lica, čija se readmisija zahtjeva, u slučaju da su izdata od strane nadležnih vlasti zamoljene Ugovorne strane, uključujući i dokumenta čije je važenje isteklo.
- 4) Odgovor na zahtjev za readmisiju treba da sadrži podatke navedene u Aneksu 2 ovog Protokola.
- 5) Nadležne vlasti Ugovorne strane molioca će diplomatskoj ili konzularnoj misiji zamoljene Ugovorne strane predati pozitivan odgovor na zahtjev za readmisiju u svrhu izdavanja putnih dokumenata/laissez-passer/ dotičnog lica.
- 6) Nadležne vlasti Ugovorne strane molioca će, na osnovu pozitivnog odgovora na zahtjev za readmisiju ili izdavanja putnih dokumenata/laissez-passer/, pismenim obavještenjem obavijestiti nadležne vlasti zemoljene Ugovorne strane o povratku lica, u skladu sa primjerkom previdenom u Aneksu 3 ovog Protokola, najkasnije 7 dana prije planiranog povratka.

Član 4

Procedura za povratak i readmisiju državljana trećih zemalja

- 1) Zahtjev za readmisiju državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva treba sadržavati podatke navedene u Aneksu 4 ovog Protokola.
- 2) Zajedno sa zahtjevom za readmisiju državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva podnijet će se podaci koji potvrđuju identitet i državljanstvo lica koja trebaju biti vraćena, dokaze koji potvrđuju boravište lica na teritoriji države zamoljene Ugovorne strane, kao i podatke i dokaze koji potvrđuju ilegalan ulazak direktno sa teritorije države zamoljene Ugovorne strane na teritoriju države Ugovorne strane molioca ili njegov/ njen ilegalni boravak.
- 3) Kao dokazi, koji potvrđuju boravak državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva na teritoriji zamoljene Ugovorne strane, odakle su dotična lica direktno ušla na teritoriju države Ugovorne strane molioca, može biti korišteno slijedeće:
 - ulazni ili izlazni pečat ili druge oznake na putnoj ispravi;
 - dozvola boravka izdata od strane nadležnih vlasti zamoljene Ugovorne strane koja je istekla prije manje od 30 (trideset) dana;
 - viza izdata od strane nadležnih vlasti zamoljene Ugovorne strane koja je istekla prije manje od 30 (trideset) dana;
 - lične putne karte koje sadrže ime potvrđuju direktan ulazak dotičnog lica na teritoriju države Ugovorne strane molioca sa teritorije države zamoljene Ugovorne strane;
 - lični dokumenti, fakture i drugi dokazi koji nose ime potvrđuju ulazak ili boravak lica na teritoriji države zamoljene Ugovorne strane;
 - dokumenti koji potvrđuju da je lice neposredno prije ulaska na teritoriju države Ugovorne strane molioca, bilo u pritvoru ili hospitalizirano na teritoriji države zamoljene Ugovorne strane;
- 4) Odgovor na zahtjev za readmisiju državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva sadržat će podatke navedene u Aneksu 5 ovog Protokola.
- 5) Nadležne vlasti Ugovorne strane molioca nakon prijema pozitivnog odgovora na zahtjev za readmisiju državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva će pismeno obavijestiti nadležne vlasti zamoljene Ugovorne strane o povratku državljanina trećih zemalja ili lica bez državljanstva, u skladu sa primjerkom predviđenim u Aneksu 6 ovog Protokola, najkasnije 10 (deset) dana prije datuma planiranog povratka.

Član 5

Procedura za tranzit državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva

- 1) Zahtjev za tranzit državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva sadržat će podatke navedene u aneksu 7 ovog Protokola.
- 2) Zahtjev će se poslati faksom vlastima navedenim u članu 1 ovog Protokola, najkasnije 48 sati prije tranzita, jer će zamoljena Ugovorna strana odgovoriti u roku od 48 sati.
- 3) Odgovor na zahtjev za tranzit državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva sadržat će podatke navedene u Aneksu 8 ovog Protokola.
- 4) Transport državljana trećih zemalja i lica bez državljanstva, u tranzitu obaviti će se, u principu, zrakom. Izuzetno, tranzit može biti obavljen na graničnim prelazima navedenim u članu 2 ovog Protokola.

Član 6
Troškovi

- 1) Troškovi koji nastaju readmisijom državljana obje Ugovorne strane su:
 - troškovi izdavanja putnih dokumenata/laissez-passer/ platit će se diplomatskoj ili konzularnoj misiji zamoljene Ugovorne strane;
 - troškovi transporta do međunarodnog graničnog prelaza platit će se prevozniku/transporteru;
- 2) Troškovi vezani za readmisiju državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva su:
 - troškovi transporta do međunarodnog graničnog prelaza platit će se prevozniku/transporteru, kao i troškovi mogućeg povratka, koji će se isto platiti prevozniku;
- 3) Troškovi vezani za transport državljana trećih zemalja ili lica bez državljanstva su:
 - troškovi transporta do međunarodnog graničnog prelaza države finalnog odredišta, kao i troškovi mogućeg povratka kada je licu odbijen ulazak; troškovi povratka od transportnog aerodroma na teritoriji Ugovorne strane

- molioca kada je nemoguće smjestiti lice u avion u cilju njegovog/njenog prosljeđivanja u zemlju finalnog odredišta.
- 4) Troškovi vezani za readmisiju ili tranzit preko teritorije države zemoljene Ugovorne strane, uključujući troškove u skladu sa članom 6 Sporazuma, snosit će Ugovorna strana molilac.

Član 7

Stupanje na snagu i rok važenja

Protokol će biti implementiran u skladu sa članom 10 Sporazuma i njegova implementacija će prestati zajedno sa prestankom Sporazuma.

Sačinjeno u Varni na dan 18. marta 2006. godine u dva originalna primjerka, od kojih je svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), bugarskom i engleskom, gdje su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju razlike u tumačenju, engleski tekst će biti mjerodavan.

Za Ministarstvo sigurnosti
Bosne i Hercegovine
Bariša Čolak

Za Ministarstvo unutrašnjih
poslova Republike Bugarske
Rumen Petkov

Aneks 1

.....

.....

/Naziv i adresa nadležnih vlasti/

/prostor za fotografiju/

Telefon: Faks:

Br. predmeta:

Datum:

.....

.....

/Naziv i adresa zamoljenih vlasti/

ZAHTJEV ZA READMISIJU

.....

/Prezime i ime lica koje treba biti vraćeno I čija readmisija treba biti izvršena/

I

Molimo da se nad licem, za koje postoje dokazi o obavezi readmisije iz člana 2. Sporazuma, provede readmisija na teritoriji

U pogledu navedenog slijedeće informacije trebaju sadržati:

1. Lični podaci:
 - Ime, drugo ime i prezime:
 - Jedinствени матични број:
 - Datum рођења:
 - Mjesto, općina i država рођења:
 - Mjesto i općina posljednjeg boravišta na teritoriji zamoljene Ugovorne strane:
2. Drugi raspoloživi podaci /npr. ime majke ili oca, prethodno prezime, nadimak, pseudonim, itd. ./
.....
.....
3. Ovome su dodati raspoloživi dokumenti /originali ili kopije/ koje potvrđuju njegov/njen identitet i državljanstvo
.....
.....

II

Molimo da se provede readmisija lica na teritoriji Ugovornih strana, za koje postoje dokazi o obavezi readmisije iz člana 2. Sporazuma, zajedno sa njihovim roditeljima na koje se trenutni zahtjev primjenjuje. *

Prezime i ime	Srodstvo	Datum, mjesto i općina rođenja
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

Izvodi iz matičnih knjiga /rodni list/ koji su dodati:

1.
2.
3.
4.
5.

1 2 3 4 5

/prostor za fotografije/

/pečat/

/Potpis predstavnika nadležnih vlasti/

Aneks 2

.....

.....

/ Naziv i adresa nadležnih vlasti /

Telefon : Faks:

Br. predmeta:

Datum:

.....

.....

/Naziv i adresa vlasti države molioца/

ODGOVOR NA ZAHTJEV ZA READMISIJU

Predmet: Vaš zahtjev pod brojem datuma godine

U vezi sa vašim zahtjevom za readmisiju / Prezime I ime /

rođenog

/dan, mjesec i godina rođenja/

u

/mjesto i općina rođenja/

obavezna procedura je završena i potvrđeno je da za isto lice postoji obaveza za readmisiju iz člana 2. Sporazuma i zbog povratka nje /njega do..... bit će izdate putne isprave.

U slučaju negativnog odgovora treba navesti:

.....

.....

/Podaci koji potvrđuju da za dotično lice ne postoji obaveza readmisije iz člana 2. Sporazuma /

/Pečat/

/Potpis predstavnika nadležnih vlasti /

Aneks 3

.....

.....

/Naziv i adresa nadležnih vlasti /

Telefon: Faks:

Br. Predmeta:

Date:

.....

.....

/Naziv i adresa nadležnih vlasti koje sprovode readmisiju/

OBAVIJEST O READMISIJI

I

Želimo vas obavijestiti da će se

/Dana, mjeseca, godine/

na međunarodnom graničnom prelazu provesti povratak

lica čiji su podaci u prilogu, na teritoriju/države/:

Br. Prezime i ime Datum i mjesto rođenja Br.predmeta i datum odgovora

.....
.....
.....
.....

II

Podaci vezani za potrebu posebne pomoći i njege, obavezne u slučaju bolesti i starosti:

Br. Prezime i ime Pozadina

.....
.....
.....

/Pečat/

/Potpis predstavnika nadležnih vlasti/

Aneks 4

.....

.....

/Naziv i adresa nadležnih vlasti/

Telefon: Faks:

Br. Predmeta:

Datum:

.....

.....

/Naziv i adresa zamoljenih vlasti/

**ZAHTJEV ZA READMISIJU DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I LICA BEZ
DRŽAVLJANSTVA**

.....
/ Prezime i ime lica koje treba biti vraćeno I čija readmisija treba biti izvršena /

Molimo da se nad licem, za koje postoje dokazi o obavezi readmisije iz člana 3. Sporazuma, provede readmisija na teritoriju

U pogledu navedenog slijedeće informacije trebaju sadržati:

1. Lični podaci:

- Ime i prezime:
- Ime majke ili oca:
- Datum rođenja:
- Mjesto i država rođenja:

2. Ovome su dodati raspoloživi dokumenti: pasoš, dokazi o boravku na teritoriji države zamoljene Ugovorne strane, odnosno dokazi za ilegalan ulazak sa teritorije države zamoljene Ugovorne strane itd.

.....
.....

/Pečat/

/Potpis predstavnika nadležnih vlasti /

Aneks 5

.....

.....

/Naziv i adresa nadležnih vlasti/

Telefon : Faks:

Br.predmeta

Datum:

.....

.....

/Naziv i adresa vlasti države molioца/

**ODGOVOR NA ZAHTJEV ZA READMISIJU DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I
LICA BEZ DRŽAVLJANSTVA**

Predmet: Vaš zahtjev pod brojem datuma godine

U vezi sa vašim zahtjevom za readmisiju / Prezime I ime /

rođenog

/dan, mjesec i godina rođenja/

u

/mjesto i općina rođenja/

obavezna procedura je završena i potvrđeno je da za isto lice postoji obaveza za readmisiju iz člana 3. Sporazuma

U slučaju negativnog odgovora treba navesti:

.....

.....

.....

/Podaci koji potvrđuju da za dotično lice ne postoji obaveza readmisije iz člana 3. Sporazuma /

/Pečat/

/Potpis predstavnika nadležnih vlasti/

Aneks 6

.....
.....

/ Naziv i adresa nadležnih vlasti /

Telefon: Faks:

Br. Predmeta:

Datum:

.....

.....

/Naziv i adresa nadležnih vlasti koje sprovode readmisiju državljana trećih zemalja/

**OBAVIJEST O READMISIJI DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I LICA BEZ
DRŽAVLJANSTVA**

I

Želimo vas obavijestiti da će se

/Dana, mjeseca, godine/

na međunarodnom graničnom prelazu provesti povratak

lica čiji su podaci u prilogu, na teritoriju/države/:

Br. Prezime i ime Datum i mjesto rođenja Br.predmeta i datum odgovora

.....
.....
.....
.....

II

Podaci vezani za potrebu posebne pomoći i njege obavezne u slučaju bolesti i starosti

Br. Prezime i ime Pozadina

.....
.....
.....
.....

/Pečat/

/Potpis predstavnika nadležnih vlasti/

Aneks 7

.....

.....

/ Naziv i adresa nadležnih vlasti /

Telefon: Faks:

Br.predmeta:

Datum:

.....

.....

/Naziv i adresa zamoljenih vlasti /

**ZAHTEJEV ZA TRANZIT DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I LICA BEZ
DRŽAVLJANSTVA**

.....

/ Prezime i ime lica koje se vraća/

U skladu sa članom 6. Sporazuma molimo da lice sa slijedećim podacima primite na teritorijuu svrhu tranzitnog prolaska:

I

- Ime i prezime:
- Ime majke ili oca:
- Datum rođenja:
- Mjesto i država rođenja:
- Državljanstvo:.....
- Tip i broj putne isprave:
- Dolazak na granični prelaz :
- Na godine, u sati.....

II

Ovome su dodati dokazi da.....treba biti primljeno na teritoriju slijedeće države ili krajnjeg odredišta.....

III

Podaci vezani za potrebu posebne pomoći i njege, obavezne u slučaju bolesti, starosti ili policijske pratnje / precrtati nepotreban tekst/:

Br.	Prezime i ime	pozadina
.....
.....
.....

/Pečat/

/Potpis predstavnika nadležnih vlasti/

Aneks 8

.....
.....

/Naziv i adresa nadležnih vlasti/

Telefon : Faks:

Br.predmeta

Datum:

.....

.....

/Naziv i adresa vlasti države molioца /

**ODGOVOR NA ZAHTJEV ZA TRANZIT DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I LICA
BEZ DRŽAVLJANSTVA**

Predmet: Vaš zahtjev pod brojem datuma godine

U vezi sa vašim zahtjevom za readmisiju / Prezime I ime /

rođenog

/dan, mjesec i godina rođenja/

u

/mjesto i općina rođenja/

obavezna procedura je završena i potvrđeno je da će isto lice biti primljeno u svrhu tranzita u skladu sa članom 6. Sporazuma

U slučaju negativnog odgovora treba navesti:

.....
.....
.....

/Pečat/

/Potpis predstavnika nadležnih vlasti/

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj: 01-011-1457-17/06
29. augusta 2006. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Sulejman Tihić, s. r.

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 340/06. od 27. srpnja 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 33. žurnoj sjednici, održanoj 29. kolovoza 2006. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O PONOVNOM VRAĆANJU VLASTITIH DRŽAVLJANA I STRANACA ČIJI JE BORAVAK NEZAKONIT I PROTOKOLA ZA PRIMJENU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O PONOVNOM VRAĆANJU VLASTITIH DRŽAVLJANA I STRANACA ČIJI JE BORAVAK NEZAKONIT

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o ponovnom vraćanju vlastitih državljana i stranaca čiji je boravak nezakonit i Protokol za primjenu Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o ponovnom vraćanju vlastitih državljana i stranaca čiji je boravak nezakonit, potpisani u Varni 18. marta 2006. godine, na hrvatskome, srpskom, bosanskom, bugarskom i engleskome jeziku.

Članak 2.

Tekstovi Sporazuma i Protokola glase:

SPORAZUM

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKE O PONOVNOM VRAĆANJU VLASTITIH DRŽAVLJANA I STRANACA ČIJI BORAVAK JE NEZAKONIT

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Bugarske, u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane",

Vodeni željom da doprinesu sprječavanju i borbi protiv ilegalne prekogranične migracije,

Nastojeći, na temelju reciprociteta i u duhu suradnje, da pomognu ponovno vraćanje osoba koje ilegalno ulaze i borave na teritoriju jedne Ugovorne strane,

Poštujući prava i garancije koje im osigurava domaće zakonodavstvo,

Uzimajući u obzir Univerzalnu deklaraciju o ljudskim pravima koja je usvojena 10. prosinca 1948. od strane Generalne skupštine Ujedinjenih naroda, Konvenciju o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda od 4. studenog 1950. i Konvenciju o statusu izbjeglica koja je zaključena u Ženevi 28. srpnja 1951. i modificirana Protokolom o statusu izbjeglica od 31. siječnja 1967., koji je potpisan u New Yorku,

su se usuglasile o sljedećem:

Članak 1
Definicije

U svrhu ovoga Sporazuma, sljedeći pojmovi će imati sljedeća značenja:

1. "Stranac" - osoba koja nije državljanin Bugarske niti državljanin Bosne i Hercegovine.
2. "Viza" - važeća dozvola koju su izdali nadležni organi Ugovorne strane za jedan ili više ulazaka i boravaka na njihovom teritoriju tokom preciziranog vremenskog perioda;
3. "Boravišna dozvola" - važeća dozvola koju su izdali nadležni organi Ugovorne strane koja ovlaštava osobu da uzastopno ulazi i boravi u toj zemlji. Boravišna dozvola ne označava vizu niti mogućnost boravka na teritoriju jedne

Ugovorne strane tokom razmatranja zahtjeva za azil, boravišne dozvole ili tokom procedure protjerivanja.

Članak 2

Ponovno vraćanje vlastitih državljana

1. Svaka ugovorna strana će, po pismenom zahtjevu druge Ugovorne strane i bez daljnjih formalnosti, ponovno prihvatiti svaku osobu koja ne ispunjava ili više ne ispunjava važeće zakonske odredbe za ulazak ili boravak na teritoriju Ugovorne strane molitelja, pod uvjetom da se dokaže ili se može valjano pretpostaviti da takva osoba posjeduje državljanstvo Ugovorne zamoljene strane ili su se razriješili svog državljanstva po vlastitom zahtjevu a da nisu u proceduri naturalizacije kod Ugovorne strane molitelja.
2. Državljanstvo će se smatrati dokazanim ili valjano pretpostavljenim na temelju dokumenata ili ostalih sredstava koja su precizirana u Protokolu za implementaciju ovog Sporazuma koji će potpisati nadležna ministarstva Ugovornih strana.
3. Ako naknadne istrage dokažu da vraćena osoba nije državljanin Ugovorne zamoljene strane i ako se odredbe članka 3 ovoga Sporazuma ne mogu primijeniti na odnosnu osobu, druga Ugovorna strana će tu osobu ponovno prihvatiti bez odlaganja.

Članak 3

Ponovno vraćanje stranaca

1. Svaka Ugovorna strana će, po pismenom zahtjevu druge Ugovorne strane, ponovno prihvaćati stranca koji je stigao na teritorij Ugovorne strane molitelja izravno sa teritorija Ugovorne zamoljene strane i čiji ulazak ili boravak ne ispunjava odredbe zakonodavstva Ugovorne strane molitelja.
2. Svaka Ugovorna strana će, po pismenom zahtjevu druge Ugovorne strane, ponovno prihvatiti stranca koji ne ispunjava odredbe zakonodavstva o ulasku ili boravku na teritoriju Ugovorne strane molitelja i koji posjeduje važeću boravišnu dozvolu ili vizu, osim tranzitne vize koju je izdala Ugovorna zamoljena strana.

3. Ugovorna zamoljena strana će, po pismenom zahtjevu druge Ugovorne strane, ponovno prihvatiti osobu bez državljanstva koja je ušla na teritorij Ugovorne strane molitelja uz putna dokumenata koja je izdala Ugovorna zamoljena strana omogućavajući povratak na teritorij Ugovorne strane koja je izdala dokument ili koja je odmah prije ulaska na teritorij Ugovorne strane molitelja boravila na teritoriju Ugovorne zamoljene strane i izravno stigla sa njihovog teritorija po stupanju na snagu ovoga Sporazuma.

Članak 4.

Iznimke u obvezi ponovnog vraćanja

Obveza ponovnog vraćanja koja je navedena u članku 3 se neće primjenjivati:

- a) na strance koji su pri ulasku na teritorij Ugovorne strane molitelja posjedovali ili nakon toga dobili važeću ulaznu vizu ili boravišnu dozvolu koju je izdala ova Ugovorna strana. Ako su obje Ugovorne strane izdale ulaznu vizu ili boravišnu dozvolu, odgovornost će snositi ona Ugovorna strana čija viza ili boravišna dozvola ističe zadnja.
- b) u slučaju kada nadležni organi Ugovorne strane molitelja ne podnesu zahtjev za ponovno prihvaćanje po isteku 6 /šest/ mjeseci nakon što je ustanovljen ilegalni ulazak ili boravak.

Članak 5

Vremensko ograničenje

1. Svaka Ugovorna strana će odgovoriti na pismeni zahtjev o ponovnom vraćanju koji je naslovljen u tu svrhu bez odlaganja i, u svakom slučaju, najkasnije u okviru 30 /trideset/ dana od podnošenja tog zahtjeva.
2. Ugovorna zamoljena strana će odnosnu osobu preuzeti odmah po odobrenju tog zahtjeva i, u svakom slučaju, najkasnije u okviru 3 /tri/ mjeseca nakon odobrenja. Obostranim usuglašavanjem se ovo vremensko ograničenje može produljiti do vremena koje je potrebno za rješavanje bilo koje pravne ili praktične prepreke.

Članak 6

Tranzit u slučaju deportiranja ili odbijanja ulaska

1. Svaka Ugovorna strana će, po zahtjevu druge Ugovorne strane, dozvoliti tranzitni prolazak kroz svoj teritorij stranca kojeg deportira Ugovorna strana molitelj povodom njegovog ponovnog vraćanja u matičnu zemlju, treću zemlju ili odbijanja ulaska. Ugovorna zamoljena strana može zahtijevati da zastupnici nadležnih organa druge Ugovorne strane budu nazočni kao pratnja tokom tranzita kroz njihov teritorij.
2. Ugovorna strana molitelj će osigurati sva putna dokumenta do zemlje konačnog odredišta.
3. Ugovorna zamoljena strana će besplatno izdati tranzitnu vizu za osobu u pratnji kao i samoj pratnji sukladno sa njenim državnim zakonodavstvom.
4. Bez obzira na bilo koje izdano ovlaštenje, Ugovorna strana molitelj će snositi punu odgovornost tranzita stranca do zemlje konačnog odredišta te će ponovno prihvatiti stranca ako se njegov ulazak u treću zemlju ne prihvaća ili ako iz nekog razloga nije moguć nastavak puta.

Članak 7

Odbijanje tranzita

1. Po ovom Sporazumu, Ugovorna zamoljena strana može odbiti tranzitni prolazak u slučajevima deportacije ili odbijanja ulaska stranca koji:
 - a) predstavlja opasnost državnoj sigurnosti, javnom redu ili zdravlju.
 - b) je izložen opasnosti od protjerivanja u zemlji konačnog odredišta i/ili u bilo kojoj zemlji slijedećeg tranzita zbog njegove rase, vjere, nacionalnosti, političkih uvjerenja ili pripadnosti nekoj društvenoj grupi.

2. Svako odbijanje takvoga tranzita će se adekvatno obavijestiti pismenim putem.

Članak 8

Troškovi

1. Sukladno članku 2 i 3, troškove transporta do granice Ugovorne zamoljene strane će snositi Ugovorna strana molilac.
2. Troškovi transporta po članku 6 sve do granice države konačnog odredišta i, gdje je to potrebno, troškovi koji su proizašli iz povratnog transporta će snositi Ugovorna strana molilac.

Članak 9

Dostavljanje informacija i zaštita podataka

1. Informacije o pojedinačnim slučajevima koje se dostavljaju drugoj Ugovornoj strani pri provođenju ovog Sporazuma će se odnositi samo na slijedeće:
 - a) podatci o osobi i, po potrebi, o članovima porodice te osobe (prezime, ime, ime roditelja, sva prethodna imena, lažno ime, nadimak ili pseudonim, datum i mjesto rođenja, spol, sadašnje i svako prethodno državljanstvo);
 - b) pasoš, osobna iskaznica ili ostala dokumenta koja su izdali nadležni organi (broj, datum izdavanja, organ koji ga je izdao, mjesto izdavanja, period važenja, prostor važenja);
 - c) ostale pojedinosti koje su potrebne za identifikaciju osobe;
 - d) boravišna dozvola i viza koju su izdali organi Ugovornih strana ili trećih zemalja, maršute, mjesta zaustavljanja, putne karte, granični prijelazi i ostali potencijalni putni aranžmani;
 - e) potrebu za medicinskim nadzorom ili drugim posebnim tretmanom, te pojedinosti o službenicima koji su u pratnji odnosne osobe ako su nadležni organi Ugovorne strane molitelja osigurali pratnju.
2. Ugovorna strana od koje se traži tranzit će koristiti dostavljene informacije samo u svrhu koja je predviđena ovim Sporazumom,
3. Svaka Ugovorna strana, po zahtjevu, informira drugu Ugovornu stranu o korištenju dostavljenih podataka,
4. Dostavljene podatke o identitetu može razmatrati samo organ koji je nadležan za izvršavanje Sporazuma. Ovi podaci se mogu dostaviti drugim osobama isključivo uz prethodno ovlaštenje Ugovorne strane koja ih je dostavila.
5. Podatci o identitetu koji su potrebni za izvršavanje ovog Sporazuma i koje su dostavile Ugovorne strane se moraju tretirati i zaštititi sukladno sa važećim zakonima o zaštiti podataka obiju Ugovornih strana.

Članak 10

Provedba Sporazuma

1. Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine i Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Bugarske usuglasili su se o Protokolu provođenja ovog Sporazuma, koji stupa na snagu na dan stupanja na snagu ovog Sporazuma.
2. Protokol za izvršavanje ovog Sporazuma će odrediti i:
 - aerodrome i granične prijelaze koji će se koristiti za prihvaćanje i tranzit.
 - nadležne organe i komunikacione detalje (adresa, telefon, fax, e-mail, itd.) za obrađivanje zahtjeva za prihvati i tranzit,
 - dokumente na temelju kojih se može dokazati ili utemeljeno pretpostaviti državljanstvo osobe.
 - proceduru za identifikaciju eventualnih troškova transporta Ugovorne strane od koje se traži prihvati.

- Ugovorne strane će se informirati i o promjenama koje se mogu desiti kod nadležnih organa.
- Ugovorne strane će se sastajati po potrebi i odlučit će o praktičnim i ostalim aranžmanima koji su potrebni za provedbu ovoga Sporazuma.

Članak 11

Veza sa ostalim međunarodnim sporazumima

Ništa u ovom Sporazumu na bilo koji način neće utjecati na prava i obaveze bilo koje Ugovorne strane a koji proističu iz ostalih međunarodnih sporazuma.

Članak 12

Završne odredbe

- Ovaj Sporazum je zaključen na neodređeno vrijeme i stupit će na snagu 30 /trideset/ dana od dana primitka druge obavijesti kojom su se Ugovorne strane pismeno obavijestile da su ispunjenje interne procedure.
- Svaka Ugovorna strana može privremeno suspendirati, potpuno ili djelimično, ovaj Sporazum izuzev članka 2, na temelju zaštite državne sigurnosti, javnog reda ili javnog zdravlja, tako što će pismeno obavijestiti drugu Ugovornu stranu putem diplomatskih kanala. Suspendacija će stupiti na snagu po datumu primitka te obavijesti ili nekog drugog datuma koji je naveden u toj obavijesti. Ugovorne strane će se obavijestiti diplomatskim kanalima o ponovnom važenju ovog Sporazuma.
- Svaka Ugovorna strana može otkazati ovaj Sporazum pismenom obavijesti koju će dostaviti drugoj Ugovornoj strani putem diplomatskih kanala. Otkazivanje će stupiti na snagu 30 /trideset/ dana nakon što je takvu obavijest primila druga Ugovorna strana.

Sačinjeno u Varni na dan 18. ožujka 2006. u dva originalna primjerka, od kojih je svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (hrvatskom, bosanskom i srpskom), bugarskom i engleskom, gdje su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju razlike u tumačenju, engleski tekst će biti mjerodavan.

U ime

Vijeća ministara
Bosne i Hercegovine
ministar sigurnosti
Bariša Čolak

U ime

Vlade Republike Bugarske
ministar unutarnjih poslova
Rumen Petkov

PROTOKOL

ZA IMPLEMENTACIJU SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE BUGARSKO O READMISLIJI VLASTITIH DRŽAVLJANA I STRANACA ČIJI JE BORAVAK ILEGALAN

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine i Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Bugarske sukladno članku 10 Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i vlade Republike Bugarske o ponovnom povratku i readmisiji osoba koje se ilegalno nalaze na njihovim teritorijima, u daljnjem tekstu: "Sporazum",

su se suglasile o slijedećem:

Članak 1

Nadležne vlasti

- Nadležna vlast kojoj je povjerena implementacija ovog Sporazuma na strani Bosne i Hercegovine je Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine.

Adresa: Ministarstvo sigurnosti BiH

Trg BiH 1

71 000 Sarajevo

Bosna i Hercegovine

Tel: + 387 33 213 623

Fax: + 387 33 213 628

- Nadležna vlast kojoj je povjerena implementacija ovog Sporazuma na strani Bugarske je Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Bugarske - Služba državne granične policije.

Adresa: Ministarstvo unutarnjih poslova

Služba državne granične policije

"Maria Louisa" Blvd., 46

1202 Sofija

Republika Bugarska

Tel: 99359 2 982 3999

99359 2 982 4262 (službeni ured)

Faks: 99359 2 988 5867

- Ukoliko je potrebno slanje zahtjeva za ponovno vraćanje (readmisiju) i drugih relevantnih dokumenata izvršit će se diplomatskim kanalima.

Članak 2

Granični prijelazi

Granični prijelazi za ponovno vraćanje osoba na teritorij Ugovorne strane molitelja, kako je određeno u Sporazumu, su:

– u Bosni i Hercegovini:

granični prijelaz na Međunarodnom aerodromu, Sarajevo

međunarodni kopneni granični prijelaz: Rača- Bijeljina

– u Republici Bugarskoj:

granični prijelaz na Međunarodnom aerodromu u Sofiji i aerodromu Plovdiv

međunarodni kopneni i željeznički prijelaz: Kalotina i Dragoman.

Članak 3

Procedura za povratak i readmisiju državljana Ugovornih strana

- Zahtjev za ponovni prihvata osoba, sukladno članku 2 Sporazuma, koji Ugovorna strana molitelj upućuje zamoljenoj Ugovornoj strani će sadržati podatke navedene u aneksu 1 ovog Protokola.

- Sukladno nacionalnom zakonodavstvu Ugovornih strana, istovremeno sa zahtjevom za readmisiju, podnose se slijedeći identifikacioni dokumenti u svrhu utvrđivanja identiteta i državljanstva odnosno osobe, sukladno članku 3 stavak 2 Sporazuma:

– putovnica

– diplomatska putovnica

– službena putovnica

– putne isprave/laissez-passer/;

– mornarska knjižica

– brodarska knjižica (službena knjižica za navigaciju u unutarnjim vodenim putevima);

– osobna iskaznica

– vozačka dozvola

– i drugi dokumenti izdati od strane nadležnih vlasti zamoljene Ugovorne strane sa slikom odnosno osobe;

- Dokumenti navedeni u stavku 2 mogu biti korišteni u proceduri utvrđivanja identiteta i državljanstva osobe, čija se readmisija zahtijeva, u slučaju da su izdata od strane nadležnih vlasti zamoljene Ugovorne strane, uključujući i dokumenta čije je važenje isteklo.

- Odgovor na zahtjev za readmisiju treba da sadrži podatke navedene u aneksu 2 ovog Protokola.

- 5) Nadležne vlasti Ugovorne strane molitelja će diplomatskoj ili konzularnoj misiji zamoljene Ugovorne strane predati pozitivan odgovor na zahtjev za readmisiju u svrhu izdavanja putnih dokumenata/laissez-passer/ odnosno osobe.
- 6) Nadležne vlasti Ugovorne strane molitelja će, na temelju pozitivnog odgovora na zahtjev za readmisiju ili izdavanja putnih dokumenata/laissez-passer/, pismenom obavijesti obavijestiti nadležne vlasti zemljene Ugovorne strane o povratku osobe, sukladno primjerku predviđenom u aneksu 3 ovog Protokola, najkasnije 7 dana prije planiranog povratka.

Članak 4

Procedura za povratak i readmisiju državljana trećih zemalja

- 1) Zahtjev za readmisiju državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva treba sadržavati podatke navedene u Aneksu 4 ovog Protokola.
- 2) Zajedno sa zahtjevom za readmisiju državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva podnijet će se podaci koji potvrđuju identitet i državljanstvo osobe koja trebaju biti vraćena, dokaze koji potvrđuju boravište osobe na teritoriju države zamoljene Ugovorne strane, kao i podatke i dokaze koji potvrđuju ilegalan ulazak izravno sa teritorija države zamoljene Ugovorne strane na teritorij države Ugovorne strane molitelja ili njegov/ njen ilegalni boravak.
- 3) Kao dokazi, koji potvrđuju boravak državljana trećih zemalja ili osobe bez državljanstva na teritoriju zamoljene Ugovorne strane, odakle su odnosne osobe izravno ušle na teritorij države Ugovorne strane molitelja, može biti korišteno sljedeće:
 - ulazni ili izlazni pečat ili druge oznake na putnoj ispravi;
 - dozvola boravka izdata od strane nadležnih vlasti zamoljene Ugovorne strane koja je istekla prije manje od 30 (trideset) dana;
 - viza izdata od strane nadležnih vlasti zamoljene Ugovorne strane koja je istekla prije manje od 30 (trideset) dana;
 - osobne putne karte koje sadrže ime potvrđuju izravan ulazak odnosno osobe na teritorij države Ugovorne strane molitelja sa teritorija države zamoljene Ugovorne strane;
 - osobni dokumenti, fakture i drugi dokazi koji nose ime potvrđuju ulazak ili boravak osobe na teritoriju države zamoljene Ugovorne strane;
 - dokumenti koji potvrđuju da je osoba neposredno prije ulaska na teritorij države Ugovorne strane molitelja, bila u pritvoru ili hospitalizirana na teritoriju države zamoljene Ugovorne strane;
- 4) Odgovor na zahtjev za readmisiju državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva sadržat će podatke navedene u Aneksu 5 ovog Protokola.
- 5) Nadležne vlasti Ugovorne strane molioća nakon primitka pozitivnog odgovora na zahtjev za readmisiju državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva će pismeno obavijestiti nadležne vlasti zamoljene Ugovorne strane o povratku državljanina trećih zemalja ili osobe bez državljanstva, sukladno sa primjerkom predviđenim u Aneksu 6 ovog Protokola, najkasnije 10 (deset) dana prije datuma planiranog povratka.

Članak 5

Procedura za tranzit državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva

- 1) Zahtjev za tranzit državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva sadržat će podatke navedene u Aneksu 7 ovog Protokola.
- 2) Zahtjev će se poslati faksom vlastima navedenim u članku 1 ovog Protokola, najkasnije 48 sati prije tranzita, jer će zamoljena Ugovorna strana odgovoriti u roku od 48 sati.
- 3) Odgovor na zahtjev za tranzit državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva sadržat će podatke navedene u Aneksu 8 ovog Protokola.
- 4) Transport državljana trećih zemalja i osoba bez državljanstva, u tranzitu obaviti će se, u principu, zrakom. Izuzetno, tranzit može biti obavljen na graničnim prelazima navedenim u članku 2 ovog Protokola.

Članak 6

Troškovi

- 1) Troškovi koji nastaju readmisijom državljana obje Ugovorne strane su:
 - troškovi izdavanja putnih dokumenata/laissez-passer/ platit će se diplomatskoj ili konzularnoj misiji zamoljene Ugovorne strane;
 - troškovi transporta do međunarodnog graničnog prelaza platit će se prevozniku/transporteru;
- 2) Troškovi vezani za readmisiju državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva su:
 - troškovi transporta do međunarodnog graničnog prelaza platit će se prevozniku/transporteru, kao i troškovi mogućeg povratka, koji će se isto platiti prevozniku;
- 3) Troškovi vezani za transport državljana trećih zemalja ili osoba bez državljanstva su:
 - troškovi transporta do međunarodnog graničnog prelaza države finalnog odredišta, kao i troškovi mogućeg povratka kada je osobi odbijen ulazak; troškovi povratka od transportnog aerodroma na teritoriju Ugovorne strane molitelja kada je nemoguće smjestiti osobu u avion u cilju njegovog/njenog prosljeđivanja u zemlju finalnog odredišta.
- 4) Troškovi vezani za readmisiju ili tranzit preko teritorija države zamoljene Ugovorne strane, uključujući troškove sukladne članku 6 Sporazuma, snosit će Ugovorna strana molitelj.

Članak 7

Stupanje na snagu i rok važenja

Protokol će biti implementiran sukladno članku 10 Sporazuma i njegova implementacija će prestati zajedno sa prestankom Sporazuma.

Sačinjeno u Varni na dan 18. ožujka 2006. godine u dva originalna primjerka, od kojih je svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (hrvatskom, bosanskom i srpskom), bugarskom i engleskom, gdje su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju razlike u tumačenju, engleski tekst će biti mjerodavan.

Za Ministarstvo sigurnosti
Bosne i Hercegovine
Bariša Čolak

Za Ministarstvo unutarnjih
poslova Republike Bugarske
Rumen Petkov

Aneks 1

.....
.....

/Naziv i adresa nadležnih vlasti/

/prostor za fotografiju/

Telefon: Faks:

Br. predmeta:

Datum:

.....
.....

/Naziv i adresa zamoljenih vlasti/

ZAHTJEV ZA READMISIJU

.....
/Prezime i ime osobe koja treba biti vraćena i čija readmisija treba biti izvršena/

I

Molimo da se nad osobom, za koju postoje dokazi o obvezi readmisije iz članka 2. Sporazuma, provede readmisija na teritoriju

U pogledu navedenog slijedeće informacije trebaju sadržati:

1. Osobni podaci:

- Ime, drugo ime i prezime:
- Jedinstveni matični broj:
- Datum rođenja:
- Mjesto, općina i država rođenja:
- Mjesto i općina posljednjeg boravišta na teritoriju zamoljene Ugovorne strane:

2. Drugi raspoloživi podaci /npr. ime majke ili oca, prethodno prezime, nadimak, pseudonim, itd. /

.....
.....

3. Ovome su dodati raspoloživi dokumenti /originali ili kopije/ koje potvrđuju njegov/njen identitet i državljanstvo

.....
.....

II

Molimo da se provede readmisija osobe na teritorij Ugovornih strana, za koju postoje dokazi o obvezi readmisije iz članka 2.Sporazuma, zajedno sa njihovim roditeljima na koje se trenutачni zahtjev primjenjuje. *

Prezime i ime	Srodstvo	Datum, mjesto i općina rođenja
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

Izvodi iz matičnih knjiga /rodni list/ koji su dodati:

1.
2.
3.
4.
5.

1 2 3 4 5

/prostor za fotografije/

/žig/

/Potpis zastupnika nadležnih vlasti/

Aneks 2

.....

.....

/ Naziv i adresa nadležnih vlasti /

Telefon : Faks:

Br. predmeta:

Datum:

.....

.....

/Naziv i adresa vlasti države molitelja/

ODGOVOR NA ZAHTJEV ZA READMISIJU

Predmet: Vaš zahtjev pod brojem datumagodine

U vezi sa vašim zahtjevom za readmisiju / Prezime I ime /

rođene.....

/dan, mjesec i godina rođenja/

u

/mjesto i općina rođenja/

obvezna procedura je završena i potvrđeno je da za istu osobu postoji obveza za readmisiju iz članka 2. Sporazuma i zbog povratka nje /njega do..... bit će izdate putne isprave.

U slučaju negativnog odgovora treba navesti:

.....

.....

/Podaci koji potvrđuju da za odnosnu osobu ne postoji obveza readmisije iz članka 2. Sporazuma /

/Žig/

/Potpis zastupnika nadležnih vlasti /

Aneks 3

.....
.....

/Naziv i adresa nadležnih vlasti /

Telefon: Faks:

Br. Predmeta:

Date:

.....
.....

/Naziv i adresa nadležnih vlasti koje sprovode readmisiju/

OBAVIJEST O READMISIJI

I

Želimo vas obavijestiti da će se

/Dana, mjeseca, godine/

na međunarodnom graničnom prelazu provesti povratak

osobe čiji su podaci u prilogu, na teritorij/države/:

Br. Prezime i ime Datum i mjesto rođenja Br.predmeta i datum odgovora

.....
.....
.....

II

Podaci vezani za potrebu posebne pomoći i njege, obvezne u slučaju bolesti i starosti:

Br. Prezime i ime Pozadina

.....
.....
.....

/Žig/

/Potpis zastupnika nadležnih vlasti/

Aneks 4

.....

.....

/Naziv i adresa nadležnih vlasti/

Telefon: Faks:

Br. Predmeta:

Datum:

.....

.....

/Naziv i adresa zamoljenih vlasti/

**ZAHTJEV ZA READMISIJU DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I OSOBA BEZ
DRŽAVLJANSTVA**

.....
/ Prezime i ime osobe koja treba biti vraćena i čija readmisija treba biti izvršena /

Molimo da se nad osobom, za koju postoje dokazi o obvezi readmisije iz članka 3.
Sporazuma, provede readmisija na teritorij

U pogledu navedenog slijedeće informacije trebaju sadržati:

1. Osobni podaci:

- Ime i prezime:
- Ime majke ili oca:
- Datum rođenja:
- Mjesto i država rođenja:

2. Ovome su dodati raspoloživi dokumenti: putovnica, dokazi o boravku na teritoriju
države zamoljene Ugovorne strane, odnosno dokazi za iligalan ulazak sa teritorija
države zamoljene Ugovorne strane itd.

.....
.....

/Žig/

/Potpis zastupnika nadležnih vlasti /

Aneks 5

.....

.....

/Naziv i adresa nadležnih vlasti/

Telefon : Faks:

Br.predmeta

Datum:

.....

.....

/Naziv i adresa vlasti države molioca/

**ODGOVOR NA ZAHTJEV ZA READMISIJU DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I
OSOBA BEZ DRŽAVLJANSTVA**

Predmet: Vaš zahtjev pod brojem datumagodine

U vezi sa vašim zahtjevom za readmisiju / Prezime i ime /

rođene

/dan, mjesec i godina rođenja/

u

/mjesto i općina rođenja/

obavezna procedura je završena i potvrđeno je da za istu osobu postoji obveza za readmisiju iz članka 3. Sporazuma

U slučaju negativnog odgovora treba navesti:

.....

.....

/Podaci koji potvrđuju da za odnosnu osobu ne postoji obveza readmisije iz članka 3. Sporazuma /

/Žig/

/Potpis zastupnika nadležnih vlasti/

Aneks 6

.....

.....

/ Naziv i adresa nadležnih vlasti /

Telefon: Faks:

Br. Predmeta:

Datum:

.....

.....

/Naziv i adresa nadležnih vlasti koje sprovode readmisiju državljana trećih zemalja/

**OBAVIJEST O READMISIJI DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I OSOBA BEZ
DRŽAVLJANSTVA**

I

Želimo vas obavijestiti da će se

/Dana, mjeseca, godine/

na međunarodnom graničnom prelazu provesti povratak

osoba čiji su podaci u prilogu, na teritorij/države/:

Br. Prezime i ime Datum i mjesto rođenja Br.predmeta i datum odgovora

.....
.....
.....
.....

II

Podaci vezani za potrebu posebne pomoći i njege, obvezne u slučaju bolesti i starosti

Br. Prezime i ime Pozadina

.....
.....
.....
.....

/Žig/

/Potpis zastupnika nadležnih vlasti/

Aneks 7

.....

.....

// Naziv i adresa nadležnih vlasti /

Telefon: Faks:

Br.predmeta:

Datum:

.....

.....

/Naziv i adresa zamoljenih vlasti /

**ZAHTJEV ZA TRANZIT DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I OSOBA BEZ
DRŽAVLJANSTVA**

.....

/ Prezime i ime osobe koja se vraća/

Sukladno članku 6. Sporazuma molimo da osobu sa slijedećim podacima primite na teritorij u svrhu tranzitnog prolaska:

I

- Ime i prezime:
- Ime majke ili oca:
- Datum rođenja:
- Mjesto i država rođenja:
- Državljanstvo:
- Tip i broj putne isprave:
- Dolazak na granični prelaz :
- Na godine, u sati

II

Ovome su dodati dokazi da treba biti primljena na teritorij slijedeće države ili krajnjeg odredišta.....

III

Podaci vezani za potrebu posebne pomoći i njege, obvezne u slučaju bolesti, starosti ili policijske pratnje / prekržite nepotreban tekst/:

Br.	Prezime i ime	pozadina
-----	---------------	----------

.....

.....

.....

.....

/Žig/

/Potpis zastupnika nadležnih vlasti/

Aneks 8

.....

.....

/Naziv i adresa nadležnih vlasti/

Telefon : Faks:

Br.predmeta

Datum:

.....

.....

/Naziv i adresa vlasti države molitelja /

**ODGOVOR NA ZAHTJEV ZA TRANZIT DRŽAVLJANA TREĆIH ZEMALJA I LICA
BEZ DRŽAVLJANSTVA**

Predmet: Vaš zahtjev pod brojem datumagodine

U vezi sa vašim zahtjevom za readmisiju /Prezime i ime /

rođene.....

/dan, mjesec i godina rođenja/

u

/mjesto i općina rođenja/

obavezna procedura je završena i potvrđeno je da će ista osoba biti primljena u svrhu tranzita sukladno članku 6. Sporazuma

U slučaju negativnog odgovora treba navesti:

.....

.....

.....

/Žig/

/Potpis zastupnika nadležnih vlasti/

Чланак 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-1457-17/06
29. kolovoza 2006. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Sulejman Tihić, v. r.

На основу члана V 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 340/06 од 27. јула 2006. године), Председништво Босне и Херцеговине на 33. хитној сједници, одржаној 29. августа 2006. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О ПОНОВНОМ ВРАЋАЊУ ВЛАСТИТИХ ДРЖАВЉАНА И СТРАНАЦА ЧИЈИ БОРАВАК ЈЕ ИЛЕГАЛАН И ПРОТОКОЛА ЗА ПРИМЈЕНУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О ПОНОВНОМ ВРАЋАЊУ ВЛАСТИТИХ ДРЖАВЉАНА И СТРАНАЦА ЧИЈИ БОРАВАК ЈЕ ИЛЕГАЛАН

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Бугарске о поновном враћању властитих држављана и странаца чији боравак је илегалан и Протокол за примјену Споразума између Савјету министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Бугарске о поновном враћању властитих држављана и странаца чији боравак је илегалан, потписани у Варни 18. марта 2006. године, на српском, босанском, хрватском, бугарском и енглеском језику.

Члан 2.

Текстови Споразума и Протокола гласе:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О ПОНОВНОМ ВРАЋАЊУ ВЛАСТИТИХ ДРЖАВЉАНА И СТРАНАЦА ЧИЈИ БОРАВАК ЈЕ ИЛЕГАЛАН

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Бугарске, у даљем тексту: "Уговорне стране",

Вођени жељом да допринесу спречавању и борби против илегалне прекограничне миграције,

Настојећи, на основу реципроцитета и у духу сарадње, да помогну поновно враћање лица која илегално улазе и бораве на територији једне Уговорне стране,

Поштујући права и гаранције које им обезбјеђује домаће законодавство,

Узимајући у обзир Универзалну декларацију о људским правима која је усвојена 10. децембра 1948. године од стране Генералне скупштине Уједињених нација, Конвенцију о заштити људских права и основних слобода од 4. новембра 1950. године и Конвенцију о статусу избјеглица која је закључена у Женеви 28. јула 1951. године и модифицирана Протоколом о статусу избјеглица од 31. јануара 1967. године, који је потписан у New Yorku,

су се усагласиле о сљедећем:

Члан 1

Дефиниције

У сврху овога Споразума, сљедећи појмови ће имати сљедећа значења:

1. "Странац" - лице које није држављанин Босне и Херцеговине нити држављанин Бугарске.
2. "Виза" - важећа дозвола коју су издали надлежни органи Уговорне стране за један или више улазака и боравака на њиховој територији током прецизираног временског периода;
3. "Боравишна дозвола" - важећа дозвола коју су издали надлежни органи Уговорне стране која овлашћава лице да заступно улази и борави у тој земљи. Боравишна дозвола

не означава визу нити могућност боравка на територији једне Уговорне стране током разматрања захтјева за азил, боравишне дозволе или током процедуре протјеривања.

Члан 2

Поновно враћање властитих држављана

1. Свака уговорна страна ће, по писменом захтјеву друге Уговорне стране и без даљњих формалности, поновно прихватити свако лице које не испуњава или више не испуњава важеће законске одредбе за улазак или боравак на територији Уговорне стране молиоца, под условом да се докаже или се може ваљано претпоставити да такво лице посједује држављанство Уговорне замољене стране или се разријешили свог држављанства по властитом захтјеву а да нису у процедури натурализације код Уговорне стране молиоца.
2. Држављанство ће се сматрати доказаним или ваљано претпостављеним на основу докумената или осталих средстава која су прецизирана у Протоколу за имплементацију овог Споразума који ће потписати надлежна министарства Уговорних страна.
3. Ако накнадне истраге докажу да враћено лице није држављанин Уговорне замољене стране и ако се одредбе члана 3 овога Споразума не могу примјенити на дотично лице, друга Уговорна страна ће то лице поновно прихватити без одлагања.

Члан 3

Поновно враћање странаца

1. Свака Уговорна страна ће, по писменом захтјеву друге Уговорне стране, поновно прихватити странца који је стигао на територију Уговорне стране молиоца директно са територије Уговорне замољене стране и чији улазак или боравак не испуњава одредбе законодавства Уговорне стране молиоца.
2. Свака Уговорна страна ће, по писменом захтјеву друге Уговорне стране, поновно прихватити странца који не испуњава одредбе законодавства о уласку или боравку на територији Уговорне стране молиоца и који посједује важећу боравишну дозволу или визу, осим транзитне визе коју је издала Уговорна замољена страна.

3. Уговорна замољена страна ће, по писменом захтјеву друге Уговорне стране, поновно прихватити лице без држављанства које је ушло на територију Уговорне стране молиоца уз путна докумената која је издала Уговорна замољена страна омогућавајући повратак на територију Уговорне стране која је издала документ или која је одмах прије уласка на територију Уговорне стране молиоца боравила на територији Уговорне замољене стране и директно стигла са њихове територије по ступању на снагу овога Споразума.

Члан 4

Изузеци у обавези поновног враћања

Обавеза поновног враћања која је наведена у члану 3 се неће примјењивати:

- на странце који су при уласку на територију Уговорне стране молиоца посједовали или након тога добили важећу улазну визу или боравишну дозволу коју је издала ова Уговорна страна. Ако су обје Уговорне стране издале улазну визу или боравишну дозволу, одговорност ће сносити она Уговорна страна чија виза или боравишна дозвола истиче задња.
- у случају када надлежни органи Уговорне стране молиоца не поднесу захтјев за поновно прихватање по истеку 6 /шест/ мјесеци након што је установљен илегални улазак или боравак.

Члан 5

Временско ограничење

- Свака Уговорна страна ће одговорити на писмени захтјев о поновном враћању који је насловљен у ту сврху без одлагања и, у сваком случају, најкасније у оквиру 30 /тридесет/ дана од подношења тог захтјева.
- Уговорна замољена страна ће дотично лице преузети одмах по одобрењу тог захтјева и, у сваком случају, најкасније у оквиру 3 /три/ мјесеца након одобрења. Обостраним усаглашавањем се ово временско ограничење може продужити до времена које је потребно за рјешавање било које правне или практичне препреке.

Члан 6

Транзит у случају депортације или одбијања уласка

- Свака Уговорна страна ће, по захтјеву друге Уговорне стране, дозволити транзитни пролазак кроз своју територију странца којег депортује Уговорна страна молилац поводом његовог поновног враћања у матичну земљу, трећу земљу или одбијања уласка. Уговорна замољена страна може захтијевати да представници надлежних органа друге Уговорне стране буду присутни као пратња током транзита кроз њихову територију.
- Уговорна страна молилац ће обезбиједити сва путна документа до земље коначног одредишта.
- Уговорна замољена страна ће бесплатно издати транзитну визу за лице у пратњи као и самој пратњи у складу са њеним државним законодавством.
- Без обзира на било које издато овлаштење, Уговорна страна молилац ће сносити пуну одговорност транзита странца до земље коначног одредишта те ће поновно прихватити странца ако се његов улазак у трећу земљу не прихвата или ако из неког разлога није могућ наставак пута.

Члан 7

Одбијање транзита

- По овом Споразуму, Уговорна замољена страна може одбити транзитни пролазак у случајевима депортације или одбијања уласка странца који:
 - представља опасност државној безбједности, јавном реду или здрављу.
 - је изложен опасности од протјеривања у земљи коначног одредишта и/или у било којој земљи

сљедећег транзита због његове расе, вјере, националности, политичких увјерења или припадности некој друштвеној групи.

- Свако одбијање таквога транзита ће се адекватно обавијестити писменим путем.

Члан 8

Трошкови

- У складу са чланом 2 и 3, трошкове транспорта до границе Уговорне замољене стране ће сносити Уговорна страна молилац.
- Трошкови транспорта по члану 6 све до границе државе коначног одредишта и, гдје је то потребно, трошкови који су произишли из повратног транспорта ће сносити Уговорна страна молилац.

Члан 9

Достављање информација и заштита података

- Информације о појединачним случајевима које се достављају другој Уговорној страни при провођењу овог Споразума ће се односити само на сљедеће:
 - подаци о лицу и, по потреби, о члановима породице тог лица (презиме, име, име родитеља, сва претходна имена, лажно име, надимак или псеудоним, датум и мјесто рођења, спол, садашње и свако претходно држављанство);
 - пасош, лична карта или остала документа која су издали надлежни органи (број, датум издавања, орган који га је издао, мјесто издавања, период важења, простор важења);
 - остале појединости које су потребне за идентификацију лица;
 - боравишна дозвола и виза коју су издали органи Уговорних страна или трећих земаља, маршруте, мјеста заустављања, путне карте, гранични прелази и остали потенцијални путни аранжмани;
 - потребу за медицинским надзором или другим посебним третманом, те појединости о службеницима који су у пратњи дотичног лица ако су надлежни органи Уговорне стране молиоца обезбиједили пратњу.
- Уговорна страна од које се тражи транзит ће користити достављене информације само у сврху која је предвиђена овим Споразумом,
- Свака Уговорна страна, по захтјеву, информира другу Уговорну страну о кориштењу достављених података,
- Достављене податке о идентитету може разматрати само орган који је надлежан за извршавање Споразума. Ови податци се могу доставити другим лицима искључиво уз претходно овлаштење Уговорне стране која их је доставила.
- Подаци о идентитету који су потребни за извршавање овог Споразума и које су доставиле Уговорне стране се морају третирати и заштитити у складу са важећим законима о заштитити података обију Уговорних страна.

Члан 10

Провођење Споразума

- Министарство безбједности Босне и Херцеговине и Министарство унутрашњих послова Републике Бугарске усагласили су се о Протоколу провођења овог Споразума, који ступа на снагу на дан ступања на снагу овог Споразума.
- Протокол за извршавање овог Споразума ће одредити и:
 - аеродроме и граничне прелазе који ће се користити за прихватање и транзит.
 - надлежне органе и комуникационе детаље (адреса, телефон, факс, e-mail, итд.) за обрађивање захтјева за прихват и транзит,

- документе на основу којих се може доказати или основано претпоставити држављанство лица.
 - процедуру за идентификацију евентуалних трошкова транспорта Уговорне стране од које се тражи прихват.
3. Уговорне стране ће се информисати и о промјенама које се могу десити код надлежних органа.
 4. Уговорне стране ће се састајати по потреби и одлучиће о практичним и осталим аранжманима који су потребни за провођење овога Споразума.

Члан 11

Веза са осталим међународним споразумима

Ништа у овом Споразуму на било који начин неће утицати на права и обавезе било које Уговорне стране а који проистичу из осталих међународних споразума.

Члан 12

Завршне одредбе

1. Овај Споразум је закључен на неодређено вријеме и ступиће на снагу 30 /тридесет/ дана од дана пријема другог обавјештења којим су се Уговорне стране писмено обавјестиле да су испуњење интерне процедуре.
2. Свака Уговорна страна може привремено суспендовати, потпуно или дјелимично, овај Споразум изузев члана 2, по основу заштите државне безбједности, јавног реда или јавног здравља, тако што ће писмено обавјестити другу Уговорну страну путем дипломатских канала. Суспензија ће ступити на снагу по датуму пријема тог обавјештења или неког другог датума који је наведен у том обавјештењу. Уговорне стране ће се обавјестити дипломатским каналима о поновном важењу овог Споразума.
3. Свака Уговорна страна може отказати овај Споразум писменим обавјештењем који ће доставити другој Уговорној страни путем дипломатских канала. Отказивање ће ступити на снагу 30 /тридесет/ дана након што је такво обавјештење примила друга Уговорна страна.

Сачињено у Варни на дан 18. марта 2006. године у два оригинална примјерка, од којих је сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине (српском, босанском и хрватском), бугарском и енглеском, гдје су сви текстови једнако аутентични. У случају разлике у тумачењу, енглески текст ће бити мјеродаван.

У име

Савјета министара
министар безбједности
Босне и Херцеговине
Бариша Чолак

У име

Владе Републике Бугарске
министар унутрашњих послова
Rumen Petkov

ПРОТОКОЛ

ЗА ИМПЛЕМЕНТАЦИЈУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О РЕАДМИСИЈИ ВЛАСТИТИХ ДРЖАВЉАНА И СТРАНАЦА ЧИЈИ ЈЕ БОРАВАК ИЛЕГАЛАН

Министарство безбједности Босне и Херцеговине и Министарство унутрашњих послова Републике Бугарске у складу са чланом 10 Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Бугарске о поновном повратку и реадмисији лица која се илегално налазе на њиховим територијама, у даљем тексту: "Споразум",

су се сагласиле о слиједећем:

Члан 1

Надлежне власти

- 1) Надлежна власт којој је повјерена имплементација овог Споразума на страни Босне и Херцеговине је Министарство безбједности Босне и Херцеговине.
Адреса: Министарство безбједности БиХ

Трг БиХ 1

71 000 Сарајево

Босна и Херцеговине

Тел: + 387 33 213 623

Fax: + 387 33 213 628

- 2) Надлежна власт којој је повјерена имплементација овог Споразума на страни Бугарске је Министарство унутрашњих послова Републике Бугарске - Служба државне граничне полиције.

Адреса: Министарство унутрашњих послова

Служба државне граничне полиције

"Maria Louisa" Blvd., 46

1202 Софија

Република Бугарска

Тел: 99359 2 982 3999

99359 2 982 4262 (службени уред)

Факс: 99359 2 988 5867

- 3) Уколико је потребно слање захтјева за поновно враћање (реадмисију) и других релевантних докумената извршиће се дипломатским каналима.

Члан 2

Гранични прелази

Гранични прелази за поновно враћање лица на територију Уговорне стране молиоца, како је одређено у Споразуму, су:

– у Босни и Херцеговини:

гранични прелаз на Међународном аеродрому,
Сарајево

међународни копнени гранични прелаз: Рача-
Бијељина

– у Републици Бугарској:

гранични прелаз на Међународном аеродрому у
Софији и аеродрому Пловдив међународни копнени и
жељезнички прелаз: Калотина и Драгоман.

Члан 3

Процедура за повратак и реадмисију држављана Уговорних страна

- 1) Захтјев за поновни прихват лица, у складу са чланом 2 Споразума, који Уговорна страна молиоц упућује замољеној Уговорној страни ће садржати податке наведене у анексу 1 овог Протокола.
- 2) У складу са националним законодавством Уговорних страна, истовремено са захтјевом за реадмисију, подносе се слиједећи идентификациони документи у сврху утврђивања идентитета и држављанства дотичног лица, у складу са чланом 3 ставом 2 Споразума:

– пасош

– дипломатски пасош

– службени пасош

– путне исправе/laissez-passer/;

– морнарска књижица

– бродарска књижица (службена књижица за навигацију у унутрашњим воденим путевима);

– лична карта

– возачка дозвола

– и други документи издати од стране надлежних власти замољене Уговорне стране са сликом дотичног лица;

- 3) Документи наведени у ставу 2 могу бити кориштени у процедури утврђивања идентитета и држављанства лица, чија се реадмисија захтијева, у случају да су издата од

стране надлежних власти замољене Уговорне стране, укључујући и документа чије је важење истекло.

- 4) Одговор на захтјев за реадмисију треба да садржи податке наведене у Анексу 2 овог Протокола.
- 5) Надлежне власти Уговорне стране молиоца ће дипломатској или конзуларној мисији замољене Уговорне стране предати позитиван одговор на захтјев за реадмисију у сврху издавања путних докумената/laissez-passer/ дотичног лица.
- 6) Надлежне власти Уговорне стране молиоца ће, на основу позитивног одговора на захтјев за реадмисију или издавања путних докумената /laissez-passer/, писменим обавјештењем обавјестити надлежне власти замољене Уговорне стране о повратку лица, у складу са примјерком превиђеном у анексу 3 овог Протокола, најкасније 7 дана прије планираног повратка.

Члан 4

Процедура за повратак и реадмисију држављана трећих земаља

- 1) Захтјев за реадмисију држављана трећих земаља или лица без држављанства треба садржавати податке наведене у Анексу 4 овог Протокола.
- 2) Заједно са захтјевом за реадмисију држављана трећих земаља или лица без држављанства подносиће се подаци који потврђују идентитет држављанство лица која требају бити враћена, доказе који потврђују боравање лица на територији државе замољене Уговорне стране, као и податке и доказе који потврђују илегалан улазак директно са територије државе замољене Уговорне стране на територију државе Уговорне стране молиоца или његов/ њен илегални боравак.
- 3) Као докази, који потврђују боравак држављана трећих земаља или лица без држављанства на територији замољене Уговорне стране, одакле су дотична лица директно ушла на територију државе Уговорне стране молиоца, може бити кориштено слиједеће:
 - улазни или излазни печат или друге ознаке на путној исправи;
 - дозвола боравак издата од стране надлежних власти замољене Уговорне стране која је истекла прије мање од 30 (тридесет) дана;
 - виза издата од стране надлежних власти замољене Уговорне стране која је истекла прије мање од 30 (тридесет) дана;
 - личне путне карте које садрже име потврђују директан улазак дотичног лица на територију државе Уговорне стране молиоца са територије државе замољене Уговорне стране;
 - лични документи, фактуре и други докази који носе име потврђују улазак или боравак лица на територији државе замољене Уговорне стране;
 - документи који потврђују да је лице непосредно прије уласка на територију државе Уговорне стране молиоца, било у притвору или хоспитализирано на територији државе замољене Уговорне стране;
- 4) Одговор на захтјев за реадмисију држављана трећих земаља и лица без држављанства садржаваће податке наведене у Анексу 5 овог Протокола.
- 5) Надлежне власти Уговорне стране молиоца након пријема позитивног одговора на захтјев за реадмисију држављана трећих земаља или лица без држављанства ће писмено обавјестити надлежне власти замољене Уговорне стране о повратку држављанина трећих земаља или лица без држављанства, у складу са примјерком предвиђеним у

Анексу 6 овог Протокола, најкасније 10 (десет) дана прије датума планираног повратка.

Члан 5

Процедура за транзит држављана трећих земаља и лица без држављанства

- 1) Захтјев за транзит држављана трећих земаља и лица без држављанства садржаваће податке наведене у Анексу 7 овог Протокола.
- 2) Захтјев ће се послати факсом властима наведеним у члану 1 овог Протокола, најкасније 48 сати прије транзита, јер ће замољена Уговорна страна одговорити у року од 48 сати.
- 3) Одговор на захтјев за транзит држављана трећих земаља и лица без држављанства садржаваће податке наведене у Анексу 8 овог Протокола.
- 4) Транспорт држављана трећих земаља и лица без држављанства, у транзиту обавиће се, у принципу, зраком. Изузетно, транзит може бити обављен на граничним прелазима наведеним у члану 2 овог Протокола.

Члан 6

Трошкови

- 1) Трошкови који настају реадмисијом држављана обје Уговорне стране су:
 - трошкови издавања путних докумената/лаисез-пассер/ платиће се дипломатској или конзуларној мисији замољене Уговорне стране;
 - трошкови транспорта до међународног граничног прелаза платиће се превознику/транспортеру;
- 2) Трошкови везани за реадмисију држављана трећих земаља или лица без држављанства су:
 - трошкови транспорта до међународног граничног прелаза платиће се превознику/ транспортеру, као и трошкови могућег повратка, који ће се исто платити превознику;
- 3) Трошкови везани за транспорт држављана трећих земаља или лица без држављанства су:
 - трошкови транспорта до међународног граничног прелаза државе финалног одредишта, као и трошкови могућег повратка када је лицу одбијен улазак; трошкови повратака од транспортног аеродрома на територији Уговорне стране молиоца када је немогуће смјестити лице у авион у циљу његовог/ њеног прослијеђивања у земљу финалног одредишта.
- 4) Трошкови везани за реадмисију или транзит преко територије државе замољене Уговорне стране, укључујући трошкове у складу са чланом 6 Споразума, сносиће Уговорна страна молиоца.

Члан 7

Ступање на снагу и рок важења

Протокол ће бити имплементиран у складу са чланом 10 Споразума и његова имплементација ће престати заједно са престанком Споразума.

Сачињено у Варни на дан 18. марта 2006. године у два оригинална примјерка, од којих је сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине (српском, босанском и хрватском), бугарском и енглеском, гдје су сви текстови једнако аутентични. У случају разлике у тумачењу, енглески текст ће бити мјеродаван.

За Министарство
безбједности
Босне и Херцеговине
Бариша Чолак

За Министарство унутрашњих
послова Републике Бугарске
Rumen Petkov

Анекс 1

.....
.....
/Назив и адреса надлежних власти/ /простор за фотографију/
Телефон: Факс:
Бр. предмета:
Датум:
.....
.....
/Назив и адреса замољених власти/

ЗАХТЈЕВ ЗА РЕАДМИСИЈУ

.....
/Презиме и име лица које треба бити враћено и чија реадмисија треба бити извршена/

I

Молимо да се над лицем, за које постоје докази о обавези реадмисије из члана 2. Споразума, проведе реадмисија на територији

У погледу наведеног слиједеће информације требају садржати:

1. Лични подаци:
 - Име, друго име и презиме:
 - Јединствени матични број:
 - Датум рођења:
 - Мјесто, опћина и држава рођења:
 - Мјесто и опћина последњег боравишта на територији замољене Уговорне стране:
2. Други расположиви подаци /нпр. име мајке или оца, претходно презиме, надимак, псеудоним, итд. /
.....
.....
3. Овоме су додати расположиви документи /оригинали или копије/ које потврђују његов/њен идентитет и држављанство
.....
.....

II

Молимо да се проведе реадмисија лица на територију Уговорних страна, за које постоје докази о обавези реадмисије из члана 2. Споразума, заједно са њиховим родитељима на које се тренутачни захтјев примјењује. *

Презиме и име	Сродство	Датум, мјесто и опћина родјења
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

Изводи из матичних књига /родни лист/ који су додати:

1.
2.
3.
4.
5.

1	2	3	4	5
---	---	---	---	---

/простор за фотографије/

/печат/

/Потпис представника надлежних власти/

Анекс 2

.....
.....

/ Назив и адреса надлежних власти /

Телефон : Факс:

Бр. предмета:

Датум:

.....

.....

/Назив и адреса власти државе молиоца/

ОДГОВОР НА ЗАХТЈЕВ ЗА РЕАДМИСИЈУ

Предмет: Ваш захтјев под бројем датума године

У вези са вашим захтјевом за реадмисију / Презиме И име /

рођеног
/дан, мјесец и година рођења/

у
/мјесто и опћина рођења/

обавезна процедура је завршена и потврђено је да за исто лице постоји обавеза за реадмисију из члана 2. Споразума и због повратка ње / њега до биће издате путне исправе.

У случају негативног одговора треба навести:

.....
.....
.....

/Подаци који потврђују да за дотично лице не постоји обавеза реадмисије из члана 2. Споразума /

/Печат/

/Потпис представника надлежних власти /

Анекс 3

.....
.....

/Назив и адреса надлежних власти /

Телефон: Факс:

Бр. Предмета:

Дате:

.....
.....

/Назив и адреса надлежних власти које спроводе реадмисију/

ОБАВИЈЕСТ О РЕАДМИСИЈИ

I

Желимо вас обавијестити да ће се

/Дана, мјесеца, године/

на међународном граничном прелазу провести повратак

лица чији су подаци у прилогу, на територију/државе/:

Бр. Презиме и име Датум и мјесто рођења Бр.предмета и датум одговора

.....
.....
.....

II

Подаци везани за потребу посебне помоћи и њега, обавезне у случају болести и старости:

Бр. Презиме и име Позадина

.....
.....
.....

/Печат/

/Потпис представника надлежних власти/

Анекс 4

.....

.....

/Назив и адреса надлежних власти/

Телефон: Факс:

Бр. Предмета:.....

Датум:

.....

.....

/Назив и адреса замољених власти/

**ЗАХТЈЕВ ЗА РЕАДМИСИЈУ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ЗЕМАЉА И ЛИЦА БЕЗ
ДРЖАВЉАНСТВА**

.....
/ Презиме и име лица које треба бити враћено и чија реадмисија треба бити извршена /

Молимо да се над лицем, за које постоје докази о обавези реадмисије из члана 3.
Споразума, проведе реадмисија на територију

У погледу наведеног слиједеће информације требају садржати:

1. Лични подаци:

- Име и презиме:
- Име мајке или оца:
- Датум рођења:
- Мјесто и држава рођења:

2. Овome су додати расположиви документи: пасош, докази о боравку на
територији државе замољене Уговорне стране, односно докази за илигалан
улазак са територије државе замољене Уговорне стране итд.

.....
.....

/Печат/

/Потпис представника надлежних власти /

Анекс 5

.....

.....

/Назив и адреса надлежних власти/

Телефон : Факс:

Бр.предмета

Датум:

.....

.....

/Назив и адреса власти државе молиоца/

**ОДГОВОР НА ЗАХТЈЕВ ЗА РЕАДМИСИЈУ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ЗЕМАЉА И
ЛИЦА БЕЗ ДРЖАВЉАНСТВА**

Предмет: Ваш захтјев под бројем датума године

У вези са вашим захтјевом за реадмисију / Презиме И име /

рођеног

/дан, мјесец и година рођења/

У

/мјесто и опћина рођења/

обавезна процедура је завршена и потврђено је да за исто лице постоји обавеза за реадмисију из члана 3. Споразума

У случају негативног одговора треба навести:

.....

.....

.....

/Подаци који потврђују да за дотично лице не постоји обавеза реадмисије из члана 3. Споразума /

/Печат/

/Потпис представника надлежних власти/

Анекс 6

.....
.....

/ Назив и адреса надлежних власти /

Телефон: Факс:

Бр. Предмета:

Датум:

.....
.....

/Назив и адреса надлежних власти које спроводе реадмисију држављана трећих земаља/

**ОБАВИЈЕСТ О РЕАДМИСИЈИ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ЗЕМАЉА И ЛИЦА БЕЗ
ДРЖАВЉАНСТВА**

I

Желимо вас обавијестити да ће се
..... /Дана, мјесеца, године/

на међународном граничном прелазу провести повратак

лица чији су подаци у прилогу, на територију/државе/:

Бр. Презиме и име Датум и мјесто рођења Бр.предмета и датум одговора

.....
.....
.....

II

Подаци везани за потребу посебне помоћи и њега, обавезне у случају болести и старости

Бр. Презиме и име Позадина

.....
.....
.....

/Печат/

/Потпис представника надлежних власти/

Анекс 7

.....
.....

/ Назив и адреса надлежних власти /

Телефон: Факс:

Бр.предмета:

Датум:

.....
.....
/Назив и адреса замољених власти /

**ЗАХТЈЕВ ЗА ТРАНЗИТ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ЗЕМАЉА И ЛИЦА БЕЗ
ДРЖАВЉАНСТВА**

.....
/ Презиме и име лица које се враћа /

У складу са чланом 6. Споразума молимо да лице са слиједећим подацима примите
на територијуу сврху транзитног проласка:

- I
- Име и презиме:
 - Име мајке или оца:
 - Датум рођења:
 - Мјесто и држава рођења:
 - Држављанство:
 - Тип и број путне исправе:
 - Долазак на гранични прелаз :
 - На године, у сати.....

II

Овоме су додати докази да.....треба бити примљено на
територију слиједеће државе или крајњег
одредишта.....

III

Подаци везани за потребу посебне помоћи и њега обавезне у случају болести,
старости или полицијске пратње / прекрижите непотребан текст/:

Бр.	Презиме и име	позадина
.....
.....
.....

/Печат/

/Потпис представника надлежних власти/

Анекс 8

.....

.....

/Назив и адреса надлежних власти/

Телефон : Факс:

Бр.предмета

Датум:

.....

.....

/Назив и адреса власти државе молиоца/

**ОДГОВОР НА ЗАХТЈЕВ ЗА ТРАНЗИТ ДРЖАВЉАНА ТРЕЋИХ ЗЕМАЉА И ЛИЦА
БЕЗ ДРЖАВЉАНСТВА**

Предмет: Ваш захтјев под бројем датума године

У вези са вашим захтјевом за реадмисију / Презиме и име /

рођеног

/дан, мјесец и година рођења/

У

/мјесто и опћина рођења/

обавезна процедура је завршена и потврђено је да ће исто лице бити примљено у сврху транзита у складу са чланом 6. Споразума

У случају негативног одговора треба навести:

.....

.....

.....

/Печат/

/Потпис представника надлежних власти/

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1457-17/06
29. августа 2006. године
Сарајево

Председавајући
Сулејман Тихић, с. р.

102

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 351/06 od 7. septembra 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 99. sjednici, održanoj 21. septembra 2006. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA O ZAŠTITI STATUSA I PRISTUPU INFRASTRUKTURI I PODRUČJIMA U BOSNI I HERCEGOVINI I NJIHOVOM KORIŠTENJU

Član 1.

Ratifikuje se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država o zaštiti statusa i pristupu infrastrukturi i područjima u Bosni i Hercegovini i njihovom korištenju, potpisan u Washingtonu 22. novembra 2005. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

BOSNE I HERCEGOVINE I SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA O ZAŠTITI STATUSA I PRISTUPU INFRASTRUKTURI I PODRUČJIMA U BOSNI I HERCEGOVINI I NJIHOVOM KORIŠTENJU

Bosna i Hercegovina i Sjedinjene Američke Države (u daljnjem tekstu: "Sjedinjene Države") u daljnjem tekstu: zajedno "Strane" ili pojedinačno "Strana":

U želji da zaključe sporazum sa ciljem unaprijeđenja saradnje u sferi odbrane između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Država;

potvrđujući da se takva saradnja temelji na punom poštivanju suvereniteta svake od Strana i ciljeva Povelje Ujedinjenih naroda;

imajući u vidu želju Strana da podijele teret podrške snagama Sjedinjenih Država prisutnim na teritoriji Bosne i Hercegovine u okviru ove saradnje;

imajući u vidu potrebu za jačanjem uzajamne sigurnosti i podrške međunarodnom miru, kao i potrebu za izgradnjom tješnje saradnje, te

ponovo potvrđujući zajedničku odlučnost za jačanjem transatlantskih integracija i kolektivne sigurnosti, između ostalog i putem NATO-a;

sporazumjele su se kako slijedi:

Član I

Pojašnjenja

- Pojam "osoblje Sjedinjenih Država" podrazumijeva pripadnike Oružanih snaga Sjedinjenih Država i civilnog osoblja Ministarstva odbrane SAD koji se privremeno nalaze u Bosni i Hercegovini u okviru aktivnosti vezanih za ovaj Sporazum.
- Pojam "ugovarači Sjedinjenih Država" označava kompanije i firme koje nisu iz Bosne i Hercegovine, te njihove zaposlenike koji nisu državljani Bosne i Hercegovine, niti su u ovoj zemlji stalno nastanjeni, a privremeno se nalaze u Bosni i Hercegovini u okviru aktivnosti vezanih za ovaj Sporazum.
- Pojam "izvršna tijela" za Sjedinjene Države podrazumijeva Ministarstvo odbrane Sjedinjenih Država, a za Bosnu i Hercegovinu Ministarstvo odbrane.

- Pojmovi "infrastruktura i područja" podrazumijevaju vojne objekte, područja, te druge objekte i područja u vlasništvu vlade, prema međusobnom dogovoru.

Član II

Ciljevi sporazuma

Bosna i Hercegovina osigurat će SAD mogućnost pristupa infrastrukturi i područjima i njihovo korištenje, uključujući i infrastrukturu i područja za prevoz, skladištenje i obuku, ali ne ograničavajući se na njih, ukoliko je to potrebno za provođenje Programa međudržavne saradnje i drugih aktivnosti o kojima se Strane mogu dogovoriti. Pristup infrastrukturi i područjima i njihovo korištenje biće osigurani bez nadoknade.

Član III

Poštivanje zakona

Osoblje Sjedinjenih Država ima obavezu poštovati zakone, pravila i običaje Bosne i Hercegovine, a dužnost će mu biti i nemiješanje u unutrašnju politiku Bosne i Hercegovine.

Član IV

Ulazak, izlazak, kretanje, dozvole

- Osoblje Sjedinjenih Država može putovati u Bosnu i Hercegovinu i iz zemlje s dokumentom Sjedinjenih Država, te u okviru kolektivnog kretanja ili pojedinačnih putnih naloga.
- Osoblje Sjedinjenih Država će imati slobodu kretanja u Bosni i Hercegovini, kako bi se omogućilo provođenje ovog Sporazuma.
- Vlasti Bosne i Hercegovine prihvaćće, bez vozačkog ispita ili nadoknade, kao važeće vozačke dozvole koje su osoblju Sjedinjenih Država izdala nadležna tijela Sjedinjenih Država za upravljanje vozilima.
- Vlasti Bosne i Hercegovine prihvaćće kao važeće stručne dozvole koje su izdala nadležna tijela Sjedinjenih Država osoblju Sjedinjenih Država.

Član V

Status osoblja Sjedinjenih Država

- Osoblju Sjedinjenih Država biće odobren status koji odgovara statusu administrativnog i tehničkog osoblja Ambasade Sjedinjenih Država prema Bečkoj konvenciji o diplomatskim odnosima od 18.04.1961. godine, te se podrazumijeva da će, između ostalog, oni uživati imunitet pred krivičnim sudovima Bosne i Hercegovine, te imunitet

pred civilnim i upravnim sudovima Bosne i Hercegovine za djela koja su počinili u toku obavljanja svojih službenih dužnosti. Nadalje se podrazumijeva da osoblje Sjedinjenih Država neće uživati imunitet pred civilnim i upravnim sudovima Bosne i Hercegovine za djela počinjena izvan njihovih službenih dužnosti.

2. Bosna i Hercegovina ima u vidu posebnu važnost disciplinske kontrole vojnih vlasti Sjedinjenih Država nad osobljem Sjedinjenih Država, te stoga Bosna i Hercegovina daje Sjedinjenim Državama saglasnost za izvršavanje krivične pravde nad tim osobljem.
3. Vojne vlasti Sjedinjenih Država i odgovarajuće vlasti Bosne i Hercegovine pomagaće jedni drugima u izvršavanju svih potrebnih istraga o navodnim prekršajima čiji su počinitelji ili žrtve pripadnici osoblja Sjedinjenih Država, te u prikupljanju ili podnošenju dokaza, uključujući i zapljenu i, ako slučaj to zahtijeva, predaju predmeta koji se tiču takvih navodnih prekršaja. Predaja ovih predmeta može, pak, biti predmet uvjeta o kojima su se sporazumjele nadležne vlasti.

Član VI

Nošenje oružja i uniforme

Osoblje Sjedinjenih Država ovlašteno je za nošenje uniforme prilikom obavljanja službenih dužnosti u okviru aktivnosti vezanih za ovaj Sporazum, te za nošenje oružja na dužnosti, ako im je tako naloženo. Strane će saradivati u poduzimanju mjera potrebnih za poštovanje imovine Bosne i Hercegovine koja im je na raspolaganju prema ovom Sporazumu.

Član VII

Porezi, dažbine, naknade

1. Oružane snage Sjedinjenih Država i osoblje Sjedinjenih Država neće imati obavezu plaćanja poreza ili sličnih dažbina određenih u Bosni i Hercegovini. Oružane snage Sjedinjenih Država i osoblje Sjedinjenih Država mogu u Bosnu i Hercegovinu uvesti ili iz nje izvesti, odnosno na njenoj teritoriji koristiti ličnu imovinu, opremu, zalihe, materijale, tehnologiju, obuku ili usluge za provođenje ovog Sporazuma. Takav uvoz, izvoz i korištenje biće izuzeti od pregledanja, dozvola, drugih ograničenja, carina, poreza ili drugih dažbina određenih u Bosni i Hercegovini.
2. Ugovarači Sjedinjenih Država neće imati obavezu plaćanja poreza ili sličnih dažbina određenih u Bosni i Hercegovini, a mogu u Bosnu i Hercegovinu uvesti ili iz nje izvesti, odnosno na njenoj teritoriji koristiti ličnu imovinu, opremu, zalihe, materijale, tehnologiju, obuku ili usluge vezane za izvršenje ugovora sa Sjedinjenim Državama u provođenju ovog Sporazuma. Takav uvoz, izvoz i korištenje biće izuzeti od dozvola, drugih ograničenja, carina, poreza ili drugih dažbina određenih u Bosni i Hercegovini.
3. Imovina koja se pominje u stavovima 1. i 2. ovog člana i druga roba uvezena u Bosnu i Hercegovinu ili u njoj kupljena bez poreskih i carinskih dažbina, ne može se u Bosni i Hercegovini prodati ili na drugi način ustupiti licima ili pojedincima koji nemaju pravo na oslobađanje od poreza i carina prema ovom Sporazumu, osim ako se s ustupanjem slažu nadležna tijela u Bosni i Hercegovini i primalac plati odgovarajuće poreze i carine. Ova odredba se ne odnosi na poklone u dobrotvorne svrhe. Osoblje Sjedinjenih Država i zaposlenici ugovornika Sjedinjenih Država mogu slobodno jedni drugima ustupati takvu imovinu, a takva će ustupanja biti oslobođena poreskih i carinskih dažbina. Osoblje Sjedinjenih Država i ugovornici Sjedinjenih Država biće odgovorni za vođenje i čuvanje evidencije koju će vlasti Bosne i Hercegovine prihvaćati kao dokaz o prenošenju vlasništva nad imovinom oslobođenom od poreskih i carinskih dažbina.
4. Vozila, brodovi i letjelice u vlasništvu ili pod upravljanjem Oružanih snaga Sjedinjenih Država, ili isključivo u njihovoj

upotrebi, neće biti predmet plaćanja dažbina za slijetanje ili pristajanje, te dažbina za upravljanje letjelicom ili brodom, dažbina za nadlijetanje ili parkiranje, za upotrebu tegljača, putarina za korištenje kopnenih puteva, lučkih dažbina i drugih sličnih dažbina za vrijeme boravka u Bosni i Hercegovini. Ipak, Oružane snage Sjedinjenih Država će plaćati prihvatljive naknade za usluge koje će zatražiti i koje će im biti pružene pod uvjetima ne manje povoljnim nego što ih plaćaju Oružane snage Bosne i Hercegovine. Letjelice i brodovi Sjedinjenih Država bit će oslobođene kontrole.

Član VIII

Ugovori

1. Oružane snage Sjedinjenih Država mogu sklopiti ugovore za gradnju, nabavke, opremu ili usluge (uključujući i građevinske) koje će biti nabavljene ili poduzete u Bosni i Hercegovini u provođenje ovog Sporazuma, bez ograničenja na izbor ugovornika, dobavljača ili osobe koja će pribaviti robu ili usluge. Poslovi po ugovoru biće nudeni, dodjeljivani i njima će se upravljati u skladu sa zakonima i propisima Sjedinjenih Država. Pribavljanje predmeta i usluga u Bosni i Hercegovini za i u ime Sjedinjenih Država u provođenju ovog Sporazuma neće biti predmet plaćanja poreza, carina i drugih sličnih dažbina u Bosni i Hercegovini. Ugovarači Sjedinjenih Država biće tretirani na isti način kao i osoblje Sjedinjenih Država u vezi sa dozvolama iz člana IV ovog Sporazuma.

Član IX

Potraživanja

1. S izuzetkom ugovornih potraživanja, Strane će se odreći svakog pojedinačnog i svih potraživanja za oštećenje, gubitak ili uništenje imovine druge strane, te povrede ili smrti osoblja bilo koje od Strana koje nastanu radi ili prilikom vršenja službenih dužnosti po ovom Sporazumu.
2. Potraživanja trećih osoba za štetu ili gubitak koje je prouzrokovalo osoblje Sjedinjenih Država rješavaće Sjedinjene Države u skladu sa zakonima i propisima Sjedinjenih Država.
3. Ukoliko ne budu riješeni prema ovom članu, sva druga potraživanja građana, osim ugovornih zahtjeva, uključujući i one koji nastaju iz prekršaja, mogu biti predmet procesa pred građanskim sudovima Bosne i Hercegovine uz primjenu zakona Bosne i Hercegovine.

Član X

Javne i komunikacijske usluge

1. Oružane snage Sjedinjenih Država, osoblje Sjedinjenih Država i ugovornici Sjedinjenih Država mogu koristiti vodu, električnu energiju i druge javne usluge pod uvjetima ne manje povoljnim, uključujući i cijene i naknade, od onih kakvi su na raspolaganju Oružanim snagama Bosne i Hercegovine u sličnim okolnostima, osim ako je drugačije dogovoreno. Troškovi Oružanih snaga Sjedinjenih Država biće jednaki njihovom srazmjernom udjelu u utrošku pomenutih usluga.
2. Bosna i Hercegovina uzima u obzir da za oružane snage Sjedinjenih Država može biti potrebno korištenje radio-frekvencijskog spektra. Oružane snage Sjedinjenih Država imaju dozvolu za korištenje vlastitih telekomunikacijskih sistema (po definiciji telekomunikacije u Statutu Međunarodnog udruženja za telekomunikacije iz 1992. godine). To uključuje i pravo na korištenje onih telekomunikacijskih sredstava i usluga koje su potrebne da bi se u cijelosti osigurala mogućnost rukovođenja telekomunikacijskim sistemima, te pravo na korištenje potrebnog radio-frekvencijskog spektra u te svrhe. Oružane snage Sjedinjenih Država biće oslobođene plaćanja za upotrebu radio-frekvencijskog spektra. Oružane snage Sjedinjenih Država nastojaće da se u razumnoj mjeri prilagode potrebama i zahtjevima nadležnih vlasti Bosne i

Hercegovine i uzeće ih u obzir u rukovođenju telekomunikacijskim sistemima Oružanih snaga Sjedinjenih Država.

Član XI
Provođenje dogovora

Strane ili njihova izvršna tijela mogu stupiti u detaljnije dogovore o provođenju radi primjene odredbi ovog Sporazuma.

Član XII
Izmjene

Sporazum se može mijenjati uzajamnim dogovorom Strana u pisanom obliku, a izmjena će stupiti na snagu onog dana kada Bosna i Hercegovina diplomatskim putem obavijesti Sjedinjene Države da su provedene sve unutrašnje procedure neophodne za njeno stupanje na snagu.

Član XIII
Tumačenje

1. Sve nesuglasice koje mogu prosteći iz primjene ili provođenja ovog Sporazuma biće usaglašeni u dogovorima Strana, kao i, ukoliko je to potrebno, diplomatskim putem.
2. U slučaju da obje Strane u budućnosti postanu strane u sličnim sporazumima koji sadrže uredbe koje su u sukobu s

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-1553-17/06
21. septembra 2006. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Sulejman Tihić, s. r.

odredbama ovog Sporazuma, prevlađaće odredbe ovog Sporazuma.

Član XIV
Trajanje i raskid

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada Bosna i Hercegovina diplomatskim putem obavijesti Sjedinjene Države da su provedene sve unutrašnje procedure neophodne za njegovo stupanje na snagu. Ovaj Sporazum će imati početni rok od godinu dana. Nakon toga će nastaviti da važi, osim ako ga jedna od Strana raskine, i to 180 dana nakon slanja pismenog obavještenja drugoj Strani diplomatskim putem.

POTVRĐUJUĆI OVO, dolje potpisani koje su ovlastile njihove vlade, potpisuju ovaj Sporazum.

Sastavljeno u Washingtonu dana 22. novembra 2005. godine u po dva primjerka na engleskom, bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku. U slučaju odstupanja u četiri teksta, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu Za Sjedinjene Američke Države
ministar inostranih poslova državni sekretar
dr. Mladen Ivanić **Condoleezza Rice**

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj 351/06 od 7. rujna 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 99. sjednici, održanoj 21. rujna 2006. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA O ZAŠTITI STATUSA I PRISTUPU INFRASTRUKTURI I PODRUČJIMA U BOSNI I HERCEGOVINI I NJIHOVOM KORIŠĆENJU

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država o zaštiti statusa i pristupu infrastrukturi i područjima u Bosni i Hercegovini i njihovom korištenju, potpisan u Washingtonu 22. studenoga 2005. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom i engleskom, jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi:

SPORAZUM

BOSNE I HERCEGOVINE I SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA O ZAŠTITI STATUSA I PRISTUPU INFRASTRUKTURI I PODRUČJIMA U BOSNI I HERCEGOVINI I NJIHOVOM KORIŠĆENJU

Bosna i Hercegovina i Sjedinjene Američke Države (u daljnjem tekstu: "Sjedinjene Države") u daljnjem tekstu: zajedno "Stranke" ili pojedinačno "Stranka":

U želji da zaključe sporazum o pojačanoj suradnji u sferi obrane između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Država;

potvrđujući kako se takva suradnja temelji na punom poštivanju suvereniteta svake od Stranaka i ciljeva Povelje Ujedinjenih naroda;

prepoznajući želju Stranaka da podijele teret potpore snagama Sjedinjenih Država prisutnim na teritoriju Bosne i Hercegovine u okviru ove suradnje;

prepoznajući potrebu za jačanjem uzajamne sigurnosti i potpore međunarodnom miru, kao i potrebu za izgradnjom tješnje suradnje, te

ponovno potvrđujući zajedničku odlučnost za jačanjem transatlantskih integracija i kolektivne sigurnosti, među ostalim i putem NATO-a;

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak I

Pojašnjenja

1. Pojam "osoblje Sjedinjenih Država" podrazumijeva pripadnike Oružanih snaga Sjedinjenih Država i civilnog osoblja Ministarstva obrane SAD koji se privremeno nalaze u Bosni i Hercegovini u okviru aktivnosti vezanih za ovaj Sporazum.
2. Pojam "ugovornici Sjedinjenih Država" označava kompanije i tvrtke koje nisu iz Bosne i Hercegovine, te njihove zaposlenike koji nisu državljani Bosne i

Hercegovine, niti su u ovoj zemlji stalno nastanjeni, a privremeno se nalaze u Bosni i Hercegovini u okviru aktivnosti vezanih za ovaj Sporazum.

3. Pojam "izvršna tijela" za Sjedinjene Države podrazumijeva Ministarstvo obrane Sjedinjenih Država, a za Bosnu i Hercegovinu Ministarstvo obrane.
4. Pojmovi "infrastruktura i područja" podrazumijevaju vojne objekte, područja, te druge objekte i područja u posjedu vlade, sukladno uzajamnom dogovoru.

Članak II

Ciljevi sporazuma

Bosna i Hercegovina osigurat će SAD mogućnost pristupa infrastrukturi i područjima i njihovo korištenje, uključujući i infrastrukturu i područja za prijevoz, skladištenje i obuku, ali ne ograničavajući se na njih, ukoliko je to potrebno za provedbu Programa međudržavne suradnje i drugih aktivnosti o kojima se Stranke mogu dogovoriti. Pristup infrastrukturi i područjima i njihovo korištenje bit će osigurani bez naknade.

Članak III

Poštivanje zakona

Osoblje Sjedinjenih Država ima obvezu poštivati zakone, pravila i običaje Bosne i Hercegovine, a dužnost će mu biti i nemiješanje u unutarnju politiku Bosne i Hercegovine.

Članak IV

Ulazak, izlazak, kretanje, dozvole

1. Osoblje Sjedinjenih Država može putovati u Bosnu i Hercegovinu i iz zemlje s dokumentom Sjedinjenih Država, te u okviru kolektivnog kretanja ili pojedinačnih putnih naloga.
2. Osoblje Sjedinjenih Država imat će slobodu kretanja u Bosni i Hercegovini, kako bi se omogućila provedba ovog Sporazuma.
3. Vlasti Bosne i Hercegovine prihvatit će, bez vozačkog ispita ili naknade, kao važeće vozačke dozvole koje su osoblju Sjedinjenih Država izdala nadležna tijela Sjedinjenih Država za upravljanje vozilima.
4. Vlasti Bosne i Hercegovine prihvatit će kao važeće stručne dozvole koje su izdala nadležna tijela Sjedinjenih Država osoblju Sjedinjenih Država.

Članak V

Status osoblja Sjedinjenih Država

1. Osoblju Sjedinjenih Država bit će odobren status koji odgovara statusu administrativnog i tehničkog osoblja Veleposlanstva Sjedinjenih Država prema Bečkoj konvenciji o diplomatskim odnosima od 18.04.1961. godine, te se podrazumijeva da će, među ostalim, oni uživati imunitet pred kaznenim sudovima Bosne i Hercegovine, te imunitet pred građanskim i upravnim sudovima Bosne i Hercegovine za djela koja su počinili tijekom obavljanja svojih službenih zadaća. Nadalje se podrazumijeva da osoblje Sjedinjenih Država neće uživati imunitet pred građanskim i upravnim sudovima Bosne i Hercegovine za djela počinjena izvan njihovih službenih zadaća.
2. Bosna i Hercegovina uvida osobitu važnost disciplinske kontrole kakvu imaju vojne vlasti Sjedinjenih Država nad osobljem Sjedinjenih Država, te stoga Bosna i Hercegovina daje Sjedinjenim Državama suglasnost za izvršavanje kaznene pravde nad tim osobljem.
3. Vojne vlasti Sjedinjenih Država i odgovarajuće vlasti Bosne i Hercegovine pomagat će jedni drugima u izvršavanju svih potrebnih istraga o navodnim prekršajima čiji su počinitelji ili žrtve pripadnici osoblja Sjedinjenih Država, te u prikupljanju ili podnošenju dokaza, uključujući i zapljenu i, ako slučaj to zahtijeva, predaju predmeta koji se tiču takvih navodnih prekršaja. Predaja ovih predmeta može, pak, biti

predmetom uvjeta o kojima su se sporazumjele nadležne vlasti.

Članak VI

Nošenje oružja i uniforme

Osoblje Sjedinjenih Država ovlašteno je za nošenje uniforme prilikom obavljanja službenih dužnosti u okviru aktivnosti vezanih za ovaj Sporazum, te za nošenje oružja na dužnosti, ako im je tako naloženo. Stranke će surađivati u poduzimanju mjera potrebnih za poštivanje posjeda Bosne i Hercegovine koji im je na raspolaganju prema ovom Sporazumu.

Članak VII

Porezi, pristojbe, naknade

1. Oružane snage Sjedinjenih Država i osoblje Sjedinjenih Država neće imati obvezu plaćanja poreza ili sličnih pristojbi određenih u Bosni i Hercegovini. Oružane snage Sjedinjenih Država i osoblje Sjedinjenih Država mogu u Bosnu i Hercegovinu uvesti ili iz nje izvesti, odnosno na njenom teritoriju koristiti osobnu imovinu, opremu, zalihe, materijale, tehnologiju, obuku ili usluge za provedbu ovog Sporazuma. Takav uvoz, izvoz i korištenje bit će izuzeti od pregledanja, dozvola, drugih ograničenja, carina, poreza ili drugih pristojbi određenih u Bosni i Hercegovini.
2. Ugovornici Sjedinjenih Država neće imati obvezu plaćanja poreza ili sličnih pristojbi određenih u Bosni i Hercegovini, a mogu u Bosnu i Hercegovinu uvesti ili iz nje izvesti, odnosno na njenom teritoriju koristiti osobnu imovinu, opremu, zalihe, materijale, tehnologiju, obuku ili usluge vezane za izvršenje ugovora sa Sjedinjenim Državama u provedbi ovog Sporazuma. Takav uvoz, izvoz i korištenje bit će izuzeti od dozvola, drugih ograničenja, carina, poreza ili drugih pristojbi određenih u Bosni i Hercegovini.
3. Imovina koja se pominje u odjeljcima 1 i 2 ovog članka i druga roba uvezena u Bosnu i Hercegovinu ili u njoj kupljena bez poreskih i carinskih pristojbi, ne mogu se u Bosni i Hercegovini prodati ili na drugi način ustupiti osobama ili jedinkama koje nemaju pravo na oslobađanje od poreza i carina prema ovom Sporazumu, osim ako se s ustupanjem slažu nadležna tijela u Bosni i Hercegovini i primateljem plati odgovarajuće poreze i carine. Ova se odredba ne odnosi na poklone u dobrotvorne svrhe. Osoblje Sjedinjenih Država i zaposlenici ugovornika Sjedinjenih Država mogu slobodno jedni drugima ustupati takvu imovinu, a takva će ustupanja biti oslobođena poreskih i carinskih pristojbi. Osoblje Sjedinjenih Država i ugovornici Sjedinjenih Država bit će odgovorni za vođenje i čuvanje zapisa koje će vlasti Bosne i Hercegovine prihvaćati kao dokaz o prenošenju vlasništva nad imovinom oslobođenom od poreskih i carinskih pristojbi.
4. Vozila, lađe i letjelice u posjedu ili pod upravljanjem Oružanih snaga Sjedinjenih Država, ili isključivo u njihovoj upotrebi, neće biti predmetom plaćanja pristojbi za slijetanje ili pristajanje, te pristojbi za upravljanje letjelicom ili ladom, pristojbi za nadlijetanje ili parkiranje, za upotrebu teglenica, putarina za korištenje kopnenih cesta, lučkih pristojbi i drugih sličnih pristojbi za vrijeme boravka u Bosni i Hercegovini. Ipak, Oružane će snage Sjedinjenih Država plaćati prihvatljive naknade za usluge koje će zatražiti i koje će im biti pružene pod uvjetima ne manje povoljnim nego što ih plaćaju Oružane snage Bosne i Hercegovine. Letjelice i lađe Sjedinjenih Država bit će oslobođene kontrole.

Članak VIII

Ugovori

1. Oružane snage Sjedinjenih Država mogu sklopiti ugovore za gradnju, nabavke, opremu ili usluge (uključujući i građevinske) koje će biti obavljene ili poduzete u Bosni i Hercegovini u provedbi ovog Sporazuma, bez ograničenja na izbor ugovornika, dobavljača ili osobe koja će pribaviti

robu ili usluge. Poslovi po ugovoru bit će nudeni, dodjeljivani i njima će se upravljati sukladno zakonima i uredbama Sjedinjenih Država. Pribavljanje predmeta i usluga u Bosni i Hercegovini za i u ime Sjedinjenih Država u provedbi ovog Sporazuma neće biti predmetom plaćanja poreza, carina i drugih sličnih pristojbi u Bosni i Hercegovini. Ugovornici Sjedinjenih Država bit će tretirani na isti način kao i osoblje Sjedinjenih Država u svezi s dozvolama iz članka IV ovog Sporazuma.

Članak IX

Potraživanja

1. S izuzetkom ugovornih potraživanja, Stranke će se odreći svakog pojedinačnog i svih potraživanja za oštećenje, gubitak ili uništenje imovine druge strane, te povrede ili smrti osoblja bilo koje od Stranaka koje nastanu radi ili prilikom vršenja službenih dužnosti po ovom Sporazumu.
2. Potraživanja trećih osoba za štetu ili gubitak koje je prouzročilo osoblje Sjedinjenih Država rješavat će Sjedinjene Države sukladno zakonima i propisima Sjedinjenih Država.
3. Ukoliko ne budu riješeni prema ovom članku, sva druga potraživanja građana, osim ugovornih zahtjeva, uključujući i one koji nastaju iz prekršaja, mogu biti predmetom procesa pred građanskim sudovima Bosne i Hercegovine uz primjenu zakona Bosne i Hercegovine.

Članak X

Javne i komunikacijske usluge

1. Oružane snage Sjedinjenih Država, osoblje Sjedinjenih Država i ugovornici Sjedinjenih Država mogu koristiti vodu, električnu energiju i druge javne usluge pod uvjetima ne manje povoljnim, uključujući i cijene i naknade, od onih kakvi su na raspolaganju Oružanim snagama Bosne i Hercegovine u sličnim okolnostima, osim ako je drukčije dogovoreno. Troškovi Oružanih snaga Sjedinjenih Država bit će jednaki njihovom srazmjernom udjelu u utrošku pomenutih usluga.
2. Bosna i Hercegovina uvida kako za oružane snage Sjedinjenih Država može biti potrebno korištenje radijskog spektra. Oružane snage Sjedinjenih Država imaju dozvolu za korištenje vlastitih telekomunikacijskih sustava (po definiciji telekomunikacije u Statutu Međunarodnog udruženja za telekomunikacije iz 1992. godine). To uključuje i pravo na korištenje onih telekomunikacijskih sredstava i usluga koje su potrebne kako bi se u cijelosti osigurala mogućnost rukovođenja telekomunikacijskim sustavima, te pravo na korištenje potrebnog radijskog spektra u te svrhe. Oružane snage Sjedinjenih Država bit će oslobođene plaćanja za upotrebu radijskog spektra. Oružane

snage Sjedinjenih Država nastojat će se u razumnoj mjeri prilagoditi potrebama i zahtjevima nadležnih vlasti Bosne i Hercegovine i uzeti ih u obzir u rukovođenju telekomunikacijskim sustavima Oružanih snaga Sjedinjenih Država.

Članak XI

Provedba dogovora

Stranke ili njihova izvršna tijela mogu stupiti u detaljnije dogovore o provedbi kako bi primijenili odredbe ovog Sporazuma.

Članak XII

Izmjene

Sporazum se može mijenjati uzajamnim dogovorom Stranaka u pisanom obliku, a izmjena će stupiti na snagu onoga dana kada Bosna i Hercegovina diplomatskim putem obavijesti Sjedinjene Države kako su provedene sve unutarnje procedure neophodne za njeno stupanje na snagu.

Članak XIII

Interpretacija

1. Sve nesuglasice koje mogu nastati iz primjene ili provedbe ovog Sporazuma bit će usuglašeni u dogovorima Stranaka, kao i, ukoliko je to potrebno, diplomatskim putem.
2. U slučaju da obje Stranke u budućnosti postanu stranke u sličnim sporazumima koji sadrže uredbe koje su u sukobu s odredbama ovog Sporazuma, prevladat će odredbe ovog Sporazuma.

Članak XIV

Trajanje i raskid

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kada Bosna i Hercegovina diplomatskim putem obavijesti Sjedinjene Države kako su provedene sve unutarnje procedure neophodne za njegovo stupanje na snagu. Ovaj će Sporazum imati početni rok od godinu dana. Nakon toga će nastaviti vrijediti, osim ako ga jedna od Stranaka raskine, i to 180 dana po slanju pismene obavijesti drugoj Stranci diplomatskim putem.

SVJEDOČEĆI O OVOME, dolje potpisani koje su dužno ovlastile njihove vlade, potpisuju ovaj Sporazum.

Zgotovljeno u Washingtonu dana 22. studenoga 2006. godine u po dva primjerka na engleskom, hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku. U slučaju odstupanja u četiri teksta, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu Za Sjedinjene Američke Države
minister inozemnih poslova državni sekretar
dr. Mladen Ivanić Condoleezza Rice

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-1553-17/06
21. rujna 2006. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Sulejman Tihić, v. r.

На основу члана V. 3. (d) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 351/06 од 7. септембра 2006. године), Председништво Босне и Херцеговине на 99. сједници, одржаној 21. септембра 2005. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА О ЗАШТИТИ СТАТУСА И ПРИСТУПУ ИНФРАСТРУКТУРИ И ПОДРУЧЈИМА У БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ И ЊИХОВОМ КОРИШТЕЊУ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Сједињених Америчких Држава о заштити статуса и приступу инфраструктури и подручјима у Босни и Херцеговини и њиховом кориштењу, потписан у Вашингтону 22. новембра 2005. године на српском, босанском, хрватском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи:

СПОРАЗУМ

БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА О ЗАШТИТИ СТАТУСА И ПРИСТУПУ ИНФРАСТРУКТУРИ И ПОДРУЧЈИМА У БОСНИ И ХЕРЦЕГОВИНИ И ЊИХОВОМ КОРИШТЕЊУ

Босна и Херцеговина и Сједињене Америчке Државе (у даљњем тексту: "Сједињене Државе") у даљњем тексту: заједно "Стране" или појединачно "Страна":

У жељи да закључе споразум са циљем унапређења сарадње у сфери одбране између Босне и Херцеговине и Сједињених Држава;

потврђујући да се таква сарадња темељи на пуном поштовању суверенитета сваке од Страна и циљева Повеље Уједињених нација;

имајући у виду жељу Страна да подијеле терет подршке снагама Сједињених Држава присутним на територији Босне и Херцеговине у оквиру ове сарадње;

имајући у виду потребу за јачањем узајамне сигурности и подршке међународном миру, као и потребу за изградњом тјешње сарадње, те

поновно потврђујући заједничку одлучност за јачањем трансатлантских интеграција и колективне сигурности, између осталог и путем НАТО-а;

споразумјеле су се како слиједи:

Члан I

Појашњења

1. Појам "особље Сједињених Држава" подразумијева припаднике Оружаних снага Сједињених Држава и цивилног особља Министарства одбране САД који се привремено налазе у Босни и Херцеговини у оквиру активности везаних за овај Споразум.
2. Појам "уговорачи Сједињених Држава" означава компаније и фирме које нису из Босне и Херцеговине, те њихове запосленике који нису држављани Босне и Херцеговине, нити су у овој земљи стално настањени, а привремено се налазе у Босни и Херцеговини у оквиру активности везаних за овај Споразум.
3. Појам "извршна тијела" за Сједињене Државе подразумијева Министарство одбране Сједињених Држава, а за Босну и Херцеговину Министарство одбране.
4. Појмови "инфраструктура и подручја" подразумијевају војне објекте, подручја, те друге објекте и подручја у власништву владе, према међусобном договору.

Члан II

Циљеви споразума

Босна и Херцеговина осигураће САД могућност приступа инфраструктури и подручјима и њихово кориштење, укључујући и инфраструктуру и подручја за превоз, складиштење и обуку, али не ограничавајући се на њих, уколико је то потребно за спровођење Програма међудржавне сарадње и других активности о којима се Стране могу

договорити. Приступ инфраструктури и подручјима и њихово кориштење биће осигурани без надокнаде.

Члан III

Поштовање закона

Особље Сједињених Држава има обавезу да поштује законе, прописе и обичаје Босне и Херцеговине, а дужност ће му бити и немијешање у унутрашњу политику Босне и Херцеговине.

Члан IV

Улазак, излазак, кретање, дозволе

1. Особље Сједињених Држава може да путује у Босну и Херцеговину и из земље с документом Сједињених Држава, те у оквиру колективног кретања или појединачних путних налога.
2. Особље Сједињених Држава ће имати слободу кретања у Босни и Херцеговини, како би се омогућило спровођење овог Споразума.
3. Власти Босне и Херцеговине прихватиће, без возачког испита или надокнаде, као важеће возачке дозволе које су особљу Сједињених Држава издала надлежна тијела Сједињених Држава за управљање возилима.
4. Власти Босне и Херцеговине прихватиће као важеће стручне дозволе које су издала надлежна тијела Сједињених Држава особљу Сједињених Држава.

Члан V

Статус особља Сједињених Држава

1. Особљу Сједињених Држава биће одобрен статус који одговара статусу административног и техничког особља Амбасаде Сједињених Држава према Бечкој конвенцији о дипломатским односима од 18.04.1961. године, те се подразумијева да ће, између осталог, они уживати имунитет пред кривичним судовима Босне и Херцеговине, те имунитет пред цивилним и управним судовима Босне и Херцеговине за дјела која су починили током обављања својих службених дужности. Надаље се подразумијева да особље Сједињених Држава неће уживати имунитет пред цивилним и управним судовима Босне и Херцеговине за дјела почињена изван њихових службених дужности.
2. Босна и Херцеговина има у виду посебну важност дисциплинске контроле војних власти Сједињених Држава над особљем Сједињених Држава, те стога Босна и Херцеговина даје Сједињеним Државама сагласност за извршавање кривичне правде над тим особљем.
3. Војне власти Сједињених Држава и одговарајуће власти Босне и Херцеговине помагаће једни другима у извршавању свих потребних истрага о наводним прекршајима, чији су починиоци или жртве припадници особља Сједињених Држава, те у прикупљању или подношењу доказа, укључујући и заплъну и, ако случај то захтијева, предају предмета који се тичу таквих наводних прекршаја. Предаја ових предмета може, пак, бити предмет услова о којима су се споразумјеле надлежне власти.

Члан VI

Ношење оружја и униформе

Особље Сједињених Држава овлаштено је за ношење униформе приликом обављања службених дужности у оквиру активности везаних за овај Споразум, те за ношење оружја на дужности, ако им је тако наложено. Стране ће сарађивати у предузимању мјера потребних за поштовање имовине Босне и Херцеговине која им је на располагању према овом Споразуму.

Члан VII

Порези, дажбине, накнаде

- Оружане снаге Сједињених Држава и особље Сједињених Држава неће имати обавезу плаћања пореза или сличних дажбина одређених у Босни и Херцеговини. Оружане снаге Сједињених Држава и особље Сједињених Држава могу у Босну и Херцеговину увести или из ње извести, односно на њеној територији користити личну имовину, опрему, залихе, материјале, технологију, обуку или услуге за спровођење овог Споразума. Такав увоз, извоз и кориштење биће изузети од дозвола, других ограничења, царина, пореза или других дажбина одређених у Босни и Херцеговини.
- Уговарачи Сједињених Држава неће имати обавезу плаћања пореза или сличних дажбина одређених у Босни и Херцеговини, а могу у Босну и Херцеговину увести или из ње извести, односно на њеној територији користити личну имовину, опрему, залихе, материјале, технологију, обуку или услуге везане за извршење уговора са Сједињеним Државама у спровођењу овог Споразума. Такав увоз, извоз и кориштење биће изузети од прегледања, дозвола, других ограничења, царина, пореза или других дажбина одређених у Босни и Херцеговини.
- Имовина која се помиње у ставовима 1. и 2. овог члана и друга роба увезена у Босну и Херцеговину или у њој купљена без пореских и царинских дажбина, не може се у Босни и Херцеговини продати или на други начин уступити лицима или појединцима који немају право на ослобађање од пореза и царина према овом Споразуму, осим ако се с уступањем слажу надлежна тијела у Босни и Херцеговини и прималац плати одговарајуће порезе и царине. Ова одредба се не односи на поклоне у добротворне сврхе. Особље Сједињених Држава и запосленици уговарача Сједињених Држава могу слободно једни другима уступати такву имовину, а таква ће уступања бити ослобођена пореских и царинских дажбина. Особље Сједињених Држава и уговарачи Сједињених Држава биће одговорни за вођење и чување евиденције коју ће власти Босне и Херцеговине прихватати као доказ о преношењу власништва над имовином ослобођеном од пореских и царинских дажбина.
- Возила, бродови и летјелице у власништву или под управљањем Оружаних снага Сједињених Држава, или искључиво у њиховој употреби, неће бити предмет плаћања дажбина за слијетање или пристајање, те дажбина за управљање летјелицом или бродом, дажбина за надлијетање или паркирање, за употребу тегљача, путарина за кориштење копнених путева, лучких дажбина и других сличних дажбина за вријеме боравка у Босни и Херцеговини. Ипак, Оружане снаге Сједињених Држава ће плаћати прихватљиве накнаде за услуге које ће затражити и које ће им бити пружене под условима не мање повољним, него што их плаћају Оружане снаге Босне и Херцеговине. Летјелице и бродови Сједињених Држава биће ослобођене контроле.

Члан VIII

Уговори

- Оружане снаге Сједињених Држава могу склопити уговоре за грађу, набавке, опрему или услуге (укључујући и грађевинске) које ће бити набављене или предузете у

Босни и Херцеговини у провођењу овог Споразума, без ограничења на избор уговарача, добављача или лица која ће прибавити робу или услуге. Послови по уговору биће нуђени, додијеливани и њима ће се управљати у складу са законима и прописима Сједињених Држава. Прибављање предмета и услуга у Босни и Херцеговини за и у име Сједињених Држава у провођењу овог Споразума неће бити предмет плаћања пореза, царина и других сличних дажбина у Босни и Херцеговини. Уговарачи Сједињених Држава ће бити третирани на исти начин као и особље Сједињених Држава у вези с дозволама из члана IV овог Споразума.

Члан IX

Потраживања

- С изузетком уговорних потраживања, Стране ће се одрећи сваког појединачног и свих потраживања за оштећење, губитак или уништење имовине друге Стране, те повреде или смрт особља било које од Страна које настану ради или приликом вршења службених дужности по овом Споразуму.
- Потраживања трећих лица за штету или губитак које је проузроковало особље Сједињених Држава, рјешаваће Сједињене Државе у складу са законима и прописима Сједињених Држава.
- Уколико не буду ријешени према овом члану, сва друга потраживања грађана, осим уговорних захтјева, укључујући и оне који настају из прекршаја, могу бити предмет процеса пред грађанским судовима Босне и Херцеговине уз примјену закона Босне и Херцеговине.

Члан X

Јавне и комуникацијске услуге

- Оружане снаге Сједињених Држава, особље Сједињених Држава и уговарачи Сједињених Држава могу користити воду, електричну енергију и друге јавне услуге под условима не мање повољним, укључујући и цијене и накнаде, од оних које су на располагању Оружаним снагама Босне и Херцеговине у сличним околностима, осим ако је другачије договорено. Трошкови Оружаних снага Сједињених Држава биће једнаки њиховом сразмјерном удјелу у утрошку поменутих услуга.
- Босна и Херцеговина узима у обзир да за оружане снаге Сједињених Држава може бити потребно кориштење радио-фреквенцијског спектра. Оружане снаге Сједињених Држава имају дозволу за кориштење властитих телекомуникационих система (по дефиницији телекомуникације у Статуту Међународног удружења за телекомуникације из 1992. године). То укључује и право на кориштење оних телекомуникационих средстава и услуга које су потребне како би се употпуности осигурала могућност руковођења телекомуникационим системима, те право на кориштење потребног радио-фреквентног спектра у те сврхе. Оружане снаге Сједињених Држава биће ослобођене плаћања за употребу радио-фреквентног спектра. Оружане снаге Сједињених Држава настојаће да се у разумној мјери прилагоде потребама и захтјевима надлежних власти Босне и Херцеговине и узме их у обзир у руковођењу телекомуникационим системима Оружаних снага Сједињених Држава.

Члан XI

Провођење договора

Стране или њихова извршна тијела могу ступити у детаљније договоре о спровођењу ради примјене одредби овог Споразума.

Члан XII

Измјене

Споразум се може мијењати узајамним договором Страна у писаном облику, а измјена ће ступити на снагу онога дана

када Босна и Херцеговина дипломатским путем обавијести Сједињене Државе да је спроведена укупна унутрашња процедура неопходна за њено ступање на снагу.

Члан XIII
Тумачење

1. Сви неспоразуми, који могу проистећи из примјене или спровођења овог Споразума биће усаглашени уз договор Страна, као и, уколико је то потребно, дипломатским путем.
2. У случају да обје Стране у будућности постану стране у сличним споразумима који садрже уредбе које су у сукобу с одредбама овог Споразума, превладаће одредбе овог Споразума.

Члан XIV
Трајање и раскид

Овај Споразум ступа на снагу оног дана када Босна и Херцеговина дипломатским путем обавијести Сједињене

Државе да су спроведене све унутрашње процедуре неопходне за његово ступање на снагу. Овај ће Споразум имати почетни рок од годину дана. Након тога ће наставити да важи, осим ако га једна од Страна не раскине, и то 180 дана након слања писменог обавјештења другој Страни дипломатским путем.

ПОТВРЂУЈУЋИ ОВО, доље потписани које су овластиле њихове владе, потписују овај Споразум.

Састављено у Вашингтону дана 22. новембра 2005. године у по два примјерка на енглеском, српском, босанском и хрватском језику. У случају одступања у четири текста, мјеродаван је текст на енглеском језику.

За Босну и Херцеговину
министар иностраних послова
др Младен Иванић

За Сједињене Америчке
Државе
државни секретар
Condoleezza Rice

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1553-17/06
21. септембра 2006. године
Сарајево

Предсједавајући
Сулејман Тихић, с. р.

103

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 313/06 od 20. juna 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 99. sjednici, održanoj 21. septembra 2006. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE MAKEDONIJE O IZRUČENJU

Члан 1.

Ratifikuje se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o izručenju, potpisan u Sarajevu 27. januara 2006. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom i makedonskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE MAKEDONIJE O IZRUČENJU

Bosna i Hercegovina i Republika Makedonija (u daljnjem tekstu: države ugovornice) su se u želji,

- da unaprijede međusobne pravne odnose,
 - da unaprijede saradnju na području pravosuđa i
 - da olakšaju međusobni pravni promet,
- sporazumjele da zaključe ovaj Ugovor kako slijedi:

PRVO POGLAVLJE - OPĆE ODREDBE

Члан 1.

Države ugovornice se obavezuju da će, u skladu s odredbama ovog Ugovora, na molbu, jedna drugoj izručiti lica:

- koja se gone zbog krivičnih djela u državi ugovornici koja moli izručenje (u daljnjem tekstu: ugovornica moliteljica);
- prema kojima je u državi ugovornici pravosnažno izrečena kazna zatvora, mjera sigurnosti ili vaspitna mjera koja podrazumijeva lišavanje slobode.

UVJETI POD KOJIMA SE DOZVOLJAVA IZRUČENJE

Члан 2.

Izručenje će se dozvoliti pod slijedećim uvjetima:

1. da lice čije se izručenje traži nije državljanin zamoljene ugovornice ili lice bez državljanstva, koje ima prebivalište u zamoljenoj ugovornici;
2. da djelo za koje se traži izručenje nije počinjeno u zamoljenoj ugovornici, protiv nje ili njenog državljanina;
3. da je djelo za koje se traži izručenje krivično djelo po krivičnom zakonodavstvu obje ugovornice;
4. da za djelo za koje se traži izručenje nije nastupila zastara krivičnog gonjenja ili zastara izvršenja krivične sankcije;
5. da lice čije se izručenje traži nije za isto djelo već pravosnažno osuđeno, ili pravosnažno oslobođeno ili je krivični postupak protiv njega pravosnažno obustavljen ili optužba pravosnažno odbačena;
6. da djelo zbog kojega se traži izručenje nije obuhvaćeno amnestijom ili pomilovanjem u zamoljenoj ugovornici.

Члан 3.

Izručenje se može dozvoliti i kad nije ispunjen uvjet iz člana 2. tačka 2. ovog Ugovora za krivično djelo koje je počinjeno na teritoriji zamoljene ugovornice a usmjereno je protiv ugovornice moliteljice ili protiv njenog državljanina.

DRUGO POGLAVLJE

Način komuniciranja

Član 4.

- (1) Nadležna tijela za komuniciranje su za Bosnu i Hercegovinu Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine, a za Republiku Makedoniju Ministarstvo pravde Republike Makedonije.
- (2) Odredbe stava 1. ovog člana ne isključuje diplomatski put komuniciranja.
- (3) U hitnim slučajevima molbe i obavještenja prema ovom Ugovoru mogu se dostavljati preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije - INTERPOL-a.

Jezik i legalizacija

Član 5.

- (1) Molba za izručenje dostavlja se u pisanom obliku na jeziku ugovornice moliteljice.
- (2) Dokumentacija koja se prilaže uz molbu dostavlja se na jeziku ugovornice moliteljice, zajedno sa prevodom na službeni jezik, odnosno na jedan od službenih jezika zamoljene ugovornice.
- (3) Legalizacija dokumenata iz stava 2. ovog člana nije potrebna.

Dokumentacija

Član 6.

Uz molbu za izručenje prilažu se:

1. rješenje o sprovođenju istrage, ili optužnica ili rješenje o pritvoru ili neki drugi akt, koji je jednak toj odluci, ili pravosnažna odluka o izrečenoj krivičnoj sankciji, u originalu ili ovjerenom prijepisu;
2. izvod odredaba Krivičnog zakona, koje će biti primijenjene ili su bile primijenjene protiv lica, čije se izručenje traži;
3. sredstva za utvrđivanje istovjetnosti lica (tačan opis, fotografija, otisci prstiju i sl.), za koje se traži izručenje;
4. uvjerenje ili drugi podaci o državljanstvu lica za koje se traži izručenje;
5. podaci u vezi sa trajanjem preostalog dijela kazne u slučaju izručenja lica koje je osuđeno i koje je samo djelimično izdržalo kaznu.

DOPUNSKI PODACI

Član 7.

Zamoljena ugovornica može zahtijevati dopunska obavještenja i dokumentaciju, ako su podaci, predviđeni u odredbi člana 7. ovog Ugovora nepotpuni.

Strana moliteljica će odgovoriti na ovaj zahtjev u roku od 30 dana, koji se na obrazložen prijedlog može produžiti za još 15 dana.

Član 8.

Ako se zahtjevu za dopunsko obavještenje ne udovolji u roku iz člana 7 stav 2 ovog Ugovora, odlučit će se na osnovu postojećih podataka i dokumentacije.

TREĆE POGLAVLJE

Krivična djela za koja se dozvoljava izručenje

Član 9.

- (1) Izručenje zbog krivičnog gonjenja dozvolit će se ako je za krivično djelo, prema pravu obje ugovornice, propisana kazna zatvora ili mjera sigurnosti ili vaspitna mjera koja podrazumijeva lišavanje slobode od najmanje jedne godine.
- (2) Izručenje zbog izvršenja pravosnažno izrečene kazne zatvora ili mjere sigurnosti ili vaspitne mjere koje podrazumijevaju lišavanje slobode dozvolit će se ako je djelo za koje je izrečena krivična sankcija propisano kao krivično djelo prema pravu obje ugovornice, prije nego što

je djelo počinjeno i ako je izrečena kazna zatvora ili mjera sigurnosti ili vaspitna mjera koja podrazumijeva lišavanje slobode u trajanju od najmanje četiri mjeseca.

Nedopustivost izručenja

Član 10.

Izručenje se neće dozvoliti:

1. ako djelo, zbog kojeg se traži izručenje, nije krivično djelo prema zakonu zamoljene ugovornice ili prema zakonu države u kojoj je počinjeno;
2. ako se izručenje traži zbog djela koje je, po mišljenju zamoljene ugovornice, političko ili vojno krivično djelo;
3. ako je krivično gonjenje ili izvršenje krivične sankcije zastarjelo prema pravu jedne od ugovornica;
4. ako je lice, čije se izručenje traži, zbog istog djela bilo pravosnažno osuđeno, ili oslobođeno od optužbe ili je protiv njega krivični postupak pravosnažno obustavljen, ili je optužba protiv njega pravosnažno odbačena;
5. ako je protiv lica, čije izručenje se traži, zbog istog krivičnog djela pokrenut krivični postupak u zamoljenoj ugovornici.
6. za lica bez državljanstva sa prebivalištem na teritoriji zamoljene ugovornice;
7. za lica koja uživaju pravo azila na teritoriji zamoljene ugovornice.

SMRTNA KAZNA

Član 11.

Izručenje za krivično djelo za koje je u ugovornici moliteljici propisana smrtna kazna, a nije propisana u zamoljenoj ugovornici može se dozvoliti pod uvjetom da ugovornica moliteljica da garancije koje su po ocjeni zamoljene države dovoljne da ta kazna neće biti izrečena.

Član 12.

Amnestija ili pomilovanje, dati u zamoljenoj ugovornici, kojim se daje oslobađanje od krivičnog gonjenja za krivično djelo za koje se traži izručenje ili potpuno oslobađanje od izvršenja izrečene kazne ili oslobađanje od preostalog dijela izrečene kazne isključuje izručenje.

Odbijanje izručenja

Član 13.

Izručenje se može odbiti:

1. ako je u zamoljenoj ugovornici protiv lica, čije izručenje se traži, u toku krivični postupak zbog drugog krivičnog djela, a zamoljena ugovornica smatra da je u interesu utvrđivanja pravog stanja stvari ili za odmjeraivanje kazne svrsishodno, da se sudi u zamoljenoj ugovornici za sva krivična djela;
2. ako protiv lica, čije se izručenje traži, zbog nenadležnosti u zamoljenoj državi nije bio pokrenut krivični postupak ili je započeti krivični postupak obustavljen.

Član 14.

Izručenje radi izvršenja krivične sankcije, izrečene u krivičnom postupku, sprovedenom u odsustvu osuđenog lica, dozvoliće se pod uvjetom da ugovornica moliteljica da garancije da će se krivični postupak ponoviti u prisustvu izručenog lica.

ČETVRTO POGLAVLJE

Odgadanje izručenja i privremeno izručenje

Član 15.

- (1) Ako se lice, čije izručenje se traži, krivično goni u zamoljenoj ugovornici, ili je u toj ugovornici bilo osuđeno zbog nekog drugog krivičnog djela, a ne onoga, koje je

predmet izručenja, dozvoljeno izručenje može se odgoditi dok se taj postupak ne završi, a u slučaju osude, dok se ne izvrši krivična sankcija.

- (2) Ako bi zbog odgađanja izručenja iz stava 1. ovog člana krivično gonjenje u ugovornici moliteljici zastarjelo, ili bi njegov tok bio ozbiljno ometan, može se, na osnovanu molbu ugovornice moliteljice, dozvoliti privremeno izručenje zbog vođenja krivičnog postupka. Ugovornica moliteljica mora u tom slučaju izručeno lice vratiti odmah, kada su sprovedene potrebne procesne radnje, zbog kojih je bilo dozvoljeno privremeno izručenje.
- (3) Ugovornica moliteljica mora privremeno izručeno lice, za vrijeme boravka na njenoj teritoriji, držati u pritvoru. Vrijeme pritvora od dana, kada privremeno izručeno lice napusti teritoriju zamoljene ugovornice, do dana, kada se vrati uračunava se u kaznu, ako kazna bude izrečena u zamoljenoj ugovornici ili bi se kazna u njoj morala izvršiti.

Više molbi za izručenje

Član 16.

- (1) Ako izručenje istog lica traži više država zbog istog ili zbog različitih krivičnih djela, daje se prednost molbi države čiji je državljanin to lice. Ako ta država ne zahtijeva izručenje, molbi države na čijoj teritoriji je bilo počinjeno krivično djelo; ako je djelo bilo počinjeno na teritoriji više država ili ako se ne zna gdje je bilo počinjeno, molbi države koja je prva zatražila izručenje.
- (2) Zamoljena ugovornica obavijestiti će ostale države koje su podnijele zahtjev za izručenje o odluci iz stava 1. ovog člana i istovremeno saopćiti da se slaže s eventualnim daljnjim izručenjem lica iz države, kojoj je bilo izručeno, u drugu državu, koja je također tražila izručenje.

Pritvor u postupku za izručenje

Član 17.

- (1) Zamoljena strana u hitnim slučajevima, ako to zatraži strana moliteljica, može odrediti privremeni pritvor lica i prije prijema zamolnice za izdavanje. Uz taj zahtjev dostavit će se nalog o pritvaranju ili neka druga isprava istog pravnog dejstva ili pravosnažna sudska odluka koja je donesena protiv tog lica uz napomenu da će se naknado dostaviti zamolnica za izdavanje. Ovaj izričiti zahtjev može se poslati poštom, telegramom, elektronskom poštom ili bilo kojim sredstvom pisanog saopštavanja.
- (2) Zamoljena država mora odmah obavijestiti državu moliteljicu o tome da je pritvorila lice u skladu sa stavom 1. ovog člana.
- (3) Ugovornica moliteljica, nakon što je obaviještena prema stavu 2. ovog člana, mora najkasnije u roku od petnaest dana po prijemu obavještenja o pritvoru saopćiti da li će podnijeti zamolnicu za izručenje. Zamolnicu za izručenje mora dostaviti u roku od osamnaest dana od dana pritvaranja. Ovaj rok ni u kojem slučaju ne može biti duži od četrdeset dana od dana kada je lice pritvoreno.
- (4) Pritvor se ukida, ako zamoljena ugovornica, na čijoj teritoriji je lice pritvoreno, ne primi zamolnicu za izručenje u roku iz stava 3. ovog člana.
- (5) Puštanje na slobodu ne sprečava ponovno pritvaranje tog lica ako zamolnica za izručenje bude kasnije dostavljena.

Odluka o molbi za izručenje

Član 18.

- (1) Zamoljena ugovornica mora o molbi za izručenje što prije odlučiti i o svojoj odluci obavijestiti ugovornicu moliteljicu.
- (2) Svako potpuno ili djelimično odbijanje molbe za izručenje mora biti obrazloženo.

Načelo specijalnosti

Član 19.

- (1) Izručeno lice može se krivično goniti, odnosno krivična sankcija može se izvršiti samo za krivično djelo za koje je dozvoljeno izručenje.
- (2) Izručeno lice ne može se goniti zbog bilo kakvog drugog krivičnog djela, počinjenog prije izručenja.
- (3) Protiv izručenog lica ne može se izvršiti izrečena krivična sankcija za bilo kakvo drugo krivično djelo, počinjeno prije izručenja.
- (4) Protiv lica izručenog zbog izvršenja krivične sankcije ne može se primijeniti teža sankcija od one, na koju je osuđeno.
- (5) Izručeno lice ne može se izručiti trećoj državi zbog krivičnog gonjenja za krivično djelo, koje je počinilo prije nego što je dozvoljeno izručenje.

Član 20.

Ograničenja iz stava 2., 3. i 5. člana 19. prestaju:

1. ako ugovornica koja je dozvolila izručenje da saglasnost. Uz zamolnicu za saglasnost prilaže se dokumentacija iz člana 6. ovog Ugovora. Zamoljena ugovornica daje saglasnost, ako su u konkretnom slučaju ispunjeni uvjeti za izručenje prema ovom Ugovoru;
2. ako izručeno lice u roku od četrdeset pet dana, od dana kada je bilo pušteno na slobodu, nije napustilo teritoriju ugovornice kojoj je bilo izručeno, mada je istu moglo i smjelo napustiti ili ako se poslije, nakon što ju je napustilo, dobrovoljno vratilo;
3. ako se za vrijeme postupka u ugovornici moliteljici promijene zakonska obilježja krivičnog djela (pravna kvalifikacija), koja su važila u vrijeme postupka izručenja, izručeno lice može se goniti ili osuditi samo ako je izručenje dopušteno po novom zakonskom obilježju krivičnog djela.

Član 21.

Ako je izručeno lice u ugovornici bilo pritvoreno zbog krivičnog djela, zbog kojeg je bilo izručeno, vrijeme koje je izdržalo u pritvoru, uračunava se u kaznu.

Primjena procesnog prava

Član 22.

Ako ovim Ugovorom nije drugačije utvrđeno za postupak u vezi izručenja i pritvora na teritoriji zamoljene ugovornice primjenjuje se procesno pravo zamoljene ugovornice.

PETO POGLAVLJE

Predaja lica koje se izručuje

Član 23.

Mjesto, vrijeme i način predaje i preuzimanje lica koje se izručuje utvrđuje se dogovorom nadležnih tijela ugovornica.

Pratioci

Član 24.

Pratioci koji sprovode lice čije izručenje je dozvoljeno, imaju, na teritoriji druge ugovornice, pravo da do predaje ili nakon preuzimanja lica koje se izručuje preduzimaju sve što je potrebno, kako bi spriječili njegov bijeg.

Predaja predmeta

Član 25.

- (1) Predmeti, pisani materijali ili akti mogu se zaplijeniti i predati drugoj ugovornici u skladu sa zakonom zamoljene ugovornice, ako o tome postoji odluka nadležnog tijela ugovornice moliteljice.
- (2) Zamoljena ugovornica može odgoditi predaju predmeta, pisanih materijala ili akata, ako su joj potrebni u drugom krivičnom postupku, koji je u toku.

- (3) Ugovornica moliteljica vratit će predmete, pisane materijale ili akte zamoljenoj ugovornici nakon završenog postupka, za koji su bili zatraženi, ako se zamoljena ugovornica toga ne odrekne.

Član 26.

- (1) Kada je dozvoljeno izručenje lica, dozvolit će se, bez posebne zamolnice, predaja predmeta:
1. koji se mogu upotrijebiti kao dokaz;
 2. koje je lice, koje se izručuje, steklo krivičnim djelom ili unovčavanjem predmeta koji potiču od izvršenja krivičnog djela.
- (2) Ako izručenje, koje bi prema ovom Ugovoru bilo dopustivo, nije moguće, jer je lice, koje bi trebalo biti izručeno, pobjeglo ili umrlo, ili ga nije moguće pronaći na teritoriji zamoljene ugovornice, predaja predmeta se uprkos tome može odobriti.
- (3) Ni u kojem slučaju se ne dira u prava zamoljene ugovornice ili drugih lica na predmetima. Ugovornica moliteljica će, po završenom postupku, predmete što prije i bez naplate troškova vratiti zamoljenoj ugovornici.
- (4) Za predaju predmeta u smislu ovog člana ne primjenjuju se propisi o uvozu i izvozu predmeta i deviza.
- (5) Predmeti se mogu vratiti oštećenom prije nego što je dozvoljena predaja lica, ako su ugovornice saglasne da se predmeti vrate direktno oštećenom.

Tranzit

Član 27.

- (1) Ako je potrebno lice, koje treća država izručuje ugovornici, sprovesti preko teritorije druge ugovornice, tranzit će se dozvoliti, ako nije drugačije utvrđeno, pod jednakim uvjetima kao i za izručenje.
- (2) Zamolnica za tranzit preko teritorije ugovornice, mora sadržati sve podatke iz člana 7. ovog Ugovora.
- (3) Zamoljena ugovornica može odbiti molbu za tranzit preko njene teritorije, ako se radi o licu, protiv koga se vodi u toj državi krivični postupak, ili je protiv njega izrečena presuda, koja još nije izvršena ili ako bi po mišljenju zamoljene ugovornice tranzit iz stava 1. ovog člana mogao štetiti interesima te države.
- (4) Bez saglasnosti države, koja lice izručuje, ugovornica preko koje će lice biti prevezeno, ne može krivično goniti to lice zbog krivičnog djela, koje je počinilo prije tranzita niti se protiv njega može izvršiti krivična sankcija izrečena prije tranzita.

Član 28.

- (1) Ako pri izručenju, lice iz stava 1. člana 27., treba prevesti iz treće zemlje u ugovornicu vazдушnim putem preko teritorije druge ugovornice, bez slijetanja u međuvremenu, nije potrebna izričita dozvola ugovornice, preko koje treba letjeti. Ugovornica moliteljica će tu državu unaprijed obavijestiti da je bio izdat jedan od dokumenata iz člana 6. tačka 3. ovog Ugovora.
- (2) Kod nepredviđenog usputnog slijetanja na teritoriju države, preko koje leti, obavještenje iz stava 1. ovog člana ima jednak učinak kao zamolnica za pritvor, koji se određuje u skladu sa članom 17. ovog Ugovora.

Član 29.

- (1) Odredbe o tranzitu shodno se primjenjuju za predaju lica, koje se preko teritorije jedne ugovornice preveze na

teritoriju druge ugovornice zbog izvršenja krivične sankcije, koju je izrekao sud treće države.

- (2) Stav 1. ovog člana primjenjuje se i u situaciji kada se lice kome je izrečena krivična sankcija u jednoj ugovornici prevozi u treću državu preko druge ugovornice.

Troškovi

Član 30.

- (1) Troškove izručenja snosi ugovornica na čijoj teritoriji su nastali.
- (2) Troškove tranzita plaća ugovornica moliteljica.

ŠESTO POGLAVLJE

Značenje izraza

Član 31.

Prema ovom Ugovoru znači:

- "ugovornica moliteljica" - ugovornica koja moli izručenje,
- "zamoljena ugovornica" - ugovornica od koje se traži izručenje.

Član 32.

Prema ovom Ugovoru "službeni jezik" znači:

- za Bosnu i Hercegovinu bosanski jezik, srpski jezik i hrvatski jezik,
- za Republiku Makedoniju makedonski jezik.

Član 33.

Prema ovom Ugovoru "krivična sankcija" znači:

- za Bosnu i Hercegovinu: kazna zatvora, mjere sigurnosti i vaspitne mjere, propisane krivičnim zakonodavstvom u Bosni i Hercegovini, koje predstavljaju lišavanje slobode.
- za Republiku Makedoniju: kazne, mjere sigurnosti i vaspitne mjere propisane krivičnim zakonodavstvom Republike Makedonije koje predstavljaju lišavanje slobode.

SEDMO POGLAVLJE

Završne odredbe

Član 34.

- (1) Ovaj Ugovor podliježe ratifikaciji.
- (2) Ugovor stupa na snagu tridesetog dana od dana prijema posljednje note, kojom se države ugovornice uzajamno obavještavaju da su ispunjeni uvjeti predviđeni unutrašnjim zakonodavstvom države ugovornice.
- (3) Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može Ugovor otkazati pismeno diplomatskim putem, sa otkaznim rokom od šest mjeseci od dana prijema obavještenja o otkazivanju.

Ovaj Ugovor sačinjen je u Sarajevu dana 27. januara 2006. godine, u dva istovjetna primjerka, od kojih svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom jeziku, srpskom jeziku i hrvatskom jeziku) i na makedonskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar pravde
Bosne i Hercegovine
Slobodan Kovač

Za Republiku Makedoniju
ministar pravde
Republike Makedonije
**Meri Mladenovska -
Georgijevska**

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH", na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-1553-14/06
21. septembra 2006. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Sulejman Tihić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 313/06 od 20. lipnja 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 99. sjednici, održanoj 21. rujna 2006. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE MAKEDONIJE O IZRUCENJU

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o izručenju, potpisan u Sarajevu 27. siječnja 2006. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom i makedonskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi:

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE MAKEDONIJE O IZRUCENJU

Bosna i Hercegovina i Republika Makedonija (u daljnjem tekstu: države ugovornice) su se u želji, da unaprijede uzajamne pravne odnose, da unaprijede suradnju na području pravosuđa i da olakšaju uzajamni pravni promet, sporazumjele da zaključe ovaj Ugovor kako slijedi:

GLAVA PRVA - OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Države ugovornice se obvezuju da će, sukladno odredbama ovog Ugovora, na molbu, jedna drugoj izručiti osobe:

- koje se gone zbog kaznenih djela u državi ugovornici koja moli izručenje (u daljnjem tekstu: ugovornica moliteljica);
- prema kojima je u državi ugovornici pravomoćno izrečena kazna zatvora, mjera sigurnosti ili odgojna mjera koja podrazumijeva lišavanje slobode.

UVJETI POD KOJIMA SE DOZVOLJAVA IZRUCENJE

Članak 2.

Izručenje će se dozvoliti pod slijedećim uvjetima:

1. da osoba čije se izručenje traži nije državljanin zamoljene ugovornice ili osoba bez državljanstva, koja ima prebivalište u zamoljenoj ugovornici;
2. da djelo za koje se traži izručenje nije počinjeno u zamoljenoj ugovornici, protiv nje ili njenog državljanina;
3. da je djelo za koje se traži izručenje kazneno djelo prema kaznenom zakonodavstvu obiju ugovornica;
4. da za djelo za koje se traži izručenje nije nastupila zastara kaznenog gonjenja ili zastara izvršenja kaznene sankcije;
5. da osoba čije se izručenje traži nije za isto djelo već pravomoćno osuđena, ili pravomoćno oslobođena ili je kazneni postupak protiv nje pravomoćno obustavljen ili optužba pravomoćno odbačena;
6. da djelo zbog kojega se traži izručenje nije obuhvaćeno amnestijom ili pomilovanjem u zamoljenoj ugovornici.

Članak 3.

Izručenje se može dozvoliti i kad nije ispunjen uvjet iz članka 2. točka 2. ovog Ugovora za kazneno djelo koje je počinjeno na teritoriju zamoljene ugovornice a usmjereno je protiv ugovornice moliteljice ili protiv njenog državljanina.

GLAVA DRUGA

Način komuniciranja

Članak 4.

- (1) Nadležna tijela za komuniciranje su za Bosnu i Hercegovinu Ministarstvo pravde Bosne i Hercegovine, a za Republiku Makedoniju Ministarstvo pravde Republike Makedonije.
- (2) Odredba stavka 1. ovog članka ne isključuje diplomatski put komuniciranja.
- (3) U hitnim slučajevima molbe i obavijesti prema ovom Ugovoru mogu se dostavljati preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije - INTERPOL-a.

Jezik i legalizacija

Članak 5.

1. Molba za izručenje dostavlja se u pisanom obliku na jeziku ugovornice moliteljice.
2. Dokumentacija koja se prilaže uz molbu dostavlja se na jeziku ugovornice moliteljice, zajedno sa prevodom na službeni jezik, odnosno na jedan od službenih jezika zamoljene ugovornice.
3. Legalizacija dokumenata iz stavka 2. ovog članka nije potrebna.

Dokumentacija

Članak 6.

Uz molbu za izručenje prilažu se:

1. rješenje o sprovođenju istrage, ili optužnica ili rješenje o pritvoru ili neki drugi akt, koji je jednak toj odluci, ili pravomoćna odluka o izrečenoj kaznenoj sankciji, u izvorniku ili ovjerenom prijepisu;
2. izvod odredaba Kaznenog zakona, koje će biti primijenjene ili su bile primijenjene protiv osobe, čije se izručenje traži;
3. sredstva za utvrđivanje istovjetnosti osobe (točan opis, fotografija, otisci prstiju i sl.), za koju se traži izručenje;
4. uvjerenje ili drugi podaci o državljanstvu osobe za koju se traži izručenje;
5. podaci u vezi sa trajanjem preostalog dijela kazne u slučaju izručenja osobe koja je osuđena i koja je samo djelomično izdržala kaznu.

DOPUNSKI PODACI

Članak 7.

Zamoljena ugovornica može zahtijevati dopunske obavijesti i dokumentaciju, ako su podaci predviđeni u odredbi članka 7. ovog Ugovora nepotpuni.

Strana moliteljica odgovorit će na ovoj zahtjev u roku od 30 dana, koji se na obrazložen prijedlog može produljiti za još 15 dana.

Članak 8.

Ako se zahtjevu za dopunsku obavijest ne udovolji u roku iz članka 7. stavak 2. ovog Ugovora, odlučit će se na temelju postojećih podataka i dokumentacije.

GLAVA TREĆA

Kaznena djela za koja se dozvoljava izručenje

Članak 9.

- (1) Izručenje zbog kaznenog gonjenja dozvolit će se ako je za kazneno djelo, prema pravu obiju ugovornica, propisana kazna zatvora ili mjera sigurnosti ili odgojna mjera koja podrazumijeva lišavanje slobode od najmanje jedne godine.
- (2) Izručenje zbog izvršenja pravomoćno izrečene kazne zatvora ili mjere sigurnosti ili odgojne mjere koje podrazumijevaju lišavanje slobode dozvolit će se ako je djelo za koje je izrečena kaznena sankcija propisano kao kazneno djelo prema pravu obiju ugovornica, prije nego što je djelo počinjeno i ako je izrečena kazna zatvora ili mjera sigurnosti ili odgojna mjera koja podrazumijeva lišavanje slobode u trajanju od najmanje četiri mjeseca.

Nedopustivost izručenja

Članak 10.

Izručenje se neće dozvoliti:

1. ako djelo, zbog kojeg se traži izručenje, nije kazneno djelo prema zakonu zamoljene ugovornice ili prema zakonu države u kojoj je počinjeno;
2. ako se izručenje traži zbog djela koje je, po mišljenju zamoljene ugovornice, političko ili vojno kazneno djelo;
3. ako je kazneno gonjenje ili izvršenje kaznene sankcije zastarjelo prema pravu jedne od ugovornica;
4. ako je osoba, čije se izručenje traži, zbog istog djela bila pravomoćno osuđena, ili oslobođena od optužbe ili je protiv nje kazneni postupak pravomoćno obustavljen, ili je optužba protiv nje pravomoćno odbačena;
5. ako je protiv osobe, čije izručenje se traži, zbog istog kaznenog djela pokrenut kazneni postupak u zamoljenoj ugovornici;
6. za osobe bez državljanstva sa prebivalištem na teritoriju zamoljene ugovornice;
7. za osobe koje uživaju pravo azila na teritoriju zamoljene ugovornice.

SMRTNA KAZNA

Članak 11.

Izručenje za kazneno djelo za koje je u ugovornici moliteljici propisana smrtna kazna a nije propisana u zamoljenoj ugovornici može se dozvoliti pod uvjetom da ugovornica moliteljica da garancije koje su po ocjeni zamoljene države dovoljne da ta kazna neće biti izrečena.

Članak 12.

Amnestija ili pomilovanje, dati u zamoljenoj ugovornici, kojim se daje oslobađanje od kaznenog gonjenja za kazneno djelo za koje se traži izručenje ili potpuno oslobađanje od izvršenja izrečene kazne ili oslobađanje od preostalog dijela izrečene kazne, isključuje izručenje.

Odbijanje izručenja

Članak 13.

Izručenje se može odbiti:

1. ako je u zamoljenoj ugovornici protiv osobe, čije izručenje se traži, u toku kazneni postupak zbog drugog kaznenog djela, a zamoljena ugovornica smatra da je u interesu utvrđivanja pravog stanja stvari ili za odmjeravanje kazne svrsishodno, da se sudi u zamoljenoj ugovornici za sva kaznena djela;

2. ako protiv osobe, čije se izručenje traži, zbog nenadležnosti u zamoljenoj državi nije bio pokrenut kazneni postupak ili je započeti kazneni postupak obustavljen.

Članak 14.

Izručenje radi izvršenja kaznene sankcije, izrečene u kaznenom postupku, sprovedenom u odsustvu osuđene osobe, dozvolice se pod uvjetom da ugovornica moliteljica da garancije da će se kazneni postupak ponoviti u prisustvu izručene osobe.

GLAVA ČETVRTA

Odgoda izručenja i privremeno izručenje

Članak 15.

- (1) Ako se osoba, čije izručenje se traži, kazneno goni u zamoljenoj ugovornici, ili je u toj ugovornici bila osuđena zbog nekog drugog kaznenog djela, a ne onoga, koje je predmet izručenja, dozvoljeno izručenje može se odgoditi dok se taj postupak ne okonča, a u slučaju osude, dok se ne izvrši kaznena sankcija.
- (2) Ako bi zbog odgode izručenja iz stavka 1. ovog članka kazneno gonjenje u ugovornici moliteljici zastarjelo, ili bi njegov tijek bio ozbiljno ometan, može se, na utemeljenu molbu ugovornice moliteljice, dozvoliti privremeno izručenje zbog vođenja kaznenog postupka. Ugovornica moliteljica mora u tom slučaju izručiti osobu vratiti odmah, kada su sprovedene potrebne postupovne radnje, zbog kojih je bilo dozvoljeno privremeno izručenje.
- (3) Ugovornica moliteljica mora privremeno izručiti osobu, za vrijeme boravka na njenom teritoriju, držati u pritvoru. Vrijeme pritvora od dana, kada privremeno izručena osoba napusti teritorij zamoljene ugovornice, do dana, kada se vrati uračunava se u kaznu, ako kazna bude izrečena u zamoljenoj ugovornici ili bi se kazna u njoj morala izvršiti.

Više molbi za izručenje

Članak 16.

- (1) Ako izručenje iste osobe traži više država zbog istog ili zbog različitih kaznenih djela, daje se prednost molbi države čiji je državljanin ta osoba. Ako ta država ne zahtijeva izručenje, molbi države na čijem teritoriju je bilo počinjeno kazneno djelo; ako je djelo bilo počinjeno na teritoriju više država ili ako se ne zna, gdje je bilo počinjeno, molbi države koja je prva zatražila izručenje.
- (2) Zamoljena ugovornica izvjestit će ostale države koje su podnijele zahtjev za izručenje o odluci iz stavka 1. ovog članka i istovremeno saopćiti da se slaže s eventualnim daljnjim izručenjem osobe iz države, kojoj je bila izručena, u drugu državu, koja je također tražila izručenje.

Pritvor u postupku za izručenje

Članak 17.

- (1) Zamoljena strana u hitnim slučajevima, ako to zatraži strana moliteljica, može odrediti privremeni pritvor osobe i prije prijema zamolnice za izdavanje. Uz taj zahtjev dostavit će se nalog o pritvaranju ili neka druga isprava istog pravnog dejstva ili pravomoćna sudska odluka koja je donesena protiv te osobe uz napomenu da će se naknado dostaviti zamolnica za izdavanje. Ovaj izričiti zahtjev može se poslati poštom, brzopustom, elektroničkom poštom ili bilo kojim sredstvom pisanog saopćavanja.
- (2) Zamoljena država mora odmah izvjestiti državu moliteljicu o tome da je pritvorila osobu sukladno stavku 1. ovog članka.
- (3) Ugovornica moliteljica, nakon što je obaviještena prema stavku 2. ovog članka, mora najkasnije u roku od petnaest dana po primitku obavijesti o pritvoru saopćiti da li će podnijeti zamolnicu za izručenje. Zamolnica za izručenje mora dostaviti u roku od osamnaest dana od dana

pritvaranja. Ovaj rok ni u kojem slučaju ne može biti duži od četrdeset dana od dana kada je osoba pritvorena.

- (4) Pritvor se ukida ako zamoljena ugovornica, na čijem teritoriju je osoba pritvorena, ne primi zamolnicu za izručenje u roku iz stavka 3. ovog članka.
- (5) Puštanje na slobodu ne sprječava ponovno pritvaranje te osobe ako zamolnica za izručenje bude kasnije dostavljena.

Odluka o molbi za izručenje

Članak 18.

- (1) Zamoljena ugovornica mora o molbi za izručenje što prije odlučiti i o svojoj odluci izvijestiti ugovornicu moliteljicu.
- (2) Svako potpuno ili djelomično odbijanje molbe za izručenje mora biti obrazloženo.

Načelo specijalnosti

Članak 19.

- (1) Izručena osoba može se kazneno goniti, odnosno kaznena sankcija može se izvršiti samo za kazneno djelo za koje je dozvoljeno izručenje.
- (2) Izručena osoba ne može se goniti zbog bilo kakvog drugog kaznenog djela, počinjenog prije izručenja.
- (3) Protiv izručene osobe ne može se izvršiti izrečena kaznena sankcija za bilo kakvo drugo kazneno djelo, počinjeno prije izručenja.
- (4) Protiv osobe izručene zbog izvršenja kaznene sankcije ne može se primijeniti teža sankcija od one, na koju je osuđena.
- (5) Izručena osoba ne može se izručiti trećoj državi zbog kaznenog progona za kazneno djelo, koje je počinila prije nego što je dozvoljeno izručenje.

Članak 20.

Ograničenja iz stavka 2., 3. i 5. članka 19. prestaju:

1. ako ugovornica koja je dozvolila izručenje da suglasnost. Uz zamolnicu za suglasnost prilaže se dokumentacija iz članka 6. ovog Ugovora. Zamoljena ugovornica daje suglasnost, ako su u konkretnom slučaju ispunjeni uvjeti za izručenje prema ovom Ugovoru;
2. ako izručena osoba u roku od četrdeset pet dana, od dana kada je bila puštena na slobodu, nije napustila teritorij ugovornice kojoj je bila izručena, mada je istu mogla i smjela napustiti ili ako se poslije, nakon što ju je napustila, dragovoljno vratila;
3. ako se za vrijeme postupka u ugovornici moliteljici promijene zakonska obilježja kaznenog djela (pravna kvalifikacija), koja su važila u vrijeme postupka izručenja, izručena osoba može se goniti ili osuditi samo ako je izručenje dopušteno po novom zakonskom obilježju kaznenog djela.

Članak 21.

Ako je izručena osoba u ugovornici bila pritvorena zbog kaznenog djela, zbog kojeg je bila izručena, vrijeme koje je izdržala u pritvoru, uračunava se u kaznu.

Primjena postupovnog prava

Članak 22.

Ako ovim Ugovorom nije drugačije utvrđeno za postupak u vezi izručenja i pritvora na teritoriju zamoljene ugovornice primjenjuje se postupovno pravo zamoljene ugovornice.

GLAVA PETA

Predaja osobe koja se izručuje

Članak 23.

Mjesto, vrijeme i način predaje i preuzimanje osobe koja se izručuje utvrđuje se dogovorom nadležnih tijela ugovornica.

Pratioci

Članak 24.

Pratioci koji sprovode osobu čije izručenje je dozvoljeno, imaju, na teritoriju druge ugovornice, pravo da do predaje ili nakon preuzimanja osobe koja se izručuje poduzimaju sve što je potrebno, kako bi spriječili njezin bijeg.

Predaja predmeta

Članak 25.

- (1) Predmeti, pisani materijali ili akti mogu se zaplijeniti i predati drugoj ugovornici sukladno zakonu zamoljene ugovornice, ako o tome postoji odluka nadležnog tijela ugovornice moliteljice.
- (2) Zamoljena ugovornica može odgoditi predaju predmeta, pisanih materijala ili akata, ako su joj potrebni u drugom kaznenom postupku, koji je u tijeku.
- (3) Ugovornica moliteljica vratit će predmete, pisane materijale ili akte zamoljenoj ugovornici nakon okončanog postupka, za koji su bili zatraženi, ako se zamoljena ugovornica toga ne odrekne.

Članak 26.

- (1) Kada je dozvoljeno izručenje osobe, dozvolit će se, bez posebne zamolnice, predaja predmeta:
 1. koji se mogu upotrijebiti kao dokaz;
 2. koje je osoba, koja se izručuje, stekla kaznenim djelom ili unovčavanjem predmeta koji potječu od izvršenja kaznenog djela.
- (2) Ako izručenje, koje bi prema ovom Ugovoru bilo dopustivo, nije moguće, jer je osoba, koja bi trebala biti izručena, pobjegla ili umrla, ili je nije moguće pronaći na teritoriju zamoljene ugovornice, predaja predmeta se unatoč tome može odobriti.
- (3) Ni u kojem slučaju se ne dira u prava zamoljene ugovornice ili drugih osoba na predmetima. Ugovornica moliteljica, po završenom postupku, vratit će predmete što prije i bez naplate troškova zamoljenoj ugovornici.
- (4) Za predaju predmeta u smislu ovog članka ne primjenjuju se propisi o uvozu i izvozu predmeta i deviza.
- (5) Predmeti se mogu vratiti oštećenom prije nego što je dozvoljena predaja osobe, ako su ugovornice suglasne da se predmeti vrate izravno oštećenom.

Tranzit

Članak 27.

- (1) Ako je potrebno osobu, koju treća država izručuje ugovornici, sprovesti preko teritorija druge ugovornice, tranzit će se dozvoliti, ako nije drugačije utvrđeno, pod jednakim uvjetima kao i za izručenje.
- (2) Zamolnica za tranzit preko teritorija ugovornice, mora sadržati sve podatke iz članka 7. ovog Ugovora.
- (3) Zamoljena ugovornica može odbiti molbu za tranzit preko njenog teritorija, ako se radi o osobi, protiv koje se vodi u toj državi kazneni postupak, ili je protiv nje izrečena presuda, koja još nije izvršena ili ako bi po mišljenju zamoljene ugovornice tranzit iz stavka 1. ovog članka mogao štetiti interesima te države.
- (4) Bez suglasnosti države koja osobu izručuje, ugovornica preko koje će osoba biti prevezena, ne može kazneno goniti tu osobu zbog kaznenog djela koje je počinila prije tranzita, niti se protiv nje može izvršiti kaznena sankcija izrečena prije tranzita.

Članak 28.

- (1) Ako pri izručenju, osobu iz stavka 1. članka 27., treba prevesti iz treće zemlje u ugovornicu zračnim putem preko teritorija druge ugovornice, bez slijetanja u međuvremenu, nije potrebna izričita dozvola ugovornice, preko koje treba letjeti. Ugovornica moliteljica izvijestit će tu državu

unaprijed da je bio izdan jedan od dokumenata iz članka 6. točka 3. ovog Ugovora.

- (2) Kod nepredviđenog usputnog slijetanja na teritorij države, preko koje leti, obavijest iz stavka 1. ovog članka ima jednak učinak kao zamolnica za pritvor, koji se određuje sukladno članku 17. ovog Ugovora.

Članak 29.

- (1) Odredbe o tranzitu shodno se primjenjuju za predaju osobe, koja se preko teritorije jedne ugovornice preveze na teritorij druge ugovornice zbog izvršenja kaznene sankcije, koju je izrekao sud treće države.
- (2) Stavak 1. ovog članka primjenjuje se i u situaciji kada se osoba kojoj je izrečena kaznena sankcija u jednoj ugovornici prevozi u treću državu preko druge ugovornice.

Troškovi

Članak 30.

- (1) Troškove izručenja snosi ugovornica, na čijem teritoriju su nastali.
- (2) Troškove tranzita plaća ugovornica moliteljica.

GLAVA ŠESTA

Značenje izraza

Članak 31.

Prema ovom Ugovoru znači:

- "ugovornica moliteljica" - ugovornica koja moli izručenje,
- "zamoljena ugovornica" - ugovornica od koje se traži izručenje.

Članak 32.

Prema ovom Ugovoru "službeni jezik" znači:

- za Bosnu i Hercegovinu hrvatski jezik, srpski jezik i bosanski jezik,
- za Republiku Makedoniju makedonski jezik.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-1553-14/06
21. septembra 2006. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Sulejman Tihić, v. r.

На основу члана V. 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 313/06 од 20. јуна 2006. године), Председништво Босне и Херцеговине на 99. сједници, одржаној 21. септембра 2006. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ О ИЗРУЧЕЊУ

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Републике Македоније о изручењу, потписан у Сарајеву 27. јануара 2006. године на српском, хрватском, босанском и македонском језику.

Члан 2.

Текст Уговора гласи:

УГОВОР

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ МАКЕДОНИЈЕ О ИЗРУЧЕЊУ

Босна и Херцеговина и Република Македонија (у даљњем тексту: државе уговорнице) су се у жељи,
да унаприједи међусобне правне односе,

Članak 33.

Prema ovom Ugovoru "kaznena sankcija" znači:

- za Bosnu i Hercegovinu: kazna zatvora, mjere sigurnosti i odgojne mjere, propisane kaznenim zakonodavstvom u Bosni i Hercegovini, koje predstavljaju lišavanje slobode.
- za Republiku Makedoniju: kazne, mjere sigurnosti i odgojne mjere propisane kaznenim zakonodavstvom Republike Makedonije koje predstavljaju lišavanje slobode.

GLAVA SEDMA Završne odredbe

Članak 34.

- (1) Ovaj Ugovor podliježe ratifikaciji.
- (2) Ugovor stupa na snagu tridesetog dana od dana primitka posljednje note, kojom se države ugovornice uzajamno obavještavaju da su ispunjeni uvjeti predviđeni unutarnjim zakonodavstvom države ugovornice.
- (3) Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može Ugovor otkazati pismeno diplomatskim putem, sa otkaznim rokom od šest mjeseci od dana primitka obavijesti o otkazivanju.

Ovaj Ugovor sačinjen je u Sarajevu dana 27. siječnja 2006. godine, u dva istovjetna primjerka, od kojih svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (hrvatskom jeziku, srpskom jeziku i bosanskom jeziku) i na makedonskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar pravde
Bosne i Hercegovine
Slobodan Kovač

Za Republiku Makedoniju
ministar pravde
Republike Makedonije
Meri Mladenovska -
Georgijevska

ПРВО ПОГЛАВЉЕ - ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1.

Државе уговорнице се обавезују да ће, у складу с одредбама овог Уговора, на молбу, једна другој изручити лица:

- која се гоне због кривичних дјела у држави уговорници која моли изручење (у даљем тексту: уговорница молитељица);
- према којима је у држави уговорници правоснажно изречена казна затвора, мјера безбједности или васпитна мјера која подразумева лишење слободе.

УСЛОВИ ПОД КОЈИМА СЕ ДОЗВОЉАВА ИЗРУЧЕЊЕ

Члан 2.

Изручење ће се дозволити под слиједећим условима:

1. да лице чије се изручење тражи није држављанин замољене уговорнице или лице без држављанства, које има пребивалиште у замољеној уговорници;
2. да дјело за које се тражи изручење није учињено у замољеној уговорници, против ње или њеног држављанина;
3. да је дјело за које се тражи изручење кривично дјело према кривичном законодавству обје уговорнице;
4. да за дјело за које се тражи изручење није наступила застара кривичног гоњења или застара извршења кривичне санкције;
5. да лице чије се изручење тражи није за исто дјело већ правоснажно осуђено, или правоснажно ослобођено или је кривични поступак против њега правоснажно обустављен или оптужба правоснажно одбачена;
6. да дјело због којег се тражи изручење није обухваћено амнестијом или помиловањем у замољеној уговорници.

Члан 3.

Изручење се може дозволити и кад није испуњен услов из члана 2. тачка 2. овог Уговора за кривично дјело које је почињено на територији замољене уговорнице а усмјерено је против уговорнице молитељице или против њеног држављанина.

ДРУГО ПОГЛАВЉЕ

Начин комуникације

Члан 4.

- (1) Надлежни органи за комуникацију су за Босну и Херцеговину Министарство правде Босне и Херцеговине, а за Републику Македонију Министарство правде Републике Македоније.
- (2) Одредба става 1. овог члана не искључује дипломатски пут комуникације.
- (3) У хитним случајевима молбе и обавјештења према овом Уговору могу се достављати преко Међународне организације криминалистичке полиције - ИНТЕРПОЛ-а.

Језик и легализација

Члан 5.

1. Молба за изручење доставља се у писаном облику на језику уговорнице молитељице.
2. Документација која се прилаже уз молбу доставља се на језику уговорнице молитељице, заједно са преводом на службени језик, односно на један од службених језика замољене уговорнице.
3. Легализација докумената из става 2. овог члана није потребна.

Документација

Члан 6.

Уз молбу за изручење прилажу се:

1. рјешење о спровођењу истраге, или оптужница или рјешење о притвору или неки други акт, који је једнак

тој одлуци, или правоснажна одлука о изреченој кривичној санкцији, у оригиналу или овјереном препису

2. извод одредби Кривичног закона, које ће бити примијењене или су биле примијењене против лица, чије се изручење тражи;
3. средства за утврђивање истовјетности лица (тачан опис, фотографија, отисци прстију и сл.), за које се тражи изручење;
4. увјерење или други подаци о држављанству лица за које се тражи изручење;
5. подаци у вези са трајањем преосталог дијела казне у случају изручења лица које је осуђено и које је само дјелимично издржало казну.

ДОПУНСКИ ПОДАЦИ

Члан 7.

Замољена уговорница може захтијевати допунска обавјештења и документацију, ако су подаци, предвиђени у одредби члана 7. овог Уговора непотпуни.

Страна молитељица ће одговорити на овој захтјев у року од 30 дана, који се на образложен приједлог може продужити за још 15 дана.

Члан 8.

Ако се захтјеву за допунско обавјештење не удовољи у року из члана 7 став 2 овог Уговора, одлучиће се на основу постојећих података и документације.

ТРЕЋЕ ПОГЛАВЉЕ

Кривична дјела за која се дозвољава изручење

Члан 9.

- (1) Изручење због кривичног гоњења дозволиће се ако је за кривично дјело, према праву обје уговорнице, прописана казна затвора или мјера безбједности или васпитна мјера која подразумева лишење слободе од најмање једне године.
- (2) Изручење због извршења правоснажно изречене казне затвора или мјере безбједности или васпитне мјере које подразумевају лишење слободе дозволиће се ако је дјело за које је изречена кривична санкција прописано као кривично дјело према праву обје уговорнице, прије него што је дјело учињено и ако је изречена казна затвора или мјера безбједности или васпитна мјера која подразумева лишење слободе у трајању од најмање четири мјесеца.

Недопустивост изручења

Члан 10.

Изручење се неће дозволити:

1. ако дјело, због којег се тражи изручење, није кривично дјело према закону замољене уговорнице или према закону државе у којој је учињено;
2. ако се изручење тражи због дјела које је, по мишљењу замољене уговорнице, политичко или војно кривично дјело;
3. ако је кривично гоњење или извршење кривичне санкције застарјело према праву једне од уговорница;
4. ако је лице, чије се изручење тражи, због истог дјела било правоснажно осуђено, или ослобођено од оптужбе или је против њега кривични поступак правоснажно обустављен, или је оптужба против њега правоснажно одбачена;
5. ако је против лица, чије изручење се тражи, због истог кривичног дјела покренут кривични поступак у замољеној уговорници;
6. за лица без држављанства са пребивалиштем на територији замољене уговорнице;
7. за лица, која уживају право азила на територији замољене уговорнице.

СМРТНА КАЗНА

Члан 11.

Изручење за кривично дјело за које је у уговорници молитељици прописана смртна казна а није прописана у замољеној уговорници може се дозволити под условом да уговорница молитељица да гаранције које су по оцјени замољене државе довољне да та казна неће бити изречена.

Члан 12.

Амнестија или помиловање, дати у замољеној уговорници, којим се даје ослобађање од кривичног гоњења за кривично дјело за које се тражи изручење или потпуно ослобађање од извршења изречене казне или ослобађање од преосталог дијела изречене казне, искључује изручење.

Одбијање изручења

Члан 13.

Изручење се може одбити:

1. ако је у замољеној уговорници против лица, чије изручење се тражи, у току кривични поступак због другог кривичног дјела, а замољена уговорница сматра да је у интересу утврђивања правог стања ствари или за одмјеравање казне сврсисходно, да се суди у замољеној уговорници за сва кривична дјела;
2. ако против лица, чије се изручење тражи, због ненадлежности у замољеној држави није био покренут кривични поступак или је започети кривични поступак обустављен.

Члан 14.

Изручење ради извршења кривичне санкције, изречене у кривичном поступку, спроведеном у одсуству осуђеног лица, дозволиће се под условом да уговорница молитељица да гаранције да ће се кривични поступак поновити у присуству изрученог лица.

ЧЕТВРТО ПОГЛАВЉЕ

Одгађање изручења и привремено изручење

Члан 15.

- (1) Ако се лице, чије изручење се тражи, кривично гони у замољеној уговорници, или је у тој уговорници било осуђено због неког другог кривичног дјела, а не онога, које је предмет изручења, дозвољено изручење може се одгодити док се тај поступак не заврши, а у случају осуде, док се не изврши кривична санкција.
- (2) Ако би због одгађања изручења из става 1. овог члана кривично гоњење у уговорници молитељици застарјело, или би његов ток био озбиљно ометан, може се, на основану молбу уговорнице молитељице, дозволити привремено изручење због вођења кривичног поступка. Уговорница молитељица мора у том случају изручено лице вратити одмах, када су спроведене потребне процесне радње, због којих је било дозвољено привремено изручење.
- (3) Уговорница молитељица мора привремено изручено лице, за вријеме боравка на њеној територији, држати у притвору. Вријеме притвора од дана, када привремено изручено лице напусти територију замољене уговорнице, до дана, када се врати урачунава се у казну, ако казна буде изречена у замољеној уговорници или би се казна у њој морала извршити.

Више молби за изручење

Члан 16.

- (1) Ако изручење истог лица тражи више држава због истог или због различитих кривичних дјела, даје се предност молби државе чији је држављанин то лице. Ако та држава не захтијева изручење, молби државе на чијој територији је било почињено кривично дјело; ако је дјело било почињено на територији више држава или ако се не зна, гдје је било почињено, молби државе која је прва затражила изручење.

- (2) Замољена уговорница обавијестиће остале државе које су поднијеле захтјев за изручење о одлуци из става 1. овог члана и истовремено саопштити да се слаже с евентуалним даљњим изручењем лица из државе, којој је било изручено, у другу државу, која је такође тражила изручење.

Притвор у поступку за изручење

Члан 17.

- (1) Замољена страна у хитним случајевима, ако то затражи страна молитељица, може одредити привремени притвор лица и прије пријема молбе за издавање. Уз тај захтјев доставиће се налог о притварању или нека друга исправа истог правног дејства или правоснажна судска одлука која је донесена против тог лица уз напомену да ће се накнадо доставити молба за издавање. Овај изричити захтјев може се послати поштом, телеграмом, електронском поштом или било којим средством писаног саопштавања.
- (2) Замољена држава мора одмах обавијестити државу молитељицу о томе да је притворила лице у складу са ставом 1. овог члана.
- (3) Уговорница молитељица, након што је обавијештена према ставу 2. овог члана, мора најкасније у року од петнаест дана по пријему обавијештења о притвору саопштити да ли ће поднијети молбу за изручење. Молбу за изручење мора доставити у року од осамнаест дана од дана притварања. Овај рок ни у којем случају не може бити дужи од четардесет дана од дана када је лице притворено.
- (4) Притвор се укида ако замољена уговорница, на чијој територији је лице притворено, не прими молбу за изручење у року из става 3. овог члана.
- (5) Пуштање на слободу не спречава поновно притварање тог лица ако молба за изручење буде касније достављена.

Одлука о молби за изручење

Члан 18.

- (1) Замољена уговорница мора о молби за изручење што прије одлучити и о својој одлуци обавијестити уговорницу молитељицу.
- (2) Свако потпуно или дјелимично одбијање молбе за изручење мора бити образложено.

Начело специјалности

Члан 19.

- (1) Изручено лице може се кривично гонити, односно кривична санкција може се извршити само за кривично дјело за које је дозвољено изручење.
- (2) Изручено лице не може се гонити због било каквог другог кривичног дјела, почињеног прије изручења.
- (3) Против изрученог лица не може се извршити изречена кривична санкција за било какво друго кривично дјело, почињено прије изручења.
- (4) Против лица изрученог због извршења кривичне санкције не може се примјенити тежа санкција од оне, на коју је осуђено.
- (5) Изручено лице не може се изручити трећој држави због кривичног гоњења за кривично дјело, које је починило прије него што је дозвољено изручење.

Члан 20.

Ограничења из става 2., 3. и 5. члана 19. престају:

1. ако уговорница која је дозволила изручење да сагласност. Уз молбу за сагласност прилаже се документација из члана 6. овог Уговора. Замољена уговорница даје сагласност, ако су у конкретном случају испуњени услови за изручење према овом Уговору;
2. ако изручено лице у року од четрдесет пет дана, од дана када је било пуштено на слободу, није напустило територију уговорнице којој је било изручено, мада је

исту могло и смјело напустити или ако се послје, након што ју је напустило, добровољно вратило;

3. ако се за вријеме поступка у уговорници молитељници промијене законска обиљежја кривичног дјела (правна квалификација), која су важила у вријеме поступка изручења, изручено лице може се гонити или осудити само ако је изручење допуштено по новом законском обиљежју кривичног дјела.

Члан 21.

Ако је изручено лице у уговорници било притворено због кривичног дјела, због којег је било изручено, вријеме које је издржало у притвору, урачунава се у казну.

Примјена процесног права

Члан 22.

Ако овим Уговором није другачије утврђено за поступак у вези изручења и притвора на територији замољене уговорнице примјењује се процесно право замољене уговорнице.

ПЕТО ПОГЛАВЉЕ

Предаја лица које се изручује

Члан 23.

Мјесто, вријеме и начин предаје и преузимање лица које се изручује утврђује се договором надлежних органа уговорница.

Пратиоци

Члан 24.

Пратиоци који спроводе лице чије изручење је дозвољено, имају, на територији друге уговорнице, право да до предаје или након преузимања лица које се изручује предузимају све што је потребно, како би спријечили његов бијег.

Предаја предмета

Члан 25.

- (1) Предмети, писани материјали или акти могу се заплијенити и предати другој уговорници у складу са законом замољене уговорнице, ако о томе постоји одлука надлежног органа уговорнице молитељице.
- (2) Замољена уговорница може одгодити предају предмета, писаних материјала или аката, ако су јој потребни у другом кривичном поступку, који је у току.
- (3) Уговорница молитељица вратиће предмете, писане материјале или акте замољеној уговорници након завршеног поступка, за који су били затражени, ако се замољена уговорница тога не одрекне.

Члан 26.

- (1) Када је дозвољено изручење лица, дозволиће се, без посебне молбе, предаја предмета:
 1. који се могу употребити као доказ;
 2. које је лице, које се изручује, стекло кривичним дјелом или уновчавањем предмета који потичу од извршења кривичног дјела.
- (2) Ако изручење, које би према овом Уговору било допуштено, није могуће, јер је лице, које би требало бити изручено, побјегло или умрло, или га није могуће пронаћи на територији замољене уговорнице, предаја предмета се упрокос томе може одобрити.
- (3) Ни у којем случају се не дира у права замољене уговорнице или других лица на предметима. Уговорница молитељица ће, по завршеном поступку, предмете што прије и без наплате трошкова вратити замољеној уговорници.
- (4) За предају предмета у смислу овог члана не примјењују се прописи о увозу и извозу предмета и девиза.
- (5) Предмети се могу вратити оштећеном прије него што је дозвољена предаја лица, ако су уговорнице сагласне да се предмети врате директно оштећеном.

Транзит

Члан 27.

- (1) Ако је потребно лице, које трећа држава изручује уговорници, спровести преко територије друге уговорнице, транзит ће се дозволити, ако није другачије утврђено, под једнаким условима као и за изручење.
- (2) Молба за транзит преко територије уговорнице, мора садржати све податке из члана 7. овог Уговора.
- (3) Замољена уговорница може одбити молбу за транзит преко њене територије, ако се ради о лицу, против кога се води у тој држави кривични поступак, или је против њега изречена пресуда, која још није извршена или ако би по мишљењу замољене уговорнице транзит из става 1. овог члана могао штетити интересима те државе.
- (4) Без сагласности државе која лице изручује, уговорница преко које ће лице бити превезено, не може кривично гонити то лице због кривичног дјела које је починило прије транзита, нити се против њега може извршити кривична санкција изречена прије транзита.

Члан 28.

- (1) Ако при изручењу, лице из става 1. члана 27., треба превести из треће земље у уговорницу ваздушним путем преко територије друге уговорнице, без слијетања у међувремену, није потребна изричита дозвола уговорнице, преко које треба летјети. Уговорница молитељица ће ту државу унапријед обавијестити да је био издат један од докумената из члана 6. тачка 3. овог Уговора.
- (2) Код непредвиђеног успутног слијетања на територију државе, преко које лети, обавјештење из става 1. овог члана има једнак учинак као молба за притвор, који се одређује у складу са чланом 17. овог Уговора.

Члан 29.

- (1) Одредбе о транзиту сходно се примјењују за предају лица, које се преко територије једне уговорнице превезе на територију друге уговорнице због извршења кривичне санкције, коју је изрекао суд треће државе.
- (2) Став 1. овог члана примјењује се и у ситуацији када се лице коме је изречена кривична санкција у једној уговорници превози у трећу државу преко друге уговорнице.

Трошкови

Члан 30.

- (1) Трошкове изручења сноси уговорница, на чијој територији су настали.
- (2) Трошкове транзита плаћа уговорница молитељица.

ШЕСТО ПОГЛАВЉЕ

Значење израза

Члан 31.

Према овом Уговору значи:

- "уговорница молитељица" - уговорница која моли изручење,
- "замољена уговорница" - уговорница од које се тражи изручење.

Члан 32.

Према овом Уговору "службени језик" значи:

- за Босну и Херцеговину српски језик, хрватски језик и босански језик,
- за Републику Македонију македонски језик.

Члан 33.

Према овом Уговору "кривична санкција" значи:

- за Босну и Херцеговину: казна затвора, мјере безбједности и васпитне мјере, прописане кривичним законодавством у Босни и Херцеговини, које представљају лишење слободе.

– за Републику Македонију: казне, мјере безбједности и васпитне мјере прописане кривичним законодавством Републике Македоније које представљају лишење слободе.

СЕДМО ПОГЛАВЉЕ Завршне одредбе

Члан 34.

- (1) Овај Уговор подлијеже ратификацији.
- (2) Уговор ступа на снагу тридесетог дана од дана пријема последње ноте, којом се државе уговорнице узајамно обавјештавају да су испуњени услови предвиђени унутрашњим законодавством државе уговорнице.
- (3) Уговор се закључује на неодређено вријеме. Свака држава уговорница може Уговор отказати писмено дипломатским

путем, са отказним роком од шест мјесеци од дана пријема обавјештења о отказивању.

Овај Уговор сачињен је у Сарајеву дана 27. јануара 2006. године, у два истоветна примјерка, од којих сваки на службеним језицима Босне и Херцеговине (српском језику, босанском језику и хрватском језику) и на македонском језику, с тим да су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Босну и Херцеговину
министар правде
Босне и Херцеговине
Слободан Ковач

За Републику Македонију
министар правде
Републике Македоније
**Мери Младеновска -
Георгијевска**

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у Службеном гласнику БиХ, на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1553-14/06
21. септембра 2006. године
Сарајево

Председавајући
Сулејман Тихић, с. р.

104

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 344/06 od 27. jula 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 33. hitnoj sjednici, održanoj 29. augusta 2006. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O ZAJMU *PROJEKT OBNOVE ELEKTRODISTRIBUCIJE* IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Члан 1.

Ratifikuje se Ugovor o zajmu - *Projekt obnove elektrodistribucije* između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan u Sarajevu 1. februara 2006. godine na engleskom jeziku.

Члан 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

POTPISANI PRIMJERAK
(Broj operacije 35806)

UGOVOR O ZAJMU

(Projekt obnove elektrodistribucije) između BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Zaključen na dan 1. februara 2006.

UGOVOR zaključen na dan 1. februara 2006. između BOSNE I HERCEGOVINE, ("Zajmoprimac") i EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ("Banka").

PREAMBULA

BUDUĆI DA je Banka ustanovljena radi financiranja posebnih projekata čiji je cilj poticanje prelaska na otvorenu, tržišno orijentiranu ekonomiju i promoviranje privatne i poduzetničke inicijative u zemljama centralne i istočne Evrope koje poštuju i primjenjuju principe višepartijske demokratije, pluralizma i tržišne ekonomije;

BUDUĆI DA Zajmoprimac namjerava realizirati Projekt opisan u Prilogu 1, koji je dizajniran da pomogne modernizaciju elektrodistributivnog sistema tri regionalne elektroprivrede u Bosni i Hercegovini, koja će omogućiti tim preduzećima da poboljšaju snabdijevanje električnom energijom, povećaju kompatibilnost elektroenergetskog sistema i povećaju efikasnost korištenja energije smanjenjem gubitaka električne energije;

BUDUĆI DA će Projekt izvesti Elektroprivreda Bosne i Hercegovine ("EPBiH"), Elektroprivreda Hrvatske zajednice Herceg-Bosne ("EPHZHB"), Elektroprivreda Republike Srpske ("EPRS") (u daljnjem tekstu: "Projektna preduzeća") uz finansijsku pomoć Zajmoprimca;

BUDUĆI DA je Zajmoprimac zahtijevao pomoć od Banke za financiranje dijela Projekta; i

BUDUĆI DA se Banka složila da na osnovu, *inter alia*, prije spomenutog odobri zajam Zajmoprimcu u iznosu od pedeset pet miliona eura (€55.000.000), pod uvjetima određenim i navedenim u ovom Ugovoru i u projektnim ugovorima od istog datuma kao i ovaj Ugovor, između svakog od Projektnih preduzeća i Banke ("Projektni ugovor" kao što je definirano u Standardnim rokovima i uvjetima);

OVIM su se strane dogovorile kako slijedi:

Члан I

STANDARDNI ROKOVI I UVJETI; DEFINICIJE

Odjeljak 1.01. Uključivanje standardnih rokova i uvjeta

Sve odredbe Standardnih rokova i uvjeta iz februara 1999. god. ovim se uključuju i primjenjuju na ovaj Ugovor o zajmu sa istom snagom i dejstvom kao da su u cijelosti ovdje navedene, uz sljedeće izmjene:

- (a) Definicija "Radnog dana" u Odjeljku 2.02 Standardnih rokova i uvjeta Banke iz februara 1999. će, za potrebe ovog Ugovora, biti modificirana da glasi kako slijedi:

"Radni dan" znači dan (izuzev subote ili nedjelje) kada su komercijalne banke otvorene za redovno poslovanje

(uključujući poslove zamjene stranih valuta i uzimanje depozita u stranoj valuti) u Londonu, Engleska, i kada radi Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) sistem."

Odjeljak 1.02. Definicije

Gdje god su korišteni u ovom Ugovoru (uključujući Preambulu i Priloge), osim kada je drugačije navedeno ili kontekst drugačije nalaže, izrazi definirani u Preambuli imaju značenje kakvo im je tu pripisano, izrazi definirani u Standardnim rokovima i uvjetima imaju značenja koja su im tamo pripisana, a sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja:

"Sporazum o podršci i unapređenju Ugovora o zajmu"

označava svaki od sljedeća dva sporazuma:

a. Sporazum o podršci i unapređenju Ugovora o zajmu između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj između Republike Srpske i Europske banke za obnovu i razvoj; i

b. Sporazum o podršci i unapređenju Ugovora o zajmu između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj između Federacije Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvoj.

"Akcioni planovi"

označava Akcione planove za restrukturiranje i privatizaciju elektroenergetskog sektora u Bosni i Hercegovini koje su odobrili odgovarajući parlamenti entiteta

"Stopa gotovinske naplate"

znači ukupan iznos plaćen Projektom preduzeću za prodaju električne energije kupcima, bilo u gotovini bilo prebijanjem međusobnih potraživanja sa drugim preduzećima u bilo kojem datom periodu, podijeljen sa ukupnim iznosom isporučene i obračunate električne energije u istom periodu, koji će biti iskazan kao procenat.

"Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca"

označava Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine Zajmoprimca.

"Stepen pokrivenosti zaduženja" ili "DSCR"

znači omjer (i) gotovinskog toka iz poslovnih aktivnosti i (ii) troškova otplate glavnice i kamata na ukupno neotplaćeno zaduženje za zajmove i garancije, gdje: "Gotovinski tok iz poslovnih aktivnosti" znači profit prije kamate, poreza, amortizacije i drugih negotovinskih pozicija minus (plus) povećanje (smanjenje) obrtnog kapitala, i otpis neplaćenih potraživanja.

"Elektro distributivni gubici"

označava procenat gubitaka, ukupnih tehničkih i komercijalnih gubitaka, u elektro distributivnoj mreži, koji se računaju poređenjem količine fakturisane električne energije u toku fiskalne godine sa količinom električne energije koju su elektro distributivna preduzeća preuzela u istom vremenskom periodu.

"Entitet"

označava ili Federaciju Bosne i Hercegovine ili Republiku Srpsku, ili, ako je množina, oba entiteta;

"Akcioni plan zaštite okoliša"

znači Akcioni plan zaštite okoliša za Projekt datiran 21. novembra 2005. godine koji je pripremio Zajmoprimac; kopija tog plana je priložena uz ovaj Ugovor kao Dodatak 1 i dostavljena EBRD-u, a taj Akcioni plan zaštite okoliša se može s vremena na vrijeme mijenjati uz prethodnu pisanu saglasnost EBRD-a.

"EPBiH"

označava Elektroprivredu Bosne i Hercegovine, preduzeće koje je organizirano i posluje po zakonima Federacije Bosne i Hercegovine;

"EPHZHB"

označava Elektroprivredu Hrvatske zajednice Herceg-Bosne, preduzeće koje je organizirano i posluje po zakonima Federacije Bosne i Hercegovine;

"EPRS"

označava Elektroprivredu Republike Srpske, preduzeće koje je organizirano i posluje po zakonima Republike Srpske;

"Fiskalna godina"

označava fiskalnu godinu Zajmoprimca koja počinje 1. januara svake godine;

"Nezavisni konsultant"

označava neovisnog konsultanta koji se navodi u Odjeljku 3.01(d)(4) ovog Ugovora.

"PIU"

označava svaku od Jedinica za implementaciju projekta koje su uspostavljene i koje funkcionišu kao dio Projektnih preduzeća, ako su prihvatljive za Banku u skladu sa Odjeljkom 2.03 relevantnog Projektnog ugovora

"Planovi implementacije Projekta"

označava planove implementacije Projekta, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, pripremljene i ažurirane po potrebi od strane svakog Projektnog preduzeća, u kojima se navodi, za potrebe Projekta, *inter alia*, (i) program implementacije, (ii) plan nabavke, i (iii) strategija ugovaranja.

"Referentna stranica"

označava objavljenu stranicu za ponudenu međubankarsku stopu u Eurozoni (poznatu kao EURIBOR) od strane važnijih banaka za depozite u valuti zajma, koja je označena kao strana 248 na telekurs službi (ili druge stranice koje bi mogle zamijeniti telekurs stranicu 248) u svrhu objavljivanja EURIBORA za depozite u valuti zajma.

"Studije" ili "Studija"

označava studije koje se odnose na proces efikasne reorganizacije elektrodistributivnog sektora u Projektnim preduzećima, koje su pripremljene od strane entiteta, a koje će biti formom i sadržajem prihvatljive za Banku, a "Studija" označava jednu pojedinačnu studiju, zavisno od slučaja.

"Supsidijarni ugovor o zajmu"

označava ugovor o zajmu koji će se sklopiti između Zajmoprimca i svakog od entiteta, ili između entiteta i svakog Projektnog preduzeća, ili druge agencije za implementiranje u svrhu pomoći u finansiranju Projekta;

"Operativni omjer" označava ukupni iznos izdataka Projektnog preduzeća nastalih poslovanjem, uključujući plate, troškove goriva i ostale izdatke, ali isključujući kamate i amortizaciju, podijeljen sa ukupnim naplaćenim poslovnim prihodima Projektnog preduzeća.

Odjeljak 1.03. Tumačenje

U ovom Ugovoru, svako pozivanje na određeni član, odjeljak ili prilog će se smatrati pozivanjem na taj određeni član, odjeljak ili prilog ovog Ugovora, osim kada je u ovom Ugovoru drugačije navedeno.

Član II OSNOVNI UVJETI ZAJMA

Odjeljak 2.01. Iznos i valuta zajma

(a) Banka se slaže da pozajmi Zajmoprimcu, pod rokovima i uvjetima određenim ili navedenim u ovom Ugovoru, iznos od pedeset pet miliona eura (€55.000.000).

Odjeljak 2.02. Ostali finansijski uvjeti zajma

- (a) Minimalni iznos povlačenja sredstava će biti €50.000.
- (b) Minimalni iznos prijevremenog otplaćivanja kredita će biti €1.000.000.
- (c) Minimalni iznos otkazivanja će biti €1.000.000
- (d) Datumi plaćanja kamata će biti 3. maj i 3. novembar svake godine.
- (e) (1) Zajmoprimac će otplatiti zajam u 24 jednake (ili onoliko jednake koliko je moguće) polugodišnje rate na dane 3. maj i 3. novembar svake godine, pri čemu je prvi datum otplate zajma 3. novembar 2009. a zadnji datum otplate zajma 3. maj 2021.
- (2) Bez obzira na gore navedeno, u slučaju da (i) Zajmoprimac ne povuče ukupan iznos zajma prije prvog datuma otplate zajma određenog u Odjeljku 2.02.(e), i (ii) Banka produži zadnji datum raspolaganja sredstvima određen u Odjeljku 2.02.(f) dolje u tekstu do datuma koji dolazi nakon takvog prvog datuma otplate zajma, tada će se iznos svakog povlačenja sredstava koje se izvrši na dan ili nakon prvog datuma otplate zajma raspodijeliti na jednake iznose za otplatu na nekoliko datuma otplate zajma koji dolaze nakon datuma tog povlačenja sredstava (Banka će po potrebi zaokruživati tako raspodijeljene iznose kako bi u svakom pojedinačnom slučaju postigla cijele brojeve). Banka će povremeno obavještavati Zajmoprimca o tako raspodijeljenim sredstvima.
- (f) Zadnji datum raspolaganja sredstvima će biti 31. mart 2009. godine ili neki drugi kasniji datum koji Banka može odrediti po svom nahodjenju i o tome obavijestiti Zajmoprimca.
- (g) Visina provizije na iznos zajma koji se stavlja na raspolaganje će biti 0.5% godišnje.
- (h) Zajam je podložan varijabilnoj kamatnoj stopi. U smislu Odjeljka 3.04(b) Standardnih rokova i uvjeta, relevantna tržišna kamatna stopa će biti godišnja stopa ponuđena za depozite u valuti zajma koja se pojavljuje na referentnoj stranici od 11:00 sati po briselskom vremenu, na relevantni datum određivanja kamate za period koji je najbliži trajanju relevantnog kamatnog perioda (ili, ako su dva perioda jednako blizu vremenu trajanja važećeg kamatnog perioda, uzima se prosjek dva perioda), pod uvjetom da
- (1) ako se, iz bilo kojeg razloga, relevantna tržišna kamatna stopa ne mogne odrediti u dato vrijeme prema referentnoj stranici, relevantna tržišna kamatna stopa će biti stopa koju Banka odredi kao aritmetičku sredinu (zaokruženu naviše, po potrebi, na najbližu 1/16%)

ponuđenih godišnjih stopa za depozite u valuti zajma u iznosu koji je uporediv sa preostalim dijelom zajma za relevantni kamatni period, za period jednak tom kamatnom periodu koji Banci predlože tri, od Banke izabrane, velike banke aktivne na međubankarskom tržištu Eurozone; i

- (2) ako Banka utvrdi da depoziti u valuti zajma nisu ponuđeni na međubankarskom tržištu Eurozone u datim iznosima ili za dati period, relevantna tržišna kamatna stopa će biti troškovi Banke (izraženi u godišnjoj stopi) za financiranje preostalog dijela zajma za relevantni kamatni period iz bilo kojeg izvora koji ona izabere.

Odjeljak 2.03. Povlačenja sredstava

- (a) Raspoloživi iznos može se povremeno povlačiti u skladu sa odredbama Priloga 2 za financiranje (1) izdataka nastalih (ili, ako se Banka složi s tim, koji će nastati) u vezi sa razumnim troškovima roba, radova i usluga potrebnih za Projekt, i (2) jednokratne provizije.
- (b) Zajmoprimac ovim ovlašćuje Banku da povuče iz raspoloživog iznosa iznos jednak jednokratnoj proviziji i da sebi plati jednokratnu proviziju u ime Zajmoprimca.

Odjeljak 2.04. Ovlašteni predstavnik za povlačenja sredstava

Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovine se ovim određuje da imenuje ovlaštene predstavnike Zajmoprimca u svrhu poduzimanja radnji potrebnih ili dozvoljenih u skladu sa odredbama Odjeljka 2.03(a) i Odjeljaka 3.01 i 3.02 Standardnih rokova i uvjeta.

Član III IZVODENJE PROJEKTA

Odjeljak 3.01. Ostale projektne obaveze

Kao dodatak općim obavezama naznačenim u članovima IV i V Standardnih rokova i uvjeta, osim ako se Banka ne složi drugačije, Zajmoprimac će:

- (a) staviti na raspolaganje
- (1) Federaciji Bosne i Hercegovine za daljnje kreditiranje EPBiH i EPHZHB a prema Supsidijarnim ugovorima o zajmu, koji oblikom i sadržajem zadovoljavaju Banku, dio sredstava zajma u iznosu od EUR 38.000.000 pod rokovima i uvjetima prihvatljivim za Banku,
- (2) Republici Srpskoj za daljnje kreditiranje EPRS a prema Supsidijarnim ugovorima o zajmu, koji oblikom i sadržajem zadovoljavaju Banku, dio sredstava zajma u iznosu od EUR 17.000.000 pod rokovima i uvjetima prihvatljivim za Banku;
- (b) koristiti svoja prava po Supsidijarnim ugovorima o zajmu na takav način da zaštiti interese Zajmoprimca i Banke, da postupa prema odredbama ovog Ugovora i da ispuni svrhu zajma;
- (c) osim ako se Banka ne složi drugačije, Zajmoprimac neće ustupiti, mijenjati, opozvati ili odrediti se bilo koje odredbe iz Supsidijarnih ugovora o zajmu;
- (d) potaći svako Projektno preduzeće da ispuni svoje obaveze po Projektnim ugovorima, u kojima je jedna od ugovornih strana, uključujući bez ograničenja obaveze koje se odnose na sljedeće:
- (1) održavanje Jedinica za implementaciju projekta, kojima će podršku pružati jedan zajednički međunarodni konsultant prema projektom zadatku koji je prihvatljiv za Banku, kako je navedeno u Odjeljku 2.03 svakog Projektnog ugovora;
- (2) nabavku robe, radova i usluga za Projekt, kako je navedeno u Odjeljku 2.04 svakog Projektnog ugovora;

- (3) zaštitu okoliša u skladu sa Akcionim planom zaštite okoliša, kako je navedeno u Odjeljku 2.05 svakog Projektnog ugovora;
- (4) angažiranje i korištenje pomoći nezavisnog konsultanta za implementaciju Projekta, kako je navedeno u Odjeljku 2.06 svakog Projektnog ugovora, u svrhu:
 - a. izrade Studije o elektrodistributivnim aktivnostima u Bosni i Hercegovini prema projektnom zadatku prihvatljivom za Banku do 31. decembra 2006. godine;
 - b. monitoringa procesa reorganizacije elektrodistributivnih aktivnosti u Bosni i Hercegovini u skladu sa zaključcima Studije;
- (5) saradnju i pružanje aktivne podrške za efikasnu implementaciju Projekta u skladu sa Studijom o reorganizaciji;
- (6) pripremu i ažuriranje Plana implementacije Projekta u formi prihvatljivoj za Banku i u skladu sa Odjeljkom 2.07 svakog Projektnog ugovora;
- (7) pripremu i podnošenje izvještaja o pitanjima u vezi sa Projektom i poslovanjem svakog od Projektnih preduzeća kao što je navedeno u Odjeljku 2.08 svakog Projektnog ugovora;
- (8) vođenje procedura, zapisnika i računovodstva, priprema finansijskih izvještaja, njihova revizija i podnošenje Banci, obavještanje Banke o svim relevantnim informacijama u vezi sa Projektom ili poslovanjem Projektnih preduzeća, kako je navedeno u Odjeljku 3.01 svakog Projektnog ugovora;
- (9) poštivanje svih obaveza koje se odnose na operativne aspekte Projekta i svakog Projektnog preduzeća, kako je navedeno u Odjeljku 3.05 svakog Projektnog ugovora;
- (10) poštivanje svih obaveza koje se odnose na operativne aspekte Projekta i svakog Projektnog preduzeća, kako je navedeno u Odjeljku 3.03 svakog Projektnog ugovora, koje uključuju ali nisu ograničene na sljedeće:
 - a. održavati DSCR ne ispod 1.3;
 - b. održavati maksimalni operativni omjer od 0.7;
 - c. održavati minimalnu stopu gotovinske naplate ne manju od:
 - i. 85% do 31. decembra 2006;
 - ii. 90% do 31. decembra 2008; i
 - iii. 95% nakon 31. decembra 2008;
 - d. održavati distributivne gubitke na nivou ne višem od 18% u toku 2008. godine i 13% u toku i nakon 2009. godine;
- (e) učiniti sve da potakne svaki od entiteta da ispunjava sve svoje obaveze prema relevantnim Sporazumima o podršci i unapređenju Ugovora o zajmu, u kojim je jedna od ugovornih strana, uključujući bez ograničenja sve obaveze koje se odnose na:
 - (1) ispunjavanje njihovih obaveza koje su predviđene Akcionim planovima koje su odobrili njihovi parlamenti u svrhu Projekta;
 - (2) traženje formalne saglasnosti Banke prije poduzimanja bilo kakve efektivne reorganizacije elektrodistributivnog sektora u Bosni i Hercegovini u skladu sa Projektom;
 - (3) pružanje podrške da se do efektivne reorganizacije elektrodistributivnog sektora uspostavi jedinstveni usklađeni regulatorni okvir za formiranje cijena električne energije i davanje licenci za poslovanje u elektroenergetskom sektoru u Bosni i Hercegovini.
- (f) potaći svako Projektno preduzeće da ispunjava sve svoje obaveze po Projektnom ugovoru, u kojem je jedna od ugovornih strana, uključujući bez ograničenja sve njene

- obaveze prema Odjeljcima 3.02, 3.04 i 3.05 svakog Projektnog ugovora, pod uvjetom da saglasnost Banke na modifikacije obaveza bilo kojeg Projektnog preduzeća po bilo kojem Projektnom ugovoru neće biti bezrazložno uskraćena ili odgađana u vezi sa tekućim restrukturiranjem Projektnih preduzeća;
- (g) osigurati da niti jedan iznos zajma ne bude utrošen za plaćanje bilo kojih carina i/ili drugih poreza za robu, radove i usluge koji će biti nabavljeni upotrebom sredstava iz zajma, jer je svrha zajma rekonstrukcija elektrodistributivnog sistema u Bosni i Hercegovini;
- (h) neće nametnuti bilo kakve carine i/ili druge poreze za robu, radove i usluge koji će biti nabavljeni upotrebom sredstava iz zajma, jer je svrha zajma rekonstrukcija elektrodistributivnog sistema u Bosni i Hercegovini
- (i) do završetka efektivne reorganizacije sektora elektrodistribucije uspostaviti i održavati jedinstveni usklađeni regulatorni okvir za formiranje cijena električne energije i davanje licenci za poslovanje u elektroenergetskom sektoru u Bosni i Hercegovini;
- (j) osigurati da se sredstva zajma rasporede između Projektnih preduzeća u skladu sa Prilogom 3 ovog Ugovora; i
- (k) osim ako se Banka drugačije ne složi, ne vršiti isplatu bilo kakvih sredstava po bilo kojem od Supsidijarnih ugovora o zajmu između Zajmoprimca i svakog od entiteta, dok Banka ne dobije dovoljnu potvrdu pojedinačno od oba entiteta da su odobrili ažurirani Akcioni plan za elektroenergetski sektor.

Član IV

SUSPENZIJA; UBRZANJE DOSPIJEĆA; OTKAZIVANJE

Odjeljak 4.01. Suspenzija

- Sljedeće je specificirano za svrhu Odjeljka 7.01(a)(xiv) Standardnih rokova i uvjeta, osim u obimu u kojem je bilo koja takva aktivnost poduzeta nakon izričite pisane saglasnosti Banke, a koja saglasnost neće biti bezrazložno uskraćena ili odgađana u vezi sa privatizacijom Projektnih preduzeća:
- (a) ako se izmjeni, suspendira, ukine, opozove ili napusti pravni i zakonski okvir koji se primjenjuje u elektroenergetskom sektoru na teritoriji Zajmoprimca;
 - (b) ako se Statuti bilo kojeg Projektnog preduzeća izmijene, suspendiraju, ukinu, opozovu ili napuste;
 - (c) ako se kontrola nad bilo kojim od Projektnih preduzeća prenese na bilo koju drugu stranu osim na Zajmoprimca ili na entitet u kojem je to Projektno preduzeće locirano;
 - (d) ako bilo ko od entiteta ili Projektnih preduzeća ne ispunji bilo koju obavezu po Supsidijarnim ugovorima u kojima su oni jedna od ugovornih strana; i
 - (e) ako pravo Zajmoprimca ili bilo kojeg od Projektnih preduzeća da koristi donatorska ili druga kreditna sredstva (kako odredi Banka) u vezi s Projektom bude suspendirano, poništeno ili otkazano u cijelosti ili dijelom, prema uvjetima takvih aranžmana; pod uvjetom, pak, da se odredbe ovog stava neće primjenjivati ukoliko Zajmoprimac dokaže na zadovoljstvo Banke da su adekvatna sredstva za Projekt na raspolaganju Zajmoprimcu iz drugih izvora pod rokovima i uvjetima koji su u skladu sa obavezama Zajmoprimca po Ugovoru o zajmu.

Član V

PRAVOSNAŽNOST

Odjeljak 5.01. Uvjeti koji prethode pravosnažnosti

- Sljedeće je specificirano za svrhu Odjeljka 9.02(c) Standardnih rokova i uvjeta kao dodatni uvjeti za pravosnažnost ovog Ugovora i svakog od Projektnih ugovora:
- (a) Supsidijarni ugovori o zajmu, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, su potpisani i svi uvjeti koji

prethode njihovoj pravosnažnosti ili pravu svakog Projektnog preduzeća da vrši povlačenja po tim ugovorima, osim jedino pravosnažnosti ovoga Ugovora, su ispunjeni;

- (b) Sporazumi o podršci i unapređenju Ugovora o zajmu, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, su sklopljeni;
- (c) Projektni ugovori, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, su sklopljeni;
- (d) Banka je dobila zadovoljavajuću potvrdu da su uspostavljeni PIU-i u svakom od Projektnih preduzeća prema projektnom zadatku prihvatljivom za Banku;
- (e) Banka je dobila zadovoljavajuću potvrdu da je iskusna stručnjak za nabavku, prihvatljiv za Banku, dodijeljen PIU u svakom Projektnom preduzeću;
- (f) Banka je dobila pismo potvrde u formi zadovoljavajućoj za Banku, od svake od sljedećih komisija:
 - Bosanskohercegovačka državna regulatorna komisija za električnu energiju;
 - Regulatorna komisija za električnu energiju Federacije Bosne i Hercegovine;
 - Regulatorna komisija za električnu energiju Republike Srpske;u kojem se potvrđuje da će iznos ovog zajma biti uzet u obzir kod budućih prilagodavanja tarifa.
- (g) Banka je dobila potvrdu da je imenovan Međunarodni konsultant za pružanje podrške svakom od PIU-a u svakom od Projektnih preduzeća.

Odjeljak 5.02. Pravna mišljenja

- (a) U svrhu Odjeljka 9.03(a) Standardnih rokova i uvjeta, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika će biti data u ime Zajmoprimca od strane voditelja Pravne službe Ministarstva pravde, a sljedeća pitanja se navode kao dodatna pitanja koja treba uključiti u mišljenje ili mišljenja koja će se dostaviti Banci:
 - (1) Ugovor o zajmu (i) je propisno odobren ili ratificiran od strane Zajmoprimca, (ii) predstavlja važeću i pravno obavezujuću obavezu za Zajmoprimca, koja je zakonski provodiva u skladu sa svojim uvjetima, i (iii) predstavlja međunarodnu obavezu Zajmoprimca i odobren je u skladu sa odredbama Ustava Zajmoprimca koje se odnose na međunarodne ugovore;
 - (2) dug koji je nastao zajmom je prijavljen relevantnim međunarodnim finansijskim institucijama i uključen je u budžet Zajmoprimca; i
 - (3) svaki Supsidijarni ugovor o zajmu je propisno sklopljen u ime Zajmoprimca i zakonski je obavezujući za Zajmoprimca, te je zakonski provodiv u skladu sa svojim uvjetima, a podložan jedino pravosnažnosti Ugovora o zajmu.
- (b) U svrhu Odjeljka 9.03(c) Standardnih rokova i uvjeta, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika će biti data u ime svakog Projektnog preduzeća od strane rukovodioca pravnog odjela svakog Projektnog preduzeća, a sljedeća pitanja se navode kao dodatna pitanja koja treba uključiti u mišljenje ili mišljenja koja će biti dostavljena Banci:
 - (1) svaki Projektni ugovor i/ili svaki Supsidijarni ugovor o zajmu, u kojem je dato Projektno preduzeće jedna od ugovornih strana, je propisno odobren ili ratificiran i sklopljen od strane datog Projektnog preduzeća (ovisno od slučaja) i predstavlja važeću i zakonsku obavezu tog Projektnog preduzeća (ovisno od slučaja), provodivu u skladu sa svojim uvjetima.
- (c) U svrhu Odjeljka 9.03(c) Standardnih rokova i uvjeta, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika će biti data u ime svakog entiteta od strane Ministarstva pravde datog entiteta,

a sljedeća pitanja se navode kao dodatna pitanja koja treba uključiti u mišljenje ili mišljenja koja će se dostaviti Banci:

- (1) Sporazum o podršci i unapređenju Ugovora o zajmu i Supsidijarni ugovor o zajmu, u kojima je taj entitet jedna od ugovornih strana, su propisno odobreni ili ratificirani i sklopljeni od strane tog entiteta i predstavljaju važeću zakonsku obavezu tog entiteta, provodivu u skladu sa svojim uvjetima.

Odjeljak 5.03. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti

Datum 90 dana nakon datuma ovog Ugovora određen je za svrhu Odjeljka 9.04 Standardnih rokova i uvjeta.

Član VI RAZNO

Odjeljak 6.01. Obavijesti

Sljedeće adrese su navedene u svrhu Odjeljka 10.01 Standardnih rokova i uvjeta:

Za Zajmoprimca:
Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH 1
71000 Sarajevo
Bosna i Hercegovine
Na ruke: Ministar finansija i trezora
Telefaks: ++387 33 471 822
Za Banku:
European Bank for Reconstruction and Development
One Exchange Square
London EC2A 2JN
United Kingdom
Attention: Operation Administration Unit
Telefaks: +44-20-7338-6100
Teleks: 881 2161
Answerback: EBRD L G

U POTVRDU ČEGA su strane u ovom Sporazumu, djelujući putem svojih ovlaštenih predstavnika, dovele do potpisivanja ovog Sporazuma u četiri primjerka i njegovog prihvatanja u gradu Sarajevu, Bosna i Hercegovina, na datum sa početka teksta.

BOSNA I HERCEGOVINA
potpisala:
Ime: Ljerka Marić
Funkcija: Ministar finansija i trezora
EVROPSKA BANKA
ZA OBNOVU I RAZVOJ
potpisao:
Ime: Peter Reiniger
Funkcija: Direktor Poslovne grupe za energiju (Energy Business Group)

PRIOLOG 1

OPIS PROJEKTA

- 1. Svrha ovog Projekta je da se nabave, instaliraju ili implementiraju radovi, usluge i oprema za modernizaciju elektrodistributivnog sistema tri regionalne elektroprivrede u Bosni i Hercegovini, što će omogućiti tim preduzećima da poboljšaju snabdijevanje električnom energijom, povećaju kompatibilnost elektroenergetskog sistema i povećaju efikasnost korištenja energije smanjenjem gubitaka električne energije.
- 2. Projekt se sastoji od sljedećih dijelova, podložnih modifikacijama o kojima se Banka i Zajmoprimac mogu dogovoriti s vremena na vrijeme:

Dio A1: Nabavka i instaliranje brojila i mjernih transformatora za EPBiH

Dio A2: Nabavka i instaliranje brojila i mjernih transformatora za EPHZHB

Dio A3: Nabavka i instaliranje brojila i mjernih transformatora za EPRS

Dio B1: Rekonstrukcija trafostanica za EPBiH

Dio B2: Rekonstrukcija trafostanica za EPHZHB

Dio B1: Rekonstrukcija trafostanica za EPRS

Dio C1: Ispорука i instaliranje opreme za distributivne vodove za EPBiH

Dio C2: Ispорука i instaliranje opreme za distributivne vodove za EPHZHB

Dio C3: Ispорука i instaliranje opreme za distributivne vodove za EPRS

Dio D1: Oprema i mehanizacija potrebne za implementaciju Dijelova A, B i C Projekta za EPBiH

Dio D2: Oprema i mehanizacija potrebne za implementaciju Dijelova A, B i C Projekta za EPHZHB

Dio D3: Oprema i mehanizacija potrebne za implementaciju Dijelova A, B i C Projekta za EPRS

3. Očekuje se da će Projekt biti završen do 31. decembra 2008. godine.

PRIOLOG 2

KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA

- Tabela koja je dodatak ovom Prilogu prikazuje kategorije stavki koje će biti financirane iz sredstava zajma, raspored iznosa zajma po kategorijama, i procenat izdataka za stavke koje će tako biti financirane u svakoj kategoriji.
- Bez obzira na odredbe stava 1 gore, neće se vršiti povlačenje sredstava koja se odnose na:
 - plaćanja za izdatke izvršena prije datuma Ugovora o zajmu,
 - izdatke u sklopu dijelova A1, A2, A3, B1, B2, B3, C1, C2, C3, D1, D2 i D3 dok:
 - Projektne preduzeća ne sklope Projektne ugovore sa Bankom u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku; i
 - Projektne preduzeća ne sklope Supsidijarne ugovore o zajmu sa entitetima u kojima su locirana, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku; i
 - Entiteti ne sklope Supsidijarne ugovore o zajmu sa Zajmoprimcem u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku.

Dodatak Prilogu 2

Kategorija	Iznos zajma dodijeljen kategoriji (u eurima)	Procent izdataka koji će se finansirati
(1) Roba i radovi za dijelove A1, B1, C1, i D1, Konsultantske usluge za dijelove A1, B1, C1, i D1	18.810.000	100% od vrijednosti ugovora za ugovore koji su podložni odredbama 2.04 Projektnog ugovora sa EPBiH
(2) Roba i radovi za dijelove A2, B2, C2, i D2, Konsultantske usluge za dijelove A2, B2, C2, i D2	18.810.000	100% od vrijednosti ugovora za ugovore koji su podložni odredbama 2.04 Projektnog ugovora sa EPHZHB
(3) Roba i radovi za dijelove A3, B3, C3, i D3, Konsultantske usluge za dijelove A3, B3, C3, i D3	16.830.000	100% od vrijednosti ugovora za ugovore koji su podložni odredbama 2.04 Projektnog ugovora sa EPRS
(4) Jednokratna provizija za dio zajma EPBiH	190.000	100%

(5) Jednokratna provizija za dio zajma EPHZHB	190.000	100%
(6) Jednokratna provizija za dio zajma EPRS	170.000	100%
UKUPNO	55.000.000	

PRIOLOG 3

RASPODJELA SREDSTAVA ZAJMA

Tabela ispod određuje raspodjelu sredstava zajma za svako od Projektnih preduzeća, uključujući raspodjelu iznosa zajma za fizičke investicijske troškove, konsultantske usluge i jednokratne provizije koja se plaćaju Banci.

Projektno preduzeće	EPBiH	EPHZHB	EPRS
Zajam u eurima			
55.000.000	19.000.000	19.000.000	17.000.000

DODATAK 1

AKCIONI PLAN ZA ZAŠTITU OKOLIŠA

EPBiH - TE KAKANJ

Br.	Konkretno pitanje	Akcija koju treba provesti	Napredak / komentari	Rok
1	Sistem upravljanja okolišem (EMS)	Izraditi i implementirati sistem upravljanja okolišem u skladu sa ISO14001	Odluka o implementaciji, službenik za EMS određen. ISO tim okupljen	Kraj 2006 -sredina 2007.
2		Smanjiti Nox emisije sekundarnim mjerama		12/2007
3	Monitoring okoliša	Usvojiti integrirani sistem monitoringa zraka, vode i otpada za elektranu kao dio uprave preduzeća	Monitoring je još uvijek problematičan u svim oblastima	12/2007
3.1		Poboljšati pouzdanost mjerenja emisija u zrak		12/2006
3.2		Uspostaviti monitoring kvaliteta vode uzvodno i nizvodno od elektrane		12/2006
3.3		Uspostaviti monitoring kontaminacije tla i podzemnih voda na odlagalištu pepela		12/2007
4	Čišćenje	Ukloniti otpad sa lokacije TE na odgovarajuće odlagalište	Određiti prostor za privremeno držanje otpada. Tu prenijeti sav otpad.	12/2006
4.1		Određiti i upravljati prostorom za privremeno držanje otpada		12/2006
5	Obuka iz zdravlja i zaštite na radu	Osigurati redovne obuke za osoblje iz zdravlja i zaštite na radu	Odjel za zaštitu na radu redovno provodi obuku	x
6	Lična zaštitna oprema	Osigurati neophodnu ličnu zaštitnu opremu za osoblje i osigurati da se dosljedno koristi	Oprema se daje ali se rijetko koristi i malo se čini da se stimulira korištenje. Potrebno voditi kampanje podizanja svijesti, poticaja / uvesti kazne	12/2006
6.1		Podići svijest po pitanjima zdravlja i zaštite na radu		12/2006

6.2		Osigurati poticaje za upotrebu lične zaštitne opreme		12/2006
7	Tečni otpad	Obnoviti pogon za prečišćavanje vode, pokrenuti ga		12/2007

EPRS - TE GACKO

Br.	Konkretno pitanje	Akcija koju treba provesti	Napredak / komentari	Rok
1	Sistem upravljanja okolišem (EMS)	Izraditi i implementirati sistem upravljanja okolišem u skladu sa ISO14001	Funkcija zaštite okoliša nije uspostavljena, uprava ne poznaje EMS	09/2008
1.1		Imenovati službenika za okoliš koji će upravljati pitanjima okoliša TE Gacko, u TE Gacko		06/2006
1.2		Podići svijest u vezi EMS		12/2006
1.3		Izraditi politiku zaštite okoliša sa konkretnim ciljevima za TE		12/2006
2	Emisije u zrak	Izraditi program smanjenja NOx i SO ₂ emisija	Elektrana tvrdi da poštuje standarde. Nema monitoringa okoliša.	12/2006
2.1		Obnoviti sistem prenošenja pepela od ESP do silosa (inače se pepeo prenosi gasovima iz dimnjaka)		12/2008
3	Monitoring okoliša	Izraditi integrirani sistem monitoringa zraka, vode i otpada za elektranu kao dio uprave preduzeća	Neophodno jer je infrastruktura za monitoring slaba a emisione vrijednosti nepouzdanе	12/2007
4	Čišćenje	Ukloniti otpad sa lokacije TE na odgovarajuće odlagalište	Konstantno otklanjanje metalnog otpada i drugog materijala. Potrebno odrediti prostor za privremeno odlaganje	12/2007
4.1		Odrediti i upravljati prostorom za privremeno odlaganje otpada		
5	Upravljanje i odlaganje pepela	Osigurati adekvatno pražnjenje ćelija za odlaganje	Kontinuiran proces kako se pune stare ćelije	x
5.1		Provesti mjere na smanjenju emisija prašine od kamiona koji rade u rudniku i na odlagalištu pepela	Tekuća investicija u kamione i vozila za prskanje vode	x
6	Obuka iz zdravlja i zaštite na radu	Osigurati redovne obuke za osoblje iz zdravlja i zaštite na radu	Odjel za zaštitu na radu redovno provodi obuku	x
7	Lična zaštitna oprema	Osigurati neophodnu ličnu zaštitnu opremu za osoblje i osigurati da se dosljedno koristi	Oprema se daje ali se rijetko koristi i malo se čini da se stimulira korištenje. Potrebno voditi kampanje podizanja svijesti, poticaja / uvesti kazne	12/2006
7.1		Podići svijest po pitanjima zdravlja i zaštite na radu		12/2006

7.2		Osigurati poticaje za upotrebu lične zaštitne opreme		12/2006
8	Tečni otpad	Pripremiti konceptualni dizajn sistema zasnovan na razdvajanju industrijske, kanalizacione i olujne vode		12/2006
9	Upravljanje otpadom	Istražiti moguć. recikliranja otpada-pepela i šljake (tj. proizvodnja cementa)		06/2006

EPBiH - TE TUZLA

Br.	Konkretno pitanje	Akcija koju treba provesti	Napredak / komentari	Rok
1	Sistem upravljanja okolišem (EMS)	Izraditi i implementirati sistem upravljanja okolišem u skladu sa ISO14001	Nije definirana EM funkcija. Napori da se implem. sa menadžerom kvaliteta	Nije definiran
1.1		Imenovati službenika za okoliš koji će upravljati pitanjima okoliša TE Tuzla, u TE Tuzla		06/2006
1.2		Izraditi politiku zaštite okoliša sa konkretnim ciljevima za TE		12/2006
2	Posebne emisije	Zamijeniti Jedinicu 5 ESP da bi se emisije prašine smanjile na 100 mg/Nm ³	Elektrana spremna zatvoriti Jedinicu da bi provela radove	01/2007
3		Smanjiti NOx emisije primarnim mjerama		12/2007
4	Monitoring okoliša	Izraditi integrirani sistem praćenja zraka, vode i otpada za TE i odlagalište pepela kao dio uprave preduzeća	On-line monitoring emisija u zrak treba održavati da bi funkcioniralo. Kvalitet vode rijeke Jale treba pratiti uzvodno i nizvodno od TE. Zabilježen čvrsti otpad.	12/2007
4.1		Poboljšati praćenje emisija u zrak u dimnjaku radi rješavanja postojećih problema		12/2006
4.2		Uspostaviti praćenje kvaliteta vode uzvodno i nizvodno od elektrane		12/2006
4.3		Uspostaviti praćenje kontaminacije tla i podzemnih voda na odlagalištu pepela		12/2007
5	Čišćenje	Otkloniti otpad sa lokacije TE na odgovarajuće odlagalište	Obavlja se redovno prema izvještaju. Još ima mjesta sa privrem. odloženim otpadom. Treba odrediti prostor za privr. odlaganje	12/2006
6	Odlaganje i korištenje pepela	Dogovoriti sa lokal. regulat. organima najbolju opciju za buduće odlaganje pepela i/ili korištenje i provesti to prema prihvatljivom rasporedu	Razgovarano o tehničkom rješenju i osiguran konsenzus	01/2007

7	Ispuštanje otpadnih voda	Instalirati pogon za prečišćavanje otpadne vode da bi se spriječilo ispuštanje neprečišćene otpadne vode u rijeku	Nema potrebe nakon instaliranja novog sistema za odlaganje pepela	Nema potrebe
7.1	Alternativa za 7.0	Proučiti potrebu za pogonom za prečišć. u svjetlu razvoja projekta recikliranja pepela (u cementarama)		12/2006
8	Obuka iz zdravlja i zaštite na radu	Osigurati redovne obuke za osoblje iz zdravlja i zaštite na radu	Odjel za internu obuku (3 zaposlena). Redovne obuke, postoje zapisnici	x
9	Lična zaštitna oprema	Osigurati neophodnu ličnu zaštitnu opremu za osoblje i osigurati da se dosljedno koristi	Oprema se daje ali se rijetko koristi i malo se čini da se stimulira korištenje. Potrebno voditi kampanje podizanja svijesti, poticaja / uvesti kazne	12/2006
9.1		Podići svijest po pitanjima zdravlja i zaštite na radu		12/2006
9.2		Osigurati poticaje za upotrebu lične zaštitne opreme		12/2006

EPRS - TE UGLJEVIK

Br.	Konkretno pitanje	Akcija koju treba provesti	Napredak / komentari	Rok
1	Sistem upravljanja okolišem (EMS)	Izraditi i implementirati sistem upravljanja okolišem u skladu sa ISO14001	Funkcija zaštite okoliša nije uspostavljena, uprava ne poznaje EMS	10/2007
1.1		Imenovati službenika za okoliš koji će upravljati pitanjima okoliša TE Ugljeverik, u TE Ugljeverik		06/2006
1.2		Podići svijest u vezi EMS		12/2006

1.3		Izraditi politiku zaštite okoliša sa konkretnim ciljevima za TE		12/2006
2	Monitoring okoliša	Izraditi integrirani sistem praćenja zraka, vode i otpada za TE kao dio uprave preduzeća	Emisije zraka on-line ali neadekvat. WW, kvalitet atmosfere i SW, tlo i podzemne vode	Kraj 2007.
3	Čišćenje	Otkloniti otpad sa lokacije TE na odgovarajuće odlagalište	Obavlja se redovno prema izvještaju. Još ima mjesta sa privrem. odloženim otpadom. Treba odrediti prostor za privr. odlaganje	12/2006
3.1		Odrediti i upravljati prostorom za privremeno odlaganje otpada		06/2006
4	Odlaganje i korištenje pepela	Ograničiti pristup mjestu odlaganja pepela radi sprečavanja nelegalnog odlaganja otpada		12/2007
5	Obuka iz zdravlja i zaštite na radu	Osigurati redovne obuke za osoblje iz zdravlja i zaštite na radu	Odjel za zaštitu na radu (26 zaposlenih), redovne obuke	x
6	Lična zaštitna oprema	Osigurati neophodnu ličnu zaštitnu opremu za osoblje i osigurati da se dosljedno koristi	Oprema se daje ali se rijetko koristi i malo se čini da se stimulira korištenje. Potrebno voditi kampanje podizanja svijesti, poticaja / uvesti kazne	12/2006
7.1		Podići svijest po pitanjima zdravlja i zaštite na radu		12/2006
7.2		Osigurati poticaje za upotrebu lične zaštitne opreme		12/2006
8	Upravljanje otpadom	Istražiti moguć. recikliranja otpada-pepela i šljake (tj. proizvodnja cementa)		12/2006

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Број 01-011-1457-5/06
29. августа 2006. године
Сарајево

Председavajući
Sulejman Tihić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 344/06. od 27. srpnja 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 33. žurnoj sjednici, održanoj 29. kolovoza 2006. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA O ZAJMU PROJEKT OBNOVE ELEKTRODISTRIBUCIJE IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK

Članak 1.

Ratificira se Ugovor o zajmu - *Projekt obnove elektro distribucije* između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvitak, potpisan u Sarajevu 1. veljače 2006. godine na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:

POTPISANI PRIMJERAK
(Broj operacije 35806)

UGOVOR O ZAJMU
(PROJEKT OBNOVE ELEKTRODISTRIBUCIJE)
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EUROPSKE
BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK

Zaključen na dan 1. veljače 2006.

UGOVOR zaključen na dan 1. veljače 2006. između BOSNE I HERCEGOVINE, ("Zajmoprimac") i EUROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVITAK ("Banka").

PREAMBULA

BUDUĆI DA je Banka ustanovljena radi financiranja posebnih projekata čiji je cilj poticanje prelaska na otvorenu, tržišno orijentiranu ekonomiju i promoviranje privatne i poduzetničke inicijative u zemljama centralne i istočne Europe koje poštuju i primjenjuju principe višepartijske demokratije, pluralizma i tržišne ekonomije;

BUDUĆI DA Zajmoprimac namjerava realizirati Projekt opisan u Prilogu I, koji je dizajniran da pomogne modernizaciju elektrodistributivnog sistema tri regionalne elektroprivrede u Bosni i Hercegovini, koja će omogućiti tim poduzećima da poboljšaju snabdijevanje električnom energijom, povećaju kompatibilnost elektroenergetskog sistema i povećaju efikasnost korištenja energije smanjenjem gubitaka električne energije;

BUDUĆI DA će Projekt izvesti Elektroprivreda Bosne i Hercegovine ("EPBiH"), Elektroprivreda Hrvatske zajednice Herceg-Bosne ("EPHZHB"), Elektroprivreda Republike Srpske ("EPRS") (u daljnjem tekstu: "Projektna poduzeća") uz financijsku pomoć Zajmoprimca;

BUDUĆI DA je Zajmoprimac zahtijevao pomoć od Banke za financiranje dijela Projekta; i

BUDUĆI DA se Banka složila da na osnovu, *inter alia*, prije spomenutog odobri zajam Zajmoprimcu u iznosu od pedeset pet milijuna eura (€55.000.000), pod uvjetima određenim i navedenim u ovom Ugovoru i u projektnim ugovorima od istog datuma kao i ovaj Ugovor, između svakog od Projektnih poduzeća i Banke ("Projektni ugovor" kao što je definirano u Standardnim rokovima i uvjetima);

OVIM su se strane dogovorile kako slijedi:

Članak I

STANDARDNI ROKOVI I UVJETI; DEFINICIJE

Odjeljak 1.01. Uključivanje standardnih rokova i uvjeta

Sve odredbe Standardnih rokova i uvjeta iz veljače 1999. god. ovim se uključuju i primjenjuju na ovaj Ugovor o zajmu sa istom snagom i dejstvom kao da su u cijelosti ovdje navedene, uz sljedeće izmjene:

(a) Definicija "Radnog dana" u Odjeljku 2.02 Standardnih rokova i uvjeta Banke iz veljače 1999. će, za potrebe ovog Ugovora, biti modificirana da glasi kako slijedi:

"Radni dan" znači dan (izuzev subote ili nedjelje) kada su komercijalne banke otvorene za redovno poslovanje (uključujući poslove zamjene stranih valuta i uzimanje depozita u stranoj valuti) u Londonu, Engleska, i kada radi Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) sistem."

Odjeljak 1.02. Definicije

Gdje god su korišteni u ovom Ugovoru (uključujući Preambulu i Priloge), osim kada je drugačije navedeno ili kontekst drugačije nalaže, izrazi definirani u Preambuli imaju značenje kakvo im je tu pripisano, izrazi definirani u

Standardnim rokovima i uvjetima imaju značenja koja su im tamo pripisana, a sljedeći izrazi imaju sljedeća značenja:

"Sporazum o podršci i unapređenju Ugovora o zajmu" označava svaki od sljedeća dva sporazuma:

a. Sporazum o podršci i unapređenju Ugovora o zajmu između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvitak između Republike Srpske i Europske banke za obnovu i razvitak; i

b. Sporazum o podršci i unapređenju Ugovora o zajmu između Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvitak između Federacije Bosne i Hercegovine i Europske banke za obnovu i razvitak.

"Akcioni planovi" označava Akcione planove za restrukturiranje i privatizaciju elektroenergetskog sektora u Bosni i Hercegovini koje su odobrili odgovarajući parlamenti entiteta

"Stopa gotovinske naplate" znači ukupan iznos plaćen Projektnom poduzeću za prodaju električne energije kupcima, bilo u gotovini bilo prebijanjem međusobnih potraživanja sa drugim poduzećima u bilo kojem datom periodu, podijeljen sa ukupnim iznosom isporučene i obračunate električne energije u istom periodu, koji će biti iskazan kao procenat.

"Ovlašteni predstavnik Zajmoprimca" označava Ministarstvo financija i trezora Bosne i Hercegovine Zajmoprimca.

"Stepen pokrivenosti zaduženja" ili "DSCR" znači omjer (i) gotovinskog toka iz poslovnih aktivnosti i (ii) troškova otplate glavnice i kamata na ukupno neotplaćeno zaduženje za zajmove i garancije, gdje: "Gotovinski tok iz poslovnih aktivnosti" znači profit prije kamate, poreza, amortizacije i drugih negotovinskih pozicija minus (plus) povećanje (smanjenje) obrtnog kapitala, i otpis neplaćenih potraživanja.

"Elektrodistributivni gubici" označava procenat gubitaka, ukupnih tehničkih i komercijalnih gubitaka, u elektrodistributivnoj mreži, koji se računaju poređenjem količine fakturisane električne energije u toku fiskalne godine sa količinom električne energije koju su elektrodistributivna poduzeća preuzela u istom vremenskom periodu.

"Entitet" označava ili Federaciju Bosne i Hercegovine ili Republiku Srpsku, ili, ako je množina, oba entiteta;

"Akcioni plan zaštite okoliša"	znači Akcioni plan zaštite okoliša za Projekt datiran 21. studenog 2005. godine koji je pripremio Zajmoprimac; kopija tog plana je priložena uz ovaj Ugovor kao Dodatak 1 i dostavljena EBRD-u, a taj Akcioni plan zaštite okoliša se može s vremena na vrijeme mijenjati uz prethodnu pisanu saglasnost EBRD-a.
"EPBiH"	označava Elektroprivredu Bosne i Hercegovine, poduzeće koje je organizirano i posluje po zakonima Federacije Bosne i Hercegovine;
"EPHZHB"	označava Elektroprivredu Hrvatske zajednice Herceg-Bosne, poduzeće koje je organizirano i posluje po zakonima Federacije Bosne i Hercegovine;
"EPRS"	označava Elektroprivredu Republike Srpske, poduzeće koje je organizirano i posluje po zakonima Republike Srpske;
"Fiskalna godina"	označava fiskalnu godinu Zajmoprimca koja počinje 1. siječnja svake godine;
"Neovisni konsultant"	označava neovisnog konsultanta koji se navodi u Odjeljku 3.01(d)(4) ovog Ugovora.
"PIU"	označava svaku od Jedinica za implementaciju projekta koje su uspostavljene i koje funkcionišu kao dio Projektnih poduzeća, ako su prihvatljive za Banku u skladu sa Odjeljkom 2.03 relevantnog Projektnog ugovora
"Planovi implementacije Projekta"	označava planove implementacije Projekta, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, pripremljene i ažurirane po potrebi od strane svakog Projektnog poduzeća, u kojima se navodi, za potrebe Projekta, <i>inter alia</i> , (i) program implementacije, (ii) plan nabave, (iii) strategija ugovaranja.
"Referentna stranica"	označava objavljenu stranicu za ponudenu međubankarsku stopu u Eurozoni (poznatu kao EURIBOR) od strane važnijih banaka za depozite u valuti zajma, koja je označena kao strana 248 na telekurs službi (ili druge stranice koje bi mogle zamijeniti telekurs stranicu 248) u svrhu objavljivanja EURIBORA za depozite u valuti zajma.
"Studije" ili "Studija"	označava studije koje se odnose na proces efikasne reorganizacije elektrodistributivnog sektora u Projektnim poduzećima, koje su pripremljene od strane entiteta, a koje će biti formom i sadržajem prihvatljive za Banku, a "Studija" označava jednu pojedinačnu studiju, ovisno od slučaja.
"Supsidijarni ugovor o zajmu"	označava ugovor o zajmu koji će se sklopiti između Zajmoprimca i svakog od entiteta, ili između entiteta i svakog Projektnog poduzeća, ili druge agencije za implementiranje u svrhu pomoći u financiranju Projekta;

"Operativni omjer" označava ukupni iznos izdataka Projektnog poduzeća nastalih poslovanjem, uključujući plate, troškove goriva i ostale izdatke, ali isključujući kamate i amortizaciju, podijeljen sa ukupnim naplaćenim poslovnim prihodima Projektnog poduzeća.

Odjeljak 1.03. Tumačenje

U ovom Ugovoru, svako pozivanje na određeni članak, odjeljak ili prilog će se smatrati pozivanjem na taj određeni članak, odjeljak ili prilog ovog Ugovora, osim kada je u ovom Ugovoru drugačije navedeno.

Članak II

OSNOVNI UVJETI ZAJMA

Odjeljak 2.01. Iznos i valuta zajma

(a) Banka se slaže da pozajmi Zajmoprimcu, pod rokovima i uvjetima određenim ili navedenim u ovom Ugovoru, iznos od pedeset pet milijuna eura (€55.000.000).

Odjeljak 2.02. Ostali finansijski uvjeti zajma

- (a) Minimalni iznos povlačenja sredstava će biti €50.000.
- (b) Minimalni iznos prijevremenog otplaćivanja kredita će biti €1.000.000.
- (c) Minimalni iznos otkazivanja će biti €1.000.000
- (d) Datumi plaćanja kamata će biti 3. svibanj i 3. studeni svake godine.
- (e) (1) Zajmoprimac će otplatiti zajam u 24 jednake (ili onoliko jednake koliko je moguće) polugodišnje rate na dane 3. svibanj i 3. studeni svake godine, pri čemu je prvi datum otplate zajma 3. studeni 2009. a zadnji datum otplate zajma 3. svibanj 2021.
- (2) Bez obzira na gore navedeno, u slučaju da (i) Zajmoprimac ne povuče ukupan iznos zajma prije prvog datuma otplate zajma određenog u Odjeljku 2.02.(e), i (ii) Banka produži zadnji datum raspolaganja sredstvima određen u Odjeljku 2.02.(f) dolje u tekstu do datuma koji dolazi nakon takvog prvog datuma otplate zajma, tada će se iznos svakog povlačenja sredstava koje se izvrši na dan ili nakon prvog datuma otplate zajma raspodijeliti na jednake iznose za otplatu na nekoliko datuma otplate zajma koji dolaze nakon datuma tog povlačenja sredstava (Banka će po potrebi zaokruživati tako raspodijeljene iznose kako bi u svakom pojedinačnom slučaju postigla cijele brojeve). Banka će povremeno obavještavati Zajmoprimca o tako raspodijeljenim sredstvima.
- (f) Zadnji datum raspolaganja sredstvima će biti 31. ožujak 2009. godine ili neki drugi kasniji datum koji Banka može odrediti po svom nahodjenju i o tome obavijestiti Zajmoprimca.
- (g) Visina provizije na iznos zajma koji se stavlja na raspolaganje će biti 0,5% godišnje.
- (h) Zajam je podložan varijabilnoj kamatnoj stopi. U smislu Odjeljka 3.04(b) Standardnih rokova i uvjeta, relevantna tržišna kamatna stopa će biti godišnja stopa ponudena za depozite u valuti zajma koja se pojavljuje na referentnoj stranici od 11:00 sati po briselskom vremenu, na relevantni datum određivanja kamate za period koji je najbliži trajanju relevantnog kamatnog perioda (ili, ako su dva perioda jednako blizu vremenu trajanja važećeg kamatnog perioda, uzima se prosjek dva perioda), pod uvjetom da
- (1) ako se, iz bilo kojeg razloga, relevantna tržišna kamatna stopa ne mogne odrediti u dato vrijeme prema referentnoj stranici, relevantna tržišna kamatna stopa će biti stopa koju Banka odredi kao aritmetičku sredinu (zaokruženu naviše, po potrebi, na najbližu 1/16%)

ponuđenih godišnjih stopa za depozite u valuti zajma u iznosu koji je uporediv sa preostalim dijelom zajma za relevantni kamatni period, za period jednak tom kamatnom periodu koji Banci predlože tri, od Banke izabrane, velike banke aktivne na međubankarskom tržištu Eurozone; i

- (2) ako Banka utvrdi da depoziti u valuti zajma nisu ponuđeni na međubankarskom tržištu Eurozone u datim iznosima ili za dati period, relevantna tržišna kamatna stopa će biti troškovi Banke (izraženi u godišnjoj stopi) za financiranje preostalog dijela zajma za relevantni kamatni period iz bilo kojeg izvora koji ona izabere.

Odjeljak 2.03. Povlačenja sredstava

- (a) Raspoloživi iznos može se povremeno povlačiti sukladno odredbama Priloga 2 za financiranje (1) izdataka nastalih (ili, ako se Banka složi s tim, koji će nastati) u svezi sa razumnim troškovima roba, radova i usluga potrebnih za Projekt, i (2) jednokratne provizije.
- (b) Zajmoprimac ovim ovlašćuje Banku da povuče iz raspoloživog iznosa iznos jednak jednokratnoj proviziji i da sebi plati jednokratnu proviziju u ime Zajmoprimca.

Odjeljak 2.04. Ovlašteni predstavnik za povlačenja sredstava

Ministar financija i trezora Bosne i Hercegovine se ovim određuje da imenuje ovlaštene predstavnike Zajmoprimca u svrhu poduzimanja radnji potrebnih ili dozvoljenih sukladno odredbama Odjeljka 2.03(a) i Odjeljaka 3.01 i 3.02 Standardnih rokova i uvjeta.

Članak III

IZVOĐENJE PROJEKTA

Odjeljak 3.01. Ostale projektne obveze

Kao dodatak općim obvezama naznačenim u člancima IV i V Standardnih rokova i uvjeta, osim ako se Banka ne složi drugačije, Zajmoprimac će:

- (a) staviti na raspolaganje
- (1) Federaciji Bosne i Hercegovine za daljnje kreditiranje EPBiH i EPHZHB a prema Supsidijarnim ugovorima o zajmu, koji oblikom i sadržajem zadovoljavaju Banku, dio sredstava zajma u iznosu od EUR 38.000.000 pod rokovima i uvjetima prihvatljivim za Banku,
- (2) Republici Srpskoj za daljnje kreditiranje EPRS a prema Supsidijarnim ugovorima o zajmu, koji oblikom i sadržajem zadovoljavaju Banku, dio sredstava zajma u iznosu od EUR 17.000.000 pod rokovima i uvjetima prihvatljivim za Banku;
- (b) koristiti svoja prava po Supsidijarnim ugovorima o zajmu na takav način da zaštiti interese Zajmoprimca i Banke, da postupa prema odredbama ovog Ugovora i da ispuni svrhu zajma;
- (c) osim ako se Banka ne složi drugačije, Zajmoprimac neće ustupiti, mijenjati, opozvati ili odreći se bilo koje odredbe iz Supsidijarnih ugovora o zajmu;
- (d) potaći svako Projektno poduzeće da ispuni svoje obveze po Projektним ugovorima, u kojima je jedna od ugovornih strana, uključujući bez ograničenja obveze koje se odnose na sljedeće:
- (1) održavanje Jedinica za implementaciju projekta, kojima će podršku pružati jedan zajednički međunarodni konsultant prema projektном zadatku koji je prihvatljiv za Banku, kako je navedeno u Odjeljku 2.03 svakog Projektноg ugovora;
- (2) nabavu robe, radova i usluga za Projekt, kako je navedeno u Odjeljku 2.04 svakog Projektноg ugovora;

- (3) zaštitu okoliša sukladno Akcionom planu zaštite okoliša, kako je navedeno u Odjeljku 2.05 svakog Projektноg ugovora;
- (4) angažiranje i korištenje pomoći neovisnog konsultanta za implementaciju Projekta, kako je navedeno u Odjeljku 2.06 svakog Projektноg ugovora, u svrhu:
- a. izrade Studije o elektrodistributivnim aktivnostima u Bosni i Hercegovini prema projektном zadatku prihvatljivom za Banku do 31. prosinca 2006. godine;
- b. monitoringa procesa reorganizacije elektrodistributivnih aktivnosti u Bosni i Hercegovini sukladno zaključcima Studije;
- (5) suradnju i pružanje aktivne podrške za efikasnu implementaciju Projekta sukladno Studiji o reorganizaciji;
- (6) pripremu i ažuriranje Plana implementacije Projekta u formi prihvatljivoj za Banku i sukladno s Odjeljkom 2.07 svakog Projektноg ugovora;
- (7) pripremu i podnošenje izvješća o pitanjima u svezi sa Projektom i poslovanjem svakog od Projektних poduzeća kao što je navedeno u Odjeljku 2.08 svakog Projektноg ugovora;
- (8) vođenje procedura, zapisnika i računovodstva, priprema financijskih izvješća, njihova revizija i podnošenje Banci, obavještanje Banke o svim relevantnim informacijama u svezi sa Projektom ili poslovanjem Projektних poduzeća, kako je navedeno u Odjeljku 3.01 svakog Projektноg ugovora;
- (9) poštivanje svih obveza koje se odnose na operativne aspekte Projekta i svakog Projektноg poduzeća, kako je navedeno u Odjeljku 3.05 svakog Projektноg ugovora;
- (10) poštivanje svih obveza koje se odnose na operativne aspekte Projekta i svakog Projektноg poduzeća, kako je navedeno u Odjeljku 3.03 svakog Projektноg ugovora, koje uključuju ali nisu ograničene na sljedeće:
- a. održavati DSCR ne ispod 1,3;
- b. održavati maksimalni operativni omjer od 0,7;
- c. održavati minimalnu stopu gotovinske naplate ne manju od:
- i. 85% do 31. prosinca 2006;
- ii. 90% do 31. prosinca 2008; i
- iii. 95% nakon 31. prosinca 2008;
- d. održavati distributivne gubitke na nivou ne višem od 18% u toku 2008. godine i 13% u toku i nakon 2009. godine;
- (e) učiniti sve da potakne svaki od entiteta da ispunjava sve svoje obveze prema relevantnim Sporazumima o potpori i unapređenju Ugovora o zajmu, u kojim je jedna od ugovornih strana, uključujući bez ograničenja sve obveze koje se odnose na:
- (1) ispunjavanje njihovih obveza koje su predviđene Akcionim planovima koje su odobrili njihovi parlamenti u svrhu Projekta;
- (2) traženje formalne saglasnosti Banke prije poduzimanja bilo kakve efektivne reorganizacije elektrodistributivnog sektora u Bosni i Hercegovini sukladno s Projektom;
- (3) pružanje potpore da se do efektivne reorganizacije elektrodistributivnog sektora uspostavi jedinstveni usklađeni regulatorni okvir za formiranje cijena električne energije i davanje licenci za poslovanje u elektroenergetskom sektoru u Bosni i Hercegovini;
- (f) potaći svako Projektно poduzeće da ispunjava sve svoje obveze po Projektном ugovoru, u kojem je jedna od ugovornih strana, uključujući bez ograničenja sve njene obveze prema Odjeljcima 3.02, 3.04 i 3.05 svakog

Projektnog ugovora, pod uvjetom da saglasnost Banke na modifikacije obveza bilo kojeg Projektnog poduzeća po bilo kojem Projektnom ugovoru neće biti bezrazložno uskraćena ili odgađana u svezi sa tekućim restrukturiranjem Projektnih poduzeća.

- (g) osigurati da niti jedan iznos zajma ne bude utrošen za plaćanje bilo kojih carina i/ili drugih poreza za robu, radove i usluge koji će biti nabavljeni uporabom sredstava iz zajma, jer je svrha zajma rekonstrukcija elektrodistributivnog sistema u Bosni i Hercegovini;
- (h) neće nametnuti bilo kakve carine i/ili druge poreze za robu, radove i usluge koji će biti nabavljeni uporabom sredstava iz zajma, jer je svrha zajma rekonstrukcija elektrodistributivnog sistema u Bosni i Hercegovini;
- (i) do završetka efektivne reorganizacije sektora elektrodistribucije uspostaviti i održavati jedinstveni usklađeni regulatorni okvir za formiranje cijena električne energije i davanje licenci za poslovanje u elektroenergetskom sektoru u Bosni i Hercegovini;
- (j) osigurati da se sredstva zajma rasporede između Projektnih poduzeća sukladno s Prilogom 3 ovog Ugovora; i
- (k) osim ako se Banka drugačije ne složi, ne vršiti isplatu bilo kakvih sredstava po bilo kojem od Supsidijarnih ugovora o zajmu između Zajmoprimca i svakog od entiteta, dok Banka ne dobije dovoljnu potvrdu pojedinačno od oba entiteta da su odobrili ažurirani Akcioni plan za elektroenergetski sektor.

Članak IV SUSPENZIJA; UBRZANJE DOSPLJEĆA; OTKAZIVANJE

Odjeljak 4.01. Suspenzija

Sljedeće je specificirano za svrhu Odjeljka 7.01(a)(xiv) Standardnih rokova i uvjeta, osim u obimu u kojem je bilo koja takva aktivnost poduzeta nakon izričite pisane saglasnosti Banke, a koja suglasnost neće biti bezrazložno uskraćena ili odgađana u svezi sa privatizacijom Projektnih poduzeća:

- (a) ako se izmjeni, suspendira, ukine, opozove ili napusti pravni i zakonski okvir koji se primjenjuje u elektroenergetskom sektoru na teritoriji Zajmoprimca;
- (b) ako se Statuti bilo kojeg Projektnog poduzeća izmijene, suspendiraju, ukinu, opozovu ili napuste;
- (c) ako se kontrola nad bilo kojim od Projektnih poduzeća prenese na bilo koju drugu stranu osim na Zajmoprimca ili na entitet u kojem je to Projektno poduzeće locirano;
- (d) ako bilo ko od entiteta ili Projektnih poduzeća ne ispuni bilo koju obvezu po Supsidijarnim ugovorima u kojima su oni jedna od ugovornih strana; i
- (e) ako pravo Zajmoprimca ili bilo kojeg od Projektnih poduzeća da koristi donatorska ili druga kreditna sredstva (kako odredi Banka) u svezi s Projektom bude suspendirano, poništeno ili otkazano u cijelosti ili dijelom, prema uvjetima takvih aranžmana; pod uvjetom, pak, da se odredbe ovog stava neće primjenjivati ukoliko Zajmoprimac dokaže na zadovoljstvo Banke da su adekvatna sredstva za Projekt na raspolaganju Zajmoprimcu iz drugih izvora pod rokovima i uvjetima koji su sukladni sa obvezama Zajmoprimca po Ugovoru o zajmu.

Članak V PRAVOSNAŽNOST

Odjeljak 5.01. Uvjeti koji prethode pravosnažnosti

Sljedeće je specificirano za svrhu Odjeljka 9.02(c) Standardnih rokova i uvjeta kao dodatni uvjeti za pravosnažnost ovog Ugovora i svakog od Projektnih ugovora:

- (a) Supsidijarni ugovori o zajmu, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, su potpisani i svi uvjeti koji prethode njihovoj pravosnažnosti ili pravu svakog Projektnog poduzeća da vrši povlačenja po tim ugovorima, osim jedino pravosnažnosti ovoga Ugovora, su ispunjeni;
- (b) Sporazumi o potpori i unapređenju Ugovora o zajmu, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, su sklopljeni;
- (c) Projektni ugovori, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku, su sklopljeni;
- (d) Banka je dobila zadovoljavajuću potvrdu da su uspostavljeni PIU-i u svakom od Projektnih poduzeća prema projektnom zadatku prihvatljivom za Banku;
- (e) Banka je dobila zadovoljavajuću potvrdu da je iskusen stručnjak za nabavu, prihvatljiv za Banku, dodijeljen PIU u svakom Projektnom poduzeću;
- (f) Banka je dobila pismo potvrde u formi zadovoljavajućoj za Banku, od svake od sljedećih komisija:
 - Bosnskohercegovačka državna regulatorna komisija za električnu energiju;
 - Regulatorna komisija za električnu energiju Federacije Bosne i Hercegovine;
 - Regulatorna komisija za električnu energiju Republike Srpske;u kojem se potvrđuje da će iznos ovog zajma biti uzet u obzir kod budućih prilagodavanja tarifa.
- (g) Banka je dobila potvrdu da je imenovan Međunarodni konsultant za pružanje potpore svakom od PIU-a u svakom od Projektnih poduzeća.

Odjeljak 5.02. Pravna mišljenja

- (a) U svrhu Odjeljka 9.03(a) Standardnih rokova i uvjeta, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika će biti data u ime Zajmoprimca od strane voditelja Pravne službe Ministarstva pravde, a sljedeća pitanja se navode kao dodatna pitanja koja treba uključiti u mišljenje ili mišljenja koja će se dostaviti Banci:
 - (1) Ugovor o zajmu (i) je propisno odobren ili ratificiran od strane Zajmoprimca, (ii) predstavlja važeću i pravno obvezujuću obvezu za Zajmoprimca, koja je zakonski provodiva sukladno svojim uvjetima, i (iii) predstavlja međunarodnu obvezu Zajmoprimca i odobren je sukladno odredbama Ustava Zajmoprimca koje se odnose na međunarodne ugovore;
 - (2) dug koji je nastao zajmom je prijavljen relevantnim međunarodnim financijskim institucijama i uključen je u proračun Zajmoprimca; i
 - (3) svaki Supsidijarni ugovor o zajmu je propisno sklopljen u ime Zajmoprimca i zakonski je obvezujući za Zajmoprimca, te je zakonski provodiv sukladno svojim uvjetima, a podložen jedino pravosnažnosti Ugovora o zajmu.
- (b) U svrhu Odjeljka 9.03(c) Standardnih rokova i uvjeta, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika će biti data u ime svakog Projektnog poduzeća od strane rukovodioca pravnog odjela svakog Projektnog poduzeća, a sljedeća pitanja se navode kao dodatna pitanja koja treba uključiti u mišljenje ili mišljenja koja će biti dostavljena Banci:
 - (1) svaki Projektni ugovor i/ili svaki Supsidijarni ugovor o zajmu, u kojem je dato Projektno poduzeće jedna od ugovornih strana, je propisno odobren ili ratificiran i sklopljen od strane datog Projektnog poduzeća (ovisno od slučaja) i predstavlja važeću i zakonsku obvezu tog Projektnog poduzeća (ovisno od slučaja), provodivu sukladno svojim uvjetima.

(c) U svrhu Odjeljka 9.03(c) Standardnih rokova i uvjeta, mišljenje ili mišljenja pravnog savjetnika će biti data u ime svakog entiteta od strane Ministarstva pravde datog entiteta, a sljedeća pitanja se navode kao dodatna pitanja koja treba uključiti u mišljenje ili mišljenja koja će se dostaviti Banci:

- (1) Sporazum o potpori i unapređenju Ugovora o zajmu i Supsidijarni ugovor o zajmu, u kojima je taj entitet jedna od ugovornih strana, su propisno odobreni ili ratificirani i sklopljeni od strane tog entiteta i predstavljaju važeću zakonsku obvezu tog entiteta, provodivu sukladno svojim uvjetima.

Odjeljak 5.03. Raskid ugovora zbog neostvarivanja pravosnažnosti

Datum 90 dana nakon datuma ovog Ugovora određen je za svrhu Odjeljka 9.04 Standardnih rokova i uvjeta.

Članak VI RAZNO

Odjeljak 6.01. Obavijesti

Sljedeće adrese su navedene u svrhu Odjeljka 10.01 Standardnih rokova i uvjeta:

Za Zajmoprimca:

Ministarstvo financija i trezora

Trg BiH 1

71000 Sarajevo

Bosna i Hercegovine

Na ruke: Ministar financija i trezora

Telefaks: ++387 33 471 822

Za Banku:

European Bank for Reconstruction and Development

One Exchange Square

London EC2A 2JN

United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit

Telefaks: +44-20-7338-6100

Teleks: 881 2161

Answerback: EBRD L G

U POTVRDU ČEGA su strane u ovom Sporazumu, djelujući putem svojih ovlaštenih predstavnika, dovele do potpisivanja ovog Sporazuma u četiri primjerka i njegovog prihvatanja u gradu Sarajevu, Bosna i Hercegovina, na datum sa početka teksta.

BOSNA I HERCEGOVINA

potpisala:

Ime: Ljerka Marić

Funkcija: Ministar financija i trezora

EVROPSKA BANKA

ZA OBNOVU I RAZVOJ

potpisao:

Ime: Peter Reiniger

Funkcija: Direktor Poslovne grupe za energiju (Energy Business Group)

PRIOLOG 1

OPIS PROJEKTA

1. Svrha ovog Projekta je da se nabave, instaliraju ili implementiraju radovi, usluge i oprema za modernizaciju elektrodistributivnog sistema tri regionalne elektroprivrede u Bosni i Hercegovini, što će omogućiti tim poduzećima da poboljšaju snabdijevanje električnom energijom, povećaju kompatibilnost elektroenergetskog sustava i povećaju efikasnost korištenja energije smanjenjem gubitaka električne energije.

2. Projekt se sastoji od sljedećih dijelova, podložnih modifikacijama o kojima se Banka i Zajmoprimac mogu dogovoriti s vremena na vrijeme:

Dio A1: Nabava i instaliranje brojila i mjernih transformatora za EPBiH

Dio A2: Nabava i instaliranje brojila i mjernih transformatora za EPHZHB

Dio A3: Nabava i instaliranje brojila i mjernih transformatora za EPRS

Dio B1: Rekonstrukcija trafostanica za EPBiH

Dio B2: Rekonstrukcija trafostanica za EPHZHB

Dio B1: Rekonstrukcija trafostanica za EPRS

Dio C: Isporuka i instaliranje opreme za distributivne vodove za EPBiH

Dio C2: Isporuka i instaliranje opreme za distributivne vodove za EPHZHB

Dio C3: Isporuka i instaliranje opreme za distributivne vodove za EPRS

Dio D1: Oprema i mehanizacija potrebne za implementaciju Dijelova A, B i C Projekta za EPBiH

Dio D2: Oprema i mehanizacija potrebne za implementaciju Dijelova A, B i C Projekta za EPHZHB

Dio D3: Oprema i mehanizacija potrebne za implementaciju Dijelova A, B i C Projekta za EPRS

3. Očekuje se da će Projekt biti završen do 31. prosinca 2008. godine.

PRIOLOG 2

KATEGORIJE I POVLAČENJA SREDSTAVA

1. Tabela koja je dodatak ovom Prilogu prikazuje kategorije stavki koje će biti financirane iz sredstava zajma, raspored iznosa zajma po kategorijama, i procenat izdataka za stavke koje će tako biti financirane u svakoj kategoriji.
2. Bez obzira na odredbe stava 1 gore, neće se vršiti povlačenje sredstava koja se odnose na:
 - (a) plaćanja za izdatke izvršena prije datuma Ugovora o zajmu,
 - (b) izdatke u sklopu dijelova A1, A2, A3, B1, B2, B3, C1, C2, C3, D1, D2 i D3 dok:
 - (i) Projektna poduzeća ne sklope Projektnu ugovore sa Bankom u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku; i
 - (ii) Projektna poduzeća ne sklope Supsidijarne ugovore o zajmu sa entitetima u kojima su locirana, u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku; i
 - (iii) Entiteti ne sklope Supsidijarne ugovore o zajmu sa Zajmoprimcem u formi i sa sadržajem prihvatljivim za Banku.

Dodatak Prilogu 2

Kategorija	Iznos zajma dodijeljen kategoriji (u eurima)	Procenat izdataka koji će se financirati
(1) Roba i radovi za dijelove A1, B1, C1, i D1, Konsultantske usluge za dijelove A1, B1, C1, i D1	18.810.000	100% od vrijednosti ugovora za ugovore koji su podložni odredbama 2.04 Projektnog ugovora sa EPBiH
(2) Roba i radovi za dijelove A2, B2, C2, i D2, Konsultantske usluge za dijelove A2, B2, C2, i D2	18.810.000	100% od vrijednosti ugovora za ugovore koji su podložni odredbama 2.04 Projektnog ugovora sa EPHZHB
(3) Roba i radovi za dijelove A3, B3, C3, i D3, Konsultantske usluge za dijelove A3, B3, C3, i D3	16.830.000	100% od vrijednosti ugovora za ugovore koji su podložni odredbama 2.04 Projektnog ugovora sa EPRS

(4) Jednokratna provizija za dio zajma EPBiH	190.000	100%
(5) Jednokratna provizija za dio zajma EPHZHB	190.000	100%
(6) Jednokratna provizija za dio zajma EPRS	170.000	100%
UKUPNO	55.000.000	

PRILOG 3

RASPODJELA SREDSTAVA ZAJMA

Tabela ispod određuje raspodjelu sredstava zajma za svako od Projektnih poduzeća, uključujući raspodjelu iznosa zajma za fizičke investicijske troškove, konsultantske usluge i jednokratne provizije koje se plaćaju Banci.

Projektno poduzeće	EPBiH	EPHZHB	EPRS
Zajam u eurima			
55.000.000	19.000.000	19.000.000	17.000.000

DODATAK 1

AKCIONI PLAN ZA ZAŠTITU OKOLIŠA

EPBiH - TE KAKANJ

Br.	Konkretno pitanje	Akcija koju treba provesti	Napredak / komentari	Rok
1	Sustav upravljanja okolišem (EMS)	Izraditi i implementirati sustav upravljanja okolišem sukladno ISO14001	Odluka o implementaciji, službenik za EMS određen, ISO tim okupljen	Kraj 2006 -sredina 2007.
2		Smanjiti Nox emisije sekundarnim mjerama		12/2007
3	Monitoring okoliša	Usvojiti integrirani sustav monitoringa zraka, vode i otpada za elektranu kao dio uprave poduzeća	Monitoring je još uvijek problematičan u svim oblastima	12/2007
3.1		Poboljšati pouzdanost mjerenja emisija u zrak		12/2006
3.2		Uspostaviti monitoring kvaliteta vode uzvodno i nizvodno od elektrane		12/2006
3.3		Uspostaviti monitoring kontaminacije tla i podzemnih voda na odlagalištu pepela		12/2007
4	Čišćenje	Ukloniti otpad sa lokacije TE na odgovarajuće odlagalište	Odrediti prostor za privremeno držanje otpada. Tu prenijeti sav otpad.	12/2006
4.1		Odrediti i upravljati prostorom za privremeno držanje otpada		12/2006
5	Obuka iz zdravlja i zaštite na radu	Osigurati redovne obuke za osoblje iz zdravlja i zaštite na radu	Odjel za zaštitu na radu redovno provodi obuku	x
6	Osobna zaštitna oprema	Osigurati neophodnu osobnu zaštitnu opremu za osoblje i osigurati da se dosljedno koristi	Oprema se daje ali se rijetko koristi i malo se čini da se stimulira korištenje. Potrebno voditi kampanje podizanja svijesti, poticaja / uvesti kazne	12/2006

6.1		Podići svijest po pitanjima zdravlja i zaštite na radu		12/2006
6.2		Osigurati poticaje za uporabu osobne zaštitne opreme		12/2006
7	Tečni otpad	Obnoviti pogon za prečišćavanje vode, pokrenuti ga		12/2007

EPRS - TE GACKO

Br.	Konkretno pitanje	Akcija koju treba provesti	Napredak / komentari	Rok
1	Sustav upravljanja okolišem (EMS)	Izraditi i implementirati sustav upravljanja okolišem sukladno ISO14001	Funkcija zaštite okoliša nije uspostavljena, uprava ne poznaje EMS	9/2008
1.1		Imenovati službenika za okoliš koji će upravljati pitanjima okoliša TE Gacko, u TE Gacko		6/2006
1.2		Podići svijest u vezi EMS		12/2006
1.3		Izraditi politiku zaštite okoliša sa konkretnim ciljevima za TE		12/2006
2	Emisije u zrak	Izraditi program smanjenja NOx i SO ₂ emisija	Elektrana tvrdi da poštuje standarde. Nema monitoringa okoliša.	12/2006
2.1		Obnoviti sustav prenošenja pepela od ESP do silosa (inače se pepeo prenosi gasovima iz dimnjaka)		12/2008
3	Monitoring okoliša	Izraditi integrirani sistem monitoringa zraka, vode i otpada za elektranu kao dio uprave poduzeća	Neophodno jer je infrastruktura za monitoring slaba a emisione vrijednosti nepotuzdane	12/2007
4	Čišćenje	Ukloniti otpad sa lokacije TE na odgovarajuće odlagalište	Konstantno otklanjanje metalnog otpada i drugog materijala. Potrebno odrediti prostor za privremeno odlaganje	12/2007
4.1		Odrediti i upravljati prostorom za privremeno odlaganje otpada		
5	Upravljanje i odlaganje pepela	Osigurati adekvatno pražnjenje čelija za odlaganje	Kontinuiran proces kako se pune stare čelije	x
5.1		Provesti mjere na smanjenju emisija prašine od kamiona koji rade u rudniku i na odlagalištu pepela	Tekuća investicija u kamione i vozila za prskanje vode	x
6	Obuka iz zdravlja i zaštite na radu	Osigurati redovne obuke za osoblje iz zdravlja i zaštite na radu	Odjel za zaštitu na radu redovno provodi obuku	x
7	Osobna zaštitna oprema	Osigurati neophodnu osobnu zaštitnu opremu za osoblje i osigurati da se dosljedno koristi	Oprema se daje ali se rijetko koristi i malo se čini da se stimulira korištenje. Potrebno voditi kampanje podizanja svijesti, poticaja / uvesti kazne	12/2006

7.1		Podići svijest po pitanjima zdravlja i zaštite na radu		12/2006
7.2		Osigurati poticaje za uporabu osobne zaštitne opreme		12/2006
8	Tečni otpad	Pripremiti konceptualni dizajn sistema zasnovan na razdvajanju industrijske, kanalizac. i olujne vode		12/2006
9	Upravljanje otpadom	Istražiti moguć. recikliranja otpada-pepela i šljake (tj. proizvodnja cementa)		06/2006

EPBiH - TE TUZLA

Br.	Konkretno pitanje	Akcija koju treba provesti	Napredak / komentari	Rok
1	Sustav upravljanja okolišem (EMS)	Izraditi i implementirati sustav upravljanja okolišem sukladno ISO14001	Nije definirana EM funkcija. Napori da se implem. sa menadžerom kvaliteta	Nije definiran
1.1		Imenovati službenika za okoliš koji će upravljati pitanjima okoliša TE Tuzla, u TE Tuzla		6/2006
1.2		Izraditi politiku zaštite okoliša sa konkretnim ciljevima za TE		12/2006
2	Posebne emisije	Zamijeniti Jedinicu 5 ESP da bi se emisije prašine smanjile na 100 mg/Nm ³	Elektrana spremna zatvoriti Jedinicu da bi provela radove	1/2007
3		Smanjiti NOx emisije primarnim mjerama		12/2007
4	Monitoring okoliša	Izraditi integrirani sustav praćenja zraka, vode i otpada za TE i odlagalište pepela kao dio uprave preduzeća	On-line monitoring emisija u zrak treba održavati da bi funkcioniralo. Kvalitet vode rijeke Jale treba pratiti uzvodno i nizvodno od TE. Zabilježen čvrsti otpad.	12/2007
4.1		Poboljšati praćenje emisija u zrak u dimnjaku radi rješavanja postojećih problema		12/2006
4.2		Uspostaviti praćenje kvaliteta vode uzvodno i nizvodno od elektrane		12/2006

4.3		Uspostaviti praćenje kontaminacije tla i podzemnih voda na odlagalištu pepela		12/2007
5	Čišćenje	Otkloniti otpad sa lokacije TE na odgovarajuće odlagalište	Obavlja se redovno prema izvještaju. Još ima mjesta sa privrem. odloženim otpadom. Treba odrediti prostor za privr. odlaganje	12/2006
6	Odlaganje i korištenje pepela	Dogovoriti sa lokal. regulat. organima najbolju opciju za buduće odlaganje pepela i/ili korištenje i provesti to prema prihvatljivom rasporedu	Razgovarano o tehničkom rješenju i osiguran konsenzus	1/2007
7	Ispuštanje otpadnih voda	Instalirati pogon za prečišćavanje otpadne vode da bi se spriječilo ispuštanje neprečišćene otpadne vode u rijeku	Nema potrebe nakon instaliranja novog sustava za odlaganje pepela	Nema potrebe
7.1	Alternativa za 7.0	Proučiti potrebu za pogonom za prečišć. u svjetlu razvoja projekta recikliranja pepela (u cementarama)		12/2006
8	Obuka iz zdravlja i zaštite na radu	Osigurati redovne obuke za osoblje iz zdravlja i zaštite na radu	Odjel za internu obuku (3 uposlena). Redovne obuke, postoje zapisnici	x
9	Osobna zaštitna oprema	Osigurati neophodnu osobnu zaštitnu opremu za osoblje i osigurati da se dosljedno koristi	Oprema se daje ali se rijetko koristi i malo se čini da se stimulira korištenje. Potrebno voditi kampanje podizanja svijesti, poticaja / uvesti kazne	12/2006
9.1		Podići svijest po pitanjima zdravlja i zaštite na radu		12/2006
9.2		Osigurati poticaje za uporabu osobne zaštitne opreme		12/2006

EPRS - TE UGLJEVIK

Br.	Konkretno pitanje	Akcija koju treba provesti	Napredak / komentari	Rok
1	Sustav upravljanja okolišem (EMS)	Izraditi i implementirati sustav upravljanja okolišem u skladu sa ISO14001	Funkcija zaštite okoliša nije uspostavljena, uprava ne poznaje EMS	10/2007
1.1		Imenovati službenika za okoliš koji će upravljati pitanjima okoliša TE Ugljevik, u TE Ugljevik		06/2006
1.2		Podići svijest u vezi EMS		12/2006
1.3		Izraditi politiku zaštite okoliša sa konkretnim ciljevima za TE		12/2006
2	Monitoring okoliša	Izraditi integrirani sustav praćenja zraka, vode i otpada za TE kao dio uprave poduzeća	Emisije zraka on-line ali neadekvat. WW, kvalitet atmosfere i SW, tlo i podzemne vode	Kraj 2007.
3	Čišćenje	Otkloniti otpad sa lokacije TE na odgovarajuće odlagalište	Obavlja se redovno prema izvještaju. Još ima mjesta sa privrem. odloženim otpadom. Treba odrediti prostor za privr. odlaganje	12/2006

3.1		Odrediti i upravljati prostorom za privremeno odlaganje otpada		06/2006
4	Odlaganje i korištenje pepela	Ograničiti pristup mjestu odlaganja pepela radi sprečavanja nelegalnog odlaganja otpada		12/2007
5	Obuka iz zdravlja i zaštite na radu	Osigurati redovne obuke za osoblje iz zdravlja i zaštite na radu	Odjel za zaštitu na radu (26 uposlenih), redovne obuke	x
6	Osobna zaštitna oprema	Osigurati neophodnu osobnu zaštitnu opremu za osoblje i osigurati da se dosljedno koristi	Oprema se daje ali se rijetko koristi i malo se čini da se stimulira korištenje. Potrebno voditi kampanje podizanja svijesti, poticaja / uvesti kazne	12/2006
7.1		Podići svijest po pitanjima zdravlja i zaštite na radu		12/2006
7.2		Osigurati poticaje za uporabu osobne zaštitne opreme		12/2006
8	Upravljanje otpadom	Istražiti moguć. recikliranja otpada-pepela i šljake (tj. proizvodnja cementa)		12/2006

Чланак 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-1457-5/06.
29. колотова 2006. године
Сарајево

Председатељ
Сулџман Тихић, с. р.

На основу члана V. 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 344/06 од 27. јула 2006. године), Председништво Босне и Херцеговине на 33. хитној сједници одржаној 29. августа 2006. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА О ЗАЈМУ ПРОЈЕКАТ ОБНОВЕ ЕЛЕКТРОДИСТРИБУЦИЈЕ ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

Члан 1.

Ратификује се Уговор о зајму - *Пројекат обнове електродистрибуције* између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој, потписан у Сарајеву 1. фебруара 2006. године на енглеском језику.

Члан 2.

Текст Уговора у преводу гласи:

УГОВОР О ЗАЈМУ

**(ПРОЈЕКТ ОБНОВЕ ЕЛЕКТРОДИСТРИБУЦИЈЕ)
ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ЕВРОПСКЕ
БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ**

Закључен на дан 1. фебруара 2006.

УГОВОР закључен на дан 1. фебруара 2006. између БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ, ("Зајмопримац") и ЕВРОПСКЕ БАНКЕ ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ ("Банка").

ПРЕАМБУЛА

БУДУЋИ ДА је Банка установљена ради финансирања посебних пројеката чији је циљ потицање преласка на отворену, тржишно оријентисану економију и промовисање

приватне и предузетничке иницијативе у земљама централне и источне Европе које поштују и примјењују принципе вишепартиске демократије, плурализма и тржишне економије;

БУДУЋИ ДА Зајмопримац намјерава реализовати Пројект описан у Прилогу 1, који је дизајниран да помогне модернизацију електродистрибутивног система три регионалне електропривреде у Босни и Херцеговини, која ће омогућити тим предузећима да побољшају снабдијевање електричном енергијом, повећају компатибилност електроенергетског система и повећају ефикасност кориштења енергије смањењем губитака електричне енергије;

БУДУЋИ ДА ће Пројект извести Електропривреда Босне и Херцеговине ("ЕПБиХ"), Електропривреда Хрватске

заједнице Херцег-Босне ("ЕПХЗХБ"), Електропривреда Републике Српске ("ЕПРС") (у даљем тексту "Пројектна предузећа") уз финансијску помоћ Зајмопримца;

БУДУЋИ ДА је Зајмопримац захтијевао помоћ од Банке за финансирање дијела Пројекта; и

БУДУЋИ ДА се Банка сложила да на основу, *inter alia*, прије споменутог одобри зајам Зајмопримцу у износу од педесет пет милиона евра (€55.000.000), под условима одређеним и наведеним у овом Уговору и у пројектним уговорима од истог датума као и овај Уговор, између сваког од Пројектних предузећа и Банке ("Пројектни уговор" као што је дефинисано у Стандардним роковима и условима);

ОВИМ су се стране договориле како слиједи:

Члан I

СТАНДАРДНИ РОКОВИ И УСЛОВИ; ДЕФИНИЦИЈЕ

Одјељак 1.01. Укључивање стандардних рокова и услова

Све одредбе Стандардних рокова и услова из фебруара 1999. год. овим се укључују и примјењују на овај Уговор о зајму са истом снагом и дејством као да су у цијелости овдје наведене, уз сљедеће измјене:

(а) Дефиниција "Радног дана" у Одјељку 2.02 Стандардних рокова и услова Банке из фебруара 1999. ће, за потребе овог Уговора, бити модифицирана да гласи како слиједи:

"Радни дан" значи дан (изузев суботе или недјеље) када су комерцијалне банке отворене за редовно пословање (укључујући послове замјене страних валута и узимање депозита у иностранству) у Лондону, Енглеска, и када ради Trans-European Automated Real-Time Gross Settlement Express Transfer (TARGET) sistem."

Одјељак 1.02. Дефиниције

Гдје год су кориштени у овом Уговору (укључујући Преамбулу и Прилоге), осим када је другачије наведено или контекст другачије налаже, изрази дефинисани у Преамбули имају значење какво им је ту приписано, изрази дефинисани у Стандардним роковима и условима имају значења која су им тамо приписана, а сљедећи изрази имају сљедећа значења:

"Споразум о подршци означава сваки од сљедећа два и унапређењу Уговора споразума:
о зајму"

а. Споразум о подршци и унапређењу Уговора о зајму између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој између Републике Српске и Европске банке за обнову и развој; и

б. Споразум о подршци и унапређењу Уговора о зајму између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој између Федерације Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој.

"Акциони планови" означава Акционе планове за реструктурирање и приватизацију електроенергетског сектора у Босни и Херцеговини које су одобрили одговарајући парламенти ентитета.

"Стопа готовинске наплате"

значи укупан износ плаћен Пројектном предузећу за продају електричне енергије купцима, било у готовини било пребијањем међусобних потраживања са другим предузећима у било којем датом периоду, подијељен са укупним износом испоручене и обрачунате електричне енергије у истом периоду, који ће бити исказан као проценат.

"Овлаштени представник Зајмопримца"

означава Министарство финансија и трезора Босне и Херцеговине Зајмопримца.

"Степен покривености задужења" или "ДСЦР"

значи омјер (i) готовинског тока из пословних активности и (ii) трошкова отплате главнице и камата на укупно неотплаћено задужење за зајмове и гаранције, гдје: "Готовински ток из пословних активности" значи профит прије камате, пореза, амортизације и других неготовинских позиција минус (плус) повећање (смањење) обртног капитала, и отпис неплаћених потраживања.

"Електродистрибутивни губици"

означава проценат губитака, укупних техничких и комерцијалних губитака, у електродистрибутивној мрежи, који се рачунају поређењем количине фактурисане електричне енергије у току фискалне године са количином електричне енергије коју су електродистрибутивна предузећа преузела у истом временском периоду.

"Ентитет"

означава или Федерацију Босне и Херцеговине или Републику Српску, или, ако је множина, оба ентитета;

"Акциони план заштите околине"

значи Акциони план заштите околине за Пројект датиран 21. новембра 2005. године који је припремио Зајмопримац; копија тог плана је приложена уз овај Уговор као Додатак 1 и достављена ЕБРД-у, а тај Акциони план заштите околине се може с времена на вријеме мијењати уз претходну писану сагласност ЕБРД-а.

"ЕПБиХ"

означава Електропривреду Босне и Херцеговине, предузеће које је организовано и послује по законима Федерације Босне и Херцеговине;

"ЕПХЗХБ"

означава Електропривреду Хрватске заједнице Херцег Босне, предузеће које је организовано и послује по законима Федерације Босне и Херцеговине;

"ЕПРС"

означава Електропривреду Републике Српске, предузеће које је организовано и послује по законима Републике Српске;

"Фискална година"

означава фискалну годину Зајмопримца која почиње 1. јануара сваке године;

"Независни консултант"	означава независног консултанта који се наводи у Одјелјку 3.01(d)(4) овог Уговора.
"ПИУ"	означава сваку од Јединица за имплементацију пројекта које су успостављене и које функционишу као дио Пројектних предузећа, ако су прихватљиве за Банку у складу са Одјелјком 2.03 релевантног Пројектног уговора.
"Планови имплементације Пројекта"	означава планове имплементације Пројекта, у форми и са садржајем прихватљивим за Банку, припремљене и ажуриране по потреби од стране сваког Пројектног предузећа, у којима се наводи, за потребе Пројекта, <i>inter alia</i> , (i) програм имплементације, (ii) план набавке, и (iii) стратегија уговарања.
"Референтна страница"	означава објављену страницу за понуђену међубанкарску стопу у Еурозони (познату као ЕУРИБОР) од стране важнијих банака за депозите у валути зајма, која је означена као страна 248 на телекурс служби (или друге странице које би могле замијенити телекурс страницу 248) у сврху објављивања ЕУРИБОРА за депозите у валути зајма.
"Студије" или "Студија"	означава студије које се односе на процес ефикасне реорганизације електродистрибутивног сектора у Пројектним предузећима, које су припремљене од стране ентитета, а које ће бити формом и садржајем прихватљиве за Банку, а "Студија" означава једну појединачну студију, зависно од случаја.
"Супсидијарни уговор о зајму"	означава уговор о зајму који ће се склопити између Зајмопримца и сваког од ентитета, или између ентитета и сваког Пројектног предузећа, или друге агенције за имплементирање у сврху помоћи у финансирању Пројекта;
"Оперативни омјер"	означава укупни износ издатака Пројектног предузећа насталих пословањем, укључујући плате, трошкове горива и остале издатке, али искључујући камате и амортизацију, подијелен са укупним наплаћеним пословним приходима Пројектног предузећа.

Одјелјак 1.03. Тумачење

У овом Уговору, свако позивање на одређени члан, одјелјак или прилог ће се сматрати позивањем на тај одређени члан, одјелјак или прилог овог Уговора, осим када је у овом Уговору другачије наведено.

Члан II ОСНОВНИ УСЛОВИ ЗАЈМА

Одјелјак 2.01. Износ и валута зајма

- (a) Банка се слаже да позајми Зајмопримцу, под роковима и условима одређеним или наведеним у овом Уговору, износ од педесет пет милиона еура (€55.000.000).

Одјелјак 2.02. Остали финансијски услови зајма

- (a) Минимални износ повлачења средстава ће бити €50.000.
(b) Минимални износ пријевременог отплаћивања кредита ће бити €1.000.000.
(c) Минимални износ отказивања ће бити €1.000.000
(d) Датуми плаћања камата ће бити 3. мај и 3. новембар сваке године.
(e) (1) Зајмопримац ће отплатити зајам у 24 једнаке (или онолико једнаке колико је могуће) полугодишње рате на дане 3. мај и 3. новембар сваке године, при чему је први датум отплате зајма 3. новембар 2009. а задњи датум отплате зајма 3. мај 2021.
(2) Без обзира на горе наведено, у случају да (i) Зајмопримац не повуче укупан износ зајма прије првог датума отплате зајма одређеног у Одјелјку 2.02.(e), и (ii) Банка продужи задњи датум располагања средствима одређен у Одјелјку 2.02.(f) доље у тексту до датума који долази након таквог првог датума отплате зајма, тада ће се износ сваког повлачења средстава које се изврши на дан или након првог датума отплате зајма расподијелити на једнаке износе за отплату на неколико датума отплате зајма који долазе након датума тог повлачења средстава (Банка ће по потреби заокруживати тако расподијељене износе како би у сваком појединачном случају постигла цијеле бројеве). Банка ће повремено обавјештавати Зајмопримца о тако расподијељеним средствима.
(f) Задњи датум располагања средствима ће бити 31. март 2009. године или неки други каснији датум који Банка може одредити по свом нахођењу и о томе обавјестити Зајмопримца.
(g) Висина провизије на износ зајма који се ставља на располагање ће бити 0,5% годишње.
(h) Зајам је подложен варијабилној каматној стопи. У смислу Одјелјка 3.04(b) Стандардних рокова и услова, релевантна тржишна каматна стопа ће бити годишња стопа понуђена за депозите у валути зајма која се појављује на референтној страници од 11:00 сати по бриселском времену, на релевантни датум одређивања камате за период који је најближи трајању релевантног каматног периода (или, ако су два периода једнако близу времену трајања важећег каматног периода, узима се просјек два периода), под условом да
(1) ако се, из било којег разлога, релевантна тржишна каматна стопа не могне одредити у дато вријеме према референтној страници, релевантна тржишна каматна стопа ће бити стопа коју Банка одреди као аритметичку средину (заокружену навише, по потреби, на најближу 1/16%) понуђених годишњих стопа за депозите у валути зајма у износу који је упоредив са преосталим дијелом зајма за релевантни каматни период, за период једнак том каматном периоду који Банци предложи три, од Банке изабране, велике банке активне на међубанкарском тржишту Еурозоне; и
(2) ако Банка утврди да депозити у валути зајма нису понуђени на међубанкарском тржишту Еурозоне у датим износима или за дати период, релевантна тржишна каматна стопа ће бити трошкови Банке (изражени у годишњој стопи) за финансирање

преосталог дијела зајма за релевантни каматни период из било којег извора који она изабере.

Одјељак 2.03. Повлачења средстава

- (a) Распољиви износ може се повремено повлачити у складу са одредбама Прилога 2 за финансирање (1) издатака насталих (или, ако се Банка сложи с тим, који ће настати) у вези са разумним трошковима роба, радова и услуга потребних за Пројект, и (2) једнократне провизије.
- (b) Зајмопримац овим овлашћује Банку да повуче из расположивог износа износ једнак једнократној провизији и да себи плати једнократну провизију у име Зајмопримца.

Одјељак 2.04. Овлаштени представник за повлачења средстава

Министар финансија и трезора Босне и Херцеговине се овим одређује да именује овлаштене представнике Зајмопримца у сврху предузимања радњи потребних или дозвољених у складу са одредбама Одјељка 2.03(a) и Одјељка 3.01 и 3.02 Стандардних рокова и услова.

Члан III

ИЗВОЂЕЊЕ ПРОЈЕКТА

Одјељак 3.01. Остале пројектне обавезе

Као додаток општим обавезама назначеним у члановима IV и V Стандардних рокова и услова, осим ако се Банка не сложи другачије, Зајмопримац ће:

- (a) ставити на располагање
- (1) Федерацији Босне и Херцеговине за даље кредитирање ЕПБиХ и ЕПХЗХБ а према Супсидијарним уговорима о зајму, који обликом и садржајем задовољавају Банку, дио средстава зајма у износу од EUR 38.000.000 под роковима и условима прихватљивим за Банку;
 - (2) Републици Српској за даље кредитирање ЕПРС а према Супсидијарним уговорима о зајму, који обликом и садржајем задовољавају Банку, дио средстава зајма у износу од EUR 17.000.000 под роковима и условима прихватљивим за Банку;
- (b) користити своја права по Супсидијарним уговорима о зајму на такав начин да заштити интересе Зајмопримца и Банке, да поступа према одредбама овог Уговора и да испуни сврху зајма;
- (c) осим ако се Банка не сложи другачије, Зајмопримац неће уступити, мијењати, опозвати или одрећи се било које одредбе из Супсидијарних уговора о зајму;
- (d) потаћи свако Пројектно предузеће да испуни своје обавезе по Пројектним уговорима, у којима је једна од уговорних страна, укључујући без ограничења обавезе које се односе на следеће:
- (1) одржавање Јединица за имплементацију пројекта, којима ће подршку пружати један заједнички међународни консултант према пројектном задатку који је прихватљив за Банку, како је наведено у Одјељку 2.03 сваког Пројектног уговора;
 - (2) набавку робе, радова и услуга за Пројект, како је наведено у Одјељку 2.04 сваког Пројектног уговора;
 - (3) заштиту околиша у складу са Акционим планом заштите околине, како је наведено у Одјељку 2.05 сваког Пројектног уговора;
 - (4) ангажирање и кориштење помоћи независног консултанта за имплементацију Пројекта, како је наведено у Одјељку 2.06 сваког Пројектног уговора, у сврху:
 - a. израде Студије о електродистрибутивним активностима у Босни и Херцеговини према пројектном задатку прихватљивом за Банку до 31. децембра 2006. године;

- b. мониторинга процеса реорганизације електродистрибутивних активности у Босни и Херцеговини у складу са закључцима Студије;
- (5) сарадњу и пружање активне подршке за ефикасну имплементацију Пројекта у складу са Студијом о реорганизацији;
- (6) припрему и ажурирање Плана имплементације Пројекта у форми прихватљивој за Банку и у складу са Одјељком 2.07 сваког Пројектног уговора;
- (7) припрему и подношење извјештаја о питањима у вези са Пројектом и пословањем сваког од Пројектних предузећа као што је наведено у Одјељку 2.08 сваког Пројектног уговора;
- (8) вођење процедура, записника и рачуноводства, припрема финансијских извјештаја, њихова ревизија и подношење Банци, обавјештавање Банке о свим релевантним информацијама у вези са Пројектом или пословањем Пројектних предузећа, како је наведено у Одјељку 3.01 сваког Пројектног уговора;
- (9) поштивање свих обавеза које се односе на оперативне аспекте Пројекта и сваког Пројектног предузећа, како је наведено у Одјељку 3.05 сваког Пројектног уговора;
- (10) поштивање свих обавеза које се односе на оперативне аспекте Пројекта и сваког Пројектног предузећа, како је наведено у Одјељку 3.03 сваког Пројектног уговора, које укључују али нису ограничене на следеће:
- a. одржавати ДСЦР не испод 1.3;
 - b. одржавати максимални оперативни омјер од 0.7;
 - c. одржавати минималну стопу готовинске наплате не мању од:
 - i. 85% до 31. децембра 2006;
 - ii. 90% до 31. децембра 2008; и
 - iii. 95% након 31. децембра 2008;
 - d. одржавати дистрибутивне губитке на нивоу не вишем од 18% у току 2008. године и 13% у току и након 2009. године;
- (e) учинити све да потакне сваки од ентитета да испуњава све своје обавезе према релевантним Споразумима о подршци и унапређењу Уговора о зајму, у којим је једна од уговорних страна, укључујући без ограничења све обавезе које се односе на:
- (1) испуњавање њихових обавеза које су предвиђене Акционим плановима које су одобрили њихови парламенти у сврху Пројекта;
 - (2) тражење формалне сагласности Банке прије подузимања било какве ефективне реорганизације електродистрибутивног сектора у Босни и Херцеговини у складу са Пројектом;
 - (3) пружање подршке да се до ефективне реорганизације електродистрибутивног сектора успостави јединствени усклађени регулаторни оквир за формирање цијена електричне енергије и давање лиценци за пословање у електроенергетском сектору у Босни и Херцеговини.
- (f) потаћи свако Пројектно предузеће да испуњава све своје обавезе по Пројектном уговору, у којем је једна од уговорних страна, укључујући без ограничења све њене обавезе према Одјељцима 3.02, 3.04 и 3.05 сваког Пројектног уговора, под увјетом да сагласност Банке на модификације обавеза било којег Пројектног предузећа по било којем Пројектном уговору неће бити безразложно ускраћена или одгађана у вези са текућим реструктурирањем Пројектних предузећа;
- (g) осигурати да нити један износ зајма не буде утрошен за плаћање било којих царина и/или других пореза за робу,

- радове и услуге који ће бити набављени употребом средстава из зајма, јер је сврха зајма реконструкција електродистрибутивног система у Босни и Херцеговини;
- (h) неће наметнути било какве царине и/или друге порезе за робу, радове и услуге који ће бити набављени употребом средстава из зајма, јер је сврха зајма реконструкција електродистрибутивног система у Босни и Херцеговини
 - (i) до завршетка ефективне реорганизације сектора електродистрибуције успоставити и одржавати јединствени усклађени регулаторни оквир за формирање цијена електричне енергије и давање лиценци за пословање у електроенергетском сектору у Босни и Херцеговини;
 - (j) осигурати да се средства зајма распореде између Пројектних предузећа у складу са Прилогом 3 овог Уговора; и
 - (k) осим ако се Банка другачије не сложи, не вршити исплату било каквих средстава по било којем од Супсидијарних уговора о зајму између Зајмопримца и сваког од ентитета, док Банка не добије довољну потврду појединачно од оба ентитета да су одобрили ажурирани Акциони план за електроенергетски сектор.

Члан IV

СУСПЕНЗИЈА; УБРЗАЊЕ ДОСПИЈЕЊА; ОТКАЗИВАЊЕ

Одјељак 4.01. Суспензија

Сљедеће је специфицирано за сврху Одјељка 7.01(a)(xiv) Стандардних рокова и услова, осим у обиму у којем је било која таква активност предузета након изричите писане сагласности Банке, а која сагласност неће бити безразложно ускраћена или одгађана у вези са приватизацијом Пројектних предузећа:

- (a) ако се измјени, суспендира, укине, опозове или напусти правни и законски оквир који се примјењује у електроенергетском сектору на територији Зајмопримца;
- (b) ако се Статути било којег Пројектног предузећа измијене, суспендују, укину, опозову или напусте;
- (c) ако се контрола над било којим од Пројектних предузећа пренесе на било коју другу страну осим на Зајмопримца или на ентитет у којем је то Пројектно предузеће лоцирано;
- (d) ако било ко од ентитета или Пројектних предузећа не испуни било коју обавезу по Супсидијарним уговорима у којима су они једна од уговорних страна; и
- (e) ако право Зајмопримца или било којег од Пројектних предузећа да користи донаторска или друга кредитна средства (како одреди Банка) у вези с Пројектом буде суспендовано, поништено или отказано у цијелости или дијелом, према условима таквих аранжмана; под условом, пак, да се одредбе овог става неће примјењивати уколико Зајмопримац докаже на задовољство Банке да су адекватна средства за Пројекат на располагању Зајмопримцу из других извора под роковима и условима који су у складу са обавезама Зајмопримца по Уговору о зајму.

Члан V

ПРАВОСНАЖНОСТ

Одјељак 5.01. Услови који претходе правоснажности

Сљедеће је спецификовано за сврху Одјељка 9.02(c) Стандардних рокова и услова као додатни услови за правоснажност овог Уговора и сваког од Пројектних уговора:

- (a) Супсидијарни уговори о зајму, у форми и са садржајем прихватљивим за Банку, су потписани и сви услови који претходе њиховој правоснажности или праву сваког Пројектног предузећа да врши повлачења по тим уговорима, осим једино правоснажности овога Уговора, су испуњени;

- (b) Споразуми о подршци и унапређењу Уговора о зајму, у форми и са садржајем прихватљивим за Банку, су склопљени;
- (c) Пројектни уговори, у форми и са садржајем прихватљивим за Банку, су склопљени;
- (d) Банка је добила задовољавајућу потврду да су успостављени ПИУ-и у сваком од Пројектних предузећа према пројектном задатку прихватљивом за Банку;
- (e) Банка је добила задовољавајућу потврду да је искусан стручњак за набавку, прихватљив за Банку, додијелен ПИУ у сваком Пројектном предузећу;
- (f) Банка је добила писмо потврде у форми задовољавајућој за Банку, од сваке од сљедећих комисија:
 - Босанскохерцеговачка државна регулаторна комисија за електричну енергију;
 - Регулаторна комисија за електричну енергију Федерације Босне и Херцеговине;
 - Регулаторна комисија за електричну енергију Републике Српске;у којем се потврђује да ће износ овог зајма бити узет у обзир код будућих прилагођавања тарифа.
- (g) Банка је добила потврду да је именован Међународни консултант за пружање подршке сваком од ПИУ-а у сваком од Пројектних предузећа.

Одјељак 5.02. Правна мишљења

- (a) У сврху Одјељка 9.03(a) Стандардних рокова и услова, мишљење или мишљења правног саветника ће бити дата у име Зајмопримца од стране водитеља Правне службе Министарства правде, а сљедећа питања се наводе као додатна питања која треба укључити у мишљење или мишљења која ће се доставити Банци:
 - (1) Уговор о зајму (i) је прописно одобрен или ратификован од стране Зајмопримца, (ii) представља важећу и правно обавезујућу обавезу за Зајмопримца, која је законски провидива у складу са својим условима, и (iii) представља међународну обавезу Зајмопримца и одобрен је у складу са одредбама Устава Зајмопримца које се односе на међународне уговоре;
 - (2) дуг који је настао зајмом је пријављен релевантним међународним финансијским институцијама и укључен је у буџет Зајмопримца; и
 - (3) сваки Супсидијарни уговор о зајму је прописно склопљен у име Зајмопримца и законски је обавезујући за Зајмопримца, те је законски провидив у складу са својим условима, а подложен једино правоснажности Уговора о зајму.
- (b) У сврху Одјељка 9.03(c) Стандардних рокова и услова, мишљење или мишљења правног саветника ће бити дата у име сваког Пројектног предузећа од стране руководиоца правног одјела сваког Пројектног предузећа, а сљедећа питања се наводе као додатна питања која треба укључити у мишљење или мишљења која ће бити достављена Банци:
 - (1) сваки Пројектни уговор и/или сваки Супсидијарни уговор о зајму, у којем је дато Пројектно предузеће једна од уговорних страна, је прописно одобрен или ратификован и склопљен од стране датог Пројектног предузећа (зависно од случаја) и представља важећу и законску обавезу тог Пројектног предузећа (зависно од случаја), провидиву у складу са својим условима.
- (c) У сврху Одјељка 9.03(c) Стандардних рокова и услова, мишљење или мишљења правног саветника ће бити дата у име сваког ентитета од стране Министарства правде датог ентитета, а сљедећа питања се наводе као додатна питања која треба укључити у мишљење или мишљења која ће се доставити Банци:

- (1) Споразум о подршци и унапређењу Уговора о зајму и Супсидијарни уговор о зајму, у којима је тај ентитет једна од уговорних страна, су прописно одобрени или ратификовани и склопљени од стране тог ентитета и представљају важећу законску обавезу тог ентитета, проводиву у складу са својим условима.

Одјељак 5.03. Раскид уговора због неостваривања правоснажности

Датум 90 дана након датума овог Уговора одређен је за сврху Одјељка 9.04 Стандардних рокова и услова.

Члан VI РАЗНО

Одјељак 6.01. Обавијести

Сљедеће адресе су наведене у сврху Одјељка 10.01 Стандардних рокова и услова:

За Зајмопримца:

Министарство финансија и трезора

Трг БиХ 1

71000 Сарајево

Босна и Херцеговине

На руке: Министар финансија и трезора

Телефакс: ++387 33 471 822

За Банку:

European Bank for Reconstruction and Development

One Exchange Square

London AC2A 2JN

United Kingdom

Attention: Operation Administration Unit

Телефакс: +44-20-7338-6100

Телекс: 881 2161

Answerback: EBRD L G

У ПОТВРДУ ЧЕГА су стране у овом Споразуму, дјелујући путем својих овлашћених представника, довеле до потписивања овог Споразума у четири примјерка и његовог прихватања у граду Сарајево, Босна и Херцеговина, на датум са почетка текста.

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

потписала:

Име: Љерка Марић

Функција: Министар финансија и трезора

ЕВРОПСКА БАНКА

ЗА ОБНОВУ И РАЗВОЈ

потписао:

Име: Peter Reiniger

Функција: Директор Пословне групе за енергију (Energy Business Group)

ПРИЛОГ 1

ОПИС ПРОЈЕКТА

- Сврха овог Пројекта је да се набаве, инсталирају или имплементирају радови, услуге и опрема за модернизацију електродистрибутивног система три регионалне електропривреде у Босни и Херцеговини, што ће омогућити тим предузећима да побољшају снабдијевање електричном енергијом, повећају компатибилност електроенергетског система и повећају ефикасност кориштења енергије смањењем губитака електричне енергије.
- Пројект се састоји од сљедећих дијелова, подложних модификацијама о којима се Банка и Зајмопримац могу договорити с времена на време:

Дио А1: Набавка и инсталирање бројила и мјерних трансформатора за ЕПБиХ

Дио А2: Набавка и инсталирање бројила и мјерних трансформатора за ЕПХЗХБ

Дио А3: Набавка и инсталирање бројила и мјерних трансформатора за ЕПРС

Дио Б1: Реконструкција трафостаница за ЕПБиХ

Дио Б2: Реконструкција трафостаница за ЕПХЗХБ

Дио Б1: Реконструкција трафостаница за ЕПРС

Дио Ц1: Испорука и инсталирање опреме за дистрибутивне водове за ЕПБиХ

Дио Ц2: Испорука и инсталирање опреме за дистрибутивне водове за ЕПХЗХБ

Дио Ц3: Испорука и инсталирање опреме за дистрибутивне водове за ЕПРС

Дио Д1: Опрема и механизација потребни за имплементацију Дијелова А, Б и Ц Пројекта за ЕПБиХ

Дио Д2: Опрема и механизација потребни за имплементацију Дијелова А, Б и Ц Пројекта за ЕПХЗХБ

Дио Д3: Опрема и механизација потребни за имплементацију Дијелова А, Б и Ц Пројекта за ЕПРС

- Очекује се да ће Пројект бити завршен до 31. децембра 2008. године.

ПРИЛОГ 2

КАТЕГОРИЈЕ И ПОВЛАЧЕЊА СРЕДСТАВА

- Табела која је додаток овом Прилогу приказује категорије ставки које ће бити финансиране из средстава зајма, распоред износа зајма по категоријама, и проценат издатака за ставке које ће тако бити финансиране у свакој категорији.
- Без обзира на одредбе става 1 горе, неће се вршити повлачење средстава која се односе на:
 - плаћања за издатке извршена прије датума Уговора о зајму,
 - издатке у склопу дијелова А1, А2, А3, Б1, Б2, Б3, Ц1, Ц2, Ц3, Д1, Д2 и Д3 док:
 - Пројектна предузећа не склопе Пројектне уговоре са Банком у форми и са садржајем прихватљивим за Банку; и
 - Пројектна предузећа не склопе Супсидијарне уговоре о зајму са ентитетима у којима су лоцирана, у форми и са садржајем прихватљивим за Банку; и
 - Ентитети не склопе Супсидијарне уговоре о зајму са Зајмопримцем у форми и са садржајем прихватљивим за Банку.

Додатак Прилогу 2

Категорија	Износ зајма додијељен категорији (у еврима)	Процент издатака који ће се финансирати
(1) Роба и радови за дијелове А1, Б1, Ц1, и Д1, Консултантске услуге за дијелове А1, Б1, Ц1, и Д1	18.810.000	100% од вриједности уговора за уговоре који су подложни одредбама 2.04 Пројектног уговора са ЕПБиХ
(2) Роба и радови за дијелове А2, Б2, Ц2, и Д2, Консултантске услуге за дијелове А2, Б2, Ц2, и Д2	18.810.000	100% од вриједности уговора за уговоре који су подложни одредбама 2.04 Пројектног уговора са ЕПХЗХБ
(3) Роба и радови за дијелове А3, Б3, Ц3, и Д3, Консултантске услуге за дијелове А3, Б3, Ц3, и Д3	16.830.000	100% од вриједности уговора за уговоре који су подложни одредбама 2.04 Пројектног уговора са ЕПРС

(4) Једнократна провизија за дио зајма ЕПБих	190.000	100%
(5) Једнократна провизија за дио зајма ЕПХЗХБ	190.000	100%
(6) Једнократна провизија за дио зајма ЕПРС	170.000	100%
УКУПНО	55.000.000	

ПРИЛОГ 3

РАСПОДЈЕЛА СРЕДСТАВА ЗАЈМА

Табела испод одређује расподелу средстава зајма за свако од Пројектних предузећа, укључујући расподелу износа зајма за физичке инвестицијске трошкове, консултантске услуге и једнократне провизије које се плаћају Банци.

Пројектно предузеће	ЕПБих	ЕПХЗХБ	ЕПРС
Зајам у еврима			
55.000.000	19.000.000	19.000.000	17.000.000

ДОДАТАК 1

АКЦИОНИ ПЛАН ЗА ЗАШТИТУ ОКОЛИНЕ

ЕПБих ТЕ КАКАЊ

Бр.	Конкретно питање	Акција коју треба провести	Напредак / коментари	Рок
1	Систем управљања околином (EMS)	Израдити и имплементирати систем управљања околином у складу са ISO14001	Одлука о имплементацији, службеник за EMS одређен, ISO тим окупљен	Крај 2006 -средина 2007.
2		Смањити NO _x емисије секундарним мјерама		12/2007
3	Мониторинг околине	Усвојити интегрирани систем мониторинга зрака, воде и отпада за електрану као дио управе предузећа	Мониторинг је још увијек проблематичан у свим областима	12/2007
3.1		Побољшати поузданост мјерења емисија у зрак		12/2006
3.2		Успоставити мониторинг квалитета воде узводно и низводно од електране		12/2006
3.3		Успоставити мониторинг контаминације тла и подземних вода на одлагалишту пепела		12/2007
4	Чишћење	Уклонити отпад са локације ТЕ на одговарајуће одлагалиште	Одредити простор за привремено држање отпада. Ту пренијети сав отпад.	12/2006
4.1		Одредити и управљати простором за привремено држање отпада		12/2006
5	Обука из здравља и заштите на раду	Осигурати редовне обуке за особље из здравља и заштите на раду	Одјел за заштиту на раду редовно проводи обуку	x

6	Лична заштитна опрема	Осигурати неопходну личну заштитну опрему за особље и осигурати да се досљедно користи	Опрема се даје али се ријетко користи и мало се чини да се стимулира кориштење. Потребно водити кампање подизања свијести, потицаја / увести казне	12/2006
6.1		Подићи свијест по питањима здравља и заштите на раду		12/2006
6.2		Осигурати потицаје за употребу личне заштитне опреме		12/2006
7	Течни отпад	Обновити погон за пречишћавање воде, покренути га		12/2007

ЕПРС ТЕ ГАЦКО

Бр.	Конкретно питање	Акција коју треба провести	Напредак / коментари	Рок
1	Систем управљања околином (EMS)	Израдити и имплементирати систем управљања околином у складу са ISO14001	Функција заштите околине није успостављена, управа не познаје EMS	09/2008
1.1		Именовати службеника за околину који ће управљати питањима околишта ТЕ Гацко, у ТЕ Гацко		06/2006
1.2		Подићи свијест у вези EMS		12/2006
1.3		Израдити политику заштите околишта са конкретним циљевима за ТЕ		12/2006
2	Емисије у зрак	Израдити програм смањења NO _x и SO ₂ емисија	Електрана тврди да поштује стандарде. Нема мониторинга околишта.	12/2006
2.1		Обновити систем преношења пепела од ESP до силоса (иначе се пепео преноси гасовима из димњака)		12/2008
3	Мониторинг околишта	Израдити интегрирани систем мониторинга зрака, воде и отпада за електрану као дио управе предузећа	Неопходно јер је инфраструктура за мониторинг слаба а емисионе вриједности непоуздане	12/2007
4	Чишћење	Уклонити отпад са локације ТЕ на одговарајуће одлагалиште	Константно отклањање металног отпада и другог материјала. Потребно одредити простор за привремено одлагање	12/2007
4.1		Одредити и управљати простором за привремено одлагање отпада		
5	Управљање и одлагање пепела	Осигурати адекватно пражњење хелија за одлагање	Континуиран процес како се пуне старе хелије	x

5.1		Провести мјере на смањењу емисија прашице од камиона који раде у руднику и на одлагалишту пепела	Текућа инвестиција у камионе и возила за прскање воде	x
6	Обука из здравља и заштите на раду	Осигурати редовне обуке за особље из здравља и заштите на раду	Одјел за заштиту на раду редовно проводи обуку	x
7	Лична заштитна опрема	Осигурати неопходну личну заштитну опрему за особље и осигурати да се досљедно користи	Опрема се даје али се ријетко користи и мало се чини да се стимулира кориштење. Потребно водити кампање подизања свијести, потицаја / увести казне	12/2006
7.1		Подићи свијест по питањима здравља и заштите на раду		12/2006
7.2		Осигурати потицаје за употребу личне заштитне опреме		12/2006
8	Течни отпад	Припремити концептуални дизајн система заснован на раздвајању индустријске, канализацијске, и олујне воде		12/2006
9	Управљање отпадом	Истражити могућ. рециклирања отпада-пепела и шљаке (тј. производња цемента)		06/2006

ЕПБиХ - ТЕ ТУЗЛА

Бр.	Конкретно питање	Акција коју треба провести	Напредак / коментари	Рок
1	Систем управљања околином (EMS)	Израдити и имплементирати систем управљања околином у складу са ISO14001	Није дефинирана ЕМ функција. Напори да се имплементира са менаџером квалитета	Није дефинисан
1.1		Именовати службеника за околину који ће управљати питањима околине ТЕ Тузла, у ТЕ Тузла		06/2006
1.2		Израдити политику заштите околине са конкретним циљевима за ТЕ		12/2006
2	Посебне емисије	Замјенити Јединицу 5 ESP да би се емисије прашице смањиле на 100 mg/Nm ³	Електрана спремна затворити Јединицу да би провела радове	01/2007
3		Смањити NOx емисије примарним мјерама		12/2007

4	Мониторинг околиша	Израдити интегрирани систем праћења зрака, воде и отпада за ТЕ и одлагалиште пепела као дио управе предузећа	Он-лине мониторинг емисија у зрак треба одржавати да би функционирало. Квалитет воде ријеке Јале треба пратити узводно и низводно од ТЕ. Забиљежен чврсти отпад.	12/2007
4.1		Побољшати праћење емисија у зрак у димњаку ради рјешавања постојећих проблема		12/2006
4.2		Успоставити праћење квалитета воде узводно и низводно од електране		12/2006
4.3		Успоставити праћење контаминације тла и подземних вода на одлагалишту пепела		12/2007
5	Чишћење	Отклонити отпад са локације ТЕ на одговарајуће одлагалиште	Обавља се редовно према извјештају. Још има мјеста са приврем. одложеним отпадом. Треба одредити простор за привр. одлагање	12/2006
6	Одлагање и кориштење пепела	Договорити са локал. регулат. органима најбољу опцију за будуће одлагање пепела и/или кориштење и провести то према прихватљивом распореду	Разговарано о техничком рјешењу и осигуран консензус	01/2007
7	Испуштање отпадних вода	Инсталирати погон за пречишћавање отпадне воде да би се спријечило испуштање непречишћене отпадне воде у ријеку	Нема потребе након инсталирања новог система за одлагање пепела	Нема потребе
7.1	Алтернатива за 7.0	Проучити потребу за погоном за пречишћ. у свјетлу развоја пројекта рециклирања пепела (у цементарама)		12/2006
8	Обука из здравља и заштите на раду	Осигурати редовне обуке за особље из здравља и заштите на раду	Одјел за интерну обуку (3 запослена). Редовне обуке, постоје записници	x
9	Лична заштитна опрема	Осигурати неопходну личну заштитну опрему за особље и осигурати да се досљедно користи	Опрема се даје али се ријетко користи и мало се чини да се стимулира кориштење. Потребно водити кампање подизања свијести, потицаја / увести казне	12/2006
9.1		Подићи свијест по питањима здравља и заштите на раду		12/2006
9.2		Осигурати потицаје за употребу личне заштитне опреме		12/2006

ЕПРС - ТЕ УГЉЕВИК

Бр.	Конкретно питање	Акција коју треба провести	Напредак / коментари	Рок
1	Систем управљања околином (EMS)	Израдити и имплементирати систем управљања околином у складу са ISO14001	Функција заштите околине није успостављена, управа не познаје EMS	10/2007
1.1		Именовати службеника за околину који ће управљати питањима околишта ТЕ Угљевик, у ТЕ Угљевик		06/2006
1.2		Подићи свијест у вези EMS		12/2006
1.3		Израдити политику заштите околишта са конкретним циљевима за ТЕ		12/2006
2	Мониторинг околишта	Израдити интегрирани систем праћења зрака, воде и отпада за ТЕ као дио управе предузећа	Емисије зрака on-line али неадекват. WW, квалитет атмосфере и CW, тло и подземне воде	Крај 2007.
3	Чишћење	Отклонити отпад са локације ТЕ на одговарајуће одлагалиште	Обавља се редовно према извјештају. Још има мјеста са приврем. одложеним отпадом. Треба одредити простор за привр. одлагање	12/2006

3.1		Одредити и управљати простором за привремено одлагање отпада		06/2006
4	Одлагање и кориштење пепела	Ограничити приступ мјесту одлагања пепела ради спречавања нелегалног одлагања отпада		12/2007
5	Обука из здравља и заштите на раду	Осигурати редовне обуке за особље из здравља и заштите на раду	Одјел за заштиту на раду (26 запослених), редовне обуке	x
6	Лична заштитна опрема	Осигурати неопходну личну заштитну опрему за особље и осигурати да се досљедно користи	Опрема се даје али се ријетко користи и мало се чини да се стимулира кориштење. Потребно водити кампање подизања свијести, потицаја / увести казне	12/2006
7.1		Подићи свијест по питањима здравља и заштите на раду		12/2006
7.2		Осигурати потицаје за употребу личне заштитне опреме		12/2006
8	Управљање отпадом	Истражити могућ. рециклирања отпада-пепела и шљаке (тј. производња цемента)		12/2006

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1457-5/06
29. августа 2006. године
Сарајево

Председавајући
Сулејман Тихић, с. р.

105

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 319/06 od 7. jula 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 32. hitnoj sjednici, održanoj 27. jula 2006. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI ROTERDAMSKE KONVENCIJE O PROCEDURI PRETHODNOG OBAVJEŠTENJA O SUGLASNOSTI ZA PROMET NEKIH OPASNIH HEMIKALIJA I PESTICIDA U MEĐUNARODNOJ TRGOVINI

Члан 1.

Ratifikuje se Roterdamska konvencija o proceduri prethodnog obavještenja o suglasnosti za promet nekih opasnih hemikalija i pesticida u međunarodnoj trgovini.

Члан 2.

Текст конвенције у пријеводу гласи:

**ROTTERDAMSKA KONVENCIJA
O PROCEDURI PRETHODNOG OBAVJEŠTENJA O
SAGLASNOSTI ZA PROMET NEKIH OPASNIH
HEMIKALIJA I PESTICIDA U MEĐUNARODNOJ
TRGOVINI**

Уговорне стране Конвенције,

Свјесне штетног утјецая на људско здравље и околину од неких опасних хемикалија и пестицида у међународној трговини,

Podsjećajući na odgovarajuće odredbe Deklaracije iz Rio de Žaneira o okolini i razvoju i Poglavlje 19 Agende 21 o "Pravilnom upravljanju toksičnim hemikalijama, uključujući sprečavanje nedozvoljenog međunarodnog prometa toksičnih i opasnih proizvoda"

Имајући на уму рад и Програм УН о околини (UNEP) и FAO организације из Велике Британије у подухвату о доброволјној процедури о претходном обавјештењу о сагласности, како је то изложено и Измјенjenim Смјерницама из

Londona za razmjenu informacija o hemikalijama u međunarodnoj trgovini.

Uzimajući u obzir okolnosti i posebne zahtjeve zemalja u razvoju i zemalja sa privredom u tranziciji, a posebno potrebu jačanja državnih kapaciteta i kapaciteta za upravljanje hemikalijama, uključujući transfer tehnologije, obezbjeđenje finansijske i tehničke pomoći i unapređenje saradnje među Ugovornim stranama,

Uvažavajući konkretne potrebe nekih zemalja za informacijama o kretanjima u tranzitu,

Prihvatajući da se dobra praksa upravljanja hemikalijama mora unaprijediti u svim zemljama, uzimajući u obzir, između ostalog, dobrovoljne standarde utvrđene Međunarodnim kodom ponašanja i UNEP Kodeks etike o međunarodnoj trgovini hemikalijama,

U želji da obezbijedi da opasne hemikalije koje se izvoze iz njihove teritorije budu pakovane i da nose naljepnicu na način koji će omogućiti da se adekvatno zaštiti zdravlje ljudi i okolina, u skladu sa principima Izmijenjenih smjernica iz Londona i Međunarodnim kodeksom ponašanja,

Prihvatajući da se politike trgovine i upravljanje okolinom moraju uzajamno potpomagati u cilju postizanja održivog razvoja,

Naglašavajući da se ništa u ovoj Konvenciji neće tumačiti kao da podrazumijeva na bilo koji način promjenu prava i obaveza jedne Ugovorne strane koji se predviđaju po bilo kojem od postojećih međunarodnih sporazuma koji se odnose na hemikalije u međunarodnoj trgovini ili u zaštiti okoline,

Podrazumijevajući da naprijed navedeno nema namjeru da ova Konvencija ima prioritet nad drugim međunarodnim sporazumima,

Odlučna da zaštiti zdravlje ljudi, tj. zdravlje potrošača i radnika, kao i okolinu od potencijalno štetnih utjecaja uzrokovanim izvjesnim opasnim hemikalijama i pesticidima u međunarodnoj trgovini,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Član 1

Cilj

Cilj Konvencije je promovirati zajedničku odgovornost i kooperativne napore među Ugovornim stranama u međunarodnoj trgovini izvjesnih opasnih hemikalija u svrhu zaštite zdravlja ljudi i zaštite okoline od potencijalnih štetnih utjecaja, kao i u svrhu doprinosa korištenju zdrave okoline, olakšavanjem razmjene informacija o njihovim karakteristikama, obezbjeđenjem procesa donošenja odluka na državnom nivou o uvozu i izvozu, kao i distribuiranjem ovih odluka drugim Ugovornim stranama.

Član 2

Definicije

Za svrhe ove Konvencije:

- "Hemikalija" znači supstancu bilo da je sama po sebi, ili je mješavina, ili preparat, i bilo da je proizvedena, ili dobijena prirodno, ali ne uključuje nikakav živi organizam. Sastoji se od slijedećih kategorija: pesticida (uključujući jako opasne formule pesticida) i industrijskih;
- "Zabranjena hemikalija" znači hemikaliju za koju je unutar jedne ili više kategorija zabranjena svaka upotreba konačnom kontrolnom intervencijom, kako bi se zaštitilo ljudsko zdravlje ili okolina. Uključuje hemikaliju kojoj je uskraćeno odobrenje za upotrebu po prvi put, ili je riječ o hemikaliji povučenoj iz industrije, ili sa domaćeg tržišta, ili sa daljeg razmatranja u procesu domaćeg odobrenja i tamo gdje je očit dokaz da se preduzela takva radnja kako bi se zaštitilo ljudsko zdravlje ili okolina;
- "Strogo ograničena hemikalija" znači hemikaliju za koju je unutar jedne ili više kategorija praktično zabranjena svaka upotreba konačnom kontrolnom intervencijom, kako bi se

zaštitilo ljudsko zdravlje ili okolina, ali za koju određena specifična korištenja ostaju dozvoljena. Uključuje hemikaliju kojoj je, za praktično svaku upotrebu, uskraćeno odobrenje, ili je povučena iz industrije, ili sa domaćeg tržišta, ili sa daljeg razmatranja u procesu domaćeg odobrenja i tamo gdje je očit dokaz da se preduzela takva radnja kako bi se zaštitilo ljudsko zdravlje ili okolina;

- "Jako opasna formula pesticida" znači hemikaliju formuliranu za pesticidnu upotrebu koja proizvodi jake zdravstvene ili efekte po okolinu koji su uočljivi pod uvjetima upotrebe;
- "Konačna kontrolna intervencija" znači intervencija preduzeta od Ugovorne strane, koja ne zahtijeva naknadnu kontrolnu intervenciju te Ugovorne strane kojoj je svrha zabraniti, ili strogo ograničiti hemikaliju;
- "Izvoz i uvoz" znači, u njihovom pojedinačnom obimu značenja, kretanje hemikalije od jedne do druge Ugovorne strane, ali isključujući puke tranzitne operacije;
- "Ugovorna strana" znači državu, ili regionalnu organizaciju ekonomske integracije koja je pristala vezati se za ovu Konvenciju i za koju je Konvencija na snazi;
- "Regionalna organizacija privredne integracije" znači organizaciju koja je konstituirana od strane suverenih država dotične regije, na koju su njezine države članice prenijele nadležnosti koje se tiču ove Konvencije i koja je valjana ovlaštena, u skladu sa svojim unutrašnjim procedurama, potpisivati, ratificirati, prihvatiti, ili pristupati ovoj Konvenciji;
- "Odbor za kontrolu hemikalija" znači pomoćni organ koji se odnosi na stav 6 člana 18.

Član 3

Obim Konvencije

- Ova Konvencija se odnosi na:
 - Zabranjene ili strogo ograničene hemikalije i
 - Vrlo opasne formule pesticida
- Ova Konvencija se ne odnosi na:
 - Narkotike i psihotropne supstance,
 - Radioaktivne materijale,
 - Otpad,
 - Hemijsko oružje,
 - Farmaceutiku, uključujući lijekove za ljude i životinje,
 - Hemikalije koje se koriste kao aditivi za hranu,
 - Hrana;
 - Hemikalije u količinama koje vjerovatno neće utjecati na zdravlje ljudi ili na zagađenje okoline ukoliko se uvoze za svrhe:
 - Istraživanja ili analize ili
 - Pojedinca za njegovu ili njezinu ličnu upotrebu u količinama razumnim za takvo korištenje.

Član 4

Imenovani državni organi

- Svaka Ugovorna strana će imenovati jedno ili više državnih organa koji će biti ovlašteni da djeluju u njezino ime u izvršenju administrativnih funkcija prema zahtjevima ove Konvencije.
- Svaka Ugovorna strana tražit će da se obezbijedi da taj organ ili organi imaju dovoljno izvora da efektivno izvršavaju svoje zadatke.
- Svaka Ugovorna strana će, najkasnije na datum stupanja na snagu ove Konvencije za nju, saopštiti Sekretarijatu ime i adresu toga organa ili tih organa. Ona će također obavijestiti Sekretarijat o svim promjenama u imenu i adresi toga organa ili tih organa.
- Sekretarijat će dalje obavijestiti druge Ugovorne strane o obavještenjima koje prima po stavu 3.

Član 5

Procedure za zabranjene ili strogo ograničene hemikalije

1. Svaka Ugovorna strana koja je usvojila konačnu kontrolnu intervenciju obavijestit će o tome Sekretarijat pismenim putem. Ova obavještenja će se poslati što je prije moguće, i u svakom slučaju najkasnije 90 dana nakon datuma kada ova konačna kontrolna intervencija stupa na snagu, a sadržavat će informacije koje se zahtijevaju prema Aneksu I, ukoliko one stoje na raspolaganju.
2. Svaka zemlja će na datum stupanja na snagu ove Konvencije za nju, obavijestiti Sekretarijat pismenim putem o konačnim kontrolnim intervencijama koje su na snazi u to vrijeme, osim ukoliko svaka zemlja koja je dostavila obavještenje o konačnoj kontrolnoj intervenciji po Izmijenjenim londonskim smjernicama ili po Međunarodnom kodeksu ponašanja ne treba da ponovo dostavi ova obavještenja.
3. Sekretarijat će, što je prije moguće, i u svakom slučaju najkasnije šest mjeseci od prijema obavještenja po stavu 1 i 2, potvrditi da li ovo obavještenje sadrži informacije koje se zahtijevaju prema Aneksu I. Ako obavještenje sadrži potrebne informacije, Sekretarijat će dalje potvrditi svim zemljama rezime primljenih informacija. Ako obavještenje ne sadrži potrebne informacije, ono će o tome obavijestiti dotičnu zemlju.
4. Sekretarijat će svakih šest mjeseci saopštiti zemljama potpisnicama sinopsis informacije primljene po stavovima 1 i 2, uključujući informacije u vezi sa obavještenjima koja ne sadrže sve informacije zahtijevane Aneksom I.
5. Kada Sekretarijat primi bar jedno obavještenje od svake od dvije prethodno informirane regije o proceduri pristanka u pogledu pojedine hemikalije za koju je provjerio da zadovoljava zahtjeve Aneksa I, on ih upućuje Odboru za kontrolu hemikalija. Sadržaj prethodnog obavještenja o saglasnosti definirat će se u odluci koja će se usvojiti konsenzusom na prvom sastanku Konferencije Ugovornih strana Konvencije.
6. Odbor za kontrolu hemikalija će pregledati informacije date u tim obavještenjima i u skladu sa kriterijima utvrđenim u Aneksu II, preporučiti Konferenciji zemalja da li predmetna hemikalija mora biti predmet dobrovoljne procedure o prethodnom obavještenju o saglasnosti i prema tome, uvrštena u Aneksu III.

Član 6

Procedure za jako opasne formule pesticida

1. Svaka zemlja koja je u razvoju ili zemlja sa privredom u tranziciji a prolazi kroz probleme zbog pesticida jako opasne formule u uvjetima korištenja na svojoj teritoriji, može predložiti Sekretarijatu listu vrlo opasnih pesticida iz Aneksa III. Prilikom sastavljanja prijedloga, zemlja može skrenuti pažnju na tehničku ekspertizu iz bilo kojeg relevantnog izvora. Prijedlog će sadržavati informacije koje se zahtijevaju u dijelu 1 Aneksa IV.
2. Sekretarijat će, što je prije moguće, a u svakom slučaju najkasnije 6 mjeseci od prijema prijedloga po stavu 1, provjeriti da li prijedlog sadrži informacije koje se zahtijevaju iz Dijela 1 Aneksa IV. Ako prijedlog sadrži potrebne informacije, Sekretarijat će odmah uputiti svim zemljama rezime primljenih informacija. Ako prijedlog ne sadrži potrebne informacije, on će o tome obavijestiti zemlju koja daje prijedlog.
3. Sekretarijat će sakupiti dodatne informacije utvrđene u dijelu 2 Aneksa IV u vezi prijedloga upućenog u skladu sa stavom 2.
4. Kada zahtjevi iz stavova 2 i 3 budu ispunjeni u pogledu pojedinih vrlo opasnih pesticida, Sekretarijat će uputiti prijedlog i odnosne informacije Odboru za kontrolu hemikalija.

5. Odbor za kontrolu hemikalija će pregledati informacije date u prijedlogu, kao i sakupljene dodatne informacije u skladu sa kriterijima utvrđenim u dijelu 3 Aneksa IV, preporučiti Konferenciji zemalja da li predmetni pesticidi jako opasne formule moraju biti predmet dobrovoljne procedure o prethodnom obavještenju o saglasnosti i, prema tome, uvršteni u Aneks III.

Član 7

Lista hemikalija u Aneksu III

1. Za svaku hemikaliju koju je Odbor za kontrolu hemikalija odlučio da preporuča da se uvrsti u listu u Aneks III, on će pripremiti nacrt odluke o popratnom dokumentu. Dokument se mora bazirati na informacijama navedenim u Aneksu I, ili kako već bude slučaj, u Aneksu IV, i uključiti informacije o korištenju hemikalije u kategoriji osim kategorije na koju se odnosi konačna kontrolna intervencija.
2. Preporuka se odnosi na stav 1 zajedno sa nacrtom odluke dokumenta koji će se uputiti Konferenciji zemalja. Konferencija zemalja odlučit će da li hemikalija mora biti predmet dobrovoljne procedure o prethodnom obavještenju o saglasnosti i, prema tome, uvrstit će tu hemikaliju u Aneks III i odobriti nacrt odluke dokumenta.
3. Kada se donese odluka o uvrštavanju hemikalije u Aneks III i kada Konferencija Ugovornih strana odobri odnosnu odluku o popratnom dokumentu, Sekretarijat će odmah saopštiti ovu informaciju svim zemljama.

Član 8

Hemikalije u dobrovoljnoj proceduri o prethodnom obavještenju o saglasnosti

Za svaku hemikaliju, koja nije uvrštena u Aneks III, a koja je uključena u dobrovoljnu proceduru o prethodnom obavještenju o saglasnosti prije datuma prvog sastanka Konferencije zemalja Konvencije, Konferencija zemalja odlučit će na tom sastanku da se hemikalija uvrsti u Aneks III, ukoliko zadovoljava sve zahtjeve za uvrštavanje u taj Aneks.

Član 9

Isključenje hemikalija iz Aneksa III

1. Ako Ugovorna strana dostavi Sekretarijatu informacije koje nisu bile raspoložive u vrijeme odluke da se hemikalija uvrsti u Aneks III i da informacija navodi da se lista ne može više pravdati u skladu sa relevantnim kriterijima u Aneksu II ili, kako bude slučaj, Aneks IV, Sekretarijat će uputiti informacije Odboru za kontrolu hemikalija.
2. Odbor za kontrolu hemikalija pregledat će informacije koje prima po stavu 1. Za svaku hemikaliju za koju Odbor za kontrolu hemikalija odluču, u skladu sa relevantnim kriterijima u Aneksu II ili kako bude slučaj, Aneksu IV, preporuča za isključenje hemikalija iz Aneksa III, on će pripremiti revidirani nacrt odluke o popratnom dokumentu.
3. Preporuka spomenuta u stavu 2 upućuje se Konferenciji zemalja zajedno sa revidiranim nacrtom odluke popratnog dokumenta. Konferencija Ugovornih strana Konvencije odlučit će da li hemikalija treba biti isključena iz Aneksa III i da li da se odobri revidirani nacrt odluke o popratnom dokumentu.
4. Kada se donese odluka o tome da se hemikalija isključi iz Aneksa III i kada Konferencija zemalja odobri revidiranu odluku o popratnom dokumentu, Sekretarijat će odmah saopštiti ovu informaciju svim zemljama Konvencije.

Član 10

Obaveze u odnosu na uvoz hemikalija nabrojanih u Aneksu III

1. Svaka zemlja implementirat će odgovarajuće zakonske ili administrativne mjere kako bi se blagovremeno obezbijedile odluke u odnosu na uvoz hemikalija navedenih u Aneksu III.

2. Svaka zemlja dostavit će Sekretarijatu što je prije moguće, a u svakom slučaju najkasnije devet mjeseci od datuma otpreme popratnog dokumenta o odluci spomenutoj u stavu 3 člana 7, svoj odgovor u vezi sa budućim uvozom dotične hemikalije. Ako neka zemlja modificira ovaj odgovor, ona će odmah dostaviti Sekretarijatu svoj revidirani odgovor.
3. Sekretarijat će po isteku vremenskog perioda navedenog u stavu 2, odmah uputiti zemlji Konvencije koja nije dostavila svoj odgovor, pismeni zahtjev da to uradi. Ukoliko zemlja ne bude u mogućnosti dati svoj odgovor, Sekretarijat će, gdje je to odgovarajuće, pomoći da se sačini odgovor u navedenom roku kako je to specificirano u posljednjoj rečenici stava 2 člana 11.
4. Odgovor po stavu 2 sastojat će se ili od:
 - (a) Konačne odluke, u skladu sa zakonskim i administrativnim mjerama:
 - (i) za pristanak na uvoz;
 - (ii) nepristanak na uvoz; ili
 - (iii) pristanak na uvoz samo pod specificiranim uvjetima; ili
 - (b) Privremenog odgovora koji može da uključuje:
 - (i) privremenu odluku kojom se pristaje na uvoz sa ili bez specificiranih uvjeta ili se ne pristaje na uvoz tokom privremenog perioda;
 - (ii) izjavu da je konačna odluka u aktivnom razmatranju;
 - (iii) zahtjev Sekretarijatu, ili Ugovornoj strani Konvencije kojim se obavještava o konačnoj kontrolnoj intervenciji, za dalju informaciju;
 - (iv) zahtjev Sekretarijatu za pomoć u procjeni hemikalije.
5. Odgovor iz podstavova (a) ili (b) stava 4 odnosit će se na kategoriju ili kategorije specificirane za hemikalije u Aneksu III.
6. Konačna odluka mora biti popraćena opisom svih zakonskih i administrativnih mjera na kojima se ona bazira.
7. Svaka zemlja će najkasnije na dan stupanja na snagu ove Konvencije za nju, prenijeti Sekretarijatu odgovore u vezi sa svakom hemikalijom navedenom u Aneksu III. Zemlja koja je obezbijedila ove odgovore prema Izmijenjenim londonskim smjernicama ili Međunarodnom kodeksu ponašanja ne treba ponovo da dostavlja odgovore.
8. Svaka zemlja će sastaviti svoje odgovore po ovom članu kako bude bilo na raspolaganju vezano za odgovore u okviru svoje jurisdikcije, u skladu sa zakonskim i administrativnim mjerama.
9. Zemlja koja, prema stavu 2 i 4 ovog člana i stavu 2 člana 11, donosi odluku da se ne da pristanak na uvoz hemikalije ili da se dozvoli uvoz samo pod specificiranim uvjetima, ako to već nije učinjeno, istovremeno zabranjuje ili podvrgava istim uvjetima:
 - (a) Uvoz hemikalije iz bilo kojeg izvora; i
 - (b) Domaću proizvodnju hemikalija za domaću upotrebu.
10. Svakih šest mjeseci Sekretarijat će obavijestiti sve zemlje o odgovorima koje je primio. Takve informacije uključivat će opis zakonskih i administrativnih mjera na kojima se baziraju odluke, gdje se to može primijeniti. Sekretarijat će, pored toga, obavijestiti zemlje Konvencije o svim slučajevima ukoliko dođe do propusta da se odgovor prenese.

Član 11

Obaveze u odnosu na izvoz hemikalija navedenih u Aneksu III

1. Svaka zemlja izvoznica će:
 - (a) Implementirati odgovarajuće zakonske ili administrativne mjere za saopštavanje odgovora koje je uputio

Sekretarijatu u skladu sa stavom 10 člana 10 onima kojih se on tiče u okviru jurisdikcije;

- (b) Preduzeti zakonske i administrativne mjere da bi se obezbijedilo da izvoznici u okviru svoje nadležnosti budu u skladu sa odlukama u svakom odgovoru najkasnije šest mjeseci nakon datuma na koji Sekretarijat prvi informira zemlje o tim odgovorima u skladu sa stavom 10 člana 10.
 - (c) Savjetovati i pomoći zemljama izvoznicama, na zahtjev i zavisno od toga koje se može primijeniti:
 - (i) da se dobiju dalje informacije da bi im se pomoglo da preduzmu akcije u skladu sa stavom 4 člana 10 i stavom 2 (c) u daljnjem tekstu: ovog člana, i
 - (ii) da jača njihove kapacitete i sposobnosti da sigurno rukuje hemikalijama tokom njihovog procesa upotrebe.
2. Svaka zemlja će obezbijediti da se hemikalija navedena u Aneksu III ne izvozi sa njezine teritorije ni u jednu zemlju uvoznicu koja, u izuzetnim okolnostima, nije dostavila odgovor ili prenijela privremeni odgovor koji ne sadrži prijelaznu odluku ukoliko:
 - (a) to nije hemikalija koja je u vrijeme uvoza, registrirana kao hemikalija u uvoznoj zemlji; ili
 - (b) ukoliko to nije hemikalija za koju postoji dokaz da je ranije bila korištena za uvoz ili je bila uvezena u zemlju uvoznicu i u odnosu na koju nije preduzeta ni jedna kontrolna intervencija za zabranu njezine upotrebe; ili
 - (c) ukoliko nije zatražen izričit pristanak za uvoz i primljen od izvoznika putem imenovanog državnog organa uvozne zemlje. Uvozna zemlja će odgovoriti na takav zahtjev u roku od šezdeset dana i odmah će obavijestiti Sekretarijat o svojoj odluci.

Obaveze zemalja izvoznica po ovom stavu odnosit će se sa snagom od isteka perioda od šest mjeseci od datuma kada je Sekretarijat prvo informirao zemlje Konvencije, u skladu sa stavom 10 člana 10, da ta zemlja nije dostavila odgovor ili nije prenijela privremeni odgovor koji ne sadrži prijelaznu odluku, a primjenjivat će se jednu godinu.

Član 12

Obavještenje o izvozu

1. Kada se hemikalija koja je zabranjena ili strogo ograničena izvozi od strane jedne zemlje sa njezine teritorije, ta zemlja dostavit će obavještenje o izvozu zemlji uvoza. Obavještenje o izvozu sadržavat će informacije iz Aneksa V.
2. Obavještenje o izvozu bit će ispostavljeno za tu hemikaliju prije prvog izvoza nakon što se usvoji odgovarajuća konačna kontrolna intervencija. Nakon toga, obavještenje o izvozu će se dostaviti prije prvog izvoza svake kalendarske godine. Zahtjev da se obavještenje dostavlja prije izvoza može se ukinuti od strane imenovanog državnog organa zemlje uvoza.
3. Zemlja izvoza će dostaviti ažurno obavještenje o izvozu nakon što usvoji konačnu kontrolnu intervenciju koja rezultira većom promjenom u vezi zabrane ili stroge restrikcije te hemikalije.
4. Zemlja uvoza će potvrditi prijem obavještenja o prvom izvozu primljenog nakon usvajanja konačne kontrolne intervencije. Ako zemlja izvoza ne primi potvrdu u roku od trideset dana od otpreme obavještenja o izvozu, ona će dostaviti drugo obavještenje. Zemlja izvoza će učiniti sve što je razumno moguće da zemlja uvoza primi drugo obavještenje.
5. Obaveze Ugovorne strane iz stava 1 prestaju kada:
 - (a) hemikalija bude uvrštena u Aneks III;
 - (b) zemlja uvoza dostavi odgovor za hemikalije Sekretarijatu u skladu sa stavom 2 člana 10 i

- (c) Sekretarijat distribuirao odgovor zemljama Konvencije u skladu sa stavom 10 člana 10.

Član 13

Informacije koje treba da prate izvezeno hemikalije

1. Konferencija zemalja će podsticati Svjetsku carinsku organizaciju da dodijeli karakteristične carinske kodove harmoniziranog sistema pojedinim hemikalijama ili grupama hemikalija navedenih u Aneksu III, kako to odgovara. Svaka zemlja zahtijevat će da, kad god se dodijeli kod takvoj hemikaliji, otpremni dokument za tu hemikaliju nosi taj kod prilikom izvoza.
2. Bez štete po bilo koje zahtjeve zemlje uvoza, svaka Ugovorna strana će zahtijevati da hemikalije navedene u Aneksu III i hemikalije pod zabranom ili koje su strogo ograničene na njezinoj teritoriji podliježu, kada se izvoze, zahtjevima obilježavanja koja obezbjeđuju adekvatnu raspoloživost informacija s obzirom na rizike odnosno opasnost po ljudsko zdravlje ili okolinu, uzimajući u obzir relevantne međunarodne standarde.
3. Bez štete po bilo koje zahtjeve zemlje uvoza, svaka Ugovorna strana može zahtijevati da hemikalije koje podliježu zahtjevima za obavještanje naljepnicom radi zaštite ljudskog zdravlja i okoline na teritoriji prilikom izvoza također podliježu zahtjevima za obavještanje naljepnicom kako bi se obezbijedila raspoloživost informacija s obzirom na rizike odnosno opasnost po ljudsko zdravlje ili okolinu, uzimajući u obzir relevantne međunarodne standarde.
4. Što se tiče hemikalija iz stava 2 koje će se koristiti u profesionalne svrhe, svaka zemlja izvoznica zahtijevat će da se svakom uvozniku šalje prospekt sa tehničkim podacima o bezbjednosti prema međunarodnom prihvaćenom obrascu sa najnovijim raspoloživim informacijama.
5. Informacije na naljepnicama i na prospektu sa tehničkim podacima o bezbjednosti, moraju što je moguće praktičnije, biti date na jednom ili više zvaničnih jezika zemlje uvoza.

Član 14

Razmjena informacija

1. Svaka zemlja će kako je odgovarajuće i u skladu sa ciljem Konvencije olakšati:
 - (a) Razmjenu naučnih, tehničkih, ekonomskih i pravnih informacija u vezi sa hemikalijama u okviru ove Konvencije, uključujući toksikološke, ekotoksikološke i sigurnosne informacije;
 - (b) Obezbjedenje javno raspoloživih informacija o domaćim kontrolnim intervencijama u odnosu na ciljeve Konvencije; i
 - (c) Obezbjedenje informacija drugim zemljama, direktno ili putem Sekretarijata o domaćim kontrolnim intervencijama kojim se suštinski daju restrikcije na korištenje jedne ili više hemikalija, kako već bude slučaj.
2. Zemlje koje razmjenjuju informacije u skladu sa ovom Konvencijom moraju zaštititi sve povjerljive informacije kako se uzajamno dogovore.
3. Sljedeće informacije neće se smatrati kao povjerljive za svrhe ove Konvencije:
 - (a) Informacije koje se odnose na Aneks I i IV, dostavljene u skladu sa članom 5, odnosno članom 6.
 - (b) Informacije sadržane u prospektu sa tehničkim podacima o bezbjednosti pomenutog u stavu 4 i članu 13;
 - (c) Datum isteka upotrebe hemikalije;
 - (d) Informacije o mjerama predostrožnosti, uključujući klasifikaciju opasnosti/rizika, prirodu rizika i odgovarajući savjet o bezbjednosti; i

- (e) Rezime rezultata toksikoloških i ekotoksikoloških testova.

4. Datum proizvodnje hemikalije uglavnom se ne smatra povjerljivim za svrhe Konvencije.
5. Svaka zemlja koja zahtijeva informacije o kretanjima u tranzitu kroz teritoriju zemlje za hemikalije navedene u Aneksu III može saopštiti svoje potrebe Sekretarijatu koji će obavijestiti sve zemlje.

Član 15

Realizacija Konvencije

1. Svaka zemlja će preduzeti takve mjere koje bi mogle biti potrebne da se uspostave i ojačaju državne infrastrukture i institucije za efektivnu implementaciju ove Konvencije. Ove mjere mogu da uključuju prema potrebi, usvajanje i izmjenu zakonskih ili administrativnih mjera a također mogu da uključuju i:
 - (a) Utvrđivanje državnih registara i baze podataka uključujući informacije o bezbjednosti upotrebe hemikalija;
 - (b) Podsticanje inicijativa od strane industrije za promoviranje hemijske bezbjednosti; i
 - (c) Promoviranje dobrovoljnih sporazuma, uzimajući u obzir odredbe člana 16.
2. Svaka zemlja obezbijedit će koliko je to moguće, da javnost ima odgovarajući pristup informacijama o rukovanju hemikalijama i o ponašanju i mjerama ukoliko se desi nezgoda, kao i o alternativama koje su bezbjednije za zdravlje ljudi i čišću okolinu od hemikalija navedenih u Aneksu III.
3. Zemlje Konvencije su saglasne da sarađuju, direktno ili gdje je to odgovarajuće, putem nadležnih međunarodnih organizacija u implementaciji ove Konvencije na subregionalnom, regionalnom i globalnom nivou.
4. Ništa u ovoj Konvenciji neće se tumačiti kao da ograničava prava zemalja za preduzimanje mjera koje su bezbjednije za zaštitu ljudskog zdravlja i okoline nego onih koje se navode u ovoj Konvenciji, pod uvjetom da je takvo preduzimanje mjera u skladu sa odredbama ove Konvencije i u skladu sa međunarodnim zakonima.

Član 16

Tehnička pomoć

Zemlje Konvencije će uzimajući u obzir posebne potrebe zemalja u razvoju i zemalja sa ekonomijama u tranziciji, saradivati u promoviranju tehničke pomoći za razvoj infrastrukture i kapaciteta potrebnih za rukovanje hemikalijama kako bi se omogućila implementacija ove Konvencije. Zemlje sa naprednijim programima za donošenje propisa o hemikalijama moraju obezbijediti tehničku pomoć, uključujući obuku, drugim zemljama ove Konvencije u razvoju njihove infrastrukture i kapaciteta za rukovanje hemikalijama kroz cijeli ciklus njihovog korištenja.

Član 17

Nesaglasnost sa odredbama Konvencije

Konferencija zemalja će što je prije moguće razviti i odobriti procedure i institucionalne mehanizme za utvrđivanje da li hemikalije odgovaraju odredbama ove Konvencije kao i za dalji tretman ukoliko se utvrdi da one ne odgovaraju odredbama Konvencije.

Član 18

Konferencija Ugovornih strana Konvencije

1. Ovim se utvrđuje Konferencija Ugovornih strana ove Konvencije.
2. Prvi sastanak Konferencije saziva izvršni direktor UNEP i generalni direktor FAO koji djeluju zajednički u dogovoru najkasnije jednu godinu nakon stupanja na snagu ove Konvencije. Zatim će se održavati redovni sastanci

- Konferencije u redovnim intervalima koje će odrediti Konferencija.
3. Vanredni sastanci Konferencije održavat će se ukoliko Konferencija to smatra potrebnim, ili na pismeni zahtjev bilo koje od zemalja pod uvjetom da ona ima podršku u ovom zahtjevu od najmanje jedne trećine Ugovornih strana.
 4. Konferencija će se saglasiti na osnovu konsenzusa o svom Pravilniku o proceduri i o finansijskim propisima, kao i o Pravilnicima i propisima svojih supsidijarnih organa, a također će usvojiti i finansijske odredbe kojima će se regulirati funkcioniranje Sekretarijata.
 5. Konferencija Ugovornih strana Konvencije će držati pod stalnom kontrolom i ocjenjivat će proces implementacije ove Konvencije. Ona će vršiti funkciju koju joj Konvencija odredi i u tom cilju, ona će:
 - (a) Uspostaviti, nakon zahtjeva iz niže navedenog stava 6, sve supsidijarne organe, onako kako smatra potrebnim za implementaciju ove Konvencije;
 - (b) Saradivati, kada je to adekvatno, sa kompetentnim međunarodnim organizacijama i međuvladinim i nevladinim institucijama; i
 - (c) Uzeti u obzir i preduzeti bilo kakve dodatne radnje koje mogu biti potrebne u svrhu postizanja ciljeva Konvencije.
 6. Konferencija Ugovornih strana će, na prvom sastanku, osnovati pomoćnu instituciju koja će se zvati Odbor za kontrolu hemikalija, u svrhu izvršavanja funkcija zadatih tom Odboru od strane Konvencije. U tom smislu:
 - (a) Članovi Odbora za kontrolu hemikalija bit će odabrani od strane Konferencije Ugovornih strana. Članstvo u Odboru sastojat će se od ograničenog broja stručnjaka u upravljanju hemikalijama odabranih od strane vlade. Članovi Odbora bit će izabrani na osnovu pravedne geografske podjele, uključujući i obezbjeđivanje ravnoteže između razvijenih Ugovornih strana i Ugovornih strana koje su u razvoju;
 - (b) Konferencija Ugovornih strana će odrediti smjernice, organizaciju i funkcioniranje Odbora;
 - (c) Odbor će učiniti sve u svojoj moći da svoje preporuke donese konsenzusom. Ukoliko su iscrpljene sve mogućnosti donošenja konsenzusa, a nije postignut konsenzus, te preporuke će kao zadnje rješenje biti usvojene dvotrećinskom većinom glasova članova koji su prisutni i glasaju.
 7. Ujedinjene nacije, njegove specijalizirane institucije i Međunarodna institucija za atomsku energiju, kao i svaka država koja nije Ugovornih strana ove Konvencije, mogu biti predstavljene na sastancima Konferencije Ugovornih strana kao posmatrači. Bilo koja institucija ili agencija, bez obzira da li je državna ili međunarodna, vladina ili nevladina, a koja je kvalificirana po pitanjima pokrivenim ovom Konvencijom i koja je informirala Sekretarijat o svojoj želji da bude predstavljena na sastanku Konferencije Ugovornih strana kao posmatrač, može biti primljena osim ukoliko se najmanje jedna trećina Ugovornih strana tome protivi. Prisustvovanje i učešće posmatrača zavisit će od pravila procedure usvojenih na Konferenciji Ugovornih strana.

Član 19 Sekretarijat

1. Ovim je Sekretarijat osnovan.
2. Zadaci Sekretarijata će biti:
 - (a) Da napravi aranžmane za sve sastanke Konferencije Ugovornih strana i njezinih pomoćnih organa i da im posluži po potrebi;
 - (b) Da ponudi pomoć Ugovornim stranama, posebno Ugovornim stranama u razvoju i Ugovornim stranama

čije su ekonomije u tranziciji, po zahtjevu, pri implementaciji ove Konvencije;

- (c) Da obezbijedi potrebnu koordinaciju sa Sekretarijatima drugih relevantnih međunarodnih institucija;
 - (d) Da ude, uz vodstvo Konferencije Ugovornih strana, u takve administrativne i ugovorne aranžmane koji mogu biti potrebni za djelotvorno ispunjavanje njegovih zadataka; i
 - (e) Da izvršava sve druge zadatke Sekretarijata navedene u ovoj Konvenciji i takve druge zadatke koji mogu biti dodijeljeni od strane Konferencije Ugovornih strana.
3. Funkcije Sekretarijata za ovu Konvenciju obavljat će zajednički izvršni direktor UNEP-a i generalni direktor FAO-a, pod uvjetom da su takvi aranžmani dogovoreni između njih i odobreni od strane Konferencije Ugovornih strana.
 4. Ukoliko smatra da Sekretarijat ne funkcionira onako kako je zamišljeno, Konferencija Ugovornih strana može odlučiti, tročetvrtinskom većinom Ugovornih strana koje prisustvuju glasanju, da povjeri funkcije Sekretarijata jednoj ili više nadležnih međunarodnih organizacija.

Član 20

Rješavanje sporova

1. Ugovorne strane će riješiti sve nesporazume između njih vezane za tumačenje ili primjenu ove Konvencije kroz pregovor ili na drugi miran način po njihovom izboru.
2. Kada ratificira, prihvata, odobrava ili pristupa ovoj Konvenciji, ili u bilo koje vrijeme kasnije, Ugovornih strana koja nije regionalna organizacija za ekonomsku integraciju može izjaviti u pismenom instrumentu priloženom Instituciji za pohranjivanje da, u smislu bilo kojeg nesporazuma vezanog za tumačenje ili primjenu Konvencije, ona priznaje jedan ili oba od sljedećih načina rješavanja nesporazuma kao obavezan u odnosu na bilo koju Ugovornu stranu koja je prihvatila istu obavezu:
 - (a) Arbitraža u skladu sa procedurama usvojenim od strane Konferencije Ugovornih strana u Aneksu što je praktičnije prije; i
 - (b) Podnošenje nesporazuma na uvid Međunarodnom sudu pravde.
3. Ugovorna strana koja nije regionalna organizacija za ekonomsku integraciju može donijeti povelju koja se odnosi na arbitražu u skladu sa procedurom navedenom u stavu 2 (a).
4. Povelja koja se odnosi na stav 2 ostat će na snazi dok ne istekne, u skladu sa njezinim članovima ili do tri mjeseca nakon što je pismeno obavještenje o njezinom opozivanju dostavljeno Instituciji za pohranjivanje.
5. Istek povelje, obavještenje o opozivanju ili nova povelja neće ni na koji način utjecati na slučajeve koji se nalaze pred arbitražnim tribunalom ili Međunarodnim sudom pravde osim ukoliko se Ugovorne strane u nesporazumu ne dogovore drugačije.
6. Ukoliko Ugovorne strane u nesporazumu nisu prihvatile istu ili bilo koju proceduru navedenu u stavu 2 i ukoliko nisu bile u mogućnosti da riješe svoj nesporazum u roku od dvanaest mjeseci nakon obavještenja jedne Ugovorne strane drugoj o tome da među njima postoji nesporazum, nesporazum će biti podnesen Komisiji za pomirenje po zahtjevu bilo koje Ugovorne strane u nesporazumu. Komisija za pomirenje podnijet će izvještaj sa svojim preporukama. Dodatne procedure vezane za Komisiju za pomirenje bit će uključene u Aneksu koji će biti usvojen od strane Konferencije Ugovornih strana ne kasnije od drugog sastanka Konferencije.

Član 21

Amandmani Konvencije

1. Bilo koja Ugovornih strana može predložiti amandmane na ovu Konvenciju.
2. Amandmani na ovu Konvenciju bit će usvojeni na sastanku Konferencije Ugovornih strana. Tekst bilo kojeg predloženog amandmana bit će dostavljen Ugovornim stranama od strane Sekretarijata najmanje šest mjeseci prije sastanka na kojem je isti predložen za usvajanje. Sekretarijat će također dostaviti predloženi amandman potpisnicama ove Konvencije i, zbog informiranja, Instituciji za pohranjivanje.
3. Ugovorne strane učinit će sve u svojoj moći da postignu sporazume o bilo kojem predloženom amandmanu na ovu Konvenciju konsenzusom. Ukoliko su iscrpljene sve mogućnosti postizanja konsenzusa, a nije postignut sporazum, amandman će kao posljednje rješenje biti usvojen dvotrećinskim većinskim glasom Ugovornih strana koje su prisutne i glasaju na sastanku.
4. Amandmani će biti dostavljeni od strane Institucije za pohranjivanje svim Ugovornim stranama za ratifikaciju, prihvatanje ili odobravanje.
5. Institucija za pohranjivanje će u pismenom obliku biti obaviještena o ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju amandmana. Amandman koji je usvojen u skladu sa stavom 3 stupit će na snagu za Ugovorne strane koje su ga prihvatile na devedeseti dan nakon datuma pohranjivanja instrumenata ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja od strane najmanje tri četvrtine Ugovornih strana. Nakon toga, amandman će stupiti na snagu za bilo koju drugu Ugovornu stranu na devedeseti dan nakon datuma kojeg ta Ugovorna strana priloži svoj instrument ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja amandmana.

Član 22

Usvajanje i dopuna Aneksa

1. Aneksi ove Konvencije formirat će integralni dio iste i ukoliko nije jasno navedeno drugačije, pozivanje na ovu Konvenciju je u isto vrijeme i pozivanje na Aneksu u njoj.
2. Aneksi će biti ograničeni na proceduralna, naučna, tehnička i administrativna pitanja.
3. Sljedeće procedure će se primjenjivati na predlaganje, usvajanje i stupanje na snagu dodatnih Aneksa ove Konvencije:
 - (a) Dodatni Aneksi bit će predloženi i usvojeni u skladu sa procedurom navedenom u stavovima 1, 2 i 3 člana 21;
 - (b) Bilo koja Ugovorna strana koja nije u mogućnosti da prihvati dodatni Aneks o tome će obavijestiti Instituciju za pohranjivanje, pismeno, u roku od jedne godine od datuma dostavljanja usvojenog dodatnog Aneksa od strane Institucije za pohranjivanje. Institucija za pohranjivanje će zatim obavijestiti sve Ugovorne strane o primanju takvog obavještenja. Ugovorna strana može u bilo koje vrijeme povući ranije obavještenje o neprihvatanju u smislu dodatnog Aneksa i Aneks će potom stupiti na snagu za tu Ugovornu stranu, a što zavisi od podstava (c) niže navedenog; i
 - (c) Po isteku jedne godine od dostavljanja od strane Institucije za pohranjivanje dodatnog Aneksa, Aneks će stupiti na snagu za sve Ugovorne strane koje nisu dostavile obavještenje u skladu sa odredbama podstava (b) gore navedenog.
4. Osim u slučaju Aneksa III, predlaganje, usvajanje i stupanje na snagu dopuna Aneksa ove Konvencije bit će podložno istim procedurama kao i predlaganje, usvajanje i stupanje na snagu dodatnih Aneksa ove Konvencije.
5. Sljedeća procedura će se primjenjivati pri predlaganju, usvajanju i stupanju na snagu amandmana na Aneks III:

- (a) Amandmani na Aneks III bit će predloženi i usvojeni u skladu sa procedurom navedenom u članovima od 5 do 9 i stavu 2 člana 21;
 - (b) Konferencija Ugovornih strana će donijeti svoje odluke o usvajanju putem konsenzusa;
 - (c) Odluka da se dopuni Aneks III će dalje biti dostavljena Ugovornim stranama potpisnicama od strane Institucije za pohranjivanje. Amandmani će stupiti na snagu za sve Ugovorne strane na datum koji će biti specificiran u odluci.
6. Ukoliko je dodatni Aneks ili dopuna Aneksa vezana za amandman ove Konvencije, dodatni Aneks ili dopuna neće stupiti na snagu dok amandman Konvencije ne stupi na snagu.

Član 23

Glasanje

1. Svaka Ugovorna strana ove Konvencije će imati jedan glas, osim kako je navedeno u stavu 2 niže.
2. Regionalna organizacija za ekonomsku integraciju, po pitanjima po kojima je ista kompetentna, koristit će svoje pravo da glasa sa brojem glasova jednakim broju svojih država članica koje su Ugovorne strane ove Konvencije. Takva organizacija neće koristiti svoje pravo da glasa ukoliko i jedna od njezinih država članica iskoristi svoje pravo da glasa, i obratno.
3. U svrhu ove Konvencije, "Ugovorne strane koje su prisutne i glasaju" znači Ugovorne strane koje su prisutne i daju afirmativan ili negativan glas.

Član 24

Potpisivanje

Ova Konvencija bit će otvorena za potpisivanje u Rotterdamu od strane svih država i regionalnih organizacija za ekonomsku integraciju 11. septembra, 1998. godine, i u Centralnom sjedištu Ujedinjenih nacija u New Yorku od 12. septembra 1998. godine do 10. septembra, 1999. godine.

Član 25

Ratifikacija, prihvatanje, odobravanje i pristupanje

1. Ova Konvencija bit će predmet ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja od strane svih država i od strane regionalnih organizacija za ekonomsku integraciju. Ona će biti otvorena za pristupanje od strane država i regionalnih organizacija za ekonomsku integraciju od dana nakon datuma na koji je Konvencija zatvorena za potpisivanje. Instrumenti ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja bit će pohranjeni kod Institucije za pohranjivanje.
2. Bilo koja regionalna organizacija za ekonomsku integraciju koja postane Ugovorna strana ove Konvencije bez da ijedna od njenih članica država postane Ugovorna strana postaje obavezana obavezama pod ovom Konvencijom. U slučaju takvih organizacija, od čijih članica država je jedna ili više Ugovorna strana ove Konvencije, organizacija i njezine članice države odlučit će o svojim zadacima za ispunjavanje obaveza pod ovom Konvencijom. U takvim slučajevima, organizacija i članice države neće imati pravo da istovremeno koriste prava pod ovom Konvencijom.
3. U svom instrumentu ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja, regionalna organizacija za ekonomsku integraciju iznijet će nivo svoje stručnosti u smislu pitanja reguliranih ovom Konvencijom. Svaka takva organizacija će, također, obavijestiti Instituciju za pohranjivanje, koja će zatim informirati Ugovorne strane, o bilo kojoj relevantnoj modifikaciji na nivou svoje stručnosti.

Član 26

Stupanje na snagu

1. Ova Konvencija će stupiti na snagu devedesetog dana nakon datuma pohranjivanja pedesetog instrumenta ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja.

2. Za svaku državu ili regionalnu organizaciju ekonomske integracije koja ratificira, prihvati ili odobri ovu Konvenciju ili pristupi joj nakon pohranjivanja pedesetog instrumenta ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja, Konvencija će stupiti na snagu devedesetog dana nakon datuma kada takva država ili regionalna organizacija za ekonomsku integraciju pohrani svoj instrument ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja.
3. U svrhu stavova 1 i 2, bilo koji instrument pohranjen od strane regionalne organizacije za ekonomsku integraciju neće se smatrati kao dodatni onima pohranjenim od strane država članica te organizacije.

Član 27

Ograničenja

Ne mogu se napraviti nikakva ograničenja na ovu Konvenciju.

Član 28

Povlačenje

1. U bilo koje vrijeme nakon tri godine od dana na koji je Konvencija stupila na snagu za Ugovornu stranu, ta Ugovorna strana se može povući iz Konvencije dostavljanjem pismenog obavještenja Instituciji za pohranjivanje.
2. Bilo koje takvo povlačenje stupit će na snagu jednu godinu nakon datuma primanja obavještenja o povlačenju od strane Institucije za pohranjivanje, ili na kasniji datum koji može biti naveden u obavještenju o povlačenju.

Član 29

Institucija za pohranjivanje

Generalni sekretar Ujedinjenih nacija bit će Institucija za pohranjivanje.

Član 30

Autentične verzije

Original ove Konvencije, čiji su arapski, kineski, engleski, francuski, ruski i španski tekstovi jednako autentični, bit će pohranjeni kod generalnog sekretara Ujedinjenih nacija.

U potvrdu čega su dolje potpisani, potpuno ovlašteni u tom smislu, potpisali ovu Konvenciju.

Urađeno u Rotterdamu ovog desetog dana mjeseca septembra, hiljadu devetsto devedeset i osme godine.

Aneks I

INFORMACIJE POTREBNE ZA OBAVJEŠTENJA KOJA SE ODOSE NA ČLAN 5

Obavještenja će uključivati:

1. Karakteristike, identifikacije i upotrebe:
 - (a) Uobičajen naziv;
 - (b) Hemijski naziv u skladu sa međunarodno priznatom terminologijom (naprimjer, Međunarodni sindikat za čistu i primijenjenu hemiju (IUPAC)), gdje takva terminologija postoji;
 - (c) Trgovinski nazivi i nazivi preparata;
 - (d) Šifrirani nazivi: broj Servisa apstraktnih hemikalija (CAS), carinska šifra Harmoniziranog sistema i druge brojke;
 - (e) Informacije o klasifikaciji po štetnosti, tamo gdje se hemikalija mora klasificirati;
 - (f) Upotreba ili upotrebe hemikalije;
 - (g) Fizio-hemijske, toksikološke i ekotoksikološke karakteristike.
2. Konačni regulatorni dekret
 - (a) Posebne informacije o konačnom regulatornom dekretu:
 - (i) Rezime konačnog regulatornog dekreta;
 - (ii) Odnosnje na regulatorni dokument;

- (iii) Datum stupanja na snagu konačnog regulatornog dekreta;

- (iv) Indikacija da li je konačni regulatorni dekret preduzet na osnovu procjene rizika ili štetnosti i, ukoliko je tako, informacije o toj procjeni, uključujući odnošenje na relevantnu dokumentaciju;

- (v) Razlozi konačnog regulatornog dekreta relevantni za ljudsko zdravlje, uključujući zdravlje potrošača i radnika ili okoline;

- (vi) Rezime štetnosti i rizika koje hemikalija predstavlja za ljudsko zdravlje, uključujući zdravlje potrošača i radnika ili okoline i kakav se utjecaj očekuje od konačnog regulatornog dekreta;

- (b) Kategorija ili kategorije gdje je konačni regulatorni dekret preduzet i za svaku kategoriju:

- (i) Upotreba ili upotrebe zabranjene konačnim regulatornim dekretom;

- (ii) Upotreba ili upotrebe koje su i dalje dozvoljene;

- (iii) Procjena, gdje je moguće, količine proizvedene hemikalije, uvezene, izvezene i upotrijebljene;

- (c) Indikacija, koliko je moguće, o mogućoj relevantnosti konačnog regulatornog dekreta za druge države i regije;

- (d) Druge relevantne informacije koje mogu pokrivati:
 - (i) Procjenu društveno ekonomskih utjecaja konačnog regulatornog dekreta;

- (ii) Informacije o alternativama i njihovim rizicima, tamo gdje je moguće, kao što su:
 - Integrirane strategije upravljanja pesticidima
 - Industrijske prakse i procedure, uključujući čišću tehnologiju.

Aneks II

KRITERIJI ZA NAVODENJE ZABRANJENIH ILI IZUZETNO ŠTETNIH HEMIKALIJA U ANEKSU III

Pri kontroli obavještenja prosljeđenih od strane Sekretarijata a koja se odnose na stav 5 člana 5, Odbor za kontrolu hemikalija će:

- (a) Potvrditi da je preduzet konačni regulatorni dekret kako bi se zaštitilo ljudsko zdravlje ili okolinu;

- (b) Utvrditi da je konačni regulatorni dekret preduzet kao posljedica procjene rizika. Ova procjena bit će zasnovana na pregledu naučnih podataka u kontekstu uvjeta koji prevladavaju kod date Ugovorne strane. U tu svrhu, dostavljena dokumentacija će pokazati da:

- (i) su podaci dobijeni u skladu sa naučno priznatim metodama;

- (ii) je pregled podataka izvršen i dokumentiran u skladu sa općeprihvaćenim naučnim principima i procedurama;

- (iii) je konačni regulatorni dekret zasnovan na procjeni rizika koji uključuje uvjete koji prevladavaju kod Ugovorne strane koja preduzima dekret;

- (c) Razmotriti da li konačni regulatorni dekret nudi dovoljno široku osnovu da bi se data hemikalija navela u Aneksu III, time što će uzeti u obzir:

- (i) da li konačni regulatorni dekret dovodi, ili se očekuje da dovede, do značajnog smanjenja u količini upotrijebljene hemikalije ili broju njezinih upotreba;

- (ii) da li konačni regulatorni dekret dovodi do stvarnog smanjenja rizika ili se očekuje da dovede do značajnog smanjenja rizika za ljudsko zdravlje

- ili okolinu za Ugovornu stranu koja je dostavila obavještenje;
- (iii) da li su razmatranja koja su dovela do konačnog regulatornog dekreta primjenjiva samo u ograničenoj geografskoj oblasti ili i u drugim ograničenim okolnostima;
- (iv) da li postoji dokaz o stalnoj međunarodnoj trgovini datom hemikalijom;
- (d) Uzeti u obzir da namjerna pogrešna upotreba sama po sebi nije dovoljan razlog da se data hemikalija navede u Aneksu III.

Aneks III

HEMIKALIJE KOJE SU PREDMET DOBROVOLJNE PROCEDURE O PRETHODNOM OBAVJEŠTENJU O SAGLASNOSTI

Hemikalija	Relevantni CAS broj (brojke)	Kategorija
2, 4, 5-T	93-76-5	Pesticid
Aldrin	309-00-2	Pesticid
Captafol	2425-06-1	Pesticid
Hlordan	57-74-9	Pesticid
Hlordimeform	6164-98-3	Pesticid
Hlorobenzilat	510-15-6	Pesticid
DDT	50-29-3	Pesticid
Dieldrin	60-57-1	Pesticid
Dinoseb i soli dinoseba	88-85-7	Pesticid
1,2-dibromoetan (EDB)	106-93-4	Pesticid
Floroacetamid	640-19-7	Pesticid
HCH (miješani izomedi)	608-73-1	Pesticid
Heptahlor	76-44-8	Pesticid
Hexahlorobenzin	118-74-1	Pesticid
Lindan	58-89-9	Pesticid
Mješavine žive, uključujući i neorganske mješavine žive, mješavine alkyl žive i mješavine alkoxyalkyl i aryl žive		Pesticid
Pentahlorofenol	87-86-5	Pesticid
Monokrotofos (topive tečne smjese supstance koje prelaze 600g aktivnog sastojka/l)	6923-22-4	Izuzetno štetna pesticidna smjesa
Metamidofos (topive tečne smjese supstance koje prelaze 600g aktivnog sastojka/l)	10265-92-6	Izuzetno štetna pesticidna smjesa
Fosfomidon (topive tečne smjese supstance koje prelaze 600g aktivnog sastojka/l)	13171-21-6 (mješavina, (E) i (Z) 23783-98-4 ((Z)-isomer) 297-99-4 ((E)-isomer)	Izuzetno štetna pesticidna smjesa
Metil-paration (koncentrati emulzije (EC) sa 19,5%, 40%, 50%, 60% aktivnog sastojka i prašine koje sadrže 1,5%, 2% i 3% aktivnog sastojka)	298-00-0	Izuzetno štetna pesticidna smjesa
Paration (sve mješavine - aerosoli, prašak (DP), koncentrati emulzije (EC), granule (GR) i mokri prašci (WP) - ove supstance su uključene, osim kapsula (CS))	56-38-2	Izuzetno štetna pesticidna smjesa
Krocidolit	12001-28-4	Industrijski

Polibromirani bifenili (PBB)	36355-01-8 (hexa-) 27858-07-7 (octa-) 13654-09-6 (deca-)	Industrijski
Polihlorinirani bifenili (PCB)	1336-36-3	Industrijski
Polihlorinirani terfenili (PCT)	61788-33-8	Industrijski
Tri (2,3-dibromopropil) fosfat	126-72-7	Industrijski

Aneks IV

INFORMACIJE I KRITERIJI ZA NAVOĐENJE IZUZETNO ŠTETNIH PESTICIDNIH SMJESA U ANEKSU III

Prvi dio: Dokumentacija potrebna od predlagajuće Ugovorne strane

Prijedlozi dostavljeni a koji se odnose na stav 1 člana 6. uključivat će odgovarajuću dokumentaciju koja sadrži sljedeće informacije:

- Naziv štetne pesticidne smjese;
- Naziv aktivnog sastojka ili sastojaka u smjesi;
- Odgovarajuću količinu svakog aktivnog sastojka u smjesi;
- Vrstu smjese;
- Trgovinski naziv ili naziv proizvođača, ukoliko je to dostupno;
- Uobičajene ili priznate načine upotrebe smjese kod predlagajuće Ugovorne strane;
- Jasan opis incidentata vezanih za problem, uključujući nepovoljne utjecaje i način na koji je smjesa korištena;
- Svaku regulatornu, administrativnu i druge mjere koje su preduzete, ili se namjeravaju preduzeti, od strane predlagajuće Ugovorne strane u odnosu na date incidente.

Drugi dio: Informacije koje treba prikupiti Sekretarijat

U odnosu na stav 3 člana 6, Sekretarijat će prikupiti relevantne informacije vezane za smjesu, uključujući:

- Fizio-hemijske, toksikološke i ekotoksikološke karakteristike smjese;
- Postojanje ograničenja u smislu upotrebe ili primjene u drugim državama;
- Informacije o incidentima vezanim za smjesu u drugim državama;
- Informacije dostavljene od strane drugih država, međunarodnih organizacija, nevladinih organizacija ili drugih relevantnih izvora, državnih ili međunarodnih;
- Procjene rizika i/ili štetnosti, ukoliko su dostupne;
- Indikacije, ukoliko su dostupne, o mjerama upotrebe smjese, kao što je broj registracija ili količina proizvodnje ili prodaje;
- Druge smjese pesticida koji je u pitanju, i incidente, ukoliko ih ima, vezane za te smjese;
- Alternativne prakse kontrole štetočina;
- Druge informacije koje Odbor za kontrolu hemikalija identifikira kao relevantne.

Treći dio: Kriteriji za navođenje izuzetno štetnih pesticidnih smjesa u Aneksu III

Pri kontroli prijedloga prosljeđenih Sekretarijatu a koji se odnose na stav 5 člana 6, Odbor za kontrolu hemikalija će uzeti u obzir:

- Pouzdanost dokaza koji pokazuju da je upotreba smjese, u skladu sa uobičajenim ili priznatim praksama kod predlagajuće Ugovorne strane, rezultirala navedenim incidentima;

- (b) Relevantnost takvih incidenata za druge države sa sličnom klimom, uvjetima ili načinima upotrebe smjese;
- (c) Postojanje ograničenja upotrebe ili primjene koja uključuju tehnologiju ili tehnike koje nisu razumno ili široko rasprostranjene u državama koje nemaju potrebnu infrastrukturu;
- (d) Značaj navedenih utjecaja u odnosu na upotrijebljenu količinu smjese;
- (e) Da namjerna pogrešna upotreba sama po sebi nije dovoljan razlog da se smjesa navede u Aneksu III
- je uključeno više od jedne hemikalije u smjesi ili mješavini, takve informacije bit će dostavljene o svakoj hemikaliji;
- (d) Izjavu koja navodi, ukoliko je poznato, predviđenu kategoriju hemikalije i njezinu predviđenu upotrebu u toj kategoriji Ugovornoj strani koja uvozi;
- (e) Informacije o mjerama opreza kako bi se smanjila izloženost i zračenje hemikalije;
- (f) U slučaju mješavine ili smjese, koncentraciju zabranjene ili strogo ograničene hemikalije ili hemikalija koje su u pitanju;
- (g) Naziv i adresu uvoznika;
- (h) Bilo koje dodatne informacije koje su dostupne relevantnom odabranom državnim organu Ugovorne strane koja izvozi, a koje bi bile korisne odabranom državnim organu Ugovorne strane koja uvozi.

Aneks V

POTREBNE INFORMACIJE ZA OBAVJEŠTENJE O IZVOZU

- Obavještenja o izvozu sadržavat će sljedeće informacije:
 - Naziv i adresu relevantnih odabranih državnih organa vlasti Ugovorne strane koja izvozi i Ugovorne strane koja uvozi;
 - Očekivani datum izvoza ka Ugovornoj strani koja uvozi;
 - Naziv zabranjene ili strogo ograničene hemikalije i rezime informacija naznačenih u Aneksu I koje treba dostaviti Sekretarijatu u skladu sa članom 5. Tamo gdje
- Uz informacije navedene u stavu 1, Ugovorna strana koja izvozi dostavit će takve dodatne informacije koje su navedene u Aneksu I po zahtjevu Ugovorne strane koja uvozi.

Član 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-1231-11/06
27. juli 2006. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Sulejman Tihić, s. r.

Temeljem članka V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 319/06. od 7. srpnja 2006. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 32. žurnoj sjednici, održanoj 27. srpnja 2006. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI ROTERDAMSKE KONVENCIJE O POSTUPKU PRETHODNE OBAVIJESTI O SUGLASNOSTI ZA PROMET NEKIH OPASNIH KEMIKALIJA I PESTICIDA U MEĐUNARODNOJ TRGOVINI

Članak 1.

Ratificira se Roterdamska konvencija o postupku prethodne obavijesti o suglasnosti za promet nekih opasnih kemikalija i pesticida u međunarodnoj trgovini.

Članak 2.

Tekst konvencije u prijevodu glasi:

ROTTERDAMSKA KONVENCIJA O PROCEDURI PRETHODNE OBAVIJESTI O SUGLASNOSTI ZA PROMET NEKIH OPASNIH KEMIKALIJA I PESTICIDA U MEĐUNARODNOJ TRGOVINI

Ugovorne stranke Konvencije,

Svjesne štetnog utjecaja na ljudsko zdravlje i okoliš od nekih opasnih kemikalija i pesticida u međunarodnoj trgovini,

Podsjećajući na odgovarajuće odredbe Deklaracije iz Rio de Žaneira o okolišu i razvoju i Poglavlje 19 Agende 21 o "Ispravnome upravljanju toksičnim kemikalijama, uključujući sprječavanje nedozvoljenog međunarodnog prometa toksičnih i opasnih proizvoda"

Imajući na umu rad i Program UN o okolišu (UNEP) i FAO organizacije iz Velike Britanije u pothvatu o dobrovoljnoj proceduri o prethodnoj obavijesti o suglasnosti, kako je to

izloženo i Izmijenjenim Smjernicama iz Londona za razmjenu informacija o kemikalijama u međunarodnoj trgovini.

Uzimajući u obzir okolnosti i posebne zahtjeve zemalja u razvoju i zemalja sa gospodarstvom u tranziciji, a posebno potrebu jačanja državnih kapaciteta i kapaciteta za upravljanje kemikalijama, uključujući transfer tehnologije, osiguranje finansijske i tehničke pomoći i unaprjeđenje suradnje među Ugovornim strankama,

Uvažavajući konkretne potrebe nekih zemalja za informacijama o kretanjima u tranzitu,

Prihvaćajući da se dobra praksa upravljanja kemikalijama mora unaprijediti u svim zemljama, uzimajući u obzir, između ostaloga, dobrovoljne standarde utvrđene Međunarodnim kodom ponašanja i UNEP Kodeks etike o međunarodnoj trgovini kemikalijama,

U želji da osigura da opasne kemikalije koje se izvoze iz njihova teritorija budu pakirane i da nose naljepnicu na način koji će omogućiti da se adekvatno zaštiti zdravlje ljudi i okoliš,

u skladu s principima Izmijenjenih smjernica iz Londona i Međunarodnim kodeksom ponašanja,

Prihvatajući da se politike trgovine i upravljanje okolišom moraju uzajamno potpomagati u cilju postizanja održivoga razvoja,

Naglašavajući da se ništa u ovoj Konvenciji neće tumačiti kao da podrazumijeva na bilo koji način promjenu prava i obveza jedne Ugovorne stranke koji se predviđaju po bilo kojem od postojećih međunarodnih sporazuma koji se odnose na kemikalije u međunarodnoj trgovini ili u zaštitu okoliša,

Podrazumijevajući da naprijed navedeno nema namjeru da ova Konvencija ima prioritet nad drugim međunarodnim sporazumima,

Odlučna da zaštititi zdravlje ljudi, tj. zdravlje potrošača i radnika, kao i okoliš od potencijalno štetnih utjecaja uzrokovanim izvjesnim opasnim kemikalijama i pesticidima u međunarodnoj trgovini,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Cilj

Cilj Konvencije je promovirati zajedničku odgovornost i kooperativne napore među Ugovornim strankama u međunarodnoj trgovini izvjesnih opasnih kemikalija u svrhe zaštite zdravlja ljudi i zaštite okoliša od potencijalnih štetnih utjecaja, kao i u svrhe doprinosa korišćenju zdravog okoliša, olakšavajući razmjenu informacija o njihovim karakteristikama, osiguranjem procesa donošenja odluka na državnoj razini o uvozu i izvozu, kao i distribuiranjem ovih odluka drugim Ugovornim strankama.

Članak 2.

Definicije

U svrhe ove Konvencije:

- (a) "Kemikalija" znači supstancu bilo da je sama po sebi, ili je mješavina, ili preparat, i bilo da je proizvedena, ili dobivena prirodno, ali ne uključuje nikakav živi organizam. Sastoji se od slijedećih kategorija: pesticida (uključujući jako opasne formule pesticida) i industrijskih;
- (b) "Zabranjena kemikalija" znači kemikaliju za koju je unutar jedne ili više kategorija zabranjena svaka uporaba konačnom kontrolnom intervencijom, kako bi se zaštitilo ljudsko zdravlje ili okoliš. Uključuje kemikaliju kojoj je uskraćeno odobrenje za uporabu po prvi put, ili je riječ o kemikaliji povučenoj iz industrije, ili sa domaćega tržišta, ili sa daljnjeg razmatranja u procesu domaćeg odobrenja i tamo gdje je očit dokaz da se poduzela takva radnja kako bi se zaštitilo ljudsko zdravlje ili okoliš;
- (c) "Strogo ograničena kemikalija" znači kemikaliju za koju je unutar jedne ili više kategorija praktično zabranjena svaka uporaba konačnom kontrolnom intervencijom, kako bi se zaštitilo ljudsko zdravlje ili okoliš, ali za koju određena specifična korišćenja ostaju dozvoljena. Uključuje kemikaliju kojoj je, za praktično svaku uporabu, uskraćeno odobrenje, ili je povučena iz industrije, ili sa domaćega tržišta, ili sa daljnjeg razmatranja u procesu domaćega odobrenja i tamo gdje je očit dokaz da se poduzela takva radnja kako bi se zaštitilo ljudsko zdravlje ili okoliš;
- (d) "Jako opasna formula pesticida" znači kemikaliju formuliranu za pesticidnu uporabu koja proizvodi jake zdravstvene ili efekte po okoliš koji su uočljivi pod uvjetima uporabe;
- (e) "Konačna kontrolna intervencija" znači intervencija poduzeta od Ugovorne stranke, koja ne zahtijeva naknadnu kontrolnu intervenciju te Ugovorne stranke kojoj je svrha zabraniti, ili strogo ograničiti kemikaliju;

- (f) "Izvoz i uvoz" znači, u njihovom pojedinačnom obujmu značenja, kretanje kemikalije od jedne do druge Ugovorne stranke, ali isključujući puke tranzitne operacije;
- (g) "Ugovorna stranka" znači državu, ili regionalnu organizaciju ekonomske integracije koja je pristala vezati se za ovu Konvenciju i za koju je Konvencija na snazi;
- (h) "Regionalna organizacija gospodarstvene integracije" znači organizaciju koja je konstituirana od strane suverenih država dotične regije, na koju su njezine države članice prenijele ovlasti koje se tiču ove Konvencije i koja je valjano ovlaštena, sukladno svojim unutrašnjim procedurama, potpisivati, ratificirati, prihvatati, ili pristupati ovoj Konvenciji;
- (i) "Odbor za kontrolu kemikalija" znači pomoćno tijelo koje se odnosi na stavak 6 članka 18.

Članak 3.

Obujam Konvencije

1. Ova Konvencija se odnosi na:
 - (a) Zabranjene ili strogo ograničene kemikalije i
 - (b) Vrlo opasne formule pesticida
2. Ova Konvencija se ne odnosi na:
 - (a) Narkotike i psihotropne supstancije,
 - (b) Radioaktivne materijale,
 - (c) Otpad,
 - (d) Kemijsko oružje,
 - (e) Farmaceutiku, uključujući lijekove za ljude i životinje,
 - (f) Kemikalije koje se koriste kao aditivi za hranu,
 - (g) Hrana;
 - (h) Kemikalije u količinama koje vjerojatno neće utjecati na zdravlje ljudi ili na zagađenje okoliša ukoliko se uvoze u svrhe:
 - (i) Istraživanja ili analize ili
 - (ii) Pojedince za njegovu ili njezinu osobnu uporabu u količinama razumnim za takvo korišćenje.

Članak 4.

Imenovana državna tijela

1. Svaka Ugovorna stranka će imenovati jedno ili više državnih tijela koja će biti ovlaštena da djeluju u njezino ime u izvršenju administrativnih funkcija prema zahtjevima ove Konvencije.
2. Svaka Ugovorna stranka će tražiti da se osigura da to tijelo ili tijela imaju dovoljno izvora da efektivno izvršavaju svoje zadatke.
3. Svaka Ugovorna stranka će, najkasnije na datum stupanja na snagu ove Konvencije za nju, saopćiti Tajništvu ime i adresu toga tijela ili tih tijela. Ona će također izvijestiti Tajništvo o svim promjenama u imenu i adresi toga tijela ili tih tijela.
4. Tajništvo će dalje izvijestiti druge Ugovorne stranke o obavještenjima koje prima po stavku 3.

Članak 5

Procedure za zabranjene ili strogo ograničene kemikalije

1. Svaka Ugovorna stranka koja je usvojila konačnu kontrolnu intervenciju o tome će izvijestiti Tajništvo pismenim putem. Ova obavještenja će se poslati što je prije moguće, i u svakom slučaju najkasnije 90 dana nakon datuma kada ova konačna kontrolna intervencija stupa na snagu, a sadržavati će informacije koje se zahtijevaju prema Aneksu I, ukoliko one stoje na raspolaganju.
2. Svaka zemlja će na datum stupanja na snagu ove Konvencije za nju, izvijestiti Tajništvo pismenim putem o konačnim kontrolnim intervencijama koje su na snazi u to vrijeme, osim ukoliko svaka zemlja koja je dostavila

obavještenje o konačnoj kontrolnoj intervenciji po izmijenjenim londonskim smjernicama ili po Međunarodnom kodeksu ponašanja ne treba da ponovo dostavi ova obavještenja.

3. Tajništvo će, što je prije moguće, i u svakom slučaju najkasnije šest mjeseci od prijama obavještenja po stavcima 1 i 2, potvrditi da li ovo obavještenje sadržava informacije koje se zahtijevaju prema Aneksu I. Ako obavještenje sadržava potrebne informacije, Tajništvo će dalje potvrditi svim zemljama rezime primljenih informacija. Ako obavještenje ne sadržava potrebne informacije, ono će o tomu izvjestiti dotičnu zemlju.
4. Tajništvo će svakih šest mjeseci Ugovornim strankama saopćiti sinopsis informacije primljene po stavcima 1 i 2, uključujući informacije u svezi s obavještenjima koja ne sadržavaju sve informacije zahtijevane Aneksom I.
5. Kada Tajništvo primi barem jedno obavještenje od svake od dvije prethodno informirane regije o proceduri pristanka glede pojedine kemikalije za koju je provjerio da zadovoljava zahtjeve Aneksa I, on ih upućuje Odboru za kontrolu kemikalija. Sadržina prethodnoga obavještenja o suglasnosti definirat će se u odluci koja će se usvojiti konsenzusom na prvome sastanku Konferencije Ugovornih stranaka Konvencije.
6. Odbor za kontrolu kemikalija će pregledati informacije date u tim obavještenjima i sukladno kriterijima utvrđenim u Aneksu II, preporučiti Konferenciji zemalja da li predmetna kemikalija mora biti predmetom dobrovoljne procedure o prethodnoj obavijesti o suglasnosti i prema tome, uvrštena u Aneksu III.

Članak 6

Procedure za jako opasne formule pesticida

1. Svaka zemlja koja je u razvoju ili zemlja sa gospodarstvom u tranziciji a prolazi kroz probleme zbog pesticida jako opasne formule u uvjetima korištenja na svome teritoriju, može predložiti Tajništvu listu vrlo opasnih pesticida iz Aneksa III. Prilikom sastavljanja prijedloga, zemlja može skrenuti pozornost na tehničku ekspertizu iz bilo kojega relevantnoga izvora. Prijedlog će sadržavati informacije koje se zahtijevaju u dijelu 1 Aneksa IV.
2. Tajništvo će, što je prije moguće, a u svakom slučaju najkasnije 6 mjeseci od prijama prijedloga po stavku 1, provjeriti da li prijedlog sadržava informacije koje se zahtijevaju iz Dijela 1 Aneksa IV. Ako prijedlog sadržava potrebne informacije, Tajništvo će odmah uputiti svim zemljama rezime primljenih informacija. Ako prijedlog ne sadržava potrebne informacije, on će o tome izvjestiti zemlju koja daje prijedlog.
3. Tajništvo će sakupiti dodatne informacije utvrđene u dijelu 2 Aneksa IV u svezi prijedloga upućenoga u skladu sa stavkom 2.
4. Kada zahtjevi iz stavaka 2 i 3 budu ispunjeni u pogledu pojedinih vrlo opasnih pesticida, Tajništvo će uputiti prijedlog i odnosne informacije Odboru za kontrolu kemikalija.
5. Odbor za kontrolu kemikalija će pregledati informacije date u prijedlogu, kao i sakupljene dodatne informacije sukladno kriterijima utvrđenim u dijelu 3 Aneksa IV, preporučiti Konferenciji zemalja da li predmetni pesticidi jako opasne formule moraju biti predmetom dobrovoljne procedure o prethodnome obavještenju o suglasnosti i, prema tome, uvršteni u Aneks III.

Članak 7

Lista kemikalija u Aneksu III

1. Za svaku kemikaliju koju je Odbor za kontrolu kemikalija odlučio preporučiti da se uvrsti u listu u Aneks III, on će pripremiti nacrt odluke o popratnome dokumentu. Dokument se mora bazirati na informacijama navedenim u

Aneksu I, ili kako već bude slučaj, u Aneksu IV, i uključiti informacije o korištenju kemikalije u kategoriji osim kategorije na koju se odnosi konačna kontrolna intervencija.

2. Preporuka se odnosila na stavak 1 zajedno s nacrtom odluke dokumenta koji će se uputiti Konferenciji zemalja. Konferencija zemalja će odlučiti da li kemikalija mora biti predmetom dobrovoljne procedure o prethodnome obavještenju o suglasnosti i, prema tome, će uvrstiti tu kemikaliju u Aneks III i odobriti nacrt odluke dokumenta.
3. Kada se donese odluka o uvrštenju kemikalije u Aneks III i kada Konferencija Ugovornih stranaka odobri odnosnu odluku o popratnome dokumentu, Tajništvo će odmah saopćiti ovu informaciju svim zemljama.

Članak 8

Kemikalije u dobrovoljnoj proceduri o prethodnome obavještenju o suglasnosti

Za svaku kemikaliju, koja nije uvrštena u Aneks III, a koja je uključena u dobrovoljnu proceduru o prethodnome obavještenju o suglasnosti prije datuma prvoga sastanka Konferencije zemalja Konvencije, Konferencija zemalja će odlučiti na tom sastanku da se kemikalija uvrsti u Aneks III, ukoliko zadovoljava sve zahtjeve za uvrštavanje u taj Aneks.

Članak 9

Isključenje kemikalija iz Aneksa III

1. Ako Ugovorna stranka dostavi Tajništvu informacije koje nisu bile raspoložive u vrijeme odluke da se kemikalija uvrsti u Aneks III i da informacija navodi da se lista ne može više pravdati sukladno relevantnim kriterijima u Aneksu II ili, kako bude slučaj, Aneksu II, Tajništvo će uputiti informacije Odboru za kontrolu kemikalija.
2. Odbor za kontrolu kemikalija će pregledati informacije koje prima po stavku 1. Za svaku kemikaliju za koju Odbor za kontrolu kemikalija odluči, sukladno relevantnim kriterijima u Aneksu II ili kako bude slučaj, Aneksu IV, preporučiti za isključenje kemikalija iz Aneksa III, on će pripremiti revidirani nacrt odluke o popratnome dokumentu.
3. Preporuka spomenuta u stavku 2 upućuje se Konferenciji zemalja zajedno sa revidiranim nacrtom odluke popratnoga dokumenta. Konferencija Ugovornih stranaka Konvencije će odlučiti da li kemikalija treba biti isključena iz Aneksa III i da li da se odobri revidirani nacrt odluke o popratnome dokumentu.
4. Kada se donese odluka o tomu da se kemikalija isključi iz Aneksa III i kada Konferencija zemalja odobri revidiranu odluku o popratnome dokumentu, Tajništvo će odmah saopćiti ovu informaciju svim zemljama Konvencije.

Članak 10

Obveze u odnosu na uvoz kemikalija nabrojanih u Aneksu III

1. Svaka zemlja će implementirati odgovarajuće zakonske ili administrativne mjere kako bi se blagovremeno osigurale odluke u odnosu na uvoz kemikalija navedenih u Aneksu III.
2. Svaka zemlja će dostaviti Tajništvu što je prije moguće, a u svakom slučaju najkasnije devet mjeseci od datuma otpreme popratnoga dokumenta o odluci spomenutog u stavku 3 članka 7, svoj odgovor u svezi s budućim uvozom dotične kemikalije. Ako neka zemlja modificira ovaj odgovor, ona će odmah dostaviti Tajništvu svoj revidirani odgovor.
3. Tajništvo će po isteku vremenskoga perioda navedenoga u stavku 2, odmah uputiti zemlji Konvencije koja nije dostavila svoj odgovor, pismeni zahtjev da to uradi. Ukoliko zemlja ne bude u mogućnosti dati svoj odgovor, Tajništvo će, gdje je to odgovarajuće, pomoći da se sačini odgovor u navedenome roku kako je to specificirano u posljednjoj rečenici stavka 2 članka 11.
4. Odgovor po stavku 2 sastojat će se ili od:

- (a) Konačne odluke, sukladno zakonskim i administrativnim mjerama:
- (i) za pristanak na uvoz;
 - (ii) nepristanak na uvoz; ili
 - (iii) pristanak na uvoz samo pod specificiranim uvjetima; ili
- (b) Privremenog odgovora koji može da uključuje:
- (i) privremenu odluku kojom se pristaje na uvoz sa ili bez specificiranih uvjeta ili se ne pristaje na uvoz tijekom privremenoga perioda;
 - (ii) izjavu da je konačna odluka u aktivnome razmatranju;
 - (iii) zahtjev Tajništvu, ili Ugovornoj stranci Konvencije kojim se obavještava o konačnoj kontrolnoj intervenciji, za daljnju informaciju;
 - (iv) zahtjev Tajništvu za pomoć u procjeni kemikalije.
5. Odgovor iz podstavaka (a) ili (b) stavka 4 će se odnositi na kategoriju ili kategorije specificirane za kemikalije u Aneksu III.
6. Konačna odluka mora biti popraćena opisom svih zakonskih i administrativnih mjera na kojima se ona temelji.
7. Svaka zemlja će najkasnije na dan stupanja na snagu ove Konvencije za nju, prenijeti Tajništvu odgovore u svezi svake kemikalije navedene u Aneksu III. Zemlja koja je osigurala ove odgovore prema Izmijenjenim londonskim smjernicama ili Međunarodnom kodeksu ponašanja ne treba ponovo da dostavlja odgovore.
8. Svaka zemlja će sačiniti svoje odgovore po ovom članku kako bude bilo na raspolaganju vezano za odgovore u okviru svoje jurisdikcije, sukladno zakonskim i administrativnim mjerama.
9. Zemlja koja, prema stavku 2 i 4 ovoga članka i stavku 2 članka 11, donosi odluku da se ne da pristanak na uvoz kemikalije ili da se dozvoli uvoz samo pod specifičnim uvjetima, ako to već nije učinjeno, istovremeno zabranjuje ili podvrgava istim uvjetima:
- (a) Uvoz kemikalije iz bilo kojega izvora; i
 - (b) Domaću proizvodnju kemikalija za domaću uporabu.
10. Svakih šest mjeseci Tajništvo će izvjestiti sve zemlje o odgovorima koje je primio. Takve informacije će uključivati opis zakonskih i administrativnih mjera na kojima se zasnivaju odluke, gdje se to može primijeniti. Tajništvo će, pored toga, izvjestiti zemlje Konvencije o svim slučajevima ukoliko dođe do propusta da se odgovor prenese.

Članak 11

Obveze u odnosu na izvoz kemikalija navedenih u Aneksu III

1. Svaka zemlja izvoznica će:
- (a) Implementirati odgovarajuće zakonske ili administrativne mjere za saopćavanje odgovora koje je uputilo Tajništvo sukladno stavku 10 članka 10 onima kojih se on tiče u okviru jurisdikcije;
 - (b) Poduzeti zakonske i administrativne mjere da bi se osiguralo da izvoznici u okviru svoje nadležnosti budu u skladu s odlukama u svakom odgovoru najkasnije šest mjeseci nakon datuma na koji Tajništvo prvi informira zemlje o tim odgovorima sukladno stavku 10 članka 10.
 - (c) Savjetovati i pomoći zemljama uvoznicama, na zahtjev i ovisno od toga koje se može primijeniti:
 - (i) da se dobiju daljnje informacije da bi im se pomoglo da poduzmu akcije sukladno stavku 4 članka 10 i stavku 2 (c) u daljnjem tekstu: ovoga članka, i

- (ii) da jača njihove kapacitete i sposobnosti da sigurno rukuje kemikalijama tijekom njihovog procesa uporabe.
2. Svaka zemlja će osigurati da se kemikalija navedena u Aneksu III ne izvozi sa njezina teritorija ni u jednu zemlju uvoznicu koja, u izuzetnim okolnostima, nije dostavila odgovor ili prenijela privremeni odgovor koji ne sadržava prijelaznu odluku ukoliko:
- (a) to nije kemikalija koja je u vrijeme uvoza, registrirana kao kemikalija u uvozdnoj zemlji; ili
 - (b) ukoliko to nije kemikalija za koju postoji dokaz da je ranije bila korištena za uvoz ili je bila uvezena u zemlju uvoznicu i u odnosu na koju nije poduzeta ni jedna kontrolna intervencija za zabranu njezine uporabe; ili
 - (c) ukoliko nije zatražen izričit pristanak za uvoz i primljen od izvoznika putem imenovanoga državnoga tijela uvozne zemlje. Uvozna zemlja će odgovoriti na takav zahtjev u roku od šezdeset dana i odmah će izvjestiti Tajništvo o svojoj odluci.

Obveze zemalja izvoznica po ovom stavku će se odnositi sa snagom od isteka razdoblja od šest mjeseci od datuma kada je Tajništvo prvo informirao zemlje Konvencije, sukladno stavku 10 članka 10, da ta zemlja nije dostavila odgovor ili nije prenijela privremeni odgovor koji ne sadržava prijelaznu odluku, a primjenjivati će se jednu godinu.

Članak 12

Obavještenje o izvozu

1. Kada se kemikalija koja je zabranjena ili strogo ograničena izvozi od strane jedne zemlje sa njezina teritorija, ta zemlja će dostaviti obavještenje o izvozu zemlji uvoza. Obavještenje o izvozu će sadržavati informacije iz Aneksa V.
2. Obavještenje o izvozu će biti ispostavljeno za tu kemikaliju prije prvoga izvoza nakon što se usvoji odgovarajuća konačna kontrolna intervencija. Nakon toga, obavještenje o izvozu će se ispostaviti prije prvoga izvoza svake kalendarske godine. Zahtjev da se obavještenje dostavlja prije izvoza može se ukinuti od strane imenovanoga državnoga tijela zemlje uvoza.
3. Zemlja izvoza će dostaviti ažurno obavještenje o izvozu nakon što usvoji konačnu kontrolnu intervenciju koja rezultira većom promjenom u svezi zabrane ili stroge restrikcije te kemikalije.
4. Zemlja uvoza će potvrditi prijam obavještenja o prvom izvozu primljenoga nakon usvajanja konačne kontrolne intervencije. Ako zemlja izvoza ne primi potvrdu u roku od trideset dana od otpreme obavještenja o izvozu, ona će dostaviti drugo obavještenje. Zemlja izvoza će učiniti sve što je razumno moguće da zemlja uvoza primi drugo obavještenje.
5. Obveze Ugovorne stranke iz stavka 1 prestaju kada:
- (a) kemikalija bude uvrštena u Aneks III;
 - (b) zemlja uvoza dostavi odgovor za kemikalije Tajništvu sukladno stavku 2 članka 10 i
 - (c) Tajništvo distribuirao odgovor zemljama Konvencije sukladno stavku 10 članka 10.

Članak 13

Informacije koje treba da prate izvezen kemikalije

1. Konferencija zemalja će poticati Svjetsku carinsku organizaciju da dodijeli karakteristične carinske kodove harmoniziranog sustava pojedinim kemikalijama ili grupama kemikalija navedenih u Aneksu III, kako to odgovara. Svaka zemlja će zahtijevati da, kada god se dodijeli kod takvoj kemikaliji, otpremni dokument za tu kemikaliju nosi taj kod prilikom izvoza.
2. Bez štete po bilo koje zahtjeve zemlje uvoza, svaka Ugovorna stranka će zahtijevati da kemikalije navedene u

Aneksu III i kemikalije pod zabranom ili koje su strogo ograničene na njezinom teritoriju podliježu, kada se izvoze, zahtjevima obilježavanja koja osiguravaju adekvatnu raspoloživost informacija s obzirom na rizike odnosno opasnost po ljudsko zdravlje ili okoliš, uzimajući u obzir relevantne međunarodne standarde.

3. Bez štete po bilo koje zahtjeve zemlje uvoza, svaka Ugovorna stranka može zahtijevati da kemikalije koje podliježu zahtjevima za obavještanje naljepnicom radi zaštite ljudskoga zdravlja i okoliša na teritoriju prilikom izvoza također podliježu zahtjevima za izvještanje naljepnicom kako bi se osigurala raspoloživost informacija s obzirom na rizike odnosno opasnost po ljudsko zdravlje ili okoliš, uzimajući u obzir relevantne međunarodne standarde.
4. Što se tiče kemikalija iz stavka 2 koje će se koristiti u profesionalne svrhe, svaka zemlja izvoznica će zahtijevati da se svakom uvozniku šalje prospekt sa tehničkim podacima o sigurnosti prema međunarodno prihvaćenom obrascu sa najnovijim raspoloživim informacijama.
5. Informacije na naljepnicama i na prospektu sa tehničkim podacima o sigurnosti, moraju što je moguće praktičnije, biti date na jednom ili više zvaničnih jezika zemlje uvoza.

Članak 14

Razmjena informacija

1. Svaka zemlja će kako je odgovarajuće i sukladno cilju Konvencije olakšati:
 - (a) Razmjenu znanstvenih, tehničkih, ekonomskih i pravnih informacija u svezi s kemikalijama u okviru ove Konvencije, uključujući toksikološke, ekotoksikološke i sigurnosne informacije;
 - (b) Osiguranje javno raspoloživih informacija o domaćim kontrolnim intervencijama u odnosu na ciljeve Konvencije; i
 - (c) Osiguranje informacija drugim zemljama, direktno ili putem Tajništva o domaćim kontrolnim intervencijama kojima se suštinski daju restrikcije na korišćenje jedne ili više kemikalija, kako već bude slučaj.
2. Zemlje koje razmjenjuju informacije sukladno ovoj Konvenciji moraju zaštititi sve povjerljive informacije kako se uzajamno dogovore.
3. Sljedeće informacije neće se smatrati kao povjerljive za svrhe ove Konvencije:
 - (a) Informacije koje se odnose na Aneks I i IV, dostavljene sukladno članku 5, odnosno članku 6.
 - (b) Informacije sadržane u prospektu sa tehničkim podacima o sigurnosti spomenutim u stavku 4 i članku 13;
 - (c) Datum isteka uporabe kemikalije;
 - (d) Informacije o mjerama opreza, uključujući klasifikaciju opasnosti/rizika, prirodu rizika i odgovarajući savjet o sigurnosti; i
 - (e) Rezime rezultata toksikoloških i ekotoksikoloških testova.
4. Datum proizvodnje kemikalije uglavnom se ne smatra povjerljivima za svrhe Konvencije.
5. Svaka zemlja koja zahtijeva informacije o kretanjima u tranzitu kroz teritorij zemlje za kemikalije navedene u Aneksu III može saopćiti svoje potrebe Tajništvu koji će izvijestiti sve zemlje.

Članak 15

Realizacija Konvencije

1. Svaka zemlja će poduzeti takve mjere koje bi mogle biti potrebne da se uspostave i ojačaju državne infrastrukture i institucije za efektivnu implementaciju ove Konvencije. Ove mjere mogu da uključuju prema potrebi, usvajanje i

izmjenu zakonskih ili administrativnih mjera a također mogu da uključuju i:

- (a) Utvrđivanje državnih registara i baze podataka uključujući informacije o sigurnosti uporabe kemikalija;
 - (b) Poticanje inicijativa od strane industrije za promoviranje kemijske sigurnosti; i
 - (c) Promoviranje dobrovoljnih sporazuma, uzimajući u obzir odredbe članka 16.
2. Svaka zemlja će osigurati koliko je to moguće, da javnost ima odgovarajući pristup informacijama o rukovanju kemikalijama i o ponašanju i mjerama ukoliko se desi nezgoda, kao i o alternativama koje su sigurnije za zdravlje ljudi i čišći okoliš od kemikalija navedenih u Aneksu III.
 3. Zemlje Konvencije su suglasne da surađuju, direktno ili gdje je to odgovarajuće, putem
 4. nadležnih međunarodnih organizacija u implementaciji ove Konvencije na subregionalnom, regionalnom i globalnom nivou.
 5. Ništa u ovoj Konvenciji neće se tumačiti kao da ograničava prava zemalja za poduzimanje mjera koje su sigurnije za zaštitu ljudskog zdravlja i okoliša nego onih koje se navode u ovoj Konvenciji, pod uvjetom da je takvo poduzimanje mjera sukladno odredbama ove Konvencije i sukladno međunarodnim zakonima.

Članak 16

Tehnička pomoć

Zemlje Konvencije će uzimajući u obzir posebne potrebe zemalja u razvoju i zemalja sa ekonomijama u tranziciji, surađivati u promoviranju tehničke pomoći za razvoj infrastrukture i kapaciteta potrebnih za rukovanje kemikalijama kako bi se omogućila implementacija ove Konvencije. Zemlje sa naprednijim programima za donošenje propisa o kemikalijama moraju osigurati tehničku pomoć, uključujući obuku, drugim zemljama u razvoju, njihove infrastrukture i kapaciteta za rukovanje kemikalijama kroz cijeli ciklus njihovog korišćenja.

Članak 17

Nesuglasnost sa odredbama Konvencije

Konferencija zemalja će što je prije moguće razviti i odobriti procedure i institucionalne mehanizme za utvrđivanje da li kemikalije odgovaraju odredbama ove Konvencije kao i za daljnji tretman ukoliko se utvrdi da one ne odgovaraju odredbama Konvencije.

Članak 18

Konferencija Ugovornih stranaka Konvencije

1. Ovim se utvrđuje Konferencija Ugovornih stranaka ove Konvencije.
2. Prvi sastanak Konferencije saziva izvršni direktor UNEP i generalni direktor FAO koji djeluju zajednički u dogovoru najkasnije jednu godinu nakon stupanja na snagu ove Konvencije. Zatim će se održavati redoviti sastanci Konferencije u redovitim intervalima koje će odrediti Konferencija.
3. Vanredni sastanci Konferencije će se održavati ukoliko Konferencija to smatra potrebnim, ili na pismeni zahtjev bilo koje od zemalja pod uvjetom da ona ima podršku u ovom zahtjevu od najmanje jedne trećine Ugovornih stranaka.
4. Konferencija će se suglasiti na temelju konsenzusa o svom Poslovniku o proceduri i o finansijskim propisima, kao i o Poslovnici i propisima svojih supsidijarnih organa, a također će usvojiti i finansijske odredbe kojima će se regulirati funkcioniranje Tajništva.
5. Konferencija Ugovornih stranaka Konvencije će držati pod stalnom kontrolom i ocjenjivati će proces implementacije

ove Konvencije. Ona će vršiti funkciju koju joj Konvencija odredi i u tom cilju, ona će:

- (a) Uspostaviti, nakon zahtjeva iz niže navedenoga stavka 6, sva supsidijarna tijela, onako kako smatra potrebnim za implementaciju ove Konvencije;
 - (b) Suradivati, kada je to adekvatno, sa kompetentnim međunarodnim organizacijama i međuvladinim i nevladinim institucijama; i
 - (c) Uzeti u obzir i poduzeti bilo kakve dodatne radnje koje mogu biti potrebne u svrhe postizanja ciljeva Konvencije.
6. Konferencija Ugovornih stranaka će, na prvom sastanku, osnovati pomoćnu instituciju koja će se zvati Odbor za kontrolu kemikalija, u svrhe izvršenja funkcija zadatih tome Odboru od strane Konvencije. U tom smislu:
- (a) Članovi Odbora za kontrolu kemikalija će biti odabrani od strane Konferencije Ugovornih stranaka. Članstvo u Odboru će se sastojati od ograničenog broja stručnjaka u upravljanju kemikalijama odabranih od strane vlade. Članovi Odbora će biti izabrani na temelju pravedne zemljopisne podjele, uključujući i osiguravanje ravnoteže između razvijenih Ugovornih stranaka i Ugovornih stranaka koje su u razvoju;
 - (b) Konferencija Ugovornih stranaka će odrediti smjernice, organizaciju i funkcioniranje Odbora;
 - (c) Odbor će učiniti sve u svojoj moći da svoje preporuke donese konsenzusom. Ukoliko su iscrpljene sve mogućnosti donošenja konsenzusa, a nije postignut konsenzus, te preporuke će kao zadnje rješenje biti usvojene dvotrećinskom većinom glasova članica koje su nazočne i glasuju.
7. Ujedinjene nacije, njegove specijalizirane institucije i Međunarodna institucija za atomsku energiju, kao i svaka država koja nije Ugovorna stranka ove Konvencije, mogu biti predstavljene na sastancima Konferencije Ugovornih stranaka kao promatrači. Bilo koja institucija ili agencija, bez obzira da li je državna ili međunarodna, vladina ili nevladina, a koja je kvalificirana po pitanjima pokrivenim ovom Konvencijom i koja je informirala Tajništvo o svojoj želji da bude predstavljena na sastanku Konferencije Ugovornih stranaka kao promatrač, može biti primljena osim ukoliko se najmanje jedna trećina Ugovornih stranaka tome protivi. Nazočnost i sudjelovanje promatrača će ovisiti od pravila procedure usvojenih na Konferenciji Ugovornih stranaka.

Članak 19 Tajništvo

1. Ovim je Tajništvo utemeljeno.
2. Zadaci Tajništva će biti:
 - (a) Da napravi aranžmane za sve sastanke Konferencije Ugovornih stranaka i njezinih pomoćnih tijela i da im posluži po potrebi;
 - (b) Da ponudi pomoć Ugovornim strankama, posebno Ugovornim strankama u razvoju i Ugovornim strankama čije su ekonomije u tranziciji, po zahtjevu, pri implementaciji ove Konvencije;
 - (c) Da osigura potrebnu koordinaciju sa Tajništvima drugih relevantnih međunarodnih institucija;
 - (d) Da ude, uz vodstvo Konferencije Ugovornih stranaka, u takve administrativne i ugovorne aranžmane koji mogu biti potrebni za djelotvorno ispunjenje njegovih zadataka; i
 - (e) Da izvršava sve druge zadatke Tajništva navedene u ovoj Konvenciji i takve druge zadatke koji mogu biti dodijeljeni od strane Konferencije Ugovornih stranaka.
3. Funkcije Tajništva za ovu Konvenciju će obavljati zajednički izvršni direktor UNEP-a i generalni direktor

FAO-a, pod uvjetom da su takvi aranžmani dogovoreni između njih i odobreni od strane Konferencije Ugovornih stranaka.

4. Ukoliko smatra da Tajništvo ne funkcioniра onako kako je zamišljeno, Konferencija Ugovornih stranaka može odlučiti, tročetvrtinskom većinom Ugovornih stranaka koje su nazočne glasovanju, da povjeri funkcije Tajništva jednoj ili više nadležnih međunarodnih organizacija.

Članak 20

Rješavanje sporova

1. Ugovorne stranke će riješiti sve nesporazume između njih vezane za tumačenja ili primjenu ove Konvencije kroz pregovor ili na drugi miran način po njihovom izboru.
2. Kada ratificira, prihvata, odobrava ili pristupa ovoj Konvenciji, ili u bilo koje vrijeme kasnije, Ugovorna stranka koja nije regionalna organizacija za ekonomsku integraciju može izjaviti u pismenom instrumentu priloženom Instituciji za pohranu da, u smislu bilo kojega nesporazuma vezanoga za tumačenja ili primjenu Konvencije, ona priznaje jedan ili oba od sljedećih načina rješavanja nesporazuma kao obvezan u odnosu na bilo koju Ugovornu stranku koja je prihvatila istu obvezu:
 - (a) Arbitraža sukladna procedurama usvojenima od strane Konferencije Ugovornih stranaka u Aneksu što je praktičnije prije; i
 - (b) Podnošenje nesporazuma na uvid Međunarodnome sudu pravde.
3. Ugovorna stranka koja nije regionalna organizacija za ekonomsku integraciju može donijeti povelju koja se odnosi na arbitražu skladnu proceduri navedenoj u stavku 2 (a).
4. Povelja koja se odnosi na stavak 2 će ostati na snazi dok ne istekne, sukladno njezinim člancima ili do tri mjeseca nakon što je pismeno obavještenje o njezinom opozivu dostavljeno Instituciji za pohranu.
5. Istek povelje, obavještenje o opozivu ili nova povelja neće ni na koji način utjecati na slučajeve koji se nalaze pred arbitražnim tribunalom ili Međunarodnim sudom pravde osim ukoliko se Ugovorne stranke u nesporazumu ne dogovore drugačije.
6. Ukoliko Ugovorne stranke u nesporazumu nisu prihvatile istu ili bilo koju proceduru navedenu u stavku 2 i ukoliko nisu bile u mogućnosti da riješe svoj nesporazum u roku od dvanaest mjeseci nakon obavještenja jedne Ugovorne stranke drugoj o tomu da među njima postoji nesporazum, nesporazum će biti podnesen Komisiji za pomirenje po zahtjevu bilo koje Ugovorne stranke u nesporazumu. Komisija za pomirbu će podnijeti izvještaj sa svojim preporukama. Dodatne procedure vezane za Komisiju za pomirbu će biti uključene u Aneksu koji će biti usvojen od strane Konferencije Ugovornih stranaka ne kasnije od drugoga sastanka Konferencije.

Članak 21

Amandmani Konvencije

1. Bilo koja Ugovorna stranka može predložiti amandmane na ovu Konvenciju.
2. Amandmani na ovu Konvenciju će biti usvojeni na sastanku Konferencije Ugovornih stranaka. Tekst bilo kojega predloženoga amandmana će biti dostavljen Ugovornim strankama od strane Tajništva najmanje šest mjeseci prije sastanka na kojem je isti predložen za usvojenje. Tajništvo će također dostaviti predloženi amandman potpisnicama ove Konvencije i, zbog informiranja, Instituciji za pohranu.
3. Ugovorne stranke će učiniti sve u svojoj moći da postignu sporazume o bilo kojem predloženoj amandmanu na ovu Konvenciju konsenzusom. Ukoliko su iscrpljene sve mogućnosti postizanja konsenzusa, a nije postignut sporazum, amandman će kao posljednje rješenje biti

usvojen dvotrećinskim većinskim glasom Ugovornih stranaka koje su nazočne i glasuju na sastanku.

4. Amandmani će biti dostavljeni od strane Institucije za pohranu svim Ugovornim strankama za ratifikaciju, prihvatanje ili odobravanje.
5. Institucija za pohranu će u pismenom obliku biti izvještena o ratifikaciji, prihvatanju ili odobravanju amandmana. Amandman koji je usvojen sukladno stavku 3 stupit će na snagu za Ugovorne stranke koje su ga prihvatile na devedeseti dan nakon datuma kojega ta Ugovorna stranka priloži svoj instrument ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja amandmana.

Članak 22

Usvajanje i dopuna Aneksa

1. Aneksi ove Konvencije će formirati integralni dio iste i ukoliko nije jasno navedeno drugačije, pozivanje na ovu Konvenciju je u isto vrijeme i pozivanje na Aneksu u njoj.
2. Aneksi će biti ograničeni na proceduralna, znanstvena, tehnička i administrativna pitanja.
3. Sljedeće procedure će se primjenjivati na predlaganja, usvajanja i stupanja na snagu dodatnih Aneksa ove Konvencije:
 - (a) Dodatni Aneksi će biti predloženi i usvojeni sukladno proceduri navedenoj u stavcima 1, 2 i 3 članka 21;
 - (b) Bilo koja Ugovornih stranaka koja nije u mogućnosti da prihvati dodatni Aneks o tome će izvijestiti Instituciju za pohranu, pismeno, u roku od jedne godine od datuma dostavljanja usvojenoga dodatnoga Aneksa od strane Institucije za pohranu. Institucija za pohranu će zatim izvijestiti sve Ugovorne stranke o primanju takvoga obavještenja. Ugovorna stranka može u bilo koje vrijeme povući ranije obavještenje o neprihvatanju u smislu dodatnoga Aneksa i Aneks će potom stupiti na snagu za tu Ugovornu stranku, a što ovisi od podstavka (c) niže navedenoga; i
 - (c) Po isteku jedne godine od dostavljanja od strane Institucije za pohranu dodatnog Aneksa, Aneks će stupiti na snagu za sve Ugovorne stranke koje nisu dostavile obavještenje sukladno odredbama podstavka (b) gore navedenoga.
4. Osim u slučaju Aneksa III, predlaganje, usvajanje i stupanje na snagu dopuna Aneksa ove Konvencije će biti podložno istim procedurama kao i predlaganje, usvajanje i stupanje na snagu dodatnih Aneksa ove Konvencije.
5. Sljedeća procedura će se primjenjivati pri predlaganju, usvajanju i stupanju na snagu amandmana na Aneks III:
 - (a) Amandmani na Aneks III će biti predloženi i usvojeni sukladno proceduri navedenoj u člancima od 5 do 9 i stavku 2 članka 21;
 - (b) Konferencija Ugovornih stranaka će donijeti svoje odluke o usvajanju putem konsenzusa;
 - (c) Odluka da se dopuni Aneks III će dalje biti dostavljena Ugovornim strankama od strane Institucije za pohranu. Amandmani će stupiti na snagu za sve Ugovorne stranke na datum koji će biti specificiran u odluci.
6. Ukoliko je dodatni Aneks ili dopuna Aneksa vezana za amandman ove Konvencije, dodatni Aneks ili dopuna neće stupiti na snagu dok amandman Konvencije ne stupi na snagu

Članak 23

Glasovanje

1. Svaka Ugovorna stranka ove Konvencije će imati jedan glas, osim kako je navedeno u stavku 2 niže.

2. Regionalna organizacija za ekonomsku integraciju, po pitanjima po kojima je ista kompetentna, koristit će svoje pravo da glasuje sa brojem glasova jednakima broju svojih država članica koje su Ugovorne stranke ove Konvencije. Takva organizacija neće koristiti svoje pravo da glasuje ukoliko i jedna od njezinih država članica iskoristi svoje pravo da glasuje, i obratno.
3. U svrhe ove Konvencije, "Ugovorne stranke koje su nazočne i glasuju" znači Ugovorne stranke koje su nazočne i daju afirmativan ili negativan glas.

Članak 24

Potpisivanje

Ova Konvencija će biti otvorena za potpisivanje u Rotterdamu od strane svih država i regionalnih organizacija za ekonomsku integraciju 11. rujna, 1998. godine, i u Centralnome sjedištu Ujedinjenih naroda u New Yorku od 12. rujna 1998. godine do 10. rujna, 1999. godine.

Članak 25

Ratificiranje, prihvatanje, odobravanje i pristupanje

1. Ova Konvencija biti će predmetom ratifikacije, prihvatanja ili odobravanja od strane svih država i od strane regionalnih organizacija za ekonomsku integraciju. Ona će biti otvorena za pristupanje od strane država i regionalnih organizacija za ekonomsku integraciju od dana nakon datuma na koji je Konvencija zatvorena za potpisivanje. Instrumenti ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja će biti pohranjeni kod Institucije za pohranu.
2. Bilo koja regionalna organizacija za ekonomsku integraciju koja postane Ugovorna stranka ove Konvencije bez da ijedna od njezinih članica država postane Ugovorna stranka postaje vezana obvezama pod ovom Konvencijom. U slučaju takvih organizacija, od čijih članica država je jedna ili više Ugovorna stranka ove Konvencije, organizacija i njezine države članice će odlučiti o svojim zadacima za ispunjenje obveza pod ovom Konvencijom. U takvim slučajevima, organizacija i članice države neće imati pravo da istovremeno koriste prava pod ovom Konvencijom.
3. U svome instrumentu ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja, regionalna organizacija za ekonomsku integraciju će iznijeti razinu svoje stručnosti u smislu pitanja reguliranih ovom Konvencijom. Svaka takva organizacija će, također, izvijestiti Instituciju za pohranu, koja će zatim informirati Ugovorne stranke, o bilo kojoj relevantnoj modifikaciji na razini svoje stručnosti.

Članak 26

Stupanje na snagu

1. Ova Konvencija će stupiti na snagu devedesetoga dana nakon datuma pohrane pedesetoga instrumenta ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja.
2. Za svaku državu ili regionalnu organizaciju ekonomske integracije koja ratificira, prihvati ili odobri ovu Konvenciju ili pristupi joj nakon pohrane pedesetoga instrumenta ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja, Konvencija će stupiti na snagu devedesetoga dana nakon datuma kada takva država ili regionalna organizacija za ekonomsku integraciju pohrani svoj instrument ratifikacije, prihvatanja, odobravanja ili pristupanja.
3. U svrhe stavaka 1 i 2, bilo koji instrument pohranjen od strane regionalne organizacije za ekonomsku integraciju neće se smatrati kao dodatni onima pohranjenima od strane država članica te organizacije.

Članak 27

Ograničenja

Ne mogu se napraviti nikakva ograničenja na ovu Konvenciju.

Članak 28
Povlačenje

1. U bilo koje vrijeme nakon tri godine od dana na koji je Konvencija stupila na snagu za Ugovornu stranku, ta Ugovorna stranka se može povući iz Konvencije dostavljanjem pismenoga obavještenja Instituciji za pohranu.
2. Bilo koje takvo povlačenje stupit će na snagu jednu godinu nakon datuma prijama obavještenja o povlačenju od strane Institucije za pohranu, ili na kasniji datum koji može biti naveden u obavještenju o povlačenju.

Članak 29

Institucija za pohranu

Generalni tajnik Ujedinjenih naroda će biti Institucija za pohranu.

Članak 30

Vjerodostojne verzije

Izvornik ove Konvencije, čiji su arapski, kineski, engleski, francuski, ruski i španjolski tekstovi jednako vjerodostojni, bit će pohranjeni kod generalnoga tajnika Ujedinjenih naroda.

U potvrdu čega su dolje potpisani, potpuno ovlašteni u tom smislu, potpisali ovu Konvenciju.

Urađeno u Rotterdamu ovoga desetoga dana mjeseca rujna, tisuću devetsto devedeset i osme godine.

Aneks I

**INFORMACIJE POTREBNE ZA OBAVJEŠTENJA
KOJA SE ODOSE NA ČLANAK 5**

Obavještenja će uključivati:

1. Karakteristike, identifikacije i uporabe:
 - (a) Uobičajeni naziv;
 - (b) Kemijski naziv u skladu s međunarodno priznatom terminologijom (naprimjer, Međunarodni sindikat za čistu i primijenjenu kemiju (IUPAC)), gdje takva terminologija postoji;
 - (c) Trgovinski nazivi i nazivi preparata;
 - (d) Šifrirani nazivi: broj Servisa apstraktnih kemikalija (CAS), carinska šifra Harmoniziranoga sustava i druge brojke;
 - (e) Informacije o klasifikaciji po štetnosti, tamo gdje se kemikalija mora klasificirati;
 - (f) Uporaba ili uporabe kemikalije;
 - (g) Fizio-kemijske, toksikološke i ekotoksikološke karakteristike.
2. Konačni regulatorni dekret
 - (a) Posebne informacije o konačnome regulatornome dekretu:
 - (i) Rezime konačnoga regulatornoga dekreta;
 - (ii) Odnosnje na regulatorni dokument;
 - (iii) Datum stupanja na snagu konačnoga regulatornoga dekreta;
 - (iv) Indikacija da li je konačni regulatorni dekret poduzet na temelju procjene rizika ili štetnosti i, ukoliko je tako, informacije o toj procjeni, uključujući odnosnje na relevantnu dokumentaciju;
 - (v) Razlozi konačnoga regulatornoga dekreta relevantni za ljudsko zdravlje, uključujući zdravlje potrošača i radnika ili okoliša;
 - (vi) Rezime štetnosti i rizika koje kemikalija predstavlja za ljudsko zdravlje, uključujući zdravlje potrošača i radnika ili okoliša i kakav se utjecaj očekuje od konačnoga regulatornoga dekreta;

- (b) Kategorija ili kategorije gdje je konačni regulatorni dekret poduzet i za svaku kategoriju:
 - (i) Uporaba ili uporabe zabranjene konačnim regulatornim dekretom;
 - (ii) Uporaba ili uporabe koje su i dalje dozvoljene;
 - (iii) Procjena, gdje je moguća, količine proizvedene kemikalije, uvezene, izvezene i upotrijebljene;
- (c) Indikacija, koliko je moguća, o mogućoj relevantnosti konačnoga regulatornoga dekreta za druge države i regije;
- (d) Druge relevantne informacije koje mogu pokrivati:
 - (i) Procjenu društveno ekonomskih utjecaja konačnoga regulatornoga dekreta;
 - (ii) Informacije o alternativama i njihovim rizicima, tamo gdje je moguće, kao što su:
 - Integrirane strategije upravljanja pesticidima
 - Industrijske prakse i procedure, uključujući čišću tehnologiju.

Aneks II

**KRITERIJI ZA NAVODENJE ZABRANJENIH ILI
IZUZETNO ŠTETNIH KEMIKALIJA U ANEKSU III**

Pri kontroli obavještenja prosljeđenih od strane Tajništva a koja se odnose na stavak 5 članka 5, Odbor za kontrolu kemikalija će:

- (a) Potvrditi da je poduzet konačni regulatorni dekret kako bi se zaštitilo ljudsko zdravlje ili okoliš;
- (b) Utvrditi da je konačni regulatorni dekret poduzet kao posljedica procjene rizika. Ova procjena će biti utemeljena na pregledu znanstvenih podataka u kontekstu uvjeta koji prevladavaju kod date Ugovorne stranke. U tu svrhu, dostavljena dokumentacija će pokazati da:
 - (i) su podaci dobiveni sukladno znanstveno priznatim metodama;
 - (ii) je pregled podataka izvršen i dokumentiran u skladu sa općeprihvaćenim znanstvenim principima i procedurama;
 - (iii) je konačni regulatorni dekret utemeljen na procjeni rizika koji uključuje uvjete koji prevladavaju kod Ugovorne stranke koja poduzima dekret;
- (c) Razmotriti da li konačni regulatorni dekret nudi dovoljno širok temelj da bi se data kemikalija navela u Aneksu III, time što će uzeti u obzir:
 - (i) da li konačni regulatorni dekret dovodi, ili se očekuje da dovede, do značajnoga smanjenja u količini upotrijebljene kemikalije ili broju njezinih uporaba;
 - (ii) da li konačni regulatorni dekret dovodi do stvarnoga smanjenja rizika ili se očekuje da dovede do značajnoga smanjenja rizika za ljudsko zdravlje ili okoliš za Ugovornu stranku koja je dostavila obavještenje;
 - (iii) da li su razmatranja koja su dovela do konačnoga regulatornoga dekreta primjenjiva samo u ograničenom zemljopisnom području ili i u drugim ograničenim okolnostima;
 - (iv) da li postoji dokaz o stalnoj međunarodnoj trgovini datom kemikalijom;
- (d) Uzeti u obzir da namjerna pogrešna uporaba sama po sebi nije dovoljan razlog da se data kemikalija navede u Aneksu III.

Aneks III

KEMIKALIJE KOJE SU PREDMETOM DOBROVOLJNE PROCEDURE O PRETHODNOJ OBAVIJESTI O SUGLASNOSTI

Kemikalija	Relevantni CAS broj (brojke)	Kategorija
2, 4, 5-T	93-76-5	Pesticid
Aldrin	309-00-2	Pesticid
Captafol	2425-06-1	Pesticid
Klordan	57-74-9	Pesticid
Klordimeform	6164-98-3	Pesticid
Klorobenzilat	510-15-6	Pesticid
DDT	50-29-3	Pesticid
Dieldrin	60-57-1	Pesticid
Dinoseb i soli dinoseba	88-85-7	Pesticid
1,2-dibromoetan (EDB)	106-93-4	Pesticid
Floroacetamid	640-19-7	Pesticid
HCH (miješani izomeri)	608-73-1	Pesticid
Heptaklor	76-44-8	Pesticid
Hexahlorobenzin	118-74-1	Pesticid
Lindan	58-89-9	Pesticid
Mješavine žive, uključujući i neorganske mješavine žive, mješavine alkyl žive i mješavine alkyoxyalkyl i aryl žive		Pesticid
Pentaklorofenol	87-86-5	Pesticid
Monokrotofos (topive tečne smjese supstance koje prelaze 600g aktivnog sastojka/l)	6923-22-4	Izuzetno štetna pesticidna smjesa
Metamidofos (topive tečne smjese supstance koje prelaze 600g aktivnog sastojka/l)	10265-92-6	Izuzetno štetna pesticidna smjesa
Fosfomidon (topive tečne smjese supstance koje prelaze 600g aktivnog sastojka/l)	13171-21-6 (mješavina, (E) i (Z) 23783-98-4 ((Z)-isomer) 297-99-4 ((E)-isomer)	Izuzetno štetna pesticidna smjesa
Metil-paration (koncentrati emulzije (EC) sa 19,5%, 40%, 50%, 60% aktivnog sastojka i prašine koje sadrže 1,5%, 2% i 3% aktivnog sastojka)	298-00-0	Izuzetno štetna pesticidna smjesa
Paration (sve mješavine - aerosoli, prašak (DP), koncentrati emulzije (EC), granule (GR) i mokri prašci (WP) - ove supstance su uključene, osim kapsula (CS))	56-38-2	Izuzetno štetna pesticidna smjesa
Krocidolit	12001-28-4	Industrijski
Polibromirani bifenili (PBB)	36355-01-8 (hexa-) 27858-07-7 (octa-) 13654-09-6 (deca-)	Industrijski
Poliklorinirani bifenili (PCB)	1336-36-3	Industrijski
Poliklorinirani terfenili (PCT)	61788-33-8	Industrijski
Tri (2,3-dibromopropil) fosfat	126-72-7	Industrijski

Aneks IV

INFORMACIJE I KRITERIJI ZA NAVODENJE IZUZETNO ŠTETNIH PESTICIDNIH SMJESA U ANEKSU III

Prvi dio: Dokumentacija potrebna od predlagajuće Ugovorne stranke

Prijedlozi dostavljeni a koji se odnose na stavak 1 članka 6. uključivati će odgovarajuću dokumentaciju koja sadržava sljedeće informacije:

- Naziv štetne pesticidne smjese;
- Naziv aktivnoga sastojka ili sastojaka u smjesi;
- Odgovarajuću količinu svakoga aktivnoga sastojka u smjesi;
- Vrstu smjese;
- Trgovinski naziv ili naziv proizvođača, ukoliko je to dostupno;
- Uobičajene ili priznate načine uporabe smjese kod predlagajuće Ugovorne stranke;
- Jan opis incidenata vezanih za problem, uključujući nepovoljne utjecaje i način na koji je smjesa korištena;
- Svaku regulatornu, administrativnu i druge mjere koje su poduzete, ili se namjeravaju poduzeti, od strane predlagajuće Ugovorne stranke u odnosu na date incidente.

Drugi dio: Informacije koje treba prikupiti Tajništvu

U odnosu na stavak 3 članka 6, Tajništvo će prikupiti relevantne informacije vezane za smjesu, uključujući:

- Fizio-kemijske, toksikološke i ekotoksikološke karakteristike smjese;
- Postojanje ograničenja u smislu uporabe ili primjene u drugim državama;
- Informacije o incidentima vezani za smjesu u drugim državama;
- Informacije dostavljene od strane drugih država, međunarodnih organizacija, nevladinih organizacija ili drugih relevantnih izvora, državnih ili međunarodnih;
- Procjene rizika i/ili štetnosti, ukoliko su dostupne;
- Indikacije, ukoliko su dostupne, o mjerama uporabe smjese, kao što je broj registracija ili količina proizvodnje ili prodaje;
- Druge smjese pesticida koji je u pitanju, i incidente, ukoliko ih ima, vezane za te smjese;
- Alternativne prakse kontrole štetočina;
- Druge informacije koje Odbor za kontrolu kemikalija identificira kao relevantne.

Treći dio: Kriteriji za navođenje izuzetno štetnih pesticidnih smjesa u Aneksu III

Pri kontroli prijedloga prosljeđenih Tajništvu a koji se odnose na stavak 5 članka 6, Odbor za kontrolu kemikalija će uzeti u obzir:

- Pouzdanost dokaza koji pokazuju da je uporaba smjese, u skladu s uobičajenim ili priznatim praksama kod predlagajuće Ugovorne stranke, rezultirala navedenim incidentima;
- Relevantnost takvih incidenata za druge države sa sličnom klimom, uvjetima ili načinima uporabe smjese;
- Postojanje ograničenja uporabe ili primjene koja uključuju tehnologiju ili tehnike koje nisu razumno ili široko rasprostranjene u državama koje nemaju potrebnu infrastrukturu;
- Značaj navedenih utjecaja u odnosu na upotrijebljenu količinu smjese;

- (e) Da namjerna pogrešna uporaba sama po sebi nije dovoljan razlog da se smjesa navede u Aneksu III

Aneks V

POTREBNE INFORMACIJE ZA OBAVJEŠTENJE O IZVOZU

1. Obavještenja o izvozu će sadržavati sljedeće informacije:
- (a) Naziv i adresu relevantnih odabranih državnih tijela vlasti Ugovorne stranke koja izvozi u Ugovorne stranke koja uvozi;
- (b) Očekivani datum izvoza ka Ugovornoj stranki koja uvozi;
- (c) Naziv zabranjene ili strogo ograničene kemikalije i rezime informacija naznačenih u Aneksu I koje treba dostaviti Tajništvu sukladno članku 5. Tamo gdje je uključeno više od jedne kemikalije u smjesi ili mješavini, takve informacije će biti dostavljene o svakoj kemikaliji;

- (d) Izjavu koja navodi, ukoliko je poznato, predviđenu kategoriju kemikalije i njezinu predviđenu uporabu u toj kategoriji Ugovornoj stranki koja uvozi;
- (e) Informacije o mjerama opreza kako bi se smanjila izloženost i zračenje kemikalije;
- (f) U slučaju mješavine ili smjese, koncentraciju zabranjene ili strogo ograničene kemikalije ili kemikalija koje su u pitanju;
- (g) Naziv i adresu uvoznika;
- (h) Bilo koje dodatne informacije koje su dostupne relevantnome odabranome državnome tijelu Ugovorne stranke koja izvozi, a koje bi bile korisne odabranome državnome tijelu Ugovorne stranke koja uvozi.

2. Uz informacije navedene u stavku 1, Ugovorna stranka koja izvozi će dostaviti takve dodatne informacije koje su navedene u Aneksu I po zahtjevu Ugovorne stranke koja uvozi.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenome glasniku BiH" na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-011-1231-11/06
27. српња 2006. године
Сарајево

Председатељ
Сулјман Тихић, в. г.

На основу члана V. 3. д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ број 319/06 од 7. јула 2006. године), Председништво Босне и Херцеговине на 32. хитној сједници, одржаној 27. јула 2006. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ РОТЕРДАМСКЕ КОНВЕНЦИЈЕ О ПРОЦЕДУРИ ПРЕТХОДНОГ ОБАВЈЕШТЕЊА О САГЛАСНОСТИ ЗА ПРОМЕТ НЕКИХ ОПАСНИХ ХЕМИКАЛИЈА И ПЕСТИЦИДА У МЕЂУНАРОДНОЈ ТРГОВИНИ

Члан 1.

Ратификује се Ротердамска конвенција о процедури претходног обавјештења о сагласности за промет неких опасних хемикалија и пестицида у међународној трговини.

Члан 2.

Текст конвенције у преводу гласи:

РОТЕРДАМСКА КОНВЕНЦИЈА О ПРОЦЕДУРИ ПРЕТХОДНОГ ОБАВЈЕШТЕЊА О САГЛАСНОСТИ ЗА ПРОМЕТ НЕКИХ ОПАСНИХ ХЕМИКАЛИЈА И ПЕСТИЦИДА У МЕЂУНАРОДНОЈ ТРГОВИНИ

Уговорне стране Конвенције,

Свјесне штетног утицаја на људско здравље и околину од неких опасних хемикалија и пестицида у међународној трговини,

Подсјећајући на одговарајуће одредбе Декларације из Рио де Жанеира о околини и развоју и Поглавље 19 Агенде 21 о "Правилном управљању токсичним хемикалијама, укључујући спречавање недозвољеног међународног промета токсичних и опасних производа"

Имајући на уму рад и Програм UN о околини (UNEP) и FAO организације из Велике Британије у подухвату о добровољној процедури о претходном обавјештењу о сагласности, како је то изложено и Измијењеним Смјерницама из Лондона за размјену информација о хемикалијама у међународној трговини.

Узимајући у обзир околности и посебне захтјеве земаља у развоју и земља са привредом у транзицији, а посебно потребу

јачања државних капацитета и капацитета за управљање хемикалијама, укључујући трансфер технологије, обезбјеђење финансијске и техничке помоћи и унапређење сарадње међу Уговорним странама,

Уважавајући конкретне потребе неких земаља за информацијама о кретањима у транзиту,

Прихватајући да се добра пракса управљања хемикалијама мора унаприједити у свим земљама, узимајући у обзир, између осталог, добровољне стандарде утврђене Међународним кодом понашања и UNEP Кодекс етике о међународној трговини хемикалијама,

У жељи да обезбиједи да опасне хемикалије које се извозе из њихове територије буду паковане и да носе наљепницу на начин који ће омогућити да се адекватно заштити здравље људи и околина, у складу са принципима Измијењених смјерница из Лондона и Међународним кодексом понашања,

Прихватајући да се политике трговине и управљање околином морају узајамно потпомагати у циљу постизања одрживог развоја,

Наглашавајући да се ништа у овој Конвенцији неће тумачити као да подразумева на било који начин промјену права и обавеза једне Уговорне стране који се предвиђају по било којем од постојећих међународних споразума који се

односе на хемикалије у међународној трговини или у заштити околине,

Подразумијевајући да напријед наведено нема намјеру да ова Конвенција има приоритет над другим међународним споразумима,

Одлучна да заштити здравље људи, тј. здравље потрошача и радника, као и околину од потенцијално штетних утицаја узрокованим извјесним опасним хемикалијама и пестицидима у међународној трговини,

СПОРАЗУМЈЕЛЕ СУ СЕ КАКО СЛИЈЕДИ:

Члан 1

Циљ

Циљ Конвенције је промовисати заједничку одговорност и кооперативне напоре међу Уговорним странама у међународној трговини извјесних опасних хемикалија у сврху заштите здравља људи и заштите околине од потенцијалних штетних утицаја, као и у сврху доприноса кориштењу здраве околине, олакшавањем размјене информација о њиховим карактеристикама, обезбјеђењем процеса доношења одлука на државном нивоу о увозу и извозу, као и дистрибуисањем ових одлука другим Уговорним странама.

Члан 2

Дефиниције

За сврхе ове Конвенције:

- (a) "Хемикалија" значи супстанцу било да је сама по себи, или је мјешавина, или препарат, и било да је произведена, или добијена природно, али не укључује никакав живи организам. Састоји се од слиједећих категорија: пестицида (укључујући јако опасне формуле пестицида) и индустријских;
- (b) "Забрањена хемикалија" значи хемикалију за коју је унутар једне или више категорија забрањена свака употреба коначном контролном интервенцијом, како би се заштитило људско здравље или околина. Укључује хемикалију којој је ускраћено одобрење за употребу по први пут, или је ријеч о хемикалији повученој из индустрије, или са домаћег тржишта, или са даљег разматрања у процесу домаћег одобрења и тамо гдје је очит доказ да се предузела таква радња како би се заштитило људско здравље или околина;
- (c) "Строго ограничена хемикалија" значи хемикалију за коју је унутар једне или више категорија практично забрањена свака употреба коначном контролном интервенцијом, како би се заштитило људско здравље или околина, али за коју одређена специфична кориштења остају дозвољена. Укључује хемикалију којој је, за практично сваку употребу, ускраћено одобрење, или је повучена из индустрије, или са домаћег тржишта, или са даљег разматрања у процесу домаћег одобрења и тамо гдје је очит доказ да се предузела таква радња како би се заштитило људско здравље или околина;
- (d) "Јако опасна формула пестицида" значи хемикалију формулисану за пестицидну употребу која производи јаке здравствене или ефекте по околину који су уочљиви под условима употребе;
- (e) "Коначна контролна интервенција" значи интервенција предузета од Уговорне стране, која не захтијева накнадну контролну интервенцију те Уговорне стране којој је сврха забранити, или строго ограничити хемикалију;
- (f) "Извоз и увоз" значи, у њиховом појединачном обиму значења, кретање хемикалије од једне до друге Уговорне стране, али искључујући пуке транзитне операције;
- (g) "Уговорна страна" значи државу, или регионалну организацију економске интеграције која је пристала

узети се за ову Конвенцију и за коју је Конвенција на снази;

- (h) "Регионална организација привредне интеграције" значи организацију која је конституисана од стране суверених држава дотичне регије, на коју су њене државе чланице пренијеле надлежности које се тичу ове Конвенције и која је ваљано овлаштена, у складу са својим унутрашњим процедурама, потписивати, ратификовати, прихватати, или приступати овој Конвенцији;
- (i) "Одбор за контролу хемикалија" значи помоћни орган који се односи на став 6 члана 18.

Члан 3

Обим Конвенције

1. Ова Конвенција се односи на:
 - (a) Забрањене или строго ограничене хемикалије и
 - (b) Врло опасне формуле пестицида
2. Ова Конвенција се не односи на:
 - (a) Наркотике и психотропске супстанце,
 - (b) Радиоактивне материјале,
 - (c) Отпад,
 - (d) Хемијско оружје,
- (e) Фармацеутику, укључујући лијекове за људе и животиње,
 - (f) Хемикалије које се користе као адитиви за храну,
 - (g) Храна;
 - (h) Хемикалије у количинама које вјероватно неће утицати на здравље људи или на загађење околине уколико се увозе за сврхе:
 - (i) Истраживања или анализе или
 - (ii) Појединца за његову или њену личну употребу у количинама разумним за такво кориштење.

Члан 4

Именовани државни органи

1. Свака Уговорна страна именовала је једно или више државних органа који ће бити овлаштени да дјелују у њено име у извршавању административних функција према захтјевима ове Конвенције.
2. Свака Уговорна страна тражиће да се обезбједи да тај орган или органи имају довољно извора да ефективно извршавају своје задатке.
3. Свака Уговорна страна ће, најкасније на датум ступања на снагу ове Конвенције за њу, саопштити Секретаријату име и адресу тог органа или тих органа. Она ће такође обавијестити Секретаријат о свим промјенама у имену и адреси тог органа или тих органа.
4. Секретаријат ће даље обавијестити друге Уговорне стране о обавјештењима које прима по ставу 3.

Члан 5

Процедуре за забрањене или строго ограничене хемикалије

1. Свака Уговорна страна која је усвојила коначну контролну интервенцију обавијестиће о томе Секретаријат писменим путем. Ова обавјештења ће се послати што је прије могуће, и у сваком случају најкасније 90 дана након датума кад ова коначна контролна интервенција ступа на снагу, а садржаваће информације које се захтијевају према Анексу I, уколико оне стоје на располагању.
2. Свака земља ће на датум ступања на снагу ове Конвенције за њу, обавијестити Секретаријат писменим путем о коначним контролним интервенцијама које су на снази у то вријеме, осим уколико свака земља која је доставила обавјештење о коначној контролној интервенцији по Измијењеним лондонским смјерницама или по

Међународном кодексу понашања не треба да поново достави ова обавјештења.

3. Секретаријат ће, што је прије могуће, и у сваком случају најкасније шест мјесеци од пријема обавјештења по ставу 1 и 2, потврдити да ли ово обавјештење садржи информације које се захтијевају према Анексу I. Ако обавјештење садржи потребне информације, Секретаријат ће даље потврдити свим земљама резиме примљених информација. Ако обавјештење не садржи потребне информације, оно ће о томе обавијестити дотичну земљу.
4. Секретаријат ће сваких шест мјесеци саопштити земљама потписницима синопсис информације примљене по ставовима 1 и 2, укључујући информације у вези са обавјештењима која не садрже све информације захтијеване Анексом I.
5. Када Секретаријат прими бар једно обавјештење од сваког од два претходно информисана региона о процедури пристанка у погледу поједине хемикалије за коју је провјерио да задовољава захтјеве Анекса I, он их упућује Одбору за контролу хемикалија. Садржај претходног обавјештења о сагласности дефинисаће се у одлуци која ће се усвојити консензусом на првом састанку Конференције Уговорних страна Конвенције.
6. Одбор за контролу хемикалија ће прегледати информације дате у тим обавјештењима и у складу са критеријумима утврђеним у Анексу II, препоручити Конференцији земаља да ли предметна хемикалија мора бити предмет добровољне процедуре о претходном обавијештењу о сагласности и према томе, уврштена у Анексу III.

Члан 6

Процедуре за јако опасне формуле пестицида

1. Свака земља која је у развоју или земља са привредом у транзицији а пролази кроз проблеме због пестицида јако опасне формуле у условима кориштења на својој територији, може предложити Секретаријату листу врло опасних пестицида из Анекса III. Приликом састављања приједлога, земља може скренути пажњу на техничку експертизу из било ког релевантног извора. Приједлог ће садржавати информације које се захтијевају у дијелу 1 Анекса IV.
2. Секретаријат ће, што је прије могуће, а у сваком случају најкасније 6 мјесеци од пријема приједлога по ставу 1, провјерити да ли приједлог садржи информације које се захтијевају из Дијела 1 Анекса IV. Ако приједлог садржи потребне информације, Секретаријат ће одмах упутити свим земљама резиме примљених информација. Ако приједлог не садржи потребне информације, он ће о томе обавијестити земљу која даје приједлог.
3. Секретаријат ће сакупити додатне информације утврђене у дијелу 2 Анекса IV у вези приједлога упућеног у складу са ставом 2.
4. Када захтјеви из ставова 2 и 3 буду испуњени у погледу појединих врло опасних пестицида, Секретаријат ће упутити приједлог и односне информације Одбору за контролу хемикалија.
5. Одбор за контролу хемикалија ће прегледати информације дате у приједлогу, као и сакупљене додатне информације у складу са критеријумима утврђеним у дијелу 3 Анекса IV, препоручити Конференцији земаља да ли предметни пестициди јако опасне формуле морају бити предмет добровољне процедуре о претходном обавијештењу о сагласности и, према томе, уврштени у Анекс III.

Члан 7

Листа хемикалија у Анексу III

1. За сваку хемикалију коју је Одбор за контролу хемикалија одлучио да препоручи да се уврсти у листу у Анекс III, он ће припремити нацрт одлуке о попратном документу.

Документ се мора базирати на информацијама наведеним у Анексу I, или како већ буде случај, у Анексу IV, и укључити информације о кориштењу хемикалије у категорији осим категорије на коју се односи коначна контролна интервенција.

2. Препорука се односила на став 1 заједно са нацртом одлуке документа који ће се упутити Конференцији земаља. Конференција земаља одлучиће да ли хемикалија мора бити предмет добровољне процедуре о претходном обавјештењу о сагласности и, према томе, уврстиће ту хемикалију у Анекс III и одобрити нацрт одлуке документа.
3. Када се донесе одлука о уврштавању хемикалије у Анекс III и када Конференција Уговорних страна одобри односну одлуку о попратном документу, Секретаријат ће одмах саопштити ову информацију свим земљама.

Члан 8

Хемикалије у добровољној процедури о претходном обавјештењу о сагласности

За сваку хемикалију, која није уврштена у Анекс III, а која је укључена у добровољну процедуру о претходном обавјештењу о сагласности прије датума првог састанка Конференције земаља Конвенције, Конференција земаља одлучиће на том састанку да се хемикалија уврсти у Анекс III, уколико задовољава све захтјеве за уврштавање у тај Анекс.

Члан 9

Искључење хемикалија из Анекса III

1. Ако Уговорна страна достави Секретаријату информације које нису биле расположиве у вријеме одлуке да се хемикалија уврсти у Анекс III и да информација наводи да се листа не може више правдати у складу са релевантним критеријумима у Анексу II или, како буде случај, Анекс IV, Секретаријат ће упутити информације Одбору за контролу хемикалија.
2. Одбор за контролу хемикалија прегледаће информације које прима по ставу 1. За сваку хемикалију за коју Одбор за контролу хемикалија одлучи, у складу са релевантним критеријумима у Анексу II или како буде случај, Анексу IV, препоручи за искључење хемикалија из Анекса III, он ће припремити ревидисани нацрт одлуке о попратном документу.
3. Препорука поменута у ставу 2 упућује се Конференцији земаља заједно са ревидисаним нацртом одлуке попратног документа. Конференција Уговорних страна Конвенције одлучиће да ли хемикалија треба бити искључена из Анекса III и да ли да се одобри ревидисани нацрт одлуке о попратном документу.
4. Када се донесе одлука о томе да се хемикалија искључи из Анекса III и када Конференција земаља одобри ревидисану одлуку о попратном документу, Секретаријат ће одмах саопштити ову информацију свим земљама Конвенције.

Члан 10

Обавезе у односу на увоз хемикалија набројаних у Анексу III

1. Свака земља имплементираће одговарајуће законске или административне мјере како би се благовремено обезбиједило одлуке у односу на увоз хемикалија наведених у Анексу III.
2. Свака земља доставиће Секретаријату што је прије могуће, а у сваком случају најкасније девет мјесеци од датума отпреме попратног документа о одлуци поменутог у ставу 3 члана 7, свој одговор у вези са будућим увозом дотичне хемикалије. Ако нека земља модификује овај одговор, она ће одмах доставити Секретаријату свој ревидисани одговор.
3. Секретаријат ће по истеку временског периода наведеног у ставу 2, одмах упутити земљи Конвенције која није

доставила свој одговор, писмени захтјев да то уради. Уколико земља не буде у могућности дати свој одговор, Секретаријат ће, гдје је то одговарајуће, помоћи да се сачини одговор у наведеном року како је то спецификовано у посљедњој реченици става 2 члана 11.

4. Одговор по ставу 2 састојаће се или од:
 - (a) Коначне одлуке, у складу са законским и административним мјерама:
 - (i) за пристанак на увоз;
 - (ii) непристанак на увоз; или
 - (iii) пристанак на увоз само под специфичним условима; или
 - (b) Привременог одговора који може да укључује:
 - (i) привремену одлуку којом се пристаје на увоз са или без спецификованих услова или се не пристаје на увоз током привременог периода;
 - (ii) изјаву да је коначна одлука у активном разматрању;
 - (iii) захтјев Секретаријату, или Уговорној страни Конвенције којим се обавјештава о коначној контролној интервенцији, за даљу информацију;
 - (iv) захтјев Секретаријату за помоћ у процјени хемикалије.
5. Одговор из подставова (a) или (b) става 4 односиће се на категорију или категорије спецификоване за хемикалије у Анексу III.
6. Коначна одлука мора бити потражена описом свих законских и административних мјера на којима се она базира.
7. Свака земља ће најкасније на дан ступања на снагу ове Конвенције за њу, пренијети Секретаријату одговоре у вези са сваком хемикалијом наведеном у Анексу III. Земља која је обезбиједила ове одговоре према Измијењеним лондонским смјерницама или Међународном кодексу понашања не треба поново да доставља одговоре.
8. Свака земља саставиће своје одговоре по овом члану како буде било на располагању везано за одговоре у оквиру своје јурисдикције, у складу са законским и административним мјерама.
9. Земља која, према ставу 2 и 4 овог члана и ставу 2 члана 11, доноси одлуку да се не да пристанак на увоз хемикалије или да се дозволи увоз само под специфичним условима, ако то већ није учињено, истовремено забрањује или подвргава истим условима:
 - (a) Увоз хемикалије из било којег извора; и
 - (b) Домаћу производњу хемикалија за домаћу употребу.
10. Сваких шест мјесеци Секретаријат ће обавијестити све земље о одговорима које је примио. Такве информације укључиваће опис законских и административних мјера на којима се базирају одлуке, гдје се то може примјенити. Секретаријат ће, поред тога, обавијестити земље Конвенције о свим случајевима уколико дође до пропуста да се одговор пренесе.

Члан 11

Обавезе у односу на извоз хемикалија наведених у Анексу III

1. Свака земља извозница ће:
 - (a) Имплементирати одговарајуће законске или административне мјере за саопштавање одговора које је упутно Секретаријату у складу са ставом 10 члана 10 онима којих се он тиче у оквиру јурисдикције;
 - (b) Предузети законске и административне мјере да би се обезбиједило да извозници у оквиру своје надлежности буду у складу са одлукама у сваком одговору најкасније шест мјесеци након датума на

који Секретаријат први информира земље о тим одговорима у складу са ставом 10 члана 10.

- (c) Савјетовати и помоћи земљама увозницама, на захтјев и зависно од тога које се може примјенити:
 - (i) да се добију даље информације да би им се помогло да предузму акције у складу са ставом 4 члана 10 и ставом 2 (c) у даљњем тексту: овог члана, и
 - (ii) да јача њихове капацитете и способности да безбједно рукује хемикалијама током њиховог процеса употребе.
2. Свака земља ће обезбиједити да се хемикалија наведена у Анексу III не извози са њене територије ни у једну земљу увозницу која, у изузетним околностима, није доставила одговор или пренијела привремени одговор који не садржи прелазну одлуку уколико:
 - (a) то није хемикалија која је у вријеме увоза, регистрована као хемикалија у увозној земљи; или
 - (b) уколико то није хемикалија за коју постоји доказ да је раније била кориштена за увоз или је била увезена у земљу увозницу и у односу на коју није предузета ни једна контролна интервенција за забрану њене употребе; или
 - (c) уколико није затражен изричит пристанак за увоз и примљен од извозника путем именованог државног органа увозне земље. Увозна земља одговориће на такав захтјев у року од шездесет дана и одмах ће обавијестити Секретаријат о својој одлуци.

Обавезе земаља извозница по овом ставу односиће се са снагом од истека периода од шест мјесеци од датума када је Секретаријат прво информисао земље Конвенције, у складу са ставом 10 члана 10, да та земља није доставила одговор или није пренијела привремени одговор који не садржи прелазну одлуку, а примјењиваће се једну годину.

Члан 12

Обавјештење о извозу

1. Када се хемикалија која је забрањена или строго ограничена извози од стране једне земље са њене територије, та земља доставиће обавјештење о извозу земљи увоза. Обавјештење о извозу садржаће информације из Анекса V.
2. Обавјештење о извозу биће испостављено за ту хемикалију прије првог извоза након што се усвоји одговарајућа коначна контролна интервенција. Након тога, обавјештење о извозу ће се испоставити прије првог извоза сваке календарске године. Захтјев да се обавјештење доставља прије извоза може се укинути од стране именованог државног органа земље увоза.
3. Земља извоза ће доставити ажурно обавјештење о извозу након што усвоји коначну контролну интервенцију која резултира већом промјеном у вези забране или строге рестрикције те хемикалије.
4. Земља увоза потврдиће пријем обавјештења о првом извозу примљеног након усвајања коначне контролне интервенције. Ако земља извоза не прими потврду у року од тридесет дана од отпреме обавјештења о извозу, она ће доставити друго обавјештење. Земља извоза учиниће све што је разумно могуће да земља увоза прими друго обавјештење.
5. Обавезе Уговорне стране из става 1 престају када:
 - (a) хемикалија буде уврштена у Анекс III;
 - (b) земља увоза достави одговор за хемикалије Секретаријату у складу са ставом 2 члана 10 и
 - (c) Секретаријат доставља одговор земљама Конвенције у складу са ставом 10 члана 10.

Члан 13

Информације које треба да прате извезене хемикалије

1. Конференција земаља подстицаће Свјетску царинску организацију да додијели карактеристичне царинске кодове хармонизованог система појединим хемикалијама или групама хемикалија наведених у Анексу III, како то одговара. Свака земља захтијеваће да, кад год се додијели код таквој хемикалији, отпремни докуменат за ту хемикалију носи тај код приликом извоза.
2. Без штете по било које захтјеве земље увоза, свака Уговорна страна захтијеваће да хемикалије наведене у Анексу III и хемикалије под забраном или које су строго органичене на њеној територији подлијежу, кад се извозе, захтјевима обиљежавања која обезбјеђују адекватну расположивост информација с обзиром на ризике односно опасност по људско здравље или околину, узимајући у обзир релевантне међународне стандарде.
3. Без штете по било које захтјеве земље увоза, свака Уговорна страна може захтијевати да хемикалије које подлијежу захтјевима за обавјештавање наљепницом ради заштите људског здравља и околине на територији приликом извоза такође подлијежу захтјевима за обавјештавање наљепницом како би се обезбиједила расположивост информација с обзиром на ризике односно опасност по људско здравље или околину, узимајући у обзир релевантне међународне стандарде.
4. Што се тиче хемикалија из става 2 које ће се користити у професионалне сврхе, свака земља извозница захтијеваће да се сваком увознику шаље проспекат са техничким подацима о безбједности према међународном прихваћеном обрасцу са најновијим расположивим информацијама.
5. Информације на наљепницама и на проспекту са техничким подацима о безбједности, морају што је могуће практичније, бити дате на једном или више званичних језика земље увоза.

Члан 14

Размјена информација

1. Свака земља ће како је одговарајуће и у складу са циљем Конвенције олакшати:
 - (a) Размјену научних, техничких, економских и правних информација у вези са хемикалијама у оквиру ове Конвенције, укључујући токсиколошке, екотоксиколошке и сигурносне информације;
 - (b) Обезбјеђење јавно расположивих информација о домаћим контролним интервенцијама у односу на циљеве Конвенције; и
 - (c) Обезбјеђење информација другим земљама, директно или путем Секретаријата о домаћим контролним интервенцијама којим се суштински дају рестрикције на коришћење једне или више хемикалија, како већ буде случај.
2. Земље које размјењују информације у складу са овој Конвенцији морају заштитити све повјерљиве информације како се међусобно договоре.
3. Сљедеће информације неће се сматрати као повјерљиве за сврхе ове Конвенције:
 - (a) Информације које се односе на Анексе I и IV, достављене у складу са чланом 5, односно чланом 6.
 - (b) Информације садржане у проспекту са техничким подацима о безбједности поменуте у ставу 4 и члану 13;
 - (c) Датум истека употребе хемикалије;
 - (d) Информације о мјерама предострожности, укључујући класификацију опасности/ризика, природу ризика и одговарајући савет о безбједности; и

(e) Резиме резултата токсиколошких и екотоксиколошких тестова.

4. Датум производње хемикалије углавном се не сматра повјерљивим за сврхе Конвенције.
5. Свака земља која захтијева информације о кретањима у транзиту кроз територију земље за хемикалије наведене у Анексу III може саопштити своје потребе Секретаријату који ће обавијестити све земље.

Члан 15

Реализација Конвенције

1. Свака земља предузеће такве мјере које би могле бити потребне да се успоставе и ојачају државне инфраструктуре и институције за ефективну имплементацију ове Конвенције. Ове мјере могу да укључују према потреби, усвајање и измјену законских или административних мјера а такође могу да укључују и:
 - (a) Утврђивање државних регистара и базе података укључујући информације о безбједности употребе хемикалија;
 - (b) Подстицање иницијатива од стране индустрије за промовисање хемијске безбједности; и
 - (c) Промовисање добровољних споразума, узимајући у обзир одредбе члана 16.
2. Свака земља обезбиједиће колико је то могуће, да јавност има одговарајући приступ информацијама о руковању хемикалијама и о понашању и мјерама уколико се деси несрећа, као и о алтернативама које су безбједније за здравље људи и чистишу околину од хемикалија наведених у Анексу III.
3. Земље Конвенције су сагласне да сарађују, директно или гдје је то одговарајуће, путем надлежних међународних организација у имплементацији ове Конвенције на суб-регионалном, регионалном и глобалном нивоу.
4. Ништа у овој Конвенцији неће се тумачити као да ограничава права земаља за предузимање мјера које су безбједније за заштиту људског здравља и околине него оних које се наводе у овој Конвенцији, под условом да је такво предузимање мјера у складу са одредбама ове Конвенције и у складу са међународним законима.

Члан 16

Техничка помоћ

Земље Конвенције ће узимајући у обзир посебне потребе земаља у развоју и земаља са економијама у транзицији, сарађивати у промовисању техничке помоћи за развој инфраструктуре и капацитета потребних за руковање хемикалијама како би се омогућила имплементација ове Конвенције. Земље са напреднијим програмима за доношење прописа о хемикалијама морају обезбиједити техничку помоћ, укључујући обуку, другим земљама ове Конвенције у развоју њихове инфраструктуре и капацитета за руковање хемикалијама кроз цијели циклус њиховог коришћења.

Члан 17

Несагласност са одредбама Конвенције

Конференција земаља ће што је прије могуће развити и одобрити процедуре и институционалне механизме за утврђивање да ли хемикалије одговарају одредбама ове Конвенције као и за даљи третман уколико се утврди да оне не одговарају одредбама Конвенције.

Члан 18

Конференција Уговорних страна Конвенције

1. Овим се утврђује Конференција Уговорних страна ове Конвенције.
2. Први састанак Конференције сазива извршни директор UNEP и генерални директор FAO који дјелују заједнички у договору најкасније једну годину након ступања на снагу

- ове Конвенције. Затим ће се одржавати редовни састанци Конференције у редовним интервалима које ће одредити Конференција.
3. Ванредни састанци Конференције одржаваће се уколико Конференција то сматра потребним, или на писмени захтјев било које од земаља под условом да она има подршку у овом захтјеву од најмање једне трећине Уговорних страна.
 4. Конференција ће се сагласити на основу консензуса о свом Правилнику о процедури и о финансијским прописима, као и о Правилницима и прописима својих супсидијарних органа, а такође ће усвојити и финансијске одредбе којим ће се регулисати функционисање Секретаријата.
 5. Конференција Уговорних страна Конвенције држаће под сталном контролом и оцјењиваће процес имплементације ове Конвенције. Она ће вршити функцију коју јој Конвенција одреди и у том циљу, она ће:
 - (a) Успоставити, након захтјева из ниже наведеног става 6, све супсидијарне органе, онако како сматра потребним за имплементацију ове Конвенције;
 - (b) Сарађивати, када је то адекватно, са компетентним међународним организацијама и међувладиним и невладиним институцијама; и
 - (c) Узети у обзир и предузети било какве додатне радње које могу бити потребне у сврху постизања циљева Конвенције.
 6. Конференција Уговорних страна ће, на првом састанку, основати помоћну институцију која ће се звати Одбор за контролу хемикалија, у сврху извршавања функција задатих том Одбору од стране Конвенције. У том смислу:
 - (a) Чланови Одбора за контролу хемикалија биће одабрани од стране Конференције Уговорних страна. Чланство у Одбору састојаће се од ограниченог броја стручњака у управљању хемикалијама одабраних од стране владе. Чланови Одбора биће изабрани на основу праведне географске подјеле, укључујући и обезбјеђивање равнотеже између развијених Уговорних страна и Уговорних страна које су у развоју;
 - (b) Конференција Уговорних страна одредиће смјернице, организацију и функционисање Одбора;
 - (c) Одбор ће учинити све у својој моћи да своје препоруке донесе консензусом. Уколико су исцрпљене све могућности доношења консензуса, а није постигнут консензус, те препоруке ће као задње рјешење бити усвојене двотрећинском већином гласова чланова који су присутни и гласају.
 7. Уједињене нације, његове специјализоване институције и Међународна институција за атомску енергију, као и свака држава која није Уговорна страна ове Конвенције, могу бити представљене на састанцима Конференције Уговорних страна као посматрачи. Било која институција или агенција, без обзира да ли је државна или међународна, владина или невладина, а која је квалификована по питањима покривеним овом Конвенцијом и која је информисала Секретаријат о својој жељи да буде представљена на састанку Конференције Уговорних страна као посматрач, може бити примљена осим уколико се најмање једна трећина Уговорних страна томе противи. Присуствовање и учешће посматрача зависиће од правила процедуре усвојених на Конференцији Уговорних страна.

Члан 19

Секретаријат

1. Овим је Секретаријат основан.
2. Задаци Секретаријата биће:

- (a) Да направи аранжмане за све састанке Конференције Уговорних страна и њених помоћних органа и да им послужи по потреби;
 - (b) Да понуди помоћ Уговорним странама, посебно Уговорним странама у развоју и Уговорним странама чије су економије у транзицији, по захтјеву, при имплементацији ове Конвенције;
 - (c) Да обезбједи потребну координацију са Секретаријатима других релевантних међународних институција;
 - (d) Да уђе, уз вођство Конференције Уговорних страна, у такве административне и уговорне аранжмане који могу бити потребни за дјелотворно испуњавање његових задатака; и
 - (e) Да извршава све друге задатке Секретаријата наведене у овој Конвенцији и такве друге задатке који могу бити додијељени од стране Конференције Уговорних страна.
3. Функције Секретаријата за ову Конвенцију обављаће заједнички извршни директор UNEP-а и генерални директор FAO-а, под условом да су такви аранжмани договорени између њих и одобрени од стране Конференције Уговорних страна.
 4. Уколико сматра да Секретаријат не функционише онако како је замишљено, Конференција Уговорних страна може одлучити, трочетвртинском већином Уговорних страна које присуствују гласању, да повјери функције Секретаријата једној или више надлежних међународних организација.

Члан 20

Рјешавање спорова

1. Уговорне стране ријешити све неспоразуме између њих везане за тумачење или примјену ове Конвенције кроз преговор или на други миран начин по њиховом избору.
2. Када ратификује, прихвата, одобрава или приступа овој Конвенцији, или у било које вријеме касније, Уговорних страна која није регионална организација за економску интеграцију може изјавити у писменом инструменту приложеном Институцији за депоновање да, у смислу било ког неспоразума везаног за тумачење или примјену Конвенције, она признаје један или оба од следећих начина рјешавања неспоразума као обавезан у односу на било коју Уговорну страну која је прихватила исту обавезу:
 - (a) Арбитража у складу са процедурама усвојеним од стране Конференције Уговорних страна у Анексу што је практичније прије; и
 - (b) Подношење неспоразума на увид Међународном суду правде.
3. Уговорна страна која није регионална организација за економску интеграцију може донијети повељу која се односи на арбитражу у складу са процедуром наведеном у ставу 2 (a).
4. Повеља која се односи на став 2 остаће на снази док не истекне, у складу са њеним члановима или до три мјесеца након што је писмено обавјештење о њеном опозивању достављено Институцији за депоновање.
5. Истек повеље, обавјештење о опозивању или нова повеља неће ни на који начин утицати на случајеве који се налазе пред арбитражним трибуналом или Међународним судом правде осим уколико се Уговорне стране у неспоразуму не договоре другачије.
6. Уколико Уговорне стране у неспоразуму нису прихватиле исту или било коју процедуру наведену у ставу 2 и уколико нису биле у могућности да ријеше свој неспоразум у року од дванаест мјесеци након обавјештења једне Уговорне стране другој о томе да међу њима постоји неспоразум,

неспоразум ће бити поднесен Комисији за помирење по захтјеву било које Уговорне стране у неспоразума. Комисија за помирење поднијеће извјештај са својим препорукама. Додатне процедуре везане за Комисију за помирење биће укључене у Анексу који ће бити усвојен од стране Конференције Уговорних страна не касније од другог састанка Конференције.

Члан 21

Амандмани Конвенције

1. Било која Уговорних страна може предложити амандмане на ову Конвенцију.
2. Амандмани на ову Конвенцију биће усвојени на састанку Конференције Уговорних страна. Текст било којег предложеног амандмана биће достављен Уговорним странама од стране Секретаријата најмање шест мјесеци прије састанка на којем је исти предложен за усвајање. Секретаријат ће такође доставити предложени амандман потписницима ове Конвенције и, због информисања, Институцији за депоновање.
3. Уговорне стране учиниће све у својој моћи да постигну споразуме о било којем предложеном амандману на ову Конвенцију консензусом. Уколико су исцрпљене све могућности постизања консензуса, а није постигнут споразум, амандман ће као посљедње рјешење бити усвојен двотрећинским већинским гласом Уговорних страна које су присутне и гласају на састанку.
4. Амандмани ће бити достављени од стране Институције за депоновање свим Уговорним странама за ратификацију, прихватање или одобравање.
5. Институција за депоновање ће у писменом облику бити обавјештена о ратификацији, прихватању или одобравању амандмана. Амандман који је усвојен у складу са ставом 3 ступиће на снагу за Уговорне стране које су га прихватиле на деведесети дан након датума депоновања инструмента ратификације, прихватања или одобравања од стране најмање три четвртине Уговорних страна. Након тога, амандман ће ступити на снагу за било коју другу Уговорну страну на деведесети дан након датума којег та Уговорна страна приложи свој инструмент ратификације, прихватања или одобравања амандмана.

Члан 22

Усвајање и допуна Анекса

1. Анекси ове Конвенције формираће интегрални дио исте и уколико није јасно наведено другачије, позивање на ову Конвенцију је у исто вријеме и позивање на Анексе у њој.
2. Анекси ће бити ограничени на процедурална, научна, техничка и административна питања.
3. Сљедеће процедуре ће се примјењивати на предлагање, усвајање и ступање на снагу додатних Анекса ове Конвенције:
 - (a) Додатни Анекси биће предложени и усвојени у складу са процедуром наведеном у ставовима 1, 2 и 3 члана 21;
 - (b) Било која Уговорна страна која није у могућности да прихвати додатни Анекс о том ће обавијестити Институцију за депоновање, писмено, у року од једне године од датума достављања усвојеног додатног Анекса од стране Институције за депоновање. Институција за депоновање ће затим обавијестити све Уговорне стране о примању таквог обавјештења. Уговорна страна може у било које вријеме повући раније обавјештење о неприхватању у смислу додатног Анекса и Анекс ће потом ступити на снагу за ту Уговорну страну, а што зависи од подстава (c) ниже наведеног; и
 - (c) По истеку једне године од достављања од стране Институције за депоновање додатног Анекса, Анекс ће ступити на снагу за све Уговорне стране које нису

доставиле обавјештење у складу са одредбама подстава (b) горе наведеног.

4. Осим у случају Анекса III, предлагање, усвајање и ступање на снагу допуна Анекса ове Конвенције биће подложно истим процедурама као и предлагање, усвајање и ступање на снагу додатних Анекса ове Конвенције.
5. Сљедећа процедура ће се примјењивати при предлагању, усвајању и ступању на снагу амандмана на Анекс III:
 - (a) Амандмани на Анекс III биће предложени и усвојени у складу са процедуром наведеном у члановима од 5 до 9 и ставу 2 члана 21;
 - (b) Конференција Уговорних страна донијеће своје одлуке о усвајању путем консензуса;
 - (c) Одлука да се допуни Анекс III ће даље бити достављена Уговорним странама потписницима од стране Институције за депоновање. Амандмани ће ступити на снагу за све Уговорне стране на датум који ће бити спецификован у одлуци.
6. Уколико је додатни Анекс или допуна Анекса везана за амандман ове Конвенције, додатни Анекс или допуна неће ступити на снагу док амандман Конвенције не ступи на снагу

Члан 23

Гласање

1. Свака Уговорна страна ове Конвенције имаће један глас, осим како је наведено у ставу 2 ниже.
2. Регионална организација за економску интеграцију, по питањима по којима је иста компетентна, користиће своје право да гласа са бројем гласова једнаким броју својих држава чланица које су Уговорне стране ове Конвенције. Таква организација неће користити своје право да гласа уколико и једна од њених држава чланица искористи своје право да гласа, и обратно.
3. У сврху ове Конвенције, "Уговорне стране које су присутне и гласају" значи Уговорне стране које су присутне и дају афирмативан или негативан глас.

Члан 24

Потписивање

Ова Конвенција биће отворена за потписивање у Роттердаму од стране свих држава и регионалних организација за економску интеграцију 11. септембра, 1998. године, и у Централном сједишту Уједињених нација у New York од 12. септембра 1998. године до 10. септембра, 1999. године.

Члан 25

Ратификација, прихватање, одобравање и приступање

1. Ова Конвенција биће предмет ратификације, прихватања или одобравања од стране свих држава и од стране регионалних организација за економску интеграцију. Она ће бити отворена за приступање од стране држава и регионалних организација за економску интеграцију од дана након датума на који је Конвенција затворена за потписивање. Инструменти ратификације, прихватања, одобравања или приступања биће депоновани код Институције за депоновање.
2. Било која регионална организација за економску интеграцију која постане Уговорна страна ове Конвенције без да иједна од њених чланица држава постане Уговорна страна постаје обавезана обавезама под овом Конвенцијом. У случају таквих организација, од чијих чланица држава је једна или више Уговорна страна ове Конвенције, организација и њене чланице државе одлучиће о својим задацима за испуњавање обавеза под овом Конвенцијом. У таквим случајевима, организација и чланице државе неће имати право да истовремено користе права под овом Конвенцијом.

3. У свом инструменту ратификације, прихватања, одобравања или приступања, регионална организација за економску интеграцију изнијеће ниво своје стручности у смислу питања регулисаних овом Конвенцијом. Свака таква организација ће, такође, обавијестити Институцију за депоновање, која ће затим информисати Уговорне стране, о било којој релевантној модификацији на нивоу своје стручности.

Члан 26

Ступање на снагу

1. Ова Конвенција ступиће на снагу деведесетог дана након датума депоновања педесетог инструмента ратификације, прихватања, одобравања или приступања.
2. За сваку државу или регионалну организацију економске интеграције која ратификује, прихвати или одобри ову Конвенцију или приступи јој након депоновања педесетог инструмента ратификације, прихватања, одобравања или приступања, Конвенција ће ступити на снагу деведесетог дана након датума када таква држава или регионална организација за економску интеграцију депонује свој инструмент ратификације, прихватања, одобравања или приступања.
3. У сврху ставова 1 и 2, било који инструмент депонован од стране регионалне организације за економску интеграцију неће се сматрати као додатни оним депонованим од стране држава чланица те организације.

Члан 27

Ограничења

Не могу се направити никаква ограничења на ову Конвенцију.

Члан 28

Повлачење

1. У било које вријеме након три године од дана на који је Конвенција ступила на снагу за Уговорну страну, та Уговорна страна се може повући из Конвенције достављањем писменог обавјештења Институцији за депоновање.
2. Било које такво повлачење ступиће на снагу једну годину након датума примања обавјештења о повлачењу од стране Институције за депоновање, или на каснији датум који може бити наведен у обавјештењу о повлачењу.

Члан 29

Институција за депоновање

Генерални секретар Уједињених нација биће Институција за депоновање.

Члан 30

Аутентичне верзије

Оригинал ове Конвенције, чији су арапски, кинески, енглески, француски, руски и шпански текстови једнако аутентични, биће депоновани код генералног секретара Уједињених нација.

У потврду чега су доле потписани, потпуно овлаштени у том смислу, потписали ову Конвенцију.

Урађено у Роттердаму овог десетог дана мјесеца септембра, хиљаду деветсто деведесет и осме године.

Анекс I

**ИНФОРМАЦИЈЕ ПОТРЕБНЕ ЗА ОБАВЈЕШТЕЊА
КОЈА СЕ ОДНОСЕ НА ЧЛАН 5**

Обавјештења ће укључивати:

1. Карактеристике, идентификације и употребе:
 - (а) Уобичајен назив;

- (b) Хемијски назив у складу са међународно признатом терминологијом (на примјер, Међународни синдикат за чисту и примјену хемију (IUPAC)), гдје таква терминологија постоји;

- (c) Трговачки називи и називи препарата;

- (d) Шифровани називи: број Сервиса апстрактних хемикалија (CAS), царинска шифра Хармонизираниг система и друге бројке;

- (e) Информације о класификацији по штетности, тамо гдје се хемикалија мора класификовати;

- (f) Употреба или употребе хемикалије;

- (g) Физио-хемијске, токсиколошке и екотоксиколошке карактеристике.

2. Коначни регулаторни декрет

- (a) Посебне информације о коначном регулаторном декрету:

- (i) Резиме коначног регулаторног декрета;

- (ii) Одношење на регулаторни документ;

- (iii) Датум ступања на снагу коначног регулаторног декрета;

- (iv) Индикација да ли је коначни регулаторни декрет предузет на основу процјене ризика или штетности и, уколико је тако, информације о тој процјени, укључујући одношење на релевантну документацију;

- (v) Разлози коначног регулаторног декрета релевантни за људско здравље, укључујући здравље потрошача и радника или околине;

- (vi) Резиме штетности и ризика које хемикалија представља за људско здравље, укључујући здравље потрошача и радника или околине и какав се утицај очекује од коначног регулаторног декрета;

- (b) Категорија или категорије гдје је коначни регулаторни декрет предузет и за сваку категорију:

- (i) Употреба или употребе забрањене коначним регулаторним декретом;

- (ii) Употреба или употребе које су и даље дозвољене;

- (iii) Процјена, гдје је могуће, количине произведене хемикалије, увезене, извезене и употријебљене;

- (c) Индикација, колико је могуће, о могућој релевантности коначног регулаторног декрета за друге државе и регије;

- (d) Друге релевантне информације које могу покривати:

- (i) Процјену друштвено економских утицаја коначног регулаторног декрета;

- (ii) Информације о алтернативама и њиховим ризицима, тамо гдје је могуће, као што су:

- Интегрисане стратегије управљања пестицидима

- Индустијске праксе и процедуре, укључујући чистију технологију.

Анекс II

**КРИТЕРИЈУМИ ЗА НАВОЂЕЊЕ ЗАБРАЊЕНИХ ИЛИ
ИЗУЗЕТНО ШТЕТНИХ ХЕМИКАЛИЈА У АНЕКСУ III**

При контроли обавјештења прослијеђених од стране Секретаријата а која се односе на став 5 члана 5, Одбор за контролу хемикалија ће:

- (a) Потврдити да је предузет коначни регулаторни декрет како би се заштитило људско здравље или околину;
- (b) Утврдити да је коначни регулаторни декрет предузет као последица процјене ризика. Ова процјена биће заснована на прегледу научних података у контексту услова који превладавају код дате Уговорне стране. У ту сврху, достављена документација ће показати да:
- (i) су подаци добијени у складу са научно признатим методама;
- (ii) је преглед података извршен и документован у складу са општеприхваћеним научним принципима и процедурама;
- (iii) је коначни регулаторни декрет заснован на процјени ризика који укључује услове који превлађују код Уговорне стране која предузима декрет:
- (c) Размотрити да ли коначни регулаторни декрет нуди довољно широку основу да би се дата хемикалија навела у Анексу III, тиме што ће узети у обзир:
- (i) да ли коначни регулаторни декрет доводи, или се очекује да доведе, до значајног смањења у количини употребе хемикалије или броју њених употреба;
- (ii) да ли коначни регулаторни декрет доводи до стварног смањења ризика или се очекује да доведе до значајног смањења ризика за људско здравље или околину за Уговорну страну која је доставила обавјештење;
- (iii) да ли су разматрања која су довела до коначног регулаторног декрета примјенива само у ограниченој географској области или и у другим ограниченим околностима;
- (iv) да ли постоји доказ о сталној међународној трговини датом хемикалијом;
- (d) Узети у обзир да намјерна погрешна употреба сама по себи није довољан разлог да се дата хемикалија наведе у Анексу III.

Анекс III

ХЕМИКАЛИЈЕ КОЈЕ СУ ПРЕДМЕТ ДОБРОВОЉНЕ ПРОЦЕДУРЕ О ПРЕТХОДНОМ ОБАВЈЕШТЕЊУ О САГЛАСНОСТИ

Хемикалија	Релевантни CAS број (бројке)	Категорија
2, 4, 5-Т	93-76-5	Пестицид
Алдрин	309-00-2	Пестицид
Цаптафол	2425-06-1	Пестицид
Хлордан	57-74-9	Пестицид
Хлордимеформ	6164-98-3	Пестицид
Хлоробензилат	510-15-6	Пестицид
ДДТ	50-29-3	Пестицид
Диелдрин	60-57-1	Пестицид
Диносеб и соли диносеба	88-85-7	Пестицид
1,2-диброметан (EDB)	106-93-4	Пестицид
Флороацетамид	640-19-7	Пестицид
НСН (мијешани изомеди)	608-73-1	Пестицид

Хептахлор	76-44-8	Пестицид
Хексахлоробензин	118-74-1	Пестицид
Линдан	58-89-9	Пестицид
Мјешавине живе, укључујући и неорганске мјешавине живе, мјешавине алкул живе и мјешавине alkuoxyalkyl и aryl живе		Пестицид
Пентахлорофенол	87-86-5	Пестицид
Монокрофос (топиве течне смјесе супстанце које прелазе 600g активног састојка/л)	6923-22-4	Изузетно штетна пестицидна смјеса
Метамидофос (топиве течне смјесе супстанце које прелазе 600g активног састојка/л)	10265-92-6	Изузетно штетна пестицидна смјеса
Фосфомидон (топиве течне смјесе супстанце које прелазе 600g активног састојка/л)	13171-21-6 (мјешавина, (E) и (Z) 23783-98-4 ((Z)-исомер) 297-99-4 ((E)-исомер)	Изузетно штетна пестицидна смјеса
Метил-паратион (концентрати емулзије (EC) са 19,5%, 40%, 50%, 60% активног састојка и прашине које садрже 1,5%, 2% и 3% активног састојка)	298-00-0	Изузетно штетна пестицидна смјеса
Паратион (све мјешавине - аеросоли, прашак (DP), концентрати емулзије (EC), грануле (GR) и мокри прашци (WP) - ове супстанце су укључене, осим капсула (CS))	56-38-2	Изузетно штетна пестицидна смјеса
Кроцидолит	12001-28-4	Индустријски
Полибромирани бифенили (PBВ)	36355-01-8 (hexa-) 27858-07-7 (octa-) 13654-09-6 (deca-)	Индустријски
Полихлоринирани бифенили (PCВ)	1336-36-3	Индустријски
Полихлоринирани терфенили (PCT)	61788-33-8	Индустријски
Три (2,3-дибропропил) фосфат	126-72-7	Индустријски

Анекс IV

ИНФОРМАЦИЈЕ И КРИТЕРИЈУМИ ЗА НАВОЂЕЊЕ ИЗУЗЕТНО ШТЕТНИХ ПЕСТИЦИДНИХ СМЈЕСА У АНЕКСУ III

Први дио: Документација потребна од предлагајуће Уговорне стране

Приједлози достављени а који се односе на став 1 члана 6. укључиваће одговарајућу документацију која садржи сљедеће информације:

- (a) Назив штетне пестицидне смјесе;
- (b) Назив активног састојка или састојка у смјеси;
- (c) Одговарајућу количину сваког активног састојка у смјеси;
- (d) Врсту смјесе;
- (e) Трговачки назив или назив произвођача, уколико је то доступно;
- (f) Уобичајене или признате начине употребе смјесе код предлагајуће Уговорне стране;
- (g) Јасан опис инцидента везаних за проблем, укључујући неповољне утицаје и начин на који је смјеса кориштена;
- (h) Сваку регулаторну, административну и друге мјере које су предузете, или се намјеравају предузети, од

стране предлагајуће Уговорне стране у односу на дате инциденте.

Други дио: Информације које треба прикупити Секретаријат

У односу на став 3 члана 6, Секретаријат ће прикупити релевантне информације везане за смјесу, укључујући:

- (a) Физио-хемијске, токсиколошке и екотоксиколошке карактеристике смјесе;
- (b) Постојање ограничења у смислу употребе или примјене у другим државама;
- (c) Информације о инцидентима везаним за смјесу у другим државама;
- (d) Информације достављене од стране других држава, међународних организација, невладиних организација или других релевантних извора, државних или међународних;
- (e) Процјене ризика и/или штетности, уколико су доступне;
- (f) Индикације, уколико су доступне, о мјерама употребе смјесе, као што је број регистрација или количина производње или продаје;
- (g) Друге смјесе пестицида које су у питању, и инциденте, уколико их има, везане за те смјесе;
- (h) Алтернативне праксе контроле штеточина;
- (i) Друге информације које Одбор за контролу хемикалија идентификује као релевантне.

Трећи дио: Критеријуми за навођење изузетно штетних пестицидних смјеса у Анексу III

При контроли приједлога прослијеђених Секретаријату а који се односе на став 5 члана 6, Одбор за контролу хемикалија узмеће у обзир:

- (a) Поузданост доказа који показују да је употреба смјесе, у складу са уобичајеним или признатим праксама код предлагајуће Уговорне стране, резултовала наведеним инцидентима;
- (b) Релевантност таквих инцидентата за друге државе са сличном климом, условима или начинима употребе смјесе;
- (c) Постојање ограничења употребе или примјене која укључују технологију или технике које нису разумно

или широко распрострањене у државама које немају потребну инфраструктуру;

- (d) Значај наведених утицаја у односу на употребу количину смјесе;
- (e) Да намјерна погрешна употреба сама по себи није довољан разлог да се смјеса наведе у Анексу III

Анекс V

ПОТРЕБНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ЗА ОБАВЈЕШТЕЊЕ О ИЗВОЗУ

1. Обавјештења о извозу садржаваће следеће информације:
 - (a) Назив и адресу релевантних одабраних државних органа власти Уговорне стране која извози и Уговорне стране која увози;
 - (b) Очекивани датум извоза ка Уговорној страни која увози;
 - (c) Назив забрањене или строго ограничене хемикалије и резиме информација назначених у Анексу I које треба доставити Секретаријату у складу са чланом 5. Тамо гдје је укључено више од једне хемикалије у смјеси или мјешавини, такве информације биће достављене о свакој хемикалији;
 - (d) Изјаву која наводи, уколико је познато, предвиђену категорију хемикалије и њену предвиђену употребу у тој категорији Уговорној страни која увози;
 - (e) Информације о мјерама опреза како би се смањила изложеност и зрачење хемикалије;
 - (f) У случају мјешавине или смјесе, концентрацију забрањене или строго ограничене хемикалије или хемикалија које су у питању;
 - (g) Назив и адресу увозника;
 - (h) Било које додатне информације које су доступне релевантном одабраном државном органу Уговорне стране која извози, а које би биле корисне одабраном државном органу Уговорне стране која увози.
2. Уз информације наведене у ставу 1, Уговорна страна која извози доставиће такве додатне информације које су наведене у Анексу I по захтјеву Уговорне стране која увози.

Члан 3.

Ова Одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-1231-11/06
27. јули 2006. године
Сарајево

Председавајући
Сулејман Тихић, с. р.

SADRŽAJ

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

- 97 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke o suradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, ilegalne trgovine drogom i organiziranog kriminala (bosanski jezik) 889
- Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke o suradnji u borbi protiv kriminala, posebice terorizma, ilegalne trgovine drogom i organiziranoga kriminala (hrvatski jezik) 891
- Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Savjeta ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke o suradnji u borbi protiv kriminala, posebno terorizma, ilegalne trgovine drogom i organiziranog kriminala (srpski jezik) 893
- 98 Odluka o ratifikaciji Sporazuma o zračnom prometu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke (bosanski jezik) 895
- Odluka o ratifikaciji Sporazuma o zračnome prometu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke (hrvatski jezik) 900
- Odluka o ratifikaciji Sporazuma o vazдушном саобраћају између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Грчке (srpski jezik) 906
- 99 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke o ponovnom prijemu lica koja ilegalno borave na teritoriji njihovih država i Protokola za realizaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke o ponovnom prijemu lica koja ilegalno borave na teritoriji njihovih država (bosanski jezik) 912
- Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke o ponovnome prijemu osoba koje ilegalno borave na teritoriji njihovih država i Protokola za realizaciju Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke o ponovnome prijemu osoba koje ilegalno borave na teritoriji njihovih država (hrvatski jezik) 923
- Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Savjeta ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke o ponovnom prijemu lica koja ilegalno borave na teritoriji njihovih država i Protokola za realizaciju Sporazuma između Savjeta ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Grčke o ponovnom prijemu lica koja ilegalno borave na teritoriji njihovih država (srpski jezik) 934
- 100 Odluka o ratifikaciji Sporazuma o zračnom prometu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Mađarske (bosanski jezik) 945
- Odluka o ratifikaciji Sporazuma o zračnome prometu između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Mađarske (hrvatski jezik) 951
- Odluka o ratifikaciji Sporazuma o vazдушном саобраћају између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Мађарске (srpski jezik) 958
- 101 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o ponovnom vraćanju vlastitih državljana i stranaca čiji boravak je ilegalan i Protokola za primjenu Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o ponovnom vraćanju vlastitih državljana i stranaca čiji boravak je ilegalan (bosanski jezik) 965
- Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o ponovnom vraćanju vlastitih državljana i stranaca čiji je boravak nezakonit (hrvatski jezik) 979
- Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Savjeta ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o ponovnom vraćanju vlastitih državljana i stranaca čiji je boravak je ilegalan i Protokola za primjenu Sporazuma između Savjeta ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Bugarske o ponovnom vraćanju vlastitih državljana i stranaca čiji je boravak je ilegalan (srpski jezik) 992
- 102 Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država o zaštiti statusa i pristupu infrastrukturi i područjima u Bosni i Hercegovini i njihovom korištenju (bosanski jezik) 1005
- Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država o zaštiti statusa i pristupu infrastrukturi i područjima u Bosni i Hercegovini i njihovom korišćenju (hrvatski jezik) 1007
- Odluka o ratifikaciji Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Sjedinjenih Američkih Država o zaštiti statusa i pristupu infrastrukturi i područjima u Bosni i Hercegovini i njihovom korištenju (srpski jezik) 1009
- 103 Odluka o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o izručenju (bosanski jezik) 1012
- Odluka o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o izručenju (hrvatski jezik) 1016
- Odluka o ratifikaciji Ugovora između Bosne i Hercegovine i Republike Makedonije o izručenju (srpski jezik) 1019

- 104 Odluka o ratifikaciji Ugovora o zajmu *Projekt obnove elektrodistribucije* između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj (bosanski jezik) 1023
Odluka o ratifikaciji Ugovora o zajmu *Projekt obnove elektrodistribucije* između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvitak (hrvatski jezik) 1030
Одлука о ратификацији Уговора о зајму *Пројекат обнове електриродистрибуције* између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој (српски језик) 1038
- 105 Odluka o ratifikaciji Roterdamske konvencije o proceduri prethodnog obavještenja o suglasnosti za promet nekih opasnih hemikalija i pesticida u međunarodnoj trgovini (bosanski jezik) 1046
Odluka o ratifikaciji Roterdamske konvencije o postupku prethodne obavijesti o suglasnosti za promet nekih opasnih kemikalija i pesticida u međunarodnoj trgovini (hrvatski jezik) 1055
Одлука о ратификацији Ротердамске конвенције о процедури претходног обавјештења о сагласности за промет неких опасних хемикалија и пестицида у међународној трговини (српски језик) 1064

JP NIO SLUŽBENI LIST BOSNE I HERCEGOVINE



Zakon

**o osnovama sigurnosti/
bezbjednosti saobraćaja
na cestama/putevima
u Bosni i Hercegovini**



Sarajevo, 2006.

PRAVNI VODIČ 2006

Registar propisa BiH, entiteta, distrikta, kantona





bilten

sudske prakse Vrhovnog suda Federacije Bosne i Hercegovine

broj 1

**Sarajevo,
januar-juni
siječanj-lipanj 2006. godine**



**POŠTOVANI PRETPLATNICI I KORISNICI !!!
U PRIPREMI JE NOVI WEB PORTAL
JP NIO SLUŽBENI LIST BiH**

**OBJAVLJENIH NA DRŽAVNOM, ENTITETSKOM I KANTONALNOM NIVOU
OD 1. OKTOBRA/LISTOPADA 2006.**

na ***www.zakoni.ba***



Izdavač: Ovlaštena služba Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, Trg BiH 1, Sarajevo - Za izdavača: Sekretar Zajedničke službe Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine Aljoša Čampara - Priprema i distribucija: JP NIO Službeni list BiH Sarajevo - Direktor: Dragan Prusina - Telefoni: Centrala: 554-160, 554-161 - Direktor: 554-150 - Pretplata: 554-570, faks: 554-571 - Oglasni odjel: 554-111, faks: 554-110 - Pravna služba: 554-151 - Računovodstvo: 558-440, faks 550-295 - Pretplata se utvrđuje polugodišnje, a uplata se vrši UNAPRIJED u korist računa: UNICREDIT ZAGREBAČKA BANKA BH 338-320-22000052-11, VAKUFKA BANKA d.d. Sarajevo 160-200-00005746-51, HYPO-ALPE-ADRIA-BANK A.D. Banja Luka, filijala Brčko 552-000-00000017-12, RAIFFEISEN BANK d.d. BiH Sarajevo 161-000-00071700-57 - Štampa: UNIONINVESTPLASTIKA d.d. Semizovac - Za štampariju Semir Prguda - Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se 20 dana od izlaska glasila. "Službeni glasnik BiH" je upisan u evidenciju javnih glasila pod rednim brojem 731. Upis u sudski registar kod Kantonalnog suda u Sarajevu, broj UF/I - 2168/97 od 10.07.1997. godine. - Identifikacijski broj 4200226120002. - Porezni broj 01071019. - PDV broj 200226120002. Pretplata za II polugodište 2006. za "Službeni glasnik BiH" i "Međunarodne ugovore" 120,00 KM, "Službene novine Federacije BiH" 110,00 KM. Web izdanje: <http://www.sllist.ba> - godišnja pretplata 200, 00 KM